





SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
BULLETIN 59

KUTENAI TALES

BY
FRANZ BOAS

TOGETHER WITH TEXTS COLLECTED BY
ALEXANDER FRANCIS CHAMBERLAIN



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1918

5-10220

LETTER OF TRANSMITTAL

SMITHSONIAN INSTITUTION,
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY,
Washington, D. C., March 3, 1915.

SIR: I respectfully submit herewith for your consideration the manuscript of a work entitled "Kutenai Tales," by Franz Boas, "together with texts collected by Alexander Francis Chamberlain," with the recommendation that this material be published, with your approval, as Bulletin 59 of this Bureau.

Yours, very respectfully,

F. W. HODGE,
Ethnologist-in-Charge.

Dr. CHARLES D. WALCOTT,
Secretary of the Smithsonian Institution.

PREFACE

THE following collection of Kutenai tales embraces a series of texts collected by the late Alexander F. Chamberlain in 1891, and another one collected by me in the summer of 1914. The texts collected by Dr. Chamberlain were told by two men—Paul, who, according to information received in 1914, lived near St. Eugène Mission, and who had spent some time among the Blackfeet; and Michel, who belonged to the same region. The name of the narrator of the Lower Kutenai tales is given in "The International Congress of Anthropology" (Chicago, 1894) as Angi McLaughlin. The texts recorded by Chamberlain are brief. It should be remembered that these were recorded on the first field expedition ever undertaken by Dr. Chamberlain, and that it requires a considerable amount of practice to record long tales. This accounts to a great extent for the fragmentary character of his notes.

Among the texts collected by me, one was told by Pierre Andrew, a man about 33 years of age, who has a good command of English. He is not able, however, to interpret with any considerable degree of accuracy the grammatical forms of Kutenai, so that his own translation is always a rather free rendering of the Indian sentences. Two tales were told by Pierre Numa, an older man, who, however, spoke so rapidly that the tales had to be redictated by Pierre Andrew, who served as interpreter. Three other tales were told in the same way by Mission Joe, a man about 60 years old, whose dictation was repeated by Felix Andrew, a young man who speaks English very well, but whose ability to interpret the Indian texts word by word was even less than that of Pierre Andrew. One tale was told by Felix Andrew himself and was recorded by Mr. Robert T. Aitken. The rest of the stories were told by Barnaby, a man about 60 years of age, who, after very short practice, learned to speak slowly and distinctly, and whose dictation was perfectly satisfactory. All these tales were recorded without translation; and the translation was made later on, in part with the assistance of Pierre Andrew, in part with that of Felix Andrew. All my informants were Upper Kutenai, and the revision of Chamberlain's tales was also made by Upper Kutenai; so that the dialectic forms of the Lower Kutenai have probably disappeared.

It is interesting to note that Barnaby refused to tell the Mosquito story (p. 25), because, as he said, it was proper for children, not for adults.

I wish to express my sincere thanks for much kindly assistance rendered to me in the course of my work by Rev. F. E. Lambot, O. M. I., and the Sisters in charge of the Government School of St. Eugène.

FRANZ BOAS

COLUMBIA UNIVERSITY
New York

CONTENTS

	Page
ALPHABET	xi
I. TEXTS COLLECTED BY ALEXANDER F. CHAMBERLAIN IN 1891 (Nos. 1-44)	
[NOS. 1-23 (WITH INTERLINEAR TRANSLATION). TOLD BY PAUL]	
1. Coyote and Fox	1
2. Coyote and Locust	1
3. Coyote and Locust	3
4. Coyote and Grizzly Bear	5
5. Coyote goes visiting	8
6. Coyote and Buffalo	12
7. Coyote and Butterfly	16
8. Coyote and Grouse	17
9. Coyote and Star	17
10. Coyote and the woman	18
11. Coyote and the manitou with the hat	19
12. Coyote and the Ducks	19
13. Coyote and Owl	20
14. Chickadee and Elk	21
15. Frog and Partridge	21
16. Beaver and Turtle	22
17. Skunk and Panther	23
18. The Mosquito	25
19. The Man and the Wasps	26
20. Lame Knee	26
21. The youth who killed the chiefs	28
22. The white man	33
23. The Frenchman and his daughters	34
[NOS. 24-31 (NOS. 24 AND 25 WITH INTERLINEAR TRANSLATION). TOLD BY MICHEL]	
24. Coyote and Owl	37
25. Coyote and Trout	38
26. Skunk and Panther	40
27. The Deluge	40
28. Chicken Hawk and Toad	42
29. Race of Frog and Antelope	42
30. The woman and the giant	42
31. The two Tsa'kap	44
[NOS. 32-37, LOWER KUTENAI. TOLD BY ANGI MCLAUGHLIN]	
32. Chipmunk and Owl	46
33. The Sun	48
34. Fox and Skunk	48
35. Coyote and Caribou	50
36. Coyote and Owl	50
37. Coyote and Deer	50

[NOS. 38-44 (WITH INTERLINEAR TRANSLATION). DESCRIPTION OF DANCES, GAMES, AND HUNTING]

	Page
38. Kissing dance.....	50
39. Sun dance.....	50
40. Manitou performance.....	52
41. Medicine performance.....	52
42. Gambling.....	52
43. Games.....	52
44. Hunting on the plains.....	52

II. TEXTS COLLECTED BY FRANZ BOAS (NOS. 45-77)

[NO. 45 (WITH INTERLINEAR TRANSLATION). TOLD BY PIERRE ANDREW]

45. Rabbit, Coyote, Wolf, and Grizzly Bear.....	55
---	----

[NOS. 46 AND 47. TOLD BY PIERRE NUMA AND PIERRE ANDREW]

46. Frog and Chipmunk.....	58
47. Coyote and Buffalo.....	60

[NOS. 48-50. TOLD BY MISSION JOE AND FELIX ANDREW]

48. The animals and the Sun.....	66
49. Coyote's contests.....	68
50. The war on the sky.....	72

[NO. 51. TOLD BY FELIX ANDREW (RECORDED BY ROBERT T. AITKEN)]

51. The giant.....	82
--------------------	----

[NOS. 52-77. TOLD BY BARNABY]

52. Nahm'qtse'.....	84
53. Ya.uk ^u e' _i ka'm.....	88
(a) The birth of Ya.uk ^u e' _i ka'm.....	88
(b) Ya.uk ^u e' _i ka'm obtains arrow wood.....	92
(c) Ya.uk ^u e' _i ka'm obtains feathers.....	98
(d) Ya.uk ^u e' _i ka'm obtains the arrow straightener.....	100
(e) Ya.uk ^u e' _i ka'm obtains sinew.....	104
(f) Ya.uk ^u e' _i ka'm obtains flint.....	104
(g) Ya.uk ^u e' _i ka'm obtains bow wood.....	108
(h) Ya.uk ^u e' _i ka'm goes to the end of the world.....	108
54. Coyote and Ya.uk ^u e' _i ka'm.....	110
(a) Coyote and the fat.....	110
(b) Coyote and the Giant.....	112
(c) Coyote and the Thunderbirds.....	112
(d) The animals make the Sun.....	116
(e) The Lynx children.....	118
(d) The animals make the Sun (continued).....	118
55. The people try to kill Ya.uk ^u e' _i ka'm.....	120
56. Coyote and Dog.....	126
(a) Coyote misses the Deer.....	126
(b) Coyote roasts shrews.....	128
(c) Coyote and the Beavers.....	130
(d) Death of Coyote's son.....	132
(e) Coyote tries to steal the Sun.....	132
57. Coyote and Grizzly Bear.....	140

	Page
58. Coyote and Fox.....	142
(a) Young Coyote and Young Fox steal the hoop.....	142
(b) Coyote gambles with Salmon.....	150
(c) Salmon Woman tries to drown Coyote.....	152
(d) Salmon Woman tries to kill Coyote in her tent.....	154
(e) Fox kills Salmon.....	156
(f) Turtle rescues the Salmon head.....	160
59. Coyote and the Ducks.....	160
60. Coyote kills Panther and liberates the Salmon.....	164
(a) Coyote kills Panther.....	164
(b) Coyote pretends to be Panther.....	168
(c) Coyote steals the Salmon.....	170
(d) Coyote liberates Salmon.....	172
(e) Coyote meets the fisherman Wolverine.....	174
(f) Coyote meets the fisherman Sparrow.....	176
(g) Coyote leads the Salmon into the fish trap.....	176
61. Origin of the seasons.....	178
62. Coyote juggles with his eyes.....	182
63. Coyote and Deer.....	186
64. Coyote and Tree Chief.....	190
(a) Coyote becomes Tree Chief's friend.....	190
(b) Coyote tries to kill Tree Chief.....	190
(c) Wolf rescues Tree Chief.....	194
(d) Tree Chief provides food for his grandparents.....	194
(e) Tree Chief visits the town of Golden Eagle.....	198
(f) Tree Chief provides food for the people.....	204
(g) The end of the world.....	210
65. Raven.....	212
(a) The origin of death.....	212
(b) Why the ant has a thin waist.....	212
(c) Raven hides the game.....	212
66. The Deluge.....	218
67. Wolf.....	224
68. Skunk.....	230
69. Frog and Antelope.....	244
70. The Star husband.....	246
71. Little Sun.....	248
72. Pine Cone.....	260
73. The Kuyo'uk ^{ue}	266
74. The great epidemic.....	268
75. The giant.....	272
76. The giant.....	272
77. The mother-in-law taboo.....	278

III. ABSTRACTS AND COMPARATIVE NOTES

Abstracts and comparative notes.....	281
--------------------------------------	-----

IV. VOCABULARY

Kutenai-English.....	313
English-Kutenai.....	352

ALPHABET

VOWELS

a	e i	o u
(a [∨])	ɛ	u, ü
a	i	u
a _a	e _i i _i	o _u

CONSONANTS

—	—	—	—	—	(dl)
p	t	ts	k, k ^u	q	—
p!	t!	ts!	k!, k! ^u	q!	—
—	s	—	(x) ¹	x	ł
m	n	—	—	—	—
h, w, y, ' .					

- long sounds.
- : very long sounds.
- ∨ short sounds.
- ! principal stress accent.
- ˘ secondary stress accent.
- separate sounds, particularly in *t.s* and *t.l*, indicating that these sounds are not affricatives.
- ˆ high tone.
- ˆ sinking tone.

DESCRIPTION OF SOUNDS

- e, i represent a sound which is by origin probably a somewhat open *i*. In contact with velars and palatals, it inclines toward the sound of *e*. When long, the sound is always slightly diphthongized.
- o, u represent a *u* with very slight rounding of lips. In contact with velars, it inclines toward the sound of *o*. When long, the sound is always slightly diphthongized.
- (a[∨]), ɛ, u open vowels, often followed by long consonants.
- ü open short, about as German *ü* in *Hütte*. The pronunciation of this vowel differs very much among individuals. Some pronounce a clear *ɛ*; others a *u*. All admit that both these extreme forms are correct.

¹ Only in Coyote's pronunciation.

- ^{a, i, u} vocalic resonance of consonants.
^{a, e, i, u} short weak vowels, very slightly voiced.
 E very weak vowel of indeterminate timber, lips, palate, and tongue almost in rest position, larynx not raised.
^{a_a, e_i, i_i, o_u} diphthongized vowels, ending with a decided glottal stricture, so as to be set off from the following consonants, without, however, forming a complete glottal stop.
 p, t, ts, k, k^u, q strongly aspirated surd stops (*k^u* labialized, *q* velar). *ts* is pronounced by many individuals as *te*; but careful speakers, particularly old men, pronounced a clear *ts*. When followed by *w* or *y*, the stops lose some of the strength of their aspiration. Terminal *k* is somewhat palatalized, except when it follows a *u*.
 p!, t!, ts!, k!, q! very strong glottalized consonants (fortis). *ts!* has in its continuant part a pure *s* character.
 s as in English.
 x velar spirant.
 ʃ voiceless *l*.
 dl voiced affricative, only in the word *kudlidlus* ("butterfly").
 m, n often strongly sonant, with sonancy beginning suddenly before complete labial or lingual closure.
 ' glottal stop.
 ' aspiration. All surd stops are strongly aspirated, but the aspiration has been indicated only in words beginning with *a_a'*.

The primary accent is always on the penultima, the weak vowels, ^{a, i, u}, not being counted.

KUTENAI TALES

By FRANZ BOAS

TOGETHER WITH TEXTS

Collected by ALEXANDER FRANCIS CHAMBERLAIN

I. TEXTS COLLECTED BY ALEXANDER F. CHAMBERLAIN IN 1891 (Nos. 1-44)

[Nos. 1-23, Told by Paul]

1. COYOTE AND FOX

Coyote started. He saw Fox. Coyote said: "Give me your blanket. Let us be friends." Coyote said: "Let us go." Fox said: "Yes, let us be friends." Then he started. He went along. He saw people. There were many tents. Then they had a race.

2. COYOTE AND LOCUST¹

Coyote went along. He saw Locust. He said to him: "Give me your shirt. If you give it to me, you will be my younger brother.

1. COYOTE AND FOX

Ts!na'xe'	sk' n'kurts.	n'u'p _x a'ne'	na'k!e'yo's.	qake'ine'	sk' n'kurts
He started	Coyote.	He saw	Fox.	He said	Coyote:
hamat'ktsu	se't!ne's.	huts!n'ala'ane'	sw'o't!mo.	ta'xas	qake'ine'
"Give me	your blanket.	We shall be	friends."	Then	said
sk' n'kurts	huts!naxa'la.	qake'ine'	na'k!e'yo	he'	ta'xas
Coyote:	"Let us go."	He said	Fox:	"Yes,	now
huts!nala'ane'	sw'o't!mo.	ta'xas	ts!na'xe'.	qa'na'xe'.	n'u'p _x a'ne'
we shall be	friends."	Then	he started.	He went along.	He saw
a'qlsma'k _n k!s.	yu'naqa'ane'	a _a 'kt!ha'e's.	ta'xas	n'tk'ne'	5
people.	Many were	their tents.	Then	he made	
kahnuxu'kna'm.					
a race.					

2. COYOTE AND LOCUST

Qa'na'xe'	sk' n'kurts.	n'u'p _x a'ne'	a _a 'kuk.lako'wum's.	qak'ine'
He went along	Coyote.	He saw	Locust.	He said to him:
hamat'ktsu	a _a 'qa'twumla'a'ti'nis.	hna'mat'ktsa'p	hantsxal'ne'	
"Give me	your shirt.	If you give it to me	you will be	

¹ See No. 57, p. 140.

I shall carry you." He said to him: "Don't, we shall be brothers." Coyote started. He carried Locust. The two went. He saw Grizzly Bear coming. Locust said: "Put me off." He was put off. There was a cliff, on the edge of which he staid. (Grizzly Bear Woman) arrived, and (Locust) scared her, and (Grizzly Bear) fell down. Coyote went back. He went around. He reached the place where Grizzly Bear lay. He ate her. He took her out of the fire. He took the meat and the fat. He ate. He tied it up. Coyote started. He carried Locust. He went along. He saw Grizzly Bear (Man) coming. Locust said: "Put me off." Coyote said: "It is my turn. Let me scare him." (Grizzly Bear) arrived. Coyote became a stump. Grizzly Bear arrived. He said: "Let me bite him." He saw it was Coyote. Coyote said: "I am Coyote. Let us start." He knew where Locust was. Coyote said to Grizzly Bear: "Will you eat grease?" Grizzly Bear said: "Yes, I'll eat it." Coyote untied

- ka'tsa. a'tutsxalxon'sine. qak.la'pse' ma_ats huts!n'ala'ane'
 my younger I shall carry you." He said to him: "Don't! we shall be
 brother.
- tsa'_atsmo. ts!na'xe' sk'z'n'kurts. nalxo'one' a_a'kuk.lako'wum's.
 brothers." He started Coyote. He carried the Locust.
- qanak/kine. n'u'pxane' k.la'wlas ska'se'. qake'ine' a_a'kuk.lako'wum
 The two went. He saw Grizzly Bear coming. He said Locust:
- p:sxo'nu. p:sxo'ne' sm'mu'k'se' z'nta's. qaosaqa'ane'. wa'xe'.
 "Put me off!" He was put off where was a cliff, at edge. There he staid. He arrived.
- 5 naq!maxo'ne'ts wa't!mta'ktse'ite'. la'qanxa'xe' sk'z'n'kurts.
 He scared her and made her fall down. He went back Coyote.
- qakxalaka'menqa'tse'. qaoxa'xe' qa'kqa'pse' k.la'wlas. n'z'kine'.
 He went around. He reached where lay Grizzly Bear. He ate it.
- la.upkak'lo'one'. tsuk^{ua}'te' a_a'ku'la'aks a_a'q'u'ta'ls. n'z'kine'.
 He took it out of fire. He took meat fat. He ate.
- n'z'tuk!sa'ane'. ts!na'xe' sk'z'n'kurts. nalxo'one' a_a'kuk.lako'wum's.
 He fried it. He started Coyote. He carried Locust.
- qa'na'xe'. n'u'pxane' ska'se' k.la'wlas. qake'ine' a_a'kuk.lako'wum
 He went along. He saw coming Grizzly Bear. He said Locust:
- 10 p:sxo'nu. qake'ine' sk'z'n'kurts la'ts ka'min huts!sant-
 "Put me off." He said Coyote: "In turn I I myself shall
 scare him." He arrived Coyote. He became a stump.
- qawaka'xe' k.la'wla. qake'ine' hul'z't!xa. n'u'pxane'
 He arrived Grizzly Bear. He said: "Let me bite him." He saw
- n'z'ne' sk'z'n'kurts. qake'ine' sk'z'n'kurts hun'z'ne' sk'z'n'kurts.
 it was Coyote. He said Coyote: "I am Coyote.
- hults!naxa'a'la. n'u'pxane' sa.usaqa'pse' a_a'kuk.lako'wum's. qa-
 Let us start." He knew where was Locust. He said
- 15 k'z'ne' k.la'wlas sk'z'n'kurts kantsxa'f'ek a_a'q'u'tal. qake'ine'
 to him to Grizzly Coyote: "Will you eat grease?" He said
 Bear
- k.la'wla he' hutsxal'z'kane'. n'aqte'ite' ka'lxo' sk'z'n'kurts.
 Grizzly "Yes, I will eat it." He untied what carried
 Bear: Coyote.

what he was carrying. He gave it to him. (Grizzly Bear) saw it. Grizzly Bear said: "Did you not see an old woman? She must have passed here." Coyote said that he had not seen anything. Coyote said: "It is Beaver, therefore it is fat." Grizzly Bear said: "It is not Beaver." Coyote said: "You ought to have said, 'It is the old woman.'" Coyote started to run. Coyote was going along. (Grizzly Bear) pursued him. Grizzly Bear thought: "First let me bite the little one." Grizzly Bear thought he was on the right trail. "Later on, after I have bitten him, I will bite (this one)." Grizzly Bear started. He pursued Coyote. Coyote went along. He was tired. He chased him around the tree. He fell down and thrust his hand into a (buffalo) horn. Coyote pursued Grizzly Bear. He overtook him. He struck him. Coyote turned back.

3. COYOTE AND LOCUST

Coyote went along. He saw Locust. He (Locust) carried his leg. Coyote saw it. Coyote thought: "Let me also break my leg."

namat'ktse. tse_ika'te. qake'ne. k.la'wla kənqa.upxa'ke' t'ina
He gave it to him. He saw it. He said Grizzly Bear: "Did you not see an old woman?"

nas qa'kilqaha'xe. qake'ne sk'n'kurts lu'ne la'tseika'te. qake'ne
Here she must have passed." He said Coyote nothing he saw. He said

sk'n'kurts n'z'ne. s'n'a slaqals'kine. qake'ne. k.la'wla qa.z'ne
Coyote: "It is beaver, therefore it is fat." He said Grizzly Bear: "It is not

s'n'a. qake'ne sk'n'kurts xmanqake'ne n'z'ne t'ina. no'tsnqku-
beaver." He said Coyote: "Ought you to have said, 'It is old woman.'" He started

pek'me'k sk'n'kurts. qana'xe. sk'n'kurts. mtyaxna'psc. qalwi'yne 5
to run Coyote. He went along Coyote. He pursued him. He thought

k.la'wla hu'pa_aks hu'ls't!xa na ktsaqu'na. qalwi'yne. k.la'wla
Grizzly Bear: "First let me bite this little one." He thought Grizzly Bear

ksu'kqanm'te'k. ta'xta hunul't!xa'mi'! kutsxal't!xa. ts!na'xe
he was on right trail. "Later on after I have bitten him I'll bite him." He started

k.la'wla. mtya'xane. sk'n'kurts. qa'na'xe. sk'n'kurts. nuk^ulu'k_une.
Grizzly Bear. He pursued Coyote. He went along Coyote. He was tired.

a_a'kts!la'e'ns na'kamala'tnota'psc. qanaxu'ne. qanaq!ale'xo'me'k
A tree he chased him around it. He fell down; he thrust his hand into

a_a'ku'q!e's. mtya'xane. sk'n'kurts k.la'wlas. laxanxo'ne. 10
a horn. He pursued Coyote (subj.) Grizzly Bear (obj.). He overtook him.

qanla'te. la'luq^ualqa'tse. sk'n'kurts.
He struck him. He turned back Coyote.

3. COYOTE AND LOCUST

Qana'xe. sk'n'kurts. n'u'pxane. a_a'kuk.lako'wum's. nalxo'ne.
He went along Coyote. He saw Locust. He carried

a_a'ksa'q!e's. n'u'pxane. sk'n'kurts. qalwi'yne. sk'n'kurts a'ke.
his leg. He saw it Coyote. He thought Coyote: "Also

Then Coyote broke his leg. He carried it. Then Coyote started. Coyote carried his leg. He saw Locust. Locust said: "Is there any one similar to me?" Coyote said: "I am that way, too." Locust said: "We shall be friends." Then Locust said: "Now, go ahead. You go first." Then Coyote started ahead. Behind him was Locust. He went along. He thought: "I shall kill Coyote." Then Coyote ran. He went way around. He caught up with him and went ahead. He went along. He was tired. Locust reached him. He kicked him. Locust killed Coyote. Locust started. He went along. Coyote lay there for several days. Magpie flew along. He saw Coyote lying there. He thought: "Let me eat Coyote's eyes; he is dead." Then Magpie ate Coyote's eyes. Coyote came back to life. Coyote said: "A manitou passed by here. He carried

- ka'min hu'um'tskzn kaa'a'ksaq! ta'xas n'um'tsk'ne a'a'ksaq!e's
 I let me break my leg." Then he broke his leg
 sk'n'ku'ts. nalxo'ue. ta'xas ts!na'xe' sk'n'ku'ts. nalxo'ue.
 Coyote. He carried it. Then he started Coyote. He carried
 a'a'ksaq!e's sk'n'ku'ts. n'u'pxane' a'a'kuk.lako'wum's. qake'ine.
 his leg Coyote. He saw Locust. He said
 a'a'kuk.lako'wum a'a'ke' k.lqa'qa qa'psin huya'aqaqapm'fke'.
 Locust: "Also is there something that is like me?"
- 5 qake'ine' sk'n'ku'ts a'a'ke' ka'min huqaqa'ane'. qake'ine'.
 He said Coyote: "Also I am that way." He said
 a'a'kuk.lako'wum huts!na'ala'ane' sw'o'timo. ta'xas qake'ine'.
 Locust: "We shall be friends." Then said
 a'a'kuk.lako'wum ta'xa lu'n'u n'nko u's'me'k. ta'xas ts!na'xe'.
 Locust: "Now go ahead you first." Then started
 n'n'e' u's'me'ks sk'n'ku'ts. ina'ha'ks a'a'kuk.lako'wum. qana'xe'.
 he first Coyote. Behind Locust. He went along.
 qalwi'yne' hu'u'pif sk'n'ku'ts. ta'xas ts!na'kine' sk'n'ku'ts.
 He thought: "Let me kill Coyote!" Then he ran Coyote.
- 10 n'tkzqla'halqa'tse'. ha'faxanxo'ue' qa'yaqana'xe'. qana'xe'.
 He went way around. He caught up with him he went ahead. He went along.
 nuk.lu'kne'. ha'xa'xe' a'a'kuk.lako'wum. qanaql'kxane'. n'ip'fne'.
 He was tired. He reached him Locust. He kicked him. He killed him
 sk'n'ku'ts a'a'kuk.lako'wum. ts!na'xe' a'a'kuk.lako'wum. qana'xe'.
 Coyote (obj.) Locust (subj.). He started Locust. He went along.
 na'qsanmi'yets qakqa'ane' sk'n'ku'ts. qana'n'oxo'ue' a'n'an.
 Several days he lay there Coyote. He flew along Magpie.
 n'u'pxane' sakqa'pse' sk'n'ku'ts. qalwi'yne' hu'l'kimi'f a'a'kaql'f'e's
 He saw him lying there Coyote. He thought: "Let me eat his eyes
- 15 sk'n'ku'ts pa't ks'f'ep. ta'xas n'l'kine' a'n'an a'a'kaql'f'e's
 Coyote's, he has been dead." Then he ate Magpie his eyes
 sk'n'ku'ts. sk'n'ku'ts la'zta'uxa'm'ne'. qake'ine' sk'n'ku'ts
 Coyote's. Coyote came back to life. He said Coyote:

his leg and killed me." Coyote started and went back. He saw Locust. He slapped himself. Out came his corpses.¹ He said to them: "Tell me, how shall I kill him?" He was told by one of them: "He is always carrying his leg." He was told by the other one: "I shall be a knife. I shall be on the sole of your foot. When you overtake him and he says, 'You shall go ahead,' you shall say, 'You go ahead.'" Locust started. Coyote was behind. Coyote ran. He overtook Locust. He kicked him. Coyote killed Locust. Enough.

4. COYOTE AND GRIZZLY BEAR

Coyote went along. He saw Grizzly Bear's dung, unchewed wild rhubarb. Coyote laughed. Coyote took Grizzly Bear's dung. Coyote hung Grizzly Bear's dung on a pole in a line. He laughed. Coyote started. Grizzly Bear was staying there. He thought: "Let

na_{as} qaha'xe' nöp'k'la. nalxo'u_{ne} a_a'ksa'q'le's n'upla'p_{ine}. ts!na'xe'
 "Here passed a manitou. He carried his leg and killed me." He started
 skz'n'ku'ts laxa'xe'. n'u'p_xa_{ne} a_a'kuk.lako'wum's. qanla'te'k'
 Coyote and went back. He saw Locust. He slapped himself.
 n'akaxo'se' a_a'kuq'flayet!/'n'e's. qak'z'he' tsxanata'pkił ka_{as}
 Out came his corpses (dung). He said to them: "Tell me, how
 kutsa_aqal'u'pe'l. k'lo'k'we's qak.la'pse' pe'z'k'la'ks n'upsia't'iyi'lqal-
 shall I kill him?" By one he was told: "Already always he carries
 xo'u_{ne} a_a'ksa'q'le's. k'lo'k'we's qak.la'pse' ka'min hutsxal'/'n'e' 5
 his leg." By the other he was told: "I shall be
 a_a'ktsa'ma'l. a_a'k.l'k'ine's hutsqa'kdq'la'ne'. h_n'i'nalaxa'me'l
 a knife. The sole of your foot I shall hang at it. When you overtake him
 qa'k.le's n'/'nko u's'me'k z'n'en' hants!qak'z'he' n'/'nko z'n'en' u's'me'k
 if he says, 'You first be,' you will say to him, 'You be first.'"
 ts!na'xe' a_a'kuk.lako'wum ilna'ha'ks n'/'n'e' skz'n'ku'ts. ts!na'k'ne'
 He started Locust, behind was he Coyote. He ran
 skz'n'ku'ts. laxa'xe' a_a'kuk.lako'wum's. qa'nak.l'k_xa_{ne}. n'ipz'ine'
 Coyote. He overtook Locust. He kicked him. He killed him
 a_a'kuk.lako'wum's skz'n'ku'ts. ta'xas. 10
 Locust (obj.) Coyote (subj.) Enough.

4. COYOTE AND GRIZZLY BEAR

Qa'na'xe' skz'n'ku'ts. n'u'p_xa_{ne} a_a'q'ul'z'se's k.la'wlas qaa'qtsxane'
 He went along Coyote. He saw his dung Grizzly Bear's, not chewed
 wu'm'a'ls. n'u'ma'ts_{ine} skz'n'ku'ts. tsuk'ua'te' a_a'q'ul'z'se's k.la'wlas
 wild rhubarb. He laughed Coyote. He took his dung Grizzly Bear's
 skn'ku'ts. ne'liqah'htsxomu'ne k.la'wlas a_a'q'ul'z'se's skz'n'ku'ts.
 Coyote. He hung it on a pole in a line Grizzly Bear's dung Coyote.
 n'uma'ts_{ine}. ts!na'xe' skz'n'ku'ts. qaosaqa'a_{ne} k.la'wla. qalwi'yne'
 He laughed. He started Coyote. There staid Grizzly Bear. He thought:

¹ Two pieces of dung.

me go (and see) why Coyote is always laughing." Grizzly Bear went there. He saw his dung hanging there. Grizzly Bear became angry. He thought: "Let me go and kill Coyote." Grizzly Bear started. He saw Coyote coming. He thought: "What does Coyote like?" Grizzly Bear thought: "Let me make sisketoon¹ berries." He made sisketoon berries. He staid there. He thought: "I shall bite him right here." Coyote went along. He saw many sisketoon berries. He went there; he ate and spit them out again. Coyote said: "If Grizzly Bear had seen this, what an amount of dung there would be!" Coyote started. Grizzly Bear was angry. He thought: "If I don't bite you!" Coyote went along ahead. Grizzly Bear made choke cherries just at that place. Coyote went there. He ate and spit them out again. Then Coyote started. Then (Grizzly Bear thought): "I shall bite you." Coyote went along ahead. Just there Grizzly Bear made large rose hips. Coyote went there. He saw many rose hips. Then

- hults!na'meɪ qa'psins sla'qala'tiyil'u'mats skz'n'ku'ts. qaoxa'xe'
 "Let me go what long time laughs Coyote." He went there
 k.la'wla. n'u'pɣane' a'a'q!u't'e's sakilq!a'nse'. sa'ndwi'yne' k.la'wla.
 Grizzly Bear. He saw his dung hanging. He became angry Grizzly Bear.
 qalwi'yne' hults!na'meɪ hul'u'peɪ skz'n'ku'ts. ts!na'xe' k.lawla.
 He thought: "Let me go let me kill Coyote." He started Grizzly Bear.
 n'u'pɣane' ska'se' skz'n'ku'ts. qalwi'yne' qa'psins n'z'n'e'ns ktsla'keɪ
 He saw coming Coyote. He thought: "What does he like
 5 skz'n'ku'ts. qalwi'yne' k.la'wla hul'e'itkɪn sq!u'm'o. n'z'tk'ne'sq!u'm'os.
 Coyote?" He thought Grizzly Bear: "Let me make sisketoon berries." He made sisketoon berries.
 qaosaqa'ane'. qalwi'yne' na'asts kutsqa'kil'i't!xa. qa'na'xe' skz'n'
 He staid there. He thought: "Here I shall bite him." He went along Coy-
 ku'ts. n'u'pɣane' yu'naqa'pse's sq!u'm'o's. qaoxa'xe' n'z'k'ne'ts
 ote. He saw many sisketoon berries. He went there; he ate and
 la'matqlaxwa'ate'. qake'ine' skz'n'ku'ts la'snakatni'kte't k.la'wla
 he spit them out again. He said Coyote: "If he had seen this Grizzly Bear,
 xma la'akasqantslaqluxne'je'k. ts!na'xe' skz'n'ku'ts. sa'ndwi'yne'
 how big he would have defecated." He started Coyote. He was angry
 10 k.la'wla. qalwi'yne' hul'ntsɣalqa't!xan'u'sine'. qa'na'xe' skz'n'ku'ts
 Grizzly Bear. He thought: "If I do not bite you." He went along Coyote
 u's'me'ks. qaoxa'itk'ne' a'a'ke'hma'k!s k.la'wla. qaoxa'xe' skz'n'-
 first. Just there he made choke cherries Grizzly Bear. He went there Coy-
 ku'ts. n'z'k'ne' lamatqlaxwa'ate'. ta'xas ts!na'xe' skz'n'ku'ts.
 ote. He ate he spit it out again. Then he started Coyote.
 ta'xas huts't!xan'sane'. qa'na'xe' skz'n'ku'ts u's'me'ks. qaoxa't-
 Then "I shall bite you." He went along Coyote first. There
 k'ne' wuq!o'pe's² k.la'wla. qaoxa'xe' skz'n'ku'ts. n'u'pɣane'
 he made large rose hips (?) Grizzly Bear. He went there Coyote. He saw

¹ Service berries.² Similar to rose hips (*qtu'wa*), but larger.

he ate. He stood there eating. He saw many rose hips in the bushes. He went to the place where there were many rose hips. There was Grizzly Bear. Then Coyote shut his eyes and chewed rose hips. He did not see Grizzly Bear. [He was lying there.] He went there to pick and eat them. Grizzly Bear took hold of him together with the bushes. Grizzly Bear said: "What did you say?" Coyote said: "I said, 'I wonder whether Grizzly Bear is hungry.'" Grizzly Bear said: "No, you said something else."—"No, I said, 'I wonder whether Grizzly Bear is hungry.'"—"No, I didn't mean that first; I said that before ??." He hit him while saying so; Coyote hit Grizzly Bear with his elbow. Coyote ran off quickly. Nothing runs so fast as he was running. Coyote started. Coyote was pursued by Grizzly Bear. Coyote went along. Grizzly Bear made many turns. Grizzly Bear caught up with him. Coyote went ahead.

yu'naqa'pse' q'u'lwa_{as}. ta'xas n'z'k_ine'. ya'watsi'nat !xa'me'k.
 many rose hips. Then he ate. He stood eating.
 n'u'p_xane' lo'qtsqa'haks yu'naqa'pse' wuq'lo'pe's. qaoxa'xe'
 He saw in the thick (bushes) many rose hips (?). He went there
 ya'k_{dy}u'naqa'pske' wuq'lo'pe's. saosaqa'ane' k.la'wla. ta'xas
 to where there were many rose hips (?). There was Grizzly Bear. Then
 ts'lo'pnda'te'qldxa'me'k skz'n'ku'ts wuq'lo'pe's. qa.u'p_xane' k.la'w-
 he shut his eyes and chewed Coyote rose hips (?). Not he saw Grizzly
 la's. [slqa'oxakqa'pse'.] qa'ox^uathalq!at le'xa'me'k. nat!qaoxa- 5
 Bear. [He was lying there] He went there to pick and eat them. He took
 q'lo'nawo'k_znmun'a'pse' k.la'wla. qake'ine' k.la'wla qa' kz'nskil'a-
 hold of him with the bushes Grizzly Bear. He said Grizzly "What did you
 qake'ikil. qake'ine' skz'n'ku'ts ma koq^ua'ke' laa'qak.la'tnk_ki'no'uk-
 say?" He said Coyote: "I said, 'I wonder whether he may be
 tse'k k.la'wla. qake'ine' k.la'wla wa'ha ma kn'ak'fana'ke'. wa'ha
 hungry Grizzly Bear.'" He said Grizzly Bear: "No, you said differently." — "No,
 ma koq^ua'ke' laa'qak.la'tnk_ki'no'uktse'k k.la'wla. wa'ha hoqa.e'-
 I said, 'I wonder whether he may be hungry Grizzly Bear.'" — "No, I did not
 l'kte' qo ho'pa'k qo' ta'x ma hu'skilqake'ine'. nalatke'k_lq!anluk- 10
 mean that first that then I said before." He hit him while saying
 xo'ume'k ne's qaqkupnu'qtaptsek!ane'ya'xane' k.lawlas skz'n'ku'ts.
 so, that he hit him with his elbow Grizzly Bear (obj.) Coyote.
 no'ts.nqkupe'k'me'k skz'n'ku'ts. xa'tsqa'nuxu'nek'me'k kts!n-
 He ran off quickly Coyote. Nothing runs as fast running
 ma'lqa. ts!na'xe' skz'n'ku'ts. mitzaxna'pse' k.la'wla skz'n'ku'ts.
 together(?). He started Coyote. He was pursued by Grizzly Bear Coyote.
 qa'na'xe' skz'n'ku'ts. n'zkkqla'la'qa'tse' skz'n'ku'ts. la'faxan-
 He went along Coyote. He made many turns Coyote. He caught
 xo'one' k.la'wla. qa'yaqa'na'xe'. qa'na'xe' skz'n'ku'ts. n'zkkqla'- 15
 up Grizzly Bear. He went ahead. He went along Coyote. He made

He went along. Coyote made many turns. Then Coyote became tired. He asked for the help of the manitous. He said to them: "Tell me, what shall I do? Grizzly Bear is pursuing me." He was told by one of them: "I shall be a river." He was told by another one: "I shall be a tree." He was told by another one: "I shall be a tent. Then when Grizzly Bear comes, you will come out, you will say to him, 'Dead!¹ you wish you could bite me.'" A tree was bobbing up and down. He said to him: "I shall hold the tree with my feet." He held it with his foot. (The Bear) walked across the water. He just came to the middle. He was in the middle over the water. Coyote let go of the tree [with his foot]. Then it bobbed up and down again. Grizzly Bear fell into the water. He was drowned. Enough.

5. COYOTE GOES VISITING

Coyote had a tent and was married to Dog. He told his children: "Over there is the tent of your uncles; they are never hungry; you

falqa'tse skz'n'ku'ts. ta'xas nuk.lu'k₀ne' skz'n'ku'ts. n'akm'i'nte.
many turns Coyote. Then became tired Coyote. He asked for the help
of the manitous.

qak'ine' tsxa'nata'pke₁ ka_{as} ku'qa'ke'n skanuta'p₁ne' k.la'wla.
He said to "Tell me, what shall I do? he pursues me Grizzly
them: Bear."

k!o'k!we's qak.la'pse' ka'min hutsxal'z'ne' a_a'kammi'tuk. k!o'k!we's
By one he was told: "I shall be a river." By one

qak.la'pse' ka'min hutsxal'z'ne' a_a'kztslla'e'n. k!o'k!we's qak.la'pse'
he was told: "I shall be a tree." By one he was told:

5 ka'min hutsxal'z'ne' a_a'kit.la'n_{am}. ta'xas h'z'n'wa'm k.la'wla
"I shall be a tent. Then when he comes, Grizzly Bear

hzn'tsl'a'kaxa'mne'. hzn'tsqakz'ine' n'epna'mne' knqa'lwiy kznts!
you will come out. You will say to him, 'some one dead you wish you will

z't!xanap. wane'ise' a_a'kztslla'e'ns. qak'ine' hu'tsawitszk'z'ne' zn
bite me.'" Moved up and a tree. He said to him: "I shall hold with my feet the
down

a_a'kztslla'e'n. na'wztsk'z'ne'. nu'lqanka'qoq!nu'ne'. qa'l'zn qaya-
tree." He held it with the foot. He climbed across water. Just in

qa'wo_{as} qa'skaqo'q₀nu'ne'. p:skz'z'ne' skz'n'ku'ts a_a'kztslla'e'ns.
the middle he was on the middle of it He let go with Coyote the tree.
on the water. the foot

10 ta'xas la'wane'ine'. nonaq'ne' k.la'wla. n'up'q₀ne'. ta'xas.
Then it moved again. He fell into the Grizzly Bear. He was drowned. Enough.
water

5. COYOTE GOES VISITING

Kqa'ni't.la skz'n'ku'ts. ksa'le'ite't xa'a'itsins. kqa'ke'l
There being a tent Coyote. He was married to Dog. He told

alaqa'it'le's ne₁s sa'nit.la'a'ne' alhatsan'ske₁ at qahuwa's_ane'
his children: "That there is the tent your uncles, they are never hungry,

¹An exclamation similar to "Confound it!"

ought to visit them." At night Coyote slept. Early the next morning Coyote said to his wife: "Where are my clothes?" Coyote was given his clothing. Coyote dressed himself. Coyote started. He went along. He saw the tent of Kingfisher. Coyote went there. Coyote entered the tent of Kingfisher. He sat down. Kingfisher said: "Where is my sharp horn?" He stretched his hand back. He brought it forward. He put it down in front of himself. Kingfisher took it. He said to his children: "Go and get a switch." His two children went out. They brought in two switches. Kingfisher took them. He tied up his hair over his forehead. Kingfisher hopped about. He made noise when he started. He jumped and stopped on the smoke hole. He jumped down. The two children thought they would look out. Their mother said to them: "Don't look out! He might not find the hole in the ice where he went in."

xma	hanqo'na'milk'ine.	ktsdmi'yzt	q!u'mne'ine.	skz'n'kurts.	
ought	you to visit them."	At night	he slept	Coyote.	
kkanmi'yzt.ts	wu'lna'ms	qak'ine.	tdnamu'e'sts	skz'n'ku'ts	
The next morning	early	he said to	his wife,	Coyote:	
ka _a s	ka'ku'qla'nt!	namat:kts'ine.	a _a 'kuqla'nt le's	skz'n'kurts.	
"Where	are my clothes?"	He was given them	his clothes	Coyote.	
n'ituqla'nt/le'k	skz'n'ku'ts.	ts!na'xe.	skz'n'kurts.	qana'xe.	
He dressed himself	Coyote.	He started	Coyote.	He went along.	
n'u'p _x ane.	sa'nit.la'ase.	q!a'pqa'is.	qaoxa'xe.	skz'n'kurts.	5
He saw	there was the tent of	Kingfisher.	He went there	Coyote.	
t _i na _x a'mne.	skz'n'ku'ts	a _a 'k _t .la'se's	q!a'pqa'l.	qa _a nqa'me'k.	
He entered	Coyote	the tent of	Kingfisher.	He sat down.	
qake'ine.	q!a'pqa'l	ka _a s	ke'e'n	ku'la's:nq!a'k.le.	la'ntaqabe'ine.
He said	Kingfisher: "Where	is	my sharp horn?"	He put backward his hand.	
to'nquwa'a'kakz'n'e.	qaoxak _n kts'ine.	tsuk ^u a'te.	q!a'pqa'l.		
He put it before himself.	It was put there.	He took it	Kingfisher.		
qak'ine.	alaqa'it le's	a'nyaxa'ke'l	la'm.	n'anaksxa'mne.	
He said to	his children:	"Go out and get	a switch!"	They two went out	
ne _i	lkamuk ^u 'ste'k.	la'tkaki'sdk'n'e.	la'm's.	tsuk ^u a'te.	10
the	two children.	They brought in two	switches.	He took them	
q!a'pqa'l.	n'tuk!a'ts _n k lo'n/le'k.	qakqanm'tinqa'me'k	q!a'pqa'l.		
Kingfisher.	He tied his hair in front.	He hopped about	Kingfisher.		
n'a'qkupkiq	an'lo'k ^u akz'me'k.	a _a 'k!anqo't le's	qao _w axm ^u t'wzsq!-		
He made noise when starting.	To the smoke hole	he jumped and stopped			
nu'ne.	n'o'nmeno'xunqa'a'ne.	qalwi'yne.	ne _i	lkamuk ^u 'ste'k	
there.	He jumped down.	They thought	the	two children	
kzn'a'n'awztskz'k _i ne.	qak.la'pse.	ma'e's	ma _a ts	an'awztske'i-	
they would look out.	She told them	their mother:	"Don't	look out!	
ke _i l.	la'qa.i'ktsk!a'qon/le'k.	qaosaqa'a'ne.	skz'n'ku'ts.	la't-	15
He might not find the hole in the ice where he went in."	He staid there	Coyote.	He		

Coyote staid there. Kingfisher re-entered carrying two switches. He boiled them. Coyote ate. After eating, Coyote left for his tent. He got back at night. Coyote slept that night.

Dog said to her children: "To-morrow you ought to visit your uncles. There is their tent." Coyote slept. Early next day Coyote started. He went along. He arrived at the tent of Moose. He entered the tent of Moose. He sat down. (Moose) said to his wife: "Look this way." She looked at her husband. Moose took a knife. He cut off her nose. He took ashes. He threw them on, and it was whole again. He threw it into the fire. He rolled it in the fire. He took it out of the fire again. He said to his children: "Go and get the roots of a tree." They brought them in. He threw these roots into the fire. He rolled them in the fire. They became guts. He

kaxa'mse' q!a'pqa'ls laa'se' la'm's. na'nmu'kuk's_ine'. n'/'k_ine'
re-entered Kingfisher with two switches. He boiled them. He ate

sk/'n'ku'ts. 'ku'pe'kts ha'ts!na'xe' sk/'n'ku'ts a_a'k_t.la'e's.
Coyote. After eating he left again Coyote for his tent.

halaxa'xe' ktsdmi'y_ts. q!u'mne'_ine' sk/'n'ku'ts ne_is ktsdmi'y_ts.
He got back at night. He slept Coyote that night.

Qak'ine' xa' a_altsin alaq'a'ft le's kkanmi'y_ts xma h_nqona'milk'ine'
She said Dog to her children: "To-morrow ought you to visit

5 alhatsan'ske'l. ne_is sa'nt.la'a'ne'. ne_is kq!u'mne' sk/'n'ku'ts.
your uncles. That there is their tent." He slept Coyote.

kkanmi'y_t w_o'lna'ms ts!na'xe' sk/'n'ku'ts. qa'na'xe'. laxa'xe'
Next day early he started Coyote. He went along. He arrived

sa'nt.la'a'se' n_tсна'pko_us. t_naxa'mne' a_a'k_t.la.'se's n_tсна'pko_us.
where was the tent of Moose. He entered the tent of Moose.

qa'nqa'mek. qak'ine' t_namu'e's la'n'a qa'kaw_tsk/'ke'n'. tse_ika'te'
He sat down. He said to his wife: "This way look." She looked at

nu'laq_ana'e's. tsuk^a'te' a_a'ktsa'ma'ls n_tсна'pku. luqsala'a'te'.
her husband. He took a knife Moose. He cut off her nose.

10 tsuk^a'te' a_a'koq!mo'ko'ps.¹ qawa_xm'te'. laq!ape'ise'. xunm'te'.
He took ashes. He threw them on. It was whole again. He threw it into the fire.

qa'kqayk!o'ne'. la'upkak/'ne'. qak'ine' alaq'a'ft le's a'nyaxa'ke_il
He rolled it about. He took it out of the fire again. He said to his children: "Go and get

a_a'kuk!p_o'ka'm. ha'tka'k's_tzk/'ne'. xunm'te' ne_is a_a'kuk!p_o'ka'ms.
the root of a tree." They two brought one in. He threw into the fire those roots.

qa'kqayk!o'ne'. n'z'nqapta'kse' a_a'ku'qt le's. la'u'pkak!o'ne'.
He rolled them about. They became its guts. He took them out of the fire.

¹ Also a_akuq!m_o'ko'ps.

took them out of the fire. He arose. He slapped his backside, and camas came out. They put it into the kettle. It was given to Coyote. He ate. He finished eating. Coyote said: "To-morrow you will visit my tent." Coyote started back. Coyote arrived back at his tent. On the following day Moose arrived at the tent of Coyote. Coyote was seated. He said to his wife: "Look this way!" His wife looked at him. At once he cut off her nose. At once Dog ran out howling. Dog re-entered. He threw ashes on her, but her nose was not restored. Moose took ashes. He put them on her nose and it was whole again. He said to the two children: "Bring a root." They two went out. They brought it in. He took it. He threw it into the fire. He took it out of the fire. It turned into guts. He rolled them in the fire and gave them to (Coyote). Moose said to him: "Eat." Moose started back. Enough.

n'uwu'k _u ne:	t lakpuk!x _o ' _u me'k	n'amanatsk!a'se:	xa'pe _i s.	
He arose.	He slapped his backside,	it came out	camas.	
n'o'qo'xa'nt.lz's _i ne:	a'tso _u s.	qaoxak _i n _z ktz's'ine:	skz'n'ku'rts.	nz'k _i ne:
They put it into	the kettle.	It was given to	Coyote.	He ate.
ku'te:k.	qake' _i ne:	skz'n'ku'rts	kkanmi'yzt	hantsqona'xe:
He finished,	He said	Coyote:	"To-morrow	you will visit
eating.				my tent."
hats!na'xe:	skz'n'ku'rts.	la'la'xa'xe:	a _a 'kt.la'e's	skz'n'ku'rts:
He started back	Coyote.	He arrived back	at his tent	Coyote.
kkanmi'yzt.s	la'xa'xe:	n _z tsna'pku	a _a 'kt.la.e'se's	skz'n'ku'rts:
Next day	arrived	Moose	at the tent of	Coyote.
qa'nqa'me'k	skz'n'ku'rts.	qa'k'he:	t _d namu'e's	la'n'a
He sat down	Coyote.	He said to	his wife:	"This
				way
qa'kawztsk'ke'n'.	tse _i kata'pse:	t _d namu'e's.	luqkupqsala'a'te:	
look!"	She looked at him	his wife.	Quickly he cut off her nose.	
n'anmuqkupnoxo'ne'lkzkwak'z'me'k	xa'a'tsin.	latka'xa'mne:		
Quickly she ran out howling	Dog.	She re-entered		
xa'a'tsin.	qawa'xmz'te:	a _a 'kuq!m _o 'ko'ps	qa'qalha'k!anu'qsala'a'se:	
Dog.	He threw on her	ashes	her nose was not restored.	
tsuk'a'te:	a _a 'kuq!m _o 'ko'ps	n _z tsna'pku.	qawa'xmz'te:	10
He took	ashes	Moose.	He threw them on	
a _a 'kuqsa'la.e'se's.	laq!ape' _i se:	qakz'he:	ne _i s	lkamuk'zsta'ke's
her nose.	It was whole again.	He said to	those	two children:
a'nyaxa'ke _i l	a _a 'kuk!p _o 'kam.	n'a'nakz'xa'mne:	lutkakz'sdkz'ne:	
"Fetch	a root."	They two went out.	They brought it in.	
tsuk'a'te:	xumz'te:	la.upkakzsk!o'ne:	n'mqapta'kse:	
He took it.	He threw it into	He took two out of the fire.	They turned into	
	the fire.			
a _a 'ku'qt le's.	la.upkak!o'ne:	qaoxak _i n _z 'ktse:	qakz'he:	e' _i ke _i l.
guts.	He rolled them about	and gave them to him.	He said to	"Eat!"
			him:	
hats!na'xe:	n _z tsna'pku.	ta'xas.		
He started back	Moose.	Enough.		

6. COYOTE AND BUFFALO¹

Coyote went along. There was a bull's skull lying there, and he knocked it about. He started off. He went along. There was a hill. He went up the hill. Coyote staid there. There was noise of running. He raised his head quickly, but there was nothing. He sat down again (?). Again there was noise of running. He saw a Buffalo Bull coming. He started to run away quickly. He went along. Then they met again. He went along. Coyote said: "Oh, where are you staying, manitous?" He said: "Nephew, come, our(?)." Coyote saw burnt trees standing there. Coyote arrived, and sat down on top of them. Bull butted the tree. He broke it. Coyote started to run quickly. Coyote went along. He was tired. He said: "Where are you staying, manitous?" He was told: "Nephew, come, our(?)." Coyote went. There lay a stone. He entered it. Bull butted the stone. He broke it. Coyote

6. COYOTE AND BUFFALO

Qa'na'xe· skn·ku'ts. skk.la'v m'ala'kse· ni'lsiks ts!naqa'ylik'ne·.
He went along Coyote. A skull lying there a bull's he knocked it about.

ts!na'xe· qa'na'xe· swatsle.'t.se· qa·ox'ualyuxa'xe· qaosaqa'ane·
He started off. He went along where was a hill. He went up hill. There staid

skz'n'ku'ts. nalukm'ze· nuknuqkupq'ala'mne· to'use·
Coyote. There was noise of He raised his head quickly, not there
running.

qa'psins. laqa'astakqa'ane· laba'lukm'ze· n'u'p̄xane· ska'se·
was anything. Again (?). Again there was noise of He saw coming
running.

5 ni'lsiks. no'tsnqku'pek'ze·k. qa'na'xe· ta'xas la'xan'xona'pse·.
a bull. He started to run away quickly. He went along. Then again they met.

qa'na'xe· qake'ine· skz'n'ku'ts hal'ya· kn'aqasaqa'lqa
He went along. He said Coyote: "Oh, where are you staying,

n̄p̄'k!an'nte·k. tsxa'se· pat! qaowakaxa'men' kaquxma'la.
manitous?" He said: "Nephew, come our(?)."

tseika'te· skz'n'ku'ts snq!omkaki'lnoqaku'pse· qaoxa'xe· skz'n-
He saw Coyote burnt trees standing there. He arrived Coyote

ku'ts naqo_usaqlmaxo'_ume·k. nako'_une· a'kts!la'ens ni'lsik. ts:k!-
he sat down on top of them. He butted the tree the bull. He

10 k!o'_une· no'tsnqkupek'ze·k skz'n'ku'ts. qa'na'xe· skz'n'ku'ts.
broke it. He started to run away quickly Coyote. He went along Coyote.

nuk'lu'k_une· qake'ine· kn'aqasaqa'lqa n̄p̄'k!an'nte·k. qak.la'pse·
He was tired. He said: "Where are you staying, manitous?" He was told:

pat!qaowakaxa'men' kaquxma'la. qaoxa'xe· skz'n'ku'ts skz'knu'k-
"Nephew, come our(?)." He went Coyote where lay a

se· nukwaqlma'kzka'ane· nako'_une· nu'kwe's ni'lsik. ts:k!k!o'_u-
stone. He entered it. He butted the stone the bull. He broke it.

¹ See p. 60.

started to run away quickly. Coyote went along. There was a (body of) water. Coyote jumped into the water. He dived. The Bull came to the water and drank. He stood there drinking. He drank it all. Coyote started. He went along. He said: "Where are you, manitous?" He heard speaking, and was told: "Nephew, come, our (?)." The two went. There was a little rosebush. Coyote went. He sat down on top of it. The Bull arrived. He butted it. He couldn't break it. Again he butted it. He tore it into shreds. Coyote said: "Now let me go; I will fill a pipe for you." The Bull said: "I don't smoke." Coyote said: "I will fill a pipe; I don't know what the Bull likes to smoke." Coyote was told: "I smoke tobacco. When I finish filling the pipe, I hold it up to the sun. It catches fire. It catches fire by means of the sun." (Coyote) was afraid. (The Bull) smoked. He continued to smoke. The Bull said: "I had a wife

ne'. no'ts!nqkupek'me'k skz'n'ku'ts. qa'na'xe' skz'n'ku'ts skz'k-
He started to run away quickly Coyote. He went along Coyote where lay
q'lu'kse'. nuhnmzqtu'le'k skz'n'ku'ts. k!anwa'ts!ne'. xuna'xe'
a lake. He jumped into the water Coyote. He dived. He came to
the water
ni'lsik ne_iqu'he'. qa'wztsku'x_une'. n'oko_uku'x_une'. ts!na'xe' skz'n'-
the bull and drank. He stood drinking water. He drank it all. He started Coy-
ku'ts. qa'na'xe'. qake'ine' km'aqasaqa'lqa nöp'k!an''nte'k. nu-
ote. He went along. He said: "Where are you, manitous?" He
pa'!ne' tsxa'se' qak.la'pse' pa't! qaowakaxa'me'n' kaquxma'la. 5
heard speaking and was told: "Nephew, come our (?)."
qawztsk'k_ine' s'n'qa'pse' sq!o'mowokna'nas. qaoxa'xe' skz'n'ku'ts.
They went where was a little rosebush. He went Coyote.
nuq_usaq!maxo'umek. laxa'xe' ni'lsik. qo'nanoxo'n!amaneya'-
He sat down on top of it. He arrived the bull. He hit it with his head (?).
xa'ne'. qata'!ak!o'one'. laqona_{xo}n!amaneya'x_ane'. nata'mk!o'one'
He could not break it. Again he hit it with his head (?). He tore it into
la_am's. qake'ine' skz'n'ku'ts ta'xas qa'qaskz'n'u. hutsku'lnak!uk-
shreds. He said Coyote: "Now let me go. I'll fill a pipe for
ts'sine'. qake'ine' ni'lsik atuqa.knoq'k_une'. qake'ine' skz'n'- 10
you." He said the bull: "I do not smoke." He said Coy-
ku'ts hutsku'lnak!o'one'. hoqa.u'p_xami'ine' qa'psinsts l'e'ki_unoq'ko'
ote: "I'll fill a pipe. I do not know what he may smoke
ni'lsik. qakil'ine' skz'n'ku'ts wasa'q_ana'n huts!knoq'k_une'.
the bull." He was told Coyote: "Tobacco (?) I smoke.
nulkulnak!o'one' qaoxawz'tsxane' nata'nk!s. tsukop_xane'. s!tsu-
When I finish filling the pipe I hold it up toward the sun. It catches fire. It catches
k_op_xam_u'n'e' nata'nk!s. n'on'ine'. n'z'knoq'k_une'. qa'kz'kno-
fire by means of the sun." He was afraid. He smoked. He continued
q'k_une'. qake'ine' ni'lsik. hunala'tl't'ne' hus!a'qak.lam'ala'- 15
to smoke. He said the bull: "I had a wife where my head

where my head lay. Let us be friends." Coyote said: "We will go to your wife." The two started. The two went along, and he saw his wife among a crowd. Coyote sharpened his friend's horns. Coyote said: "Now go ahead. When you run along, turn this way." The Bull went there. The Bull was seen running toward the place where Coyote was. He went past. Another Bull arrived. He shot him. Coyote killed him. The other Bull came back. He said: "Let us go to my wives." The two went. Coyote was told: "Which one will you take?" Coyote said: "Let me take the larger one." Coyote started with his wife. The two went along. He said to his wife: "Now go ahead; go up the valley and go across." Coyote started. He went to the valley. He staid there. He saw his wife coming. He broke a stick when his wife was coming. He hit her. It did not enter her body. He laughed at his wife. He said to her:

- k₁ne'. huts!n'ala'n'e swo't₁mo'. qake'ine' skz'n'ku'ts hults!na'
lay. We shall be friends." He said Coyote: "We will
xala'es tdnamu''ne's. ts!nakz'k₁ne'. qa'nakz'k₁ne'ts n'v'pxane'
go to thy wife." They two started. They two went along and he saw
sakamnalik's₁ne' tdnamu''e's. la'zsnq!aqle'xane' swo''e's skz'n-
among a crowd his wife. He sharpened his horns again his friend's Coy-
ku'ts. qake'ine' skz'n'ku'ts ta'xa l'v'n'u na' hantsaqakaxa''mk-
ote. He said Coyote: "Now go ahead here when you turn."
5 tse'k. qaoxa'xe' ni'lse'k. n'v'pxana'pse' ni'lse'ksts mitvaxana'pse'
He went the bull. He was seen the bull running
laqaka'xe' yaqaoasaqa'pske' skz'n'ku'ts. laqayaqaha'xe'. wa'xe'
coming toward where was Coyote. He went past. He arrived
nao'k!we' ni'lse'k. mi'txane'. n'dwa'n'e' skz'n'ku'ts. lawa'xe'
one bull. He shot it. He killed it Coyote. He went back
nao'k!we' ni'lse'k. qake'ine' hults!ina'xala'es katdna'mu. qao-
one bull. He said: "Let us go my wife." They
xakz'k₁ne'. qakil'he' skz'n'ku'ts ka_a k'ntsdtso'uk_ua't. qa-
two went. He was told Coyote: "Which will you take?" He
10 ke'ine' skz'n'ku'ts na' kwi'lqa hutsdtsuk_ua'te'. ts!na'xe'
said Coyote: "This large one let me take!" He started
skz'n'ku'ts n'asma'he' tdnamu''e's. qa'nakz'k₁ne'. qakz'he' td-
Coyote two together his wife. They two went along. He said to his
namu''e's ta'xa l'v'n'u qo' hank!a'm'na'ke' hantsqanalwat!a'xe'.
wife: "Now go ahead, that the valley you will go through across."
ts!na'xe' skz'n'ku'ts. qaoxa'xe' qo_us a_a'k!a'm'na's. qaosa-
He started Coyote. He went there to the valley. He staid
qa'ane'. n'v'pxane' ska'se' tdnamu''e's. yaqe'ite' a'a'kzts wa'se'
there. He saw coming his wife. He broke a stick coming
15 tdnamu''e's. mi'txane'. qatak!o'vne'. n'umatsna'a'te' tdnamu''e's.
his wife. He shot her. It did not go in. He laughed at her his wife.

"Now go ahead." She started, and he said to her: "Go up the valley and go across there." Coyote started. He ran. He got there. He stopped there. His wife came. He shot her and killed her. He butchered her and skinned her. There was a flat stone, and he sat down on it. He saw Wolf coming. He thought he would hit it. He was going to get up. He couldn't get up. He shot at that Wolf. He had no more arrows. He took off his bowstring and struck him with his bow stave. The Wolf ate that game. He ate it all. Coyote got up again. He went and took the bones. He thought he would break them up. He was told by (a bird): "Don't strike them." Coyote stood there holding an ax. Then Badger pounded them. He finished breaking the bones and put the marrow into the tripe. Coyote was told: "Take hold of my tail." Coyote took hold of (Badger's) tail. (Badger) finished putting in the marrow. Badger started to run away. Coyote followed him. He

qak'ine· ta'xa b'n'u. ts!na'se. qak'ine· qo_u hank!a'm'na'ke.
He said to her: "Now go ahead." She started. He said to her: "There up the valley
qo' tax hantsqanalwat!a'xe. ts!na'xe sk'n'ku'ts. ts!n'a'ki'ne.
there then you will go through across." He started Coyote. He ran.
la'xa'xe. qaosaqa'a'ne. wa'se t!namu'e's. mi'txane n'dwa'ne.
He got there. He stopped there. She came his wife. He shot her, he killed her.
nu'mitse'ite· konu'q'me. qa'kts!lanu'kse qaoxa!sakanu'ne.
He butchered her, he skinned her. There was a flat stone; he sat down on it.
n'o'pxane ska'se ka'a'ke'ns. qalwi'yne ktsqanla'le't. ktsxa!o'u'wuk. 5
He saw coming the wolf. He thought he would hit it. He was going to rise.
qatal'uwu'kune. mi'txane ne's ka'a'ke'ns. la'litka'a'ne. luk'u'n'e.
He could not rise. He shot at that wolf. He was without arrows. He took off
t!awun'ka'es qanlatmu'ne a'a'k.la'kwo'ute's. n'k'ine ka'a'ke'n
his bowstring he struck with it his bow stave. He ate the wolf
ne's iya'mu's. q!a'pxane. la.uwu'kune sk'n'ku'ts. qaoxa'xe
that game. He ate it all. He got up again Coyote. He went and
tsuk'a'te ma'k!se's. qalwi'yne ktsaqtsa'kxo. qak.la'pse.
took its bones. He thought he would break them up. He was told by
wa'ku'ks ma'ats qanla'te'n. qa'qawtskzn'le'k a'a'qu'ta'is sk'n' 10
(a bird with "Don't strike it." He stood holding an ax Coy-
white spot on head):
ku'ts. ta'xa tsn qo_us n'aqtsaxo'une na'lme't!. kulya'q!a'
ote. Then only there he pounded Badger. Having finished breaking
qana'nte a'a'k.la'qps'qaps a'a'kinu'l'mak. qakil'ine sk'n'ku'ts
he put them into tripe the marrow. He was told Coyote:
hawtsqatk'nu. nawtsqatk'nka'a'ne sk'n'ku'ts. kulqana'ne't
"Take hold of my tail." He took hold of the tail Coyote. He finished putting it inside
a'a'knu'l'ma'ks. nu'tsnqkupek'me'k na'lme't!. mte'ixa'm'mu-
the marrow. He started to run away Badger. He followed
ku'a'ane sk'n'ku'ts. n'upslatnu'tm'o'muk'a'ane. la.ite'qa'ninmitk- 15
him Coyote. He continued to run. It is thrown backward

continued to run. The tripe was thrown back at him. Coyote licked the tripe. He thought: "I will break it." He was told by (a bird): "I will break it." Coyote was told: "Start for the place where there is a plain on the hill, Coyote." Coyote started. He was told: "Come back when you see smoke; then you shall eat grease." (The bird) was pounding it. He finished pounding it, and put green boughs on the fire. Coyote saw the smoke. He started to come back. Coyote came back. He stood there and looked about. There was nothing there. Here (the bird) dropped a little grease. He looked up. He saw (the bird) flying off. Coyote was standing there helplessly. Coyote was without even a mouthful of (the meat of) his wife.

7. COYOTE AND BUTTERFLY

Coyote went along. He heard some one singing. Coyote reached there. He saw Butterfly. Coyote thought he would steal Butterfly. He said to him: "I don't steal men." Coyote started.

- ts:'lne' a_a'k.laqp:'sqaps. n'hta'x_ane' a_a'k.laqp:'sqaps sk:'n'ku'ts.
to him the tripe. He licked the tripe Coyote.
qalwi'yne' kuts!aqtsa'kxo'. qak.la'pse' wa'kuks huts!:'s_inifa'qtsa-
He thought: "I will break them." He was told by (a bird): "I will break
kxo'ne'. qakil:'lne' sk:'n'ku'ts ts!:'n'an' qo_u haq!an'uqle:'tke'
them." He was told Coyote: "Start for there where is a plain on a hill,
sk:'n'ku'ts. ts!na'xe' sk:'n'ku'ts. qakil:'lne' hn'u'p_xa ya'm'uts
Coyote!" He started Coyote. He was told: "When you see smoke
5 hntsla'tska'xe' ta'xas hntsxal:'k_ine' t!na'mu. qa'kd'aqtsa-
then come back, then you will eat grease." Along he pounded
kxo'ne' wa'kuks. ko_ulaqtsa'kxo' xunak:'n'e' a_a'ku'fa'ls. n'u'p-
it (the bird). Having finished he put on fire green boughs. He
pounding it
x_ane' ya'm'u's sk:'n'ku'ts. ha'ts!na'xe'. ha'la_xa'xe' sk:'n'ku'ts.
saw the smoke Coyote. He started back. He got back Coyote.
qa_akqanw'sqa'ane' lo'use' qa'psins. na_s qa'wa_akal'okm' tse'
He stood and looked about; not there was anything. Here she dropped a little
t!na'mu's. wa'wtsk:'k_ine'. n'u'p_xane' wa'kuks nu'nuxu'se'.
grease. He looked up. He saw (the bird) flew towards water.
10 qakuqkatw'sqa'ane' sk:'n'ku'ts. pa'l s_d:'tkk.l'lqutmu'n'e' t!na-
In vain he stood there Coyote. He was without even a mouthful of his wife
mu'e's sk:'n'ku'ts.
Coyote.

7. COYOTE AND BUTTERFLY

- Qa'na'xe' sk:'n'ku'ts. nulpahit:'t_ine' ka'wasxoneya'm'e's. qao-
He went along Coyote. He heard singing. He reached
xa'xe' sk:'n'ku'ts. n'u'p_xane' ko'dli'dlus pa'l nilk:'lse'. qalwi'yne'
there Coyote. He saw Butterfly it was he. He thought
sk:'n'ku'ts ktsxa'lay ko'dli'dlus. qak.la'pse' atu'qaa'yne' t'tqat!.
Coyote he would steal Butterfly. He said to him: "I do not steal men."
15 ts!na'xe' sk:'n'ku'ts.
He started Coyote.

8. COYOTE AND GROUSE

Grouse was living in a tent and had many children. They were in her tent. Grouse started with her husband. They two were going along. Coyote was going along. He saw the tent of Grouse. Coyote reached there. He entered. There were many children. He took a bag, put them into it, and carried them along. He started. He went along. They broke the bag by scratching it, and went right through the hole. Coyote was going along. He thought: "Now I'll eat." He looked, and there was nothing. Coyote started.

9. COYOTE AND STAR

Star was going along. He saw a child eating earth. It was Goose. He started. He saw a Golden Eagle sitting on a tree. He saw him, and he was screeching. Star also said . . . (??) He went up. He reached the place where the bird was, and killed it (?).

8. COYOTE AND GROUSE

Qanɬ.la'a_ane kia'wats yunaqa'pse_a alaqa'lt!e's. qaqa'pse_a a_a'kɬ.-
 She lived in tent Grouse many her children. They were in her
 ha'e's. ts!na'xe' kia'wats n'asma'ine' nulaqana'e's. qa'nak'kne'.
 tent. She started Grouse two together her husband. They two went
 along.
 qa'na'xe' skz'n'ku'ts. n'u'pɣ_ane' sanɬ.la'a'se' kia'wats. qaoɣa'xe'
 He went along Coyote. He saw the tent there of Grouse. He arrived
 skz'n'ku'ts. tinaɣa'mne'. yunaqa'pse' lkamn'nta'ke's. tsuk'a'te'
 Coyote. He entered. Many were the children. He took
 a_a'tsu'la's qana'nte' nalaxo'vne'. ts!na'xe'. qa'na'xe'. n'umɬs- 5
 a bag, he put them into it he carried them. He started. He went along. They
 kz'n'e' ne_is a_a'tsu'la's sukqa'naltinaɣa'mne'. qa'na'xe' skz'n'ku'ts.
 broke by that bag, they went right there through a hole. He went along Coyote.
 qalwi'yne' ta'ɣas hul'e'ek. tsejka'te'ts lo'vse'. ts!na'xe'
 He thought: "Then let me eat." He looked, there was nothing. He started
 skz'n'ku'ts.
 Coyote.

9. COYOTE AND STAR

Qa'na'xe' a_a'kɬno'hos. n'u'pɣ_ane' lka'm'u's n'/'kse' a'm'aks pał
 He went along Star. He saw a child eating earth,
 n'/'nse' kaxu'lo'ks. ts!na'xe'. n'u'pɣ_ane' qawtsq'hu'se' kiaq'hu'- 10
 who was Goose. He started. He saw standing on a tree Golden
 k'vats. n'u'pɣ_ane' t!alo'v'kse'. a'ke qake'ine' a_a'kɬno'hos.
 Eagle. He saw it screeching. Also said Star.
 n'iktka'xe'. laɣa'xe' ne_is toq!tsqa'mnas ya_aqaoasaqa'pske'
 He went up. He reached there the bird where it was
 n'upla'pse'.
 (and) killed it.

10. COYOTE AND THE WOMAN

Coyote went along. There was a hill. He arrived on top. He saw a woman. Then the woman saw Coyote. She was afraid. Then she lay down. Then Coyote started. He saw the woman lying there. He thought she was dead. Coyote said: "Why is she dead? Let me see what killed her." Then he looked. He did not know what had killed her. Then Coyote started toward the backside of the woman. Coyote looked. He saw her backside. He tore it. He put his finger in. He smelled of it. He said: "It stinks. She has been dead for a long time." Then Coyote went on. The woman lay there. She thought: "Let me go to Coyote; let me marry him." Then the woman started. She got there. She said to Coyote: "Let us go to my tent." She started; she got to her tent. She staid there.

10. COYOTE AND THE WOMAN

Qa.na'xe.	skz'n'ku'ts.	swtstle't.se.	yo.u.xa'xe.	n'u'p_xa.ne.		
He went along	Coyote.	There was a hill.	He got on top.	He saw		
pa'like ₃ s.	ta'xas ne ₁	pa'like ₁	n'u'p_xa.ne.	skz'n'ku'ts.	n'oni'ne.	ta'xas
a woman.	Then } that	woman	saw	Coyote.	She was afraid.	Then
n'itxo'umek.	ta'xas	ts!na'xe.	skz'n'ku'ts.	n'u'p_xa.ne.	pa'like ₃ s	
she lay down.	Then	he started	Coyote.	He saw	the woman	
sakqa'pse.	qalwi'yne.	ksz'pe'ps.	qake'ine.	skz'n'ku'ts	qa'psins	
lying there.	He thought	she was dead.	He said	Coyote:	"What	
5 ksz'pe'p.	hultse ₁ ka'tmil	qa'psins	ksz'pe'p."	ta'xas	tse ₁ ka'te.	
is she dead?	Let me see	what	killed her."	Then	he looked.	
qa.u'p_xa.ne.	qa'psins	ksz'pe'ps.	ta'xas	ts!na'xe.	skz'n'ku'ts	
Not he knew	what	killed her.	Then	he started	Coyote	
a _a 'kzkpuk! ₁ 'se's	pa'like ₃ s.	tse ₁ ka'te.	skz'n'ku'ts.	n'u'p_xa.ne.	a _a 'kzkpu-	
to her backside	the	He looked	Coyote.	He saw	her back-	
	woman's.					
k! ₁ 'se's.	n'u'mitse' ₁ se.	tsaqa'natsq!ahe' ₁ ne.	nakums'ke' ₁ te.	qake'ine.		
side.	He tore it.	He put his finger into it.	He smelled of it.	He said:		
kshuktu'k ₃ 'e's	pe'k'laks	k.lsl'up'le'k.	ta'xas	ts!na'xe.	skz'n'ku'ts.	
"It stinks,	long ago	she has been	Then	started	Coyote.	
		killed."				
10 qa'kqa'a ₃ ne.	ne ₁	pa'like ₁ .	qalwi'yne.	hults!na'mi'l	skz'n'ku'ts	
She lay there	that	woman.	She thought:	"Let me go to	Coyote,	
kulsal'z'te't.	ta'xas	ts!na'xe.	pa'like ₁ .	haxa'xe.	qak'ine.	skz'n'ku'ts.
let me marry him."	Then	she started	the	She got	She said to	Coyote;
			woman.	there.		
hults!naxa'la	ka _a 'k't.la.	ts!na'xe.	haxa'xe.	a _a 'kzt.ha'e's.		
"Let us go to	my tent."	She started,	she got to	her tent.		
qaosqa'a ₃ ne.						
She staid there.						

11. COYOTE AND THE MANITOU WITH THE HAT

Coyote went along. He saw a manitou having a hat made of belly fat. He touched it. He took a piece off. He ate it. Again he broke a piece off. Again he ate it. He was told: "Go away." He was told: "You hurt me." Coyote went off.

12. COYOTE AND THE DUCKS¹

Coyote with his two children went along. There was a lake. He saw many ducks. He said to his children: "Cry!" The children cried. They cried thus: "My father's brothers-in-law!" Coyote cried thus: "My brothers-in-law!" One Mallard Duck said to his children: "Listen! a manitou is crying." Mallard Duck said: "Go to him (and listen to) what he is talking about." One of them went ashore. He came to Coyote. He said to him: "What do you refer to when you cry?" Coyote said: "Come ashore, all of you!" All the ducks came ashore. He pulled out their feathers. Enough.

11. COYOTE AND THE MANITOU WITH THE HAT

Qa'na'xe· He went along	skz'n'ku'ts. Coyote.	n'u'p̄x̄ane· He saw	nöp:'k'las a manitou	k!ayuk ^u a'ase· having a hat
a _a 'kowuma'tqa _a ps. made of belly fat.	qunya'x̄ane· He touched it.	qasd'uk ^u 'n'e· He took a piece off.	n'/'k _i ne· He ate it.	
laqas:l'uk ^u 'n'e· Again he took a piece off.	la.z'k _i ne· Again he ate it.	qak.la'pse· He was told:	yu'wa. "Go away."	qak.la'pse· He was told:
han'upla'p _i ne· "You hurt me."	ts!na'xe· He went off	skz'n'ku'ts. Coyote.		

12. COYOTE AND THE DUCKS

Qa'na'xe· He went along	skz'n'ku'ts Coyote	n'asma'ine· with two	xale'es his children	skkq!mu'kse· to where was a lake.	5
n'u'p̄x̄ane· He saw	yunaqa'pse· many	kia'qla's. ducks.	qak:'ine· He said to	xale'es his child:	e'lan'. "Cry!"
n'da'n'e· He cried	ne _i lka'm'u. that child.	qalo'uk _u ne· He cried thus:	atska'tle's "His brothers- in-law	kat:'tu. my father!"	skz'n'ku'ts Coyote
qalo'uk _u ne· cried thus:	alka'skat. "My brothers-in-law!"	n'ok!we'ine· One	kanq!usqwe'ikak Mallard Duck	qak:'ine· said to	
alaqa'tle's his children:	tsn k!a'palte _i x̄a'ke _i . "Only listen ye!	nöp:'k!a A manitou	sd'ela'n'e. is crying."	qake'ine· He said	
kanq!usqwe'ikak Mallard Duck:	qunam'ike _i "Go to him	qa'psins what	k!u'pske. he talks about."	k!o'k!we· One	10
tsinal'upa'xe· went ashore.	laxa'xe· He came to	skz'n'ku'ts. Coyote.	qak:'ine· He said to him:	qa'psin "What	kn'u'pske· do you say
kn'e'la. do you cry?"	qake'ine· He said	skz'n'ku'ts Coyote:	q!a'pe· "All	upka'ke _i . come ye ashore."	q!a'pe· All
kia'qla. the ducks.	q!a'pe's All	lu'nte· he removed	a _a 'kznqoa.z'se's. their feathers.	ta'xas. Enough.	

¹ See p. 100.

13. COYOTE AND OWL¹

There was a town. A child was crying. It was told: "Don't cry, Owl will take you." The child cried. Owl took it. He put it into a birch-bark basket. Then there were no more children. Coyote said: "I shall cry." At night Coyote cried. He was told: "Don't cry, else Owl will take you." Coyote cried aloud. Owl arrived. He said: "Give me the child." (Coyote) was given to him. (Owl) put him into the birch-bark basket. He carried him away. Owl arrived at his tent. Coyote saw many children dancing. He took gum. He rubbed it on Owl's eyes, and (Owl) was blind. He threw him into the fire. (Owl) was burned entirely. All the children started back to the tents of their parents.

13. COYOTE AND OWL

- Qa.k.luna'mne'. n'ila'ne' lka'm'u. qakel'ine' ma_ats e'lan'
 There was a town. It cried a child. It was told: "Don't cry;
- tsxaltsuk^uat'sine' ku'pi. n'ila'ne' lka'm'u. tsuk^ua'te' ku'pi.
 he will take you Owl." It cried the child. He took it Owl.
- n'oqox^uak'ne' na'he'ks. ta'xas lalo'ne' lka'm'u. qake'ine' skz'n-
 He put it into a birch-bark basket. Then no more children. He said Coy-
- ku'ts ka'min hutsxal'ila'ne'. ktszmi'yats n'ila'ne' skz'n'ku'ts.
 ote: "I I shall cry." At night he cried Coyote.
- 5 qakel'ine' ma_ats e'lan', to'xwa ku'pi tsxaltsuk^uat'sine'. wdke'ine'
 He was told: "Don't cry, else Owl will take you." He cried aloud
- skz'n'ku'ts. wa'xe' ku'pi. qake'ine' ts!ka'k'nekd lka'm'u.
 Coyote. He arrived Owl. He said: "Give me the child."
- namat:kts'ine'. n'oqox^uak'ne' na'he'ks. ts!nalk'ne'. laxa'xe'
 He was given to him. He put him into the birch-bark basket. He carried him away. He arrived at
- a_a'kt.la'e's ku'pi. n'u'pxane' skz'n'ku'ts yunaqa'pse' lkanz'nta'-
 his tent Owl. He saw Coyote many children
- ke's naqw'lse'. tsuk^ua'te' t'lwas. yu'hak'ne' a_a'kakaqlt'z'se's
 dancing. He took gum. He rubbed it on his (Owl's) eyes,
- 10 ladtqk'lse'. xunm'te'. q!apku'ne'. lats!na'xe' q!a'pe' lkanz'n-
 and he was blind. He threw him into the fire. He was burnt entirely. They started back all the children
- te'k a_a'kt.laz'se's ala'kanz'kle's.
 to the tents of their parents.

¹ See pp. 37, 50.

14. CHICKADEE AND ELK

Chickadee went along a river. On the other side he saw Elk. Chickadee said: "There is a good place on the other side; I wish I could get across." Elk said he would take him across. He went across in the water. (Chickadee) was riding. Elk walked in the water. He just got ashore and (Chickadee) stabbed him. Chickadee killed Elk.

15. FROG AND PARTRIDGE

Frog was going along. She saw Partridge. She said to him: "You shall be my husband." He went to her tent. He arrived. He always went hunting. He killed much (game). Frog said: "Now look for your wife." Partridge started. He found his wife. He said to her: "Where are the children?" That woman said: "They are where you come from." The two started. He arrived at his tent. He staid there again.

14. CHICKADEE AND ELK

Qa'na'xe' mts!qa'qas a_a'k_nmi'tuks. le'ine's n'u'p_xa'ne' ha'wo's.
 He went along Chickadee river. On the other side he saw Elk.
 qake'ine' mts!qa'qas: ks_stsuk.le'et qo le'ine' hu'e_ini'nam.
 He said Chickadee: "A good place there on the other side if I could get across."
 qake'ine' ha'wo a_lqanya_xaqo'u_{kil}. n'alqananu'q_une' yo_uxal'isuk-
 He said Elk he would take him across. He went across in the water, he was riding,
 nu'n'e' ts!n_anu'q_une'. qaln n'öpanu'q_une' na_k'o'ne'. n'ip'he'
 he walked in the water. Just reaching the shore, he stabbed him. He killed
 ha'wo's mts!qa'qas.
 Elk Chickadee.

5

15. FROG AND PARTRIDGE

Qa'na'xe' wa'tak. n'u'p_xa'ne' t!a'n'qurts. qak'ine' hants_xal'ne'
 She went Frog. She saw Partridge. She said to him: "You will be
 along
 kamul'a'q_ana. ts!na'xe' a_a'k_t.la'e's. ha_xa'xe'. at n'ups_la'tiyil'ana'xe'.
 my husband." He started for his tent. He arrived. He always went hunting.
 ta'xas yunaqa'pse' k!_lwa. qake'ine' wa'tak ta'xa l_n'u itsk'len'
 Then many he killed. She said Frog: "Now go look for
 t_nhamu''ne's. ts!na'xe' t!a'n'qurts. n'u'p_xa'ne' t_nhamu''e's. qak'ine'
 your wife." He started Partridge. He found his wife. He said to her:
 ka_s lkamn''nte'k. qake'ine' ne_i pa'lke_i qo ta'xa h_nyaqake_i- 10
 "Where the children?" She said that woman: "Then now where you
 ka'mke'¹ saosaqa'ane'. ts!nak'k_ine'. ha_xa'xe' a_a'k_t.la'e's.
 come from they are." They two started. He arrived at his tent.
 ha_ats_xanit.ha'ane'.
 He staid there again.

¹ Barnaby prefers qo's_{EN}ta'yoqa'ke_skami'lke'.

16. BEAVER AND TURTLE

Beaver and Turtle were living together in a tent. (Turtle) started. There was a town. He went there. He entered the tent of the chief. The chief was asleep. Turtle cut off the chief's head. He went out again; he passed outside to the rear of the tent. He crawled under the cover. He staid there. In the morning the chief was lying down. His food had been prepared. He did not arise; and the chief was shaken. He was told: "Rise, I have finished your food." He did not arise. He was shaken again. He was told: "Arise." He was looked at. He was dead. They searched for tracks (to discover) who had done it. Tracks were seen. The tracks did not go out again. They were looked at. (Turtle) was seen. He was there. He was brought out. He was carrying the head of the chief. Some one said: "Where is a knife?" Turtle said: "I do not fear a knife." Some one said: "Where is a bow?" Turtle said: "I do not fear a bow." Some one said: "Where is

16. BEAVER AND TURTLE

- Qa'nt.la'_ane' s'n'a n'asqnama'lne' ka'xaxs. ts!na'xe qa'k.lu-
 He lived in a tent Beaver, they were two together Turtle. He started to where was a
 nam's_ine'. qaoxa'xe'. tmaxa'mne' a'kt.la'se's naso'uk'e'ns.
 town. He went there. He entered the tent of the chief.
 qa'k.le'i'tse' naso'uk'e'ns. hula'ma'ane' naso'uk'e'ns ka'xax.
 Was asleep the chief. He cut off his head (of) the chief Turtle.
 laanaxa'mne' nas qaha'xe' a'pko'k!s. qanal'o_un!maxa'mne'.
 /Again out he went; here he passed outside, oppo- He crawled under the cover.
 site the door (be-
 hind the tent).
 5 qaosaqa'_ane'. kkanmi'yts qakqa'_ane' naso'uk'e'n. n'ztkn!s_ine'
 He staid there. In the morning lay down the chief. It was prepared
 ki'ek. qao'knoxa''mne' wan'kin'!ne' naso'uk'e'n. qakil'!ne'
 food. Not he arose; he was shaken the chief. He was told:
 oknoxa'men' hunok^u'n'e' k'n'e'k. qao'knoxa''mne'. lawan'kin'!ne'.
 "Arise, I have finished your food." Not he arose. Again he was shaken.
 qakil'!ne' oknoxa'men'. tseikat'!ne' pal n'z'n'e' opna'mu.
 He was told: "Arise." He was looked at he was dead.
 tseikat.kk_in'!ne' qa'psin no'!a. n'upxalk_in'!ne'. laqaanal'k_ine'.
 It was looked for tracks what did it. Tracks were seen. Again not out went tracks.
 10 tseikat'!ne'. n'upxa'!ne'. saosaqa'_ane'. tunwa_aka'nulk_ini'!ne'.
 It was looked at. He was seen. He was there. He was brought out.
 nal'amk'n'e' naso'uk'e'ns. qakiya'mne' ka_as a_a'ktsa'mal. qake'_ine'
 He held the head (of) the chief. Some one said: "Where is the knife?" He said
 ka'xax huqa.on'!ne' a_a'ktsa'mal. qakiya'mne' ka_as t!a'wu.
 Turtle: "I do not fear knife." Some one said: "Where is the bow?"
 qake'_ine' ka'xax huqa.on'!ne' t!a'wu. qakiya'mne' ka_as a_a'u'tal.
 He said Turtle: "I do not fear bow." Some one said: "Where is ax?"

an ax?" Turtle said: "I do not fear an ax." Some one said: "Pour water on him." Turtle said: "Don't." Some one said: "Throw him into the water." Turtle lied when he said he was not afraid of ax, knife, and bow. He lied when he said that he was afraid of water, for that was the place from which he had come ashore. He was taken to the water. He carried the chief's head. He was thrown into the water. He sank. After a while there in the middle he emerged. He shook the chief's head in the water. Some one said: "It is Turtle." Turtle started for his tent. Turtle came home. Then Beaver made holes in all directions. He bit them off (the bows), he dragged them into his hole, then the manitous went back. (Their bows) were broken. (They said:) "My bow is bad."

17. SKUNK AND PANTHER¹

Skunk went along. He saw Panther. Panther was afraid of Skunk. Panther pretended to be dead. Skunk went there. He

qake'ine· ka'xax huqa.ou'ine· aqu'tal. qakiya'mne· yu,xakulxa'kil.
He said Turtle: "I do not fear ax." Some one said: "Pour ye water on him."

qake'ine· ka'xax ma_ats. qakiya'mne· xunmitqu'likil. slutske'ine·
He said Turtle: "Don't." Some one said: "Throw him into the He lied
water."

ka'xax ne_s kqa'ke· kqa.o'nil aqu'talsts a_a'ktsa'malsts t!a'wu's.
Turtle that saying not afraid of ax and knife and bow.

slutske'ine· ne_s kqa'ke· k!o'ne'l wu'o's pa'l ne'sts kqake_ikalu'pkam.
He lied that saying being afraid of water that where he came ashore from.

qa'oxaxu'nanulkinz'ine· na'amkz'n'e· naso'uk^ue'ns. xunmitqu- 5
He was taken to the water. He carried the head the chief's. He was thrown

l'ine· niktsnoqu'n'e· qawunikz't.se· qo's qaya_aqa'wo's haqa_a-
into the He sank. After a while there in the middle he
water.

kaf'awa_akawa'ts!ne· wan'qo_uk.la'mkz'n'e· naso'uk^ue'ns. qakiya'm-
emerged. He shook the head in the water the chief's. Some one

ne· pa'l n'z'ne· ka'xax. ts!namz'likil a_a'kat.la'e's ka'xax.
said: "It is he Turtle. Start for his tent Turtle."

la'ha_ax'e· a_a'kat.la'e's ka'xax. ta'xas sz'n'a n'atqanik!q!aqo'uk!a-
He got home to his tent Turtle. Then Beaver he made holes in all

mekn:le'k. q!a_anina'x_ane· a_aqo'klame'es qa'naltsa'qanawz:nu_k- 10
directions. He bit them off. His hole he dragged them into it.

qu'x_une· ha_ax'e· nöp:k!a. n'umzskink's_sne· saha'n'e· kat!a'wu.
They the manitous. It was broken for them. "Bad is my bow."
went back

17. SKUNK AND PANTHER

Qa'na'xe· xa'xas. n'u'p_xa_{ne}· swa's. swa' n'onz'ine· xa'xas.
He went along Skunk. He saw Panther. Panther was afraid of Skunk.

n'u'p_se_k swa'. qaoxa'xe· xa'xas. tsuk^ua'te· swa's nalxo'one·
He pretended Panther. He went there Skunk. He took Panther and carried him
to be dead on his back.

¹ See pp. 40, 48.

took Panther. He carried him on his back. Skunk went along. Panther thought: "What shall I do with him?" He thought: "He shall put me down." He put him down. Skunk let out his fluid. Panther arose. Panther kicked Skunk's bucket. He broke his bucket. Panther started away. He went along, going in a circle. Skunk arrived. He saw the bucket there. He was angry. He started. He looked for Panther. He saw his tracks. Panther went along and came back to the same place. Skunk started. He saw the tracks where (Panther) had been going. He made tracks. He knew it was the same one. He followed the tracks. He tracked him. He saw the tracks were still there. He followed the tracks. He tracked him. There was a lake. There were tracks. He drank. Skunk looked into the water. There he was. He thought he saw him. Then he broke wind. Many times he broke wind. He looked again. There he was. He broke wind again. He looked again. There he was. Then he was tired. He lay down on his back. He saw

qa'na'xe' xa'xas. qalwi'yne' swa' ka_as hul'aqa'ke'n? qalwi'yne'
He went Skunk. He thought Panther: "How shall I do?" He thought:
along

tp:so'u nap. p:so'u ne'. n'u'xte:k xa'xas. n'owu'ku'ne' swa'.
"He shall put me He put him He defecated Skunk. He arose Panther.
down." down.

qanaql'kx_ane' ytsk,me'se's swa' xa'xas. n un:tsk'u'e'
He kicked the bucket Panther Skunk's. He broke it

ytsk,me'se's. ts!na'xe' swa'. qa'na'xe' n'uk!qalqa'atse'. qaoxa'xe'
his kettle. He started Panther. He went along he went about in a circle. He arrived

5 xa'xas. n'u'px_ane' sa'oqa'qa'pse' ytsk,me's. sa'ndwi'yne'. ts!na'xe'.
Skunk. He saw there was his kettle. He was angry. He started.

n'itsk'he' swa's. n'u'px_ane' a_a'k.lk!/'se's. qa'na'xe' swa' a' a'ko
He looked for Panther. He saw his tracks. He went along Panther and

la.uk!qak.hati'qa'atse'. ts!na'xe' xa'xas. n'u'px_ane' sakilal'kse'.
he went around in a circle. He started Skunk. He saw tracks being there.

ka_as n'a_aqo'nas n'atk'u'e' a_a'k.lk!/'se's. n'u'px_ane' o'k'u'ina'mus
Where he went he made his tracks. He saw the same as

pał n'e'nse'. ta'xas n'aqlas'hit'tine'. ts!nan'uqk'anxo'u'ne'.
he. Then he followed the tracks. He pursued him.

10 n'u'px_ane' sakilal'kse'. n'aqlas'hit'tine'. ts!nan'uqk'anxo'u'ne'.
He saw tracks being there. He followed the tracks. He pursued him

sk:kq!mu'kse' qaoxal'kse'. n'zku'ne'. n'u'px_ane' xa'xas ne's wu'os.
to where was a lake where were tracks. He drank. He saw Skunk the water.

saosaqa'pse'. qalwi'yne' ksi'p'u'p_a. ta'xas n'atsu'kp,ne' yunaqa'tpse'.
It was there. He thought he saw him. Then he broke wind; many (times)

k!a'tsu'kp. hatse,ka'te' saosaqa'pse'. haatsu'kp,ne' latse,ka'te'
breaking wind. He looked again where he was. Again he broke wind. Again he looked

saosaqa'pse'. ta'xas nuk.lu'ku'ne'. tuwu'itxo'u'mek. n'u'px_ane'.
where he was. Then he got tired. He lay down on back. He saw

Panther. He thought: "I will break wind against him." Then he turned his backside to him. Panther took off his last finger-nail and put it on his arrow. He shot Skunk. Panther killed Skunk.

18. THE MOSQUITO

Mosquito went along. He saw a town. He was told: "Come, eat choke cherries." Mosquito said: "I don't eat choke cherries." Mosquito went along. He saw a town. He was told: "Come, you shall eat service berries." Mosquito said: "I don't eat service berries." Mosquito went on. Mosquito was going along. He saw a town. He was told: "Come, you shall eat blood." Mosquito went there. He ate blood. He ate much. His belly became big. He went out again. He broke sticks and all (?). Mosquito died. Little birds flew out of him. Those were mosquitoes. "Wuu, wuu! you are a manitou; you shall be mosquitoes."

swa's.	qalwi'yne'	ktslaatsukpu'xa.	ta'xas	qaoxak!alaxe'kpine'.
Panther.	He thought	he would break wind again.	Then he turned his backside up.	
lo'k'z'ne'	kiapt!aha'nlu'kp	swa'.	qaoxak!o'vne'	a'a'kle's.
He broke off	the claws	Panther.	He pointed	his arrow.
m't'xane'	xa'xas'.	n'upz'vne'	xa'xas'.	swa'.
He shot	Skunk.	He killed	Skunk	Panther.

18. THE MOSQUITO

Qa'na'xe'	qatsts!a'la.	n'u'pxane'	sak.hunam's'ne'.	qakil'vne'		
He went	Mosquito.	He saw	a village was there.	He was told:		
la'n'a	z'ke'n'	a'a'ke'hma'k!."	qake'ine'	qatsts!a'la	hutsqa.z'kine'	5
"Come,	eat	choke cherries."	He said	Mosquito:	"I do not eat	
a'a'ke'hma'k!.	ts!na'xe'	qatsts!a'la.	n'u'pxane'	sak.hunam's'ne'.		
choke cherries."	He started	Mosquito.	He saw	a village was there.		
qakil'vne'	la'n'a	hantsxal'z'kine'	sq!u'm'o.	qake'ine'	qatsts!a'la	
He was told:	"Come,	you shall eat	service berries."	He said	Mosquito:	
hutsqa.z'kine'	sq!u'm'o.	ts!na'xe'	qatsts!a'la.	qana'xe'.	n'u'pxane'	
"I do not eat	service berries."	He started	Mosquito.	He went along.	He saw	
sak.hunam's'ne'.	qakel'vne'	la'n'a	hantsxal'z'kine'	wa''nmo.		
there was a village.	He was told:	"Come,	you shall eat	blood."		
qaoxa'xe'	qatsts!a'la.	n'z'kine'	wa''nmo's.	yunaqa'pse'	n'z'kine'.	10
He went there	Mosquito.	He ate	blood.	Much	he ate.	
w'w'u'mne'.	laana'xa'mne'	n'upla'pse'	lo'k!s	la.uk!el'ana'xo'se'ts.		
His belly was big.	He went out again,	he was killed	stick	broke him (?).		
n'z'p'ne'	qatsts!a'la.	tsaqona'ne'	tuq!wtsqa'mna	qakxa'l'anan-		
He died	Mosquito.	Little	birds	flew		
xu'n'e	pa'l n'z'ne'	qatsts!a'la.	wu'u, wu'u	n'p'z'k!a n'z'nko.	kz'ne'le'n	
out,	those were	Mosquitoes.	"Wu'u, wu'u!	a manitou	you.	
qatsts!a'la.					You shall be	
mosquitoes."						

19. THE MAN AND THE WASPS

An old man went along. He defecated. Wasps stung his anus. He put his hand in. He soiled his hand. He shook his hand. There was a stone. He hurt his hand. He put his hand into his mouth. He tasted his excrement.

20. LAME KNEE

There was a town. The chief said they would break camp in order to plant.¹ They broke camp. The chief's wives went to draw water. There were the friends of Lame Knee. His friends said: "You ought to steal the chief's wife." Lame Knee started. He went there limping. The chief's wife came back carrying water. He seized her. She said to him: "Let me go; the chief wants to drink." Lame Knee said: "I will not let you go." The woman said: "Let me go;

19. THE MAN AND THE WASPS

Qa'na'xe nu'la'qana. qaoxa'u'xte'k. n'itk'lona'pse' yu'wat!s
 He went along an old man. He defecated. They stung him wasps
 a_a'k'alaxe'kp!ēs. qa'naqlale'ne mats!e'ne. ne_s qa'ana'ane a_a'ke'es
 his anus. He put his hand in, he soiled his hand. That he did his hand
 (he shook)
 swtsnu'kse. t!aqtseyxo'u'me'k. naqtuq!waq!ale'ne. n'u'ktuk'e'se
 where was a stone. He hurt his hand. He put his hand into his mouth. It smelled his
 hand of
 a_a'q!u'le's.
 his excrement.

20. LAME KNEE

5 Qa'k.luna'mne. qake'ine nasou'kue'n tsu'qnaneyam'ne'ts ts!t-
 There was a town. He said the chief they would break camp to sow
 mo'k!o'ine. ta'xas n'um'atsk.luna'mne. xunyaxak!o'u'se t!dna-
 in the ground. Then they broke camp. They went and dipped the
 water
 mu''es nasou'kue'n. qahaqa'ane a!swu'ti'mo q!o'matq!a'n'k!o.
 wives of the chief. There were friends Lame Knee.
 qak.la'pse a!swu'es xma'nhaw'tsnutem'ne t!dnamu''es
 They said his friends: "You ought to steal the wife of
 nasou'kue'n. ts!na'xe q!o'matq!a'n'k!o. qaox'uaq!ank!o'u'te'k.
 the chief." He started Lame Knee. He went there limping.
 10 ha'pskalko'lse t!dnamu.'se's nasou'kue'ns. tsnk!'ne. qak.la'pse
 She came back carry- his wife the chief's. He took hold of She said to him:
 ing water her.
 p'sk:'n'u ma kts!e'iko'f nasou'kue'n. qake'ine q!o'matq!a'n'k!o
 "Let me go, he wants to drink the chief." He said Lame Knee:
 hut!aqa'p'sk:n's,ne. qak.la'pse ne_s pa'!ke_s p'sk:'n'u tu'xwa
 "I will not let you go." She said that woman: "Let me go, almost

¹The planting of tobacco is meant.

the chief might be angry; the chief wants to drink." Then they broke camp. They went to the chief. The chief was told: "Lame Knee is holding your wife." The chief said: "Go to him. Tell him to let her go because I am thirsty." They went to him. He was told: "The chief says he wants you to let her go because he wants to drink." Lame Knee said: "Go to the chief; tell him that I shall not let her go." They went to the chief. He was told: "Lame Knee says that he will not let her go." The chief said, being now angry: "Ha, ha, hoyā!"—"Tell him I shall not let the chief's wife go." (The chief) took a knife. He went there. He arrived at the place where his wife was. Lame Knee was holding the wife of the chief. (The chief) said to him: "Let go of her." Lame Knee said: "I shall not let go of her." The chief went there. He cut off his head. He threw it away. The head turned over; it smiled while it was rolling

lsan'z'wey naso'uk^ue'n. ma kts!e'iko:l naso'uk^ue'n. ta'xas
 may be angry the chief. He wants to drink the chief." Then
 n'unztsk.luna'mne'. qaoxa'xam'si'ne' naso'uk^ue'n. qakil'he'
 they broke camp. They went to the chief. He was told
 naso'uk^ue'n sa'wztsk'i'ne' q!o'malq!a'n'k!o tdnamun's'mei.l. qa-
 the chief: "He holds her Lame Knee your wife."
 ke'ne' naso'uk^ue'n qo'nam'!ke:l qak'!ke:l k!p'z'ske:n ma kohok^u-
 He said the chief: "Go to him tell him he shall let her go because
 nuq!luna'mei.l. qo'na'xam'si'ne'. qakil'he' qake'ne' naso'uk^ue'n 5
 I am thirsty." They went to him. He was told: "He says the chief
 k!n!p'z'sk'i'nme:l ma kts!e'iko:l. qake'ne' q!o'malq!a'n'k!o qo'nam'!-
 you shall let her go he wants to drink." He said Lame Knee: "Go
 ke:l naso'uk^ue'n. k!n!qak'!ke:l ku's!aqa'p'zsk'i'nme:l. qo'na'xam'si-
 to the chief. Tell him I shall not let her go." They went to
 ne' naso'uk^ue'n. qakil'he' qake'ne' q!o'malq!a'n'k!o ks!a'qap'zsk'n.
 the chief. He was told: "He said Lame Knee he will not let her go."
 qake'ne' naso'uk^ue'n ta'xas ksa'n'z'wey ha'ha'ho'ya. k!n!qa-
 He said the chief now being angry: "hā hā hoyā." — "Tell
 k'!ke:l ku's!aqa'p'zsk'i'nme:l tdnamu'e's naso'uk^ue'n. tsuk'a'te' 10
 him I shall not let go the wife of the chief." He took
 a'ktsa'ma'ls. qaoxa'xe'. la'xa'xe' sa'wzsqap'se' tdnamu'e's.
 a knife. He went there. He arrived where was his wife.
 q!o'malq!a'n'k!o sa'wztsk'i'ne' tdnamu'se's naso'uk^ue'ns. qa-
 Lame Knee held the wife of the chief.
 k!a'p'se' p'zsk'i'ne'n'. qake'ne' q!o'malq!a'n'k!o hutsla'qap'zsk'i'ne'.
 He said to him: "Let go of her." He said Lame Knee: "I shall not let go of her."
 qaoxa'xe' naso'uk^ue'n. lu'lama'a'ne'. n'!qanm'te'. luqa'q'mak'k.-
 He went there the chief. He cut off his head. He threw it away. The head
 la'mne' qo^us ya'qa'oxaqa'ye'xome'ike' la'tuwitsilnu'k'ena'n'e'. 15
 turned over; there to the place where it rolled he was smiling.

along. He cut off his arm. It remained hanging down. He cut off the other arm. It was thrown away. Then both arms were off. One leg was cut off. It was thrown away. The other leg was cut off. The body fell down. Then it was cut to pieces. Then the people went away and put up the tents at Where-they-used-to-sow-Tobacco. At night the people were asleep. Some one was heard singing. The people said: "It sounds like Lame Knee, who is dead." Lame Knee arrived. He killed the chief. He married his two wives. He took both of them.

21. THE YOUTH WHO KILLED THE CHIEFS¹

An old man who had a daughter lived in a tent. A man arrived. He kept his daughter.² She had another child. It was a male. He killed him. The woman lived in the tent. She had another child.

ɬu'q'ahl'sine' a_a'k.ha't'le's. qa'qaq'la'wəslatxə'ne'. nao'k'le's a_a'k.-
 It was cut off his arm. It remained hanging down. The other
 ha't'le's ɬu'q'ahl'sine'. n'dqanmt.l'sine'. ta'xas xatsnd'alt.la't'ne'.
 arm he cut off. It was thrown away. Then both arms were off.
 nao'k'le'sa'q'le's ɬu'saq'qa'ne'. n'dqanmt.l'sine'. nao'k'le'sa'q'le's
 One leg was cut off. It was thrown away. The other leg
 ɬu'q'ahl'sine'. n'o'naxə'ne'. ta'xas na'nə'q'le'qa'ne'. ta'xas
 was cut off. The body fell down. Then it was cut to pieces. Then
 5 no'q'laneya'mne' qaox'at.lana'mne' a_a'qa'nak'alamu'k'lo.
 people went away and put up the tents at Where-they-used-to-sow-Tobacco.
 ktsdmi'yət kq'u'mne''na'm. nulpaln'ne' na'wasxəneya'mne'.
 At night people were asleep. It was heard some one singing.
 qakeya'mne' n'le'ine' q'lo'malq'la'n'k'lo. ma ki'ip. s'axa'xe'
 People said: "It must be Lame Knee who is dead." He arrived
 q'lo'malq'la'n'k'lo. n'ip'ne' ne'is naso'le'ns. n'asa'lt't'se'.
 Lame Knee. He killed that chief. He married them.
 xa'tsndtsuk'a'te'.
 Both he took.

21. THE YOUTH WHO KILLED THE CHIEFS

10 Qant.la'a'ne' nu'a'qana naqa'lte' pa'ke's. wa'xe' t'tqa't'.
 There lived in a tent an old man had a child a woman. He arrived a man.
 tsuk'a'te' swan'se's. lahaqa'lte' n'le'nse' t'tqa't's. q'lakpakitxə'ne'.
 He took his daughter. She also had a child, it was a male. He killed him.
 qant.la'a'ne' ne' t'na'mu. lahaqa'lte' n'le'nse' na.utena'nas.
 She lived in a tent that old woman. Again she had a child; it was a girl.

¹ According to Barnaby, a Blackfoot tale.

² Evidently he had married the girl, and he was in the habit of preserving the lives of his daughters, but killing his sons.

It was a girl. He kept her. The chief lived there, driving game. He skinned a buffalo cow. He started to go back. He took a travois. He started off. He put the meat into it. He started to go back. He came back. That chief did not give any meat to his parents-in-law. The old woman was hungry. The old man's son-in-law did not give him anything to eat. She had another child, a male. She said: "Do not tell the chief that I have given birth." She said to her father: "Early to-morrow shoot a buffalo cow. Don't be afraid of the chief." Early the next day the old man shot a buffalo cow. He killed a cow. (The chief) went out early. He saw the old man skinning. He went in again. He took a bow. He thought: "I will kill that old man." The chief started. He arrived. He said to him: "Did you kill a cow?" The old man said: "Yes, it is mine." The chief said: "No; it is not yours, it is mine." The chief took his bow.

tsuk^ua'te. qaosa^qqa^ane^e neⁱ naso^uk^en naqan'te^k. n'umitse'ite^e
He took her. He staid the chief driving game. He skinned.

hu'kpu's. hats!na'xe. tsuk^ua'te. a^aq!^ukama!'^zse's. ts!na'xe. n'o-
a cow. He started baek. He took a travois. He started.

qo^xa'ⁿte a^a'ku'la^ks. hats!na'xe. la^la^xa'xe. qah^z's'e nawaspa'te's
He put into it the meat. He started back. He got back. Not he gave meat to his parents-in-law

neⁱ naso^uk^en. nuwa'sⁱne neⁱ t^hna'mu. qah^zsa'pse^e nawaspa'te's
that chief. She was hungry the old woman. Not he gave him his son-in-law
to eat

ne. nu^l'a'qana. lahaqa'te t^t'qat's. qak.la'pse^e ma^ats tsxana'ten' 5
the old man. She had a child a male. She said: "Don't talk about it to
again

naso^uk^en neⁱs kohaqa'pmil. qak^z'ne t^ttu'e's kanmi'yit w^o'na'm
the chief that I have given birth." She said to her father: "To-morrow early

hantsm'txane hu'kpu. ma^ats hants'on'ne naso^uk^en.
you will shoot a cow. Don't be afraid of the chief."

kkanmi'yt.s w^o'na'ms m^z'txane hu'kpu's neⁱ nu^l'a'qana.
The following day early he shot a cow that old man.

n'uk^hif'dwa'ne hu'kpu's. w^o'na'ms n'anaxa'mne. n'u'p^xane sak-
One he killed cow. Early he went out. He saw

nu^q'me'ise neⁱs nu^l'a'qanas. la'tna^xa'mne. tsuk^ua'te t!^l'wu's. 10
skinning that old man. He went in again. He took a bow.

qalwi'yne hu^l'u'pil neⁱ nu^l'a'qana. ts!na'xe neⁱ naso^uk^en.
He thought: "Let me kill that old man." He started that chief.

la^xa'xe. qake'ne ke'n n^z'nko hu'kpu kinsl'^zlwa. qake'ne
He arrived. He said to him: "Is it yours a cow did you kill?" He said

neⁱ nu^l'a'qana he n^z'n'e ka'min. qake'ne neⁱ naso^uk^en
that old man: "Yes, it is mine." He said that chief:

wa'ha qa^z'n'e n^z'nko. n^z'n'e ka'min. tsuk^ua'te t!^lawu'e's
"No, not it is yours. It is mine." He took his bow

He did not see the youth who was there.¹ He thought he would kill the old man. The youth arose. He took his bow. He shot the chief. He killed him. He said to his father: "Now take the meat and go back home." He took it. He arrived at home. The youth entered the chief's tent. At once he killed the chief's wives. He threw them outside. He said to his father: "Go in, it shall be your tent."

He said to his mother: "Are there no people?" He was told: "There is a town down the river." He was told: "The chief there is like this one was. He does not give away any food." The youth said: "I will start." The youth started. He arrived there. He entered an old woman's tent. He said to her: "I am hungry." He was told: "We are hungry." She took a dish. She put something into it. She gave it to him. She was told: "I said I am hungry." The old woman said: "We are hungry. There is much

- naso'uk^ue.n. qa.u'p^xa.ne' n^tsta'hal^s saosaqa'pse'. qalwi'yne'
the chief. Not he saw the youth being there. He thought
- kt^su'pi'fⁱ ne's nu'la'q^anas. n'owo'k^une' neⁱ n^tsta'hal^s. tsuk^ua'te'
he would kill the old man. He arose that youth. He took
- t^lawu''e.s. m^t't^xa.ne' naso'uk^ue.n.s. n'ip^l'hne'. qak^z'hne' t^tu'e's
his bow. He shot the chief. He killed him. He said to, his father:
- ta'xas tsuk^ua'te'n' a^a'ku'la'k kanlats^l'n'am. tsuk^ua'te'. ha'la'xa'-
"Now take the meat and go back home." He took it. He arrived at
home.
- 5 xe'. tⁱna^xa'mne' a^a'k^tla'z'se's neⁱs naso'uk^ue.n.s neⁱ n^tsta'hal^s.
He entered his tent that chief's that youth.
- t^dnamu.'se's n'uk'!^uilq^lakpakitxo'^une'. n'anaqanm^z'te'. qak^z'hne'
His wives at once he killed them. He threw them outside. He said to
- t^tu'e's nⁿ'nko t^ma^xa'me'n'. ts^xal'^l'n'e' a^a'kit.la''ne's.
his father: "You enter. It will be your tent."
- Qak^z'hne' ma'es ke'lu aq^lsma'kⁱn^zkl. qak.la'pse' neⁱ k^lunanmi'tuk
He said to his mother: "No people?" He was told: "That down river
- sa^ak.huna'mne'. qak.la'pse' ya^aqaqa'^ake' na' a^a'ke' qaqa'^ane'
is a town." He was told: "The way as was this also is
one
- 10 naso'uk^ue.n. at qah^ska'a'ne'. qake'ine' neⁱ n^tsta'hal^s huts!^lna'xe'.
the chief. Not he gives to eat He said that youth: "I'll start."
to any one."
- ts!^lna'xe' neⁱ n^tsta'hal^s. ha'xa'xe'. tⁱna^xa'mne' a^a'k^tla.'se's
He started that youth. He arrived He entered her tent
there.
- t^dna'mu's. qak^z'hne' hunuwa'sⁱne'. qak.la'pse' hunuwas'nala'a'ne'.
an old woman's. He said to her: "I am hungry." He was told: "We are hungry."
- tsuk^ua'te' a'tsus. n'oqoxa''nte'. namat^z'ktse'. qak.la'pse'
She took a dish. She put it in. She gave it to him. She was told:
- hoq^uake'ine' hunuwa'sⁱne'. qake'ine' neⁱ t^dna'mu hunuwas'nala'a'ne'.
"I said I am hungry." She said that old woman: "We are hungry."

¹ Evidently this is the son, who had grown up meanwhile.

food in the chief's tent, but nobody goes in there." The youth said: "I'll go." He was told by the old woman: "Don't go." The youth arose. He went there. He entered the chief's tent. (The chief) was asleep. (The youth) said to him: "I have entered your tent." (The chief) got up from his bed. He became a rattlesnake. (The youth) took his arrow. He struck him. He knocked him down. His wives at once became rattlesnakes, and he knocked them down. He went out again. He said: "Come in, all of you, and get meat."

The youth said: "Are there no other people?" He was told: "There is a town down the river." The youth said: "I will start." He was told: "The chief is bad." He started. He arrived at the town. There an old woman was living in a tent. He entered. He said to her: "I am hungry." He was told: "We are hungry." She took a dish. She put something into it. She gave it to him. He said to her: "I said I am hungry." He was told: "There is no food." He was told: "There is much food in that tent, but nobody goes in

naso'u^uk^ue'n a^a'kzt.la'e's yunaqa'a^ane' k'li'ke:l at qa^at_ina^aḡamma'mne'.

The chief his tent much food, but not any one goes in."

qake'ine' ne_i n^tsta'ha^l huts!ma'xe'. qak.la'pse' ne_s t^tma'mu's

He said that youth: "I'll go." He was told by that old woman:

ma^ats ts!^l'nan'. n'owo'k^une' ne_i n^tsta'ha^l. qaoḡa'xe'. t^tnaḡa'mne'

"Don't go!" He arose that youth. He went there. He entered

a^a'kzt.la'ze's naso'u^uk^ue'ns. sak.le'itse'. qake'ine' hus^ttkaḡa'mne'

the tent of the chief. He was asleep. He said to him: "I have entered

a^a'kzt.la'ne's. n'uk^unoḡa'mne'. n'nqa'pte:k w'!ma:l. tsuk^ua'te' 5

your tent." He got up from his bed. He became a rattlesnake. He took

a'^a'kle's. qanla'te'. q!akpakitḡo'one'. ne_s alt^tnamu''e's

his arrow. He struck him. He knocked him down. Then his wives

n'uk!^l'iⁿqapta'kse' w'!ma'is. n'uk!^l'i^lq!akpakitḡo'one. la'ana-

at once became rattlesnakes. One at a time he knocked them down. He went

ḡa'mne'. qake'ine' q!a'pe' qok^uayaxa'ke:l a^a'ku'la'k.

out again. He said: "All come and get meat."

Qake'ine' n^tsta'ha^l ki'lu aqlsma'kⁱn^k! laa'k!la'k. qakil'ine' ne_i

He said the youth: "Are there no people others?" He was told: "That

k!lunam:tuk sa^ak.luna'mne'. qake'ine' ne_i n^tsta'ha^l hu^lts!ma'xe'. 10

down river is a town." He said that youth: "I'll start."

qakil'ine' saha'n'e' naso'u^uk^ue'n. ts!^lma'xe'. laḡa'xe' sa^ak.lunam's_i-

He was told: "Bad is the chief." He started. He arrived where was a town

ne'. san^tt.la'a^se' t^tma'mu's. t^tnaḡa'mne'. qak'ine' hunuwa's_ine'.

Where lived in a tent an old woman. He entered. He said to her: "I am hungry."

qak.la'pse' hunuwas'nala'a^ane'. tsuk^ua't.se' a'tsu's. n'oqo^uḡak'nse'

He was told: "We are hungry." She took a dish. She put it into it,

namatiktsa'pse'. qak'ine' hoq^uake'ine' hunuwa's_ine'. qak.la'pse'

she gave it to him. He said to her: "I said I am hungry." He was told:

fo'ne' ku.iki^una'la. qak.la'pse' ne_i hant.lana'mke' yunaqa'a^ane' 15

"There is none our food." He was told: "That where tent is is much

there." The youth said: "I'll go." He went out. He got there. He entered, and the chief was asleep. He said to him: "Get up." The chief got up from his bed. He became a grizzly bear. The youth took his arrow and struck him. He knocked him down. At once (the chief's) wives became grizzly bears. He knocked them down. He threw them outside. The youth went out again. He said: "Take the meat." They took the meat.

The youth said: "Are there no other people?" He was told: "There is a town down the river." The youth started. He arrived at the town. He entered the tent of an old woman. He said to her: "I am hungry." He was told: "We have no food." She took a dish and put something into the dish. She gave it to him. He spoke to her, he said: "I am hungry." He was told: "There is much food in that tent, but nobody goes in there." The youth said: "I'll

k!^l'ke'ł at qatna^xamna'mne'. qake'ⁱne' ne_i n^tsta'hał huts!^lna'xe'.
 food but not any one goes in." He said that youth: "I'll go."

n'ana^xa'mne'. qao^xa'xe'. tⁿaxa'mne'. sak.^{le}'tse' naso'^uk^ue'n.
 He went out. He got there. He entered. He was asleep the chief.

qak'ⁱne' o'k_uno^xa'men'. n'okun^xa'mne' ne_i naso'^uk^ue'n.
 He said to him: "Arise." He got up from the bed that chief.

n'ⁿqa'pte'k k.la'wla's. tsuk^ua'te' a'^ak!^le's ne_i n^tsta'hał. qanla'te'.
 He became a grizzly bear. He took his arrow that youth. He struck it.

5 q!^lakpakit^{xo}'^une'. ne_is ałtⁿamu.'se's no'k!^ud'ⁿqapta'kse'.
 He knocked it down. Then his wives each became

k.la'wla's no'k!^lil^qlakpakit^{xo}'^une'. n'anaqanm'te'. laana^xa'mne'.
 grizzly bear he knocked them down. He threw them outside. He went out again

ne_i n^tsta'hał. qake'ⁱne' qok^uaya^xa'ke'ł a'^aku'la'k.
 that youth. He said: "Take ye the meat."

qok^uaya^xa'ine' a'^aku'la'k.
 They took the meat.

Qake'ⁱne' ne_i n^tsta'hał ki'lu aq!^lsmak!ⁱnk! laa'k!^lla'k. qak!ⁱne'.
 He said that youth: "Are people others?" He was told:

10 ne_i k!^lunanmi'tuk sa_ak.luna'mne'. ts!^lna'xe' ne_i n^tsta'hał. la^xa'xe'.
 "That down river there is a town." He started that youth. He arrived;

sa_ak.lunam's_ine'. tⁿaxa'mne' a_a'k!^lla.'se's tⁿna'mu's. qak'ⁱne'.
 there was a town. He entered the tent of an old woman. He said to her:

hunuwa's_ine'. qak.la'pse' lo'^une' ku!^kna'la. tsuk^ua't.se' a'tsus n'qo^u.
 "I am hungry." He was told: "There is none our food." She took a dish; she put

^xa''nt.se' a'tsus. namatiktsa'pse'. qak'ⁱne' hoq^uake'ⁱne' hunuwa's_ine'.
 it into it the dish. She gave it to him. He said to her: "I said I am hungry."

qak.la'pse' ne_i han^t.lan'a'mke' yunaqa'^ane' k!^l'ke'ł at qatna^xam-
 He was told: "That where tent is is much food, but not any one

go." He was told by the old woman: "Don't go there." He arose. He went out. He went there. He entered. He sat down. He said to (the chief): "Arise." The chief got up from his bed. He became a buffalo bull. (The youth) took his arrow and struck him with it. He knocked him down. (The chief's) wives at once became buffalo cows. He knocked them down. He threw them outside. He said: "Come and take the meat."

22. THE WHITE MAN

A white man went along. He saw (another) white man on the branch of a tree. He was chopping off the limb close to the trunk. The white man was told: "You will fall." The white man said: "I shall not fall." He said no more. This one started. (The other one) was chopping along. He chopped it off. He fell down.

na'mne'. qake'ine' ne_i nctsta'hal hults!na'xe'. qak.la'pse' ne_s
goes in." He said that youth: "I'll go." He was told by that

t.lna'mu's ma_ats ts!nan'. n'owo'k_une'. n'ana_axa'mne'. qo_axa'xe'.
old woman: "Don't go there." He arose. He went out. He went there

t.na_axa'mne'. n'zsa_uku'n_e. qakz'ine' okno_axa'men'. n'okno_axa'mne'
He entered. He sat down. He said to him: "Arise." He got up from his bed

ne_i naso'k_uen. n'znqa'ptsek n'ls_eiks. tsuk_a'te' a'_a'kle's
that chief. He became a bull. He took his arrow;

qanlaltimu'n_e. q.lakpakitxo'_une'. ne_s alt_anamu.z'se's n'ok!_uil'm- 5
he struck it with it. He knocked it down. Then his wives at once

qapta'kse' lu'kpu's n'ok!_uilq.lakpakitxo'_une'. n'anaqanm'te'.
became cows at once he knocked them down. He threw them outside.

qake'ine' qo'kawzsyaxa'ke_i a_a'ku'la'k.
He said: "Come and take the meat."

22. THE WHITE MAN

Qa.na'xe' soya'pe'. n'u'px_ane' soya'pe's a_a'kzts!la'e'ns qawzsq!_l-
He went along a white man. He saw a white man a tree standing on

nu'se' a_a'kzts!k.la'laks. n'nta_akitsxo'_une'. qak.la'pse' soya'pe's
a branch. He chopped off the limb close to the trunk. He was told the white man:

hnts!ona_{xu}'n_e. qake'ine' ne_i soya'pe' at huqa'onaxu'n_e. la'qats- 10
"You will fall." He said the white man: "I (shall) not fall." He said no

xa'n_e. na' ts!na'xe'. qa_ankitsxo'_une'. k!axo'_une'. n'onaxu'n_e.
more. This one started. He chopped along. He chopped it off. He fell down.

23. THE FRENCHMAN AND HIS DAUGHTERS

There lived a Frenchman and his three daughters. He said to them: "You shall do whatever I tell you." The Frenchman went away. There was a stump. He arrived and struck it. It opened, and it was a door. Grizzly Bear came to look, and (the Frenchman) was told: "Come!" The Frenchman entered. He took food. He ate, and after eating he was told: "You will give me your child. I shall marry her." The Frenchman said to the Grizzly Bear: "I will give you my daughter." He went back. He arrived at home. He said to his eldest daughter, he said to her: "I told you, 'Whatever I tell you, that you must do.'" The girl said: "You said so." Her father said to her: "Let us go to-morrow." On the following day the Frenchman went with his daughter. He arrived at the stump. The Frenchman knocked at the stump. The door opened. The Grizzly Bear came out and said to him: "Come in!" The two entered.

23. THE FRENCHMAN AND HIS DAUGHTERS

- Qaⁿt.la^ane^e nu^l'a^qana qalsaqal^te^e na.u^tē's. qak^l'lne^e ka^l hu^l-
 There lived an old man three children girls. He said to "Whatever
 (Frenchman) them:
- n'aqak.l^l'ke^lts qa^lln a^tnstsqa^qana^pkl^l'ne^e. ts!na^l'xe^e neⁱ nu^l-
 I tell you just, however, you shall do." He started that
 a^l'qana sⁿq^luk^pku^pse^e la^xa^l'xe^e qanla^l'te^e. nuk^l'uⁿnmuxu^s'se^e.
 Frenchman to where was a stump. He arrived, he struck it. It opened,
 pa^l sⁿklala^l'xwe^l'ts^e. naka^aw^tsk^l'kse^e k.la^l'wlas qak.la^l'pse^e la^l'na.
 it was a door. Came out to look Grizzly Bear, he was told: "Come!"
- 5 tⁱna^xa^l'mne^e neⁱ nu^l'a^qana. nⁱtk^l'nse^e ki^l'ek. nⁱ'kne^e ku^l'e^k.
 He entered the Frenchman. He took food. He ate; he finished
 eating.
- qak.la^l'pse^e hⁿtsa^l'mat^ktsa^l'pne^e a^aqa^l'lne^e's huts^l'alit^l'tne^e. qak^l'lne^e
 He was told: "You will give me your child, I shall marry her." He said to him
 neⁱ nu^l'a^qana k.la^l'wlas hutsa^l'mat^kts^l'sine^e ka^l'swⁿ. hats^l'na^l'xe^e.
 that Frenchman Grizzly Bear: "I'll give her to you my daughter." He went back.
 la^l'la^xa^l'xe^e a^a'kit.la^l'e^s. qak^l'lne^e neⁱs kw^l'lqaps sw^l'ne^s. qak^l'lne^e.
 He arrived at his tent. He said to that eldest his daughter. He said to her:
 ma koqa^l'k.l^es ka^l hun^l'aqa^l'k.l^es qa^lln at kⁿtsqa^l'qana. qake^l'ne^e
 "I told you whatever I tell you just, however, you must do." She said
- 10 neⁱ na.u^te^e ma koqa^l'ke^e. qak.la^l'pse^e su^l'ēs kkanmi^l'y^t hutsts^l!
 that girl: "I said so." She was told by her father: "To-morrow we
 shall go." Next day they two went with his daughter tha^l Frenchman.
 la^xa^l'xe^e sⁿq^luk^pku^pse^e. qanla^l'te^e neⁱ nu^l'a^qana neⁱs
 He arrived at the stump. He knocked that Frenchman that
 a^a'q^lu^l'k^pko^u'p^s. nuk^l'uⁿnmoxo^u'ne^e lak^llan^xo^u'na^l. n^l'akaxa^l'mse^e
 stump. It opened the door. He came out
 k.la^l'wlas. qak.la^l'pse^e tka^a'xa^l'mke^l. tna^l'ks^xa^l'mne^e. nⁱtk^l'nse^e
 the Grizzly Bear. He said to him: "Come in." The two entered. He prepared

He prepared food. They ate. After he had finished eating, he said to his daughter: "You shall marry him." The Frenchman went back. At night his daughter came back. He said to her: "Why did you come back?" His daughter said to him: "I was afraid; he is a Grizzly Bear." The Frenchman said: "He will bite us." He said to his (next) daughter: "To-morrow we shall go to him. You shall marry him." On the following day he went with his daughter. The two went there. He knocked at the door. (The Grizzly Bear) opened it. They entered. He prepared food. After they had eaten, the Frenchman went back. In the evening his daughter came back. He said to her: "Why did you come back? The Grizzly Bear will bite us." He said to the youngest daughter, he said to her: "To-morrow we shall go to the Grizzly Bear. You shall marry him." The following day they two went together. They went there together. He arrived. He knocked at the door. The Grizzly Bear opened it. They entered. He prepared the food. After they had eaten, the Frenchman went back. In the evening the woman went

ke'e'k. n'z'k_ine'. ku'l'ek. qak'ine' swz'ne's hants'alit'ine'.
 food. They ate. They finished eating. He said to his daughter: "You will marry him."

la'ts!na'xe' ne_i nu'l'a'qana. ktsilmi'yzt.s la'wa'se' swz'ne's.
 He started back that Frenchman. At night came back his daughter.

qak'ine' qa'psin k'nsd'ats!ka'm. qak.la'pse' swz'ne's hun'on'ine'.
 He said to her: "Why do you come back?" She said to him his daughter: "I was afraid;

pa' ke'en k.la'wla. qak'ine' ne_i nu'l'a'qana tsxa'lit!xana-
 he is a Grizzly Bear." Said that Frenchman: "He will bite

wa'sine'. qak'ine' swz'ne's kkanmi'yzt hutsqona'xala.'sine' hn- 5
 us." He said to his daughter: "To-morrow we shall go to him, you

ts'alit'tine'. kkanmi'yzt.s qonak'kma'ine' swz'ne's la'xa'k'kma'ine'.
 I will marry him." Next day they two went together his daughter. They two went back.

qanla'fte' laq'anxō'na'ls. nuk!n'k'ne'. t.naxa'mne'. n'atk'use'
 He knocked at the door. He opened it. They entered. He prepared

ke'ek. ku'l'ek la'ts!na'xe' ne_i nu'l'a'qana. ktsdmi'yzt.s la'wa'se'
 food. When they finished eating, he went back the Frenchman. In the evening came back

swz'ne's. qak'ine' qa'psin k'nsd'ats!ka'm. tsat'xanawa'sine'
 his daughter. He said to her: "Why did you come back? He will bite us

k.la'wla. qak'ine' ne_is ktsaqu'nas swz'ne's. qak'ine' kkanmi'yzt 10
 the Grizzly He said to her that youngest one his daughter He said to her: "To-morrow Bear."

hutsqona'xala.'sine' k.lawla. hants'a'lit'ine'. kkanmi'yzt.s ts!na-
 we shall go to him the Grizzly Bear. You will marry him." Next day they two

k'kma'ine'. qao'xwak'kma'ine'. la'xa'xe'. t.laxo'ne' laq'anxō'na'ls.
 went together. They went there together. He arrived. He knocked at the door.

nuk!n'k'ne' k.la'wla. t.naxa'mne'. n'atk'use' ke'ek. ku'l'ek
 He opened the Grizzly Bear. They entered. He prepared food. When they fin-
 is.ed eating,

la'ts!na'xe' ne_i nu'l'a'qana. ktsdmi'yzt.s q!u'mne'ine' ne_i pa'leke_i.
 he started back that Frenchman. In the evening she slept that woman.

to sleep. She did not see where her husband slept. Early the next morning she saw her husband. He was walking about. The Frenchman thought: "I might go to my daughter to see whether he bit her." He started. He arrived. He knocked at the door; he opened; he entered. There was his daughter; Grizzly Bear had not bitten her. He went back. He came back. He said to his wife: "Go to the Grizzly Bear." The old woman started. She arrived at her daughter's tent. She knocked at the door. The Grizzly Bear opened it. He said to her: "Come in!" The old woman entered. Food was prepared for her. She ate. After she had eaten in the evening, she staid there over night. At night she wanted to see how the Grizzly Bear slept. The old woman went to sleep. She did not see where he slept. In the morning she saw him walking about.

- qa.u'p_xane' ka_as na_aqalq'u'mne_is nu'laq_ana'ēs. kkanmi'y_t.s
 Not she saw how slept her husband. Next day
 w_z'hna'ms n'u'p_xane' nu'laq_ana'e's ślat_zqa'_atse'. qalwi'yne' ne_i
 early she saw her husband he walked about. He thought that
 nu'f'a'qana hułts!na'mi'f ka'swin na_aqanqa.'t!x_anaps. ts!na'xe'.
 Frenchman: "I might go to my daughter whether he did not bite her." He started.
 řaxa'xe'. t!axo'one' řaq!anxo'nals. nuk!^un'k'ne'. t_zřaxa'mne'.
 He arrived. He knocked at the door. He opened. He entered.
 5 sa'osaqa'pse' sw_z'ne's pa'f qae't!x_ana'ps_z'sne' k.řa'wlas. řa'ts!
 She staid there his daughter; he had not bitten her the Grizzly Bear. He started
 na'xe'. řa'řaxa'xe'. qak'fne' t_znamu''e's ts!nam'fe'n' k.řa'wla.
 back. He went back. He said to his wife: "Go to him the Grizzly
 Bear."
 ts!na'xe' ne_i t_zna'mu. řaxa'xe' a_a'křt.řa.'ses sw_z'ne's. t!axo'one'
 She started that old woman. She arrived at her tent her daughter's. She knocked at
 řa'q!anxo'nals. nuk!^un'k'ne' k.řa'wla. qak'fne' t_zřaxa'men'.
 the door. He opened the Grizzly Bear. He said to her: "Come in!"
 t_zřaxa'mne' ne_i t_zna'mu. n'řtknł'sne' ke'e'k. n'z'k_ine'. ku'f'e'k
 She entered that old woman. It was prepared food. She ate. When she fin-
 ished eating
 10 waldwa.iy_z't.se' řaqa'kiyiks'lek. křsłmi'y_t.s qa'wi'yne' křsu'p_xa
 in the evening, she staid over night. At night she wanted to see
 k.řa'wlas ka_as tsa'qalq'u'mne's. q!u'mne'ine' ne_i t_zna'mu.
 the Grizzly Bear how he would sleep. She slept that old woman.
 qa.u'p_xane' ka_as na'qalq'u'mne's. kkanmi'y_t n'u'p_xane'
 Not she saw how he slept. In the morning she saw him
 ślat_zqa'_atse'.
 walking about.

[Nos. 24-31. Told by Michel]

24. COYOTE AND OWL¹

There was a tent far away. Owl was there. When a child cried, its mother said: "Don't cry. Owl may take you!" At night, however, Owl came to the tent and took many children in his bark basket in which awls were standing. With these he killed them. Coyote said: "I shall become a child." Then Coyote became a child. Coyote said: "At night you shall throw me out." At night Coyote was taken and thrown out. He was taken by Owl. Owl started back to his tent. There were many children. They were there in the tent of Owl. At night Coyote said: "To-morrow you will get gum." The following day gum was taken. At night they danced. First Owl danced there. He perspired. Coyote said: "Later on I shall speak." Coyote said: "Throw the gum into the fire." The gum was thrown into the fire. It became hot. Coyote took

24. COYOTE AND OWL

Qa_at.lana'mne' ilqa'ha'k. ku'pi saosaqa'a'ne'. n'e'la lka'm'u ma'es
 There was a tent far. Owl was there. When a child its
 cried a child its
 mother
 qak.la'pse' ma_ats e'lan' tsuk^ua'te's ku'pi. tshmi'yzt.sts at
 said: "Don't cry, he may take you Owl." At night how-
 ever
 notsa'xe' ku'pi at tsuk^ua'te' yunaqa'pse' lka'm'u's na'hi'k'le's
 came to tent Owl but took many children his bark basket
 nakilwtsqa'pse' lo'o's. at n'up^udmu'n'e'. qake'ine' sk'n'kurts
 stood in it awls. But he killed them with them. He said Coyote:
 ka'min hutsxa'z'ne' lka'm'u. ta'xas sk'n'kurts n'mqa'pte'k 5
 "I shall be it a child." Then Coyote became
 lka'm'u's. qake'ine' sk'n'kurts tshmi'yzt hantslan'mitapk'ine'.
 a child. He said Coyote: "At night you shall throw me out."
 tshmiy't.se' tsuk^uat'ine' sk'n'kurts. n'an'mit'ine' tsuk^uata'pse'
 At night he was taken Coyote he was thrown out, he was taken by
 ku'pis. hats'na'xe' ku'pi a_a'kt.la'e's. yunaqa'a'ne' lka'm'u
 Owl. He started back Owl to his tent. There were many children
 saosaqa'a'ne' a_a'kt.la'se's ku'pis. ktsdmi'yzt.s qake'ine' sk'n'kurts
 they were there the tent of Owl. At night said Coyote:
 kanmi'yzt hants!tsuk^ua'te' i'lwas. kkammi'yzt.s tsuk^uat'ine' i'lwas. 10
 "To-morrow you will take gum." The next day it was taken gum.
 ktsdmi'yzt naqw'na'mne'. u'sme'ks ku'pi qaosaqw'ine'. naq'ako'u-
 At night they danced. First Owl there danced. He perspired.
 ne'. qake'ine' sk'n'kurts ma'qak hutsxa'ne'. qake'ine' sk'n'kurts
 He said Coyote: "Later on I shall speak." He said Coyote:
 xunak'nkil i'lwas. xunakin'ine' i'lwas. n'ut'ime'ine'. tsuk^ua'te'
 "Throw ye into gum." It was thrown into the fire the gum. It became hot. He took

¹See pp. 20, 50.

the gum. Coyote said: "Later on Owl (shall do so)." He closed Owl's eyes with the gum. Owl had no eyesight. He could not see. Owl was taken. Coyote himself took Owl. He threw him into the fire. Owl died. Small ones flew out. Coyote said: "You shall be owls."

25. COYOTE AND TROUT

There was Coyote. It was winter. Coyote went along. Some one said to Coyote: "Coyote, come, come!" He went there. He saw a woman. He stole her and slept with her. He was told: "We shall start for a water hole in the ice." The woman started. Coyote went with that woman, his wife. Then Coyote staid in the water. His wife was Trout. On the following day he was told: "We shall start to where many people are fishing; there is much food." Then they started. There were many trout. Coyote went along. They came to a fish line. All the people were fishing. They

i'lwas: sk'n'ku'ts. qake'ine sk'n'ku'ts ma'qak ku'pi. n'itk'n'e
the gum Coyote. He said Coyote: "Later on Owl." He made
ku'pis a'kaql'd'se's neis i'lwas: lo'use a'kaql'd'e's ku'pi. qa.-
Owl his eyes the gum. None his eyes Owl. Not
u'p'xa'ne: tsuk^uat'ine ku'pi. sk'n'ku'ts n':sniltuk^ua'te ku'pis.
he saw. He was taken Owl. Coyote himself took him Owl.
xunm'te a'k'nq lu'ko's. n'p'ine ku'pi. tsaquana'ne. nuhoxo'ne.
He threw him into the fire. He was dead Owl. They were small. They flew out.

5 qake'ine sk'n'ku'ts n'nko kanle'en ku'pi.
He said Coyote: "You shall be an owl."

25. COYOTE AND TROUT

Qaosaqa'ane sk'n'ku'ts. wanuy't.se: qa'na'xe sk'n'ku'ts.
There was Coyote. It was winter. He went along Coyote.
qakyam'sine sk'n'ku'ts sk'n'ku'ts la'n'a la'n'a. qaoxa'xe.
They said to Coyote: "Coyote, come, come!" He went there.
n'u'p'xa'ne pa'lkeis. n'a'yne q lu'mnema'ine. qak.la'pse hutsts!na-
He saw a woman. He stole he slept with her. He was told: "We shall start
her, for
xa'la a'a'ka.k. ts!na'xe ne_i pa'lkei. sk'n'ku'ts qsama'ine neis
the water hole." She started that woman. Coyote went with her that
10 pa'lkeis n'nse tdnamu'e's. taxas qaosaqa'ane sk'n'ku'ts wu'us
woman, that his wife. Then staid Coyote (at the) water,
n'nse tdnamu'e's qu'st!s. kanmi'yts qak.la'pse hutsts!na'xa'-
that his wife Trout. Next day he was told: "We shall start
la neis yunaqa'pse at nahuqlawu'te a'qlsma'kink! yunaqa'ane
that where many are fishing people; much
klikeh. taxas ts!na'xe. yunaqa'ane qu'st!s. qsama'ine
food." Then they started. Many trout. He went with them
sk'n'ku'ts. laxa'xe a'kuqla'wo's. naluqlawu'te q!a'pe a'qls-
Coyote. He came to a hook with line. They were fishing all

killed trout, many trout. Coyote alone broke the hook. The people made a fish hook, a thick and big fish hook. The people were fishing. The (fish) ate the bait. Coyote was pulled out of the water. Then Coyote was taken. Then Trout was no longer Coyote's wife. Coyote staid among the Indians.¹

ma'k _i n:k!	n'up _i 'hne'	qu'st:t!s.	yunaqa'ane'	qu'st:t!	n'ok! ^u e' _i ne'
people.	They killed	trout.	Many were	trout.	Only one
sk'n'ku'ts at	n'umitsk _i 'n'e'	a _a 'kuqla'wo's.	n'itk _i 'n'e'	a _a 'kuqla'wo's	
Coyote	broke	the hook.	They made	fish hook	
a _a 'q _i lsmā'k _i n:k!	n'ale' _i se'	w:lqa'pse'	tsu'wak!s.	naluqlawu'te'	
the people,	thick	large	fish hook.	They fished	
a _a 'q _i lsmā'k _i n:k!	n'uq! ^u yun'ko'x _u ne'.	n'öpkaqo'xa'hne'	sk'n'ku'ts.		
the people.	They took the bait.	He was pulled out of water	Coyote.		
ta'xas	tsuk ^u at'hne'	sk'n'ku'ts.	laqa. _i 'n'e'	sk'n'ku'ts	tāna- 5
Then	he was taken	Coyote.	No more	Coyote	his wife
mu''e's	qu'st:t!s.	laqaosaqa'ane'	a _a 'q _i lsmā'k _i n:k!	sk'n'ku'ts.	
	Trout.	He staid (among)	the Indians	Coyote.	

¹ It was explained to me that when Coyote was caught, he was clubbed, and shouted: "I am no trout, I am Coyote!"

26. SKUNK AND PANTHER

- Qaosaqa_a'ne' xa'xas. qa.onz'ine' q!a'pe's qa'psin. qa'na'xe'.
 n'u'p_xa'ne' swa's. n'onz'ine' xa'xas. qalwi'yne': "ksa'han xa'xas;
 kts!plap xa'xas." n'txo_u'mek. qa'na'xe' xa'xas, n'u'p_xa'ne'
 swa's. tseka'te'. qalwi'yne': "kqasts!u'mqa'qa swa'; qa'psins
 5 ksl'plaps?" tsuk^u'te' xa'xas swa's. n'oq_u'xak/n'e' yztskme'e's.
 n'alaxo_u'ne'. ts!na'xe'. qa'na'xe'. qalwi'yne' swa': "qa'psins
 n'o'ne'l xa'xas?" qake'ine' xa'xas: "u'ok!we'ine' koo'nif a_a'ki-
 lukwa_xni'yam." qa'na'xe': p_ssk/n'e'. skana'xe'. nu'xte'k xa'xas.
 qaosaqa_a'ne'. na'lukwa_xniyam'sne'. n'onz'ine' xa'xas. ts!na'xe'
 10 xa'xas. swa' n'umitsk/n'e' yztskme'se's. ts!na'xe' swa' qalwi'yne'
 ma ksa'han xa'xas. ts!na'xe' swa'. n'onz'ine' xa'xas. qa'na'xe'
 swa'. skikilats!la'use' ne_s skana'xe'. nas laqaka'xe'. ne_s
 laqana'xe'. laqawa_aka'xe' yunaqa'pse' a_a'k.l'k!e's. ts!na'xe'
 xa'xas. qalwi'yne' naqals!tske' swa'. lqa'e'p. lats!na'xe'.
 15 la'la_xa'xe' yztskme'e's n'umitse'se' yztsk/me's. n'u'p_xa'ne' lo_u'se'
 swa's. n'u'p_xa'ne' pa'l qa.e'pse' n'u'p_xa'ne' a_a'k.l'k!e'se's. ts!na'xe'
 a_a'k.l'k!e'se's. qa'na'xe' xa'xas yunaqa'pse' a_a'k.l'k!e'se's. qa.u'p-
 x_ane' ka_s na_aqa'nas swa's. n'itsk'ine' yunaqa'pse' a_a'k.l'k!e'se's.
 n'u'p_xa'ne' a_a'k.l'k!e'se's. snak'kse'. ts!na'xe'. ts!na'k!ne'.
 20 qalwi'yne': "kots!u'pil swa's." la_xa'xe' a_a'k_nmi'tuks swa'.
 wa_aq!lu'ne' a_a'kts!la'ens. la_xa'xe' xa'xas. n'eku'ine'. n'u'p_xa'ne'
 swa's a_a'k_nmi'tuks saosaqa'pse'. m't_xa'ne'. yunaqa'pse' k!a'atsukp.
 la_o'u'ne' a_aq!lu'kp!e's. at latsuk^u'te' a_aq!lu'kp!e's, at n'itk!-
 n'e' at laatsu'kp_ane'. nuk.lu'k_une', n'itxo_u'mek. n'u'p_xa'ne' swa's
 25 a_a'kts!la'ens qaosaqa'pse'. m't_xa'ne'. n'p'ine' swa's xa'xas.

27. THE DELUGE

- Qa_at.lana'mne'. at yunaqa_a'ne' kalq!a't!e_i lawi'yals. naqa'p-
 se' tdnamu'e's z'ndak. nalq!at!e'ise' lawi'yals. ts!na'xe'
 z'ndak. n'u'p_xa'ne' tdnamu'e's. qa.u'p_xa'ne' tdnamu'e's
 yawo'nk! tdnamu'e's tsuk^uat.l's_ine'. tsuk^ua't.se' yawo'-
 30 nk!s. sa'ndwi'yne'. m't_xa'ne'. n'zsk!o'ne'. n'eku'ine'
 yawo'nk!. la_o'u'ne'. latsuk^u'te'. la_o'u'ne' q!a'pe' wu'u'.
 n'eku'ine' yawo'nk!. latsuk^u'te' z'ndak a_a'k!e's. lak_xa'mue'
 wu'u. nutsu'k_une'. q!a'pe' a_a'q!sma'k_ink! nots:nqa'atse'.
 ta'xas la_xa'xe' wu'u. qalwi'yne' q!a'pe' a_a'q!sma'k_ink!
 35 kts_xa'lep. luk^u'n'e' a_a'k_nnuq!ma'a'ne' z'ndak. n'eyak'n'e'.
 qake'ine': "la'lu a_a'k_nnuq!ma'a'nam ta'xas huts!af'unafa'ane'."
 ta'xas xa_atsanna'q!lifoq!ma'a'ne'. ta'xas n'uk!qape'se'.
 qake'ine' "la'lu ka_ako'q!lifoq!ma'a'na ta'xas q!a'pe' huts!-
 upnafa'ane'." ta'xas la_xa'xe'. ts!nek'ime'k wu'u. ta'xas
 40 lakilu'k_une'. la.una'xe' a_a'q!sma'k_ink!.

¹ Or n'umtsk'n'e.

26. SKUNK AND PANTHER¹

There was Skunk. He was not afraid of anything. He went along. | He saw Panther. He was afraid of Skunk. He thought: "Skunk is bad; | Skunk may kill me." He lay down. Skunk went along, he saw | Panther. He looked at him. He thought: "Panther is smart; what || may have killed him?" Skunk took Panther. He 5 put him into his bucket. | He carried him on his back. He started. He went along. Panther thought: "What | may frighten Skunk?" Skunk said: "I am afraid of one thing— | whistling." He went along. He put him down. He went along. Skunk squirted out his fluid. | He stopped there. Somebody whistled, and Skunk was seared. Skunk started. || Panther broke his bucket. Panther started. He 10 thought | Skunk was bad. Panther started. Skunk was afraid. Panther went along. | There were trees where he went. He came back here. | When he went along, he came back where there were many tracks. Skunk went along. | He thought Panther had lied and that he was not dead. (Skunk) started again. || He got back to 15 his bucket. His bucket was broken. He saw no | Panther. He knew that he was not dead. He saw his tracks. He started | (following) his tracks. Skunk went. There were many tracks. He did not | see where Panther was. He looked for him. His tracks were many. | He saw his tracks. There were tracks. He went. He went quickly. || He thought: "I'll kill Panther." Panther came to a river. | He 20 climbed a tree. Skunk arrived. He drank. He saw | Panther in the river. He shot him. He broke much wind. | He had no more fluid. He took back his fluid. He did it | and he broke wind again. He was tired. He lay down. Then he saw Panther || in 25 the tree. He shot him. Skunk killed Panther. |

27. THE DELUGE²

There was a camp. There were many who picked huckleberries. | Chicken Hawk had a wife. She picked huckleberries. Chicken Hawk went. | He saw his wife. He did not know that | Yawo'nik! had taken his wife. Yawo'nik! had taken her. || He was angry. He 30 shot him. He hit him. Yawo'nik! drank water. | There was no more (water). He took it again. There was no more water. | Yawo'nik! drank. Then Chicken Hawk took (pulled out) his arrow. Out came | the water. There was a flood. All the people went up the mountains. | The water reached there. All the people thought || they would die. Chicken Hawk took off his tail. He put it up. | He 35 said: "If there is no more tail, then we shall all be lost." | The tail had four stripes. Then there was one left. | He said: "If there is no stripe on my tail, then we shall all die." | It reached there. The water stopped. Then | it went down. The people went down.³ | 40

¹ See pp. 23, 48.² See p. 218.³ Chicken Hawk put up his tail, and said that if the water should cover the four stripes on the tail, then the people would all die.

28. CHICKEN HAWK AND TOAD

- Qaosaq_a'ane' ko_u'ko n'asma'ine' kiaq!nu/'k^ua'ts. qakz'ine' qake_i'ne' ko_u'ko: "Hults!na'xaha'e's; kanu_laq_anana'la' /'nla'kts kiaqka'lo_uk." la'xa'xe'. ta'xas n'z'nse' nu_laq_ana'e's. qastsu'm-qaqa_a'ane'. tsuk^u'ate' tsu'pqa's. kanmi'y_t.s n'z'tskz'ine' 5 tsu'pqa's. kanmi'y_t.s qake_i'ne' ko_u'ko: "hulqsana'la." ta'xas ts!na'xe'. n'z'tskz'ine' tsu'pqa's, q!a'pe's qa'psins kwi'ltle's. qa'na'xe' /'nla'kts ko_u'ko. tsemak!e'se' no'kwe's. /'nla'k qalwi'yne': "hul'z'pe'l." n'ipz'ine' ko_u'ko's. lats!na'xe' a_a'kzt. la'e's /'nla'k. a_a'kzn/'kle's ko_u'ko n'upx_ana'pse' tsuk^u'ata'pse'. 10 lats!naikna'pse' a_a'kzt.la'e's. sa'nilwi'yne' ma'e's ko_u'ko qake_i'ne' ma'e's ko_u'ko: "hults!na'xa'la." ts!na'xe'. qake_i'ne': "na's at kaha'xe' /'nla'k." qaosaqa_a'ane' ki'as ma'timo ko_u'ko na'kdwztskz'ine' /'nla'k. n'u'px_ane'; ska'xe' /'nla'k. n'z'.latsu'n'e' ko_u'ko ma'timo. wa'xe' /'nla'k. tsuk^u'atz'ine'. latsinanna'z'ine' 15 /'nla'k a_a'kzt.lana'me's. k!lumnaqaqa_a'ane'. a_a'kznq'lo'kops atw-seya'mne' noko_u'ne'.¹ k!lumnaqaqa_a'ane'. n'u'px_ane' kiaqka'lo_uk k!lumnaqa'qaps tsa''e's. ts!na'xe'. tsukwa'te' tsa''e's. lats-kalkz'n'e. n'z'tkz'n'e laso_u'kse' tsa''e's. kiaqka'lo_uk. kanmi'y_t.s n'z'tskz'ine' q!a'pe's qa'psins. so_u'kse' qak!lumnaqaqa_a'ane' /'n- 20 la'kts kiaqka'lo_uk. ta'xas.

29. RACE OF FROG AND ANTELOPE

- Qaqa_a'ane' wa'tak. qake_i'ne': "hults!na'xa'la n'ltuk!p a_a'kzt.la'e's hutsahnu_xonaqnemahala'a'ane'." nalnukupqa_a'ane' n'ltuk!p. qamatz'ine' nalnukupqa_a'ane'. la'xa'xe' wa'tak. qakz'ine' q!a'pe's wa'taks: "ne' qakna'pke'l." n'z'txo_u'me'k 25 q!a'pe' wa'tak. p_sskz'n'e' q!a'pe's a_a'kuqla''nte's. p_sskz'n'e' n'ltuk!p a_a'kuqla''nte's. ta'xas na'lnu_xonaqna'mne'. n'itks-wisqa_a'ane'. ts!na'xe'. qa'ts!na'kne' n'ltuk!p. ta'xas wa'tak ts!na'kne'. matz'ine' n'ltuk!p. tsuk^u'at.l'z'sine' a_a'kuqla''nte's. lats!na'xe'. wa'tak q!a'pe' sakqa_a'ane'. nuwa's_ine' nok!nuqlu- 30 ma'n'e'. kwalkwa'yit.s lats!na'xe' q!a'pe' wa'tak. matz'ine' n'ltuk!p.

30. THE WOMAN AND THE GIANT

- Qaosaq_a'ane' a_a'q!sma'k_in:k!. ts!na'xe'. qa'na'xe'. n'u'px_ane' e'ka's; n'ipla'pse'. laqawa'xe' a_a'kzt.la'e's. ts!na'xe' n'ok!''e'ine' pa'lke_i. naqa'pse' a_a'qa'ltle's. qa'na'xe'. n'u'px_ane' e'ka's. 35 qak.la'pse': "qa'psin?" qake_i'ne' e'ka: "ka's kzn'aqa'ki'n." qak.la'pse' ne_is pa'lke_is: "n'z'n'e' tsa''ne's." qake_i'ne': "ka's kzn'aqa'ki'n kslaqts!xma'la." qak.la'pse': "huk'e'k_ine'ts slaqts!xmalaa'ane'." qake_i'ne': "ke'k_inu." qak.la'pse' ne_is pa'lke_is:

¹ This sentence is unintelligible.

28. CHICKEN HAWK AND TOAD

There was the Toad. With him was Golden Eagle. Toad said | [he said to him]: "Let us go! Chicken Hawk and Blue Hawk (?) shall be our husbands." | Then he was her husband. He was skillful. | He caught Deer. One morning he was watching || the Deer. In the 5 morning Toad said: "I'll go with you." Then | he started. He watched the Deer and everything—mountain sheep, rams.¹ | Chicken Hawk and Toad went along. His stone was hard (?). Chicken Hawk | thought: "I'll kill her." He killed Toad. Chicken Hawk started back | to his tent. Toad was seen by her parents. She was taken. || They went to their tent. The mother of Toad was angry. | 10 The mother of Toad said: "Let us go!" They started. She said: | "Chicken Hawk passes by here." The two, Toad and her mother, staid there. | Chicken Hawk was watched for. They saw Chicken Hawk coming along. | Toad and her mother were in hiding. Chicken Hawk arrived. He was taken. || Chicken Hawk 15 was carried back to the tent. He was poor. He was made to perspire over the fire (?). | He was poor. Blue Hawk (?) knew | that his younger brother was poor. He went. He took his younger brother. | He went to take him. Blue Hawk (?) restored his younger brother. On the following day | he looked for all kinds (of animals). He was well. || Chicken Hawk and Blue Hawk were no 20 longer poor. |

29. RACE OF FROG AND ANTELOPE²

There was Frog. He said: "Let us go to Antelope's | tent! We will race with him." Antelope was a fast runner. | He was never beaten in racing. Frog arrived there. | He said to all the Frogs: "Do this." || All the Frogs lay down. (Frog) put down all her clothes. | 25 Antelope put down his clothes. Then he ran fast. | They two stood together. He started. Antelope did not run fast. Then Frog | went fast, got ahead of Antelope, and took her clothes. | She started again. All the Frogs were lying there. (Antelope) was hungry and thirsty. || In the evening all the Frogs started. They got ahead of | Antelope. | 30

30. THE WOMAN AND THE GIANT

There were the Indians. They started. They went along. They saw | a Giant, who killed them. They did not return to their tents. One woman started. She had a child. She went along. She saw the Giant. || She said to him: "What is it?" The Giant said: "What 35 are you doing?" | The woman said to him: "This is your younger brother." He said: "What | did you do to make him so white?" She said to him: "I cooked him | to make him white." He said:

¹ That means he was hunting deer, mountain sheep, and other animals.² See p. 244.

- “tsuk^ua'ten' luk!” tsuk^ua'te' lo_uk!s. ta'xas n'itk'ne'·
 a_a'k.la'xwe'k!s (skk.laxw'k!ne'). lu^unte' tsa'hals ne_i pa'lke_i.
 tsuk^ua'te' no'k^ue's. tsuk^ua'te' lo_uk!s. ta'xas n'itxo'mek
 e'ka. ta'xas n'itkz'ne'·sine' a'm'a'ks. yunamok'lo^une' ne_i
 5 pa'lke_i. n'dko'x_une'. ta'xas qake'ine' e'ka: “tskuku' tskuku'
 tskuku'.” ta'xas laqatsxa'ne' e'ka. ta'xas n'z'p_ine'. lats!na'xē'
 ne_i pa'lki. qake'ine': “tse'ka'tke! hum'p'e' hie' e'ka.” ta'xas.

31. THE TWO TSA'KAP¹

- Qaosaqa'ane' tsa'kaps asma'ine' altskz'P'es. qak.la'pse':
 “ma_ats alqa'nam.”² qalwi'yne' ne_i: “ho'yas ne_i hulqa'nam.”
 10 ts!na'xē'. qa'na'xē'. qa_awtsq!nu'se' a_a'kzts!la'e'ns ta'k!ats.
 m'txane', qa_alak'lo^une'. tsuk^ua'te' nɔp'z'k!as a'k!e's. m'txane'.
 n'zsk!o^une'. n'ip'z'ine'. n'ztsk'ine' sakq!nu'kse' qa'h_alin qa-
 ya_aqa'wos lo_ukwz'ne' a_a'koqla'nt!e's. ts!na'qne: qaoxa'xē' k!u-
 le'etnana'se' to'hols. n'onoqloyata'pse'.
 15 Qaosaqa'ane' altskz'P'es. lo^une' tsa'kaps. qalwi'yne' ne_i
 pa'lke_i: “qa'psin kse!_i!o' tsa'kaps?” ts!na'xē' ne_i pa'lke_i ne_is
 a_a'ko'q!no_uks. tse!_ika'te' a_a'kuql_awu't!e's. nakunkz'ne'. n'ɔpka-
 qu'xane' to'hols. ts'k!qane'. tsxa'ne' tsa'kaps. qake'ine':
 “tsk!k'ne'n'.” ta'xas ts'k!qane'. ts'k!qane' a_a'kwums. n'uk_u-
 20 noxa'mne' tsa'kaps. lats!nakz!kma'ine' altskz'le's tsa'kaps
 a_a'kz!h'e's. qak.la'pse': “ma_ats ne_i qa'nam.” qalwi'yne':
 “hults!nam.” ts!na'xē'. swztsq!nu'se' ta'k!ats. m'txane'.
 qalak'lo^une'. tsuk^ua'te' nɔpk!aka'e's. m'txane'. n'zsk!o^une'.
 n'ztsk'ine' a_a'k!e's. qa'na'xē'. snit.lanam'sne'. tna'xa'mne'.
 25 snakna'kse' pa'lki_s. qak.la'pse': “qa'psin.” qakz'ine': “hus-
 litsk'ine' ka_ak!” qak.la'pse': “hults!na'xa'la hulha'w'skaxuk-
 tsia'la.” qak.la'pse': “ho'ya.” qakz'ine': “ho'pak n'z'nko.” n'zsk-
 mu'ne'. qakz'ine': “ho'pak n'z'nko.” qak.la'pse': “n'z'nko
 ho'pak.” ta'xas nawzskaxo'utsek tsa'kaps. qaomitse'ise'.
 30 la.unaxa'mne' tsa'kaps. qakz'ine' ne_is pa'lke_is: “la'ts n'z'nko
 nawzskaxo'utsek.” n'omitse'ise'. n'z'p_ine' ne_i pa'lke_i lats!-
 na'xē' tsa'kaps. la'axa'xē' a_a'kz!h'e's.

- Qak.la'pse' altskz'P'es: “ma_ats at na slqa'nam.” ts!na'xē'.
 n'u'p_xane' nɔp'z'k!a's. slztski'ise' sz'n'as. yunaqa'pse' a_a'qlsma'k_i-
 35 nck! nɔp'z'k!as. qake'ine': “hultsu'k^uat sz'n'a.” n'ipil'z'sine',
 tsuk^ua'te'. lats!na'xē'. mtyaxna'pse' tsa'kaps. qak.la'pse':
 “p'zsk'nen', ka'min n'z'n'e'. hzsl'aynila'pin.” qake'ine': “ma_ats
 ka'min n'z'n'e.” la'axa'xē' a_a'kz!h'e's. qakz'ine' altskz'P'es:
 “ke'lo^u's katitunala'e's?” qak.la'pse': “lo^use'.” qalwi'yne':
 40 “la'kakati'tu.” kanmi'yzt.s qakz'ine' altskz'P'es: “slztske'ine'.

¹ Chamberlain translates this word by “ghost.” My informant did not know the word.

² Throughout this story the forms used by a man talking to his sister, and *vice versa*, are used.

“Cook me.” The woman said: | “Bring wood.” He gathered wood. Then she made | a pit (it was a pit for cooking). The woman pulled out grass. | She took stones. She took wood. Then the Giant lay down. | Then soil was taken. The woman threw it on top. || She set fire to it. Then the Giant said: “Iskuku’, iskuku’, | 5
iskuku’!” Then the Giant spoke no more. Then he was dead. The woman | started to go back. She said: “Look! I killed the Giant.” Enough. |

31. THE TWO TSA’KAP

There were two Tsa’kap, brother and sister. (The brother) was told: | “Don’t go there!” He thought: “I will go there.” || He 10
started. He went along. There was a squirrel sitting on a tree. | He shot at it. He did not hit it. He took his manitou arrow and shot | and hit it. He killed it. He watched. There was a lake. Just | in the middle he took off his clothing. He swam. | A little ways out in the water there was a charr. It swallowed him. ||

There was his sister. The Tsa’kap had disappeared. That woman 15
thought: | “Why is there no Tsa’kap?” The woman started to | the lake. She looked at the fish-line. She pulled it up. | She pulled the charr out of the water. She cut it open. The Tsa’kap spoke (inside). He said: | “Split it.” Then she split it. She split the belly. || The Tsa’kap arose. They two, the Tsa’kap brother and 20
sister, went back together | to their tent. She said to him: “Don’t go there.” He thought: | “I will go.” He went. There was a squirrel on a tree. He shot at it. | He did not hit it. He took his manitou arrow and shot. He hit it. | He looked for his arrow. He went along. There was a tent. He entered. || A woman was 25
sitting there. She said to him: “What is it?” He said to her: “I am | looking for my arrow.” She said to him: “Let us go! We’ll go swinging.” | He said to her: “Well.” She said to him: “You first.” | He sat down. He said to her: “You first.” She said to him: “You | first.” Then the Tsa’kap swung. (The rope) did not break. || The Tsa’kap went down again. He said to that 30
woman: “Now you | swing!” (The rope) broke, and the woman was dead. | The Tsa’kap went on and arrived at his tent. |

He was told by his sister: “Don’t go that way.” He started. | He saw a manitou looking for beaver. There were many || manitou 35
people. He said: “Let me take a beaver.” He killed it. | He took it. He started back. The Tsa’kap was pursued. He was told: | “Put it down, it belongs to me; you stole it from me.” He said: “No; | it is mine.” He went home to his tent. He said to his sister: | “Have we no father?” She said to him: “No.” He thought: || “Oh, if I had a father!” On the following day he said 40

1. Inaqa'pse katitu'mil." qak.la'pse: "naqa'pse tztu'e's.
 n'zplaps/s₁ne' k.la'wlas tztu'e's qo's sakq!yule.'t.se.'" kanmi'yzt
 ts!na'xe' tsa'kaps. laxa'xe'. tsxa'ne: "la'n'a, huts!upl/s₁ne.'"
- 5 "huts!upl/s₁ne.'" qake'ine: "m'txan!" m'txane' tsa'kaps
 a_a'kztslla'e'ns. snaxu'se: qak'ine: "ts!nan." ts!na'xe' k.la'wla
 a_a'koq!yule'et.s. laxa'xe'. n'ztwzsq_a'ane' k.la'wla. wd'e.'t.se'
 m'txa'ne' k.la'wla. n'ipil'ine'. qaoxa'xe' tsa'kaps. n'om'tsqane'.
 tsuk^ua'te' tztu'e's a_a'kuq!lam'z'se's. ts!na'xe' laxa'xe' a_a'koq!-
- 10 yule'et.s. qake'ine: "k.la'wla, la'n'a, huts!upl/s₁ne.'" ts!na'xe'
 k.la'wla. laxa'xe'. qake'ine: "qa'psin?" qake'ine' tsa'kaps:
 "huts!upl/s₁ne.'" qake'ine. k.la'wla: "m'txan' a_a'kztslla'e'n."
 m'txane'; snaxu'ne' a_a'kztslla'en. qake'ine' k.la'wla: "ma_{ts}
 huts!upl/s₁ne' tsa'kaps." qake'ine: "huts!upl/s₁ne.'" qak'ine'
- 15 k.la'wlas: "lu'n.u." ts!na'xe' k.la'wla a_a'koq!yule'et.s.
 n'itwzsq_a'ane'. mitxa'ne'. n'ipil'ine'. ts!na'xe' tsa'kaps.
 ts!k!q_ane. tsuk^ua'te' a_a'koq!lam'z'se's. lats!na'xe' a_a'kt.la'e's.
 qaosaqa_a'ne'. kanmi'yzt.s qak'ine' a_{tsk}'P'e's: "huluq_unan-
 yala'e's." taxas ts!na'xe'. wat!a'xe'.

[Nos. 32-37. Lower Kutenai. Told by Angi McLaughlin]

32. CHIPMUNK AND OWL

- 20 Qaosaqa'ane' wa'tak. tte'e's q!u'tsats. n'ila'ne' q!u'tsa'ts,
 nuwa's₁ne'. qak.la'pse' tte'e's: "a_a'knuxo' _unuk ts!nan' le'-
 ne.'" k.la'xam q!u'tsa'ts naqa'pse' q!u'lwa. nalxo' _une' na'heks.
 ta'xas tsuk^ua'te'. n'uk! ^uniloqo_uxa'nte'. ta'xas n'z!qa'pse'
 a_aq!una' _awo_uk. qaosaqa'ane' q!u'tsa'ts. nulpa'ne' ku'pis, t!a-
- 25 lo'kse: "la'n'a." ta'xas ts!na'se' a_aqa't!aks q!u'tsa'ts ya-
 qaosaqa' _ake'. qake'ine' ku'pi: "hutsxalts!naxala.'s₁ne' ma'
 ne's." qake'ine' q!u'tsa'ts: "wa'ha, p'k!aks z'p₁ne' ka'ma."
 n'on'ine' q!u'tsa'ts. qalwi'yne: "ktsxal'z'plaps."¹ qake'ine'
 q!u'tsa'ts: "manwitsi'yin." k!ok^uina' _ane' (?) ku'pi: "ts!up-
- 30 naql'len'." laqanalts!na'xe' q!u'tsa'ts. ne_s qaqa' _ane' ku'-
 pi. yu'k!kaka'te' ta'xa ne₁ q!u'tsa'ts pal k.lats!nam a_a'kt.
 la.'se's tte'e's. ta'xas latmaxa'mne'. qak'ine' tztu'e's: "tsxal'-
 z'pla'pne'. zt.latsu'to." qake'ine' wa'tak. qake'ine: "qa'psin
 kul'z'tkin?" qanaltsuk^ua'te' ne₁ wa'tak tte'e's. n'oqo_unaq-
- 35 kz'ne' wo'q!ka's. n'z'p₁ne' q!u'tsa'ts.

¹ Or *ktsxal'z'plaps*.

to his sister: "You told a lie. | I ought to have a father." She said to him: "You have a father. | Your father was killed by Grizzly Bear. There is a mountain over there." The following day | the Tsa'kap started. He arrived. He said: "Come, I'll kill you!" | The Grizzly Bear came. He said to the two (the Tsa'kap): "What did you say?" The Bear said: || "I'll kill you!" He said: 5
 "Shoot at it!" The Tsa'kap shot at | a tree. It fell down. (The Tsa'kap) said to (the Grizzly Bear): "Go!" The Grizzly Bear went | to the mountain. He got there. The Grizzly Bear stopped. From far away | he was shot and was killed. The Tsa'kap went there. He skinned it. | He took his father's hair. He started. He arrived at || the mountain. He said: "Come, Grizzly Bear, I'll 10
 kill you!" Grizzly Bear started. | He got there. He said: "What is it?" The Tsa'kap said: | "I'll kill you!" The Grizzly Bear said: "Shoot that tree!" | He shot at it. The tree fell. The Grizzly Bear said: "I will not | kill you, Tsa'kap." (The Tsa'kap) said: "I will kill you." He said to || the Grizzly Bear: "Go on!" 15
 The Grizzly Bear started for the mountain. | He stopped. He was shot and was killed. The Tsa'kap started. | He cut him open. He took his hair. He went back to his tent. | He staid there. The following day he said to his sister: | "Let us move camp." Then he started. He went across the mountains. ||

[Nos. 32-37. Lower Kutenai. Told by Angi McLaughlin]

32. CHIPMUNK AND OWL¹

There was Frog. His grandmother was Chipmunk. Chipmunk 20
 was crying. | He was hungry. He was told by his grandmother: "Go to the river; go to the other side." | When Chipmunk arrived, there were rose hips. He carried a bark basket. | Then he took it. He filled it at once. Then it was full. | There were willows. Chipmunk heard Owl making a noise. || "Come here!" Then he started. 25
 (Owl) went to where Chipmunk | was sitting. Owl said: "Let us go home to your mother." | Chipmunk said: "No; my mother died long ago." | Chipmunk was afraid. He thought: "He will kill me." Chipmunk said: | "Cover your eyes with your hand." Owl did so. He shut his eyes. || Then Chipmunk started, going along. Owl did 30
 thus.² | He could not get him. Then Chipmunk got home to the tent of | his grandmother. Then he entered. He said to his grandmother: "He will | kill me. Hide me!" Frog said: "What | shall I do?" Frog took her grandson and put him into || the soup. Chipmunk 35
 died. |

¹ See p. 58.

² Owl stretched out his hand to catch Chipmunk, and scratched him.

33. THE SUN

- Qa na'xe skz'n'ku'ts n'asma'ine' z'ndak. qake'ine' skz'n'ku'ts:
 "hults!naxa'fa qo ilka'hak a_a'qlsma'knk! sakz'tkz'n'e
 nata'n'k!s." u's'meks skz'n'ku'ts qake'ine': "hutsxal'z'n'e
 nata'n'k!" qake'ine' z'ndak: "u's'mek ka'min." qake'ine'
 5 skz'n'ku'ts: "wa'ha." ta'xas ts!na'xe. qa'na'xe qake'ine'
 z'ndak: "hantsxalhulpa'na'pne." qake'ine' skz'n'ku'ts:
 "qa'psin?" qake'ine' z'ndak: "ne_i hutsya_aqana'ala'ke."
 qake'ine' skz'n'ku'ts: "qa'psin?"—"ta'xa ne_i hutsqaosa'qo-
 wala'ane' ne_i anlonik.le't. tsaqa'ane' t!na'm'u; at qaha'xam
 10 a_a'qlsma'knk! at qa'sxane." ta'xas laxa'xe. qa'sxane
 z'ndak: "ta'xa n'anko," qake'ine' z'ndak. ta'xas qaya-
 qaha'xe z'ndak. ta'xas tsuk'a'te skz'n'ku'ts n'onaxu'n'e
 ne_i t!na'm'u. ne_is qanaqayaqa'ane' skz'n'ku'ts. ta'xas
 ts!na'xe skz'n'ku'ts ta'xas ts!na'kine' laxa'nxo'ne' z'ndak.
 15 qake'ine' z'ndak. "hulpa'nu ka_a huts!a_aqa'k.le's." ta'xas
 qatsxa'n'e. laxa'xe. ta'xas tsdmiy'tne qake'ine' skz'n'ku'ts:
 "u's'mek ka'min." qake'ine' z'ndak: "ma'ats." ta'xas
 ts!na'xe. w'ha'm qawunik'tine. walkway'tine lawa'xe
 skz'n'ku'ts. qake'ine' a_a'qlsma'knk!: "saha'n'e skz'n'ku'ts." qa-
 20 wunik't.se qake'ine' z'ndak: "ta'xa ka'min. ta'xa hutsxal's-
 nits!na'xe." qake'ine' z'ndak. ta'xas yuwa'k!menuka'n'e.
 so'uk'ne nata'n'k! z'ndak. sa_anlwi'yne skz'n'ku'ts. qalwi'yne
 kinm'txane z'ndaks. naq'laku'pse a_a'k!e's skz'n'ku'ts
 q!apil!aku'pse a_a'k!e'sts t!lawu'e's. pskz'n'e. q!apil-
 25 aq'laku'pse a'm'a'ks. ts!na'xe hanlukpqa'ane' q!apil'aq!
 ako'ne. qa.u'pxane qa'psins l'tkin. qaosa'xe a_a'k!ma-
 na'me's. qana'itxo'mek. qahaq'laku'pse a_a'k!mana'me's.
 ta'xas qake'ine' skz'n'ku'ts: "Husuk'ilq'lo'k'ne ne_i kuqa'ep."
 ta'xas.

34. FOX AND SKUNK

- 30 Qana'xe xaxastai'ya. qaqa'ane' na'k!iyu. nalxo'ne' yts-
 kme'e's. qalwi'yne kts!lisa'knu. psxo'ne' ytskme'e's. qa'na'-
 xe. qake'ine': "iu'ne qa'psin kuo'nil xaxastai'ya." qake'i-
 ne': "qaqal'uk'ne'ne' kuo'nil ne_i kalukwaxni'yam." ta'xas
 n'isak!inu'n'e. qana'uknoxa'mne' na'k!iyu. qaoxal'halukwax-
 35 ni'te'k. nosanoxunqa'ane' xaxastai'ya. n'umtskz'n'e yts-
 kme'se's na'k!iyu. ts!na'xe na'k!iyu. lawa'xe xaxastai'ya.
 n'u'pxane ne_is klum'tse_is ytskme'e's. n'ila'ne. qalwi'yne
 ktsxal'z'pil na'k!iyu. ta'xas ts!na'xe xaxastai'ya. n'u'pxane
 a_a'kamit'uks. n'eku'line xaxasta'ya. n'u'pxane na'k!iyu ya'wo's
 40 w'u'os. ta'xas n'atsu'kpne. n'uk.lu'k'ne n'itxo'mek ne_is qalwa-
 kilwitsk'kine' n'u'pxane na'k!iyus qo's na'atas qaosaqa'pse
 ne_is qal'ukaxo'mek. qalwi'yne tsxalaxaq'lu'lukp, mtxn'a'pse
 na'k!iyus. ta'xas.

33. THE SUN¹

Coyote went along with Chicken Hawk. Coyote said: | "Let us go there far away, where the people are making | the sun." Coyote said first: "I'll be | the sun." (Chicken Hawk said:) "I first." || Coyote said: "No." Then they started. They went along. Chicken 5 Hawk said: | "You shall listen to me." Coyote said: | "What is it?" Chicken Hawk said: "It is where we are going." | Coyote said: "What is it?" (Chicken Hawk said:) "Then we'll stay | over there. There will be grease. When people pass, || they bite off a 10 piece." They arrived there. Chicken Hawk bit off a piece. | "Now you," said Chicken Hawk. Then Chicken Hawk passed. | Then Coyote took it. The grease fell down. | Coyote went rolling along. Then | Coyote started. He went quickly. Chicken Hawk overtook him. || Chicken Hawk said: "Listen to me, what I tell you."² Then | 15 he did not speak. They arrived there. Then in the evening Coyote said: | "I first." Chicken Hawk said: "No." Then | they started early. After a little while it was evening. Coyote arrived. | The people said: "Coyote is bad." || After a little while Chicken 20 Hawk said: "Now I, now I myself shall | start." Thus spoke Chicken Hawk. Then the sun rose. | Chicken Hawk was a good sun. Coyote was angry. He thought | he would shoot Chicken Hawk. Coyote's arrow burned. | His arrow and his bow were all burned. He put it down. || The earth was all burned. He started running, and 25 everything was on fire. | He did not know what to do. He came to a trail | and lay down there. The trail did not burn. | Then Coyote said: "I am glad that I am not dead." | Enough. ||

34. FOX AND SKUNK³

Skunk was going along. There was Fox. He carried a | pot.⁴ 30 He wanted to sit down. He put down his pot. He went along. | (Skunk) said: "There is nothing I am afraid of." He said: | "The only thing I am afraid of is whistling." Then | he sat down. Fox arose. There was the sound of whistling. || Skunk ran away. Fox 35 broke the pot. | Fox started. Skunk arrived. | He saw that his pot was broken. He cried. He thought | he would kill Fox. Then Skunk started. He saw | a river. He was going to drink. He saw Fox inside || the water. Then he squirted his fluid at him. He be- 40 came tired. He lay down and | looked up. He saw Fox, being above. Then | he turned around. He thought he would squirt his fluid at him, but Fox shot him. | Enough. |

¹ See pp. 66, 116.² See p. 110.³ See pp. 23, 40.⁴ That is, Fox was in the pot that Skunk was carrying.

35. COYOTE AND CARIBOU

N'asma'ine na'xane. at ts!na'xe na'xane. sandwi'yne skz'n-
 kurts. qalwi'yne tsxal'u'pil neis na'xane's. qake'ine skz'n'kurts:
 "qa'psin at skilwunik'tine?" qake'ine na'xane: "at husil'kine
 ktsaqu'na tsa'hal at huslaqalwa'sds'kine." n'ipz'ine skz'n'kurts
 5 neis na'xane's. laska'xe skz'n'kurts. qaoxaltmaxa'mne neis
 a'kit.la.'se's. n'z'pine na'xane. n'ila'n'e skz'n'kurts. qake'ine "ma
 kutsla'kef ka'swu." ta'xas.

36. COYOTE AND OWL

Ku'pi sakila'yne Ikamn'nta'ke's. qake'ine skz'n'kurts: "huts-
 xal'z'n'e lka'm'u." n'da'n'e skz'n'kurts tsihmiy't.se. qakil'ine:
 10 "hansa'nluxlit'tine, to'xwalntkayaxni'sine ku'pi." qanalqunyaxa'l-
 ne skz'n'kurts. qawaxmit'ine a'k'laaxwe'et.s. qanaltsuk^uata'pse
 ku'pi's, ts!nalkna'pse. qake'ine: "hun'z'n'e skz'n'kurts." qakz'ine
 ku'pi's: "hula'qwihna'la." naqwi'ine skz'n'kurts a'a'ke ku'pi. skz'n-
 kurts n'ipz'ine neis ku'pis. k.laa'yne Ikamn'nta'ke's. lats!na'xe.
 15 qake'ine: "hun'ipz'ine ku'pi." ta'xa.

37. COYOTE AND DEER

Qa'na'xe. n'u'paxane^e tsu'pqa's. qalwi'yne ktsxalmi'txa.
 nalomi'se, sl'onela'pse neis qakz'n'e. lats!na'xe qawzqa'pse
 n'zsqawitsla'mse. qake'ine skz'n'kurts: "k!snyu'k^a1 t'tu'ne's?"
 qake'ine ne_i qa'psin: "qa'psin? kinq!akpa'mek ne_i kinz'plap?"
 20 qake'ine skz'n'kurts: "huq'alwi'yne pal ke'fo qa'psin." ta'xas.

[Nos. 38-44. Description of Dances, Games, and Hunting]

38. KISSING DANCE

Kt!lamu'xo'l	ka'qwd	tz'tqa'tlts	pa'lke _i	kalqok!alma'xnam.	nama-
Drum	dance	men and	women	kiss.	They
tktks'ine	se'z'ts.	laa'k'laak	nalqok!almaxa'ine.	namatktks'1-	
are given	blankets.	Another one	is kissed.	They are	
ne' yunaqa'ane	qa'psin.				
given	many	things.			

39. SUN DANCE

N'it.t.lana'mne	tsxalhanquxo'ine	ts!sni'nquxonalka'ne
They build a tent	will be Sun dance.	The Sun-dance leader
25 na'ksaq.		
is master.		

¹ Or aa'kiyuka'nam.

35. COYOTE AND CARIBOU

There were two—(Coyote and) Caribou. Caribou started. Coyote was angry. | He thought he would kill Caribou. Coyote said: | “Why does it take you so long?” Caribou said: “I eat | small grass and I quickly get fat.” Coyote killed || Caribou. Coyote 5
came along. He entered | (Caribou’s) tent. Caribou was dead. Coyote cried. He said: | “I loved my friend.” Enough. |

36. COYOTE AND OWL¹

Owl stole children. Coyote said: | “I’ll be a child.” Coyote cried in the evening. He was told: || “You make a bad noise. Owl may al- 10
most take you away.” | Coyote was taken. He was thrown out of the doorway. Owl took him along. | He carried him along. He said: “I am Coyote.” Owl was told: | “Let us dance!” Coyote and Owl danced. Coyote | killed Owl, who had stolen the children. They started back. || He said: “I killed Owl.” Enough. | 15

37. COYOTE AND DEER

He went along. He saw Deer. He thought he would kill him. | The wind was blowing and frightened him. He did thus to it. He went on. He stood there holding (in the hand) | his head thus. Coyote said: “Is that your father’s war bonnet?” | The thing said: “What is it? Do you forget that you killed me?” || Coyote said: 20
“I thought it was nothing.” Enough.² |

[Nos. 38–44. Description of Dances, Games, and Hunting]

38. KISSING DANCE

The drum is beaten. Men and women dance and kiss one another. In return blankets are given. Another person is kissed and many things are given.

39. SUN DANCE

They build a tent to have a Sun dance. The Sun-dance leader is master.

25

¹ See pp. 20, 37.

² This story was not known to my informants. It seems to mean that Coyote intended to kill Deer and in pursuing him was frightened by the wind. It seems that then he shot Deer, and Deer was standing there holding his own head in his hands. He did not recognize it, and asked the Deer: “Is that your father’s war bonnet?”

40. MANITOU PERFORMANCE

Kq!aḡna'mnam. n'ḡsin'wisḡa'ḡne' Na'qane. qak'kse. nöp̄k!a'e's
 They tie up some one. He is behind a screen "He Swims."¹ He says his manitou
 latikmi'til. qak'kse. nöp̄k!a'e's tsḡaḡhaqayeqa'mek.
 when he is He says his manitou he will roll himself.
 thrown back.

41. MEDICINE PERFORMANCE

T!amoḡo'uḡne' sdwanaqanānuq!namna'mne' yunaqa'pse' qa'psins
 The drum is beaten they practice medicine performances many things
 ktso'uk^ua_at ḡatknok^u'ne'.
 who take save him.

42. GAMBLING

5 Kātuwa'tslnam yunaqa'ane' k!skaxam'til qa'psin; kq!a'ḡaxa'a'ḡ-
 Gambling many are lost things; horses,
 tsin, se'ət!, a_a'qatwu'mḡa, t!a'wu, a_a'ktsa'maḡ, n'ḡko; q!a'pe'
 blankets, shirts, bows, knives, money; all
 qa'psin n'ḡskaxamet'ḡne'.
 things are lost.

43. GAMES

K!tk'nil kene'he, ḡaa'k!ḡa_ak kawzsk!akana'nam, kliktsikna'm-
 It is done dancing in circle other one down squatting, blind man's
 hand in hand,
 nam. at sltkin'ḡne' kk.ḡnq!o'yam, at sltkin'ḡne' qa'ḡa ḡka'm'u
 buff. It is made a toy, it is made some child,
 10 n'ḡktsi'kil ḡ'n'e'n nḡtsta'ḡaḡna'na at swu'ute' a_a'knu'ḡa.ms, na.ut-
 if he is caught, if he is a boy, he is given as a snake; a
 a bow
 na'na at n'ḡ'nse' kiyukmu't'e's at n'ḡ'nse' a_a'knu'ḡa.ms.
 girl, however, she her digging-stick, however, it is a snake.

44. HUNTING ON THE PLAINS

Ne₁ ḡawat!ḡnak nināḡhu'unc's₁nam at n'o_unik'ḡne'
 Those across the moun- when they went out on however, were feared
 tains the prairie,
 sa'ḡḡa. at q!untkaḡhawasḡuneya'mne' at sl'o_unik'ḡne' sa'ḡḡa
 the How- around they sing, but they were feared the Pie-
 gians. ever,
 ktsḡaḡ'a'y kq!a'ḡaxa'a'ḡtsins. at n'upsḡa'tiyilqanik't₁ne' nināḡ-
 they would steal horses. But they did this always when
 15 hu'unc's₁nam ḡa.upkaḡon'ḡnam no'qanki'kil'akni'yam. ta'ḡas
 they were on the prairie when they went out on they rounded up buffaloes. Then
 the prairie
 at qa_aqask₁n'ḡne'.
 they stopped.

¹ Name of a man, known under the French name Louis.

40. MANITOU PERFORMANCE

Some one was tied up. Louis was sitting behind the blanket. His manitou spoke when he was thrown back. His manitou spoke when he would roll himself about.

41. MEDICINE PERFORMANCE

The drum is beaten, and somebody does medicine work. They take many things. They save (the patient).

42. GAMBLING

In gambling many things are lost—horses, blankets, shirts, bows, knives, money—everything is lost.

43. GAMES

Children play, dancing hand in hand in a circle, swinging their hands. Other games are dancing about squatting, and playing blind-man's buff. Toys are made. Some child is caught: if it is a boy, a snake is given to him for a bow; if it is a girl, a snake is given to her for a digging-stick.

44. HUNTING ON THE PLAINS

Across the mountains they went out on the prairie, but they were afraid of the Piegans. They sang, traveling around there. They were afraid that the Piegans would steal their horses. They did that always when they went on the prairie. They came back when they finished rounding up the buffaloes. Then they stopped.

II. TEXTS COLLECTED BY FRANZ BOAS (NOS. 45-77)

[No. 45. Told by Pierre Andrew]

45. RABBIT, COYOTE, WOLF, AND GRIZZLY BEAR

There was Coyote. All at once he saw Rabbit coming. He said to him: "Why are you running?" Rabbit said: "I am running away." He went past and went on. Coyote was sitting there. He thought: "Oh, something must have happened, and I might almost have been in trouble myself!" Coyote started to run. He went along and went along. There was a little prairie. There was Wolf. Wolf was there, and saw Coyote coming. Coyote arrived, and said to Wolf: "Why are you running?"—"I am running away." Coyote went past. Wolf was sitting there. He thought: "Oh, some-

45. RABBIT, COYOTE, WOLF, AND GRIZZLY BEAR

Qawsaqa'a _a ne'	skz'n'ku _t s.	n'uk! ¹ nl'v'px _a ne'	kianuqlu'mnas			
He staid	Coyote.	All at once he saw	Rabbit			
ska'se'.	qakz'he'	qa'psin	knsdts!k'na'k.	qake'ine'	kianuq-	
coming.	He said to him:	"Why	are you running?"	He said	Rab- bit;	
lu'nna	husxa'mktse'k.	qaya _x a'xe'	ne ₁	skana'xe'.	qa _a nka'-	
	"I am running away."	He went past;	that	one went on.	He was	
me'k	skz'n'ku _t s.	qalwi'yne'	a' at	ksnma'lqa	tu'xwa	ku'isn-
sitting	Coyote.	He thought: "Oh, something happened	almost			I might have
qapwtska'a _a xa.	sqalwuts!k'n'qkupekz'me'k	skz'n'ku _t s.	qa'n a'xe'			5
been in trouble in his place!"	He also started to run	Coyote.	He went along,			
qa'na'xe'.	skzknu'qle.itnana'n'e'.	saosqa'a _a ne'	ka'a'ke'n.	qa-		
went along.	There was a little prairie.	There was	Wolf.	There		
osaqa'a _a ne'	ka'a'ke'nts	n'v'px _a ne'	ska'a'se'	skz'n'ku _t s'.	wa'se'ts	
was	Wolf	he saw	coming	Coyote.	He arrived	
qakz'he'	qa'psin	knsdts!k'na'k.	huxxa'mktxi'k. ¹	qayaqa'xe'		
and he said to him:	"Why	are you running?"	—"I am running away."	He went past		

¹Coyote uses ʒ (palatalized z) instead of s.

thing must have happened, and I might almost have been in trouble myself!" Wolf started to run. He went along and went along. There was a little prairie. There was Grizzly Bear. He saw Wolf coming. When he was coming along and when he arrived, he said to him: "Now, why are you running?" He was told: "I am running away." Wolf went past. Grizzly Bear staid there, and thought: "Oh, something must have happened, and I might almost have been in trouble myself!" Grizzly Bear started to run. Grizzly Bear went along and went along. There was a prairie. There he saw the three friends. He went on, and arrived there. He saw Wolf sitting there, a little farther along Coyote, a little farther along Rabbit. Grizzly Bear said to Wolf: "Now, why did you run away? There is hardly anything to run away from." Wolf said: "I was staying there, and saw Coyote coming. When he arrived, I said to him, 'Now, why are you running?' He said to me, 'I am running

skz'n'kurts.	qa'nqa'me'k	ka'a'ke'n.	qalwi'yne' at	kts:nma'lqa		
Coyote.	He was sitting	Wolf.	He thought:	"Something happened,		
tu'xwa	atuln's:nqapwztska'a'xane'.		nuts:nqkupek' me'k			
almost	I might be in trouble my	place."	He started to run			
ka'a'ke'n.	qa'na'xe'	qa'na	skiknu'qle.itnana'se'.	saosa-		
Wolf.	He went along,	went along.	There was a little prairie.	There		
qa'a'ne'	k.la'wla.	n'u'p'xane'	ska'se'	ka'a'kens	qa'waka'se'.	
was	Grizzly Bear.	He saw	coming	Wolf.	He was coming.	
5 ki'wasts	qak'he'	ta'xa	qa'psin	knsdts!na'k.	qak.la'pse'	
When he arrived	he said to him:	"Now,	why	are you running?"	He was told:	
husxa'mktse'k.	qayaqa'xe'	ka'a'ke'n.	qaosaqa'a'ne'	k.la'wlats		
"I am running away."	He went past	Wolf.	He staid	Grizzly Bear,		
qalwi'yne'	at	kts'nmaln'ke't.	tu'xwa	atuln's:nqapwzts-		
and he thought:	"Something happened to him.	Almost	I might be in trouble myself in			
ka'a'xane'.	nuts:nqkupek' me'k	k.la'wla.	qa'na'xe'	k.la'wla.		
his place."	He started to run	Grizzly Bear.	He went along	Grizzly Bear.		
qa'na'xe'.	sk:knuqle.'t.se'.	n'u'p'xane'	saqa'pse'	alsw'otimos.		
He went along.	There was a prairie.	He saw	those there	friends.		
10 qa'oxa'xe'ts	faxa'xe'.	n'u'p'xane'	qou naqna'kse'	ka'a'kens	a'nlu'-	
He went on	and arrived.	He saw	there sitting down	Wolf;	a little	
n'o'sts	skz'n'kurts'	a'nlu'n'o'sts	kianuqlu'mna.	k.la'wla	qak'he'	
farther	Coyote;	a little farther	Rabbit.	Grizzly Bear	said to	
ka'a'kens	ta'xa	qa'psin	knsxa'mktsa'ke'l	ma'nqa'nekaxa'mk-		
Wolf:	"Now,	why	did you run away?	There is hardly anything to run away from."		
tse'k.	qake'ine'	ka'a'ke'n	huqa'osaqa'a'ne'	hun'u'p'xane'	skz'n'-	
	He said	Wolf:	"I was staying,	I saw	Coyote	
kurts	ska'xe'.	ki'wamts	huqak'he'	ta'xa	qa'psin	knsdts!na'k.
coming.	When he arrived,	I said to him:	'Now,	why	are you running?'	

away.'" Coyote was told: "And why did you run away?" He said: "I was staying there, and Rabbit came. When he arrived, I said to him, 'Now, why?' He said, 'I am running away.' I thought, 'Oh, something must have happened, and I myself might almost have been in trouble!' Then I ran away." Then Rabbit was told: "Now, why did you run away?"—"I was eating branches, the wind was blowing, the snow fell from the trees, and a branch broke off the tree; it almost fell on me. Then it made me run away. That is what I meant when I said, 'I am running away.'" Then they laughed and separated. Now it is ended.

qak.la'pne· huḡḡa'mktḡe'k. qakil'ine· skz'n'ku'tsts n'uko·
 He said to me: 'I am running away.'" He was told Coyote: "And you,
 qa'psin knsla'qakalts!na'k. qake'ine· huqa'osaqa'ane· ska'ḡe·
 why were you running?" He said: "I was staying there; he came
 kianuqlu'mnats ki'wamts huq'ak'ine· ta'ḡa qa'psints qake'ine·
 Rabbit, when he arrived I said to him: 'Now, why?' and he said:
 husḡa'mktse'k. huq'ałwi'yne· at ktsnma'lqa tu'ḡwa at hu'ł'-
 'I am running away.' I thought: 'Something almost I myself
 happened
 senqapwtsqa'aḡa ta'ḡa ma kuslaqakalts!na'k. Qakil'ine· 5
 might be in trouble in his then, however, therefore I ran away." He was told
 place,
 kianuqlu'mnats n'uko ta'ḡa qa'psin knsl'aqakaxa'mktse'k.
 Rabbit: "Now you, now, why did you run away?"
 qake'ine· huq'a'akif'ikula'tine· n'uk!unbalum'e· nupuma'k-
 He said: "I was eating branches, at once the wind was blowing, snow fell from
 ne'ts qake'ika'yaqtsk!ala'kine', tu'ḡwa ma ksd'yuwitsḡo'u-
 the trees and a branch broke off a tree, almost it fell on me.
 na'p. ta'ḡa huslhutsqankaqkupek'nie'k. ta'ḡa ma ku'łki't
 Then towards it made me run. Then however I meant that
 when I said
 kusḡa'mktse'k. ta'ḡas numats'na'm'ne'ts hapa'tsqa'tsa'm'ne· 10
 'I am running away.'" Then they laughed and separated again.
 ta'ḡas qaqa'sane'.
 Then it is ended.

[Nos. 46 and 47. Told by Pierre Numa and Pierre Andrew]

46. FROG AND CHIPMUNK

Qa nit.la'a_{ne} wa'tak n'z'nse tte'e's q!u'tsa_{ats}. q!u'tsa_{ats} at qqa'a_{tse}, at n'z'sk'lne' qa'psms. qak'lne' tte'e's wa'tak: "ma_{ats} ne_i at qa'na'n'." ta'xas at laqqa'a_{tse} q!u'tsa_{ats}. qalwi'yne: "qa'psms s'k.la'p, ma_{ats} ne_{is} at kulqana'me_{il}?" qalwi'yne: 5 q!u'tsa_{ats}: "ne_i hulqa'na'm ne_{is} ya'qana_lqake'i'ke ma_{ats} at ku'lqana'me_{il}." ta'xas ts!na'xe. ta'xas n'u'p_xane' ku'pe_{is}. ta'xas ku'pe_i tsxa'n'e; qake'ine: "kuts!t'lx_a lka'm'u." sdaq!atxa'mek tsa'qa's, q!u'lwa's. ta'xas ne_{ists} klaqak'l'e_{il} slaqawanxa'mne. qake'ine' ku'pe_i: "qake'ine' ma''nis kul'ats!- 10 ma_xala'e's."—"pe'k'laks n'z'p_{ine} ka'ma." qake'ine: "tso''-nis kul'ats!na_xala'e's." qake'ine: "pe'k'laks n'z'p_{ine} ka'tsu." qake'ine: "ko'kt_inis kul'ats!na_xala'e's."—"pe'k'laks n'z'p_{ine} ka'ko_ukt."—"qak.l's_{ine} tdt't_{lne}'s kul'ats!na_xala'e's."—"pe'k'laks n'z'p_{ine} kat'lte't!."—"qak.l's_{ine} nana'a_{ne}'s ku- 15 l'ats!na_xala'e's."—"pe'k'laks n'z'p_{ine} kana'na." qake'ine: q!u'tsa_{ats}; qak'lne' ku'pe_{is}: "h_n'z'sekate'ine; h_nwdksq'lne'. ma ne'yai' a_a'kaql'lne's, ta'xas hutslats!na'xe." mane'ine' ku'pe_i a_a'kaql'l'e_{is}. ta'xas ne_{ists} kma'ne' a_a'kaql'l'e's ku'pi, lahutsn- qkupek'mek q!u'tsa_{ats}. qaqkupq!ale'ine' ku'pi. nek_{siat}'lne' 20 q!u'tsa_{ats}. tsek'a'te' a_a'ku'kp'e's ku'pe_i, nakumahu'kp_ine'ts n'dta'xane. ta'xas la'la'xa'xe' a_a'kt.la'se's tte'e's. qak'lne': "kat'te, s'nuta'p_{ine} ko'upi." qak.la'pse' tte'e's; "hoq_u'alo-qaltil'z's_{ine}." tsuk_u'a'te tte'e's wa'tak, ts!n'oqo'xak'n'e' na'h'k'l'e's. qa'atsk_k.lk_nat'tne' q!u'tsa_{ats} qo_{us} v'qo_uks 25 na'he'ks. wa'tak qalwi'yne' ktsxalhawtsqo'ux_uats pa'l saha'nse. ta'xas la'aqtuq!iqaqk'n'e. qa_aku'kse' na'qpo_uks hu'q!ka's qana'l'o'qonaqk'n'e. ta'xas tsn sanqa'mik wa'tak. ta'xas tkaxa'mne' ku'pi. qake'ine' ku'pi; qak'lne' wa'ta'ks;¹ "kqa.u'p_xa lka'm'u's?" wa'tak qake'ine: "kusa'kqanq!a- 30 sa'me_{il}, hoqa.up_xam'lne'." qake'ine' ku'pi: "na_a sdaq'wa-ka'l'kse'." qake'ine' wa'tak: "hoqa.up_xam'lne' lka'm'u's." qake'ine. ku'pi: "k.l'tuks? hunuk'hu'q!lumam'lne'." qake'ine' wa'tak: "ltu'kse'." ta'xas qake'ine' ku'pi: "k.l'tuks na'qpo_uks?" qake'ine' wa'tak: "ltu'kse'; z_s n'z'nse' 35 hu'q!ka's." qake'ine' ku'pi: "hutsekulm'lne'." qake'ine' wa'tak: "tsxalq!atskuxaktsa'p_ane'." ta'xas n'e'ku'ne' ku'pi. n'u'p_xane' pa'l nas'w_zsu'qse' ne_{is} lkam'u's. qake'ine' ku'pi: "nas'w_zsu'qse'; pa'l slutske'ine' ne_{is} kqa'ke' kqa.u'p_xa." tsxa'-n'e' wa'tak, qak'lne': "tsxalso_uk'z'n'e' ma'k'l'se's." ta'xas 40 n'z't!xane' ku'pi ne_{is} lka'm'u's. ta'xas n'z'k_ine'. ne_{ists} ku'l'e_{iks} ta'xas la'akaxa'mne'. ta'xas n'ila'ne' wa'tak ne_{is} ke'ips tte'e's.

¹ The following is in the form of speech used between sister and brother.

[Nos. 46 and 47. Told by Pierre Numa and Pierre Andrew]

46. FROG AND CHIPMUNK¹

Frog was living in a tent, and her granddaughter was Chipmunk. Chipmunk | went around. She looked for everything. Frog said to her granddaughter: | "Don't go that way." Then Chipmunk went about again. She thought: | "What did she mean me to do, that I should not walk there?" Chipmunk || thought: "I will go that way 5 where she told me not | to go." Then she went. She saw Owl. | Owl spoke, and said: "I shall bite the child." | (Chipmunk) was picking partridge berries and rose hips. On account of what had been said she did not move. Owl spoke, and said: "Your mother says we shall go || home."—"My mother died long ago." He said: "Your 10 sister (says) | we shall go home." She said: "My sister died long ago." | He said: "Your mother's sister (says) we shall go home."—"My mother's sister died long ago." He said to her: "Your father's sister says we shall go home."—"My father's sister died long ago."—"Your younger sister || says we shall go home."—"My younger 15 sister died long ago." Chipmunk spoke, | and said to Owl: "You look terrible: you have big eyes. | Cover your eyes with your hands, then I'll go along." Owl covered his eyes with his hands. | When Owl had covered his eyes with his hands, Chipmunk began | to run. Owl tried to kill her, and scratched || Chipmunk. Owl looked at his 20 claws, and he licked off the blood that was on his claws. | Then she got back to her grandmother. She said: | "Grandmother, Owl is pursuing me." She said to her granddaughter: "There is no place where I can hide you." | Frog took her granddaughter and put her | in a birch-bark basket. Chipmunk made a noise inside || that 25 basket. Frog thought she would hold her in her mouth, but it was very bad. | Then she took her out of her mouth. There was soup of | rotten bones. She dipped her into it. Then Frog just sat down. | Owl came in. Owl spoke, and said to Frog:² | "Did you see the child?" Frog said: "I did not look around. || I did not see her." Owl 30 said: "There are her tracks." | Frog said: "I did not see the child." | Owl said: "Is there no water? I am thirsty." | Frog said: "There is no water." Then Owl said: | "Is there no soup?" Frog said: "There is no fluid. This is || rotten bone." Owl said: "I'll drink 35 of it." Frog said: | "Leave some fluid for me." Then Owl began to drink. | He saw the child was inside. Owl said: | "She is inside; you told me a lie; you said that you had not seen her." Frog spoke, | and said to him: "You shall preserve her bones." Then || Owl bit 40 the child. Then he ate her. After he had eaten, | he went out of the house. Then Frog began to cry because her granddaughter was

¹ See p. 46.² Frog is Owl's sister.

ko_ul'e'la wa'tak tsuk^ua'te ma'k!k'se's. ne_s yaqawutsiknak:'ske
 n'd!q.a.o.xak/n'e. ta'xas ts!na!k/n'e wuu'e's. qaoxalpzuq-
 k/n'e. ta'xas lat.ts!na'xe wa'tak a_a'k.t.la'e's. lat_ina'xa''mne'ts
 45 n'zaknu''ne. qawun'ek/t.se la'tzmmoqkupo'xunqa'mek q!u/-
 ts_ats. ne_sts ma ya'qqa'pske'ts o'k!una'mu's la.'nse. su-
 kwdq!o'uk_une. matia'x_ane, nakam'nwutsk/n'e. qak/n'e: "hu-
 sukwd'qo'uk_une. kat'te. kula'upx_anamna'la." ta'xas
 slqa'qa's_ane.

47. COYOTE AND BUFFALO

Kqa'nam sk/n'ku'ts. n'u'p_xa'ne sak.la'm'se n'l'se'ks. qun-
 ya'x_ane'ts n'dqanm'te. ta'xas la'ts!na'xe. qa'na'xe'ts, ne_s
 qalqa'tse'ts la'man'qa'a'tse ne_s ma ya_aqana'mke. qa'na'xe'
 slalaxa'xe ne_s ma yaqa'k.la'mske. qala'o'q!^uk^ua qa'pse ne_s
 5 a'k.la'ms n'l'se'ks. qalsaq.la'le'lqana'xe. ta'xas qak/n'e:
 "qa'psin p'k!ak na huqa'xe'ts nanqa'kqa'ane'ts kznla'o'k!qwa'-
 qka." tsuk^ua'te no'ukwe'sts n'aqtsxo'one. ne_i tsuk^ua'te'ts
 pa_atsnm'te. ta'xas ts!na'xe qa'na'xe'ts skkts!lanu'kse.
 qaoxalit!nam'te s't!e's. n'dxo'umek. ne_sts haqa'ake'ts
 10 n'da'ne. qake'ine, qalo'uk_ine:

"Halma''t_imu x_a'ltsn q!uta'ptsek ms'qulo'owo'm
 ha'haho'ya; we's, w's, w's."

Nulpa_nz't_ine nalo'km'se. nuk_uninm'tek. tseikalit't_ine'ts
 lo'use qa'psins. "ha', ko'qa'l_uwey kslo'k_ume'ts ts'n ks!aka'qa
 15 o'k!^uq_una kyuna'qa a_a'q!utsa'ne'k k.lo'la." latxo'umek.
 qawunik/t.se la'ulpa_nz't_ine lahaluk_um'se. la'o'knuqkup-
 q!ala'mne. n'u'p_xa'ne pe'k!aks slwa'se n'l'se'ks pa! sdn_itya-
 xna'pse. ntlznm_uqkupno'xun'qa'mek. n_utsnqkupek/n'ek.
 qananuta'pse. ta'xas q!awats!nme'k. ta'xas sluk.lu'k_une.
 20 tsxa'n'e sk/n'ku'ts, qake'ine: "qa'la k!un'aaqalo'qniya'xnu."
 qakil/n'e: "so'uk_une, paat!, qaqaqna'n' qo'uka'n' na ka'min."
 n'oqosaq!maxo'umek. ta'xas wa'xe n'l'se'k. n'u'p_xa'ne ne_s
 kdsaosaq'aps. nako'one n'l'se'k ne_s a_a'qul'u'qpko'ps. ts:k!k!
 o'one. n_utsnqkupek/me'k sk/n'ku'ts. la'ts!na'xe. qawule't.se
 25 la'psq!awats!nme'k; latsxa'ane; qake'ine: "ka' kzn_aqasaqa'lqa
 n'p'k!a; hus!dq!o'k_une." qakil/n'e: "paat!, ts'n qaqaqna'n'
 qo'uka'n' na ka'min." tseika'te'ts n'l'nse no'ukwe'sis ta'xas
 kuna'xe'ts n'o'qosaq!maxo'umek. ta'xas wa'xe n'l'se'k. nako'-
 ne'ts ts:k!k!o'one ne_s no'ukwe's. ntlznm_uqkupno'xun'qa'mek
 30 sk/n'ku'ts n_utsnqkupek/me'k. qa'na'xe'ts qawule't.se
 la'psdq!awats!nme'k. latsxa'n'e: "p'k!ak hu!ps!dq!o'k_une."
 tsxanam's_ine; qakil/n'e: "la'n'a na qawa'kan' na ka'min."
 n'l'nse t!a'pswukna'na's. n'oqo'usaq!maxo'umek. laxa'xe'
 n'l'se'k. naako'one. qawuk!o'one. ta'xas qatal'sk!o'one ne_s
 35 t!a'pswukna'na's. sdqa'alo'qalnu'k!one n'l'se'k. qake'ine

dead. | After Frog had cried, she took her bones. She laid them out | and put them together. She carried them to the water. Then she | threw them into the water. Frog went back to her tent. She went in || and sat down. After a while, Chipmunk ran back into the tent | the same way as she had been before. | She was glad. She jumped at her. She embraced her. She said to her: | "I am glad, grandmother, that we meet again." | That is the end. | 45

47. COYOTE AND BUFFALO¹

Coyote went along. He found the head of a Buffalo Bull. He picked it up | and threw it away. Then he went on. He went along and | went about and came back the same way, there where he had gone before. He went along | and came back to the place where the head was, at the same place where the || head of the Bull was. It happened three times when he went along. Then he said to it: | "Why, I went here before, this way where you are lying, and you lie in the same place again." | He took a stone and smashed it. He took it and | scattered the pieces about. Then he started. He went and found a flat stone. | He threw his blanket over it. Then he lay down. While he was lying down, || he cried. He said while crying: | 10

"Their mother Dog,² Q!uta'ptsek and Mis'qulo'wom |
ha ha ho'ya; wes wis wis!" |

He heard noise of running. He arose. He looked around, | and there was nothing. "Oh, I thought I heard running; but it is nothing, || because there are many passers-by who did it." He lay down again. | After a little while he heard noise of running again. He raised | his head quickly. He saw a Bull approaching, | that ran after him. He jumped up quickly. | He started to run. He was pursued. He was out of breath and was tired. || Then Coyote spoke, and said: "Somebody shall help me." | He was told: "It is good, nephew, come to me." | He disappeared inside. Then the Bull arrived. He knew that (Coyote) | was in there. The Bull butted it. It was a stump. He split it in two. | Coyote ran away quickly. He started again. When he had gone a little ways, || he was out of breath again, and he spoke again, saying: "How far are you, | manitou? I am in danger." He was told: "Nephew, come to me, | come in." He saw it was a stone, and then | he disappeared in it. The Bull arrived. He butted it and | broke the stone in two. Coyote jumped up quickly || and jumped away. He went along, and after a short distance | he was out of breath again. Again he spoke: "I am already in danger." | Somebody spoke to him, and he was told: "Come, come to me." | That was a small bush. He disappeared inside. The Bull arrived | and butted it. He missed it. He could not hit || the little bush with his horns. The Bull could just not get it. Coyote said: | "Stop, stop 35

¹ For another version see p. 12.

² Dog is Coyote's wife; Q!uta'ptsek and Mis'qulo'wom are his children.

- skz'n'kurts: "ta'xas, ta'xas qa'qaskz'nu, hantsdqatal'upla'p-
ne." qake'ine: n'lse'k: "so'ukune; ta'xas hutsqa'qaskn'sine."
qakil'ine: skz'n'kurts: "ta'xa la'n'a." ta'xas qanal'aqa'tlo_uxa'
xe skz'n'kurts. qake'ine: skz'n'kurts: "hutsxalkulnak!o'one's
40 huts!knoquknala'ane." qake'ine: n'lse'k: "so'ukune; huts!
knoquknala'ane. qa'psin ko_utsd'iknoqokna'la?" qake'ine:
skz'n'kurts: "kq!a'wo'qa'i huts!knoquknala'ane." qake'ine:
n'lse'k: "at huq^ua'zknqu'k_une kq!awo'ka'i." qake'ine:
skz'n'kurts: "ta'xa qa'psin at knsdzknoqo'ko?"—"a_a'kmoq!o'-
45 ma'l at husl'zknqu'k_une." qake'ine: skz'n'kurts: "so'ukune,
ta'xa huts!knuquknala'ane. naqa'ane ka'min." ta'xas kulna-
k!o'one. ta'xas n'zknqu'k_une. qake'ine: skz'n'kurts: "na'sts at
tsqaqa'ane, taxta'ne's ktsyuna'qa aqlsma'knk! sa_an'lwiy_a'a-
ta'm at ts!knuqu'k_une at ktsla'so_uks a_a'kdw_i'ye's." qake'ine:
50 n'lse'k: "so'ukune. hutsxaltsxan'at'sine ya'qaqa'a'ke ka'min.
na a_a'kma'ana'm o'k!le'etna'm'u at ko'laqaha'k.lam'a'la'k hu-
wakaltiz'ine. n'a'sne: katdna'mu. hulahaya'xa katdna'm'u at
na'sts hulaqaskam'a'ne's at qa'wa'ka'a'lwaxe: aqlsma'knk!ts
at hum'opik'ine." qake'ine: skz'n'kurts: "ta'xas hants!ne:
55 ka'swu. huts!hats!nyaxnala'ane tdnamu'ne's." tse_ika'te a_a'ko-
qle.'se's swu'e's skz'n'kurts n'ume'tsmq!ak.le'ise. tsuk^ua'te
a_a'ktsama'fe's lae'ta'xane ta'xas la.'smq!aqa'pse.qakz'ine:
"ta'xas huts!naxa'la." ta'xas qa:nakz'k_ine swo't_imu. ta'xas
n'u'p_xane a_a'k_k.luna'me's.qakz'ine: skz'n'kurts swo'e's: "ta'xas
60 na hutsqaosaqa'ane. lu'n'u, hats!nyaxan' tdnamu'ne's."
ta'xas hats!nyaxane tdnamu'e's n'lse'k. ta'xas latsuk^ua'te.
ta'xas wanaqna'ine. laqa'o_xa'xe n'lse'k ne's ya'qaosaqa'a'ke
skz'n'kurts. ta'xas nawu'k_une skz'n'kurts. n'u'p_xane sl'awa'se's
swo'e's: ta'xas m_tya'xane skz'n'kurts ne's aqlsma'knk!s.
65 n'up_xa'ine: pal n'a'sine: ni'lse'k skz'n'kurts. n'o_unek'ine's ta'xas
qa'qaskn'ine. ta'xas ts!n'akz'k_ine swo't_imu. ta'xas xa_atsa'n'e,
ki'as t'tqa't!ts ki'as pa_a'lke_i. qaoxal'tqa'ane. tsxa'ne:
n'lse'k; qakz'ine: skz'n'kurts: "na ki'as katdna'mu tse_ika'ten'
ka' hmqal'wiy hantst_suk^ua'te tsxal'ne' tdnamu'ne's."
70 ta'xas skz'n'kurts tse_ika'te. qalwi'yne: "na ki'zn ktsaqu'n'a
naqants!ma'kle_is ma'kle_i. na ki'zn kw'iq_a naqa'a'iso_uk. ta'xas
na hulsdtso'ukat, na_aqa'a'iso_uk." qakz'ine: n'lse'ks: "na huts!
ts^uk'a'te." qakila'mne: "ta'xas hutsyanqa'tsala'ane." tsxa-
malktsala'mne, ke'iso_uk kiyu'k_iye'it. ta'xas yan'qa'a'tse. qa'na-
75 kz'k_ine tdnamo'ut_imu skz'n'kurts. n'u'p_xane: suq!yule.'t.se.
qakz'ine: tdnamu'e's: "qo_u nak!amnaqale.'tke qo' hantska-
na'xe. ka'min hutsxal'uk'ena'xe." ta'xas ts!na'xe: ne_i lu'kpo.
ta'xas ts!nal'o'k!ina'xe: skz'n'kurts. ts!na'k_ine's wa'sd'axa'xe:
ne's tsxayaqana'ske tdnamu'e's. ta'xas laxa'xe'ts n'zaknu'-
80 n'e. qawunek_t.se'ts laxa'xe: ne_i lu'kpo. qalwi'yne: skz'n'kurts:

doing this to me! You can not kill me." | The Bull said: "Well, I'll let you go." | Coyote was told: "Now, come!" Then Coyote went near him. |

Coyote said: "I'll fill my pipe. || We will smoke." The Bull said: 40
 "It is well. Let us | smoke. What shall we smoke?" Coyote said: |
 "Let us smoke black tobacco." The Bull said: | "I don't smoke
 black tobacco." Coyote said: | "What do you smoke?"—"I smoke
 leaf tobacco." || Coyote said: "It is well. | Let us smoke it. I have 45
 some." Then he | filled his pipe. Then they smoked. Coyote said:
 "It will be this way | in later times, when there will be many people.
 When they are angry at one another, | they will smoke to make their
 hearts (feel) good."

The Bull said: || "It is well. I'll tell you what happened to me. | 50
 On this road, at the same place where my head lay, | my wife was
 taken away from me. I had two wives. When I went for my
 wives, | I came with them to this place. Then people came here,
 and | I was killed." Coyote said: "Now you will be || my friend. 55
 We shall get back your wives." Coyote looked | at the horns of his
 friend. The points were broken off. He took | his knife and sharp-
 ened them. Their points were sharpened again.

He said to him: | "Now let us go." Then the two friends went
 along. | They saw tents, and Coyote said to his friend: || "I'll stay 60
 here. Go on, go and get your wives back." | Then the Bull went to
 get back his wives. He took them back. | They made war on him.
 The Bull went back to where Coyote was staying. | Then Coyote
 arose. He saw his friend coming. | Then Coyote attacked the
 people. || They saw there were two—the Bull and Coyote. They 65
 were afraid of them, and | they left them. Then the friends went
 along. They were four— | two men and two women. They stopped
 there. The Bull spoke, | and said to Coyote: "Look at these my
 two wives! | Which one do you want to take? She shall be your
 wife." || Coyote looked at her. He thought: "This younger one | 70
 must have strong bones. The big one must be good. | I think I
 will take her. She must be good." He said to the Bull: "I | take
 this one." They said to each other: "We will part now." | They
 shook hands and said good-by. Then they parted. ||

Coyote and his wife went off. He saw a mountain in front. | 75
 He said to his wife: "That place looks like a valley. Go there. |
 I shall go roundabout." The Buffalo Cow went on. | Coyote went
 another way. He went quickly. He came back quickly | to the
 place where his wife was going. He arrived and sat down. || After a 80
 short time the Cow arrived. Coyote thought: | "I will shoot her.

- "ta'xas hul'ɬwa; ta'xas kutsxa'l'e'k, kuhu'was." ne₁sts k.la'-
 xam ne₁ lu'kpo nasqasa'se'ts kmɬ'txa' skɬ'n'ku'ts. ta'xas
 n'dwa'n'e' ne₁s ya_aqakqa'pske' qawɬe'ɬ'tse' skɬkts!lanu'kse'.
 ta'xas qaɔxa'ɬsaknu'n'e' ne₁s a_a'kɬkts!la'no_uks. qa'nqa'me'kts
 85 n'da'n'e'. shila'xane' tɬnamu''e's ne₁s k!ɬ'wa. qawunek'ɬ'tse'.
 n'uk!unlhutska'se' ka'a'kens. yunaqa'pse'. n'uk!unl'ɬ'ki'ne' ne₁s
 k!ɬwana'm'e's. qalwi'yne' kts!o'u'wuk skɬ'n'ku'ts; t!aptse'k-
 pu'k!ne'. n'upsɬatwɬtsno'texa''mne'ts qa'ta'alu'xu'se' a_a'kɬkpu'-
 k!e's. ta'xas n'ɬ'ki'ne' ne₁ ka'a'ke_in ne₁s iya'mu's. q!a'p'xane'.
 90 ta'xas ɬalo'u'se'. tsin saqno'u'ne' skɬ'n'ku'ts, nawo'ku'ne' s!alo-
 xu'se' a_a'kɬkpu'k!e's. qake'i'ne' skɬ'n'ku'ts: "t!aptse'kpu'k!so,
 t!aptse'kpu'k!so!" qaɔxa'xe', tsin ma'k!s n'ɬqapta'kse'.
 qalwi'yne': "ta'xas hul'yaq!axa'me'k." ta'xas n'ɬ!qaɔxa-
 kɬ'n'e' ne₁s ma_ak!s. ta'xas sɬ'yaq!a'ane'. qakel'ine': "pa't!,
 95 at ma kuqa'qanla'ɬtse's ma_ak!." qake'i'ne': "m'ka ma kqanɬ-
 ke'." tse₁ka'te'ts n'ɬ'n'se' na'ɬme't!s. qak.la'pse': "huts!sɬnɬ-
 yaq!a'ane'." qak.la'pse': "hɬntsɬalhawɬtsqatkn'a'p!ne'." Ta'-
 xas nawɬtsqatɬ'n'e'. qak.la'pse': "ma_ats tsmak!wɬtskɬ'n'e';
 hɬnɬna'ɬmɬ!qatɬ'na'p." ta'xas qakna'ane'. qatsma'k!wɬtskɬ'n'e'.
 100 tsuk^ua'te' na'ɬmɬ! a_a'kuktsɬ'ke_ins; qan'akɬ'n'e' ne₁s
 a_a'knu'ɬma'ks, ne₁s k!almanu'ɬma'ks. qakil'ine' skɬ'n'ku'ts:
 "ye'ɬnɬwuqo_ukpɬ'ɬske'." at qasakinɬ's!ne' a_a'k!alma'e's; a_a'ke' at
 qake'i'ne' skɬ'n'ku'ts: "huye'ɬnɬwu'qo_ukpɬ'ɬske'." no'tsɬnqku-
 pe'k'me'k na'ɬmɬ!. nalkɬ'n'e' a_a'knu'ɬma'ks. ta'xas mɬtya'xane'
 skɬ'n'ku'ts, qaknu'te'. n'upsɬa'ɬi'yil'ɬ'ki'ne' na'ɬmɬ!, s!alo'u'se'.
 105 ne₁s qalamanɬnmɬ'te' ne₁s a_a'ko'ktsɬ'ke_ins. qakil'ine' skɬ'n'ku'ts:
 "ɬn hɬnɬn'o'ute'." ta'xas ts!na'xe' na'ɬmɬ!. tsuk^ua'te' skɬ'n-
 ku'ts ne₁s a_a'ko'ktsɬ'ke_ins. n'dta'xane', pa! kts!a'qa'ps. qa'kqa'n-
 wɬsq'a'ane' skɬ'n'ku'ts, tsin'ɬqapta'ks'e' a_a'q!a'n'a'ks. qal-
 wi'yne': "hul'ɬ!qaɔxa'ke'nts kuts!aqtsa'kxo'." ta'xas n'ɬsak-
 nu'n'e' kts!aqtsa'kxo' skɬ'n'ku'ts. qakil'ine': "pa't!, at ma ku-
 qaqa'na'ɬtse's ma_ak!." tse₁ka'te' n'a's'e' pa'ɬke_is, n'ɬ'n'se'
 e_i'qo'ɬts wa'ku'ks. qak.la'pse': "ta'xas huts!aqtsa'kxo'na-
 ɬ'a'ane'. n'ɬ'ko' ts!na'nts, qo' hɬntsuk^ua'te' qa'psi'n, hɬnts-
 115 xalhalu'qkɬnɬɬne₁mu'n'e'. hɬn'u'p'xa na'qa'ski'ɬhanq!o'ko'.
 ta'xas hɬntsɬats!ka'xe'." ta'xas ts!na'xe' skɬ'n'ku'ts. n'a'ka'n-
 k!o'ne'; n'aqtsxo'ne' n'ɬmase'ite'. qaosaqa'ane' skɬ'n'ku'ts,
 n'u'p'xane', ta'xas wɬnq!oko'pse'. ta'xas ɬats'na'xe'. ta'xas
 k.la'la'xam. lo'u'se' qa'psn. tse₁ka'te' na's a_a'kɬts!la'e'ns
 120 swɬtsq!nu'se' wa'ko'ks, n'ao'k!we's ne₁s ɬuha'wɬtsq!nu'se'
 n'ao'k!we's naɬxo'ne' t!na'mu's n'ao'k!we's naɬxo'ne'.
 hoq!ka'ze'. ta'xas lo'u'se' ke'k ne₁s k!ɬ'wa ne₁s iya'mu's. ta'xa.

Then I will eat her. I am hungry." The | Cow arrived. As she walked along, Coyote shot her. | He killed her. There she lay. A little ways off there was a flat stone. | He sat down on the flat stone. He sat there and || began to cry. He cried for his wife whom he had 85 killed.

After a little while | many wolves arrived. They ate at once | what he had killed. Coyote thought he would stand up, but he stuck (to the stone). | He tried to get up, but he couldn't get off. | Then the wolves ate the Cow. They ate it all. || Nothing was left. Coyote 90 just got up. He arose. His backside came off from the stone. | Coyote said: "Let me stick on, | let me stick on!"

He went there, and there were only bones. | He thought: "Well, I will break the bones." He piled | the bones together, and he was about to break them. He was told: "Nephew, || I do not allow you 95 to break bones." He said: "That is so." | He looked, and there was Badger. He was told: "I'll break the bones." | He was told: "You shall hold my tail." | Then he held (Badger's) tail. He was told: "Don't hold on too tightly, | you will badger my tail." He did so. He did not hold the tail tightly. || Badger Woman took the bladder 100 and put | the marrow into it. It was a big, round piece of marrow. Coyote was told: | "I shall eat that much," and (Badger) passed her hands close to her mouth. | Coyote also said: "I'll eat that much." Then Badger | ran away quickly, carrying the marrow. Coyote pursued her. || He ran after her. Badger was eating all the time. 105 When she had finished, | she threw back the bladder. Coyote was told: | "I suppose you want that." Badger went off. Coyote took | his bladder. He licked it. It was greasy. |

Coyote was standing there. There were only the remains of broken bones. || He thought: "I will pile them together. I will pound them 110 to pieces." He | sat down. Coyote began to pound. He was told: "Nephew, I won't | allow you to break bones." He saw two women. They were | two birds.¹ He was told: "We will pound it. | Mean-while go and get something that you may || use for a spoon. When 115 you see that there is a fire. | come back." Coyote started. He took a root out of the ground, | pounded it, and dried it. Coyote staid there. | Then he saw a large fire. He went back, and | when he got back, nothing was left. He looked up the tree, || and there was one 120 of the birds. The other one was on another tree. | One carried the grease; the other one, | the chopped bone. He had nothing to eat of the game he had killed. Enough. |

¹ Species unknown.

[Nos. 48-50. Told by Mission Joe and Felix Andrew]

48. THE ANIMALS AND THE SUN

Qa'k.lu'unam n'dwat!tka'ane naso'uk^ue'n. qake'ine: "qa'la's tsxa'l'ms nata'n'k!s?" ta'xas nakq!y'tine. k!o'k!we' qake-
 k'ine: "h'ntsxa'l'z'ne." ta'xas tsxanatamna'mne ne_{is} k!o'-
 k!we' ktsxa'l'in nata'n'z'k!s. ta'xas q!a'pe' nulpalnet'na'mne'
 5 ne_i ktsaqan'ke't. ta'xas ts!na'xe' ne_i k!dwa't!te! ktsxa'l'in
 nata'n'k!s. qal'at'ine' qo'k^ui'n. ta'xas ts!n'a'xe'. ta'xas
 ktsdmi'y'z't. kkanmi'y'z't nakilw'tskil'ine' ktsi'wakmenu'qka'.
 ta'xas yuwa'kmnuqka'n'e' qatalso'k^uaka't.kt'ine'ine' ne_i
 k!kt'kmnu'qka; n'u'psla't_iyilhamqoq!u'ku'a'akat.le't'ine'ine'
 10 ne' ne_i kzo'kwe;t; n'upsla't_iyidqaqa'ane'ts kwalkwa'y'z't. lawa'-
 xe' ne_i nata'n'z'k!. qakya'mne: "silsaha'n'e' na'sts k!aqa'qa
 k!upsla't_iyilhamqoq!u'ku'akat.le't'ine'." qakya'mne'ts qa-
 z'ne'. tseikat'ine', n'o'k!we'ine' n'dwat!t'ine'. n'z'ne' z'nla'k.
 ktsdmi'y'z't.s, ta'xas ts!n'a'xe' z'nla'k. kkanmi'y'z't yuwa'kme-
 15 nuqka'n'e'. ta'xas k!kt'kmenu'qka', namak!tsa'akat.le't'ine'ine'
 ne' na a'm'ak. n'upsla't_iyilqaqa'ane'ts kwalkwa'y'e't. ta'xas
 ktsdmi'y'z't.sts lawa'xe' ne_i nata'n'z'k!. qakya'mne' tsxa'lqa.z'ne'
 sdsahandez'tine'. kt!qaoxa'xa'mts k.laha'kq!ye't. qake'ine'
 skz'n'ku'ts: "hutsxa'l'z'ne'." qakya'mne: "so'uk^une'." tsxalts!z-
 20 n'a'xe' skz'n'ku'ts. ta'xas ts!n'a'xe' skz'n'ku'ts. ktsdmi'y'z'tts
 q!u'mne'na'mne'. kkanmi'y'z'tts yuwa'kmenuqka'n'e'ts kanu'q-
 ka'. n'o'k!nla'til'ut_ime'le't'ine'. ts!ma'kle'isd'u't_ime'le't'ine'.
 ta'xas kiu'k_iye't, aqisma'k_in'z'k! n'z'k'ne' ke'ek. tsxa'n'e' ne_i
 nata'n'z'k!; qake'ine: "tsxalhaqa'ane' ka'kwe'sn'." nulpaln'ine'
 25 ne_{is} k!aqa'ke' ktsxalha'qaps kwz'z'n'e's. m'z'ka n'oniloxa-
 xa'mna'm n'le'ts at n'u'tme'le't'ine'. ta'xas at n'da'n'e' lka'm'u
 ne_{is} ko'uknaps nata'n'z'k!s. at naqktsiya'mne'. qalwi'ynam
 ktsxa'iso'kts pa'l qaqa'nal'ut_ime'k_une'. ta'xas qaqa'at'ilaqa-
 qa'ane' ya'qala'til'onanuqka'ke'. huq'ala'til'u't_imele't'ine' ne_i
 30 kwalkwa'y'et. ktsilmi'y'e't qa'nmdxu'ne'na'mne'. tu'x^ua
 n'o'kwil'opkwu'mne'. lawa'xe' skz'n'ku'ts. qakil'ine: "hnts-
 qa.z'ne'. hnsaha'n'e'. ts!ma'kle'isd'u't_imele.z't'ine' n'z'ko'."
 qan't.la'ane' klu'k!we' pa'lke_i; n'asqa'lte'. qak.la'pse: "huts-
 xa'ts!naxala'ane' qo' ya'kd'tiya'mke' nata'n'z'k!." ta'xas ts!z-
 35 nak'k_ine'. k.la'xamts qakil'ine: "qa'pse_in k_inse'ila'qats?" qa-
 ke'ine: "hu'nulpalne't'ine'ne' ne_i ksakd'z'tyam nata'n'z'k!."
 qakil'ine: "so'uk^une'. hntsxa'ts!n'a'xe'." ta'xa n'z'ne' ne_i
 kw'z'lqa, ta'xas ts!na'xe'. ta'xas q!u'mne'na'mne'. kkanmi'y'e't
 ta'xas yuwa'kmenuqka'n'e'. nala'te'qo't!a'ma'le't'ine' w'z'l-
 40 na'm. ta'xas k!ktikmenu'qka' n'upsla't_iyilso'k'il'o'xonat'ine'ine'
 ne'. ta'xas kiu'k_iyit n'ut_imz.le't'ine'. n'z'k_ini'yam n'le'ts at
 so'uk^ud'o'xonat'ine'ine'. ya'ka'qktse_ik at qa'nmdxone'ine' at

[Nos. 48-50. Told by Mission Joe and Felix Andrew]

48. THE ANIMALS AND THE SUN

There was a town. A chief gave his commands. He said: "Who | will be the Sun?" Then they began to talk about it. One of them was | told: "You shall be the Sun." After this one had been told | that he was to be the Sun, all heard about what || was to be done. 5 Those who were told to be the Sun went. | The name (of this one) was Raven. Then he started. | It became dark. On the following morning they watched for him to come up. | He came up. It was not bright enough when | he came up. The day was always blackish. || It was always like evening. The Sun came back. | They said: "This 10 way is bad. It is always | blackish." They said that he could not be it. | Another one was looked for. Chicken Hawk was sent. | It grew dark. Then Chicken Hawk started. On the following morning he went || up. When he went up higher, the world looked yellow. | 15 It was always like that. He went down. | In the evening the Sun came back. They said: "You can not be it. | It looks like bad weather."¹ They assembled and talked it over again. Coyote said: | "I will be it." They said: "Well." Coyote was about || to start. 20 Coyote started. At night | they slept. On the following morning Coyote went up. | When he went up, it began to be hot. It was fairly warm, and | then it was noon and the people cooked food. The Sun spoke, and | said: "Will there be any left for me?" It was heard || what he said, and they left food for him. Even when they 25 went into | the shade, it was warm. The children began to cry, | for the Sun burned them. They went to the water, and they thought | it would be good, but the water was hot. It was the same | when the Sun went down. It became warmer and warmer until || sunset. 30 When it was dark, they felt well. They had almost | been burned to death. Coyote came back. He was told: "You can not be it; | you are bad. You were too hot." |

There was one woman with two children. They said: "We will | go there where they are playing Sun." || The two went. They ar- 35 rived there, and they were told: "Why do you come?" | They said: "We heard that they play Sun." | They were told: "It is good. You shall go." Then he, | the elder one, started. They slept. The next morning | he went up. In the morning it was coolish. || He went high 40 up, and they always felt comfortable. | At noon it became warm, and when they were in the shade | it felt comfortable. They went swimming, and they felt well. | They felt cool. Then he came down. Then

¹ The narrator said that many others were tried, but he did not remember their names. See pp. 48, 116.

n'tqo't'lama'lh'e. ta'xas k'lunanu'qka. ta'xas so'k'u'd'o'xo'nat'z-
 ne'ine. o'k'l^uq_una ksdwalkwa'ye't. ta'xas ktsdmi'ye't, ta'xas
 45 lawa'xe. ne_i n'tsta'hał. q!a'pe. qalwiyna'mne. ne_ists ktsxa'l'in
 nata'n'e_ik!. qakil'lh'e. ne_i n'tsta'hał: "h'ntsxał'z'n'e. nata'-
 n'e_ik!." ktsdmi'ye't.sts ta'xas łats!n'a'xe. o'k'l^uq_una ksla'mat'k-
 tseł ktsxa'l'in nata'ne_ik!s. ne_i nao'k'l^ue. n'tsta'hał ne_i ktsa-
 qu'n'a saosaqa'ane. qakil'lh'e: "n'uko h'ntsxałts!na'xe. na
 50 ktsdmi'yit. h'ntsxał'z'n'e. ktsdmetdnu'qka." ta'xas ts!n'a'xe.
 qawunek'tine. ktsdmi'ye't yuwakMENUqka'n'e. ktsdmetdnu'q-
 ka. n'upsła'ti,yilhu'k!uky'tine. y'z'nwunmey'tke. tsdme'ye't-
 na'm'u. kkanmi'ye't lawa'xe. qakil'lh'e: "ta'tine's tsxał'-
 z'n'e. yo'kwiyetna'm'uš. nata'n'e_ik!s. n'uko h'ntsxał'z'n'e.
 55 ktsdme'tilnu'qka." na ki'a's nata'n'e_ik! n'asts n'z'n'e; n'z'n'e
 na ki'a's n'tsta'hał ta'xas q'a'pe. qalwiyna'mne. kse'ł-
 so_uk^uts so_uk^udq!okna'mne. ta'xas slokn'lh'e.

Sa'handwi'yne. skz'n'ku'ts. qalwi'yne: "hul'o'pił ne_i nata'-
 n'e_ik!." ta'xas n't'wuk^un'le_ik; ta'xas a'ke. n'aimaka'ane.
 60 ta'xas ts!n'a'xe. tsdme'ye'tna'mu's qo's tsxalya'qa'kalyuwa'k-
 MENU'qka'ske'ts qaoxa'xe. qaosaqa'ane. kkanme'yit. ta'xas
 sukxo'ume'k. ne_is qal'o'ndqakqa'ane. ta'xas na'watsnuł-
 k!o'ne. ta'xas yu'wa'kMENUqka'n'e. ta'xas suknułk!o'ne.
 ta'xas tsxalm'txane. qanahq!aku'pse. a'a'kle's. ts'dq!an-
 65 ku'pse. n'dqanm'te. ta'xas naq!a'łkwa'tine. no'sanoxon-
 qa'ane. qa'm'etnq!o'kupxu'se. nas yana'ha'ks ne_is tsxalya'a-
 qana'mke. ta'xas pa'ł kanlu'kpqa. ta'xas nolū'q_une. ta'xas
 tsxał'ho_uko'ne. n'u'pxane. slqa'nama'nam'sine. qa'oxal'a'qa-
 po'xał'txo'ume'k. wa'm'etnq!o'kupxu'se. ts!e'nal'u'qxałha'-
 70 q!a'łkwa't.se. o'k'l^uq_una ke'ło's tsa'ha'ls a_a'kmana'mists sđ-
 xa'tknu'k_une. na a_a'kik.lu'na'm n'upxa'lh'e. ne_i haq!a'ło'kwa'-
 et.¹ qakya'mne. qa'pse_in: "ks'ł'a'qale'e't?" qakya'mne: "lo'_u-
 ne. skz'n'ku'ts, h'ntsxał'ula'n'e." qake'ine. skz'n'ku'ts: "ne's
 tsxalya'qa'nalhaqa'a'ke. aqlsma'kne_ik! na'sts at sqaqana'ane
 75 ne_is tsxałho'ko. at tsxał'txo'ume'k qa's na'qana'man'a'me'sts
 at tsxałxatknu'k_une." ta'xa na_a a_a'kz.k.lu'nam qakya'mne:
 "ma_ats at qa'qanapm'łkeł ne_is ya'qaqana'a'ke. skz'n'ku'ts;
 na's tsxalya'qa'nalhaqa'a'ke. aqlsma'kne_ik! ma_ats at k.ln-
 q!o'z'mu nata'n'e_ik!s." qakya'mne: "ta'xas h'nslu'pxane. at
 80 h'ntsya'qaqana'a'ke." ta'xas so_uk^udq!okna'mne'ts łapa'ts-
 qa'atsa'mne. ta'xas slqa'qa's_ane.

49. COYOTE'S CONTESTS

Qa.k.luna'mne'ts kinelwi'yitik skz'n'ku'ts. qalwi'yne. pał
 ktslyuna'qwum ne_its ya_aqanakdhaqwu'mke. silk,nilwiyetya'a'te.
 ne_is a_a'kz.k.luna'm'as at ya'qaoxaqal'pnam'ske. qak'lh'e. ał-

¹ Or haq!a'łkwa'et.

they felt comfortable, | because the Sun was setting. At night the || youth came back, and all thought that he should be | the Sun. The 45 youth was told: "You shall be the Sun." | In the evening he came back, because it was given to him | to be the Sun. The other youth, the younger one, | staid there. He was told: "You shall go in || the 50 evening; you shall be the Moon." Then he went off. | It had not been dark long before the Moon went up. | It was always light throughout the night. | On the following morning he came back. He was told: "Your elder brother shall be | the Sun during the day. You shall be || the Moon." These two became the heavenly orbs [Suns]. These | 55 two youths were thought to be good, | and they were glad. Then it was decided. |

Coyote was angry. He thought: "I will kill the Sun." | Then he made his bow, and he also had two arrows. || Then he went in the 60 night to the place where the Sun was to come up. | He staid there. On the following morning he took a good seat. | He lay on his stomach. Then he aimed at the right place. | The Sun rose. He aimed well | and was about to shoot. Then his arrow was burned. || It burned 65 quickly, and he threw it away. Then everything was on fire. He ran away. | There was fire on each side where he was going along. | He ran and went into the water. | He was almost burned. He saw a trail and | lay down on it. The fire arrived, and it turned back || because there was no grass on the trail. | He was saved. The people 70 saw that the land was burning. | Some one said: "Why is this?" They said: "Coyote is not here; | it must be he who has done it." Coyote said: | "Later generations of people will do this. || When there 75 is a fire, they will lie down on a trail. | Then they will be saved." Then the people said: | "Don't do what Coyote has done. | Later generations shall not | play Sun." Some one said: "Now you know what || to do." Then they were glad. They | scattered. That is 80 the end. |

49. COYOTE'S CONTESTS

There was a town. Coyote was thinking about (the future). He thought | there would be many generations of people. He thought of | the town where the people had been killed. He said to | his friends:

sw'e's: "hults!na_aʃa'la hults!na_wʃats!na'la." ts!na'ʃe' n'z'n'e
 5 naso'k^ue'n's skz'n'ku'ts, yama'kpa'l, ma'_aka, kiakqa'lo_uk,
 z'na'k, la'to'q! qoqu'ske. wust!ala'ane' nei ta'ʃa kts!e'nam.
 la_aʃa'ʃe' sak.lunam's_ine'. qakil'ine': "qa'psin ka'n'o'tkei'l?"
 qake'ine': "ho_us_dwats!na_a'ane'." qakil'ine' ts_ʃals_dwats!
 na'mne' kak!a'nwats!ti'yam. qakil'ine' skz'n'ku'ts: "qa'la
 10 kts_ʃal'snz'!wa'ts!?" qake'ine', "ts_ʃal'z'n'e' la'to'q!." nei
 ha_ak.lo'uk^ue' qake'ine': "kamna'la ts_ʃal'z'n'e' s'z'n'a." qak-
 ya'mne': "ta'ʃa." ta'ʃas k_ʃo'na'm nei_s wu'o's qo's qana'ʃe'
 skz'n'ku'ts. qawa'ka'l'u'pk_ʃo'na'kse' yaqso'me'ls. luq!o_ʃu-
 n'ine'. qak'ine' latoq!na'nas: "hus!o'q!o_ʃn'ine' na yaq-
 15 so'me'l. nei hnk!a'nwa_ats! hntslaqawa'kawa'ts!ne' hnts!
 qa'ka'la'kawitsqo'k!un'ka'ka'ne'." ta'ʃas k!a'nwats! nei ki'as.
 ta'ʃas nei kyuna'qa aqisma'k_ink! nak_dwitsk'ine' qa'las la-
 yuwa'kmz'qo's ks't'ips, ta'ʃas kts_ʃaltshu'q^a. s'z'n'a n'z'n'e'
 kqa'hu'q^al. at sl'aqqa'pse' nei_sts la'ʃalwa'ts!ʃa'ls at slqanal-
 20 wa'ts!ne', sl'a'qaqa'pse' at kqaho'q^al. ta'ʃas na'kd_wtskel'!-
 ne' nei_sts slwa'lkway't.se'. qak'ine' skz'n'ku'ts latoq!na'na's.
 na_a qa'ske_ilha'luk.l^eet ta'ʃas ts_ʃaltsl'a'yuwa'kme'w_su'q^une'
 s'z'n'a. ta'ʃas qo' hntslaqanawa'ts!ne'. ta'ʃas to'ʃwa ts_d-
 walkway't_ine' qo's k_dya'qanalk!anwa'tske' s'z'n'ats qakal'-
 25 a'ka_lts_imo'uk^une'. ta'ʃas k!a'ka_ltsu'm'o'kts qa'wune'k't.se'
 la'awa'kmewisu'k^une'. ta'ʃas nalok.l^ee't_ine' so'k^uilq!o'k^una'm-
 ne' ko'qaka''nam. ta'ʃas lats!n'awa'ts!ne' la'tuq!na'na.
 n'u'p_ʃane' kts_dhoq^a'ka'. ta'ʃas k.laaka'wats!.

Qake'ine' nei naso'uk^ue'n skz'n'ku'ts: "ta'ʃas huts!a_ats!na_aʃa-
 30 la'ane'. pa'l koshloq^una'was." la_aʃa'ʃe' a'ke ʃa'k.lonam's_ine'.
 qakil'ine': "qa'psin ka'n'o'tkei'l?" qake'ine' "hus_dwats!na_a'ane'."
 qakil'ine': "qa'psin ka'wa'ts!na'm?" qake'ine': "qa'psin hnz-
 qalwe'ykei'l." qakil'ine': "huts_dwats!na_a'ane' k_dnoqo'yka_ʃ-
 na'mna'm." qakil'ine': "qa'la'n' q!a'kpakz't_ʃo_ul ts_ʃaltshoq^a'l-
 35 ne'." qak'ine' skz'n'ku'ts alaqa't!e's: "qa'la kts_ʃsnz'!wa'ts!?"
 qake'ine' ma'_aka: "huts_ʃa'f'z'n'e'." qakil'ine': "ma'ats, hnz-
 q!akpakz't_ʃo_ul." qake'ine' kts_ʃa'l'e'n n'aks'nte'k. naqa'ane'
 kqastsumqa'qa nei_s k_dnoqo'yka_ʃnamna'me's. qata_lts_ʃa'n'e'
 n'z'nse' tsa'e's nei_s ma'_aka's. nei ta'ʃa ha'k.lo'uk^ue' n'z'n'e'
 40 kqastsumqa'qa yu'wzsq!a'na'k. ta'ʃas k!t!qao_ʃo'na'm. ta'ʃas
 ya_aka_ʃm_tya_ʃna'mne' nei ktsk.la_qna'na'm. qanaqkupa_lltz'ine'
 ma'_aka. ts!n'o'k!nlatil'z'kti'km_tʃo'ne'. n'o'k!^unl_a't_iyz'!ts-
 ha'qaz_dmo'ʃona'titmo'ine'. na'lq!ante_iʃa'ine' k.la_aʃa'n_ʃo_ul
 lao'n_il'a'q_ʃaqku'plaltz'ine'ts la'ts!n_mt_ʃo'ne'. qa'nqa'mik kia-
 45 kqa'lo_ukts n'u'p_ʃane' nei_s tsa'e's. pe'z'klaks pa'l ts'l'z'nse' up'na'-
 mo's. nuqo'k_ʃamu'mek. ta'ʃas la_ʃan_ʃo'ne' nei_s yu'wzsq!a'na-
 ksts kqa'naqkupa'l'te'. ts!nha'q!mak lax'na'kse' nei_sts kqa'na-
 qkupa'l'e_it. la_ʃan_ʃo'ne'ts k.la_qanaqkupa'l'e_it. ta'ʃas qa's_d-

"Let us go and play with them!" They started. || Coyote was their 5
 chief. Woodpecker, Flicker, Hawk, | Chicken Hawk, Duck, and
 Bluejay, seven of them, went. | They reached the town. They were
 told: "What do you want?" | (Coyote) said: "We come to play."
 He was told they would play | at diving. Coyote was told: "Who ||
 will play?" He said: "Duck shall be the one." The | people of the 10
 town said: "Our (player) shall be Beaver." | Some one said:
 "Ready!" Then they went to the shore. | Coyote went there. There
 on shore was a canoe. | He pulled out the calking, and he said to the
 little Duck: "I have taken the calking out of this canoe. || When you 15
 dive, come up here! You shall | stick your nose up through the hole."
 Then the two dived, | and many people watched. Whoever | should
 float dead on the water, he was to lose. Beaver | never lost. There-
 fore he was selected when any one came to play with them. || He 20
 was never beaten. Then they were watched. | The sun was going
 down. Coyote had said to the little Duck: | "When (you hear)
 shouting, then Beaver comes up out of the water. | Then you may
 come up, too." It was almost | sunset. Then at the place where
 Beaver had dived || bubbles came up; and not long after the bubbles 25
 had come up, | he floated on top of the water. Then there was a
 noise. They were glad | because he had won. Then the little Duck
 dived back. | He knew that he would win. Then he came up. | .
 Chief Coyote said: "Now we will go on. || We have won over you." 30
 They came to another town, | and they were told: "What do you
 want?" (Coyote) said: "We will play." | He was told: "What will
 you play?" He said: "Whatever you | like." He was told: "We
 will play boxing." | He was told: "Whoever is knocked down, he
 will lose." || Coyote said to his children: "Who will play?" | Flicker 35
 said: "I'll be it." He was told: "No; you will be knocked down." |
 He said he wanted to be the one. There was | an expert boxer. He
 could not speak. | Flicker was the younger brother. || The most expert 40
 one in the town was Kneecap. Then they met. | They went against
 each other, those who were to fight. Flicker was struck a hard blow, |
 and at once he was thrown upward. He was always rolling about, |
 and lost his senses. He was thrown back, | and he was struck again
 from below. He was knocked back still farther. Hawk was sitting
 there, || and saw that his younger brother had almost been killed. | 45
 Then he went out of his own body.¹ He went up to Kneecap | and
 struck him hard. He gave him a hard knock | when he struck him.
 He went up to him and struck him again. Then he | knocked a piece

¹ This was explained that his supernatural power went out of his own body to attack the enemy.

onmɬxo'ane. ta'xas klu'pɣa ktsl'o'peɪ. ta'xas lahama'te-k
 50 ts'ine ma'aka. ta'xas laqakxal'ne. ta'xas lao'kwat-
 aqana'mik ma'aka, pe'k'laks op'na'mus pa'l ke'ens. ta'xas
 a'ke' sɬasa'nihloq'aka'ane sk'n'kurts.

Qake'ine ta'xas: "hutsɬa'ts!nax'ala'ane." ta'xas kts!na'm
 laɣa'xe saak.lunam'sne. qakil'ine: "qa'psin kn'o'tkeɪ?"
 55 qake'ine sk'n'kurts: "husɬwats!na'ane." qakil'ine tsɣaɬsɬ-
 wats!na'mne k!ke'l. n'ɬkɬa'nsi'ne k!k!e'sts yunaqa'pse.
 qakil'ine sk'n'kurts ala'qalt'ti'mu: "qa'la ktsɣal'esn'lwats!?"
 qake'ine qoqu'ske: "hutsɣal'ne." ta'xas tinaqanɣa'mne neis
 a'kɬ.lana'me's. ta'xas n'ɬsaknu'ne qoqu'ske. ta'xas naqaɬ-
 60 pa'ine' qo's p'k'laks qo's ats!mɬq!a'uk!puka'm'e'sts
 lu'n'o's. ta'xas n'ɬ'kne'its kaqaɬpa'ine. pa'l kɬsok'ua'ka'te ne
 k!ke'l. le'etkeka'ɬhaqa'ɬpame'ne'ts k!o'kɣats ɬtqawu'mne.
 ta'xas sɬhoq'aka'ane. qake'ine: "ta'xas." ɬats!nawzsmakn'le'k.

N'ok!nɬ'dkda'mne. qake'ine sk'n'kurts: ktsqa'namna'ɬka
 65 n'a'qanɬhaqa'nak!a'ɬha'ɬs. qakil'ine sk'n'kurts: "hɬntsɣal'-
 ok!e'ine, taɣ at hɬnqalt'le'kts hɬnske'ine." qake'ine ɬatoq!-
 na'na: "hutsqanax'ala'ane n'a'qanɬhaqa'ɬnukna'na." qakil'ine:
 "hɬntsɣal'ok!e'ine taɣ at hɬnqalt'le'kts hɬnske'ine." qa-
 ke'ine ma'aka ktsqanamna'ɬka n'a'qanɬhak!ak.lonukna'-
 70 na's. qakil'ine: "hɬntsɣal'ok!e'ine taɣ at hɬnqalt'le'kts
 hɬnske'ine." qake'ine yama'kpa'l ktsqa'namna'ɬka n'a'qan-
 nɬhaqa'ɬnqa'ts!a'e'ns. qakil'ine: "hɬntsɣal'ok!e'ine pa'l
 at knqa'ɬt'le'kts hɬnske'ine." qake'ine ki'aqka't.lo'uk ktsqa-
 namna'ɬka n'a'qanɬso'k'nusu'k!po'ns. ta'xas sɬ'ɬkil'a'mne'its,
 75 sɬsana'dweynata'mnɬts sɬa'pa'tsqa'tse. ta'xas sɬqaqa'sine.

50. THE WAR ON THE SKY

Qaak.luna'mne. naqa'pse luna't!e'is ha'nq!o. qalwe'yne
 ktsɣaltso'ukat. ta'xas tsak!a'pse. sa'nɬwe'ynɬts m'txane at
 n'ak!a'naqa'ane a'k! sa'nak!anak'ne neis kmɬɣa'm'u. ta'xas
 5 lahosanɣunqa'ane. qak'ine papa'e's: "so'q!ne'ito." ta'xas n'u-
 mɬskɬn!sine a'a'ka'q!ue's. ta'xas wokqa'ine neɪ palkeɪ neɪ ki'e'p.
 qaohu'ine neɪ a'k!. neyaxa'ine wa'ta'k, n'ɬ'ne' kq!ape'ɬkqa'ts
 nas a'm'a'ks. sɬqalwiynam'sine ktsupɣa'f'e's ka's n'aqakeka-
 nɬke'ne' a'k!. ta'xas tɬnaxa'mne neis a'a'kɬ.lana'me's ya'qa-
 killkn!ske neis a'k!s. n'o'ne n'ɬ'ne' papa'e's neis a'k!s.
 10 qae'lo'qagna'ane pa'l ke'ns papa'e'sts sɬqata'ɬtsɣanatka'ane
 n'oqo'ɣaq!o'k.loma'ne a'a'ke'e'sts neis qanaɬqagna'ane. qalwi-
 na'mne. k!sa'kqa a'm'a'kneis a'a'kɬmi'yt.s.k!sa'kq!huk. ta'xas
 qakya'mne ktsɣalts!na'anaɣaka'ana'm. ta'xas k!o'k!e' n'ne'
 kwu'laq!makan'le'k. ta'xas wa'mtak!one. n'upɣal'sne
 15 ka'kq!meɪlmo'k!ona'te't. ta'xas laa'k!ɬa'k km'tɣa'ts at
 ɬa'sk!one neis a'a'q!anq!a'iks. ta'xas q!a'pe pa'l km'tɣa'ts

off from him. Then he knew that he could kill him, and he was given || back to Flicker. It was he again.¹ Then | Flicker fought him down, 50 and that one was killed. | Thus Coyote won again in a bad manner. |

He said: "Now we will go." They went, | and arrived at a town. He was told: "What do you want?" || Coyote said: "We will 55 play." He was told | somebody would play eating. Much food was prepared. | Coyote and his children were told: "Who will play?" | Bluejay said: "I'll be it." Then they went into | the tent. Bluejay sat down and || began to talk of his great-great-grandfathers, who 60 lived long ago, and | those before them. Then he ate and talked. There was a great pile | of food. He had not been talking very long before he had eaten it all. He was still hungry. | Then they won. (Coyote) said: "Enough!" They went along. |

At once they began to quarrel. Coyote said || he would take 65 them through swamps. Coyote was told: "You | may go there alone, for you like them, therefore you say so." Little Duck said: | "We will go through little lakes." He was told: | "You may go alone. You like them, therefore you say so." | Flicker said he would take them through young dry trees. || He was told: "You 70 may go there alone. You like them, therefore | you say so." Woodpecker said he would take them through | thickly wooded places. He was told: "You may go there alone. | You like them, therefore you say so." Hawk said he would | take them through places with scattered trees. Thus they quarreled. || They became 75 angry at one another and separated. That is the end. |

50. THE WAR ON THE SKY²

There was a town. There was Muskrat's brother's widow. He thought | he would marry her. Then she refused him. He was angry and shot her. | The arrow was of a different kind. He made it in a different way, what he used for shooting her. | Then he ran away. He said to his grandmother: "— — (?)"³ Then || his face 5 was torn up. Then the dead woman was discovered. | The arrow was not known. They sent for Frog, who (was in the habit of going) all | over the world. They wanted to know where that | arrow came from. Then she (Frog) went into the house where | the arrow was kept. She herself knew that it was her grandson's arrow. || She did 10 not know what to do, because it was her grandson, and she did not want to tell on him. | She spat into her hands and nodded. | They thought there must be a country in the sky, and that there must be a lake. | Some one said they would go on the warpath. One of them | was able to shoot far. He shot upward, and a noise was heard || as the point hit. Then another one shot and | hit the notch 15 of the (first) arrow. Then all of them shot, | but they did not reach

¹ That is to say, Hawk's power had entered Flicker, and now left him again.

² For another version see p. 87.

³ My interpreters did not understand this sentence. The word *soq'tuni'to* is derived from *aa'ka'q'ne* ("face").

- s_ina'laqaoqaxo'ume'k. qo'k^ue'n a_a'k'lunka'k'le's sdqaoxak'nⁱts
 ta'xas sltsma'kle'l'o'k^uaxo'ume'k. ta'xas ktsts!e'naxa'mists
 qake'ine a'ts!po: "hantsa'wtskpaya'tapk'ine. huts!ai'mats-
 20 sl'atk_in'lk qoqa'p_{mo}ts huts!aimatswzsihnukte'le'k." n'upsa'ki-
 l'atk_ine'le'k^u qoqa'p_{mo}sts kts!naxa'me's. sa'ndwi'yne' a'ts!po
 k_ima'te'l. qunya'xane' ne_is yaqana'wa'q!nonam'ske'ts laq!a-
 pil'umatskz'n'e. lao'k^uil'o'kaxo'use'ts sandwiynata'pse' pa'lke_is
 pal'ts!n k!nqapta'ke_is ne_is a_a'kzk.luna'me's. ta'xas mte'xa'ine'
 25 tsxal'q!akpa'ktaxo'ine'. qa'k.lanⁱnut'ine' a'ts!pots'ta'xaskq!awa-
 ts!nme'k. qonya'xane' a_a'k^unq!alqa'e'sts qasuznqa'me'k. n'u-
 qapta'kse' ta'k!a'ts. n'apak!n'nte' na's a_a'ka'mt!e's qahal'aka-
 mndhaqa'pse'ts ta'xas qana'antso'xa'xe' pal.k.laqa'psd'xo'one'
 ku'k.lo_uk. ta'xas k!op^unqana'xa'me'sts qakilammam'sine': "na's
 30 n'z'n'e' a'ts!po." qake'ine': "hoq^ua.z'n'e'. hoq^ua'k.le'k ksn'akpa'-
 me'k kqaqunmetkpa'me'k ka snaqan'ke'ts, na' kus!aqaqa'le-
 kz'nme'k pal ta'k!ats kskik!m'txa." ta'xas ne_i kyu'xa'xam,
 ta'xas ts!na'xe' ha'nq!o. ta'xas n'atkz'n'e kw'!q!noks. ta'xas
 n'at.t.la'a'te'k pal at kyuna't.la m'kan o'k!^ue' ta'xas kqa'kyam
 35 ksa'k.lo'nam. ta'xas k.laxaxa'mis ne_is a_a'kik.lo'e's. ta'xas
 wanaqna'ine'. n'omatsknlz'sine' a_a'kt.la'e's. ne_ists k!omatskz'nle_is
 ne_is hu'paksts n'upxa'ine' t'tqa't! qaka'lakaxa'mne' kulwi-
 ya'tine' m'axa'ka'ts a_a'kwumna'me's. ta'xasts ne_is ya'qana'l-
 omatsknlz'ske' a_a'kt.la'e's ne_ists n'o'k!la'tiyz!qape'kz'me'k.
 40 n'omatskz'nle's a_a'kt.la'e'sts at kulwiya'tine'. ne_i t'tqa't!
 km'axa'ka. ta'xas nakq!eyz'tine'. qakya'mne' ln'z'n'e' o'k!
 na'mula'tz'te'k. ta'xas n'upxa'ine' pa'l n'z'nlatz'te'k ha'nq!o.
 qakya'mne': "ta'xas qa'kaskz'nke!l n'o'knuq!me'wumk!o-
 nsk'ine'." ta'xas sdqa'kaskz'n'ine'. ta'xas k.la'ts!na'xam
 45 ma yaqa'ka'lyo'wa'kaxa'mke'. lalo'ne' pa'l'a'omatskz'n'ine'.
 ta'xas sd'a'qa'loqa'no'k!z'nme'k nöp'k!an'nte'k. tsxa'n'e
 ne_i k!ana'xa'kana'fka. qake'ine': "hutsha'n'ilwukna'xnal'a'ne'
 nu'm'a a_a'k!laku'xa'e's." ta'xas na'nilwo'k^uinxa'ine'ts n'upi-
 l'ine' ne_i nu'm'a. ta'xas lo'k^uinlz'sine' a_a'kinqawa'e's. ta'xas
 50 namatzktsa'mne' q!a'pe' naqanqo'wa ktsxa'f'us a_a'k^unqu-
 wa'e's. naqa'a'ne' n'a'sne' swo't_imu a_a'k.lo_um'. a_a'ke' naqa'a'ne'
 swo't_imu na'laql'lkts kiaq!no'k^ua_at. n'a'sne' ne_i ke'so_uk
 a_a'k^unqo'wa ne_i qawo'xakn'ine'. qakya'mne': "ma_ats hantsqa-
 ko'kak!nkz'ine' tsxalz'nse' swo't_imu." a_a'k.lo_um' swo't_imu
 55 qanq!ma'lwaxo'na'mne' qalwi'yne' k!e'l'kte'l. ta'xas
 k!o'k^udhamatz'ktse!l a_a'k^unqo'wa's. ta'xas namatzkts'ine' ne_is
 swo't_imu naso'k^uinkz'ste'k. ta'xas k.la'qona'xa'mne' ne_i ya'qa-
 kalyu'wakaxa'mke'. ta'xas k.la'onaqa'n'o'xu'nam. a_a'k.lo_um'
 swo't_imu namatz'ktse!l a_a'k^unqo'wa'sts at qayaqa'hakz'n'e'
 60 pa'l kqa'lwiy ta'xta ktsa'qaps n^unko'e's. ta'xas k.la'a'lo_usts
 pa'l s^udk!umna'qafalkz'n'e' pa'l sd'o'use' n^unko'e's. ta'xas

down. When Raven put his nose there, | then it reached the ground. When they were going to start, | Wolverene said: "Wait for me. It will take me two days || to put away my things. It will take me 20 two days." He was still | putting away his things when they started. Then Wolverene became angry | because he was left. When they had gone up, he took hold of (the arrows) and | tore them down entirely. They all dropped down. Then the women became angry | at him because they were left alone in the town. They pursued Wolverene, || and he was about to be killed. They pursued 25 Wolverene, and he was out of breath. | He took up his sinews and cut himself to pieces. He changed himself | into a squirrel. He put it under the belt which was | around his waist. Then he went back somewhere, because he could do no more, | being tired. He went around, and some one said: "Here || is Wolverene." He said: "I am 30 not he: I am called | He-who-wants-to-act-differently-from-others-and-who-does-not-care-for-whatever-may-be-done. | I am shooting squirrels."

Now, Muskrat, who had gone up, | started and made a large lake. | He built tents for himself, many tents, although he was only one. || There was a village. Then the people reached the village. They | 35 began to make war. They tore up the tents. When the first one was broken up, | a left-handed man was seen to come out. | They shot (?) him in the stomach. Then, when they tore up another | tent, he came out again in the same clothing that he had worn before. || His tent was broken, and that left-handed man | was shot(?). 40 Then they began to speak, and some one said: "Maybe | he is always the same one." Then it came to be known that he was always the same one: namely, Muskrat. | Some one said: "Stop shooting him—shooting at his stomach." | Then they left him.

Then they started back || to the place where they had come from. 45 There was nothing. (The arrow chain) was broken down. | The manitous did not know how to get down. | The war chief said: "We will wait | at the drinking-place of Thunderbird." They waited for the Thunderbird and | killed him. Then his feathers were taken off. || Then they gave them to every one to be their feathers. | There were 50 two friends, the Bats; and there were | two friends, Golden Eagle and Young Golden Eagle—two of them. Then the good | feathers were laid aside. Some one said: "Don't touch | them, they are for the friends." The Bat friends || nudged each other. They thought they 55 were meant. Then | all the feathers were given out. Then the | two chief friends were given feathers. They went back to | the place where they had come up, and they began to fly down. When the Bat | friends were given feathers, they passed them on. || They thought 60 (the best ones) would be theirs. When (all the feathers) were gone, | they knew they were mistaken. There was nothing for them.

- lao'nan'uXu'n'e a_a'k.lo'm'; s_i'tle's ne_is qanul_k'n'e. ta'xas
 sdsqap_n'quwa'a_ne. yaqa'nla'lt ne_is qa't'dqa'nal'akun_k'n'e
 a_a'kuqla'e's. ta'xas sdsqap_n'qowa'a_ne at s_dk_u'no'xo'mu'n'e.
 65 q_l'a'pe' kia'kxo' ts_n lao'nanaqanm_i'te'k. q_l'u'me n_i'z'ne' k_l'o'
 k_l'il'aqtsxo'_u'me'k. la._ztk_i'nelts at laqa'tal'atk_n'hne'. n_up_i'k_l'a-
 n_i'nte'k q_l'a'pe' qunya'x_a'ne' la'e'tk_nts pa'm_k at qa'sdqa-
 oxak_i'n'e' a_a'kula'k_l'e'sts at qalwi'yne' ktsla'so_u'ksts at la'qa'so'_u-
 kse'. naqa'pse' hmat_i'le'es q_l'u'me' n_i'z'nse' ya'qaoxal'a't_iydqal-
 70 we'yke' pa'm_ik a'a'ke k.lqunya'x_a'na'ps. ta'xas a'a'ke'
 qunya'x_a'na'pse' ne_is hmat_i'le'es qaoxaxa'mse'ts ta'xas la-
 q_l'a'piltsemak_i'hne'. ne_i ysaqapte'_ike' k_l'ana'xa'ka k.laqa'-
 loqalnok_i'h'z'ume'k. qake'_ine' ktsqa'pilno'k_i'h'z'n'mo' a'm'a'ks
 k_l'ana'xa'ka. ktsxalts_i'nam ne_is ya'qaoxalao'naxonak_i'ske'
 75 a_a'k_dmi'yets. tsxal'ao'mok_u'd'ana'xa'ka. n_i'z'n'e' altsa'a_ti_u
 yama'kpa'l. ta'xas k.lats_i'na'mts k.lao'nana'm qo'sts laya'qao-
 xal'a'o'na'mke'. ta'xas lao'moka'xe'. ta'xas lake_i'ka'mke'
 ne_is a_a'qeya'mla'pshak.le'z'tske' qa'kd'u'p_x'ane'ma'hne' n_up_i'k_l'a's,
 qak.la'pse' "en hentslaya'qana'mke' hn'u'p_x'a kia'kxo'. ma_ats
 80 hentsqunya'x_a'ne' h_nla'a'qaoxay_i'ks'le'k." lo'q_ualqak_i'hne':
 "ma_ats hentsqaoxa'y_i'ks'le'k n'a'qakzhaq_ilanqots_i'la'e'n'." ta'xas
 sdyaha'antsakna'mne'. ta'xas kts_i'na'm yama'kpa'l altsa'a-
 t_imu. qana'x_itsqawa'qa'p'upkaqa'iluqu'se' to'ho'ls. qalwi'yne'
 yama'kpa'l ktsxal'u'pe'i. qak.la'pse' ma'a'ka's: "a' qanaqas-
 85 nik_i't_ine'. k_n'wd'atdts xma k_ntsla._i's_inqaln_kz_kina'te't." ta'-
 xasts l'_i'ne' ma'a'ka qa'a_ln tsxalqunya'xats a't a'nlaho'lqaihu-
 qu'se'ts at qawok_i'n'e'. qa'a_ln ne_is laqa'l'u'pkalqqa'pse'
 wu'u'sts qa.u'p_x'ane'ts pe._i'k_laks pa'i sl'o'noq_iwiyatqla'pse'
 yawo'_u'ne'k_ls. ta'xas ne_ists n'ao'k_l'we' kts_i'na'm qa'na'xe'
 90 qa'a_ln la'xa'xe' ya'kdhaq_i'la'nqots_i'la'z'nske'. sdwalkway_i'-
 ts'e'ts k_ki_y'ks'le'k. ta'xas kq_l'u''nne' qahak.le'_itsne'ts
 n'o'k_i'h'z'nl'aqsa'na'lnk_i'lalaq_ihuxna'pse' ko_u'kuna'na's. qalwi'yne'
 xma hakamxune'_ike' yama'kpa'l na_asts hn'd_i'kte'ts qa.n'tse'_i-
 te: ta'xas kq_l'u''nne' pa'i sdt_il_apts_i'se' ne_is ko_u'kuna'na's.
 95 ta'xas sq_a'qalqqa'a_ne. ta'xas pa'i ks_i'o'k_i'h'z'f'eps altsa'e's
 yama'kpa'l ks_i'd'upla'pse's yawo'_u'ne'k_ls. n_i'z_inumo'tst_i'hne'
 yama'kpa'l. qake'_ine': "hufuq_ima'ik.lu'nisna'a_la a_a'kuwuk.le'-
 et." ta'xas n'ana'xe'. ta'xas ko'k_u'in ke'e'k. ta'xas k.lats_i'kam
 qo's a_a'ko'q_inu'ks. laqawa'a'ka'l yu'waqa'xe'. n_i'saknu'n'e'.
 100 qa_a'kil'u'p_x'ane' nal_m'u'qtse's. nal_m'u'qtse' n_i'z'n'e' ne_i kw_i'lqa
 t_i'tqat_i. ta'xas sa'kilhamat_i'ktse' a_a'k_k.leye._i'se's na_as
 a'm'a'ks. ne_is qaha'xe' na_as a_a'k_l'ale'ts ne_is k_l'u'p_x'a yama'k-
 pa'ls altsa'a_ti_u's qak_i'hne': "a' alkaha'tsa o'k_u'm_itp_asta'p-
 ke_il." yama'kpa'l sa'hanlukupakta'pse' ne_is hatsa'e'sts
 105 sa'ndwiyna'a'te'ts tsuk_u'a'te' a_a'kte'_imo's. xunm_i'te'ts k_l'tu-
 k.la'a'ko'ps. tsuk_u'a'te' a_a'k_i'lweys n'oqoxak_i'n'e' ne_is

Then | the Bats flew down, spreading out their blankets. | They used them for wings. The Flying Squirrel pulled out | his skin and used it for wings. He used it to fly with. || All the fish threw themselves 65
down. The Sucker was the | only one who was broken to pieces. All tried to restore him, but it could not be done. All the manitous | touched him; and when some one tried to fix him, he put | pieces of his own flesh on. They thought it would cure him, but he was not cured. | There was Sucker's brother's widow. He always wanted her to touch him. || Then she also went to him, and | his brother's 70
widow touched him. Then he | was well again.

Those warriors who were left behind | did not know how to get back. They said: "Being warriors, we shall finally reach the earth (?)." | They were about to start for the place where heaven and earth meet. || They were about to go to war. These were the brothers | Wood- 75
pecker. They started back to go down to the place | where they had come down. Then they reached the ground. When they came back, | at Nelson they met the manitous, | and were told: "When you go back, you will see a fish. Don't || touch it, wherever you may stay 80
over night." They were also told: | "Don't stay over night where there are thick trees." Then | they bewitched one another. Woodpecker and his | brothers were going along; and while they were going along, they found a charr drifted ashore. | Woodpecker thought he would kill it. He said to Flicker: "Many things || have been done. 85
Have you a great name, and is it right that you make trouble? (?)" | Flicker was just about to touch the charr when it | went back into the water, and he did not touch it. It happened that the water was rolling in toward the shore, | and without his knowing it he was swallowed | by the Water Monster. Then the other one started and went along. || He came to a place where there were thick woods. 90
It was getting evening, | and he camped there over night. Then, while he was asleep, | a little toad went under his blanket. Woodpecker thought | what he had been told did not mean anything, and he did not mind what was said to him. | Then he went to sleep. The little toad stuck on his body. || It was always like that. At one time 95
the younger brother | Woodpecker died. The Water Monster had killed him. A law had been made | for Woodpecker (?).

He said: "We will go around the mountains." | Then they went hunting. When the food was done, they started to come back | to the lake. They came up and sat down. || Then he saw Nalmu'qtse.¹ 100
Nalmu'qtse was a large | man. He was going about giving names | to the country. He followed this Kutenai River. He saw Woodpecker | and his brothers, and said to them: "O nephews! give me some food." | Woodpecker hated his uncle Nalmu'qtse. || He was angry at 105
him, and took a whetstone, threw it into the fire until | it was red-hot. He took the heart of a Mountain Goat and put | the whetstone into

¹ See pp. 87 *et seq.*

- a_a'kte'_imo's. ta'xasts qakz'ine. k.lma.'lan'k'alo'ma's.
 ta'xas ts!nme'te. n'u'p_xane nalmö'qtse ne_is ksdsan-
 ndwiyna'a'te'l n'sqaq!ana'q'ine'n'ine. n'a'stsnlo'xalhaq lma-
 110 nqa'pse. qake'ine: "he'he he'he he'." qake'ine:
 "ksdsan'dwiyna'tap alka'tsa; ksdyu'k!k'u'ka'ta'p." k.lqa'Yat-
 lzt'tina'm kndwi'ynana'ke. ta'xas sdaoka'xe' s a_a'ko'q'hu'ksts
 n'u'p_xane w'tswe_its ts'ztsqo'ms. qakz'ine namatz'ktse ke'-
 eksts qakz'ine: "hantsxalya'nalu'q'hu'ku'k'ine hantsqake'ine
 115 'mantsuk!^una'fikil, mantsuk!^una'fikil, mantsuk!^una'fikil, man-
 tsuk!^una'fikil." qakil'ine: "h_nqa'efk_ina'pke'l hantsk'lkulmöl-
 k'ine." ta'xasts qake'ine ne_i kianaluq!^unoku'kwe. ta'xas
 kts!n'a'm na_a qaoxal'alt,na'w'tsq'no'ks. ta'xas at qa'kzhaq-
 w'ine'ts at slqakz'ine. q!a'pe_is kia'kxo's k.l'u'pa's a_a'kt-
 120 la'se's yama'kpa'ls ktsxa'l'e'ks. ta'xas k.lala'x_am ta'xas
 q!a'pe' kia'kxo' n'upa'xe' qo_us a_a'kt.lana'me's. qakil'ine
 yama'kpa'l n'upsakmoxo'one nasu'kwe'n, ta'xta' tsxal'z'snil-
 toq!tsqak.l'sine. nawzskpayatz'ine'ts wa'xe' k!k'lo'm'.
 ta'xas laxa'xe' namatz'ktse'ine a_a'ko'la's. ta'xas k!knu-
 125 qo'qo' pa'l yama'kpa'l altsa'a_ti mu q!a'pe' ke'm t'tqat'ls
 n'o'k!^uita'mne' pa'lke_i n'z'nse' alnana'e's ka'tska'ts.
 ta'xasts ka'tska'ts n'z'snd'u'p_xane k!k'lo'm's ne_is kle'k-
 nuqo'qus pa'l pe'k!a'ks sdtz!nme'q!al'e'kaku'pse.
 qake'ine: "ka'as kapapana'la k!aqa'qna." ne_is qan-
 130 mq!al'z'kako'one's na_as qaoxax!al'kaqo'one. ta'xas
 sdtzxa'natka'a'ne ne_is ksaosa'qa'ps na_as a_a'ko'q'no'ks.
 ta'xasts shultoq!tsqake'ine. ta'xas qakil'ine: ta'xas
 huso'uk^uz!q!o'uk^une: "ta'xa lu'n'u." ta'xas lahloqkupa'dqak_a-
 na'a'ne kia'kxo'. ta'xas ts!nalqana'nte' ki'e'k. at slaqa-
 135 qa'a'ne kia'kxo' na_as a't kia'q!an'o'ho's n'z'nse' a_a'ko'-
 la'ks ne_is ki'e'k. ta'xas n'itaqna'me'z' ktsxal'o'pil
 yawo'one'k!s. qake'ine: "ta'xas hutsxal'hu'nu'q_une,
 hutsxal'zts!k'ine." ta'xas pa'l kaqa wu'sa'q! n'o'k!^uil-
 qal'at'ine. nu'nu'q_une'ts. qake'ine: "ka'min wu'saq!;
 140 ka'min wu'saq!" ta'xasts sdhal'axwa'te'k n'u'pskdqa'wil-
 hulnu'q_une. at klz'ktsno'qo. ta'xas la.upka'xe' z'n'ta'sts
 qa_akilqa'a'tse yama'kpa'l. n'z'snilk_inu'q_une n'z'ktse'ine.
 ta'xas k!u'p_xa. qalwi'yne' ktsxalq!a'kpakz'qo'ke' a_a'k-
 lam'ze's ktsxalqaoxak.l'kxa. w't!qkupqo'qlam'aki'ne'ts
 145 yu'k!ka'ka'te. ta'xas ne_is lu'qano'tqo'z'ine ne_is k.lo'-
 quak!ale'et.s ne_is laloka'xe' ya'kil'z'nske. ya'qo'na'ske.
 laqaka'xe. ne_is yaknuso'ukske. qalwi'yne' ktsxalqana'tsa-
 qa'na'm. qunakz'xa'ine. n'o'la'ne yama'kpa'l a_a'ke'
 layu'k!ka'ka'te. no'k!^uloqlaqe'k'lo'ine. qakaltunwa'ka'ha-
 150 nuso'uk_une, sl'akaqa'a'ne kqal'at.lz'tna'm ya'knoso'uk^ue.
 la_atska'xe'ts s ya_akwu'la'ks a'a'ke' qa'o'xal'upa'xe'.

it. Then he told him to open his mouth. | Then he threw it. Nalmu'qtse knew that he was | angry with him. He nodded his head, and (the whetstone) stood there just alongside of him. || He said: 110
 "He'he he'he he'!" He said: | "My brothers are angry with me. I have escaped." | The name of that place was Little Heart.¹ Then he came down the lake and | saw a Water Bird² and a Water Ousel. He spoke to them and gave them | food. He said to them: "You will go along each side of the lake. You will say, || 'You are invited, you are invited, you are invited, | you are invited, you are invited.'" They were told: "If you don't come 115
 to me, your lake will be dried up." | Then those who went on each side of the lake said so. | Wherever there is a bay here, there they danced. | He said to them: "All the fish shall come ashore to the tent of || Woodpecker to eat (his food)." Then, when he came back, | 120
 all the fish came ashore, there at the tent. Woodpecker | was told: "The chief has not come back yet. He will | tell you something." They waited for him, and the fish³ arrived. | When he arrived, he was given a pipe. Then he, || Woodpecker, and his brothers, smoked. 125
 They were all men. | Only one of them was a woman; namely, their younger sister (a bird with yellow breast and gray feathers). | Then the sister herself saw the fish smoking | and moving his eyebrows while he was smoking. | He said: "Where is our grandson?" Then || he moved his eyebrows in this direction. He moved them a little 130
 ways. | Then he told them that (the grandson) was on this lake. | He finished telling the news. Then he was told: "Now | I am glad. Now go!" Then the fish went back into the water quickly. | Then he had some food. || The fish is like that. He is red on each side; | 135
 that is the meat, the food (that he was given).

Now they made ready to kill | the Water Monster. Woodpecker said: "I'll go into the water; | I'll search for him." Now they saw one person named Long Legs. | He went into the water and said: "I am Long Legs, || I am Long Legs." He was proud of himself. He had not gone | far 140
 from the lake shore when he sank down. Next Woodpecker himself went along the lake shore | and went into the water. He searched for him. | Then he saw (the monster). He thought he would kick him dead in the water. He intended to kick him | on the head, but the blow glanced off from the head. || He missed it. Then (the monster) was 145
 chased this way along the | other big river. It came back this way by way of Windermere. | It came back to Red Water. It thought it would go along that river, | but it was stabbed by Woodpecker. The monster | escaped again. It was hit on the foot. There was some blood, || and the water turned red. Therefore it is named Red Water. | It 150

¹ Name of a place east of Nelson, which was given its name by Nalmu'qtse owing to this incident.

² A small gray bird living on the lake shore.

³ A small fish with large head and small tail.

- qa'oḡal'upa'xe a_a'kil'a'laqu'no'ksts aqanaqo'xu''mne yama'kpa'l. namat'ktse a_a'kiyuk^u'e's nalmuxna'yit tsuklotiya'f'e's. qakz'ine: "ne_s hzn'u'pḡa lapska'f'aka'wats'its
 155 hntsqakz'ine: 'a' he'i.'" ma n'o'psawtsa'a'kz'nḡa yama'kpa'l ḡpḡna'we yawo'_unek'ls. qakil'ine: "na_asts hntsqakz'ine tsḡa'its'o'nil's_ine'ts hnts:dsokqa'oḡak_ina'ḡane.'" ta'ḡas n'o'naqo_uq'lankz'me'k yama'kpa'l sd'zts'lkdqo'k^u'n'e. ta'ḡas qakil'ine nalmexna'yet¹ la_apsa'kḡawa'ts_ine. taḡas na-
 160 watsnu'k'lo'_une. qake'ine: "a, ma la'psa_awtsa'kz'nḡa nalmuxna'yit u'pḡna'we yawo'_une'k'ls." ma kqa'k.laps yama'kpa'ls kts'lak'hana'ke si'f'u'pt'lenmtz'fwiyḡona'pse pa'l ks:f'seka'te's. ta'ḡasts sdyu'k'lk^u'a'ka'te. ta'ḡasts k_uwu'_uka't yawo'_une'k'ls qak.la'pse: "ma kul'z'm'qo'l."
 165 sdpsnzmz'te ne_s ktsquna_akinḡa'm'o. tsd'aho'_usanuxunqa'ane. ta'ḡas qakil'ine nalmḡ'qtse: "lats'l'na'n'zn yzso'_uḡaq'lnu'ke. hntsḡalma'nuql'knatz't_ine. ma_ats lzn'la-qaya'a'qal'qa'atse.'" n'zsts ke'wa'm yzswa_akaqlnu'kske sdqanaql'kḡane zs a_a'kwuk.le'ets. sdqasd'u'n'mztkz'n'e.
 170 ta'ḡas sz'its'nilqo_uqmḡumu'n'e² a_a'q'lanak'le's. ta'ḡas yama'kpa'l k.la_atskanu'tqo'l. ta'ḡas yunaq_uwu'mne kanutqu'le'l. skz'n'ku'ts pal n'z'n'e kalnuku'pqa. kwa'nḡo'nalkz'n'e a_a'knu'qle's. ta'ḡas kwa'nḡo' tsḡaltslqa'naqkupla'fite ne_s qaltse_ikata'pse. qak.la'pse: "ma kul'z'm'qo'l."
 175 la'ho'sa_anḡunqa'ane na'k!yu. ta'ḡasts qa'so_ssa'ḡe. ta'ḡasts n'z'sniltsuk^u'a'te ne_s a_a'knu'qle's. ta'ḡasts k.laxa'nḡo. ne_s qaltse_ikata'pse. qakz'ine: "a' he'i. ke'ilo' t'tqat!; ho'paks ko'z'snilqanla'le't yawo'_une'k'." a_a'k.lam'z'se's qaoḡala'fite. ta'ḡas pa'l ks:z'laqqakz'tḡo. ta'ḡas qa_akd'o_mmtsqa'ine.
 180 ta'ḡas ts:k'qa'ine. laqakḡal'anaxa'mne ma'a'ka a'a'ke la'tuq! tḡnamo't_imu. na_s at pa'l kqa'a'kzsq'lan'menu'qlo' la'tuq!ts a'a'ke ma'a'ka. ta'ḡasts sd'z'ktoqo'_ume'k. ta'ḡasts n'z'snilqake'ine la'tuq!ts ma'a'ka; pa'l la'tuq! tḡnamo'_ut_imo ke'en k'lo'noq!^uwi'yatqulmu'n'aps yawo'_une'k'ls yaqso'mz'f'e's. qake'i-
 185 ne' qo_usts haosqa'a'ke a_a'kwum'z'se's yawo'_une'k'ls at ks:n-q'lo_ukoḡa'me'k yaqso'mz'f'e's at qa'k.laps: "ma_ats k.lu'wz'lnq'lo'koḡa'me'k. lo'q'lkops aqa.'se's. ta'ḡasts ma'a'ka sdqasnanukḡo'ine sf'z'ne'sqa'pte'k.

- Ta'ḡas n'omztsqa'ine luq^ual's_ine a_a'knoka'k'le's. ts'lk_imtz-
 190 lz's_ine. na nal'o'nanmito'_uke na han'omu'k'ke zsts n'z'nse a_a'knoka'k'le's. n'ao'k'^uists qo_us lafuq^uan_nmit.lz's_ine qo_usts ya_akil'omitsqa'like. ta'ḡasts sl'aqa'f'at.ltitna'mne ya_akzno-ka'ke. ne_ssts a_a'kula'k'zsts ta'ḡas k'lomztsqa'le's pa'tsnzmit.lz's_ine. na_asts iyz'sa'ts qa'killhaqa'a'ke aqlsma'k_inz!

¹ Or *nalmuxna'yet*.² Or *sz'its'nilqo_uqmḡumu'n'e*.

came back to Long-Water Bay,¹ and | there it went ashore. It went ashore into a cave under water. There it went in. | Woodpecker gave his war bonnet and his | spear to Flicker, and said to him: "If you see it coming out of the water, || say 'Ahei!'" Woodpecker was 155 ready | to kill the Water Monster. He was told: "You must say this, 'Ahei!'" | Then it will be afraid of you, and you will hit it in the right place." Then Woodpecker | stepped into the water. He waited for it. Then | he was told that Flicker was going there. He stood || ready to spear the monster. He said: "Ah! Flicker is waiting to 160 spear it. | He will kill the Water Monster." | Woodpecker had told him differently. He trembled for fear, for | the monster looked fierce. Then he missed it. When | the Water Monster saw him, it said to him, "I shall swallow you." || Then Flicker let go the spear and ran 165 away. |

Then Nahmu'qtse was told: "Start for | the end of the lake and shut up the water. Don't let it | go through." When he arrived at the end of the lake, | he kicked this mountain² and broke a piece off. || Then he made the mud solid with his knees. | Then Wood- 170 pecker started in pursuit. Many were pursuing | the monster. Coyote was the fastest one. He caught up with it. | He carried his tomahawk pipe. He caught up with it, and was just about to strike it. | Then the Water Monster looked at him, and said, "I'll swallow you," || and he ran away. Next Fox overtook him and | took the 175 tomahawk pipe. When he caught up to it, | he looked at it, and said: "Ahei! there is no other man like me. I shall be the first | to strike the Water Monster." He hit its head, | killed it, and it was cut to pieces. || Then it was cut open. Then Flicker and Duck | and his wife 180 came out. Duck and | Flicker were white on each side. They washed themselves. Then | Duck and Flicker and Duck's wives, | those who had been swallowed by the Water Monster in their canoe, said || that 185 while they had been in the belly of the Water Monster | they had made a fire with their canoe. They had been told: "Don't | make a big fire; it might melt the fat (of the monster)." Then Flicker | was worn down to his present size. |

Then the ribs on one side of the monster were cut off. They were thrown away || down the river. The one side of the ribs is now a cliff 190 below. | Then the other side was thrown away, there | where it was being cut up. Therefore the cliff is named Standing Rib. | Then its body was cut up and was | scattered about where there are people. ||

¹ South of Windermere.² Pointed out by the narrator.

- 195 ktsʰaʹʔns keʹe-kts a_aʹkulaʹkleʹs. taʹʰas k.laʹʔo_s a_aʹku-
laʹkleʹsts q!akpayoʹtʹʔne na_a aqlsmaʹki_nʔk! qo_ssts ya_a-
qaʹa_nkuq!mʹʔke saʹkʔqaskikiʹʔtuʹk_nne. qakyaʹmne ʔsts
ksuwʹsuqs a_aʹko_nk.laʹaʹkleʹs. taʹʰas ksɔhɔnʹkeʹt qakilam-
naʹmne: “ka_ssts ktsʰaʹʔns na_a haʹkɔhaqaʹa_nke aqls-
200 maʹki_nʔk! hoʹslqaʹa_nkiʹoʹpilnaʹla nʹʔʹsine amʹaʹkleʹs.” taʹʰas
ʔatsokoʹknʹʔne waʹnʹmo paʹʔ kpa_sʔsɔmmuʹʰo. qak-
yaʹmne: “na_s tsʰaʹʔʹnse na_a aqlsmaʹki_nʔk! taʹʰas
tsʰaʹʔnʹʔne tsʰaʹʔtsamnaʹne na aqlsmaʹki_nʔk! tsʰaʹʔ-
qayunaqaʹa_n tsqaʹʔʔeʰoʹmeʹk. ts!upslaʹʔɔyilhaqaʹa_nʹ
205 mʹka yunaʹqaps kwaʹnaqnaʹnapsts tsʰaʹʔqataʹʔo_nkaʹpse.”
taʹʰas sɔhɔknʹʔne. taʹʰas slqaqaʹsine.

[No. 51. Told by Felix Andrew (recorded by Robert T. Aitken)]

51. THE GIANT

- Qa_ak.lunaʹmne kiʹas nɔstaʹhaʹʔ nʹnʹe tsaʹa_timo. k!o_nunmiʹ-
yɔsts naʹanaʹʰe ne_i tsaʹa_timo. qaʹkqaʹʹtse ne_i kwʹʔqa nʹuʹp-
ʰane kwʹʔqleʹsts, nʹdwaʹnʹe ʔatskalɔkaʹkʹnʹe. taʹʰas sɔwaʹ-
kwayʹtse, taʹʰas nowaʹsine. qalweʹyne: “hulʹaq!amaʹʔkoʰaʹ-
5 mekts hutsʰaʹʔuk!moʰaʹmeʹk. hunheʹʔkts kutsʹɔwask!onʹʔek.”
taʹʰas qasɔxunmʹte ne_s kwʹʔqleʹsts kuʹkopsts nʹʔkne.
ʔtk!amxɔnɔʰnʹseʹts qalweʹyne: “hulqasɔʹoqaʹmek kuluk!mo-
ʰaʹmek.” taʹʰas qasɔʹoqaʹmekts xunmʹte. koʹkopsts taʹʰas
nʹʔkne soʹkaʰneʹise ʔaqasɔʹoqʹneʹts ʔaxunmʹtets laʹʔkne.
10 nʹaimeyʹt.sits kq!apxaʹmek. taʹʰas tsɔn ɔnqaptaʹkse maʹkleʹs.
taʹʰas ne_stsaʹeʹs k.laʹaʹʰasts, kkanmiʹyɔts qalweʹyse: “hultsk-
nalʹtskd kaʹtaʹt.” ts!naʹʰe. qaʹnaʹʰe ne_s ma yaʹa_nkdʹanaʹam-
ke. qaoʰaʹʰe nulpaʹnitʹtine naluk!eʹtse nʹʔ_nwzsqʹaʹneʹts
tsɔn k!apalteʹʔek. qahaq!yumuinaʹse qoʹsts paʹʔ qanak!aʹ-
15 paltʹʔek. qaoʰaʹʰeʹts ki_yuʹ_nʰaʹm. qoʹnawtskʹkne sanɔq!o-
kuʹpse. qaoʰaʹʰe nulpaʹʔne paʹʔ ndkʹkse ne_s taʹʔleʹs paʹʔ
qakʹkse: “heyâ, ma kuts!aʹkd kaʹtsats kutsa.imʔtʹtmo.”
taʹʰas qaoʰaʹʰe k!uʹpʰanaʹps mɔyaʰnaʹpse qan!altmonaʹpse
a_aʹkoʹqʹt!eʹseʹsts qanmɔxomonaʹpseʹts nʹuplaʹpse. qa-
20 qwuʹmneʹts qakiyaʹmne: “xma hʹnʹʔtskdʹkʹʔne ne_i tsaʹa_tmu.”
ts!naʹse ne_i kwʹʔqa tɔnamoʹeʹs nʹʔsk.laʹpse. qaʹnaʹʰe ne_i
paʹʔke. qanak!aʹpaltʹʔek naluk!eʹtse. qaoʰaʹʰe qonawts-
kʹʔne sanaqanaʹkse paʹʔ qakʹkse: “heyâ ma kuts!aʹkiʹʔ kan-
ʰaʹleʹts kutsa.imʔtʹtmo.” nʹok!ʹn!aaʹntsoʰaʹʰe ne_i paʹʔkeʹts
25 qakilʹʔne: “taptseʹʔtɔnʹ ak!anoʹko a_aʹqaʹtwuʹmlatnʹʂmiʹʔ
tsʰaʹʔqanlaʹʔtɔmunʹsine a_aʹkoʹqʹt!eʹeʹs. tsʰaʹʔslaʹʔasqanapsʹsine
ne_s noʹkʹeʹs. tsʰaʹʔslqataʹʔtsnknʹʔsine.” taʹʰas ktaʹpts!eʹt
noʹkʹeʹs a_aʹqatwumlaʹaʹleʹs. taʹʰas k!q!a_nqat!oʹʰam qan!altaʹp-
seʹts q!axoʹnaʹkse a_aʹkoqʹt!eʹseʹs. paʹʔ kaʹʔkn ne_s aqaʹʔleʹs

Its flesh was to be their food. Then its body was gone entirely, | and 195
 the people here had been forgotten, where | it was being carved.
 There was no water there. Some one said: "Is that | in the water
 there its backbone?" When it was all done, they talked | among
 themselves. "What shall belong to these || people, because we killed 200
 it on their own land?" Then | they picked up the blood and scat-
 tered it. They | said: "This will belong to these people. | These peo-
 ple will be few. They will | not be many. They will not increase,
 but they will always remain; || even if many make war against them, 205
 they can not be exterminated." | Now it is finished. The end. |

[No. 51. Told by Felix Andrew (recorded by Robert T. Aitken)]

51. THE GIANT¹

There was a town. One day | two men, brothers, went out hunting.
 The two brothers were going along. The elder one | saw a bighorn
 sheep and shot it. He carried it down. Then toward | sunset he 5
 became hungry. He thought: "I'll make a fire || and roast a piece of
 meat. When I have finished eating, I will hang up the meat and
 dry it." | Then he threw a piece of the bighorn-sheep meat into the
 fire. When it was cooked, he ate it. | It was without taste. He
 thought: "I'll cut a piece of my own body and I'll roast it in the
 fire." | Then he cut a piece off of himself and threw it into the fire.
 When it was done, | he ate it. It tasted good. He cut off another 10
 piece and threw it into the fire and ate it. || After two days he had
 eaten himself entirely. Only his bones were left. | Then his younger
 brother went home, and the following morning he thought: "I will
 go and | look for my elder brother." He started and went along to
 the place where they had been hunting. | He arrived there and heard
 a sound. He stood still | and listened. There was a hill. He heard
 the sound || from that direction. He arrived there and went up. 15
 A little ways off | there was a fire. He went there, and he heard his
 elder brother making that noise. He was | saying: "Oh, I love my
 brother, and it will take me two days to eat him!" | Then he arrived
 there. The elder brother saw him and ran after him. | He struck him
 with his intestines, and threw him down with them and killed him. || 20
 Those at home said they ought to look for the brothers. | The elder
 one's wife started looking for them. The woman | went along. She
 heard a sound somewhere. She went there, and she saw him from a
 little ways off | sitting down. He was saying: "Oh, I love | my son!
 It will take me two days to eat him." The woman went along behind 25
 a hill. || Something told her: "Stick sharp stones on your clothing. |
 He will strike you with his intestines, and the stones will cut them. |
 Then he will not be able to catch you." Then she stuck | stones on
 her clothing. She went nearer. He struck her, | and his intestines

¹ See p. 272.

- 30 qawoqankz'nse' ne_{is} no'laq_ana'e's. 'labe'tsi'n_okupe'kz'me'kts
m_otyaxna'pse'. pa'l ke'ns ma'k's qata'ts!na'kse'. laqa'o-
xa'xe'ts qake'ine': "pal q!_a'p_xane' kanu'a'q_ana tsa'e's. qal-
we'yne' a'_a'ke' ktsxal'z'txa kanxale' i_mil. mats tsxa'xe'." ta'xas
qak_iya'mne': "hulhoq^unaneya'la." qak_iya'mne': "qa'la ke'zn
35 kwil'wey tsxalqahaosaqa'a_ane'ts tsxal'upz'ine' n'aqaske'l-
was." qake'ine' skz'n'ku'ts: "hutsxal'zsi'n_olqaha'o'saq_a'ane'."
qakil'ine': "ma_ats." qake'ine' qaspz'f'o'k^u: "hutsxal'zsi'n_olqaha'-
osaqa'a_ane'." qakil'ine': "so'_uk^une'." ta'xas qaha'osaqa'a_ane'
qaspz'f'u'k^uts, a'_a'ke' tdnamo'z'sts xale'e's ne_i tz'tqat!. ta'xas
40 no'q^unaneya'mne'. qaosaqa'a_ane' ne_i kqa'lsa. qawunekz't.se',
ta'xas kts!n_am qalspz'f'o'k^u. ta'xas wa'xe' ne_i tz'tqat!. lalo-
namz'sine'. n'asqapta'kse' tdnamu'e'sts xale'e's. k!u'p_xa tdn-
namu'e'sts qakz'ine': "tskake'nin' lka'm'u." namat'ktsa'pse',
ktsu'_uka'ts ne_{is} qa'l_asqaoxaya'xane'ts tszk'kz'n'e'. qalwe'yne'
45 ktsxa'l'e'k. qak.la'pse' tdnamu'e's: "tskake'nen' hutsxal'ts!n-
al'iktuqo'_une'. saha'nse' a'q!ole'es." namat'ktsa' tdnamu'e's.
tsuk'a'te' ne_i pa'lke_i ts!n_olaxona'lkz'n'e'. k!antso'xamts n'd-
qanmz'te'ts n'zsin_okupe'kz'm'e'k. sdtz!nanxok'a'a_ane'. k.la-
xan'xo'ka'ts qake'ine': "wa'xe' ne_{is} yaqako'_ikalhoq^unaneya-
50 m'z'ske'. n'upz'ine' xale'e's." ta'xas qakil'ine' qaspz'f'o'k^u:
"la'ts!namz'f'en'ts hutsxal'upz'ine'." ta'xas la_ats!na'xe' qas-
pz'f'o'k^u. qaoxa'xe' sn'omo'k!se'. qanal'z'k!a'meknz'le'k qa'a_akn
yz'sn'wosa'q!ke' qa'sn'wo_uk!am'ze'. ta'xas qa'haosaqa'a_ane'.

- Ta'xas qahaosaqa'a_ane. ne_i tz'tqat!. laqawa'a_ase' tdnamu'e's.
55 qalwe'yne': "hul'ts!na'mi'ts a'_a'ke' kutsxal'u'pe'l." qaoxa'xe'
na's ma yaqana'ske'ts lo'_use' n'uk!kz'kqa'pse' ne_{is} xale'e'sts
n'z'k_ine'. ta'xas ts!na'xe' ne_{is} yaqanaxam'z'ske'. qana'xe'
sn'omo'k!se'. skz'kd'aq!asnamanamz'sine' z'sts qaosaqa'pse'
qaspz'f'o'k^usts qaoxa'xe'ts qa.u'p_xane' ne_{is} ksa'osa'qaps qas-
60 pz'f'o'k^us. ta'xas manq!ankz'me'k ne_{is} ak!a'a_ame's. k!u'p_xanaps
qaspz'f'o'k^us ne_{is} qal'z't!naqkupq!alsa'q!se'ts wat!m'te'kna'-
pse'ts xunaqo'_une'. ta'xas n'z'p_ine'ts ta'xas ts!na'xe' qaspz'-
f'o'k^u. ta'xas.

[Nos. 52-77. Told by Barnaby]

52. NALMO'QTSE¹

Ho'ya's, hutsxalqake'ine' yaqal'u'pke' nalmo'qtse' kapapa-
na'la.

- Qa'naqanu'k_une' nalmo'qtse'. ta'xas tsxalqawunekz't.se' kts-
xa'l'e'pna_as a'm'a'k's ktsxal'a'lo'. qalwi'yne': "ta'xas hulama'a-
5 ke'ts a_a'kk.liyi'e's na a'm'a'k. ktsxa'lsdqaq!akpaya'a'ta'p alka-
a'qa'lt." ta'xas ts!na'xe'. ta'xas namat'ktsa' a_a'kk.liye'z'-
se's na_as am'ak!z'se's a_aaaqa'lt!e's. ta'xas kq!a'pilbama'atkits

¹ Several times the speaker used the form *Nalmogtsin*.

were torn. She carried her child. || Her husband could not catch 30 her. She started to run, | and he pursued her. He was only bones. He could not run fast. | She got back, and said: "My husband ate his younger brother, | and he intended to bite my son. He is coming." Then | they said: "We will move camp." Some one said: "Who has || enough courage to stay and kill him when he comes?" | Coyote said: 35 "I myself shall stay." | He was told: "Don't." Crane said: "I myself shall | stay." He was told: "That is good." | Then Crane and the wife and son of that man staid. || They moved camp, but the three 40 staid there. It was not long before | Crane started. Then the man arrived. There | was nobody left. Two only were there—his wife and his son. When he saw | his wife, he said to her: "Give me the child." She gave it to him. | When he took it, he took hold of it at the two ends and tore it. || He thought he would eat it. His wife 45 said to him: "Hand it to me. I shall | go and wash it. The dung is bad." He gave it to his wife. | The woman took it and carried it down to the water. Then she went behind. | She threw it away. She began to run. She followed (the other people). When | she reached them, she said: "He arrived at the place where we moved camp. || He has killed his boy." Then Crane was told: | "Go 50 back and kill him." Crane went back. | There was a steep bank. He made a hole for himself. The hole was as long | as his legs. Then he staid there. |

That man staid there. His wife did not come back. || He 55 thought: "I'll go and kill her." He went | in the direction in which she had gone. There was nothing there. Only his son was lying there, | and he ate him. Then he started in the direction in which she had gone. He went along | the steep bank. The trail passed close to the bank, and | Crane staid there. He went there, and did not know that Crane was staying there. || He walked past 60 that hole. Crane saw him. | He stretched out his foot quickly and kicked him over the bank, | and he fell into the water. Then he was dead. Then Crane went off. | Enough. |

[Nos. 52-77. Told by Barnaby]

52. NALMU'QTSE

Well, I am going to tell how our grandfather Nalmu'qtse | died. | Nalmu'qtse was crawling about in the water. It was not (to be) long before he was | to die in this world, which was to be without him. He thought: "Now let me give || names to this land, so that 5 my children may not forget me." | Then he started, and he gave names | to the places of his children. He gave | names to this their

- a_a 'kik.liye.ɛ'se's na_as am'a'k'le's; at qa.owu'k_une' ne_is ke'ikqa'ts
 at nanu'k_une'. tu'x^ua at qanalso'k_use'. ne_is nɛ'nhaks ne_ists qa'
 10 nam o'k'lu'q_una at ka'nuk sɔ'aqqa'pse' ne_is k!almanmi'tuks.
 kqa'na'm mō'ka n'o'lo'ps at qananu'k_une'. n'u'p_xane' yama'k-
 pa'ls altsa'a_ti mō's. qo_us a_a 'kwok.le'et.s yu'no's qo_us qaha'k!a-
 qomatɛ'tse'. yama'kpa'l sakɔsa nilwi'yne' ne_is ha'nq'lo's ne_is
 ku'tski'ks, ta'xas kts!na'm k!anaɣa'ka ne_is kqa'nalwa'ha'm
 15 k!anaɣa'ka; ta'xas k!omɛ'tskin ne_is a_a 'kama'na'mes a'ts!po.
 k!upɣa'le's pa'l sɔhotske'ine' ha'nq'lo'. ta'xas kqalwi'ynam ktsia-
 o'k^ua'xam, pa'l n'umtsk'ne' a'ts!po a_a 'kama'na'mes. laqa'tal'u-
 kaɣa'mne'. n'ɔtk'lo'ine' nō'm'a. ta'xas kama'a_til a_a 'kɛnqo'wa
 q!a'pe' aq'lo'k.lu'pqa. yama'kpa'l altsa'a_ti mu lo'ose' nanko'e's.
 20 ta'xas sa'ndwi'yne'. ne_is ya'qa'naqa'nuqka'ske' qana'xe' at
 yaqa'nalwat!menuqka'ske'. laqahal'una'xe'. ta'xas hats!ka'xe'
 am'a'k'le's. n'u'p_xa aq!sma'k_inɛk!s ne_is layaqa'ka'mke' at
 n'u'kte'. qo_us qa_aki'lmɛ't_xane' kianu'k_xo's qawule.ɛ't.se'
 a_a 'ku'q!huks. ta'xas ke'e'k ne_is kianu'k_xo's.
 25 N'u'p_xane' ne_is u'me's haq_anu'kske' nalmo'qtsins. pa'l
 sa'kilsa'nɛ'lwey yama'kpa'l ne_ists k!u'p_xa ne_is nul'a'qana's.
 sa'nɛk'pakta'pse'. n'u'p_xane' ksa'kilhama'a'tki'ts a_a 'kik.lɛy.ɛ'se's
 na_as a'm'a'ks. qalwi'yne': "ho!u'pil n'ɛ'nse hatsa'e's." qak'ine':
 "kaha'tsa'." nulpa'ine' nalmo'qtsin hatsa'e's. qake'ine':
 30 "hā'i." qakil'ine': "hutsɣalhe's'sine'. n'dnqa'apskilqahwasi-
 k'me'k kɛnsa'ke'lat.le'ite't." qake'ine' nalmo'qtsin: "Hā,
 hoso'k^uilq!u'k_une'." qakil'ine': "maɛnk!al'man'."¹ yama'kpa'l
 xunak'ne' no'k^ue's n'oqox^uak'ne' a_a 'k'łwi's kianu'q_xo's. ne_is
 k!u'tme's no'k^uwe's. ta'xas nalmo'qtsin maɛnk!ahma'ne'.
 35 ta'xas yama'kpa'l ts!na!onmɛ'te' ne_is a'k'łwi's. pa'l kɛnōp-
 k!aqa'qa yama'kpa'l, a_a 'ke' qaqa'ane' nalmo'qtsin. ta'xas
 tu'x^ua ktslaxmo'xus nalmo'qtse'. n'u'p_xane' pa'l sɔsa nilwiy-
 nata'pse' hatsa'e's. naq!an'a'q!ane'ne'ne' ne_is a_a 'k'łwe'ys, ne_is
 luwa'x_amoxu'ne' ne_i a_a 'k'łwey. qake'ine' nalmo'qtse': "e,
 40 kinlqal'at.litɛ'tɛnam kɛnilwiynana'ke'." mō'ka kɛsɔsa ndwiyna'a-
 ti' pa'amik sɔ'at.lititmu'ne' o'k'lu'q_una kse'ik!kqa'ats ktsɣalha-
 ma'tke'ts a_a 'kik.liye.ɛ'se's na_as a'm'a'ks.

Qakil'ine': "ma_ats hɛntsɣalqaoxatq!u'mne'ine' na qa'a'kilhaq!
 a'nqu'ts!la'in." luq^ualqa'kilka'ane': "ma_ats hɛntsɣalqunyaxa-
 45 k'ine' to'ho'ɪ na'xqakqa'yqok'me'k to'ho'ɪ." ta'xas ts!naqa-
 nu'k_une'. ta'xas n'ɛ'nse' ne_is tsɛma'a'kk!unuq!u'wiya'a'taps
 yawo'vɛk!s ma'a'ka.

Qa'na'xe' nalmo'qtse'. qalwi'yne': "hula'q!mal'o'wo'k
 kul't!e'ka'me'k." ta'xas n'uwo'k_une'. ta'xas tsɛma'k!a'le't!
 50 naot!a'laka'me'k. (pa'l koq^ua'ke' kw'łqa nalmo'qtse'. ne_ists
 klo'wok a_a 'kiyukwa'e's woɣomu'ne' a_a 'kihi'yit.s ne_is

¹ Or *maɛnk!al'o'aman'*.

country. He did not arise when he was going about, | but crawled
on hands and feet. It was almost the best way, || for there is water 10
now where he crawled along. Therefore the rivers have that width.¹ |
He crawled along, even where there was much water. He saw Wood-
pecker and | his brothers sitting in a row on the top of a mountain. |

Woodpecker was still angry at Muskrat, who | had lied at the time
when the warriors started off, at the time when the warriors went
up (to the sky), || and when Wolverine tore their trail, | and they knew 15
that Muskrat had told a lie. When they wished to come down again, |
Wolverene had torn the trail, and they could not go down. | They
shot the thunderbird, and they were given its feathers and | down.
There were none for Woodpecker and his brothers. || Then they got 20
angry. They went to the place | where the sun goes down, and there
they came down and returned | to their country. When they saw
the people, as they were going home, | they killed all. Then they saw
a mountain goat not far from | a lake, and they ate the goat. ||

They saw below Nalmu'qtse crawling along. | Woodpecker was still 25
angry; and when he saw the old man, | he hated him. He knew
that Nalmu'qtse was still giving names | to the country. Then he
wished to kill his uncle. He said to him: | "Uncle!" Nalmu'qtse
heard his nephew. He said: || "Hai!" He was told: "I'll give you 30
to eat. Maybe you are hungry on account of your | going about and
giving names to the land." Nalmu'qtse said: | "Oh, I am glad!"
He was told: "Open your mouth." Woodpecker | put a stone into
the fire and put | the hot stone into the heart of the mountain goat.
Then Nalmu'qtse opened his mouth, || and Woodpecker threw the 35
heart into it. Woodpecker had manitou | power, and Nalmu'qtse
was the same way. | When Woodpecker reached him, Nalmu'qtse
knew that his nephew was evilly disposed | toward him. He nodded
to the heart, and it | fell down on one side. Nalmu'qtse said: "E, ||
you will be named Little Heart." Even though somebody was 40
angry with him, | he gave names to places, because he was walking
about this world | in order to give names. |

(Woodpecker) was told: "Don't sleep where there is a | thick'
forest." (Nalmu'qtse) turned around, and said also: "Don't touch
the || charr while it is rolling in the water." Then Nalmu'qtse 45
crawled along in the water, | and there it was where Flicker was
swallowed by the | Water Monster. |

Nalmu'qtse went along. He thought: "I'll stand up for a while. |
I'll stretch myself." He stood up and || stretched his back. (I said 50
Nalmu'qtse was large. When | he stood up, his war bonnet touched
the sky.) His | war bonnet fell down; and when his hat fell down, |

¹ That is, the rivers were formed on the trail which he made by crawling along.

a_a'k_iyukwa'e's.) qana_{xu}'n'e ne_is yaqanmo_{xu}'ske a_a'k_ilayu-
kwa'e's n_nko'e's a_a'ke ne_is yaqanmo_{xu}'ke. qake'ine: "ka_as
na qawa_xamu'xo ka'k_ilayu'kwa k_iqal'at.let'tnam w_i'tsq_uwat!"
55 ta'xas qana_{xu}'n'e, pa_i s_i'u'p_ane nas_o'u_ke'n na_m'q_tse.
ne_ists na'mo_{xu}'k_e kts_xa'f'e'pts pa'_ame'k lao'k_i'e.'se'
k_ilat.le'_ite't:

Ta'xas hos_dhufts_xam_i'lne ya'aqal'u'pke kaa'ts_imi'lq_ila'lu-
k_i'pukamna'la na_m'q_tse.

53. YA.UK^UE'_IKA'M

Ho'yas, huts_xalts_xanem_i'lne yaqalaqa'a'ke nas_o'u_ke'n ya-
uk^ue'_ika'm ktuna'xa ne_is p_i'k_iks.

(a) THE BIRTH OF YA.UK^UE'_IKA'M

Qa'nt.la'a'ne wa'ta'k. naqa'pse t_ite'e's qak.la'kse nilo_uq^uat-
na'nas. at na_iq_ilat!e'ine nilo_uq^uatna'na. qak_i'lne wa'ta'k
5 t_ite'e's: "at ma_ats hnts_xa'f'e'ku'lne' ne_i a'_a'k_iaq. ta'xta'
h_nlatka'xa'm ka_a'kt.lana'la at hnts!e'ku'lne'." na_aqsanmi'y_it.s
at qaqa'pse t_ite'e's. k_ilo_uk_iunmi'y_it.s la'iq_ilat!e'ine n_do_uq^uat-
na'na la'wa'xe nok!unuq_il_uma'ne qalwi'yne: "ho'yas, hul'e'ko_i
na a'_a'k_iaq." n'e'ku'lne. qaka'akahe'se t_i'tqa't!s n'_iz_ktsnuq-
10 k_na'pse. qalwi'yne kts_xalts'lip. n'u'p_xa'ne pa'f n'_inse.
a_a'kt.lana'me's ne_is ya_aqa'oxal'z_ktsnuqk_n'lke. pa'f s_i-
tsuk'ata'pse t_i'tqa't!s. pa'f s_dhalalit't_ine ne_i t_i'tqa't!
qa'k.le'k a_a'km_inuq_il_u'nuk. qasaqa'a'ne. ta'xas at n'ana'se
ne_is n_ulaqana'e's. k_iluma'yit.s naqa'pse aqa'lt!e's. ta'xa
15 ne_i hka'mu qal'at'lne ya.uk^ue'_ika'm. qal'ata'pse t_itu'e's
ma''e's ya.uk^ue'_ika'm's. n'u'p_xa'ne ne_i t_i'tqa't! kts_xa'f'e'ns
nas_o'u_ke'ns xale'e's slaqaqa'pse kama'a'tke'ts a_a'k_ileye'se's.

Ta'xa a_a'km_inuq_il_u'nuk naqa'pse ta't!e's. saha'nse ta'xa ne_i
t_i'tqa't! at sanilwiynawe'ine. qal'at'lne a_a'qu_xma'nuks. ta'xa
20 ne_i tsa'a't_imu a_a'qu_xma'nuks nao'k_i'e at sanilwiynawe'ine,
nao'k_i'e ne_i ktsaqu'na at qasanilwi'yne. tsemak!qa'pse
a_a'k_ilwi'yne. ta'xas ne_ists ka'qa ya.uk^ue'_ika'm na'qt!oxa'-
nuk a_a'qu_xma'nuks at na_ikulwita'kse. ta'xas ke_ikqats
ya.uk^ue'_ika'm qak.la'pse ma''e's: "atnsahank'kq_ila_anxo'ne
25 xa'ne's a_a'qu_xma'nuks. ta'xas pa'f k_ns_dw'iq_a ts!nam_i'len' ne_is
sant.la'a'ne papa''ne's. qa'k.le'k wa'taks; at tsak'lne q_il'a'pe's
hka'm'u's kw'iqaps q_il'a'pe aq_ismak_n! n'_iz_nse. papa''e'sts
t_ite'e's. n'_iz_ne kat'te wa'ta'k. ne_ists h_nlaxa'nme'f n'u'p_xa'ne_is
ts_xalqak.l's_ine: 'kapa'pa, kul_sd'u'p_xats_xal_sak.l's_ine' qo ta_x
30 hntsqa'a'kilk.l_nq_il_u'le'k."

Ta'xas ya.uk^ue'_ika'm ts!na'xe sant.lanam_i's_ine. laxa'xe
tnaw_itsk_i'k_ine. n'u'p_xa'ne t_dna'mu's saosaqa'pse sla't_iyi-

¹ Pronounced continuously: ma_atsents_xale'ku'lne'.

he also fell. He said when he fell: "The place where | my hat falls is to be called Ear." || Then the chief fell and died. Nahmu'qtse 55
fell and was nearly dead, and nevertheless | he named one more place. |

Now I have told you how Nahmu'qtse, our great-great-grandfather generations back, died. |

53. YA.UK^uE'IKAM

Well, I'll tell about Chief Ya.uk^ue'ika'm, | the Kutenai, long ago. |

(a) THE BIRTH OF YA.UK^uE'IKAM

Frog was living in a tent. There was her granddaughter, named Young Doe. | Young Doe went picking berries. Frog said to || her 5
granddaughter: "Don't go and drink at the water hole in the ice. |
When you come into the house, drink here." For a few days | her
granddaughter did so. One day Young Doe was picking berries
again. | She came to be thirsty, and thought: "Let me drink | from the 10
water hole." She drank. Then a man put out his hand || to pull her
into the water. She thought she would die. She saw, however, there
was | a tent where she had been taken into the water. | The man took
her and married her. | The name of this man was White Stone. She
staid there. | Then her husband went hunting. In the spring of the
year she had a child. || Then the child was called Ya.uk^ue'ika'm. His 15
father and | his mother called him Ya.uk^ue'ika'm. That man knew
that his son would be | a chief, therefore he gave him this name. |

Then White Stone had an elder brother. That man was bad. | He
was quick-tempered. He was named Gray Stone. Then among
these || brothers, Gray Stone, the one, was always angry; | the other, 20
the younger one, was not angry. He had a strong | mind. Then
Ya.uk^ue'ika'm was like stones striking together (?). | Gray Stone
made noise inside. Then when he went around, | Ya.uk^ue'ika'm was
told by his mother: || "Your father's brother, Gray Stone, does not 25
feel good when you are here. Now you are large, go to your | great-
grandmother's tent. Her name is Frog. She loves all | children
and all big people who are her grandsons | and her granddaughters.
Frog is my grandmother. When you get there and she sees you, | she
will say to you: 'My grandchild, let me see you and love you.' || You 30
will always play there." |

Then Ya.uk^ue'ika'm started for the tent. He arrived and | looked
in. He saw an old woman | sitting there in the rear with her back

- 1 a'n'taqanaqna'kse. n'on'ine. pał ktsaqu'na sd'aimakt'tine
 ya.uk^ue'ika'm. ta'xas tsxalsd'tkz'n'e qa'psins q_una'kana'xane
 35 q'lu'mne'nis ne_{is} tđna'mu's qa_nqa'me'k wa'ta'k, atqaq'lu'
 mne'ine. n'uk^uniłhats!a!aqa'ane. n'itxo'ume'k. q'lu'mne'ine.
 ta'xas tnaxa'mne ya.uk^ue'ika'm. ta'xas k.lnq!u'le'k. n'u'p-
 xane ma qak.la'pse: ma''es ne_{is}ts kqa'kxa's. no'ane a'a.k.ltłt!
 z'se's ma''es. ta'xas k.lnq!o.imu'n'e. kwalk_uwa'yit.s łats!
 40 ma'xe ma''es. k.laxa'xam qak.la'pse: ma''es: "qa'psin k'nsi-
 łats!ka'm ma knsqaosa'qa n'z'n'e papa'ne's." qake'ine
 ya.uk^ue'ika'm: "hun'on'ine n'zeikate'ine ne₁ tđna'mu."
 n'umatsinata'pse alakn'kle's. qak.la'pse: "taxta' hntsxsalsla-
 k'ine. q!a'pe lka'm u atslak'ine z s tđna'mu's." qahak.le'itsine
 45 wa'ta'k nuk_unuxa'mne. n'u'p_xane k!a_qale'et.s ne_{is} a'qla's
 a'a.kłt.la'ers. tseika'te pał n'ula'se lka'm'u's. qake'ine:
 "ha'ksa, kat'te, kapa'pa, kłswa'ka'm koa'qalq'lu'mne'mil."
 Kanmi'yzt.s a'a'ke łats!na'xe ya.uk^ue'ikam. ne_{is}ts k!u'p_xa
 kalikina'a'tits lka'mu's wa'ta'k. "qa.u'p_xane qa'psins n'u'ns
 50 sd'aqake'ine kapa'pa kat'te." ta'xas n'atkz'n'e t!awu'se's
 na'hek_inana'se's. p_zskz'n'e. qalwi'yne: "pał kosdq'lu'm-
 ne'meł ne_{is}ts ktka'xa'm. na'pit a'a'ke hulaq'lu'mne'mil
 tka'xa'm, ta'xas kuts!u'p_xa qa'psin n'z'n'e." s!aqaqa'pse
 k!asqana'qaps k!e'tkin k.lnqo'imo's. qaosaqa'ane wa'ta'k
 55 nats!a!aqa'ane n'itxo'ume'k q'lu'mne'ine. a'a'ke lao'la'se
 ya.uk^ue'ika'ms sd'a'qal'q'lu'mne'ine. tnaxa'mne ya.uk^ue'ika'm.
 n'u'p_xane sa_kzsqap'se t!awuna'na's nahek_ina'na's.
 mit_iya'xane ne_{is} t!awuna'na's pał a'a'ke n'atkz'nse tsa'a'tsas.
 ta'xas tsuk^ua'te ne_{is} t!awuna'na's. n'anaxa'mne. ta'xas m'e't-
 60 xane ne_{is} tsa'a'tsas. tuwo'xa kwalkwa'yit.s q!apnuq!mok!o'une
 ne_{is} tsa'a'tsas. łatnalkz'n'e. łats!na'xe no'k'noxa'mne wa'ta'k.
 tseika'te ne_{is} ma ke'itkn s!a'tq!a'nse ne_{is} nahek_ina'na's. ne_{is}
 t!awuna'na's skknoq!umz'se. n'u'p_xane pał n'z'nse n'ztstahal-
 na'na's. qake'ine: "ha'ksa kapa'pa kapa'pa. k.le'wa'm ku-
 65 aqalwul'e'et'smeł." kanmi'yzt.s qalwi'yne: "m'ka honats!a-
 ha'aqa. ma_zts kutsq!u'mne." ła.tkz'n'e tsa'a'tsas. łap_zskz'n'e.
 n'itxo'ume'k. qalwi'yne: "hołakqa'p'meł." qaoxa'xe ya.u-
 k^ue'ika'm. t_nawzsk'ine. pał s!a'tkik.le'it'se ne_{is} tđna'mu's.
 qalwi'yne: "pał ksi'iq'lu'mne." ta'xas tnaxa'mne. tsuk^ua'te
 70 ne_{is} t!awuna'na's a'a'ke ne_{is} tsa'a'tsas. ta'xas tsxaltsil'a-
 nalk'nse tsxalk.lnq!o'imo's: n'u'p_xane wa'ta'k. suk_uno-
 hu's'e a'a'kuqla'nt!se's ne_{is} lka'm'u's so'v_uk^use. mit_iya'xane;
 tsnkz'n'e. qakz'ine: "ha'ksa, kapa'pa, kapa'pa." qa-
 k.la'pse: "ta'xa's p_zskz'no." ta'xas n'anaxa'mse. ta'x s
 75 m'ztxane tsa'a'tsas ya.uk^ue'ika'm. ta'xas wa'ta'k ak!se's
 n'atkz'n'e a'a'ke tsa'a'tsas. ta'xas pał ksfu'p_xanaps ya.u-
 k^ue'ika'm ne_{is} tđna'mu's. ta'xas qaosaqa'ane pał ksak.-

toward the door. He was afraid. | Ya.uk^ue'ika'm was small, two 35
 years old. Then he was going to throw something, to throw || sleep
 into the old woman. Frog was sitting there, and did not sleep. | She
 became sleepy and lay down. She slept. | Then Ya.uk^ue'ika'm en-
 tered. He began to play. | He knew, for his mother had told him,
 how she was. He knew the belongings | of his mother. Then he 40
 played with them in the evening and went || back to his mother. When
 he arrived, his mother said to him: "Why do you | come back? You
 ought to stay with your grandmother." Ya.uk^ue'ika'm said: | "I was
 afraid; that old woman looks terrible." | His parents laughed at him.
 They said to him: "Later you will love her. | All children like that 45
 old woman." Frog was asleep. || She arose and saw that the inside
 of her tent looked strange. | She looked, and she found out a child
 had been there. She said: | "Oh, my grandchild, my grandchild has
 arrived, and therefore I slept." |

In the morning Ya.uk^ue'ika'm started again, and Frog saw | the
 evidence of a child having been there. "Nobody knows whether || 50
 it is my grandson or my granddaughter." Therefore she made a
 bow and | a little basket. She put them down. She thought: "I
 was asleep | when he came in. If I should go to sleep again, when |
 he comes back I'll know what it is." That was the reason why | she
 made the two kinds of toys. Frog was || sleepy. She lay down and 55
 slept. Again | Ya.uk^ue'ika'm came in. Therefore she went to sleep
 again. | Ya.uk^ue'ika'm entered. He looked, and there was the little
 bow and the little basket. | He ran for the little bow. She had also
 made two figures of deer (of grass). | Then he took the little bow and
 went out. He shot || at the figure of the deer. When it was almost 60
 evening, | the figure of the deer was torn to pieces. He carried it in
 again and went back. Frog arose. | She looked at what she had
 made, and the little basket was hanging there. | The little bow was
 lying there. It was broken. Then she knew that her grand-
 child was | a boy. She said: "O grandson, grandson! He must
 have come while || I was sound asleep." On the following morning 65
 she thought: "Even if I do | feel sleepy, I'll not go to sleep."
 She made a figure of a deer (of grass) and put it down. | She lay
 down. She thought: "Let me lie down again." There was | Ya-
 uk^ue'ika'm. He looked in, and the old woman was asleep. | He
 thought: "She is sleeping." Then he entered. He took || the little 70
 bow and the figure of the deer. Then he carried | them out. He was
 about to play with them. Frog saw him. His clothing was | bright
 red. The child was good-looking. She ran for him | and took him.
 She said to him: "O grandchild, grandchild!" | He said to her: "Let
 me go!" Then Ya.uk^ue'ika'm went out and || shot at the figure. 75
 Frog had made an arrow | and the figure of a deer. Then | Ya.uk^u-
 e'ika'm was seen by the old woman; and he staid there, on the pil-

la''m̄xo's ma'e's. ta'xas wa'ta'k suk.lk₁natz't₁ne' a_a'kemo-
 xo.'se's papa'e's. n'u'p̄x_aue' ne_{is} ksuku'qla'ns. s̄laqaqa'pse'
 80 ktsema'k' l̄lsuk.lk₁na'ate't, a_a'kemoxo'z'se's ya.uk^ue'_ika'ms.

(b) YA.UK^uE'_iKA'M OBTAINS ARROW WOOD

- Ta'xas wdqa'ane' ya.uk^ue'_ika'm: qalwi'yne': "qa'psin
 hul'e'tke'n?" ne_{is} p'k!a'ks lo'ne' sq!u'm'o' na's yzse'tske.
 tsar'ok!kk.le.'t.se' yaki'laqa'a'ke'. o'k!q_una kqawun'ki't.s
 ka'qa ya.uk^ue'_ika'm s̄laqaqa.u'p̄x_ane' na's a'm'a'ks. qake'ine':
 85 "hya' la'qa a'k!u'wo'k hul'e'tkz'ka'ak!." ne_{is} p'k!a'ks at n'z'-
 n'e' a'k! sq!u'm'o' a_a'k!u'wok^ua'e's, pał ke'lo'us s̄la'qa'ke'ine'
 ya.uk^ue'_ika'm. qake'ine' wa'ta'k: "ha'ksa, kapa'pa, kapa'pa,
 ilqa'ha'ks qa'kilhaqa'ane' a'k!u'wo'k at qa'oxal'up_ina'm'ne'
 naya'xal a'k!u'wo'k n'zsnkikilwtskz'ine' k.la'wla ne_{is} a'k!u'wo'ks.
 90 qa'la laxaya'xa at n'z'l̄x_ana'pse' k.la'wla's." ta'xas ts!na'xe'
 ya.uk^ue'_ika'm. laxa'xe' sawasaqa'pse' n'a'se' qaspz'f'uks at
 t!alo'k_use' n'up̄x_a'ka's. ta'xas at n'u'p̄x_ane' k.la'wla
 kskaxa'm'e's k!u'p̄x_anaps qaspz'f'uks ya.uk^ue'_ika'm qalwi'yse'
 ktsxalt!a'luks. qak'ine': "a' ma_ats tsxana'a'tki'l k.la'wla. taxta'
 95 hulaqa'ham hantstsxanat'ine'." la_ats!na'xe'. n'u'p̄x_ane' n'a'se'
 se' kianl'k!xo's, qalwi'yse' ktsxalt!a'lo'uks. qak'ine': "ma_ats
 tsxana'a'tki'l. taxta' hulaqa'ham he'ntsxa'natk'ine'." la_ats!
 na'xe'. n'u'p̄x_ane' n'a'se' s'z'n'a's. qalwi'yse' ktsxalt!a'lo'uks
 qak'ine': "ma_ats t!alo'k_ue'l." ta'xas ya.uk^ue'_ika'm n'u'p̄x_ane'
 100 sq!u'm'o's suk'akate'ise'. ta'xas tsuk'a'te' a'k!u'wo'ks yu-
 naqa'pse'. ta'xas q!a'pe's a'm'a'ks qawaxa'm'te'. qake'ine':
 "taxta' pał kts'yuna'q'wom na a'm'a'k xma ktsqa'qa tsn
 xma kts!u'k!kk.le'et.s am'a'k!e's sq!u'm'o'." ta'xas q!a'pe's
 a'm'a'ks at silhaqa'ane' sq!u'm'o'. n'ola'ne' ya.uk^ue'_ika'm.
 105 Ta'xas nalaxo'ne' ne_{is} a'k!u'wo'ks. lats!na'xe'. lalaxa'xe'
 s'z'n'a's. qak'ine': "ta'xas tsxana'a'tki'l k.la'wla." ta'xas t!alo'
 k_une'. nulpa'ine' k.la'wla s'z'n'a's, qake'ine': "'yà, 'yà, qa'psin
 ks'd'qo'lqalukulmi'yit?" qawuni'ke't.se' a'a'ke' t!alo'k_une.
 kianl'k!xo'. a'a'ke' laqake'ine' k.la'wla qawuni'ke't.se' t!alo'
 k_une' qaspz'f'uk a'a'ke' laqake'ine' k.la'wla. qak'ine' alaqa'lt!e's:
 110 "anaxa''mki'l. k!a_aqanz'ke't?" n'anaxa''mse' alaqa'lt!e's
 n'u'p̄x_a's lafo'use' sq!u'm'o's a_a'k_uwok^ua.'se's. qak.la'pse':
 "lafo'ne' sq!u'm'o'." sa'nilwi'yne' k.la'wla. nawaxo'mek.
 tsuk'a'te' a'a'qa't_uwumla't!e's. n'z'nse' a'a'qa't_uwumla't!e's
 115 k.la'wla's a'a'ku'qla's. qanaxa''mne'. n'nzqa'pte'k k.la'wla's.
 n'anaxa''mne' lat'k_ime't_iya'x_ane' alaqa'lt!e's. la'ntaoxaksink!
 ata'kse'. qak'ine': "koa'qaka'te'?" qak.la'pse': "ni'n'ze'ka-
 te'ne'." ta'xas la'naxa''mne' k.la'wla. tse_ikat.l'k!ne'. n'u'p-
 x_ane' n'zsnl'k'kse' ya.uk^ue'_ika'ms. nulpalnit't_ine' kula'k.le's nts-

low of | his mother. Frog made a good place | for her grandson to sit
down on. She knew that he had good clothing. Therefore she
made || a really good place for Ya.uk^ue'ika'm to sit down. |

80

(b) YA.UK^uE'IKAM OBTAINS ARROW WOOD

Now, Ya.uk^ue'ika'm was growing up. He thought: | "What shall
I do?" Long ago there were no service berries in this world. | There
was just one place where there were some. Because it was not long |
since Ya.uk^ue'ika'm was born, therefore he did not know this world.
He said: || "Hya! I wish there might be some arrow wood! Then 85
I might make arrows." Long ago | arrows were made of service-
berry shoots. There were none. Therefore | Ya.uk^ue'ika'm said so.
Frog said: "O grandchild, grandchild! | far away there is arrow
wood. | Those who go to get arrow wood die there. Grizzly Bear
watches the arrow wood. || Whoever goes to get it, is bitten by 90
Grizzly Bear." Then | Ya.uk^ue'ika'm started. He arrived where
two Cranes | made a noise when they saw anybody. Then Grizzly
Bear knew | that somebody was coming. When the Cranes saw
Ya.uk^ue'ika'm, they wanted | to make noise. He said to them: "Oh,
don't tell Grizzly Bear! || When I pass again, then you may tell him." 95
He started again, and saw two | Marmots. They intended to whistle.
He said to them: "Don't | talk now! Later on, when I pass again,
you may talk." | He started again, and saw two Beavers. They in-
tended to make a noise. | He said to them: "Don't make a noise!"
Then Ya.uk^ue'ika'm saw || plenty of service berries. He took much 100
arrow wood. | He threw it all over the country. He said: | "By and by
there will be many p ople in this world. It would not be right if ser-
vice berries were | only in one place in the world." Then there were |
service berries in every country. It was he, Ya.uk^ue'ika'm, who
did it. ||

Then he put the arrow wood on his back. He started back, and 105
came to | Beaver. He said to him: "Now tell Grizzly Bear."
Then (Beaver) made | a noise. Grizzly Bear heard Beaver. He said:
"Yà, yà!—what does it mean? | I hear noise going back." After a
little while | the Marmots also made noise, and Grizzly Bear said so
again. After a little while || the Cranes made a noise, and Grizzly 110
Bear spoke again. He told his children: | "Go out (to see) what has
been done!" His children went out, and | they saw there were no
more service-berry bushes. They said: | "There are no more service-
berry bushes." Then Grizzly Bear became angry. He sang. ||
He took his coat. The coat of || Grizzly Bear is a skin. He put 115
it on and became a grizzly bear. | He went out and jumped near his
children. The two (children) jumped back. | He said to them: "How
do I look?" He was told: "You look terrible." Then Grizzly Bear |
went out. He looked at the tracks, and he saw | that it was
Ya.uk^ue'ika'm. He had heard that || the youth had grown up and 120

- 120 ta'hals ktsxa'Yns naso'ukwe'ns. ta'xas sa'nilwiyna'ate. ta'xas ts!na'xe neis laya'qana'ske. laxa'xe s'na's. qak'ine: "ka_a kina'qak_ina'pke'l knsdq_a.upxa'ke'l nak.lqaha'xam?" qak.la'pse: "hoq!u'mne'nala'ane." lahats!na'xe laxa'xe kiank'k!xo's. qak'ine: "ka_a kn'a'qagna'pke'l knsdq_a.up-
- 125 xa'ke'l nak.lqaha'xam?" qak.la'pse: "hoq!u'mne'nala'ane hosdq_a.u'px_anala'ane." lahats!na'xe. laxa'xe qasp'f'uks. qak'ine: "ka_a kn'a'qana'pke'l knsdq_a.upxa'ki'l naqlqaha'-xa'm." qak.la'pse: "ne_i ma kski'lwal'ni'kit hoq!u'mne'nala'ane hosd'a'qalq_a.upxa'nala'ane." qak'ine: "taxta' honul't!xa
- 130 ya.uk^ue'ika'm hola'wa'm hutsxa'l'upl'sk'ine." sla't_iyi'l'aqane-tsa'pse neis dwat!na'e's. taxa ne_i alswo't_imu qalsp'f'uk no'h_une neis ke'e'ns ya.uk^ue'ika'ms slaqal'o_n'ine. ta'xas k.la'wla ts!nanu'te ya.uk^ue'ika'ms. ta'xas n'u'p_xane ya.uk^ue'ika'm k!u'pska's k.la'wlas ktsxa'l'u'plaps. n'tk'ne nöp'k!a's.
- 135 qatalaxanxona'pse. n'itk'ne a'a'qanq!iyum'nas. ta'xas q!awats!z'nme'k k.la'wla. qalwi'yne ya.uk^ue'ika'm: "ka_a hula'a'qa'o'xam lqa'tal'z't!xnap k.la'wla?" qalwi'yne: "holats!na'mi'l ka'ma. ma ksa'han ka'xa a'a'quxma'nuk." ta'xas lalaxa'xe ya.uk^ue'ika'm ma'e's. qake'ine: "skanuta'pane
- 140 k.la'wla." a'a'quxma'nuk qake'ine: "hê." n'owo'k_une a'a'quxma'nuk nawaxo'ume'k. n'tk'ne nöp'k!a's. qake'ine: "hutsxa'l'up'ine k.la'wla." ta'xas n'nqa'pte'k no'uk^ue's a'a'quxma'nuk. ta'xas tsuk^ua'te t!na'mu's q!ap'zts!aqa'me'k. la'wdil'il-kul's_ine: n'itxo'ume'k neis aq!a'saks a'a'knq!u'kups. qawune-
- 145 kz't.se ta'xas laxa'xe k.la'wla. qake'ine, "o'k!unz'ni'f!laq!anxo'una'l." qak'ine ya.uk^ue'ika'ms: "qoq'aw'sqan' a'a'ku'q!yuk!alaxwe'et." ta'xas wa'xe k.la'wla. n'u'p_xane ya.uk^ue'ika'ms sawsqa'pse neis a'a'ku'q!yuk!alaxwe'et.s. qake'ine k.la'wla: "hâ; k.lse_ilhonmela'k.le ya.uk^ue'ika'm nas-
- 150 so'uk^ue'nts kutsxa'l'o'pi'l." ta'xas a'a'quxma'nuk n'owo'k_une. lats neis luq'alitxo'ume'k pa'l k!nqa'pte'k no'uk^ue's. ta'xas sz'u't_imeku'me'k. tsema'k!l'u't_ime tsxalt!anoko'ne. ta'xas k.la'wla qake'ine: "hoya'sults!o'pin'laa'tzql!x_ani'yat ya.uk^ue'ika'm naso'uk^ue'n." ta'xas mit_iya'xane. n'z't!xane. a'a'qux-
- 155 ma'nuk neis loxaq!ana'q!a'nin'ine ya.uk^ue'ika'ms neis loa'q!-mawsqa'ane a'a'ko'q!yuk!alaxawe'et's ya.uk^ue'ika'm. ta'xas pa'l kts!opna'qlil k.la'wla. n'z't!xane sq!amaw'tsxane a'ma'le't.s. malnaql'ine; pa'l.n'z'nse a'ma'le'ts neis kaw'tsxa. tseika'te ya.uk^ue'ika'ms neis lon'k!q!yok!alaxwe'et.s swsqa'pse.
- 160 qake'ine k.la'wla: "ho'yas, hofts!o'pinla_atzql!x_ani'yat ya.uk^ue'ika'm naso'uk^ue'n." ta'xas a'a'ke la'z't!xane. a'a'quxma'nuk latsne_islo'x^uaq!anaq'lin'ine; ya.uk^ue'ika'ms neis lo'q!-mawsqa'pse. malnaql'ine k.la'wla pa'l sw'z'sxane a'a'ku'q!yok!alaxwe'et.s. tseika'te ya.uk^ue'ika'ms neis sz'o'q! mawsqa'-

that he was to be a chief. Then he was angry at him. Then | he started after the one who was going back. He came to the Beavers. He said to them: | "What have you done to me? Why did you not know that somebody passed by?" | He was told: "We were asleep." He went on, and he came to | the Marmots. He said to them: "What have you done to me? Why didn't you || know that somebody passed 125 by?" He was told: "We were asleep, | therefore we did not know." He went on, and he came to the Cranes. | He said to them: "What have you done to me? Why did you not know that somebody passed by?" | They said: "There was a snowstorm at that time, and we were asleep. | Therefore we did not know." He said to them: "After I have bitten || Ya.uk^ue'ika'm, I'll come back and I'll kill you." 130 His servants were fooling him. | Then those friends the Cranes | knew it was Ya.uk^ue'ika'm. Therefore they were afraid of him. Then | Grizzly Bear pursued Ya.uk^ue'ika'm. Then Ya.uk^ue'ika'm knew that Grizzly Bear | was coming to kill him: He called his manitou, || and Bear could not catch up with him. He made a hill. Then Grizzly 135 Bear | became tired. Ya.uk^ue'ika'm thought: "Where | shall I go so that Grizzly Bear can not bite me?" He thought: "I'll | go back to my mother, but my uncle Gray Stone is bad." Then | Ya.uk^ue'ika'm came to his mother. He said: "Grizzly Bear || is pursuing me." 140 Then Gray Stone said: "Hé!" | Gray Stone arose. He sang. He called his manitou, and he said: "I shall | kill the Grizzly Bear." Then Gray Stone became stone. | He took grease and rubbed himself all over. | A large fire was made. He lay down near the fire. It was not long || before Grizzly Bear arrived. He said: "Open | the 145 door!" They said to Ya.uk^ue'ika'm: "Stand there by | the doorway." Then Grizzly Bear arrived. He saw | Ya.uk^ue'ika'm standing there by the doorway. | Grizzly Bear said: "Há! Chief Ya.uk^ue'ika'm is a full-grown man. || I shall kill him." Then Gray Stone arose and | lay 150 down the other way. He became stone. | He heated himself by the fire. He became very hot, and was about to burst from the heat. Then | Grizzly Bear said: "Well, I'll close my eyes. I will bite Chief | Ya.uk^ue'ika'm." Then he attacked him. He bit him. || Gray Stone 155 made signs to Ya.uk^ue'ika'm, who | (then) stood a little to the other side of the doorway. | Grizzly Bear had his eyes shut when he bit him, and he stood biting the post. | He opened his eyes and had the post in his mouth. | He looked at Ya.uk^ue'ika'm. He stood on the other side of the doorway. || Grizzly Bear said: 160 "Well, I'll close my eyes and bite | Chief Ya.uk^ue'ika'm." Then he bit again. Gray | Stone just made a sign to Ya.uk^ue'ika'm, who | jumped to the other side. Grizzly Bear opened his eyes, and he stood there biting the doorway. He looked | for Ya.uk^ue'ika'm, who was standing on the other side. || Now Gray 165

- 165 pse. ta'xasa_aquxma'nuktsema'k!d'utime'_ine'. qake'_ine'. k.la'w-
la: "ta'xas hulak'lwtsk'kxane'_iya't ya.uk^ue'_ika'm naso'_u-
k^ue'n." ta'xas mafenk!alma'ne'. k.la'wla. ta'xas a_a'quxma'nuk
t!anoko'_une'. k.la'wla a_a'k!alma''e's qanaltseqan'm'nxo_uqa'_a-
ne. a_a'quxma'nuk. n'upsd'oqo'_uname't'ine'. a_a'k!alaxkp!e'/
- 170 se's. laqa'nal'anaxa''mne'. a_a'quxma'nuk. k.la'wla tuwu'nin-
muxu'ne'. a_a'quxma'nuk qo's qana'qayqa'me'k. qake'_ine'. la-
ma'tsxmalataksa'p_ane'. ta'xas sd'opili'ine'. k.la'wla. ta'xa ne_i
k.la'wla pal k!nqa'pte'k k.la'wla's. laqa.'ne'. aqlsma'k_ink!s
qo'sts kts!e'ka'm a_a'kt.la'e's. ta'xas pal k!nqa'pte'k k.la'wla's.
- 175 ta'xas n'upsla'tiyil'e'ne'. k.la'wla's ne_is k!u'plaps a_a'quxma'-
nuks. laqa.'ne'. t'!tqa't!s.
Qo wzsqa'ne'. ya.uk^ue'_ika'm. qalwi'yne': "pal sdqasts!o_umqa-
qa'ne'. ka'xa a_a'quxma'nuk. k!u'p!l k.la'wla's. le'_ilo' a_a'quxma'-
nuk xma na'qan'u'plap k.la'wla." qalwi'yne'. ya.uk^ue'_ika'm:
- 180 "ho'yas, hultse'_ika't kapa'pa wa'ta'k, ka_as xma n'aqa'qana ne_is
hul'aqaoxa'mi'l a_a'kt.la'e's." qake'_ine': "ho'yas hulama'aki'l m
k.la'wla. hutsts!nano'k'witm'e'ine' kapa'pa wa'ta'k, ka_as xma a-
qaha'te'na'lap." ta'xas hulama'a'ne'. k.la'wla a'a'ke' a_a'ke'si'y_es.
ta'xas ts!nanok^ue'_ite' ya.uk^ue'_ika'm. lat'naxa''mne' papa''e's.
- 185 qak'e'ine': "kapa'pa skanuta'p_ane'. k.la'wla." qake'_ine'. wa'ta'k:
"ha'ksa kapa'pa, kapa'pa. ka_a ko'l'aqak'e'ne's koqo'q'ahaq!-
a'Pe'n'. kqa'qana k'nsil'aqa'wa'ka'xa''mktse'k. xma he'n-
laqao'xam'e'ine' alak_ine'k'ne's. m'ksan qasts!o_umqaqa'ne' xa''-
ne's a_a'quxma'nuk. xma n'up'e'ine'. k.la'wla's." n'uwok_une'. wa'-
- 190 ta'k. nawaxo'_ume'k. tsuk^ua'te' nam'e't'a's n'e'tinosla'q!tsa'a'me'k.
tsuk^ua'te' a_a'knuq!la'nuk!^ue'ne's. qao'xa'k'e'ne' a_a'k!alaxwit'e't!-
e's. tsuk^ua'te' popo''e's. ta'xas nawts_inulxo'_une'. k.la'wla's. qa-
wuka'te' wa'ta'k ne_is a_a'kts!e'ka's kanukwe'_it_imo's ya.uk^ue'_i-
ka'ms qusdqaqaltkaxuna'kse'. ta'xas k!u'p_xa ya.uk^ue'_ika'm
- 195 kulat'q_inaps papa''e's. ta'xas n'a'ko'nk'e'ne' ne_is a_a'kts!e'ka's.
ta'xas k.la'wla a_a'k.la'm'e's n'o'nilkaxu'ne' qo's laq!anxo'_una'ls.
qaskaltkak!unka'k_ine'. k.la'wla n'u'p_xane' wa'ta'k ta'xas ktka'-
la'ms k.la'wlas ne_is ya'qahakqa'pske' a_a'knu'q!lanok!^ue'ne's.
ta'xas tu'x'ats q!a'piltkano'xo'nla''mse'. k.la'wla's. qalwi'yne'
- 200 wa'ta'k: "ta'xas tu'x'ua l'a'pko'k!_una'm'te'xa kapapa'mi'l." ta'xas
qanaqkupa'lte' a_a'k.lam'e'se's k.la'wla's. ta'xas ksa'qxa'-
lat!xo'_ume'k wa'ta'k, ya.uk^ue'_ika'm n'akonqkupk'e'ne' ne'_is
a_a'kts!e'ka's. t!k_im'e'txane' a_a'k.lam'e'se's k.la'wla's wa'ta'k
ts'e'ne_is qao'xaqkupa'lte' a_a'knu'q!lanok!^ue'ne's. nan'u'qo.i-
- 205 xo'_une' a_a'knu'q!lanok!^ue'ne's. n'u'p_xane' wa'ta'k pal sd-
k!umna'nta'pse' papa''e's. n'da'ne' pal ks'd'k!ilxa'mqana-
na'ksaps papa''e's sd'aqal'da'ne'.

Stone had become very hot. Grizzly Bear said: | "I'll watch and bite Chief Ya.uk^ue'ika'm." | Then Grizzly Bear opened his mouth, and Gray Stone | burst from the heat.¹ He flew into the mouth of Grizzly Bear. | Gray Stone went right through him, and came out || at 170 his backside. Then Grizzly Bear fell back. | Gray Stone rolled himself about and said: | "I have soiled my flesh." Thus Grizzly Bear was killed. Then | Grizzly Bear was changed into a grizzly bear. He was not a person | when he started from the tent. Then he changed into a grizzly bear, || and he remained a grizzly bear when Gray Stone 175 had killed him. | He was no longer a man. |

Chief Ya.uk^ue'ika'm stood there. He thought: "My uncle Gray Stone is skillful. | He killed the grizzly bear. If it had not been for Gray | Stone, Grizzly Bear would have killed me." Ya.uk^ue'ika'm thought: || "Well, let me see my grandmother Frog. What may she 180 do | if I go back to her tent?" He said: "Well, cut off the head of | the grizzly bear. I'll drag it to my grandmother Frog. What | may she do for me?" Then the head of the grizzly bear and its paws | were cut off. Ya.uk^ue'ika'm dragged it along. He entered his grandmother's || tent. He said to her: "Grandmother, Grizzly Bear is 185 pursuing me." Frog said: | "O grandson, grandson! what can I do for you? | What am I? Why do you come back to me? | You should go back to your parents. Your uncle | Gray Stone is very skillful. He ought to kill Grizzly Bear." Frog arose. || She sang(?). She 190 took red paint and painted her legs. | She took a sharp flat stone and put it up by the doorway. | She took her hammer and stood ready to strike Grizzly Bear. Frog did not | see the rawhide strap with which Ya.uk^ue'ika'm was dragging the head. | (The head) was lying in the doorway. When Ya.uk^ue'ika'm || saw his grandmother 195 ready (to strike), he pulled the strap. | Then the grizzly-bear head dropped down under the door. | Grizzly Bear put his nose into the tent. Then Frog saw | Grizzly Bear put in his head where the flat stone lay. | Almost the whole head of Grizzly Bear came in. Frog thought: || "The head might jump at my grandson," | and she struck 200 the grizzly-bear head. | When Frog was striking it, Ya.uk^ue'ika'm pulled hard at | the strap and pulled the grizzly-bear head in. Just then Frog | struck it and hit her flat stone. She broke || the flat stone. 205 Then Frog saw that her grandson | was fooling her. She cried because | her grandson had done some damage. Therefore she cried. |

¹ Here the narrator indicated the flying about of the stone by clapping his hands.

(c) YA.UK^uE'IKAM OBTAINS FEATHERS

- Ta'xas qao'saqa'ane ya.uk^ue'ika'm. qake'ine: "la'q'a a'a'kzn-
 qo'wa hul'tkaxn'fik." qake'ine wa'ta:k: "n'dqa'laqa'ane a'a'-
 210 kznqo'wa ne_{is} sakq!anu'k_une sakdhaqa'ane kia'q'lla lu'n'qo's,
 at qa'halhaqa'ane at qa'upka'xe. yakaya'xa a'a'kznqo'wa's at
 tszn tsu'kuqk'n'e ne_{is} a'a'q'la'so'ks, at qa'hala'qa'ane a'a'kzn-
 qo'wa n'z'nse k.lunqowa'xo. kia'q'lla." ta'xas ya.uk^ue'ika'm
 ts!na'xe. k.la'xa'm nalk'ne a'a'ku'k!pma'k!s. n'u'p_xane
 215 pal tsemak!k'k'se papa'e's lo'n'qo's qa'laqa'pse kia'q'lla's.
 ta'xa n'z'ne qo kw'z'qa wu'o ne_{is} yaqao'xa'mke ya.uk^ue'ika'm
 qo's a'q'la'so'ks. qahanqa'me'k. qaa'lo'qalnu'k!ne. kia'q'lla's.
 n'u'p_xane na's a'qa't'laks pal n'uk!wilsa'hatqa'nwisqu'kse,
 m'ksa'n qo's kiyuna'qaps wdka'nipalnexu'se k.lznq!u'kse.
 220 n'u'p_xane ne_i k!o'k!ue kia'q'lla ne_{is} a'a'q'la'sq!nuks t'tqa't!s
 sla'hatqa't'se. ta'xas n'z'sak!nu'se. suk_unusxu'se at qa.u'p-
 xane ne_{is} t'tqa't!s. pal at k!upsla'tiyil'axaya'xal a'a'kznqo'-
 wa. sl'aaqa'pse kqao'ho ne_i kia'q'lla ne_{is} t'tqa't!s. qake'ine
 ya.uk^ue'ika'm, qak'ine ne_{is} k!o'k!ue's kia'q'la's: "haq!mal'-
 225 u'pka'n." qalwi'yne ne_i kia'q'lla: "lants!upla'p!ne." qatal'-
 upa'xe. qake'ine ya.uk^ue'ika'm: "ma'ats on'lo. hutsxalqa-
 up!s!ne. hutsxal'tk!n's!ne. nantsxa'iso'u'k_une." ta'xas n'u-
 pa'xe ne_i kia'q'lla. n'u'p_xane ts!na'kate'ise ne_{is} n'tsta'hals.
 qak.la'pse: "hutsxaltsuk'a'te a'a'kznqowa'ne's. hunaltso'ukwa't
 230 hutsxal'itnmakand's!ne." ta'xas qalwi'yne ne_i kia'q'lla:
 "pal ksdsuku'q!a'nt na_a n'tsta'hal. naqa'ntsxalsuk'nmakan'z'-
 la'p." qake'ine: "ho'yas tsuk'a'te'n." ta'xas ya.uk^ue'ika'm
 lu'nte a'a'kznqowa.z'se's ne_{is} kia'q'lla's. kulq!a'pil'o'ne't. ta'xas
 tsuk'a'te a'a'kuk!pma'k!s ya.uk^ue'ika'm. ta'xas t!apts!a'ante
 235 ne_{is} yaqake'ikal'uk'ne' a'a'kznqowa.z'se's. qak'ine: "ta'xa
 lu'n'u lahulu'q'e'n." ta'xas ne_i kia'q'lla lahulu'q_une qo's
 a:n!b'nqo's. qak'ine: "ho'yas, ne_i qalwanw't!e'n." ta'xas kia'-
 q'lla nit!na'ksw't!ne ne_{is} qalwanw't!ne. tse'nlakate'ise a'a'-
 kznqowa'e's. ta'x qo: kiyuna'qa kia'q'lla n'u'p_xane qo's hana'-
 240 qanake'ske t'tqa't!s. qo's k!o'k!u'p!d'qaw'sqo'k'es sa'qxa'opa'-
 qse. n'u'p_xane. k.laqank.la'pse's qo's t'tqa't!s k!u'pa's. ta'xas
 k.lats!ka's nas a:n!o'n!qo's n'u'p_xane wanw't!se. qe'n'a tsn-
 la'kate'ise. ha', ne'sts k.laho'loqs ya.uk^ue'ika'm qak'ine: "laqo-
 nam'le'n' qo a'a'kznk!namo'ne's. tsxal'upka'xe. na'sts yaqaqa'a-
 245 ke. ku'atk'ne's q!a'pe hutsxalqal'tk'ne." ta'xas k.lala'xa'm
 a'a'kznk!namu'e's m'z'suk. ta'xa ne_i ko'l'tk'nap's ya.uk^ue'ika-
 ms. qal'at'ine m'z'suk. k.lala'xa'm qo's yaqa'halyunaqa'pse-
 ke. kia'q'lla's, n'up_xana'pse yaqa'qa'pske a'a'kznq_uwa'e's la-
 lo'use n'ak.la'na'qapqa'pse so'uk'se. qake'ine m'z'suk: "tse-
 250 kata'pki'l ka_a koa'qa'qa." qakil'ine: "nants'nlakat!mu'ne' zn
 kqa'kdha'qa a'a'kw't!ne's!mi'l." qak.l'ine: "ho'yas ne_i qalwan-
 w't!e'n." ta'xas m'z'suk wanksw't!ne. n'up_xak's!ne n'ze!t-

(c) YA.UK^uE'ika'm OBTAINS FEATHERS

Then Ya.uk^ue'ika'm staid there. He said: "If there were | feathers, I should feather my arrow." Frog said: "There are || feathers 210 far off. There is a lake, and there are some ducks way out on the lake. | They stay there and do not come ashore. Those who go to get feathers | just pick them up along the shore. | The feathers are there. They come off from the ducks." Then Ya.uk^ue'ika'm | started. When he arrived there, he carried ear ornaments. He discovered that his grandmother || had spoken the truth. Way out on the lake 215 were some ducks. | It was a large (body of) water. Then Ya.uk^ue'ika'm | went to the shore and sat down. He did not know how to get the ducks. | He saw one there swimming not far away; | but many ducks were making a noise with their mouths, playing. || One Duck 220 saw the man | walking along the shore. Then (Ya.uk^ue'ika'm) sat down. He was bright red. The Duck had never seen | a man. They always went to get feathers on shore. | Therefore the Duck did not know (what) a man (was). | Ya.uk^ue'ika'm said to the one Duck: "Come ashore for a while." || Duck thought: "He might kill me," and 225 did not come ashore. | Ya.uk^ue'ika'm said: "Don't be afraid of me, I won't kill | you. I will make you (look) nice. You will be handsome." | Then Duck came ashore. It saw that the youth looked nice. | He said to Duck: "I'll take your feathers. When I have taken them, || I'll pay 230 you for them." Then Duck thought: "This youth | is well dressed. Maybe he will reward me well." | He said: "Well, take them!" Then Ya.uk^ue'ika'm | plucked out the feathers of the Duck. | He took them all off. Then Ya.uk^ue'ika'm took the ear ornament and stuck it on || where he had plucked off the feathers. He said: 235 "Now | go, swim away!" Then Duck swam away there, | far out to sea. (Ya.uk^ue'ika'm) said (to Duck): "Well, move your wings!" Then | the Duck stretched out its wings and moved them. | Its feathers looked pretty. Then many ducks saw the man sitting there away off. || That one floating about alone started to swim 240 ashore. | They knew that the man must have called it ashore. | When they saw it coming back, farther out to sea, they saw it spreading its wings. Oh, | they were pretty, ha! When (the Duck) began to swim back, Ya.uk^ue'ika'm said to it: | "Go back there to your relatives! They shall come ashore. I'll make them all (look) in the same way || in which I made you." Then, when (the 245 diver¹) came back | to its relatives after it had been finished by Ya.uk^ue'ika'm, | it was called Diver. When it arrived back where the many ducks were, | they saw how its feathers were. | It had pretty new ones. Diver said: || "Look at me, how I am!" They said to 250 him: "You look pretty on account of the things that are on | your wings." He was told: "Go on, move your wings!" | Then Diver

¹The duck had been transformed into a diver called *mitsuk*, smaller than a loon, with a long slender neck, white belly, and dark back.

moved his wings, and they saw that he looked nice. | Then Diver said: "That youth said, 'You shall | go to the shore there. He will make you look the same way as I am.'" || Then all the ducks 255 went ashore. Ya.uk^ue'ika'm | took off the feathers of all of them. He said to them: "Now | swim out again and play. It will be this way: | in the fall your feathers will be long again; in the spring they will | come off, and others will grow." Then he said || to the ducks: 260 "You may fly to a nice place there back from the shore. There are | lakes all over that place, and you shall visit all of them. | Then in the fall come back here to this your country; | but there far away it is very cold." Then the ducks swam away. | They were glad. Ya.uk^ue'ika'm made them look nice. || Then they looked at one an- 265 other, and all the ear ornaments had become pretty feathers. | Then Ya.uk^ue'ika'm took the feathers | and went back. Then Ya.uk^ue'ika'm did this. There are | ducks all over the country in the summer time. Long ago | the ducks did not come ashore out on the big sea. || Ya.uk^ue'ika'm went back to his tent. | 270

(d) YA.UK^UE'IKA'M OBTAINS THE ARROW STRAIGHTENER

There he staid. He said: "I wish I had an arrow straightener!" Frog said: | "There is none, but people die where there are | arrow straighteners. Mountain-sheep Ram has them. He kills those | who go to get them." Ya.uk^ue'ika'm started. He thought: || "Let me 275 start, even if my uncle should kill me." The Ram was | the brother of Ya.uk^ue'ika'm's mother. He arrived there, and there was a tent. | He entered. An old man with long hair was seated there. Now, this | old man with long hair was called Bighorn. | Bighorn said: "What do you want?" Ya.uk^ue'ika'm said: || "I want an arrow 280 straightener." Bighorn said: "There is none here | in my tent. It is hanging on the other side of the river. I'll take you across in my canoe." | Then he took him across. When Ya.uk^ue'ika'm was about to come, | his grandmother had told him what the old man | would do to him. When he had taken him across, Ya.uk^ue'ika'm was told: || "Now go on, climb up the mountain! Farther along it haugs. You | 285 shall bring it." Then Ya.uk^ue'ika'm knew that (Bighorn) intended to kill him. | He went up and went on some distance. Then he went up again. He looked at the | old man, who was going back in his canoe. When he was in the middle of the water, he took | something, put it into the water, and shook it in the water, and sang, || saying: | 290

"I always take them across in my canoe, he he ha, he he ha!"¹ |

Then he put it back into the canoe and went back. Now, Ya.uk^ue'ika'm | knew very well what the old man had done. He had been

¹ My interpreter could not translate the words of this song, but explained it in the way given here.

- x_ana''taps papa''e's tsx_aly_a'qaqna'_ake'. ta'xas kultse'_ikat ne_is
 295 nu_i'a'q_ana's. ne_is qana'xe' k!umam_i'tuks. n'u'p_xa_ne' san_t-
 lanam'_ine'. t_na_xa''mne'. ta'xas wa'mihnik'_t.se'. tsema'k!d'
 -sqat!le.'t_ine'. qak.la'pse' ne_is kt_ina'x_a'm: "há; qa'psins
 x_ma ksilaqaha'kqa ka'pa't!?" qak.la'pse' aqsakaxa''m'le'n'.
 alk_nu'k!ko'x_a'ma'l. ta'xas ya.uk^ue'_ika'm n'itxo'_ume'k.
 300 ta'xas n'o'_uyank_ina'pse'. qao'saqa'_ane'. qanla'lte' a'_a'kmaq!
 a'n'e's. k.layo''xam kw'!qle'. n'itxo'_ume'k yo_ux_aqanm'te'
 k!o'ya's. yo_ux_aqanmitx_a'me'k. ta'xas sdqa.it!ko'_une' at
 qa'kalqal'atk'_ne'. qa'hakqa'_ane' ne_i nu_i'a'q_ana ne_is qanla'lit
 a'k'maq!a'n'e's qo hanit.la'_ake'. qake'_ine' ne_i nu_i'a'q_ana: "hoi,
 305 sk'kq!me'qo'ku'muql'!ko'." ya.uk^ue'_ika'm ku'n'me'la'k.le'
 n_tsta'ha' wunek'_t.se' a'_a'ke' k.laqanla'lit a_a'k'maq!a'n'e's qo
 hanit.la'_ake' a'_a'ke' laqake'_ine' kw'!qle' ne_is ma s_dya'qake'_ike'.
 qake'_ine': "ta'xas ma_ats la.'sqat!le'e't." ta'x_a ne_i nu_i'a'q_ana
 at sd'atk'_ne' n_öp'k!as. qakil'!me' ya.uk^ue'_ika'm: "ta'x_a
 310 lu'n'u. wa'sd'agunam'le'n'. ne_i nu_i'a'q_ana pe'k!a'kstsxal'a-
 alqa'kaqu'!me' h_nla_xa'm'il. n'upka'qo'l ma_ats tsupx_an'_ine'.
 ta'xas yu'_ux_a'm n'antso'_ux_a'm; ta'xas n'_nko' h_ntsxal'a_oqo-
 xaxa''mne' yaqso''mil. ta'xas n_ntslaho_fqu'!me' ne_is ya_aq_aq_a-
 na'_ake' ne_is kqa'!wi'y ktsxal'u'ple's. h_ntsxalqak'_ne'. ta'xas
 315 h_nlaalqana'qo'l h_nlayo'_uxwa'm. ta'xas h_ntsxalyo_uxwaqa'n-
 mitx_a'me'k k!o'ya qa'psin. h_ntsa'wutsk!lapalt'!e'k h_nu'p_xa
 nakq!meq_uku'muql'!ko. a'_a'ke' laha'q!me'qo_uku'muql'!ko'.
 ta'xas h_ntsxalqake'_ine': 'ta'xas ma_ats la.'sqat!le'e't.'
 ta'xas h_ntsxal'aa'lqakaqu'!me' h_ntsxalyo_uxax'e'. tsxalsak-
 320 qa'_ane'. tsxal'inqa'pte'k kw'!qle'. ta'xas h_ntsxaltsuk^ua'te'
 a'pe'swok!o'na'l." ta'xas nu_iqakil'!me' ya.uk^ue'_ika'm. ta'xas
 lats!na'xe'. laqao'xax'e'. n'u'p_xa_ne' ne_is nu_i'a'q_ana's qa:'!n
 shu'pkaqu'!se' qa.upx_ana'pse'. ta'xas yo_ux_a'se' ne_is a_a'kuq!yu'
 muk!s. ta'xas n_nko'e's ya.uk^ue'_ika'm la.oqoxaxa''mne' laho_f-
 325 qu'!me'. sak!oqoha'kqa'pse' ne_is kwanu'qkins n'z'nse' a'
 kulats!se's ne_is at kwanu'qkns. ta'xas ts_uk^ua'te' ya.uk^ue'_i-
 ka'm. tse_ika'te' ne_i nu_i'a'q_ana yaqso'm'!e's pa_il pe'k!a'ks
 sd'ahulqu'!se' ya.uk^ue'_ika'ms. pa_il qata'op'!me'. qak'!me':
 "la.upkaqu'!e'n'." qatse_ikat'!me' ne_i nu_i'a'q_ana. yunaq!an-
 330 ke'_ine'. ta'xas qayaqa'wous qa'o_xal't_uwitsqu'!me' ya.uk^ue'_i-
 ka'm. tsuk^ua'te' a_a'kulats!se's ne_is nu_i'a'q_ana's. qake'_ine'
 ne_i nu_i'a'q_ana: "ma_ats qunya'xan' n_n hakqa'_ake' xale'_ine'."
 ta'xas kqunya'x_a qake'_ine': "ma_ats xunaqk'_ne'n'." ta'xas
 kxuna'qke'n. nawasxo'_umek ya.uk^ue'_ika'm. qake'_ine':

335

"alqanne' nitka'nawe', he he ha, he he ha!"

Ta'xas n'da'n'e' ne_i nu_i'a'q_ana. ya.uk^ue'_ika'm la.upaqu'!me'.
 lat_na_xa''mne' a_a'k_t.la.'se's. n'itxo'_ume'k. yo'x_a'qa'nmitx_a'-

told | by his grandmother what he would do. Then, after he had
 looked at the || old man, he went down the river. He saw a tent | 295
 standing there, and entered. Then there was a snowstorm. It was
 very | cold. He was told to come in. "Ha! why | should my
 nephew be lying here?" He was told: "Come in here | to your
 brothers and sisters!" Then Ya.uk^ue'ika'm lay down, || and they 300
 warmed him. He staid there and struck his testicles. | When
 Bighorn went up again, he lay down and threw warm things on
 him, | and he threw them on himself. Thus he was not cold. |
 He always did so. The old man lay there while the tent owner
 was striking | his testicles. The old man said: "Hoi, || there is noise 305
 of bursting eyes!" Ya.uk^ue'ika'm was a full-grown | man. After
 a long time the tent owner again struck his testicles, | and Big-
 horn said again what he had said before. | Now he said: "Don't let
 it be cold any more!" Then the old man | called his manitous.
 Ya.uk^ue'ika'm was told: || "Go on; go there quickly! The old man 310
 will soon be on this side of the water. | When you get there and he
 comes ashore, don't let him see you. Then, | when he goes up, go
 behind and get into | his canoe. Then go back in the canoe. Do the
 same as he did | when he wanted to kill you. You shall do the same.
 When || you get across in the canoe, then go up and throw | warm 315
 things on yourself. Then listen; and when you hear | again noise of
 eyes bursting, | then say: 'Don't let it be cold any more.' | Then come
 back in your canoe and go up. || He will be lying there, and he will be- 320
 come a mountain sheep. Then take | the arrow straightener." Thus
 Ya.uk^ue'ika'm had been told. Then | he started. He got there, and
 he saw the old man just | coming back to this side in his canoe. (The
 old man) did not see him. He went up the cliff | on the bank of the
 river. Now Ya.uk^ue'ika'm went aboard and went back. || His penis 325
 that he had moved in the water | and that he shook in the water was
 lying in the canoe. Then Ya.uk^ue'ika'm took it. | The old man
 looked at his canoe, and Ya.uk^ue'ika'm was already | on the water.
 (The old man) had not been able to kill him. He said to him: | "Come
 back to the shore!" (Ya.uk^ue'ika'm) did not look at the old man, who
 said this many times. || When he was in the middle of the water, he 330
 stopped there | and took the old man's penis. The old man said: |
 "Don't touch the thing that lies there, son." | Then, when he touched
 it, he said: "Don't put it into the water." When | he put it into the
 water, Ya.uk^ue'ika'm sang. He said: ||

"I always take them across in my canoe, he he ha, he he ha!" |

335

Then the old man cried. Ya.uk^ue'ika'm went back ashore. |

me'k klo'yas qa'psins. qahakqa'ane'. ta'xas tsema'klil'zsqatlle-
 z't.se'. nulpa'ine' n'asq!a'lilha'kq!me'qo_uku'muqldku'pse' ne_{is}
 340 nul'a'qana's. qake'ine' ya.uk^ue'ika'm: "ta'xas ma_ats la.zsqat!-
 le'e't." ta'xas lao'ku_nuxa''mne'. laalqanaqu'ine' ya.uk^ue'ika'm.
 yo_uxa'xe'. sakqa'pse' pal n'znqapta'kse' ku_wz'lqle's ne_{is} nul'-
 a'qana's. patsxo'one' a_a'kuqle.z'se's. ta'xas tsxal'z'nse'
 a'pswo'kluna'Pe's. hats!na'xe'. ta'xas a'a'ke' sd'up'ine' ne_{is}
 345 xma ktsxa'f'ns yaqao'xa'qa'f'up_inam'ske'. ta'xas la'axa'xe'
 papa''e's. qao'saqa'ane'.

(e) YA.UK^UE'IKAM OBTAINS SINEW

Qake'ine': "la'qa' a_a'kznq!a'lqa', ta'xas xma ko:tkax_uz'le'k."
 qake'ine' wa'ta'k: "ha'ksa kapa'pa, kapa'pa; lo'one' a_a'kzn-
 q!a'lqa'. ts!nam'le'n' ne_i sand.la'ane'; qa'k.le'k t'z'tqa't! z'n-
 350 tsu'k!s. sawzsqap'se' a_a'kz.la'e's. kaq!a'le's to'x^ua tsxa'f'omts-
 k!o'use' a_a'kz.la'e's. hntsxal'dwam'ine' hntsxaltsuk^ua'te'
 a_a'kznq!a'lqa'." ta'xas ts!na'xe' ya.uk^ue'ika'm. la'axa'xe'
 a_a'kz.la.z'se's z'ntsuk!s a_a'qo'la'aka's. tna'xa''mne'. qake'ine'
 z'ntsuk!: "qa'psin kz'n'o_ut?" n'u'p_xane' ke'e'ns ya.uk^ue'ika'ms.
 355 nulpalnit'tine' ka'qaps n_tsta'hals kqaqla'ke's ya.uk^ue'ika'ms,
 ktsxa'le'ns naso'uk^ue'ns ne_{is} tskqa'k.laps z'ntsuk!s: "qa'psin
 kz'n'o_ut?" nalatsuk^uz'kse'. qake'ine' ya.uk^ue'ika'm: "husdwa'-
 xe'." wdke'ine' ne_{is} ke'itsxa' ya.uk^ue'ika'm. qake'ine' z'ntsuk!:
 "ma_ats wdki'km'len'. to'x^ua tsxal'o'mtsk!o'one' ka'kit.-
 360 lanala'e's kaq!a'le'." qake'ine' ya.uk^ue'ika'm: "ho'yasts
 tskak'ne'n' tlawu'ne's." namatzksa'pse'. tse_ika'te', pal
 saha'nse'. hawaqlwu'se' tsa.z'se's. qak'ine' ne_{is} k.lawa'q!wo's:
 "tskak'ne'n' tlawu'ne's." namatiktsa'pse'. tse_ika'te'. to'x^ua
 pal so'uk^use'. ta'xas la.anaxa''mne' ya.uk^ue'ika'm. mz'tx_ane'
 365 ne_{is} kaq!a'le's a'a'ke' lamz'tx_ane'. ta'xas n'dwa'n'e'. qak'ine':
 "ta'xas tsuk^ua'tki'l a_a'ku'la'k a'a'ke' a_a'ku'qla. hnts!alasqa
 kz'ine' na a_a'ku'qla. ka'mi'n tsn tsuk^ue'ine' a_a'kznq!a'lqa'.
 hutstsuk^ua'te'." ta'xas n'umtse'ite' z'ntsuk! altsa'a_timo. ta'-
 xas hats!na'xe' ya.uk^ue'ika'm. k.lala'xa'm papa''e's. qao'sa-
 370 qa'ane'. ta'xas n'atk'n'e' a'k!e's. ta'xas q!a'pe'ns no'k^uz'n'e'.

(f) YA.UK^UE'IKAM OBTAINS FLINT

Qake'ine': "hol'u'p_xa ka_s naqa'ki'ha'qa a'qa'tsko'. hula-
 ya'xa'." qake'ine' wa'ta'k: "ha'ksa, kapa'pa, kapa'pa.
 wule.z't.se' ya_akilaqa'a'ke' a'qa'tsko'. n'z'n'e' t'z'tqa't!s ne_i
 a'qa'tsko'. pal ke'e'n no'uk^ue'is ne_{is}ts la'xa'm t'z'tqa't! qa'lwiy
 375 ktsxaltso'ukwa't, ne_{is} no'uk^ue's at n'znqa'pte'k t'z'tqa't!s.
 ta'xas at qa'taltsuk^uat'ine'." qalwi'yne' ya.uk^ue'ika'm: "hul-
 ts!na'me'l ne_i no'uk^ue'." ta'xas ts!na'xe'. la'axa'xe' a_a'kz.-

He entered the old man's tent and lay down. He threw | something warm on himself and lay there. Then it became very cold. | Twice he heard the bursting of eyes of the || old man. Ya.uk^{ue'}i- 340
ka'm said: "Don't let it be cold any more." | He arose. Ya.uk^{ue'}i-
ka'm went across. | He went up, and there he was lying. The old man
had turned into a mountain sheep. | Ya.uk^{ue'}i'ka'm chopped off its
horn, which was to be | his arrow straightener. Then he started,
and he also killed that || which was to be killed by the people. Then 345
he went back to | his grandmother. He staid there. |

(c) YA.UK^{ue'}I'KA'M OBTAINS SINEW

He said: "If there were sinew, I should put feathers on my
arrow." | Frog said: "O grandson, grandson! there is no sinew. | Go
there. There is a tent. The name of the man is Mouse. || His tent 350
stands there. Bull Moose almost breaks | his tent. You will kill him.
You will take | the sinew." Then Ya.uk^{ue'}i'ka'm started and came |
to the tent of Mouse at A_a'qo'la'ka's.¹ He entered. Mouse said: |
"What do you want?" He knew it was Ya.uk^{ue'}i'ka'm. || He had 355
heard that there was a youth named Ya.uk^{ue'}i'ka'm | who was to be
chief. When Mouse spoke to him, "What | do you want?" he
whispered. Ya.uk^{ue'}i'ka'm said: "I have come." | When Ya.uk^{ue'}i-
ka'm spoke, he spoke loud. Mouse said: | "Don't speak loud. Bull
Moose might break our tent." || Ya.uk^{ue'}i'ka'm said: "Give me | your 360
bow." He gave it to him. He looked at it. | It was bad. (Mouse's)
younger brother carried meat. He said to the one who brought the
meat: | "Give me your bow." He gave it to him. He looked at it.
It was almost | good. Then Ya.uk^{ue'}i'ka'm went out. He shot || the 365
Bull Moose, shot it again, and killed it. He said to them: | "Take
the meat and the skin. You shall split | this skin. I shall take only
one thing. I shall take the sinew." | Then Mouse and his brothers
cut it up. | Ya.uk^{ue'}i'ka'm went back, and arrived at his grand-
mother's (tent). || He staid there. Then he made an arrow. 370
Then it was all finished. |

(f) YA.UK^{ue'}I'KA'M OBTAINS FLINT

He said: "If I knew where there is some flint, I should get it." |
Frog said: "O grandson, grandson! | it is far away where the flint is.
The flint is a man. | It is a stone. When a person arrives and intends ||
to take it, then the stone becomes a man. | Then it can not be taken." 375
Ya.uk^{ue'}i'ka'm thought: "I'll | go after that stone." Then he started,

¹ This is a small hill on the south side of St. Marys River, an isolated part of the lowest terrace in the valley of the Kootenay River. The hill is called A_a'qo'la'ka's.

- la'ʒe:s. ta'ʒas pe:ʒ'klaks n'ɲqapta'kse. tɛ'tqa'tls ne:s
 no'uk^ue:s, ne:sts k!u'pʒauaps k.la'ʒa'm n'ɲqapta'kse. no'uk^u-
 380 k^ue:s. a'a'ke' ne:is qa'wɛtsɲu'kse' at qa'ke₁ka'knk^u's₁ne'.
 ta'ʒas at sdqanfaltmuk^u's₁ne'. qa'la n'ɛtnma'ka ta'ʒas at
 sdtsuk^ua'te' ne:is no'uk^ue:s. ta'ʒa ne₁' no'uk^ue₁y at qake-
 kaknɛ'ne' ndko'uts₁lap a_a'ktsa'ma'l. at sd'aq_aqa'a_{ne}' at
 k!tɛ'n'ma'k ne:sts n'ɛtnma'ka'nɛ'le'l a'qa'tsko' at qatal'n-
 385 qa'pte'k no'uk^ue:s. qa.itɛnmakan'le'l at n'ɲqa'pte'k tɛ'tqa'tls.
 at qa'ma'a'te' a_a'kula'k'le:s. ta'ʒas ya.uk^ue'₁ka'm ktɛna'ʒa'm,
 pe:ʒ'klaks. pa'l n'ɲqapta'kse' tɛ'tqa'tls. qalwi'yne. a'qa'tsko':
 "pa'l ke'ens naso'uk^ue'ns ya.uk^ue'₁ka'ms ktsɛalwɛɛnmakan'le-
 laps." qake'ine. a'qa'tsko': "qa'psin ke'n'out?" qake'ine
 390 ya.uk^ue'₁ka'm: "hun'o'ute' a'qa'tsko'." qake'ine' a'qa'-
 tsko': "hɛntsɛtnmaka'a_{ne}', ta'ʒas hutsɛnqa'pte'k no'uk^u-
 k^ue₁y, ta'ʒas hɛntstsuk^uata'p₁ne'." qa'nqa'me'k ya.uk^u-
 k^ue'₁ka'm. qalwi'yne: "hul'a'qa_{ne}'ts." ta'ʒas la.anaxa'^u-
 mne'. qao'ʒa'ʒe' tuwukxo'_una'ls. qak'ine': "qake'ine'
 395 a'qa'tsko' at knqata'a'xo'." qake'ine' tuwukxo'_una'l: "ha-
 slutske'ine' a'qa'tsko', pa'l kutsma'k'le' at wdqa'ɲnmɛ-
 xo'_une' husa_anlwi'y_at, k.laqa'ke?" la.anaxa'^umne' ya.uk^u-
 k^ue'₁ka'm. laqao'ʒa'ʒe' a'qa'tsko's. qak'ine': "tuwukxo'_una'l
 sla't_iyilqake'ine. at kwɛdqa'ɲnmɛtnukxo'_une's." qake'ine'
 400 a'qa'tsko': "a; slutske'ine' tuwukxo'_una'l. at qataxona'p₁ne'
 ne₁ huts!aqa'me'k at hutsemak'le'ine'." la.anaxa'^umne'
 ya.uk^ue'₁ka'm. qao'ʒa'ʒe' tuwukxo'_una'ls. qak'ine': "qake'ine'
 ne' a'qa'tsko' at knqata'a'xo'. knslutsk'k₁mi'l. ne:is
 kts!aqa'me'k, ta'ʒas at ktsema'k'le'." qake'ine' tuwu-
 405 kxo'_una'l: "qonam'le'n' knlqa'ke'l kutsk.laqa_anane'ma'l." la-
 anaxa'^umne' ya.uk^ue'₁ka'm. qak'ine' a'qa'tsko's: "qake'ine'
 tuwukxo'_una'l, knk.laqa_anane'ma'l." ta'ʒas tsuk^ua'te' a_a'ktsa-
 ma'l'e's tuwukxo'_una'l, a_a'ke' a'qa'tsko'. qake'ine': "ho'ya-
 hulk.laqa_anamna'la." ta'ʒas mit_iyaxna'mne' qanlalta'mne'.
 410 q'n'a, a'qa'tsko' hitilxust'le'k. wdqa'ɲnmɛtnukxo'_une'.
 ta'ʒas ya.uk^ue'₁ka'm tso'kok^u'n'e' a'qa'tsko'sts tuwuk-
 xo'_una'ls. ta'ʒas yunaqa'pse' sakilk.laqa_anana'mse'. ta'ʒas
 tsuk^ua'te' a'qa'tsko'sts tuwukxo'_una'ls. pa'tsmɛ'te' na's
 a'm'a'ks. qake'ine': "ta'ʒas k.lq!a'pe'ha'qa' a'qa'tsko'ts
 415 tuwukxo'_una'l na's a'm'a'ks. pa'l ktsɛa'ɲwun'ke't.s ktsɛal-
 qahakɛha'qa aqlsma'k₁nk! na's a'm'a'ks. at xma kts-
 ɛa'ɛsk'ne's naya'ʒa a'qa'tsko'sts tuwukxo'_una'ls." sakil-
 k.laqa_ana'mne' swo't₁mo. qa.u'pʒa_ane' pe:ʒ'klaks sla't_iyilpa'tsn-
 m't.se' ya.uk^ue'₁ka'ms. ta'ʒas kul'e'tkin qa'psins ya.uk^ue'₁-
 420 ka'm. qak'ine' swo't₁mo's: "ta'ʒas qaqask₁na'mki'l.
 ma kusɛ'aq_anets'ske'l. ta'ʒas atɛntsɛal'aqa_ank'ine' aqls-
 ma'k₁nk! ne:is nayaɛan'ske'l. ta'ʒas husɛ'ultk'ne' tsɛa'l-

and arrived at | the house, and already the stone had become a man. |
 When the stone saw him coming, it had changed its form, || and there 380
 was another stone there where they get it from, | which is used to hit
 (the flint). Those who pay | can take the stone. Then it is a stone |
 from which they get arrow points and knives. For this reason | they
 pay for it; namely, that || the flint may not transform itself. When 385
 they do not pay, it turns into a man | who does not give his flesh.
 When Ya.uk^ue'ika'm entered, | the stone had already turned into a
 man. Flint thought: | "Ya.uk^ue'ika'm is a chief; he will pay a great
 deal." | Flint said: "What do you want?" Ya.uk^ue'ika'm said: || "I 390
 want flint." Flint said: | "You will pay for it. Then I'll become a
 stone. | Then you may take me." Ya.uk^ue'ika'm sat down. | He
 thought: "I'll fool him." Then he went out. | He went to Diorite,¹
 and said to him: "Flint says || you can not break him." Diorite said: 395
 "Oh, | Flint lies, I am strong. I break him into big pieces | when I
 get angry. Why did he say so?" Ya.uk^ue'ika'm went out. | He
 went back to Flint. He said to him: "Diorite | always says he will
 break you into big pieces." Flint said: || "Oh, Diorite lies, he can not 400
 break me. | When I grease my body, I am strong." Ya.uk^ue'ika'm
 went out again | and came to Diorite. He said to him: "Flint | says
 you can not break him. He says you are lying. When he | greases
 himself, then he is strong." Diorite said: || "Go back and tell him 405
 that I'll fight with him." | Ya.uk^ue'ika'm went out again and said
 to Flint: "Diorite says | you shall fight with him." Then Diorite
 took his knife, | and also Flint. They said: "Well, | let us fight!"
 They attacked each other and struck each other. || Oh, Flint lost. 410
 Big pieces of stone were coming off from him. | Then Ya.uk^ue'ika'm
 took the flint and diorite. | He had much because they were fighting.
 Then | he took the flint and diorite and scattered them over | this
 world. He said: "Let flint and || diorite occur all over this world. 415
 For a long time people will be | here in this world. It might be | diffi-
 cult for them to get flint and diorite." | The friends were fighting.
 They did not know that | Ya.uk^ue'ika'm had scattered the stones.
 When Ya.uk^ue'ika'm finished doing this, || he told the friends: "Now 420
 stop doing this to each other. | I cheated you. You will not be | peo-
 ple any more when they come to get you. Now I have put an end

¹ Or some other tough stone.

ya'qaqa'a'ke ne_{is} u's'me'ks." ta'xas lap:sk:na'mne swo'ti mo.
 ta'xas lats!nalxo'ne a'qa'tsko's ya.uk^ue'ika'm. ta'xas
 425 a'qa'tsko q!lapilaqa'a'ne. na's a'm'a'ks.

(g) YA.UK^UE'IKAM OBTAINS BOW WOOD

Ta'xas n'uk!qa'p'd'o'se' tawu'e's. k'lala'xam ya.uk^ue'ika'm
 papa'e's. qake'ine: "ho!u'p'xa ka_s na' qa'kdha'qa a_a'k.la'a'k^uo:
 ho_ulaya'xa." qake'ine wa'ta'k: "ha'ksa kapa'pa, kapa'pa.
 wule.'t.se' ya'kdhaqa'a'ke a_a'k.la'a'k^uo' at qa'o'xal'opina'mne'
 430 naya'xa'l." ts!na'xe' ya.uk^ue'ika'm. wule.'t.se' yaqana'mke.
 qana'xe'. nulpa'net.'t.ne' nak.le.'t.se'. qak.la'pse' papa'es
 ne_{sts} qa'qa'ps ta'xas ktsxalsda'xam. qana'xe'. nulpa'ine'
 ta'k!a'ts' t!alo'k'se'. tax ne_i ta'k!a'ts at n't!xaka'ane'.
 n'u'p'xane' ya.uk^ue'ika'm ne_{is} a'kmana'm'e's ne_{is} qalya'nts!
 435 la.'nse' ya_akxala'tqa'no'xu'nqa'p'se'. n'ze'kate'ise' at n'up'd-
 ka'ane' ne_i a_a'kts!la'e'n. qatal'up'ika ta'xas ta'k!a'ts at
 n't!xaka'ane' ne_{is} p'k!a'ks y'ske' k.la'wla's at qa's'ine'
 ta'k!a'ts. at n'ze'kate'ine'. tsuk^ua'te' tsuk!lotiya'Pe's ya.u-
 k^ue'ika'm ne_{is} qa'ayan'mo'xu'n'e' ne_i a_a'kts!la'e'n qao'xa-
 440 q!alkz'n'e' tsuk!lotiya'Pe's ya.uk^ue'ika'm. laqawane'ise'. ta'xas
 qayaqana'xe' ta'k!a'ts. ta'xas sa'ndwi'yne'. qalwi'yne' ktsxal-
 't!ya ya.uk^ue'ika'ms. n'a'ko'ine' ta'k!a'ts. n'upil'ine'. ne_{sts}
 ki'e'p ta'k!a'ts qakxaq!anu'n'e' tuqltsqa'mna. na's qa'nts!la-
 'nse' qana'wa'haq!anu'n'e'. qake'ine' ya.uk^ue'ika'm: "a;
 445 m tax k'ne'le'n ta'k!a'ts. pa'l ktsyu'na'q'o'm. taxta' at
 xma ke'ntsxa't!ya'ka m'ksa'n k.lnq!oymu'n'e's lka'm'u,
 atnts!t!xane' a_a'ke'y'e's." ta'xas q!axo'ne' ya.uk^ue'ika'm
 a_a'k.la'a'k^uo't!e's. ta'xas pa'ts'm'te'. qake'ine': "ta'xas k.lq!a-
 pilha'qa 'ts!na't! na's a'm'a'ks." ta'xas sl'aqaqa'ane' kq!a-
 450 pilha'qa 'ts!na't!, at ke'e'ns a_a'k.la'a'k^uo't!e's aqlsma'knzk!
 ta'xas lats!na'xe' ya.uk^ue'ika'm.

(h) YA.UK^UE'IKAM GOES TO THE END OF THE WORLD

Lalaxa'xe' papa'e's. qakz'ine': "kapa'pa, k!a'qa's na
 a'm'a'k?" qake'ine' wa'ta'k: "tsaquna'ne' a'm'a'k." qake'ine'
 ya.uk^ue'ika'm: "qa'psins a'm'a'ks at qake'ika'm nata'nzk!?"
 455 qake'ine' wa'ta'k: "wule.'t.se'." qake'ine' ya.uk^ue'ika'm: "ka_s
 at k!a'qa'o'xam nata'nzk!" qake'ine' wa'ta'k: "wule.'t'ine'
 at yaqao'xa'mke' nata'nzk!" qake'ine' ya.uk^ue'ika'm: "huts-
 xa!u'p'xane' ka_s at n'a'qa'ke'ika'm nata'nzk!. a'a'ke' hutsxa!-
 u'p'xane' ka_s at n'aqa'o'xa'm nata'nzk!. taxta'."
 460 Ta'xas husdqaqaso'xal'up'xam'ine' yaqal'tkz'n'ek nas'o'-
 k^ue'n ya.uk^ue'ika'm ne_i p'k!a'k'nk! aqlsma'knzk!.

to this as | it was going to be first." Then the friends let go of each other. | Ya.uk^ue'ika'm carried the flint along, and now || there is 425 flint everywhere in this world. |

(g) YA.UK^uE'IK'A'M OBTAINS BOW WOOD

Now, there was one thing that he did not have, a bow. When Ya.uk^ue'ika'm came back | to his grandmother, he said: "Let me see where there is bow wood. | I'll get it." Frog said: "O grandson, grandson! | it is far away where bow wood is found, and those who try to get it are killed." || Ya.uk^ue'ika'm started. He went a long ways. | 430 He went along and heard a noise. His grandmother had told him | that he would be near by when it would be like that. He went along and heard | squirrels making a noise. That squirrel bit everybody. | Ya.uk^ue'ika'm saw a tree standing on each side of the trail. || They 435 struck each other continually. It looked terrible. The trees killed | every one. If they could not kill him, the squirrels | bit him. Long ago they were of the size of grizzly bears. | The squirrel was big and looked terrible. Ya.uk^ue'ika'm took his spear, | and, when the trees went apart, he || put his spear across. Then they did not move any 440 more, and | he went through. Then the squirrels were angry and tried | to bite Ya.uk^ue'ika'm, but the squirrel was stabbed and killed. Then | the squirrel was dead, and from it crept a little animal, which | climbed up the tree here. Ya.uk^ue'ika'm said: "Oh, || you shall be 445 Squirrel. There shall be many of you. | You may continue to bite, but you may bite only the hands of children | that play with you." Then he chopped down | the bow wood and scattered it. He said: | "Let cedar grow all over this world." Therefore || cedar, that is 450 the bow wood of the people, grows everywhere. | Then Ya.uk^ue'ika'm started back. |

(h) YA.UK^uE'IK'A'M GOES TO THE END OF THE WORLD

He came back to his grandmother, and he said to her: "Grandmother, how big is this | world?" Frog said: "The world is small." Ya.uk^ue'ika'm said: | "From what place does the sun start?" || Frog 455 said: "It is far." Ya.uk^ue'ika'm said: "Where | does the sun go to?" Frog said: "It is far | where the sun goes to." Ya.uk^ue'ika'm said: "I shall | look for the place where the sun starts from, and later on I | shall look for the place where the sun goes." ||

That is all I know about what Chief Ya.uk^ue'ika'm did | among the 460 people of ancient times. |

54. COYOTE AND YA.UK^uE'IKA'M

(a) COYOTE AND THE FAT

- Tslna'xe skz'n'ku'ts n'as'ma'fne ya.uk^ue'i'ka'ms. qake'ine ya.uk^ue'i'ka'm, qakz'fne skz'n'ku'ts: "saq'la'n'e t!na'm'u, at n'o'k^u!qnalqasxa'fne ne_i t!na'mu." ta'xas laxa'xe. ta'xas qa'sxa'ne ya.uk^ue'i'ka'm. ta'xas tslna'xe. laxa'xe skz'n'ku'ts
- 5 a'a'ke qasdu'xu'ne. ta'xas a'a'ke tslna'xe. ta'xas n'unuq'li-wiya'ate. sukwaxane'ise. no'k^uma'nxa'me'k. qatsxana'ate ya.uk^ue'i'ka'ms. haloqalqa'atse skz'n'ku'ts. lalaxa'xe ne_s t!na'mu's ya.aqal'anske. ta'xas n'z'k_ine. nuqaxu'se ne_s t!na'm'u's. yaqlei'tse ne_s yaqal'anske ne_s t!na'mu's ne_sts koqa'xo.
- 10 ts!naqayqa'ane. ta'xas mitiya'xane skz'n'ku'ts. qasdu'xu'ne. nanoq'li-wiya'ate. n'u'p_xane pa'l tsxalxunaku'se ne_s t!na'm'u's. no_uhu'se. ta'xas lamitiya'xane a'a'ke laqasdu'xu'ne. p'sxane lamitiya'xane a'a'ke laqasdu'xu'ne; a'a'ke lap'sxane. ta'xas xunaku'se. ta'xas niktsinoku'se ne_s t!na'mu's. qawzsq'a'ane
- 15 skz'n'ku'ts. qalwi'yne: "ta'xas hulats!na'm, ta'xas kule'ek ne_i koq^uasdu'xu'a." ta'xas hats!na'xe skz'n'ku'ts. laqaoxa'xe ne_s ya.akdp'sxa'ke ne_s t!na'mu's. laqa.'nse t!na'mu's; n'ngapta'kse. n'o'k^ueys kamnu'qlu's. ta'xas qawzsq'a'ane skz'n'ku'ts. n'unuq'lw_tsta'pse ne_s t!na'mu's ne_s kxuna'qo's. qalwi'yne:
- 20 "hul'ito_ukwi'ke'n." ta'xas n'tkz'n'e. ta'xas kuno'ko'ps, ta'xas qunalqunok!o'ne ne_s yaqawzo'qske ne_s t!na'mu's.

- Qana'xe ya.uk^ue'i'ka'm lamanwztskz'k_ine n'u'p_xane lo'use skz'n'ku'ts. qalwi'yne ma kqaapz'se skz'n'ku'ts. hats!na'xe ya.uk^ue'i'ka'm. lalaxa'xe qo's yaqal'anske t!na'mu's. lo'use
- 25 ne_s t!na'mu's. qawzsq'a'ane pa'l kiyaqle'te. n'u'p_xane ne_s pa'l sdqanal'una'q!mal'kse skz'n'ku'ts. a'a'ke ne_s t!na'mu's pa'l sdqana'q!mal'kma'lse. ta'xas ts!nal'una'xe. n'u'p_xane qo's u'me's nanq!oku'pse. n'u'p_xane skz'n'ku'ts qo_us pal n'z'nse. qaoxal'una'xe. n'u'p_xane pa'l sdqa'o_xalqunok!o'use
- 30 ne_s yaqawzu'qske t!na'mu's. qa'sd'awak!muwzsu'qse ne_s t!na'mu's. skz'n'ku'ts qsako_xamu'n'e ne_s t!na'mu's. k.la'xa'm ya.uk^ue'i'ka'm. qawukatka'ane skz'n'ku'ts. n'u'p_xane ya.uk^ue'i'ka'm pa'l sdk'lunnaqafts!a'kikta'kse sw'o'es. qakz'fne: "qa'psins kn'u'pske_in?" naq!manaxwat'fne skz'n'ku'ts.
- 35 qake'ine: "sukwa'xane nefa'p_ane." qakil'fne: "ma.uqak.lz'sine at tse'n k!o'k^u!qna'lqa'silu'xwa'l."¹ ta'xas tsuk^ua'te ya.uk^ue'i'ka'm a'a'ki'ts. qa'o_xalt!lptsakz'n'e a'a'ktsa'ma'fs. ta'xas qunakna'xane qo's t!na'mu's. ta'xas n'umitse'ine ne_i t!na'm'u. ta'xas n'awak!mo_usu'q_une² ne_i t!na'mu. ta'xas qakil'fne
- 40 skz'n'ku'ts: "ta'xas z'ke'n' q!a'pe." ta'xas skz'n'ku'ts n'upka'nqu'fne ne_s t!na'mu's.

¹ I heard: K'oto'k'qna'lqa'silu'zwil.² Creston dialect: n'awakaq'ne.

54. COYOTE AND YA.UK^ue'ika'm(a) COYOTE AND THE FAT¹

Coyote went along with Ya.uk^ue'ika'm. Ya.uk^ue'ika'm said, | he
 said to Coyote: "Fat is hanging there. | They bite that fat once."
 Then they got there. | Ya.uk^ue'ika'm bit off a piece. Then he
 started. Coyote arrived || and bit off once. Then he went on. Then 5
 he swallowed. | It tasted good, and he wanted more. He did not tell |
 Ya.uk^ue'ika'm. Coyote turned back. He came back to where | the
 fat was hanging. Then he ate of it. The fat fell down. | It was steep
 where the fat was hanging. When it fell, || it began to roll. Then Coy- 10
 ote ran after it. He bit a piece off | and swallowed it. He saw that the
 fat was about to roll into the water | where it was deep. Then he ran
 after it and bit off another piece. He put it down with his mouth, |
 ran after it, and bit off another piece, and he put it down with his
 mouth. Then | the fat fell into the water and sank. Coyote re-
 mained there. || He thought he would go back and eat | what he had 15
 bitten off. Then Coyote started back. He arrived | where he had put
 down the fat with his mouth. There was no fat. It had become | a
 white stone. Then Coyote stood there. | He wanted to swallow
 the fat which was in the water. He thought: || "Let me heat stones." 20
 Then he did so. When they were red-hot, | he took them with
 sticks to where the fat was in the water. |

Ya.uk^ue'ika'm was going along. He looked back, and he saw there
 was no | Coyote. He thought Coyote was not acting right. Ya.u-
 k^ue'ika'm went back. | He came to where the fat had been hanging.
 There was no || fat. It was steep there. He saw the | tracks of Coyote 25
 going down, and also the fat | and the tracks going along with it.
 Then he started down. Way below he saw | a fire. He saw Coyote,
 who was there. | He went down. He saw him carrying the stones
 with sticks || to the place where the fat was in the water. A piece of 30
 the fat came up to the top of the water. | Coyote took a mouthful of
 the fat. | When Ya.uk^ue'ika'm arrived, Coyote did not see him. Ya.u-
 k^ue'ika'm saw | his friend suffering. He said to him: | "Why did you
 do that?" Coyote was scared. || He said it tasted good. He was 35
 told: "I told you | they take just one bite." Then Ya.uk^ue'ika'm
 took | a pole. He fastened a knife to it. He speared | the fat. Then
 the fat was broken up. | The fat came to the top of the water. Then
 Coyote was told: || "Now eat all." Then Coyote took | the fat ashore. | 40

¹ See p. 48.

(b) COYOTE AND THE GIANT

- Ta'xas ts!na'xe' ne_ists ya'xkana'mke'. qana'xe'. qake'ine' ya.uk'e'_ika'm, qakz'ine' skz'n'ku:ts: "sa'q!a'ne' lka'm'u nank!oma'ine'. at n'ila'ne' ne_i lka'm'u. at qa'ts:n'k!apa'ltexa'ine'.
 45 ma'_atsentsts:n'k!apa'ltiya'xane'." ta'xas la'xa'xe'. n'ulpa'ine' skz'n'ku:ts ne_is lka'm'u's. se_ip'da'se'. ta'xas k.la'xam ya.uk'e'_ika'm qayaqana'xe'. qatse_ika'te' ne_is lka'm'u's ta'xas k.la'xam skz'n'ku:ts a'_a'ke' qatse_ika'te' ne_is lka'm'u's. qayaqana'xe'. qawulnqa'_atse' k!umnanle'kpayaxwata'pse'¹ ne_is lka'm'u's. la'lo'
 50 qu'alqa'_atse' laqaoxa'xe' naqtu'q!^uatsq!ahe'ine' a'_a'kalma.'se's. ta'xas tsutila'pse' ne_is a'_a'kztsqahe'e's ne_is lka'm'u's. so_ukikq!a-na'xna'pse'. ta'xas laqa.ila'se' ne_is lka'm'u's. ta'xas ts!nanu-qu'e_ixuna'pse'. ta'xas n'u'p'xane' pa'l tsxaltsil'umuq!wiyata'pse'. ta'xas n'akunla't!ne' laqa'tal'akala't!ne'.
- 55 Ta'xas n'u'p'xane' ya.uk'e'_ika'm lam'anwi'tskz'kine' lo'_use' skz'n'ku:ts sw'o'e's. pa'l silaqa.ila'se' ne_is lka'm'u's. la'loqa'la-qa'_atse' ya.uk'e'_ika'm. la'la'xa'xe' ne_is lka'm'u's skz'n'ku:ts. pa'l sd'umuq!wiyata'pse' ne_is lka'm'u's. tsuk^ua'te' ya.uk'e'_ika'm a'_a'ktsa'm'a'ls n'a'komu'n'e' ne_is lka'm'u's a'_a'klam'z'ses.
 60 ta'xas n'z'p'ine' ne_i lka'm'u. ya.uk'e'_ika'm tsuk^ua'te' skz'n'ku:ts a'_a'k.lat!z'ses la'litq!uxmala't!ne' skz'n'ku:ts. n'u'p'xane' skz'n'ku:ts pa'l qa'nse' lka'm'u's, pa'l n'z'nse' e'ka's. ta'xas hats!na'xe' sw'o't_imu'. nao'k!^ue' la'litq!u'xmala't!ne'.

(c) COYOTE AND THE THUNDERBIRDS

- Qa'na'xe' sw'o't_imu'. qakil'ine' skz'n'ku:ts: "ne' hu'tsyax-
 65 qanaxala'a'ke' n'ntsaxalhulpa'ine' to_uq!^utsqa'mna. ma'_atsentsts:nk!apa'ltiya'xane'." ta'xas qa'na'xe'. ta'xasts n'ulpa'ine' ne_is tuq!^utsqa'mna's. ta'xas t!alo'_ukse'. ta'xas qayaqana'xe' ya.uk'e'_ika'm, a'_a'ke' skz'n'ku:ts qats:nk!apa'ltiya'xane' ne_is tuq!^utsqa'mna's. ta'xas t!alo'_ukse'. qake'ine'
 70 skz'n'ku:ts: "a: kulse'qa'tsink!apalte'_ixats la:ko'lsak, ko'lsak, ko'lsak." ta'xas ne_is k!aqa'ke' skz'n'ku:ts, ta'xas qa.u'p'xane' pe'z'klaks pa'l laqa'wum'ekz'n'e' sw'o't_imu'. pa'l slaktka'xe'. ta'xas la'xa'xe' qo's toq!^utsqa'mna'. ta'xas n'oqo'xa'xe' ne_is a'_a'kuq!no'kat!z'ses. pa'l n'z'nse' no'm'ananaksta'ke's. xa'ts'
 75 ne'f'o'qo'xa'xe' sw'o't_imu' skz'n'ku:tsts ya.uk'e'_ika'm. ta'xas qao'saqa'a'ne'. qakz'ine' ya.uk'e'_ika'm ne_is lka'm'u's: "at k!aqa'swo'k sla'wam a'lakz'ne'k!ne'iske'f'?" qak.la'pse' nao'k!^ue': "tu'x'ua' at walkwayz't.se' la'wam nao'k!we', at walkwayz't.se' a'_a'ke' la'wam. n'ze_ikat.l'tetne'ise' pa'l ke'e'ns
 80 a'_a'kwuk.lo'et.s lawoq!o'ha'ks a'_a'knukxuna'ke's." qakz'ine' sw'o'e's ya.uk'e'_ika'm: "h'ntsaxalhulpalna'p'ne'. hanqa.-

¹ Felix Andrew; k!umnanlu'kpayaxwata'pse'.

(b) COYOTE AND THE GIANT

Then they started to where they were going. They were going along. | Ya.uk^{ue}'ika'm said, he said to Coyote: "A child is hanging in a cradle. | The child is crying. One does not listen to it. || Don't 45 listen to it!" Then they arrived there. Coyote heard | the child crying. Then, when Ya.uk^{ue}'ika'm arrived, | he went past. He did not look at the child. When | Coyote arrived, he also did not look at the child, and went past; | but he had not gone past far when he took pity on the child. || He turned back and arrived there. He put his finger 50 into the child's mouth. | The child sucked his fingers and | found them nice. The child did not cry. Then his hand began to go into the mouth, | and he knew that the child was going to swallow him. | He pulled at his arm, but could not pull it out. ||

Then Ya.uk^{ue}'ika'm knew it. He looked back, and | his friend 55 Coyote was not there. The child was not crying. | Ya.uk^{ue}'ika'm turned back, and he came to the child | which was swallowing Coyote. Ya.uk^{ue}'ika'm took | his knife and stabbed the child's head with it. || Then the child was dead. Ya.uk^{ue}'ika'm took | Coyote's arm. 60 There was no flesh on Coyote's arm. Coyote saw | that it was no child, but a giant. | Then the friends went on. One of them had no flesh on his arm. |

(c) COYOTE AND THE THUNDERBIRDS

The friends were going along. Coyote was told: "The way where we || are going along you will hear birds. Do | not listen to them." 65 Then they went along. Then | they heard the birds. They made a noise. | Ya.uk^{ue}'ika'm went past, and also Coyote. He did not | listen to the birds that made a noise. || Coyote said: "I am not listening to 70 you, but lako'lsak, ko'lsak, | ko'lsak!" When Coyote said so, the friends, without knowing it, | were already raised from the ground. They were going up. | Then they arrived there where the birds were. They had gone into | their nest. These were two young thunderbirds. Both || friends went in, Coyote and Ya.uk^{ue}'ika'm. Then | they 75 staid there. Ya.uk^{ue}'ika'm said to the children: | "Where is the sun when your parents come back?" One of them said: | "It is almost evening when the one comes back, and it is evening | when the other comes back. They look terrible." It was || on rocks on 80 one side of the mountain, and Ya.uk^{ue}'ika'm said | to his friend: "Listen to me! If you do not | listen to me, we shall die. You know |

- ulpa'lnap, ta'xas hutsxal'upnala'ue pa'f kn'u'pxa pa'f
ksd'zseka'le'te'tine. ha'wam nao'k!e. tsxalqake'ne.: 'ha:
ku'sukw:lq'lo'k. ta'xas ksd'tpötske'me'k alkaa'qa'ft.'"
- 85 n'u'p_xane neis ke'ens naso'uk'e'ns ya.uk'e'ika'ms sd'aqake'ine.
kso_kwi'lq'lo'k klu'pe'ls alaqa'ft'le's. ta'xas waloq!ku'tine.
t!alo'ku'ne n'o'm'a. ta'xas n'u'p_xane hawanuxu'n'e n'o'm'a
qake'ine n'o'm'a: "ha: ku'sokw:lq'lo'k. ta'xas ksdtma'
k'le'npötsk'ime'k alkaa'qa'ft.'" (pa'uqa'silq!akpa'me'k. qaki-
- 90 l'ine sk'z'n'ku'ts: "neists qa'ke' n'o'm'a' kso_kw:lq'lo'k.
tsxalqake'ine: 'qa'fa at kuk.lokkak'ime'k, hutsxa'fo'qoka-
xa'ktse'" qakil'ine sk'z'n'ku'ts: "neists qak.la'wa's n'o'm'a
'hntsxalo'wo'ku'ne,' hntsxalqake'ine, 'ko_u'qa'sak'ime'k,
ko_u'qa'sak'ime'k, at k!s'ne'lsakniya'we ka'tsa o'k!ku'na
95 ksa'ne'lk!one'iqa.'" ta'xas la.zsaknu'n'e sk'z'n'ku'ts. qaki-
l'ine ya.uk'e'ika'm: "a: z'qaka'f'it!nasa'q!e'n'. hutsxal'oqo-
kaxakts'sine.'" ta'xas n'et!nasa'q!ane ya.uk'e'ika'm. ta'xas
qaoxak!alma'ne n'o'm'a. qa'psqa'qa'pse' h!t!nu'uma'k'ine
ya.uk'e'ika'm. quna'kaxamu'n'e tsu'ko'tiya'f'e's a_a'kuk!p-
- 100 la'mkak!se's neis n'o'm'a's. n'up'ine neis n'o'm'a's. neis
a_a'koq!nok'at'ze's n'umtsxo'vse' yaqa'nal'unaxu'ske. ta'xas
qaosaqa'ane. qake'ine: neis lkam'uk'zsta'ke's: "la'wam
t!tun'ske,l qa'ke': 'qa'psins ksf'um'tse' kak!t.lana'fa,' hntsxal-
qakil'ine: 's qa'ka'fyuwaka'ke'sqkat'le'k'" z'a'ke'sin-
- 105 qame'ike nöp'k!a sd'umtsloxonat'tine. ta'xas qawuni-
k'it.se ta'xas a'a'ke' lawafuxko'ku'tine a'a'ke' hat!alo'k'ne
n'o'm'a. ta'xas a'a'ke' hawanoxu'n'e n'o'm'a neis ma ski'lya-
qake'ike nao'k!e a'a'ke' qake'ine. qake'ine n'o'm'a: "qa'fa at
ksak'ime'k, hutsxalwuqoqaxa'ktse,'" nuwu'k'ne sk'z'n'ku'ts neis
- 110 ma ski'lyaqake'ike. a_a'kd'aqake'ine. naquw'ine. qake'ine:
"ko'qwa'sak'm'e'k ko'qwa'sak'm'e'k. k!s'ne'lsakniya'we
ka'tsa, o'k!ku'na ksa'nilk!one'qa.'" la.zsaknu'n'e sk'z'n'ku'ts.
qake'ine n'o'm'a: "z'qaka'f'it!nasa'q!e'n'. hutsxalwu'qo'qa-
xakts'sine.'" ta'xas n'et!nasa'q!ane ya.uk'e'ika'm neis
- 115 ma sk'lyaqaka'pske' a_a''ke' laqaqa'pse' a_a'kinu'uma'k!e's;
a_a''ke' laquna'kna'xane a_a''ke' n'up'ine.
- Qake'ine neis lkam'uk'zsta'ke's. ta'xas la.una'nuxuma'lna-
wa'sno. qake'ine nao'k!e neis lka'm'u. ta'xas yuwa'ka'f-
za'k'anu. ta'xas ya.uk'e'ika'm yu'xalsak'anu'n'e nao'-
- 120 k!e's. qake'ine sw'o'es: "hntsxalaluk'lit'le'k.'" ta'xas nu-
nuxu'n'e n'o'm'ana'na, neis qa'nalwanuxu'n'e. ta'xas nakd-
wutsk'k'ine sk'z'n'ku'ts. ta'xas w'li'lwanuxu'n'e. ta'xas na-
luk.liti'le'k sk'z'n'ku'ts. ta'xas h!ts!kal'ok'uanuxu'n'e laqayaqa-
hanuxu'n'e. ta'xas la.u'nanuxu'n'e qo's a'm'a'ks. qakil'ine
- 125 sk'z'n'ku'ts: "ta'xas a'a'ke' n'z'ko. yu'wakal'za'k'anu sk'z'n-

they look terrible. When one of them arrives, he will say, | 'I am glad, now my children have something to eat.'" || He knew that 85
 Ya.uk^ue'ika'm was chief. | Therefore he said that he was glad that his children killed him (?). Now it began to rain. | The Thunderbird made a noise. Then they saw the Thunderbird flying home. | Thunderbird said: "I am glad, now | I have something to eat for my children." (I forgot something. || Coyote was told that when the Thun- 90
 derbird would say he was glad, | he would say, "Who is tired from walking? I shall take the marrow out of his leg." | Coyote was told: "When the Thunderbird says this to us, | get up and say, 'I don't get tired, | I don't get tired; my younger brother always gets tired because || he is shaped badly.'") Then Coyote sat down again. | 95
 Ya.uk^ue'ika'm was told: "Stretch your leg this way, I will pull out | the marrow with my mouth." Then Ya.uk^ue'ika'm stretched out his leg. Then | Thunderbird put his mouth there, and it was just as if Ya.uk^ue'ika'm had no more marrow. | Then (Ya.uk^ue'ika'm) threw his spear and stabbed || the Thunderbird with it in the nape of the 100
 neck. He killed the Thunderbird, who | broke his nest while he was falling down. Then | he was there. The two children were told: "When your father comes, | and if he says, 'Why is our nest broken?' | tell him: 'That happened when they came up.'" || The two 105
 manitous were sitting down in the place that was broken. It was not | long before it began to rain again, and the Thunderbird made a noise again. | Then the Thunderbird flew back; and this one | spoke in the same way as the other one had spoken. The Thunderbird said: "Who | is tired from walking? I shall pull out the marrow from his leg." Coyote arose || and said this. He said the same as before. He 110
 danced and said: | "I don't get tired from walking, I don't get tired from walking; my younger brother always gets tired | because he is badly shaped." Then Coyote sat down again. | Thunderbird said: "Stretch your leg this way, I will pull the marrow out of it." | Ya- 115
 uk^ue'ika'm stretched out his leg || the way he had done before, and his marrow was as it had been before. | He threw his spear at him and killed him. |

Then he said to the two children: "Now fly down with us." | One of the children said: "Sit down on my back." | Then Ya.uk^ue'ika'm sat on the back of the one. || His friend was told: "You shall make 120
 a noise." Then | the young Thunderbird flew away. He flew upward. | Coyote was looking on. He flew way up. Then | Coyote shouted, and he began to come down. | He flew by. Then he flew down to the land. Coyote was told: || "Now it is your turn. Sit on me, 125

ku'ts." yux^ual'zak_anu'n'e nao'k^ue's. ta'xas a'_a'ke'wa'noxu'n'e.
 ta'xas a'_a'ke'la'fuk^ulit'le'k. ta'xas a'_a'ke'la.umanuxu'ne' na's
 a'm'a'ks. suk^udq^ul^u'k^une' swo't_imu skz'n'ku'ts. qakz'ine': "ta'xas
 at ma_{ats} hantslasa'n^uwiyna'a'te' aq^uisma'k_ine'k!. qa'la nutske-
 130 qa'l'k_ile's atn'tsaq^ulmaxo'ne'." ta'xas sdt_sxa'ma'ine' ya.u-
 k^ue'_ika'm. ta'xas sd'alo'ne' no'm'a ne_s a'a'ka'mana'm'e's at
 la'qao'p_dka'ane' na's. ta'xas ts_n at t'lalo'k^une' no'm'a

(d) THE ANIMALS MAKE THE SUN

Ta'xas la'ts!_{na}'xe' swo't_imu ne_s ts!_{na}'mke' swo't_imu
 skz'n'ku'ts nulpahet't_ine' tsxal'itk_in'ine' nata'n'k!. ta'xas
 135 sdt_s!_{na}'xe'. tsxal'z'ne' nata'ne'k!. na'qa'ntsxa'its_kwa'te'l
 tsxa'f'e'n nata'ne'k!. ta'xas sd'aqanak'k_ine' saki'lt_lqaoxa-
 xa'mne'. tsxal'na'mne' nata'ne'k!. qala ne'n so_uk tsxaltsu-
 k^uat'ine', tsxal'z'ne' nata'ne'k!. ta'xas la'xa'xe' ne_s a'a'ki-
 k.luna'me's. qakil'ine': "kanmi'yit hantsxalts!_{na}'xe'." n'ilik-
 140 t'ine' ya.uk^ue'_ika'm. ta'xas ktsilmi'ye't. wo'lna'ms ts!_{na}'xe'
 ya.uk^ue'_ika'm. ta'xas naw'atskpayat'ine'. ta'xas yu'wa'-
 kme'nuqka'ne'. nanoho'sine' nata'ne'k!. nula'se' ya.uk^ue'_i-
 ka'm n'upsla't_iyil'zt^uste' a'a'kuqla't'le's. ta'xas n'upsla't_iyil'-
 suk^unuhu'sine' a'a'k.lo'uk'wa. qa.ut_imde'z't_ine'. so'v_uk_une'. ne_sts
 145 k.la'wa'm qakil'ine': "n_n so'v_uk_une'; ts_nok^ue'ine' q!apilso-
 k^unuhu'sine' q!ape qa'pse'n nula'ne' ne_i kenano'ho's ya.u-
 k^ue'_ika'm; at qa'tal'itk_in'ine' qa'psin o'k^uq_una q!apilso_uk^u-
 no'ho's.

Qakil'ine' skz'n'ku'ts: "kanmi'yit ta'xas n'anko." ta'xas
 150 qlu'mne'na'mne'. wo'lna'ms ts!_{na}'xe' skz'n'ku'ts. ta'xas yu-
 wa'kme'nuqka'ne'. ta'xas n'u'k^uni^ut_imile.'t_ine'. ta'xas
 kiyu'k^uyit ta'xas tsma'kle'l'ut_imile.'t_ine'. n'atk'ne'l'ne'le', at
 nupsla't_iyil'ut_imil'e.'t_ine'. xunaqk'ne'l' lka'm'u a'a'k_umz'tu'ks
 at no'ku'na'pse' ne_s wu'o's. q!apil'ut_ime'_ik_ine'. me'ka ne_i
 155 k!sqat'lo'k qaqa'nal'ut_ime'_ik_ine'. ta'xas n'upsat_iyiltsxa'ne'
 ne_i nata'ne'k!. ne_sts k!u'p_xa skz'n'ku'ts ta'xas kle'_ila's
 lka'm'u's, qake'ine' k.l_xonaqk'ne's k!sqat'lo'ks. a'a'ke'n'u'p_xa
 n'z'k.le's at qake'ine': "hantsxalhsapk'ine' tsxalaqa'ane'ka-
 kw'ze'n'. hutsxal'z'k_ine' tsdme'yit hulala'xa." ta'xas n'upsa-
 160 t_ez_sxanatka'ane' ka_{as} n'a'qanz'ke'its ne_i nata'ne'k!. ta'xas
 naso'v_uk^ue'n sa'n^uwi'yne'. qake'ine' skz'n'ku'ts qo'ksd'a'ynam
 pa'fke_i; a'a'ke' ne_s ksdt_snkz'na'm t'tqa't'its pa'fke_i. ta'xas
 kwa'fku'wa'yit, ne_i tu'xwa kts_uwalk_uwa'yit n'upsla't_iyil'-
 ut_imile.'t_ine'. tsdme'yit.s hawa'xe' skz'n'ku'ts. ta'xas quna'xe'
 165 ne_s ma ya'kil'k.l'ske'. ta'xas sdquna'xe' ktsxa'f'e'k kuwi-
 sz'n'e's, ma kqa'ke' ktsxala'qa'ps ku'sz'n'e's.

Coyote." Coyote sat on the bird's back. | He sat on the back of the other one, and he also flew up. | Then he shouted again, and he flew back down to | the ground. The two friends, Coyote (and Ya.uk^{ue}'ika'm) were glad. He said to the (Thunderbird): | "Don't be angry with the people. || You may scare whoever lies about you." 130 That was Ya.uk^{ue}'ika'm's prayer. | Then there were no more thunderbirds. That is the reason | why they do not kill any one now. The thunderbirds only make a noise. |

(d) THE ANIMALS MAKE THE SUN

The friends went along. The way the friends Coyote (and Ya.uk^{ue}'ika'm) were going along | they heard that the sun was being made. Then || they started. He was to be the sun. Perhaps the 135 one who was to be taken | would be the sun. Therefore the two went on together. | Some one was to be the sun. The one who was good was to be taken. | He was to be the sun. Then they arrived at that town. | They were told: "To-morrow you will start." || They meant 140 Ya.uk^{ue}'ika'm. Then night came. Early in the morning Ya.uk^{ue}'ika'm started. | They waited for him, and he went up. | The sun was red. Because Ya.uk^{ue}'ika'm | always painted his clothing with ochre, | therefore his shadow was bright red. It was not hot. It was good. When || he came back, he was told: "You are good. • There is 145 only one thing, everything | is entirely red. Your red paint has done it." | Ya.uk^{ue}'ika'm could not do it because he was | bright red. |

Then Coyote was told: "To-morrow you shall go." Then || they 150 slept. Early in the morning Coyote started. Then | he went on. At once it was hot. | At noon it was very hot. Shade was made, but | it was always hot. The children were put into the water of the river, | but the water burned them. The water was entirely hot. Even || cold water was hot. Then the Sun always talked. | When 155 Coyote saw a child crying, | he said: "Put it into cold water;" and when he saw | the people eating, he said: "You will give me something to eat, something must be left for me. | I shall eat in the evening when I return." Then the Sun || told everything that was 160 being done. Then | the chief was angry. Coyote said: "Somebody stole | a woman, also the man and the woman catch each other." Then | it was evening; and when the sun had almost gone down, it remained | always hot. At night Coyote came back. Then he went to || where they were eating. He went there to eat | what was left. 165 He said it should be left for him. |

(c) THE LYNX CHILDREN

- A'a'ke' laxa'xe' klo'q!unenanak'ste'k. qanit.la'ane' klo'q!ne' naqa'lt.se' tdnamu''e's n'asoqo'use'. ts!na'xe' klo'q!ne' s!ts!n!ak!ts!k'!ne' na'qpo'ks. tsxa'le'ko'ls tdnamu''e's tsxa'la'ko'ls
 170 tsu'o's. ta'xas laxa'xe' yaki'laqa'pske' su'wa'q!amo's. ta'xas n'its!k'!ne' klo'q!ne'. klo'kunmi'ye't.s at n'uk'ke'k!k'ne' at q!a'p'ane'. alaqa'hakey'ks'le'k. kanmi'yets at la.its!k'!ne', a'a'ke' at lao'k!kik'!kin. ta'xas wune'k'!t.se' n'upsa'ti'yi'l'o'use', at n'o'k!u'qu'nx'ane'. ta'xas wdqa'ane' nei' ikam'uk'!ste'k.
 175 qak'!ne' ma'es: "qa'la ke'e'n katituna'la?" qak.la'pse' ma'es: "ne's qa'na'xe' titun'ske'l." qak'!ne' ma'es: "qa'psins ksl'ts!ki'l?" qak.la'pse' ma'es: "sd'ts!k'!ne' su'wa'q!amo's n'zstsk'!ne'. laqawa'xe'." nei' ikam'uk'!ste'k nul'palmi't'!tine' ksaki'!t!qaoxaxa'me's ktsxa'l'ina'me's nata'ne'k!s. qake'ine'
 180 nei' ikam'uk'!ste'k ktsxa'lt's!na'm, ktsxa'l'm nata'ne'k!. ta'xas ts!na'xe'. qa'na'xe'. n'u'p'ane' sak'!anu'kse' sa'u'sa'qa'pse' nul'a'qana's. n'u'p'ane' sil'its!k'!se' kia'kxo's. no'h'ne' ke'e'ns titu'e's. k!umnaqaqa'pse'. qak'!ne': "qa'psin k'nsil'aqoasa'qa?" qake'ine' klo'q!ne'. qak'!ne':
 185 "pe'k!a'ks neqa'ane' kaa'qa'lt n'a'sne', ta'xa hus!tska'xe', husya'x'ane' na'qpo'k, tsxa'le'iko'! kat!na'mu tsxa'!tsu't kaa'qalt. hu'ya'ta'up'!ne'." qak.la'pse' nei's n!tsta'ha'ls: "hu'ya's a'a'ke' laqak'!e'n'." qake'ine' klo'q!ne': "hutskul-mune'!ki'l." ta'xas n'u'p'ane' nei' n!tsta'halk'!ste'k notsu'kse'.
 190 qake'ine' klo'q!ne': "ta'xas lakilkuhmune'!ki'l." ta'xas la.unakxu'u'e'. ta'xas n'u'p'ane' nei' n!tsta'halk'!ste'k yuna-qa'pse' su'wa'q!amo's. ta'xas tsuk'a'te' a'a'knq!a'woks. ta'xas q!akpa'kitne'nx'o'ne' nei' su'wa'q!amo. n'u'p'ane' titu'e's slat'qkatk'!nse'. n'uk!lat'qkatk'!nse'. ta'xas n'umatsna'ate'.
 195 tse'ka'te' klo'q!ne' sanmuxuna'kse' su'wa'q!amo. qak.la'pse': "ta'xas h!ntsxa'ltmase'ite'." ta'xas no'h'ne'. mitiya'x'ane' suk'dq!o'k'ne' k!u'p'xa a'a'qa'lt!e's. qak.la'pse' "hutsts!na'xa-ha'ane' nei' ya'a'kil'it'iyam'ke' nata'ne'k!. ta'xas n'n'ko slats!-nam'!ne' tdnamu''ne's."

(d) THE ANIMALS MAKE THE SUN (CONTINUED)

- 200 Ta'xas ts!na'xe' n'tstahalk'!ste'k. laxa'xe' nei's a'a'k!k.luna'me's. ta'xas qak.la'pse' naso'uk'ne': "kanmi'yit h!ntsxa'lt!na'xe'." nao'k!ue' ta'xas ksilmi'yit, w'!na'ms ts!na'xe'. ta'xas yu'wakme'nuqka'ne'. to'x'ua n'zsqat.le'!tine'. ta'xas tska'nuqka'ne'. ta'xas to'x'ua n'ut!mile'!tine'. ta'xas
 205 to'x'ua kiyu'ki'yit. n'ut!mile'!tine'. ta'xas kiyu'ki'yit. ta'xas n'ut!mile'!tine'. n'itk'ne'!ne' n'!e'. ta'xas laqa'haq!akwu'm-

(c) THE LYNX CHILDREN

The two young Lynxes (Short Faces) arrived. There was the tent of Lynx. | His wife had two children, twins. Lynx started | to look for soup. His wife was to drink it in order to get || milk. He 170 arrived where the salmon were. | Lynx looked for them. One day he got one. | He ate it all. He staid there another night. On the following day he looked again, | and he got one more. He was there a long time, but he kept nothing | because he ate it at once. Then the two children grew up. || One of them said to his mother: "Who 175 is our father?" His mother said: | "Your father went that way." He said to his mother: "What | is he looking for?" His mother said: "He is looking for salmon for you, | but he did not come back." The two children listened, | and went together where somebody was to be the sun. || The children said: "We will go, we shall be the sun." | 180 Then they started. They went. They saw a lake. | There was an old man. He was looking for fish. | They knew it was their father. He was poor. They said to him: | "What are you here for?" Lynx said, he said to them: || "Long ago I had two children. Then I 185 started | to look for soup, which my wife was to drink to get milk | for my children. I can not kill them." He was told by the youths: | "Well, say that again." Lynx said: "I | raise the water with you." Then the two youths saw the water rising. || Lynx said: "Let the 190 water go down with you." And | the water went down. Then the two youths saw | many salmon. They took sticks and | killed the salmon. They saw their father | going after them. He went after one to kill it, and they laughed at him. || Lynx looked at the pile of 195 salmon. He was told: | "Now you try!" Then he knew it. He ran after them. | He was glad. He knew they were his children. He was told: "We are going | where they are playing sun. You | go back to your wife." ||

(d) THE ANIMALS MAKE THE SUN (CONTINUED)

Then the two youths started, and they arrived at the town. | They 200 were told by the chief: "To-morrow you | will go." One night passed, and early he started. | Then he went up. It was almost cool. Then | he came up, and it was almost warm. When || it was almost noon, it 205 was warm. Then at noon | it was warm. Shade was made. Then

- ne: naqla'k_uwum at naqtsiya'mne' ałaqahaqlak_uwu'mne:
 n'upsat_iy:z'sqatlo'k_une' at qatsxa'n'e' nata'ne'k!. ta'xas
 k'lonanu'qk^ua. ta'xas to'x^ua laqa.utimile.'t_ine'. ta'xas kwai-
 210 kwa'ye't. ta'xas laqa.utimile.'t_ine'. ta'xas wune'kz't_ine'
 kwat'me'nu'qka' wune'kz't_ine'. ta'xta' ta'xas ktsdmi'yzt,
 ta'xas hawa'xe' ne_i ntsta'hal. qake'ine' naso'_uk^ue'n: "sds'o'_u-
 k_une' nata'ne'k!. ta'xas tsxa'l'z'n'e' nata'ne'k'ls." qakil'ine'
 nao'k^ue': "tsdme'yzt n:n'ko' nants'lna'xe'. ntsxa'l'z'n'e' tsd-
 215 miyztna'mu." ta'xas ktsdmi'yit. ta'xas ts'lna'xe' nao'-
 k^ue' k'lo'q^une'na'na. ta'xas yu'wakme'nuqka'n'e'. ta'xas
 noqluky'z't_ine' sukwilo'kluky'z't_ine'; at to'x^ua n'ohu'ine' q'la'-
 pe' qa'psin ne_i tsdme'yztna'mu. to'x^ua wule'it at wo'kat'ine'
 qa'psin. ta'xas sds'o'_uk_une' tsdme'yztna'mu nata'ne'k!. ta'xas
 220 a'a'ke' sds'tsuk^uat'ine'. tsxa'f'e'n nata'ne'k! tsdme'yitna'mu.
 Ta'xas kanmi'yzt wo'lna'ms ts'lna'xe' sk'n'ku'ts. sds'a-
 ndwiyna'a'te' nata'ne'k'ls, o'k^uq_una kma'ta'ps naso'_uk^ue'ns.
 laxa'xe' qo's yaqa'ka'lyu'wakme'nuqk^ua'ske'. qawzaqa'a'ne'
 nawtsnulk'lo'_une' nata'ne'k'ls. ta'xas kiy_uwa'kmenu'qk^ua
 225 n'upxana'pse' nata'ne'k'ls ne_s ksdsanilwi'ynat. ta'xas lu'q^ua'f-
 sanilwiynata'pse' naqlako'ptse'itse' a'kle's n'u'p_xane' pa'f
 pe'k'la'ks sdaq'laku'pse' a'kle's: ta'xas nelqanm'z'te' a'kle'sts
 t'lawu''e's. ta'xas nutsnqkupe'kz'me'k ne_s yaqawxm'tke'
 a'kle'sts t'lawu''e's. ta'xas naqlalikwa.'tse'. ta'xas nanuta'p-
 230 se' ne_s a'a'kanq'lo'ko'ps. n'u'p_xane' pa'f p'k'la'ks sd'axa'ane-
 xo'na'pse' a'a'kanq'lo'ko'ps. n'u'p_xane' sdqa'hamanam's'ne'
 qa'oxal'tq'ankzka'ane'. yu'halhaqaku'pse' s'z'tle's. ta'xas
 qa'talhoko'_une' qayaqanm'z'ne'q'lo'kupxu'se'. ta'xas at sda-
 qaqa'a'ne' at qa'talhaq'la'yikwa'it a'a'kama'a'nam. ta'xas
 235 sd'z'n'e' nata'ne'k'ls k'lo'q^une'nanakz'ste'k.

Husdq'la'ppaq'la'nu'xwa'te'

55. THE PEOPLE TRY TO KILL YA.UK^ue'ika'm

Ho'ya's a'a'ke' hutsxa'atsxamu'n'e' ya.uk^ue'ika'm yaqa'f'upi-
 l'ke'ts k'la.itq'la''nxa'm.

- Qahak.luna'ume' saosaqa'a'ne' ya.uk^ue'ika'm ne_s a'a'kk.luna'-
 me's. n'ok'lunilsa'hanilwiynata'pse' aqlsma'k_ink'ls. ta'xas n'z'-
 5 n'e' k_uw'z'lqa ntsta'hal n'u'p_xane' ktsxa'l'up'z'e'f. qalwi'yne':
 "ma'a'tsul'o'unil, ma'a'tsulsanilwi'ynat ka_akinz'lna''mu, m'ksa'n
 ne_i yaksa'han qa'psin pa'f at ku'si'f'u'pe'f." n'onila'pse' aqls-
 ma'k_ink'ls. qa.upxa'se' ka_s laa'qakz'n'a'ps. ta'xas n'upla'p-
 se'. xunm'z'tqla'pse' a'a'kanm'z'tuks. ta'xas aqlsma'k_ink'ls! sukwid-
 10 q'lu'k_une' k'lu'pi'f ya.uk^ue'ika'ms. ta'xas nuqona'me'k q'la'pe'.
 qakil'ine' qasp: 'f'uk: "hantsxa'hanokwi''te' a'a'ku'q'lu'pin. hants-
 xa'f'z'sle'kxok^ua'ane'." ta'xas ts'ln'alu'nisna'mne'. n'z'n'e'

they were not perspiring any more. | When they were perspiring,
 they swam in the water, and they stopped perspiring. | The water
 was always cool. The Sun did not talk. Then, | when he went down,
 it was not warm. Then || he went down, and it was not hot. After 210
 some time | he went down. Some time passed, and it became dark. |
 Then the youth came back. The chief said: | "The Sun is good.
 He shall be the Sun." The other one was told: | "You shall go at
 night." He was to be || the Moon. Then it was dark. Then the 215
 other | young Lynx started. He went up, and | the Moon shone
 brightly. Almost everything could be seen | by the Moon. They
 could almost recognize things at a distance. | Then the Moon was
 good, and || he also was taken. He was to be the Moon. | 220

Early the next day Coyote started. | He was angry at the Sun,
 because the chief had rejected him. | He arrived at the place where
 the Sun rises. He staid there, | aiming at the Sun. Then, || when he 225
 saw the Sun coming up, he was angry. Then (the Sun) | was angry
 with him, and made his arrow burn. (Coyote) saw that | his arrow
 was burning. Then he threw away his arrow and his | bow. Then he
 ran, after he had thrown away | his bow and his arrow. Then the
 ground began to burn, and || the fire pursued him. He saw that | the 230
 fire had almost caught up with him. He saw there was a trail. |
 Then he lay down quickly, and his blanket was burned over, but |
 he could not burn, and the fire went by him. | Therefore the trails do
 not burn. || Then the two young Lynxes were Sun and Moon. | 235

It is all finished. |

55. THE PEOPLE TRY TO KILL YA.UK^{ue'}KA'M

Now I will talk more about Ya.uk^{ue'}ka'm, how he | was killed and
 came to life again. |

There was a village, and there was the tent of Ya.uk^{ue'}ka'm. | At
 one time the people became angry at him. He was now || a full-grown 5
 man, and he knew that he would be killed. He thought: | "Don't let
 me be afraid. Don't let me be angry at my people, only | at those
 bad things that I have killed." The people were afraid of him, | and
 did not know what to do with him. Then they killed him | and threw
 him into the river. The people were glad || because they had killed 10
 Ya.uk^{ue'}ka'm. Then they all broke camp. | Crane was told: "You
 shall drag a young tree. | You shall cover our tracks." Then they
 started. It was | winter time, and they made tracks on the snow.

- wanu'yitna'm'o ne's a_a'k!a!uk^u/'P'e's. naqsanmi'y^t kuqnani'yam
 qao^wwsu/'q_une' qo's ya'wo's ya.uk^ue'ika'm. qa.u'p_xa'ne'
- 15 aqlsma/'k_in_k! ne_is p_r'k!a'ks ma'e'se's ya.uk^ue'ika'ms mia kts!/'nas
 ya'wo's wu'o's, ma kqahakilha/'qaps ya.uk^ue'ika'ms qo'sts ma
 kqake/'ika's wu'o's. sd'aqak/'n'e' k_xunm/'tqo'l ya.uk^ue'ika'ms.
 ta'xas qawisu/'q_une' ya.uk^ue'ika'm. ta'xas n_ki'na'pse' kia/'k_xo's
 o'k!^uq_una ke'e'n up'na'mo's, sd'aqana'ane' ne_i kia/'k_xo' ke'
- 20 e'k u_a'kulak!/'se's. n'u'p_xa'ne' ya.uk^ue'ika'm pa'l p_r'k!a'ks sla'
 t_iyil'ek_ana'pse' kia/'k_xo's a_ak.l/'k!e's. qanaql/'k_xa'ne'. qak/'lne':
 "qa'psin k_nsd'ik_ina'pki'l?" qak.la'pse' ne's kia/'k_xo's: "huqa-
 a'psi'lsa'nilwi'yⁿatawa's_ane'. qa'psi'n k_nsdqana'qlk_xa'na'was?
 hosd'ae'tk_nnawa's_ane'." ta'xas la.up_xa'me'k ya.uk^ue'ika'm.
- 25 qak.la'pse' ne_is kia/'k_xo's: "ta'xas la.u'pan'. hnts_xalts!/'na'xe'.
 ne_i qana_xa'mne'. ma_ats qalwi'ye'n' kwun/'ke't kuqnani'yam.
 nula'n'e' qasp/'t'uk nanuk^ue'ite' a_a'kuqlu'pins. sdt!/'slk_xo-
 ka'ane'. qalwi'yne' k_ntsqa.up_xa'me'l yaqanalu'n'isnami'ske'."
 ta'xas ya.uk^ue'ika'm la.upa'xe' ne_is ko'o's. ta'xas tse'ka'te'.
- 30 n'u'p_xa'ne' yaqanak!alukil/'ske'. ta'xas ts!/'na'xe'. naqanqalsan-
 mi'y^ts x_a'tsas k!u'p_xa ko'o's. ta'xas n'u'p_xa'ne' qa'qa-
 n_nq!oku'pse' ne_is ko'o's. n'u'p_xa'ne' ne_is w_r'l_na'ms klsk_dqak_xa-
 lu'n'isna'me's. ts!/'na'xe' qaha'na'xe'. nulpa'ine' qasp/'t'uks
 s_uwas_xuna'kse'. la_xa'n_xo'ne'. qak/'lne': "qa'psins k_nu'pske'n
- 35 na_a a_a'kuqlu'pin?" qake'ine' qasp/'t'uk: "sd'aqsanmi'y^ts
 n'upili'ine' ya.uk^ue'ika'm x_nunmitqul/'t'ne'. sd'onik'ine', na'pit
 la.e'tq!a'n'xam ts_xala'n_xolun'/'stka; ts_xal'o'k^utka'ane'. husd-
 qakil'ine' kulano'k^ue'it na a_a'kuqlu'pin; na'pit la.itq!a'n_axam
 ya.uk^ue'ika'm ts_xalqa.u'p_xa'ne' a_a'k_amana'me's." q!akpakit-
- 40 xo'ne' qasp/'t'uks. ts!/'na'xe' ya.uk^ue'ika'm la_xa_nxo'ne'
 t_dnamu.'se's. a_a'ke' q!akpakitxo'ne'. ts!/'na'xe', n'u'p_xa'ne'
 snaxa'me's_ine'. la_xa'n_xo'ne'. n'u'p_xa'ne' pa'l n_r'nse' atsawa-
 ts!e's. sla'hat_iyil'ila'se', qak/'kse': "na'as at ma qa'n_ilala'p_ane'
 kaatsa'wats! ya.uk^ue'ika'm; at ma o'n_ila'pse' aqlsma/'k_in_k!s.
- 45 na'sosanme'y^ttske' k!u'p_laps, ta'xas kok!umnaqa'qa, koho'was.
 k.laqao'n_r'laps aqlsma/'k_in_k!s. kanu'l'a'qana k.la'lo's tsa'e's."
 na'l_xo'se' a_a'qalt!/'se's. ta'xa ne_i lka'm'u qa'k.le'k ne'its!uq!s.
 ya.uk^ue'ika'm qunatsa'axane' ne_is lka'm'u's. tse_ikata'pse',
 nup_xana'pse'. qak/'lne' ma'e's ne'its!uq!: "ne_is n_r'n'e'
- 50 ya.uk^ue'ika'm ka'xa." ta'xa ma'e's ne'its!uq! lu^qu'aq!a'nke-
 kdwitsk/'k_ine'. sn_rts!la'nse'. nantso'xa'xe' ya.uk^ue'ika'm.
 ne_is ktse'ka'taps ne_is atsawa'ts!e's, lo'ne'. qalwi'yne' ne_i
 pa'fke_i ks_r'aq_n'tsaps xale'e's. qanda'te'. qak/'lne': "a_r,
 qa.u'p_xa ka_s n'a'qa'n_ikitnala'pe's k!up/'le's kaatsawa'ts!mil.
- 55 kso_usalk!o'mna'qalts!ak/'ktaksawa'se's aqlsma/'k_in_k!." ta'xas
 lae'la'naxwa'te'k ne_is ke'at ya.uk^ue'ika'ms, a_a'ke' laqak/'n'e'
 ne_is lka'm'u's ya.uk^ue'ika'm; a_a'ke' laqaqna'ane' ne_i pa'fke_i

A few days after they had broken camp | in winter, Ya.uk^ue'ika:m was
down below. The people did not know || that Ya.uk^ue'ika:m's mother 15
had gone | down into the water, and that Ya.uk^ue'ika:m was born
there | and had come from the water. Now, when they had thrown
Ya.uk^ue'ika:m | into the water in winter, then the fish ate him | be-
cause he was dead. Therefore the fish did so. || They ate up his body. 20
Ya.uk^ue'ika:m knew at once that the fish | were eating of his feet,
and he kicked them. He said: | "Why are you eating me?" The
fish said to him: "We are |,not angry at you. Why do you kick
us? | We are restoring you." Then Ya.uk^ue'ika:m knew himself.¹||
The fishes said to him: "Go ashore! You shall go. | The people 25
went in that direction. | Don't think that it is a long time since they
broke camp. | Crane dragged a young tree along to cover their tracks.
They thought you would not know which way they went." | Then
Ya.uk^ue'ika:m went ashore to the village site. He looked at it || and 30
saw which way they had gone. He started. After about | three or
four days he saw a village site. He saw that there was | some fire
left at the village site. He knew that they had started from there
early in the morning. | He started and went along. He heard
Crane | singing. He reached him, and said to him: "What are you
doing || with that young tree?" Crane said: "Several days ago | 35
Ya.uk^ue'ika:m was killed and was thrown into the water. We are
afraid he may | come back to life, and he will go the way we are
going and will kill everybody. | I have been told to drag along this
young tree, so that, if he should come back to life, | he may not recog-
nize the trail." Then (Ya.uk^ue'ika:m) knocked || Crane down. 40
Ya.uk^ue'ika:m went on, and reached | Crane's wife. Then he knocked
her down. He started, and saw | somebody going along. He
reached that person, and saw that it was his sister-in-law. | She went
along crying. She said: "My brother-in-law Ya.uk^ue'ika:m used to
take me along this way. | The people were afraid of him, || and the 45
other day they killed him. Now I am poor. I am hungry, | for the
people are not afraid of him. My husband's brother is no more." |
She carried her child on her back. Her child's name was Duck.² |
Ya.uk^ue'ika:m poked the child with a stick. The child looked at
him | and saw him; and Duck said to his mother: || "Uncle Ya.u- 50
k^ue'ika:m is here." Then the mother of Duck turned around and
looked. | There was a tree, and Ya.uk^ue'ika:m had gone behind it |
when his sister-in-law looked at him. There was nothing there.
The woman thought | her child had told a lie. She struck him.
She said to him: "Oh, | don't you know how I feel because my
brother-in-law has been killed? || The people make us suffer." | She 55
was crying while she was naming Ya.uk^ue'ika:m; | and Ya.uk^ue'ika:m

¹ Probably "came to his senses."² Species unknown.

- qanla'lte xale'e's. qake'ine ya.uk^ue'ika:m: "qa'psins kn^u'ps-
ke'n lka'm'u? hantlaktsxo'one." lo'q^ua'q lankik'lwitskz'kine.
60 ma'e's no'itsluq! pal tsemak!kz'kse xale'e's pal sdwa'se
ya.uk^ue'ika:m, pala.itq lanxa'mse. qake'ine nei pa'fkei:
"hoso'k^uilq!u'k^une ke'nwam. hoklumna'qaqwal'a'ne. tsa'a-
ne's n'z'lwaiya'mo's at tsuk^ual'sine. ka'min tax na huna'mke
hula'xe hutsxal'itkz'ne ka'k't.la, tsxaltsuk^uat'ine laa'k!
65 la'k a'a'ke atula.zlikinat'tine, honu'kwe a'a'ke at latsuk^u
at'ine. ta'xas tsilmi'yzt, ta'xas at lo'one ka'k't.la. k.la'
wa'm k!a''nam at yunaqa'ne ka'lxo,l aku'lak tsopqa,
tsa'ane's at n'o'k'il'o'use, pal at n'o'uk'ilttsuk^ual'sine n'z'lwai
tsopqa's. ta'xas atonowasana'a'ne. tsdmi'yzt.s n'u'xte'k
70 nasou'k^ue'n at naqankz'ine ne'itsluq!s. at niktxonemu'n'e
a'a'k.la'm'z'se's ne'itsluq!s." qake'ine ya.uk^ue'ika:m: "ta'xa
lu'n'u. ts!na'ke:l hadaxa'ke:l. ha'e'tkin a'a'kzt.la'ne's
qalanqa'lwiy tsxaltso'uk^uat neis knilk'nat'tme:l atntsqan-
la'lte. a'a'ke ne'itsluq!s qao'xal'ztkz'ne a'a'qat'sko's a'a'k.la-
75 m'z'se's." qakz'ine: "naqa'nk.le's nasou'k^ue'n, qa'k.le's
ktszktxone'mo' a'a'k.la'mniz'smi'l, hantsxalqa'oxalqa'luqka'
la'm'ine." ta'xas ts!na'xe ma'a'timo ne'itsluq!. ts!na'xe
ya.uk^ue'ika:m neis yaqa'nak!alukwe'z'ske. n'u'pxane tsa'e's
qakz'ine: "kn'z'lwaiya'mo?" qake'ine: "p'k!aks hon'ilu-
80 wa'ne. tsuk^uat'ine. a'a'ke hosz'aana'xe at qaqa'qa'ane.
hon'z'lwaiya'mo at tsuk^uat'ine. mi'ka yuna'qa at n'o'ku'lttsuk^u
at'ine. ta'xas tsdmi'yzt.s hulala'xam atonowa'sine'ts a'a'ke
katdna'muts kaa'a'qalt. hok!umnaqaqa'ane." qakz'ine tsa'e's
ya.uk^ue'ika:m: "ta'xa lu'n'u la.e'tskz'le'n' tsopqa. a'a'ke
85 hndae'lwaiya qa'la qa'lwiy ktsxaltso'uk^uat hantsxalmitiya'xane.
hantsqanla'lte. hantsqakz'ine: 'ma_ats tsuk^uat'en', hnqa'lwiy
kntstso'uk^uat hutsmtxane'sine.'" qake'ine ya.uk^ue'ika:m:
"ka'min hutsxalqam'txane tsopqa. taxta' kanme'yzt.s
hutsxalm'txane." ta'xas ts!na'xe nei t'tqat!. n'upz'ine
90 tsopqa's, nutsa'se qa'la's qalwi'yse ktsxaltso'uk^uat's. miti-
ya'xane qanaltmu'n'e a'a'knq!a'wo'ks. qakz'ine: "na'pit
hnqa'lwiy kntstso'uk^uat na koz'lwai huts'upz'sine. ma
kn'upz'iki'l ka'tat. ta'xas hutsxalsa nilwiynat'skz'ine."
n'o'nil'ine neis klaqa'qana. k.la'xa'm ma'a'timo nei'ts!uq!
95 ta'xas nilikinat'tine tsxalyaqa'nil.la'a'ke. ta'xas kul'e'itkin,
ta'xas a'a'ke n'ztkz'ne lo'uk!s. qalwi'ynamz'sine ktsxaltsuk^u
at't.le's. mteixaka'ane. tu'xua qanaltimuk^uane a'a'qu-
ta'pe's. (neis p'k!aks aqlsma'kink! at n'z'n's'e aqua'pe's
no'uk^ue'ys popo'e's; a'a'q!a'le's at n'z'n'se ktsk!zts!la.nxo'one.)
100 n'onekz'ine, at.skilqaqa'ana'ane'ts klaqa'qana. sd'a'qal'onilz'-
ine. to'xua ktsuwalkwa'yit.s wa'se nulaqana'e's. naq!awu'se.
nanko'e's suk.le.z't.se yaqa'nt.la'a'ke. yunaqa'pse a'a'ko'xne-

did the same thing to the child; and the woman did the same again, she struck her child. Then Ya.uk^ue'ika'm said: "Why do you | do that to the child? You hurt him." The mother of Duck turned round quickly, || and it was true what her son had said. Ya.uk^ue'ika'm 60
 had arrived | and had come back to life. Then the woman said: | "I am glad that you arrived. We are poor. | When your brother kills game, they take it away from him. When I go along | and put up my tent, it is taken away from me; || and when I go to another 65
 place and make my tent and finish it, | it is taken away again. Then it is dark and I have no tent. | When the hunters come back and bring much deer meat, | your brother alone has not any, for they take away all | the deer he kills. Then in the evening we are hungry. When the chief defecates, || they call Duck, and he must rub him | 70
 with his head." Ya.uk^ue'ika'm said: "Now | go on! When you get there, make your tent, | and if any one wants to take the place that you have arranged, strike him; | and put flint on the head of Duck." || He said to him: "When the chief calls you, and when he 75
 tells you | to rub him with your head, then hit him with your head." | Then Duck and his mother started. Ya.uk^ue'ika'm started | and went along where the snow was trodden down. He saw his younger brother. | He said to him: "Don't you kill any game?" He said: "I have killed some, || but it was taken away from me; and 80
 I went hunting again, but it is like that always. | If I kill game, it is taken away from me. Even if it is much, it is all taken away from me. | Then in the evening, when I get home, I and my wife and child are hungry. | I am poor." Then Ya.uk^ue'ika'm said to his brother: | "Go on; look for deer! and || if you kill it and some one tries 85
 to take it away from you, go after him | and strike him, and say: 'Don't take it. If you try | to take it, I'll shoot you.'" Ya.uk^ue'ika'm said: | "I shall not shoot deer. Later on in the morning | I'll shoot some." Then the man started and killed || a deer. Somebody went 90
 up to him and intended to take it. He went after him | and struck him with a stick. He said to him: "If | you try to take what I kill, I'll kill you. | You have killed my elder brother; now I'll get angry with you." | Then they were afraid of what he had done. When Duck and his mother arrived, || she cleaned a place for their 95
 tent; and when she had finished, | she got firewood. Then they wanted to take it away from her, | but she went after them and struck them with her ax. | (In former times the people had for their axes | stone hammers and antler wedges, which they used for splitting trees.) || The people were afraid, for she had not done before 100
 as she did now; therefore they were afraid of her. | It was almost evening when her husband arrived. He carried meat. | She had a good place for their tent, and much wood. | Then at night the chief

- yi'e's. ta'xas ktschmi'yzt.s n'anaxa''mne· naso'uk^ue'n n'u'xte·k.
 naqankz'ine· ne'itsluq!s. qakz'ine: "ne:tsluq!, pzk!ako-
 105 n'zt!ko':_une'." n'anaxa''mne· ne'itsluq!, qao'xal'qaluqkala''mne·
 a_a'k!ala'xzkp!:'se's ne_is naso'uk^ue'ns. qak.la'pse: "ma'qa'k,
 ma'qa'k· n'upla'p_ane'. qa'psin lznsaq!a'n'e· a_a'k.la'mnz's'mi'l."
 qatsnk!apaltz'le'k ne'itsluq!. qa'wax_amoxu'n'e· ne_i naso'uk^ue'n.
 pal'sf'upla'pse· ne'itsluq!s. ta'xas sdq_a'lsa'f'updka'ane· xa'_atimo·
 110 ne'itsluq!. ma'klupz'li'l qaspz'f'uk tdnamo''t_imo, a'_a'ke· k!upz'li'l
 ne_i naso'uk^ue'n. qao'xaxa''mne: tso_ikatz'ine: saos_aqa'ane·
 ya.uk^ue'ika'm. n'upxa'ine· pal'awa'xe: tsxanatamna'mne:
 qakiya'mne: "pal'wa'xe· ya.uk^ue'ika'm, pal'aetq_alanxa''mne·
 pal'sf'aaqana'_ane· ne'itsluq! ala'k_inz'k!t_imo ksaba'nse'k." ta'xas
 115 a.n'onelz'ine· ya.uk^ue'ika'm. ta'xas n'z'ne· kwz'lqa naso'uk^ue'ns
 ne_is a_a'kzk.luna'me's.

Ta'xas husdq!apqalpalnemz'ine· yaqaq_ana'a'ke· ne_is pz'k!a'ks
 ya.uk^ue'ika'm.

56. COYOTE AND DOG

(a) COYOTE MISSES THE DEER

- Qa'nt.la'_ane· skz'n'ku'ts, n'z'nse· tdnamu''e's xa'_altsin. n'z'n'e·
 wa'nuyztua'mu. xa'_altsints a'_a'ke·¹ a'laqa'lt!e's qsama'ine· naya-
 xaq!anu'k_une: qa'nquluk!pku'pse: q!axo'_une: ne_is pz'k!a'ks
 tsu'pqa at nek!a'_ak_ine: ne_is kq!a'xo' xa'_altsin a'qulu'k!pkups
 5 n'aqtsxuna'ktse· tsu'pqa; pa'l sank!a'_ak_ine· ne_is k!aqtsxuna'ke's
 qakxalanaqu'mla'sxu'ne: pa'l kwz'lko's mit_iya'x_ine· xa'_altsin
 laxa'nxo'_une: tsnqatkz'n'e· ne_is tsu'pqa's. qakz'ine· alaqa'lt!e's:
 "lats!nyaxa'ke·¹ ala'k_ine·k!enz'ski'l. tsxalmz'tx_ane'." la'_ats!zn-
 kzsqu'pekz'me'k ne_i lkam'uk^u'ste'k. nao'k^ue· qa'k.le'k mzs-
 10 qolo'wum, nao'k^ue· qa'k.le'k q!o'ta'ptse'k!. mzsqolo'wum
 n'z'n'e· ntsta'ha'l, q!o'ta'ptse'k! n'z'n'e· na.u'te. la'laxa'xe·
 a_a'kzt.la'e's. qakz'ine· tztu''e's. qake'ine: "ka'ma kants!na'me'l
 tsnkz'n'e· tsu'pqa's." skz'n'ku'ts n'anmuqkupnu'xo'nka'me'k.
 tszk!kz'n'e· a_a'kuqlu'pe'ns, a'_a'ke· n'asdyaqe'ite· mtsqo'ko-
 15 lz'ina's. lat_inaxa''mne: loq!^ualkz'n'e· a_a'ko'k!^uatsnko''e's.
 qaoxa'xe: yzk!taxo'_une· q!u'l_uwa's· qaqsaxqapta'kse· ki'e'k.
 n'z'k_ine: ta'xas n'itkz'n'e· tlawu''e's a'_a'ke· nai'maq!makaxnz'-
 le'k mtsqokok'ina's. ta'xas ts!na'xe: laxa'xe: sawzsqatkz'n-
 se· tdnamu''e's. nalikinz'le'k. pal'k_uwz'lko's ne_is yaqa'wzts-
 20 kz'nsko· tdnamu''e's tsu'pqa's. u's'me'ks qa'kilt!ats!a'nil'uk^u'z-
 n'e: qakz'ine: "ta'xas p:sla:tzkz'n'en'." ta'xas xa'_altsin
 p:sla:tzkz'n'e: qanakzsluxunz'le'k tsu'pqa: mzt'xane· skz'n'ku'ts.
 qa'le'n tsuluxo'_use: yuna'k_inz'ine: ta'xas naoko'qapka'a-

¹Or xa'_altsin a'_a'ke', also without -ts a'_a'ke'.

went out. | He called Duck and said to him: "Duck, || I am cold." 105
 Duck went out and hit | the chief with his head. He said: "Stop, |
 stop! It hurts me. Something must be on your head." | Duck did
 not mind it. Then the chief fell down. | Duck had killed him.
 Thus three were killed by Duck and his uncle || — Crane and his wife 110
 were killed, | and the chief was killed. They went there and looked,
 and there was | Ya.uk'u'e'ika'm. They knew he had arrived. They
 talked to one another, | and they said to one another: "Ya.uk'u'e'ika'm
 has arrived. He has come back to life. | That is the reason why
 Duck and his parents have done so, for they were angry." Then ||
 they were more afraid of Ya.uk'u'e'ika'm. He was a great chief | in 115
 the town. |

Now I have finished telling what | Ya.uk'u'e'ika'm did long ago. |

56. COYOTE AND DOG

(a) COYOTE MISSES THE DEER

Coyote lived in a tent. His wife was Dog. It was | winter
 time. Dog and her children with her went out | for fuel. There was
 a stump. She chopped it down. For a long time | a deer used to
 have a hole there in the stump that Dog chopped down. || The deer 5
 was hit when it fell. There was its hole. It was broken. | The deer
 jumped out quickly. There was snow on the ground, and Dog fol-
 lowed the deer. | She caught up with it and caught it by the tail. She
 said to her children: | "Go and get your parent. He shall shoot it." |
 The two children started to run. One was named || Misqolo'wum; 10
 the other one was named Q!ota'ptsek!. Misqolo'wum | was a boy;
 Q!ota'ptsek! was a girl. They arrived | at their tent and spoke to
 their father. They said: "Mother says you should come | and take
 the deer." Coyote ran out quickly. | He split a little tree¹ and he
 broke in two a bush.² || He went in again and pulled off quickly his 15
 hair band. | He went there. He spilled rose hips, which were all the
 food that they had. | He ate them. Then he made a bow, and he
 quickly made two arrows | out of the bush.² Then he started. He
 got there, and his wife stood there | holding the tail. He had snow-
 shoes on his feet. There was much snow where || his wife was hold- 20
 ing the deer. First he tramped down the snow in front of her, and |
 said to her: "Now let go!" Then Dog | let go of the deer. The
 deer was running in the deep snow. Coyote shot. | Just then (the
 deer) broke through the snow and fell. The arrow went over

¹ Species unknown.

² Species unknown; a bush with white berries that are not edible.

ne. a'ke lam'txane. qa'le'n yu'haqama'w:sqa'pse n'o'ne'ha-
 25 k_in'e'ne. ta'xas lałtka'ane sk'n'ku'ts. ta'xas tsu'pqa
 ts!na'xe. ta'xas sk'n'ku'ts sdyu'k!k'aka'te. qa'qaw:sqa'ane
 xa'altsin. nunuq!u'le'k. sk'n'ku'ts luq!alk'e'n'e t!a'wumka'
 e's. qanaqku'plaltmu'n'e a'a'k.la'kwu't!e's ne_is tsu'pqa's.
 t!a'wumka'e's lae'tu'k!a'ts:nk!une'mu'n'e. nuts:nqkupek'
 30 me'k ne_is ya_aqana'ske' tsu'pqa's. pał k.lał't_uwou't qa'psins
 a'qana.

Qak'e'ne xa'altsins: "n'ntsxa'l'u'psinama'ne'n' lkam-
 n'e'nte'k." qa'psin tsxa'f'o'ts tdnamu'e's alaqa'lt!e's. pał
 ko'k.lo_uk xa'altsints a'a'qa'lt!e's. n'e'nse' a'a'quta'f'e's nao'-
 35 k!e's n'e'nse' popo'e's sdq!axomu'n'e. ne_is lo'uk!u's. qa'qak-
 qa'pse. lałts!na'xe' a'a'kt.la'e's. k.lała'xam tse_ika'te' ki'e'k
 la:lo'use' q!u'l_uwa's. qak'e'ne' alaqa'lt!e's: "qa'psins ksila'luko-
 k'na'la." qak.la'pse: "nula'n'e' alka'kin'k!na'la." ta'xas nu-
 quna'me'k. nuwa'sine' pał k!unuq!u'wu'le'k. k_iyuk!ka'a'ka't
 40 tsu'pqa's ne_ists a'ke' k!okxa'le's q!u'l_uwa's. ta'xas sd'itqa-
 wumxo'ume'k.

(b) COYOTE ROASTS SHREWS

Ta'xas ts!nalon'e'sine. nalxo'one' a'a'quluma'e's. q!uta'p-
 tse'k! yuk'kxo'one'. ta'xas ts!na'xe' ne_is yaqa'na'q!mal'k-
 ma'lske' sk'n'ku'ts tsu'pqa's. qa:na'xe' sk'n'ku'ts. ta'xas
 45 n'anike'ise. a'a'k!aqa'yt!e's. tse_ika'te'. n'u'p_xane' pał yuna-
 qa'pse' tsznfana'na's, pał slaqqa'pse' k!an'ke's a'a'k!aqa'y-
 t!e's. ts_uk'a'te' a'a'kznq!a'wo'ks. t!axo'one' a'a'k!aqa'yt!e's. pałts
 yunaqa'pse' ne_is laqa'nalik!u'le'k, a'a'ke' layunaqa'pse'. lat!a-
 xo'one'. ta'xas w!kanmo'xona'kse' qa'nqu'luk!pku'pse'. sm-
 50 m'e'te'. naqtsxo'ua'kse'. n'e'lkine'. ta'xas huk!mo'one'. qa'n
 mo'xuna'kse' a'a'ke' qao'xa'nte'. ta'xas n'e'kine'.

Qa'nalon'e'sine xa'altsin. tinoxa'xe' ske'k!a'nqalu'se'. qake'i-
 ne' q!uta'ptse'k!. o'k!qu'na kalxo'onaps ma'e's sl'aqalsu-
 k!i'f'u'p_xane'. qak'e'ne' ta't!e's: "qo's nznq!okup_xan'kse' t'atu'-
 55 e's." (O, pałutsik!mal'nk'e'n'e. m'e'ka q!uta'ptse'k! n'e'sni'f'o-
 mosa'xe'; m:squlo'wo'm n'e'sni'f'halxona'pse' ma'e's.) qak'e'ne'
 tsu'e's: "qo's nznq!okup_xan'kse' a'!ka'k!n'k!na'la'e's."
 qa'na'xe' xa'altsin qalwi'yne' ne_i lka'm'u ke'e'ns ne_is ka'no'ts
 t'atu'e's tsu'pqa's. pał kano'ho's ne_is aq!ulu'k!pkups slaqake'i-
 60 ne'. qalwi'yne' skumale'e'ts. ta'xas n'aqat!o'xa'xe'. ta'xas
 suk'ldq!lanke'ine' ne_i lkam'uk'e'ste'k. ta'xas k!aqat!o'xam qa-
 naw'tsk'e'kine' xa'altsin. n'u'p_xane' pał tse'ma'k!k'kse' ala-
 qa'lt!e's. pał nakumale.'t.se'. ta'xas to'x'ua laxa'xe'. suk'it-
 q!u'k'one' xa'altsin pał ko'wa's. ma.k.la'lo'us ki'e'k. laqatsxa'se'
 65 alaqa'lt!e's. k.la'xam latse_ika'te' pał n'u'p_xane' pał qa.'nse'

it. Then he had one more arrow, | and he shot again. Just then
 (the deer) stood right on the snow, and the arrow went under it. ||
 Coyote had no more arrows. Then the deer | left, and it escaped 25
 from Coyote. There stood | Dog. She was hungry. Coyote pulled
 off the bowstring. | He struck the deer with his bow stave. | He again
 used the bowstring as his hair band. Then the deer ran along. ||
 He was without a bow with which to do | anything. | 30

He said to Dog: "Take the children along." | What should his
 wife and his children go to get? | Dog and her children were tired.
 She had an ax || and a hammer, with which she chopped the wood. | 35
 It was left there. She went back to her house. When she came
 back, she looked for food, | and there were no more rose hips. She
 said to her children: "How does it happen that all our food is
 gone?" | She was told: "Our parent did it." Then | they moved
 camp. They were hungry because they had nothing to eat, the deer
 having been saved || and the rose hips also having been eaten. Then 40
 they had | nothing to eat. |

(b) COYOTE ROASTS SHREWS

They started, going away. She carried her parflèche. Q!ota'-
 ptsek! | was on top of it. Then Coyote started, and | went the way in
 which the deer tracks went. Coyote went along. Then || his snow- 45
 shoes were heavy. He looked, and saw that there were many |
 shrews. Therefore his snowshoes were heavy. | He took a stick.
 He shook his snowshoes. There were a great many. | When he went
 on on his snowshoes, there were many more, and he shook them
 again. | There was a great pile. There was a stump. He threw it
 down, and || it broke. He started a fire. Then he roasted the shrews. 50
 There was a pile of them, | and he added more to them. Then he ate. |

Dog was going along. She walked through soft snow. | Q!ota'ptsek!
 said, because her mother carried her she could see well, | she said
 to her elder brother: "There our father is eating near a fire." || (I 55
 made a mistake. It was Q!ota'ptsek! who | was going along, and
 it was Misqolo'wum who was being carried by his mother.) He
 said | to his sister: "Our parent is eating by the fire." | Dog was
 going along. The child thought it was | the deer that his father pur-
 sued, for the stump looked red. Therefore he said so. || He thought 60
 the ground was bloody. They went near. | The two children talked,
 being happy. When they came near, | Dog looked that way. She
 saw that her children had told the truth. | The ground was bloody.
 Now they were almost there. | Dog was glad, for she was hungry.
 She had nothing to eat. || The children did not say any more. When 65
 they arrived, she looked again, and she saw that it was not | meat

a_a'ku'la'ks ne_{is} ma kqa'lwi'y ksdkuma'to's, pał n'e'nse: a'q'lu-
 lu'k!pko'ps. n'e't_uwsq_a'ane: tu'x_ua nala'ane: o'k!^uq_una ko'wa's
 slaqaqa'pse: n'u'p_xane: pał ne_{is} sanmoxona'kse: ka'łta'ts. tse_i-
 kata'pse: skz'n'ku'ts. ta'xas at łats!alama'ame'k skz'n'ku'ts.
 70 qak.la'pse: "a: qa'psin kznsl'a'tstaw'z'sqa p'k!a'ks xma ha'n-
 psxo'ne: lka'm'u knz'k_amał zalaqa'ake: tsxal'z'nse: nzn-
 kuma'ine's kkmnz''nte'kts na ka'mi'n." tsuk^ua'te: ne_{is} ka'łxo-
 xa'łtsin qo's qa'o'xal'unmz'te: tsuk^ua'te: ne_{is} kłomow'z'sa's,
 ala'xo'ne: qakz'ine: "łao'kq!a'le'łqas'ł'o'q!i'yam ma koho'-
 75 was."

Ta'xas ts!na'xe: qaqa'kqa'p_anaxwa'te'k. kle''la m_zsqulo'wo-
 wo'm. ta'xas sdmaz'ine: t_tu't_imo m_zsqulo'wo'm. ts!na'-
 xe: ma'a_ti mo q!uta'ptse'k! pał ki'e'n n_tsta'halna'na m_zsqulo'
 80 q!ota'ptse'k! pał ki'e'n na'utena'na's, sla'qa'qa'pse: tsuk^ua'-
 ta'ps ma''e's ta'xas qata'łqa.e'la'ne: m_zsqulo'wo'm. n'u'p-
 x_ane: ksłma'ta'ps ma''e's. tsuk^ua'te: xale'e's skz'n'ku'ts.
 qakz'ine: "ta'xas ma_ats lae''lan'. ne'na'm' naqa'sina'm'
 ma''ne's n'no'ł_us k!alaxa'ma'ł tsxalatska'xe." pał ke'ł_us
 85 ki'e'ksts k!aqa'ke. qa'psins xma se'łalaxa'ma'łs. ta'xas
 n'łkma'ine: xale'e's ne_{is} ka'łta'ts. ta'xas ko_u'ł'k_ama'ł. nala-
 xo'ne: ts!na'xe., qa'na'xe.

(c) COYOTE AND THE BEAVERS

Sakłaq_a'pse: s'z'n'a's. p_sxo'ne: xa'le'e's. qakz'ine: "hutsxalupka_nqu'ine'ts kul'łk_ina'la." ta'xas n'umzts-
 90 k'z'n'e: a_a'k_t.la.'se's ne_{is} s'z'n'a's a'a'ke: a_a'q!ankztsqa-
 z'se's. ta'xas łaktu'kse: ta'xas n'umztsk'z'n'e: a_a'qok!
 am'z'se's. n'upkaqk'z'n'e: mo''q!_une's. a'a'ke: la.upkaqk'z-
 n'e: mo''q!_une's. t!aptslaxa'ktse: xale'e's. suk!^uatsk!ak!u'-
 se: n'u'p_xane: s'z'n'a pał tsxalk!umna'nta'pse: no'h_une
 95 pał n'e'nse: skz'n'ku'ts. qakila'mne: "tsxal'o'uktawa's_ine:
 hol'u'psiyala'e's." ta'xas s'z'n'a n'upkaqk'z'n'i'ł at nalnu-
 ku'x_une: ta'xas suk!^ułq!_u'k_une: skz'n'ku'ts. ta'xas yuna-
 qa'pse: k!upka'nqo'ł s'z'n'a's. ta'xas qa'qask'z'n'e: ta'xas
 n'łtsk'z'ine: ło'k!us. ta'xas n'łqana'xe: n'u'p_xane: s'z'n'a
 100 k!łqa'na's skz'n'ku'ts: qakila'mne: "ta'xas hula'xuna-
 xa'ła wu'o." ta'xas q!a'pe s'z'n'a łaxo'n'aqanm_tqu'le'k.
 pał kqa'e'p tszn pał ksi'łaq_a'qa'ps ne_{is} wa''nmo's. m_z-
 qulo'wo'm a_a'kok!^ua'łsk!ak!o'we's a'a'ke: łaxunmitqu'kse:
 łaqanawa'ts!se: a_a'qok!am'z'se's. nanuk^ue'ta'pse: m_zsqolo'wo-
 105 wo'm. tszqa'nanuk^uita'pse: sa'qxa'lyan'qo'k!ame'ise: ła'-
 asqanawa'ts!se: naqank'z'ine: t_tu''e's. nulpa'ine: xale'e's
 skz'n'ku'ts: qakz'kse: "kate:'tu, kate:'tu." łayik!ts!na'-
 m'ok!am_iui'le'k." n'u'p_xane: skz'n'ku'ts łqa'ha'ks qa_akila-

what she thought was bloody, but it was a stump. | She stopped and almost fainted from hunger. It was so because she was hungry. | She saw that it was a pile of shrews. | Coyote looked at her. Then Coyote rubbed [it on] his hair. || She was told: "Why are you standing about there? You ought to have put down | the child. Eat with them those that are spread out there. They will be | for you and the children. This will be mine." Dog took what she carried | and threw it down. She took it walking about. | She put it on her back. She said to him: "There is another disappointment. I was || hungry." | 70

Then she started. She left Misqolo'wum crying. | Then father and son, Misqolo'wum, were left behind. | Q!ota'ptsek! and his mother left him. Misqolo'wum was a boy, | therefore he was given to Coyote. || Q!ota'ptsek! was a girl, therefore | she was taken by her 80

mother. Then Misqolo'wum could not help crying. | He knew that he was left by his mother. Coyote took his son | and said to him "Don't cry! As your mother is going along there, | if she does not find anything to eat, she will come back." She had nothing || to eat, 85

therefore he said so. What should she have to eat? Then | he and his son ate shrews. They finished eating together. He put the boy on his back | and started. He went along. |

(c) COYOTE AND THE BEAVERS

There were some Beavers. He put down his son. He said to him: | "I'll take them out of the water, and we shall eat them." Then he broke || the dens of the Beavers and the beaver dams. | Then there 90

was no more water. He broke open the dens | and took a young Beaver out of the water. He took another | young Beaver out of the water. He tied them on his child as ear ornaments. | Beaver saw him. He was going to get the best of him. He knew || it was Coyote. 95

They said to one another: "He will kill us all. | Let us pretend to be dead." When the Beavers were taken out of the water, they bled from the mouth. | Then Coyote was glad. He had taken | many Beavers out of the water. Then he stopped. | He looked for fuel. Then he went away. The Beavers saw || Coyote going away, and they 100

told one another: "Let us go back | into the water!" Then all the Beavers went into the water. All jumped back quickly into the water. | They were not dead. It only looked like blood. | Misqolo'wum's ear ornaments also went into the water. | They dived into their holes. They dragged Misqolo'wum in. || They dragged him in. 105

There were two holes, one on each side, and one dived into each. | Then he called his father. Coyote heard his son | saying: "Father, father!" There was a turn | in the tunnel (into which they had gone). Coyote knew from far away that his | son was calling him. He ran

- qank.la'pse' xale'e's. la.utsinqupek/me'k. laqao'xa'xe'.
 110 lo'use' xale'e's. nulpa'line' neis ya'wo's qak.ldq!anlo'u'kse'.
 qao'xa'xe' sl'a'kak'e'suwts'a'q!ase'. nakunk'e'ne' la'akak'e'ne'.
 q!akpakitksxo'one' neis mo'q!one's. tseika'te' neis kiyu-
 na'qa'ps qa'qa'hake'lhakoma'le.'t.se' pal sl'a'skzkd'ne'.
 mo'q!one'na'nakzsta'ke's.
- 115 Ta'xas n'to'kuwe'yik'e'ne'. ta'xas nank!amu'kupkin-
 mu'ne'. ta'xas ku'kups. ta'xas n'a'qtsqane's'kse'. tszn
 aq!u'ta'ls sdqao'xant'ktse' xale'e's. o'k!quna ktspo'q!u-
 xane's. nanko'e's sk'e'n'ku'ts tszn aku'la'ks tsxalsd'-
 z'kine'. ta'xas n'z'kine'. latseika'te' xale'e's. n'uno'quwix-a-
 120 na'pse' tszn aq!u'ta'ls pal ks'l'e'ks. qake'ine' xale'e's:
 "ho'yas lem'kle'st." qao'x'a'nt'ktse' neis aku'la'ks. lats-
 u-
 k'a'te'. n'z'kine'. n'ila'xane' xale'e's. ku'l'ik. la'ts!na'-
 lon'sine' sk'e'n'ku'ts xale.'t!mu.

(d) DEATH OF COYOTE'S SON

- Qa'na'xe'. na' takxaxo'one' sk'e'n'ku'ts. pa'me'k wdz-
 125 ninmoxu'ne' ktsznxo'ome'k. tseika'te' xale'e's. n'uma'tse'.
 qalwi'yne': "a:, kulsuk.lipka'kit ka'nxa'le'. hula'q!ama'f-
 ha:mdu'qk'at'le'k." qa:kilha:mi'u'qk'at'le'k. ta'xas laqa'-
 wdkikq!u'se' xale'e's. tszn'a'wits!dnukuna'se'. qalwi'yne'.
 ta'xas laqao'xa'xe'. qalwi'yne' ktslaala'xo'. qunya'xane'.
 130 pal n'z'nse' up'na'm'o's, pal sdhot!an'nmitqa'pse'.
 n'ila'ne' qa'kil'ila'ne'. qake'ine': "a:, ta'xas qala ma'-
 qa'l'a'lo'sk k!utsxo'unaps ma qa'lqa'so'ku'iq!o'k." ta'xas
 tsxakdmat.lit'le'k, pal ks'l'e'ps xale'e's. qake'ine': "a:
 na's at k.lqa'qana aqlsma'kine'k! n'e'n'e'ps a'knk'namo'e's
 135 at tsxalse: lqasa'no'xo'n'xona'pse' o'p'namo'e's." ko'imat.lit'-
 le'k sk'e'n'ku'ts, ta'xas ts!na'xe'. ta'xas ts!na'kine'. lalo'use'
 kk!utsxo'unaps.

(e) COYOTE TRIES TO STEAL THE SUN

- Qa'na'xe'. laxa'xe' sa'k.lunam'sine'. tna'xa'mne' qanit-
 fanam'sine'. n'z'sakenu'ne'. n'u'pxane' pa'lkeis sla'tiyil'-
 140 a'ntaqanaqana'kse'. n'u'pxane' lka'm'u's sanaqna'kse' wdz-
 wu'mse'. qalwi'yne' sk'e'n'ku'ts: "pal sdso'kse' ma'e's,
 ks!sa'han qo lka'm'u." qake'ine' ne_i lka'm'u: "ka'ma,
 qalwi'yne' na nöp'k!a: 'kse'!so'ks ma'e's, na lka'm'u
 ks!sa'han.'" qalwi'yne': "a: ks!sa'han ne_i lka'm'u. k!up-
 145 xalwi'y'tap." qake'ine' ne_i lka'm'u: "ka'ma, qalwi'yne'
 na nöp'k!a: 'a: ks!sa'han na lka'm'uts k!upxalwi'y'tap.'"
 qalwi'yne' sk'e'n'ku'ts: "a: hutskilpaq!ame'woma'ke'." qake'i-
 ne' ne_i lka'm'u: "qalwi'yne' na nöp'k!a: 'a: ks!sa'han, huts-

quickly. He got there. || His son had disappeared. He heard him 110
making noise in the water. | He went there. His legs stuck out.
He pulled at them, and took him out. | Then he knocked down the
young Beavers. He looked for | the many Beavers, but only the
bloody ground was left. | The two young Beavers were all he got. ||

He made a hole in the ground. Then he made a fire and put the 115
meat into it. | When it was cooked, he took it out. | He put the
fat there for his son because it was soft. | He himself, Coyote, was
going to eat the meat. | Then they ate. He looked again at his
son, and he wished to eat || what his son was eating, who was eating 120
fat. He said to his son: | "Let us change!" He put the meat there
and took back (the fat). | Then he ate. He made his son cry.
After they had eaten, | Coyote and his son moved camp. |

(d) DEATH OF COYOTE'S SON

He went along. Coyote slipped and fell. || He slid down a long 125
distance until something stopped him. He looked at his son. He
laughed at him. | (Coyote) thought: "Let me make my son glad.
I'll | slide down on the snow for a little while." Then he slid
down. | His son did not laugh aloud. He just smiled. Then (Coyote)
thought | he would go back. He thought he would put him again
on his back. He touched him || and he saw him. He was frozen to 130
death. | He cried all the time. He said: "There is | nothing that
should prevent him from being glad (?)" Then | he threw his things
away because his son was dead. He said: "Ah! | This is what people
shall do when their relatives die. || Then the dead will not be put 135
into bad condition." After | Coyote had thrown his things away, he
started. He went fast. There was nothing | to keep him back. |

(e) COYOTE TRIES TO STEAL THE SUN

He went along, and he came to a town. He entered a tent
there. | He sat down. He saw a woman sitting || with her back toward 140
the fire. He saw a child sitting there | which had a big belly. Coyote
thought: "The mother is good, | but the child is bad." The child
said: "Mother, | this manitou thinks his mother is good, but her
child | is bad." He thought: "The child is bad; || it knows my mind." 145
The child said: "Mother, | the manitou thinks this child is bad; it
knows my mind." | Coyote thought: "I'll burst his belly by kicking
him." | The child said: "The manitou thinks he is bad. | I will

- kilpaq!ame'woma'ke.''' qatsxa'n'e' nei pa'ikei. n'u'pxane'
 150 skz'n'ku'ts. klesin't.la's naso'u'k^ue'ns. laa'klla'k na la'a qa-
 nzt.lana'mne'; qawdt.lana'mne'. tka'xa''mne' pa'ikei nei's yaqa'-
 wzaqa'a'ke' skz'n'ku'ts. tseika'te' skz'n'ku'ts n'z'nse' tdnamu''-
 e's. qak.la'pse': "ka_{as} k_n'a'qal'ati'ke'l lka'm'u ks'd'a'qala-
 ti'ke'. n'z'n'e' papa'ne's. ka_s ke'e'n lka'm'u ma kinqsa'ma'l."
 155 skz'n'ku'ts qa'wa'xa'mitina'xa'wa'te'k. n'da'n'e'. qake'ine': "nu-
 t!a'n'n'me'tqap_amona'p_ine'." qak.la'pse' nei'stdnamu''e's: "na
 a'qa't!a'k husnt.la'ane'. hults!na'xa'la." ta'xas sdqaqa'pse'
 nei's ma yaqak'l'ke' xale'e's nei's ki'e'ps: "ma kqa'ki'l'e''na'm
 ma''ne's n''nlo_s k!alaxa'ma'l tsxa'ats!kax'e'." ta'xas sd'o'use'
 160 k!alaxa'ma'l xa'a'htsin sda'loq'a'lqa'a'tse'. skz'n'ku'ts ta'xas la-
 ts_uk'a'te'. ta'xas t_ina'xa''mne' xa'a'htsins a'a'kt.la'z'se's. ta'xas
 n'z'k_ine. qak.la'pse' tdnamu''e's: "sak'xa'xe' kala'qani'l.
 walk_uwa'yit tsxa'awa'xe'. ma_ats hntst_ina'xa''mne'. ta'xta'
 kanmi'yit a'a'ke' laqanz'ki't. ta'xas hntst_ina'xa''mne'.
 165 ts'hmi'yet hnt_ina'xa'm hntsqatse'kat'l'ne'. at qaqa'ane' at
 qa'ana'ane' na naso'u'k^ue'n. n'z'ne' nata'n'k!." ta'xas tselimi'-
 yit. la'wa'xe' kala'qani'l. ta'xas q!a'pe' qao'xaxa''mne' nei's na-
 so'u'k^ue'n a'a'kt.la'e's. n'z't!qao'xalxo'ulne' tsu'pqa. ta'xas tsxa-
 na''mne'. ta'xas k.lanmu'ko'l a'a'ku'la'k. ta'xas q!a'pe' t'z'tqa't!
 170 quna'xe' nei's a'a'kit.lana'me's. ta'xas nanmoku'ne'. ikam-
 n''nte'k q!a'pe' quna'xe'. n'upkawi'sd'ku'ne' nei's kanmuku'le's.
 ta'xas skz'n'ku'ts a'a'ke' quna'xe'. ta'xas sdma't'e' ke'it'sxa's
 tdnamu''e's. ta'xas qsama'ne' ikamn'nta'ke's k!opka'iko'ls. qo's
 a'pko'k!s qawaxa'm'te' s'tle's. ta'xas k!opka'wz:l'ko'l tsu-
 175 k'al'sne' s'tle's. laqawa'xa'mt.l'sne' qo's a'a'k!ala'xa'wu'e't.s.
 lat_ina'lko'ul skz'n'ku'ts n'u'pxane' s't!se's. lka'm'o's nei's
 a'a'k!ala'xa'wu'e'ts pa'me'k at qa'o'xalyik!taku'ne'; a'a'ke' at
 qa'o'xal'upq!u'mal'kxo'ume'k. ta'xas ku'ko' a'a'ku'la'k, ta'xas
 n'i'k'l'ne'. ta'xas pal tsxalo'k!ulqahis'ne' skz'n'ku'ts nei's
 180 yaqa'hanqame'i'ke' at qanalhisa'mnam's'ne' at manq!ale'ine' at
 qakil'ne': "hinqa.zst'l'ne' nei'st'l'ne' n lu'n'u." hanqame'ke'
 laa'klla'ks at n'atska'lk'n'e'. at qakil'ne': "hinqa.ist'l'ne',
 nei'st'l'ne' n lka'm'u." ta'xas pal sl'alo'use' a'a'ku'la'ks pal
 slo'k!ulqahis'ne'. ta'xas laana'xa'mna'mne'. yunaqan-
 185 qa'ane' k_uwis'n'a. skz'n'ku'ts nuk!u'ilo'use' k_uwz'n'e's o'k!u'q-
 na'ts qahis'ne'. ta'xas q!a'pe' la.ana'xa'mna'mne'. qake'ine'
 skz'n'ku'ts: "ts!kak'z'nki'l ka'sit! e's ma kw'z'ski'lqao'xa'ke'n."
 qalwi'yne' a'pko'k!s ksa'kqa'ps s'tle's s'pa'qake'ine'. qakil'ne':
 "is lu'n o's skikqa'ane'." tseika'te' skz'n'ku'ts nei's a'a'k!alaxa-
 190 wu'e't.s skkqa'pse' s'tle's. skkq!u'ma'ise'; skkqoq'uts!ala'ise'.
 latsuk'a'te'; laana'xa'mne'. lat_ina'xa'mne' a'a'kt.la'z'se's tdn-
 amu''e's. qak.la'pse': "ki'n'e'k? k_n'w'z'wo'm?" qake'ine' skz'n'-
 ku'ts: "a: waha'. hoq'ahis'ne'; hus'dyanxu'n'e'." numats_inata'p-

burst his belly by kicking him." The woman did not speak. Coyote knew || that it was the tent of a chief. There was another | tent, 150 which was not large. A woman came in | where Coyote was. Coyote looked, and it was his wife. | She said to him: "Why did you say what the child said? | This is your grandson. Where is the child that went with you?" || Coyote fell down crying. He said: | "He 155 froze to death." His wife said: | "My tent is near by. Let us start." Then it was | as he had told his dead son. He told him: "Your mother is going; | but if she has no one to share with her what she eats, she will turn back." Then Dog had no one || to share with 160 her what she ate. Then she turned back. Then Coyote took her back. | He entered Dog's tent. Then | she ate. His wife said to him: "They have | started deer driving." In the evening they will come back. Don't go in. | In the morning they will do it again. Then you may go in. || If you go in in the evening, they will not look at 165 you. | The chief always does that way. He is the Sun." | At night the deer drivers came back. Then all went to | the chief's tent. They piled up the deer. | Then they talked, and they boiled the meat. All the men || went to the tent. Then (the meat) was being boiled. | 170 All the children went there, carrying water where the meat was being boiled. | Coyote always went there. He disobeyed his wife. | He went with the children who were bringing water. | There at the head of the tent he threw down his blanket. They brought in water. || His blanket was taken and was thrown back to the door. | When 175 Coyote took water into the tent, he saw his blanket. The child | near the door always spilled water on it | and cleaned his feet on it. When the meat was done, | it was eaten, but nothing was given to Coyote. || They were passing the food by the place 180 where he was sitting. He stretched his hand out, | but he was told: "It is not for you; it is for the next one." | Another one who was sitting there took it. He was told: "It is not for you; | it is for him, for that child." Then all the meat was gone, | and he did not receive anything to eat. Then all went out, and there was much || food left over. Coyote had nothing left over, because | he 185 was not given anything. Then all went out. Coyote said: | "Give me my blanket; I put it there." | He thought that his blanket was lying at the head of the tent; therefore he said so. He was told: | "It lies over there." Coyote looked, and there was || his blanket lying 190 at the door. It was dirty and wet. | Then he took it and went out. He went into the tent of his wife. | He was told: "Did you eat? Are you satiated?" Coyote said: | "Oh, no! I was not given anything.

- se tđnamu"e's. qak.la'pse: "ma kinqa'qa'lqa'qa ne_i p: k'la'k,
 195 at ma ke'n'upsła't_iyilmat ko'v_utsxa. ma hoqaqlz's_ine: 'ma_ats
 kintstna'xa.' at qahis'łne: t'łtqa't! ne'nwam na's a_a'kik.łu-
 na'me's. ta'xta' kanmi'yit a'_a'ke' łaqanz'ke'. ta'xa' at t_ina-
 xa'mne'. ta'xas at na'łq!a'łhowu'mne'. swakalkin'łne'
 200 a_a'ku'la'k kutsxał'ł'k_ina'la. huskilhanmu'k_une'. is kikqa'a_{ne}
 ta'xas ł'ke'n.'" ta'xas skz'n'ku'ts tsxa'kil'ł'k_ine'. ta'xas no-
 wu'm'ne'. ta'xas q!u'mne'"ne'. w'łma'ms naq!amał'e_itsne'
 skz'n'ku'ts. nulpalit'ł'ne' a_a'k.łuk.łe'et.s. qakiyamz's_ine: "hú,
 hú, hú." qake'łne' skz'n'ku'ts ne_is kulpaln'ł'te't k!a_aqakya-
 m'e's, qake'łne': "hú, hú, hú. kul'ł'łwa k.łe'a's wa'ma't!
 205 k.łak'łe'łnoho'sk!umk.łuwst!a'łama'łqaltz'łe'k k.ła'wla.'" nul-
 paln'łne' skz'n'ku'ts ne_is k!a'qa'ke'. n'zlikpayaxawa't_ine'k-
 t'łt_inè: "pa'ł k!anz'ke' ne_is ke'as wa'ma't! a'_a'ke' ne_is kwist!a'ła
 k.ła'wla. tsxałqa.ikz't!łwo' pał at qaha'q!a'wo'ktsamma'mne: qo
 ta'xa hak.łuma'mke.'" ta'xas ts!na'xa'mne'. a_a'ke' skz'n'ku'ts
 210 ts!na'xe'. qana'xa'mne'. n'zsakemu'n'e' naso'v_uk^ue'n. ta'xas
 ne_is ya'qaha'nqame'łke' naso'v_uk^ue'n. ilna'hak qake'k!a'ł'qa-
 wu'mne'. łaxa'xe' skz'n'ku'ts. qayaqana'xe' qo's yaqanaqa-
 nak'łske' naso'v_uk^ue'n u's'me'ks. qa'o'xaxał'zsakenu'n'e' qalwiy-
 na'mne' ksdsana'qana skz'n'ku'ts. tszn ya'kqasts!emqa'qa at
 215 k!s_ini'ł'us'mo'ka'nqa'me'k. k!a'ł'qa'qana skz'n'ku'ts. ta'xas
 q!a'pe'k.łaxa'xam. qake'łne' nata'nk!: "ta'xas lu'n u' ts!na'ł-
 ke'ł ne_i wa'kaq!yule.ł'łke' ya'kznts!łk!aku'k'ui'ł łantzxał'znk'ł-
 ne.'" n'ilikt'łne' skz'n'ku'ts. o'k!ł'q_una ne_is k!aqa'k_ana sđ'aaq-
 kiya'mne'. ta'xas n'owo'k_une' naso'v_uk^ue'n. ta'xas skz'n'ku'ts
 220 a'_a'ke' n'owo'k_une'. ta'xas ts!na'xe' naso'v_uk^ue'n. ta'xas
 tsu'k_une'. nalz'n'e' . a_a'kno'q^ua'a'kops. qao'xanq!o'kup-
 q!o'v_une'. tse_ikatz'łne' skz'n'ku'ts. ło'v_use' a_a'kno'q^ua'a'ko'ps.
 k'a'łkzn. qalwiyna'mne' tsxałqaqał'o'k!łe' nata'nk! ktsxał-
 tsu'ko'. ta'xas skz'n'ku'ts qao'xakz'n'e' ma'a'ka's ła'n'e's,
 225 a_a'kznqowa.ł'se's ma'a'ka's. nutsinqkupekz'me'k. tse_ikatz'łne'
 ne_is ya'qa'naq!mał'e'łke' qanaq!ma'k.łnz!oku'pse'. nula'se'
 ne_is ma'a'ka's. ta'xas qakilaq!ma'xoka'a'ne' skz'n'ku'ts. tse-
 i-katz'łne' naso'v_uk^ue'n nata'nk!. ta'xta' na's qasna'xe'
 pe'k'la'ks skz'n'ku'ts, qo'v_us ndqana'xe'. ta'xas ts!na'xe'
 230 k!a'ł'qani'ł qana'xa'mne'. n'upxa'łne' skz'n'ku'ts, p: k'la'ks
 ne_is pał sđ'awa'xe' pał slakamnzqa'tse' n'opski'łqa.dqana'xe'
 ne_i naso'v_uk^ue'n. skz'n'ku'ts łao'k!qana'xe'. ta'xas młtxa'łne'
 ts'pqa ne_is yaqa'nalhanq!oku'pske' o'qo'v_uks. qana'xe' skz'n-
 ku'ts. n'u'p_xa'ne' wa'ma't!s n'a's'e'. xa'ts'ul'dwa'n'e'. qa'na'xe'
 235 a'_a'ke' n'u'p_xa'ne' wst!a'łama'łqa'łt'kse' k.ła'wla's, a'_a'ke' n'u'-
 kte'. ta'xas k.łats!na'xa'mne'. n'u'p_xa'ne' skz'n'ku'ts at na's
 łaqoq^ua'ha'nhukpqa'pse' t'łtqa't!s. at ło'v_use' qa'psi'ns. sanmo'ł-

I am starving." His wife laughed at him. | She said to him: "You are always like that. || You always disobey me. I told you not | to go 195 in. A man who comes to this town is not given anything to eat. | At a later time, another day, when they do so again, then he may go in. | Then he is given enough to eat. Meat has been brought in | for us to eat. I have boiled it. It is there. || Eat." Then Coyote began to 200 eat. Then | he was satiated and slept. Early Coyote awoke. | He heard a noise. People were saying: "Hu, hu, | hu!" Coyote said when he heard it (the same as) what they said. | He said: "Hu, hu, hu! let me kill two bucks || and red (?) an old grizzly bear with seven young 205 ones." | They heard what Coyote was saying. It was frightful | what he said. "Two bucks and seven | grizzly bears are too heavy. Those will be nine. The people of that town don't carry meat for one another." | Then they started, and Coyote || started, too. They were 210 going along. The chief sat down. Then | behind where the chief was sitting a row of men started. | Coyote got there. He went past the place where | the chief was sitting. Farther ahead he sat down. The people thought: | "Coyote is doing wrong. Only those who are skillful || may sit at the head. Why does Coyote do so?" | Then they all ar- 215 rived. Sun said: "Go on | to the end of this mountain. Those who go quickly shall do it." | Coyote was meant. Because he had done so, therefore they said it. | Then the chief arose, and Coyote also || arose. Then the chief started. | He started a fire. He carried pitch- 220 wood and he started a fire. | They looked at Coyote. He did not carry pitchwood. | They thought Sun would be the only one who would light a fire. | Then Coyote put flicker feathers on his moccasins. || He ran. They looked at him; | and wherever he stepped, a fire started. | 225 The flicker did so. Then Coyote scared them. | Then they looked at Chief Sun. He had not gone far | before Coyote was way over there. Then the deer drivers started || and went along. Coyote was seen 230 coming back already. | He went around in a circle. | The chief had not gone far when Coyote went the same way again. Then a deer was shot | where the fire was, in the circle of fire. Coyote went along, | and saw two bucks. He killed both of them. He went along, || and he 235 saw seven grizzly bears—an old one and young ones. He killed them all | and started back. The men had nothing, and Coyote saw them |

kɛ'n'e neis kl'ɪwa. qaa'luq^uakɛ'n'e: qakɛ'ine: "a: ɛnɛ'ne
 kɛ'n'ɪwa xma'nɪha'q!woktsa'p₁ne." qakil'ine: "at qaha'q!_a
 240 wo'kksanna'mne." ta'xas ɛɛunam's₁ne. qaa'luq^uakɛ'n'e paɪ
 kqa.ikɛ't!_uwo'us. n'uklu'nɪ'ak₁me'nte. qakɛ'ine neis kl'a-
 k₁me'ne't: "a: tsxanata'pkiɪ ka_s ko'ɪa'qa'ki'n na ko'ɪ-
 wa?" qak.la'pse: "kɛnqalwi'y₁meɪl ke'ɪlo_us kl'ɪwa? na k.la-
 qahaqa'nqats? at nɛkupxo'ne at tseqapqona'ne at ɛaa'
 245 pakɛ'nkin'ine. aa'ka'wuta'me's." ta'xas skɛ'n'kuɪts nɛkup-
 xo'ne.¹ tseqapqona'se. ta'xas ɛaapakɛ'nte neis kuwstɪla'
 la's k.la'wɪa'sts neis ke'a's wa'ma'tɪs. ɛa'utsɛnqkupeke'me.k.
 qalwiynam's₁ne ktsxalɪa'ɪke'ks skɛ'n'kuɪts paɪ kɪ'ɪyuna'qa'ps
 kɪ'ɪwa. qanaɪa'mne. paɪ kalnoku'pqa skɛ'n'kuɪts n'ɪpski'ɪa-
 250 qalaɪaxam'z₁ne. k.laqaayaqa'na'momo'k^ua. k.lala'xam lo'nte
 k.laka'ɪxo'.² qanaql'kx_ane; t₁nmitikɛ'n'e neis aa'kɛt.lana'me's
 q!a'pe's ɛawdqa'pse sa'me'ɪmmuxu'naks neis qa.ikɛ't!_uwo's.
 ta'xas a'a'ke' ɛahaq!maɪoka'a'ne skɛ'n'kuɪts.

Ta'xas tsɪmi'yit ɛae't!qao'xaxa'mne nasov^uke'n aa'kɛt.-
 255 ɛae's. ɛae'kɛ'ine. skɛ'n'kuɪts ɛaqatɪnaɪa'mne at nulpalɛ'ine
 skɛ'n'kuɪts. paɪ k.la'lo_u t'tqa't! neis aa'kik.ɪuna'me's; at qo-
 q^ua'kqa'ilɪq ɛanlo'v_uke'ne skɛ'n'kuɪts tɛnamune'nta'ke's. sɪ'on'ine
 wa'ɪk_uwa's ma kqo'na'm ma kqah'si'ɪ. ɛatɪnaɪa'mne skɛ'n-
 kuɪts tɛnamu'e's. qak.la'pse: "qa'psin kinsilqao'na'm neɪ
 260 k!tqao'xal'ke'ɪ?" qake'ine: "a: wa'ɪk_uwa' ma k^uqo'na'm
 ma ko'matsqana'ne'ya'ati'ɪ." ts!na'xe neis ya'qa'ha'qa-
 wom'ske. tɪnaɪa'mne, qao'saqa'a'ne. ta'xas k!kinoqoku'ɛ's.
 ta'xas wunik't₁ne ktsɪmi'yit, ta'xas ɛaana'xamna'mne.

N'u'p_xa'ne skɛ'n'kuɪts neis yaqaha'nqame'ike qa'hanin'qo-
 265 ma'ɛse aa'kuqlat!se's nawaspa'ɛ's. so'v_uk^use. qalwi'yne:
 "kutsxal'a'yni'ɪ." ta'xas qake'ine skɛ'n'kuɪts: "a: kusɪ'qa'
 ta'ɪana'xam. kutsxalqaha'k.ɛ'ts na aa'kɛt.la'na'm." ta'xas
 q!u'mne'ne nata'nk!. n'upxalwiyta'pse nawaspa'ɛ' neis
 k!aqa'ɪwiɪ ktsxal'a'yni'ɪ. qatsxa'ne nata'nk!. ta'xas wu-
 270 nik't₁ne ktsɪmi'yit, n'u'p_xa'ne skɛ'n'kuɪts q!u'mne's nawas-
 pa'ɛ's. nuwo'v_une. tsu_uk^ua'te neis aa'kuqla'nta'me's n'aqsana-
 kɛ'n'e. ɛaanaɪa'mne. ta'xas ts!na'xe. qa'na'xe. ta'xas qal-
 wi'yne. ta'xas ksɛ'wde'e'ts. n'itxo'v_ume'k, q!u'mne'ine paɪ
 ku'k.lu'k qahak.ɛ'ɪtsne skɛ'n'kuɪts. naqlmale'ɪtsne. n'u'p_xa-
 275 ne aa'kɛ'kq!yet.s. n'uk_unuɪa'mne, n'u'p_xa'ne paɪ n'ɛ'use neis
 aa'kɛt.la.'se's nata'nk!s. ma kwde'e't.s yaqana'mke. k!a'qa'
 qa'ps tsu_uk^ua'te neis aa'kuqla'nta'me's. qake'ine: "a: k!e'k-
 paya'a'ta'p na aa'kuqla'nta'm." ɛaq!ayak'ne. ɛaanaɪa'mne
 skɛ'n'kuɪts. tsɛme'yit aa'ke' ɛatɪnaɪa'mne. qahaqowu'mne.
 280 ta'xas aa'ke' ɛaanaɪa'mna'mne skɛ'n'kuɪts. qake'ine: "aa'ke'

¹ Or qunanuqlota'ɛzane.² Or kɪlapak!nɛxo.

running by. | He had a pile of (game) what he killed. He did not know what to do with it. He said to them: "Evidently you have no game. | You ought to carry some meat home for me." He was told: "We do not || carry meat for one another." Then there was 240 nobody left, and he did not know what to do with it, | with the nine animals. At once he called his manitous. He told those whom he had called: | "Tell me what to do with my game." | They said to him: "You think that they, those who went by, killed nothing. | They blow on it and it becomes small. || Then they put it into their belts." 245 Then Coyote | blew on it, and (the game) became small. Then he put on | the seven bears and the two bucks. He ran back quickly. | They thought Coyote would not come home before night, because he had much game. | They went along, but Coyote was able to run fast. || They were not home yet before he passed them. He got home. He 250 pulled off | what he carried on his belt. He kicked it into the tent, and | it was all big again, and the nine animals were piled up there. | Then Coyote scared them again. |

In the evening they assembled again in the chief's || tent and ate 255 again. Coyote did not go in. They heard | Coyote. There were no other men in the town. | Somewhere Coyote made a noise where the women were. Coyote was afraid; | for when he had gone there the day before, he was not given anything to eat. Coyote entered | his wife's tent, and she said to him: "Why don't you go there || where 260 they are assembled to eat?" He said: "Oh, yesterday I went there, | and they made fun of me." He went to the place where they were assembled. | He went in and staid there. Then they were smoking. | After a long time, in the evening, they went out again. |

Where he was sitting, Coyote saw a skin-drying || frame (?) belong- 265 ing to his father-in-law. It was pretty. He thought: | "I'll steal it." Then Coyote said: "I can not go out; | I'll sleep here in this house." Then | the Sun was asleep. His father-in-law knew | what he was thinking about, that he was going to steal it. The Sun did not speak. Then, || after a while, in the evening Coyote saw that his 270 father-in-law was asleep. | He arose and took the drying frame and put it under his blanket. | He went out again, started, and went along. | He thought he was far away, and he lay down and went to sleep. | Being tired, Coyote slept there. He woke up and heard || people talking. He arose, and he saw that it was | the tent of the 275 Sun. He had gone far, but this happened because he | had taken the drying frame. He said: "Ah! | I long for this drying frame." He hung it up. Then | Coyote went out. In the evening he came in again. They were assembled there. || Then all went out again. 280

- kutslaqa'ha'k.le'ts." n'itxo'umek. n'u'p_xane ta'xas kq'lu'mne's
 nata'nk!s. qawunek't.se. ktslmi'yit ta'xas latsuk^ua'te. ne_{is}
 a_a'kuqla'nta'me's. n'anaxa'mne. ts!na'xe. qalwi'yne: "ta'xas
 285 dqa'hak hulqa'na'm." ta'xas ts!na'xe. qa'na'xe at nanlukp-
 qa'ane. ta'xas silkanmey't.se. qalwi'yne: "ta'xas ksdu-
 le'et.s." n'itxo'umek. pal ko'k.lo_uk. ta'xas n'u'k!nilq lakpa'ki-
 tile'itsne. qahak.le'z'tsine. na'q!noka'l_{na}xwat'ine. nu'ku-
 nuxa'mne; pal n'z'nse. ne_{is} ma ya_a'qakxa'mke. ts_uk^ua'te. ne_{is}
 a_a'kuqla'nta'me's. qake'ine: "a:k!a'qala'te_{ik}'n'a'p?" laq!aya-
 290 kz'n'e. qak.la'pse. nawaspa'f'es nata'nk!s: "qa'psin kinsla-
 t'qana? kznqa'lwiy kntsxa'ana'xa'm n'z'ne. ka'k't.la. na hzn-
 ts!z'na'm na a'qla ka'k't.la atnlaqa'haki'f'itxo'umek; hznqa'l-
 wiy ktsxa'f'zn a_a'kuqla'ntine's, ta'xas ts_uk^ua'te n' knhts!z'-
 na'n. ma₂ts hntsxa'f'z_{to}sa'qa'ane tsdme'yit. yz'snwnme-
 295 yz'tke. tsdme'yitna'mu. hnts!upsta't_iyilqqa'a'tse. kanmi'yit
 ma₂ts hnts!itxo'umek. yz'snwnmiy'z'tke. yu'k^uz'tna'mu.
 ma₂ts hnts!z_{to}sa'qa'ane a_a'ke. latsilmi'yit; a_a'ke hnts!la-
 kanmok_unat'z'tine. kanmi'yit. qaha'li'n kiyu'kiyit, ta'xas
 hnts!sak_unu'n'e. hznqa'lwiy hznq'lu'mne. so'uk_une. ta'xas
 300 hnts'd'ana'xa'mne. ka'ki't.la. ta'xas hutslaqa'tsuk^ua'te."
 Ta'xas. husdq!a'pqa'lq!a'nuxwa'te.

57. COYOTE AND GRIZZLY BEAR

- Qa.na'xe. skz'n'ku'ts. qaq!a'yumena'se. yuxa'xe. n'u'p_xane
 k.la'wla's sawtsqapx_ana'kse. qalwi'yne. skz'n'ku'ts: "hulk.lzn-
 q!o'y_{mo}." qakz'ine: "k.lawla, k!a'ntsu." laa'ntsuxaxa'mne.
 nulpa'ine. skz'n'ku'ts. sdtsxa'se. k.la'wla. sd'ata'pse. sa'ni'f'a-
 5 ta'pse. qalwi'yne. k.la'wla: "pal a_a'ke. kntsxa'f'aqake."
 qaqana'wtskz'k_ine. k.la'wla. wunik_t.se. latse,ka'te. skz'n-
 ku'ts. k.la'wlas. qakz'ine: "k.la'wla kko_ulwi'yat!" ta'xas
 n'u'p_xane. k.la'wla. na's a_a'kuq!yome'nas. qa'kilhaqank.la'pse.
 skz'n'ku'ts. ta'xas n'e'ktse'k, nak.latsu'lwitsk'ine. skz'n'ku'ts.
 10 qawunik't.se. skz'n'ku'ts. lala'n'yunawitsk'ine. k.la'wla's. qa-
 kz'ine: "k.la'wla, ktsaqhila'na." skz'n'ku'ts. laa'ntsuxaxa'mne.
 ta'xas nutsznqkupek'ime'k. k.la'wla. mitiya'xane. skz'n'ku'ts.
 qawunik't.se. lala'n'yunawitsk'ine. ka's x_ama. ts!a'qa'ki't
 k.la'wla's. qake'ine. skz'n'ku'ts: "k.la'wla —," qaq!ma'f'ilq!
 15 anlo'uk_une. n'u'p_xane. pz'k!aks. pal sdyuwa'kemi'tiyaxna'pse.
 k.la'wla's. skz'n'ku'ts. no:sa'no'xo_unqa'ane. skz'n'ku'ts. miti-
 ya'xanaps. k.la'wla's. qake'ine. skz'n'ku'ts: "qa'xatsqano'xone-
 kz'ime'k. qa'psin ktspulwina'a'tam." ta'xas matka'ane. skz'n'ku'ts.
 qana'xe. skz'n'ku'ts. laloq^ualqa'a'tse. lalaxa'nxo'one. k.la'wla's.
 20 qana'xe. k.la'wla. ne_{is} a_a'k.lkz's'e's. skz'n'ku'ts. nulpa'ine. na-
 ku'wa'se'kna'kse. skz'n'ku'ts. pal s'alaxa'nxona'pse. qalwi'y-

Coyote said: | "I'll sleep here again." He lay down. Then he knew that Sun was asleep. | It was not long before it was night. Then he took the | drying frame. He went out and started. He thought: | "Let me go far away." Then he started. He went along. || He ran. Then in the morning he thought | that he was far away. He lay down. He was tired. Then at once he fell asleep. | He continued to sleep. Then he was awakened by the noise of talking. | He arose, and there he was where he had started from. He took the | drying frame. He said: "What is he trying to do with me?" and hung it up. || His father-in-law, Sun, said to him: "Why are you | doing that? Do you want to go out of this my tent? | If you start here from the inside of my tent, when you lie down there, and if you | think this will be your clothing, then take it and go. | Don't stop at night. Keep on walking || a whole day and a whole night, until morning. | Do not lie down the whole day and the whole night. | Don't stop anywhere until the next night. | Then walk through that night until the morning. Just at noon | you may sit down, if you think that you will sleep. Then it will be good. || You will be out of my tent. Then I shall not take it back." |

Now I have told you all. |

57. COYOTE AND GRIZZLY BEAR

Coyote went along. There was a hill. He went up, and saw | Grizzly Bear eating there. Coyote thought: "I'll play with him." | He said to him: "Grizzly Bear, Short Tail!" | He hid behind (the hill). Grizzly Bear heard Coyote talking, calling him bad names. || Grizzly Bear thought: "You are sure to say that again." | Grizzly Bear did not look. After a while Coyote looked again | at Grizzly Bear. He said to him: "Grizzly Bear, Left-handed One!" Then | Grizzly Bear knew that Coyote was on the hill calling him. | He pretended to eat again. He was looking without letting Coyote see it. || It was not long before Coyote looked over the hill at Grizzly Bear. | He said to him: "Grizzly Bear, Small Eyes!" Coyote hid again. | Then Grizzly Bear ran. He pursued Coyote. | It was not long before he looked over the hill again to say something | to Grizzly Bear. Coyote said: "Grizzly Bear"— He stopped quickly in his speech. || Coyote saw that Grizzly Bear was already coming right up to him. | Then Coyote began to run away. | He was pursued by Grizzly Bear. Coyote said: "Things that want to catch each other | do not run fast together." Then Coyote left him behind. | Coyote was going along. He turned in a circle and got up to Grizzly Bear from behind. || Grizzly Bear was going along in the tracks of Coyote. Coyote heard him | panting. He was getting near him. | He thought

- ne' ktsxalts'ne' a_a'k_uwiya't!e's. lo'naqu'mlasxu'ne' skz'n-
 ku'ts ne_is kuku't'e's. luq'an'ne' te_ixalit't_ine' k.la'wla.
 qayaqana'xe' skz'n'ku'ts. qana'xe' k.la'wla. a'_a'ke' laqa'qa-
 25 na'ane' skz'n'ku'ts. qalwi'yne' k.la'wla: "ta'xas kutsts'ne'n
 skz'n'ku'ts. kuts!t!xa." lats! ne_is lunck!le'e'ts lunaqu'mlas-
 xu'ne' skz'n'ku'ts k.la'wla lats! ne_is a_a'kuya't!e's luq'an'ne'
 me'te'ixalit't_ine'. a'_a'ke' laqa'wok'u'ne'. qana'xe' k.la'wla
 qawule.'t.se: n'u'p_xa'ne' skz'n'ku'ts. s'na'se' pa'f sluk.lu'kse:
 30 laxa'nxo'ne'. ta'xas ya'kaqa'lwtske'kz'me'k skz'n'ku'tsts la-
 waluna'kle's. swatsnu'kse'. qalwi'yne' skz'n'ku'ts: "ta'xas
 ktsxal't!xana'p k.la'wla." qana'akam'uta'pse' ne_is a_a'kwz'-
 ts,no'ks. ta'xas tsxaltsmk_ina'pse' k.la'wla's. ta'xas n'a'mil-
 q!una'ki'ne' skz'n'ku'ts. qana'xu'ne' skz'n'ku'ts qakqa'ane'
 35 wunik't.se: qalwi'yne': "qa'psins kslqa.'t!xana'p k.la'wla?"
 na'lxunenala'pse' qap'sins a_a'ke'i'e's. tse_ika'te'. n'u'p_xa'ne' pal
 sdqana'ke'swtse'i'ne' a_a'ku'qle.'se's n'l'se'ks. tse_ika'te' k.la'wla's.
 pa'f na's swzsq'a'pse'a_a'k.l'k!e's. nu'k_un'nmuqkupno'xunka'me'k.
 nitiya'xane'. qake'ine' ne_is a'tiya'xqakz'kske' n'l'se'ks. qake'ine'
 40 skz'n'ku'ts: "fff."¹ ta'xas n'u'p_xa'ne' skz'n'ku'ts pa'f's oni-
 la'pse'. ta'xas nitiya'xane'. ta'xas k.la'wla ne_is ma skilyaqaq-
 na'pske' skz'n'ku'ts. ta'xas a'_a'ke' qaqa'ane' ya'kaqa'lwts-
 kdaka'me'k k.la'wla. sanmitu'kse'. nu'q_une' n'akahe'ine.
 skz'n'ku'ts nao'k!e's a_a'ku'qle's. n'asnatho'u'qske' k.la'wla's.
 45 qanaqku'pla'it_imu'ne' maqku'pkpo'kx_umu'ne' lats!nao'k!e's,
 a'_a'ke' n'akahe'ine', a'_a'ke' maqku'pkpo'kx_umu'ne'. qaoxal'al-
 qana'k_une' k.la'wla. n'zsa'k_anu'ne' skz'n'ku'ts. k!u'pa'q k.la'wla
 laqana'witskz'k_ine'. skz'n'ku'ts sla'tanaqana'kse'. qake'ine'
 skz'n'ku'ts: "k.la'wla, ma kants!t!xana'p k.lukq!a'le'iqakya'me's
 50 k.la'wla n'z'txane' skz'n'ku'ts." k.la'wla qatsxa'ne' sd'-
 on'ine'. tsemak!kz'kse' at qa'it!xanaps'sne' k.la'wla's,
 a'_a'ke' pal ksilqsamunala'pse's swu'se's n'l'se'ks. ta'xa's.
 Husdq!a'pka'lq!anuxwa'te'.

58. COYOTE AND FOX

Ho'yas, hutsxalhaqalq!anuxwa'te' swo't_imu skz'n'ku'tsts-
 na'ak!e_yu yaqaqana'ke' ne_is p'k!a'ks.

(a) YOUNG COYOTE AND YOUNG FOX STEAL THE HOOP

- Qa'nt.la'ane' swo't_imo. naqa'lte' netsta'hals, a_a'ke' naqa'lte'
 netsta'hals. skz'n'ku'ts tsdme'y't.s at n'ananu'te'. qake'ine':
 5 "tskz'le'n' nöp'k!a." ta'xas skz'n'ku'tsna'na tsdme'y't.s at
 n'anaxa'mne'. at qa'q!um'nenam'sine' latka'xa'm. ta'xas
 n'u'p_xa q!u'mne's swu'e's na'ak!e_yu, ta'xas at qakz'ine'
 xale'e's: "ts!nal'tskz'le'n' nöp'k!a." ta'xas na'ak!e_yuna'na at

¹ Bilabial.

he would catch up with him on the right side. Then Coyote jumped along his side. | Then he jumped around on the left side of Grizzly Bear. | Coyote went past. Grizzly Bear was going along, and || Coyote did the same again. Grizzly Bear thought: "Now I'll catch | Coyote. I'll bite him." Then Coyote jumped along on the other side. | Then Grizzly Bear turned to the right side quickly | to catch him, but again he could not catch him. Grizzly Bear went along | a short distance, and saw Coyote. He was going along tired. || He overtook him. Then Coyote was looking from one side to the other. | His tongue was lolling. There was a big stone. Coyote thought: "Now | Grizzly Bear will bite me." He chased him around that stone. | Then Grizzly Bear was about to catch him, and | Coyote was out of breath. Coyote fell down there. He lay there || for a time, and thought: "Why doesn't Grizzly Bear bite me?" | Then he felt something on his hands. He looked at it, and saw | that he had his hands in the horns of a buffalo bull. He looked at the Grizzly Bear. | He was standing by his feet. (Coyote) stood up quickly | and ran after him. He spoke to him in the way a bull bellows, and Coyote said: || "Fff!" Then Coyote knew that (Grizzly Bear) was afraid of him. | He pursued him. The way Grizzly Bear had done, that way | Coyote did to him. He also did the same. | Grizzly Bear looked from side to side over his shoulders. There was a river. He started to swim. Coyote put out | one of his hands with the horn where Grizzly Bear was swimming ahead. || He hit him with it. He hit his backside, and he put out the other one | and with it also he hit his backside. | Grizzly Bear swam across there. Coyote sat down. When Grizzly Bear was across, | he looked back. Coyote was sitting down. Coyote said: | "Grizzly Bear, you were going to bite me. || It should be once that that Grizzly Bear bit Coyote." Grizzly Bear did not speak. He was afraid. | It is true, Coyote was never bitten by Grizzly Bear, and | he was helped by his friend Buffalo Bull. Enough. |

It is finished. |

58. COYOTE AND FOX

Well, I'll tell you about the friends, Coyote and | Fox—what they did long ago. |

(a) YOUNG COYOTE AND YOUNG FOX STEAL THE HOOP

There were the friends. The one had a young son, and the other one also had a young son. | Coyote sent out his son in the evening, and said to him: || "Look for manitou power." Then Young Coyote went out at night. | The people were not yet asleep when he came back into the tent. When | Fox knew that his friend was asleep, he told | his son to go and look for manitou power. Then Young

n'anaḡa'mne. yzsnwunmiy't.ske' tsz'łmi'yztna'm'o's. to'x^ua
 10 at kanmiy't.se' latka'xa'm. ta'xas skz'n'ku'ts nokunu'xa at
 tse,ka'te' swu''e's at sła'tke_ikzsl'e'łtsma'łse' xale.'se's. ta'xas
 wune'kz't.se' kqa'qana na'qsa's nata'nk'łs.

Qake'ine' skz'n'ku'ts: "ta'xas hun'u'p_xane' nakzsqłłxuna'pse'
 nöp'k'la's kanxa'le'." ta'xas laya'xa kk.łnq!oymu'le's. nulpał-
 15 nitz'tine' ksakil'k'ne's ke'iso'uks kk.łnq!oymu'le's. ta'xas sd'-
 aqak'łne' swu''e's na'ak'le'yu's. ta'xa's namat'ktse' xale.'e's
 skz'n'ku'ts nöp'k'la'e's, n'z'nse' nöp'k'la'e's qasqłmamu'xo's
 a''ke' h'k'ł'ks. na'ak'le'yu namat'ktse' xale.'e's k_uwłdmu'xo's.

Ta'xas ts!na'xe'. qa'na'xe'. naqsanmi'yit.s ke'ikqa'ts ta'xas
 20 laxa'xe' ne_is a'ak'k.luna'me's. qahotsa'xe' n'dqa'ak'su'usa'qa'a-
 ne'. ta'xas kanmi'yit.s k'unanu'qka's, ta'xas nulpalne'tz'tine'
 tsxanamz'sine' a'ak'k.luna'me's. qakiyamz'sine': "ta'xas k.łn-
 q'ł'yki'ł, ma ka'qa kzk.łnq!oymu'ke'ł." ta'xas n'u'p_xane' ne_is
 a'kik.luna'me's n'anaḡa'mnamz'sine'. q!a'pe's t'z'qat'łts

25 pa'łke_ists lka'm'u's. qao'xaxamz'sine' qo_us ilqa'ha'ks qa_ant.la-
 namz'sine'. nakal'kinłz'sine'. ta'xas n'oqoxa'łknlz'sine' a'ak'k.l-
 na'me's. ta'xas naqtsł'łuk^uaneyamz'sine'. n'u'p_xane'. ta'xas
 ts!naqayt.łz'sine'. n'u'p_xane'. so_uk'k.łe'tz'kse' ne_is yaqa'naqay-
 qa'pske'. ta'xas mte'xalz'sine'. laxa'nxo'ule's at qa'na'łłkxa-

30 l'z'sine'. at so_uk'k.łit'kse'. mte_ixa'le's tsz'n ya'kkah'uku'pqa-
 ntsta'halmi'nte'k. at n'znifaxanxo'one'. suk_uilmu'k'ł_uyok'łaka-
 te'ise'. ta'xas k_uwalkuwa'yi'ts qa_aqa'sknlz'sine'. łats!na'łknlz'-
 sine' qo_us k!łqa'nt.lana'me's. ta'xas ktsłmi'yits n'opskılqats-
 ma'k'łi'łtsdme'yz't.se' qake'ine' skz'n'ku'tsna'na: "ta'xas hułts!

35 znaḡa'ła kultsuk^uata'ła." qak.ła'pse' swu''e's: "ma_ats pał k!up-
 ski'łqaq!u'mne'n_am, hułs!up_xana'lat'łne'." qawunekz't.se' qa-
 ke'ine' skz'n'ku'tsna'na: "ta'xas hułts!znaḡa'ła kultsuk^uata'ła."
 a''ke' łaqak.ła'pse' swu''e's: "huq'ake'ine' ma_ats ka_as ksdq!u''-
 mne' aqłsma'k'ine'k!." ta'xas qao'saq_a'ane'. ta'xas k_uwun'ke't.s

40 ta'xas n'u'p_xane' na'ak'le'yuma'na ta'xas k.łal'it.łuk.łe't.s q!a'pe's
 k.łq!u'mne'na'me's. qakil'łne' skz'n'ku'tsna'na: "ta'xas hułts!-
 naḡa'ła." n'upxalz'sine' skz'n'ku'tsna'na pał skz'k.łe'łtsne'. nu-
 ła'se' ne_is at k_uwa'sd'a'wam n'z'ts!ke'ł nöp'k'la's. s'ł'aaqqa'pse'
 k_uw'ł'e't.s. qakil'łne': "ma_ats q!u''mne'n'. ta'xas hułqo'naḡa-

45 ła." ta'xas q!a'pe' q!u''mne''ne' aqłsma'k'ine'k!. ta'xas ts!n-
 a'xe'. laxa'xe' qo_us k!łqa'anit.lana'mz.s. t_inaḡa'mne'. n'u'p_xane'
 mika ktsłmi'yit.s qa.atsqa'pse' o'k'ł_una ksu'k'ilmu'k'ł_uyuk'łaka-
 te' ne_i kk.łnq!o'ymuł. n'u'p_xane' ne_is a'k'la'łaxwu'e'ts pał
 slyakle'łtse' t!na'mukzsta'ke's. xa'tsni'łhak'łkz'nse' po'po's

50 yake'ay tsxalq!a'kpa'ki'txununa'pse' ne_is po'po's t!na'mu's.
 natsq!ana'ane'. qao'xa'xe' ne_is yaqa'haq!a'ha'nske'. tsuk^ua'te'
 q!a'qane' a'kuqło'kwats!se's. ta'xas nao'k'ł'e' nuk'ł'e'n'-
 włtskz'ne' łaq!anxo'one'na'łs. ta'xas sdqawoxo.'se' ne_is a'k'la-

Fox | went out. He staid out the whole night. || When it was almost 10
 morning, he came back into the tent. Then Coyote arose and |
 looked at his friend. He was sleeping with his son. | They did so a
 long time for several months. |

Then Coyote said: "I can tell by his eyes that my son has | mani-
 tou power. Now let him go and get the toy." He had heard || that 15
 some one had a good toy. Therefore | he said so to his friend Fox.
 Coyote had given to his son | his own manitou power, and his mani-
 tou power was Moonlight-just-touching-the-Ground. | Fox gave his
 to his son. (It was) Darkness-of-Night. |

Then they started. They went along. After they had gone along
 for several days, || they came to a town. They arrived there, and 20
 they staid at a distance. | The following afternoon they heard | the
 people talking. They said: "Now | play with your toy." Then they
 saw | the people coming out—all the men, || women, and children. 25
 They all went there a little distance from their tents. | They brought
 it out. Then they carried it into the camp. | Then they began to
 shout. They saw how | they began to roll it about. They heard
 (saw) that the thing they were rolling about had a nice sound. |
 Then they went for it. They caught up with it and kicked it. || It 30
 made a good sound. They ran for it. Only youths who were very
 fast could catch up with it. | It was pretty and bright. | Some time
 in the evening they stopped. They took it back | to the farthest
 tent. At night before it was very dark | Young Coyote said: "Now
 let us go || and let us take it!" His friend said to him: "No, | they 35
 are not yet asleep, they will see us." It was not long before | Young
 Coyote said: "Now let us go! Let us get it!" | The friend said
 again: "I said no, the people are not asleep yet." | Then they staid
 there. After some time || Young Fox knew that it was quiet. All | 40
 were asleep. Young Coyote was told: "Now let us go!" | Then it
 was seen that Young Coyote was asleep. | This happened because
 he returned early when he was looking for manitou power. There-
 fore | he slept soundly. He was told: "Don't sleep! Let us go
 there!" || Then all the people were asleep. Then | they started. 45
 They got there to the farthest tent. They entered; and they saw |
 that, although it was dark, it was easily seen, because the toy
 looked bright. | They saw two old people asleep in the doorway. |
 Each held a hammer. || They were to knock down with the hammer 50
 whoever came to steal it. | They went in secretly. (The one) went to
 the place where it was hanging, | took hold of it, and cut the string
 with which it was hung up. The other one | held the door open.

Then it did not touch the doorway. | If it had touched it, it would have given a loud sound. Then || they went out. There far off they 55 just touched it a little, | and it gave a slight sound. The old couple at once got up quickly | when it sounded. They looked for the hoop, but the toy had disappeared. | The toy was called "hoop." The old woman said: | "The hoop is gone. Some one stole it." Then || both of them went out, and said: "Some one has stolen the hoop, 60 some one has stolen the hoop!" | They shouted their words. Then the people in the town | said to one another: "Listen to what the old couple are saying!" They went out. | They were asked: "Which way has it been taken?" It was pointed out to them. | They said: "There was a little sound of it in that direction." Then || the friends 65 were pursued. The people went out. They saw them going. | Then Young Coyote was told by his friend: "Your father gave you | something, use it." Then Young Coyote untied | Moonlight-just-touching-the-Ground, and their tracks were lost. It was not long before | it was daylight again. He said: "He gave you something, too." The other one || then untied his moonlight. The friends were not 70 visible. | When they were about to be caught, Young Coyote was told by his friend: | "Give me what you are carrying." Then Young Fox took | the hoop. Then Young Fox untied | Darkness-of-Night. Then he was lost (to his pursuers). They heard only a rattling noise. || They said to one another: "The other way is a rattling noise." | 75 They went that way and overtook Young Coyote. | He was caught. Young Fox was lost because he had the | Darkness-of-Night. The people spoke to one another. "Don't kill him! He shall be your | toy." Then Young Fox went back, carrying || the hoop. Young 80 Coyote was captured. | Young Coyote was tied up. Then they slept again. Young Fox started back | and went along. In the morning he knew | that his friend had been taken. He heard them talking together and saying | not to kill him. Then he went along at night. When it was almost || morning, he almost arrived at his 85 tent. Then | he began to roll the hoop. It made a good sound. Then he knew | that his parents would hear it. He sang, and said: |

"Coyote, Coyote, your child has been killed!" |

Coyote said: "Hiya', my son!" Then he said: ||

"Fox, Fox, your child has been killed!" |

90

Coyote said: "See! You didn't send your son to get manitou power, | and now he has been killed." Young Fox said | again: |

"Coyote, Coyote, your child has been killed!" ||

- 95 qake'ine skz'n'ku'ts: "hyá', kanxalna'na." qake'ine na'ak'lyu:
 "qa'psin kause'itsxa skz'n'ku'ts? ma_{ats} he'itsxan'. ta'xta la-
 wa'xa'm hutsxa'l'upxanah'ane' qa'la n'z'snil'up'e's xale'e's."
 ta'xas skz'n'ku'ts laqatsxa'ne'. tsznanqa'me'k. ta'xas nulpa'ine
 swó'timo skz'n'ku'ts a_a'kik.lite'ye'ze's a_a'k!a'ámo'ks. suk_unikz'-
 100 ternala'pse'. a_a'ke' to'x_ua at lae'la'n'e' nulpalnz'te't kqakiya'm-
 ne's klup'e's xale'e's. ta'xas aqa't!a'ks laqaskakik.le'tz'le'k
 a_a'k!a'ámo'k. qakil'ine skz'n'ku'ts: "ok!unkz'ne'n' laq!an-
 xo'nal'" ta'xas skz'n'ku'ts nowu'k_une'. n'uk!ue'nkz'n'e',
 la.sak_inu'n'e'. ta'xas waqa'yne' a_a'k!a'ámo'k. tkaqa'yne'
 105 ne_{is} a_a'kz.lana'me's. qawa'kaqa'yne'. sla'tkikqa'ane' na'ak'lyu.
 qawanxa'mne' ne_{is} kulpalnz'te't kawasxomeya'me's. qaoxa-
 qa'yse' yaqakqa'ake' na'ak'lyu ne_{is} a_a'k!a'ámo'ks. to'x_ua
 qanaxu'se' qakxaya'yse' skz'n'ku'ts yaqa'hanqame'ike'.
 qa'o'xalqanaxu'se' ne_{is} a_a'k!a'ámo'ks. ta'xas sdtznanata'pse'
 110 k!s'n'p'e'ps xale'e's skz'n'ku'ts. qa'waxamitnaxwa'te'k kle'la.
 qake'ine: "hiyá' kanxalna'na, kanxalna'na." ta'xas lawa'xe'
 na'ak'lyuna'na. latkaxa'mne'. qake'ine: "hoq^ua.u'p_xane' ka'n'-
 aqanz'ke't m'ksa'n honulpalnetz'tine' ne_{is} ktsz'nkz'n'e'l.
 k!u'p_xa'l ta'xas ku'sdzsqaxamz'te'l qakdamna'mne': 'ma_{ats}
 115 upz'iki'l, pal knsdzsqaxamz'tki'l k_{nk}.lnq!o'y_{mo}'uk^ui'l tsxal-
 z_{nqa}'pte'k k_{nk}.lnq!o'y_{mo}'uk^ui'l.' ta'xas kul'ats!ka'm."

- Ta'xas qanzt.la'ane' swó'timo skz'n'ku'ts at la'apsilqake'ine'
 skz'n'ku'ts: "ta'xas hults!nal'anaxakana'la." naqa'szwnuz/-
 ke'ts qak.la'pso' swu'e's: "ta'xa's hults!na'l'anaxakana'la.
 120 ta'xas lndaqao'k^ui,qa'ane' aqlsma'k_ink!." ta'xas ts!nakz'k_ine'
 swó'timo: nuk!qape'ine' na'ak'lyuna'na pal ka'qa'ps kk.ln-
 q!o'y_{mo}' qao'k.lip_a'me'k. ta'xas laxa'xe' swó'timo a_a'kz.luna'
 me's. qawitsa'xe' qa_akzsu'wsa'qa'ane'. k!unanu'qkwa's
 nulpalnetz'tine'. tsxanamz'sine' qo_{us} a_a'kik.luna'me's. qakiya-
 125 mz'sine': "ta'xas anaxa'mki'l k_{nk}lik.linq!o'y'ke'l." qawunz-
 kz't.se; ta'xas n'akaxa'mnamz'sine'. q!a'pe's ne_{is} at
 yaqanekz'tske' ne_{is} a_a'k!a'ámo'ks tsxalk.lnq!o'y_{mu}'le's qanikz'-
 tse'. ta'xas dna'haks n'akaxa'mnalz'sine' xale'e's. nalqo-
 ma'tilz'sine'. n'u'p_xane' na'q!apq!li'sa'kse' ma wuq!la'mse',
 130 k!a'qa'qa'pqaps. ta'xas qanaqkupli'kxalz'sine'. nutsz_{nq}kupek_i-
 na'kse; ta'xas mitezalz'sine'. laxa'nxo'ule's at qanaql'kxa-
 lz'sine'. ta'xas skz'n'ku'ts klumna'n!kpakta'pse'. qake'ine:
 "ta'xas hulqouaxa'la', kul'atsuk^uata'la." qake'ine' na'ak'lyu:
 "ma'qa'k. hutsxal'z'ke'n'e'." naqla'naqlne'ine' na'ak'lyu.
 135 ta'xas skz'n'ku'tsna'na n'o'k!nilhadnokupqa'ane'. laqa'laxa'n-
 xo'ine'. hats!naqlanaqlne'ine' na'ak'lyu. hats!na'xe' skz'n-
 ku'tsna'na. laqa'laxa'nxo'ine'. lafo'q^ualqa'atse'. ta'xas na'ak'lyu
 tsle'q!a'naqlne'ine'. ta'xas skz'n'ku'tsna'na nutsqa'nkaqu-
 pe'kz'me'k. ta'xas q!a'pe' n'umats!na'mne' k.laqa'axa'axo'ul

Coyote said: "Hiya', my little son!" Fox said: | "Why did you 95
talk, Coyote? Don't talk! Later on, | when he arrives, we shall know
whose child has been killed." | Then Coyote said no more. He was
just sitting there. Then | Coyote and his friend heard the noise of the
hoop. || They felt glad, but they also almost cried when they heard 100
some one saying | that his child had been killed. Then there was
noise of | the hoop. Coyote was told to open the door. | Then Coyote
arose and opened it. | He sat down, and the hoop came rolling in.
It rolled || into the tent. It came along rolling. Fox was lying 105
down. | He did not move. Then they heard some one singing. | The
hoop rolled to where Fox was lying. It almost | fell down, but went
rolling on to where Coyote was sitting down. | There the hoop fell
down. Then they told him || that Coyote's son was dead. He fell 110
down crying, | and said: "Hiya', my little son, my little son!"
Then Young Fox arrived. | He entered the tent, and he said: "I do
not know what has happened, | but I heard that he was taken. | He
was seen when they lost sight of me. They said among themselves:
'Don't || kill him! Since you have lost sight of your toy, he shall | 115
become your toy.' Then I went back." |

Then Coyote and his friends lived in the tent. Coyote often said: |
"Let us make war on them!" After some time | his friends said to
him: "Now let us make war on them! || Probably the people are no 120
longer uneasy." Then the two friends started. | Young Fox was left
alone. Because he had the toy, | he was not lonesome. Then the
friends reached the town. | They did not go near. The two stopped. |
When the sun was going down, they heard talking there in the town. ||
It was said: "Now go out to play!" It was not | long before they 125
came out. Everything that | used to be done with the hoop when
they were going to play with it was done now. | Then his son was
taken out. They were all around him. | They saw that his hair was
all cut. || He used to have long hair, but now he was changed. Then 130
they kicked him hard. | He started to run, and they pursued him.
When they caught up with him, he was kicked again. | Then Coyote
pitied him. He said: | "Let us go nearer! Let us take him back!"
Fox said: | "Wait, I'll do something!" He made a sign with his
head. || Then all of a sudden Young Coyote ran fast. They could not 135
overtake him. | Fox again made a sign with his head, and Young
Coyote started again. | They could not catch up with him. He made
a turn. | Fox made a quick sign with his head. Then Young Coyote
ran their way. | Then all laughed because they could not overtake ||

- 140 skz'n'ku'tsna'na. me'ka yaka'lnoku'pqa laqala'xa'n'xo'ne,
sla'qaqa'ane' k'lomatslnata'nnam. qawaka'xe' skz'n'ku'tsna'na;
ta'xas tsema'k'li'raqamte'xa'line' ne_is yaqa'k'sosaqa'pske'
alak'ine'k'le's. lalaxa'xe'. nowok'z'ste'k swo'timo' na'ak'lyu.
n'upxa'line' pal s'at'suk'a'te'xale'e's. qakilamna'mne': "ta'-
145 xas ma_ats tseika'tke'i'l swo'timo' skz'n'ku'ts. at sa'ha'ne'. xma
ts'luplawas'ine'." ta'xas lats!na'xe' swo'timo'. Hiyá', q'la'pe'
n'ilana'mne'. k.la'lok.lznq'lo'ymo'l ne_i q'k'k.lu''na'm. ta'xas
laqa'na'xe' skz'n'ku'ts swo'timo'. lalaxa'xe'. ta'xas so_nk'u'il-
q'lo'k'ne'.

(b) COYOTE GAMBLES WITH SALMON

- 150 Qa'nt.la'ane' swo'timo'. ta'xas naqa'pse' kk.lznq'lo'ymo.
nulpalne'tz'ine' qayek!na'mo' qaqaps a'k'la'amo'ks
swo'timo's skz'n'ku'tsts na'ak'lyu's. ts!na'xe'. ts!naluwa'ts!
xne'. qalwi'yne' ktsxalho'q'ua ne_is a'k'la'amo'ks. suk'a'k'ne'
qayek!na'mo, sl'aaqana'ane' kts!naluwa'ts!xa. pe'k'la'ks
155 n'upxad'sine' suk'a'k'ne' skz'n'ku'ts at qawulaxa'mne'.
ta'xas sdtspo'wiynat'ine', m'ksa'n na'ak'lyu at qa'halwa'-
ts!ne'. qalwiynam'sine' ksa'na'a'ki'n. ta'xas laxa'xe' qayek!
na'mo. naqu'line' n'atsta'haln'nte'k, nok!ue'ise' al'altsk'Ye's
qsama'ine'. k.la'xam qak'ine' swo'timo's skz'n'ku'ts: "ho'ya's
160 hula'lwats!na'la." qake'ine' skz'n'ku'ts: "qa'psin kutsalwats!
na'la?" qakil'ine': "kaqla'ha'it." qake'ine' skz'n'ku'ts:
"so'uk'ne'. hutsalwats!na'ane'." ta'xas n'anal'atku'ine'.
ta'xas nal_vwats!na'mne'. qake'ine' na'ak'lyu: "ma_ats lha'lw-
wats! xale''ne's. kanxa'le' hnts!sni'ik'ine'ma'ine'." ta'xas nal-
165 wats!na'mne'. qawunik'z'ine' nuq'a'line' skz'n'ku'ts. a'a'ke'
la'ha'lwats!na'mne' a'a'ke' lahoq'a'line' skz'n'ku'ts. ta'xas
q'la'pe'luq'a'line' xa'a'timo na'ak'lyuna'na. pe'k'la'ks nuq'a'line'
a'k'la'amo'k'a'e's. pal ne_ists klo'timo'l. ta'xas qanqa'mek'
skz'n'ku'ts. qak'ine' na'ak'lyuna'na: "ts!nam'le'n' t'atu'ne's,
170 hntsxa'qak'ine' k.lamat'ktsap kmalu'q'li'is." ts!na'xe'
na'ak'lyuna'na. qak'ine' t'atu'e's: "qake'ine' ka'xa
knlama'atke'ts kmalu'q'li'is." qalwi'yne' na'ak'lyu: "qa'psins
k!l'ke't? ksdqahamat'ktsa'p qa'psins klaqa'ke'." qak'ine'
xale'e's: "ts!nam'le'n', knlqa'ke'l qa'psins n'z'lk'et."
175 lats!na'xe'. qakil'ine' skz'n'ku'ts: "qake'ine' kat'z'tu qa.u'p'xa
qa'psins ha'itke'timil." qake'ine' skz'n'ku'ts: "a: xma
lqsa'nmu'ki'lqa.u'p'xa? ts!nam'le'n' knlqa'ki'l, ma_ats
ktslak'ktsa'p." lats!na'xe' ne_i lka'm'u laquna'xe' t'atu'e's.
qak'ine': "qake'ine' ma_ats ke'nitslak'k'its kindama'atki'ts.
180 mi'ka h'nwilk'wiyna'a'tme'l. ktsxa'ist'le'k." n'u'p'xane' na'a-

¹ Story name of salmon; modern name *swa'g'mo*.

Young Coyote. Even the fastest runners could not catch up 140
with him. | Therefore they laughed about it. Young Coyote came
along. | They could not catch up with him at all. Then he came
to | where the parents were. Fox and his friend arose. | Then it
was known that he had taken back his son. They told one another: ||
“Don’t look at Coyote and his friend! They are bad. | They might 145
kill us.” Then the friends started back. Hiya! they all | cried,
because they had no toy in that town. | Coyote and his friend went
on. They arrived at home, and | they were glad. ||

(b) COYOTE GAMBLES WITH SALMON

Then the friends lived in their tent. They had the toy. | The Salmon 150
heard that the friends | Coyote and Fox had the hoop. He started
to gamble with them. | He thought he would win the hoop. Salmon
was a good | gambler, therefore they started to gamble. Long ago || it 155
was known that Coyote was a good gambler, but he did not keep it
up. | Therefore they tried their luck with him; but Fox never gam-
bled. | They thought he was a bad gambler. Then Salmon arrived, |
traveling by canoe. They were young men, and one (woman) their
sister | went with them. When they arrived, (Salmon) said to Coyote
and his friend: “Let us || play!” Coyote said: “What shall we play?” | 160
He was told: “The hiding game (lehal).” Coyote said: | “Well, let
us gamble!” Then they made a fire outside, | and they began to
gamble. Coyote said: “Don’t | let him gamble! Your son and my
son shall be partners.” Then || they played. It was not long before 165
Coyote lost the game; and | he played again, and Coyote lost. Then |
he lost everything. Young Fox and his uncle had lost | the hoop.
That is what they wanted to get. Coyote sat down, | and said to
Young Fox: “Go to your father || and tell him to give me the thing 170
striped crosswise.” Young Fox went. | He said to his father: “Uncle |
says you shall give him the thing striped crosswise.” Fox thought:
“What | does he mean? He did not give me anything. Why should
he say that?” He said | to his son: “Go to him and ask him what
he means.” || He went back, and Coyote was told: “My father says he 175
doesn’t know | what you mean.” Coyote said: “Oh, how should |
he not know it? Go to him and tell him not | to keep it from me
because he likes it.” The child went back and came to his father. | He
said to him: “He says you should not keep it back because you like it,
but give it to him, || even if you should like it very much. He wants 180
to bet with it.” Then Fox knew (what it was). | Then he gave it to

- k!eyu pɛ'k!a'ks ma kamatz'ktsaps t!a'nqo'ts: a_a'k_{nuq}!^uma'a-na's. "k!tsxal'ɛ'!ki'ts." nakakz'n'e: ne_is t!a'nqo'ts: a_a'k_{nuq}!^uma'a-na's. namatz'ktse: qakz'!ne: "xma ha'k!a'mxone'i'ke na's tslantslil'kte." lats!nalkz'n'e: namatz'ktse: skz'n'ku'ts.
- 185 qakil'!ne: "qake'i'ne katz'tu na_asts h_n'aqan'dkz'timi'l." qake'i'ne skz'n'ku'ts: "ka_a xma ku.'!ke't." qake'i'ne na'a'k!eyu: "ma_atsnts'a'q!mal'aha'lwats!kz'!ne: huts!ts!na'xe." qakil'!ne skz'n'ku'ts: "qake'i'ne katz'tu kantsa'wtskpa'ya't ktsxalts!z'ka." ta'xas n'z'tilmo'malqana'me'k na'a'k!eyu.
- 190 qawunekz't.se skz'n'ku'ts na'a'qan'ke'i'ne: qake'i'ne: "a: h_n-k!utsta'pne: pɛ'k!a'k xma hula'q^ua'me'k." qao'xa'xe na'a'k!eyu. qakz'!ne skz'n'ku'tsna'na's: "huts!asnala'ane:" ta'xas quna'xe: ta'xas na_uwa'ts!ne: na'ndkz'n'e: nawaxo'u-me'k. qalq!anz'!ne:

195 "hun'a'qa'na'me'n'le'!ts k.lqa'e'nwu'n'e."

Laa'k!a'ks a'a'ke' nawaxo'u-me'k. qalq!anz'!ne.:

"huno'q^a'!ts k.l'n'p_ina'm."

- Qawunekz't.se nu'q^uaka'ane: lae'tetz'le'k qayeik!na'mo. a'a'ke' la_uwa'ts!ne: a'a'ke' laoq^uaka'ane: n'z'snilhandk_nma'!ne:
- 200 skz'n'ku'tsna'na's, m'ksa'n na'a'k!eyuna'na skz'n'ku'ts n'z's-nlhoq^ua'!ne: ta'xas q!a'pilhoq^ua'!ne: qayeik!na'mo. qake'i'ne qayeik!na'mo: "xma ke'nqawakate'iki'l alkaa'le'tskilna'la." qake'i'ne na'a'k!eyu: "so'uk_une; pal k'nsilqake'iki'l." ta'xas stz'le'k, a'a'ke' la.uq^ua'!ne: qayeik!na'mo. ta'xas lalitstz'le'k.
- 205 lats!na'xe n'da'n'e o'k!q_una ku'q^ua'l nana''e's. qake'i'ne na'a'k!eyu: "xale''ne's tsxal'ɛ'nse: tdnamu''e's, kanxa'le' pal k!u'pskiltsa'qu'n'a." ta'xas skz'n'ku'ts naqa'pse' papa''e's. nalalit'z't.se: xale''e's.

(c) SALMON WOMAN TRIES TO DROWN COYOTE

- Qa'nt.la'ane swo'ti'mo: ta'xas naqa'!te' skz'n'ku'tsna'na.
- 210 n'o'k!ni'fila'n'e: ne_i pa'!ke_i. pal ka'qa'ps yaqso'mz'!e's. o'k!q_una ko'q^ua'ka na'a'k!eyu sd'a'qa'qa'pse: qa'qa'ps yaqso''mi'!s. n'ok!ini'!e'taqana'me'k ne_i pa'!ke_i. n'u'p_xane skz'n'ku'ts pal tsxa'lsil'ats!na'so: ne_is papa''e's, a'a'ke' n'itaqana'me'k skz'n'ku'ts tsxalqsama'!ne: xale''e's ne_is
- 215 ktsts!na's. qaiwi'yne na'a'k!eyu: "ma ksa_nle'et ne_i a_a'k_nmz'tuk. hulqsa'ma'l. xma ktsxa'!e'p xale'ti'mo skz'n'ku'ts." ta'xas a'a'ke' n'itaqana'me'k na'a'k!eyu. ta'xas hao'qoxaxa''mne: ne_i pa'!ke_i yaqso''mi'!s. qakel'!ne: "ma'qa'k, huts!oqoxaxa''mne:" ta'xas n'da'n'e ne_i pa'!ke_i.
- 220 qakz'!ne: xale''e's na'a'k!eyu: "hantsqa'o'sa'qa'ane: hutsxalqsama'!ne: xma tsxal'upek'!ne: xale'it_imu skz'n'ku'ts." ta'xas n'oqo'xaxa''mne na'a'k!eyu. ta'xas ts!naqu'!ne: n'us'mokan-

him. | "He must mean the partridge tail." Then he took out the partridge | tail and gave it to him. He said to him: "I think he meant just this. | He must have meant it." (The boy) took it back and gave it to Coyote. || He was told: "My father says you must 185 have meant this." | Coyote said: "What else should I mean?" | Fox said: "Don't gamble for a while. I shall go." | Coyote was told: "My father said you should wait for him. | He is coming." Then Fox got ready. || It was not long before Coyote shouted, saying: "You | 190 let me wait. I ought to have back already what I have lost." Fox arrived there, | and said to Young Coyote: "Let us be partners!" Then | he went there, and they gambled. He moved his hands in the game and sang. | He sang thus: ||

"Whenever I am pointed out, the gambling bone will disappear." | 195

And he sang also another song. He sang thus: |

"If I lose, they'll die." |

It was not long before he began to win. Salmon bet again. | They gambled, and Fox won another game. Young Coyote was his partner. || While Young Fox and Coyote themselves had lost, | now Sal- 200 mon lost everything. Salmon said: | "You ought to stake against our sister." | Fox said: "It is well, since you say so." | They staked, and Salmon lost again. They had nothing else to stake. || He started 205 home, and cried because he had lost his younger sister. | Fox said: "She shall be your son's wife. My son | is still too young." Then Coyote had a daughter-in-law. | She married his son. |

(c) SALMON WOMAN TRIES TO DROWN COYOTE

The friends lived together. Then Young Coyote had a child. || At 210 once the woman began to cry. She had a canoe. | Because Fox had won, therefore they had | a canoe. The woman got ready at once. Coyote saw | that his daughter-in-law was going home. Then | Coyote also got ready to accompany his son where || he was going. Fox 215 thought: "There are bad places in that | river. Let me go along. Coyote and his son might die." | Then Fox also got ready. | The woman went aboard the canoe. She was told: | "Wait; I'll get aboard." Then the woman cried. || Fox said to his son: "You stay 220 here; I'll go along. | Coyote and his son might be killed." Then | Fox went aboard, and the canoe started. | The woman was seated in the

- qa'me'k ne_i pa'fke_i. qa:naqu'fne'. sanfapqle'ise. fapqu'f-
 ne'. qake'ine' skz'n'ku'ts: "maq^a'ak upaqu'le'n' hutsfal'ntanaf-
 225 xo'une' fka'm'u." qaqalwi'yne' ne_i pa'fke_i. n'ila'n'e'. ta'xas
 fapqu'fne' ne_is a^a'kaxa'pql'e's. n'u'p^xa'ne' na'ak^e'yu ksdsan-
 wiyna'a'taps ne_is pa'fke_is. naqa'pse' a^a'kukts'ke'ns na'ak^e'yu.
 qak'fne' ne_is xale'itimo's skz'n'ku'ts: "qanaxa''mke'f na a'-
 kukts'ki'n." ta'xas qanaxa''mne' xale'itimo skz'n'ku'tsts
 230 na'ak^e'yu. ma'nwitskax^a'le'k ko's na'ak^e'yu. ta'xas watla-
 qu'n'e' yaqso''mi'f. n'iktsnoqu'n'e'. qalwi'yne' ne_i pa'fke_i
 ta'xas kts!u'pil. ne_i a^a'kukts'ki'n yo'kuqu'n'e'. a:nk!o'nanmz'-
 tuks la'wa'kaqu'n'e' yaqso''mi'f. manwztsk'kine. ne_i pa'fke_i
 slatke'k!aqo'matz'tse' pal qa.u'pse'.
- 235 La:ts!naqu'fne'. qa:wule'z't.se' a'a'ke' la'psanfapqle'ise.
 a:nz'se'kaletz'tne'ise. qake'ine' skz'n'ku'ts: "ma'qa'k, hutsfal-
 znta'nalxo'ne' kapa'pa." qatsekata'pse' ne_is pa'fke_is. ta'xas
 fapqu'fne'. a'a'ke' la'atk'ne' na'ak^e'yu ne_is a^a'kukts'ke'ns.
 lao'qoxaxa''mne' xale'itimo skz'n'ku'tsts na'ak^e'yu. lama:n-
 240 wztskax^a'le'k ko's, a'a'ke' la'ktsnuqu'se' yaqso'm'f'e's.
 a:nk!onanmz'tuks laa'wa'kkemzno'nu'qune' yaqso''mi'f. laaka-
 qanaxa''mne' na'ak^e'yuts skz'n'ku'ts xale'itimo. tse_ikata'pse'
 ne_is pa'fke's. slatke'k!aqo'matz'tine', a'a'ke' pal'aqa.upla'pse'.

(d) SALMON WOMAN TRIES TO KILL COYOTE IN HER TENT

- Ta'xas slafaxa'xe' a^a'kz'la'e's ne_i pa'fke_i. qalwi'yne': "ta'xas
 245 kaal'tske'f ktsfal'zni'of'k'it." qa'q!a'nmoqts!nu'kse', qa'of-
 fal'upaqu'fne'. la'e'le'kxaxa''mne' ne_i pa'fke_i. qanak.l'kxane'
 ne_is yaqso''mi'f. qalwi'yne' ktsfal'z'k!talqoku'm'o'. n'asqa'nal-
 hotsinqa'a'tse' sahanle'z't.se'. qaa'loqaqana'a'ne' alswo'timo' pal
 ksahanle'z't.s. na'ak^e'yu qao'xaxa'nme'txo'une' ya'q!e'is. ta'xas
 250 qana'xe' alswo'timo. yo'uxa'xe'. sznt.lanamz'sine'. klatina'xa'm
 ne_i pa'fke_i qake'ine': "husilwam'a'fne' kmf'ok'z'tki'f." n'e'f'kte'
 ta't!e's. ta'xas ktina'xa'm ne_i alswo'timo ne_is qa^a'kqa'pse'
 nztsta'ha'fz, nuwu'kse' n'anaxa''mse'. nuwu'kse' n'a's'e' tdnaf-
 mo's tsu'ka't.se' a'tsu's n'anaxa''mse'. wunekz't.se' latka'-
 255 kaxa''mse' nalkz'nse' n'z!qa'pse' aq!ul'z'se's xa'a'fzins.
 xonal'ye'k!talz'sine'. ta'xas q!a'pe'f'zknk!omatiamz'sine'. n'it-
 xoniamz'sine'. ta'xas naq!ako'ne' ne_is a^a'q!u'f'e's xa'a'fzins.
 ta'xas sahanuqu'n'e'. a^a'kifaqak'ne' ne_is a^a'kukts'ke'ns
 na'ak^e'yu. wunekz't.se', ta'xas laqasa'hanoqu'se'. lao'k!u'inki-
 260 n'fne' se'it! tse_ikatz'fne' na'ak^e'yu. slatke'k!aqo'matz'tine'. pal
 a'a'ke' sd'aqa'ta'okz'fne'.

Ta'xas tsdmiy'z't.se' qak.la'pse' ne_is nul'a'qana's: 'lo'ne'
 qaye'k!na'mo. tsdmi'yet hantsalnu'quak'fne'. hantsle'k'fne'."
 ta'xas tsdmi'y'z'tine'. ta'xas ts!na'xe' na'ak^e'yu, tsfal'haqu'fne'.

bow. They traveled along. There was a cascade. They came to it. | Coyote said: "Wait; paddle ashore! I'll carry the child along-shore." || The woman did not want to do it. She cried. | Then they 225 arrived at the cascade. Fox knew | that the woman was angry with them. Fox had a bladder. | He told Coyote and his son: "Go into this | bladder." Then Coyote, his son, and Fox went in. || Fox had his 230 pipe in the hole of the bladder. Then | the canoe upset and sank. The woman thought | they were dead, but the bladder floated. Farther down the river | the canoe came up again. The woman looked back, | and there they were sitting together. They were not dead. ||

She turned back. Not far away there was another cascade, | a still 235 more terrible one. Coyote said: "Wait; I'll | carry my grandchild along the shore." The woman did not look at him. Then | they arrived there, and Fox worked again at his bladder. | Coyote, Fox, and the boy went in again. || He held the pipe at the edge of the 240 hole. Then their canoe went down again. | A little farther down the river the canoe emerged again. | Coyote, Fox, and the child came out. The woman looked at them, | and they all sat down together, and again she had not killed them. |

(d) SALMON WOMAN TRIES TO KILL COYOTE IN HER TENT

Then the woman got back to her tent. She thought: || "My brother 245 shall kill all of them." There was a smooth precipice there. | They went ashore. The woman landed, and kicked | the canoe. She thought she would upset it. | Then they climbed up a bad place. The friends did not know what to do | when they came to the bad place, but Fox had thrown tobacco on it. Then || they went on, and the friends 250 reached the top. There was a tent. When the woman entered, | she said: "I bring them all; kill them all." She meant (spoke to) | her elder brother. When the friends arrived there, a young man was lying down. | He arose and went out. Two old women also arose. | Each took a dish and they went out. After some time || the two 255 came back again, carrying (the buckets) filled with dog manure. | They threw it into the fire. Then all the people covered their heads and | lay down. The dog manure was burning, | and there was bad smoke in the house. Fox did the same thing with the bladder. | After some time there was no smoke. They took off || their blankets 260 and they looked at Fox. They were all sitting there together, | and again they had been unable to kill them. |

Then at night they were told by an old man: "There is no | salmon. At night you shall carry torches. Then you shall eat." | In the even-

- 265 skɛ'n'ku'tsna'na. tsɣal'a_ako'u_{ne}. n'o'k!e'i_{ne}. nɛtsta'halna'na. tsɣalhalnu'q_{une}. skɛ'n'ku'ts tsɣalqawu'sa'qa'a_{ne}. qakil'ine skɛ'n'ku'ts: "ma_ats hɛntsq!u'mne'ine hɛntslupsa't_iyiltse_ika'te a_a'kɛnq!o'ko. hɛnq!u'mne tsɣal'uplɛ's_ine." ta'ɣas ts!naqu'ine na'a_kl_eyu n'ɛ'n'e ka'qo't. skɛ'n'ku'tsna'na tsɣal'ɛ'n'e kl'a'a_{ko}.
- 270 qaye_ikl_{na}'mo's. ne_i nɛtsta'halna'na tsɣal'ɛ'n'e kawɛtsnu'q_aku'pk!o. ta'ɣas skɛ'n'ku'ts qao'sa'qa'a_{ne}. ta'ɣas wune'kɛ't.se at laa'na'wɛtskɛ'k_ine skɛ'n'ku'ts. qakil'ine skɛ'n'ku'ts: "hɛn'u'pɣa laqawd_anq!u'ko, ta'ɣas hɛntslaa'naɣa'mne. ta'ɣas hu'tsil'updamna'a_{ne}; tsɣatsil'aq_aqa'a_{ne} ne_i a_a'kɛnq!u'ko." qa-
- 275 wunek'ɛ't.se laa'na'wɛtskɛ'k_ine. n'u'pɣane, ta'ɣas laqawd_anq!u-ko'pse qo_{us} yaqso'mi'ls. ta'ɣas n'u'pɣane. ta'ɣas k.l'up'lamna'me's. qo_{us} a_a'kl'a'laɣwe'ets ya'wɛsqap'pse tɛdna'mo's nawɛts-nulɣomuna'pse po'po's. la'qa'nam tsɣalyaqɣa'la'ta'pse. ne_ists kl'u'pɣa ktseqapqu'na's a_a'kl'a_mokuwa'e'ts qo_{us} yaqso'-
- 280 mi'ls, qalwi'yne ta'ɣas ktslaa'na'ɣam. qawunek'ɛ't.se latk_amuqkup_ino'ɣunaqna'kse ne_is nɛtsta'halna'na's. qakɛ'kse: "n'ɟpla-wa's_ine nɔ'pɛ'k!a." ta'ɣas skɛ'n'ku'ts qalwi'yne: "qac'n'e hultsqae'p, pal ksd'ɛse'ka'te qo po'po. mɛ'ka ke'e'n tɛdna'mo qo k'awɛ'tske'n, mɛ'ksa pal ke'e'n no'u_key qo po'po. ktsɣal'o'-
- 285 pilmu'na'p." ta'ɣas laqao'ɣaqu'mlasɣu'n'e skɛ'n'ku'ts. qalwi'yne: "hul'a'q_ane'ts." kl'o'pɣana'ps ne_is tɛdna'mo's ta'ɣas ktsɣaltsɛ'aana'ɣa'm. ta'ɣas ne_i tɛdnamuk'ɛ'ste'k yu'waka'lat!-ɣunia'a'te ɣa'tsnl'asqawa'ɣame'tnsaq!ɣu'neya'a'te skɛ'n'ku'ts ktsɣalq!akpakɛ'tɣo. ta'ɣas lala'ɣaqu'mlasɣu'n'e skɛ'n'ku'ts.
- 290 n'itqkupq!a'nwɛsqa'a_{ne}. ta'ɣas tɛdnamuk'ɛ'ste'k qalwi'yne ta'ɣas ktsɣalsɛ'aqayaqa'wa'aqumla'asɣo's, ta'ɣas qana'qkupla'lte, pal skɛ'n'ku'ts klitqkupq!anwɛ'sqa. ta'ɣas ne_i tɛdnamuk'ɛ'ste'k ya'halqanaqku'plalta'mne. qaha'le'n a_a'k.la'm'e's qao'ɣalɣuna'mne. ɣa'tsnilq!akpakitɣona'mne. ta'ɣas latsk-
- 295 na'ɣe skɛ'n'ku'ts. qo_{us} yaqa'hal'a.upaqlam'iske laqao'ɣa'ɣe. laɣa'ɣe. ta'ɣas na'a_kl_eyuts skɛ'n'ku'tsna'na la.upaqu'ine. qa'a-le'n sɛlqa'kila'mnam's_ine: "qac'nse lqa'q!a'kpakitɣo'una'ps tɛdna'mu's skɛ'n'ku'ts, sɛ'aqal'aqawa'ɣe na_as ɛ'nta's." sɛtsɣa'n'e skɛ'n'ku'ts, qake'ine: "a: husɛ'awa'ɣe, qa.upla'p_ine tɛdnamuk'ɛ'ste'k. huluq_a'lk!umna'nte." ta'ɣas n'uma'ts_ine wɛlke'i-
- 300 ne: at qakq!u'n'e skɛ'n'ku'ts: "ɣo:ɣo:ɣo:" n'u'pɣane na'a_kl_eyu k.l'up'e'ls tɛdna'mu's, kl'u'pske'ks kl'u'm'a'ts. qakɛ'ine: "ta'ɣas woa'sa'q_anan' la'oqo'wakaɣa'm'e'n. to'ɣ_a le'wam kwa'n_a-qana'wa's."

(e) FOX KILLS SALMON

- 305 Ne_ists wa'lk_uwa's ke'i'wam na'a_kl_eyu ne_ists kt_ina'ɣa'm a_a'kɛ.t.huna'me's, ma kl'u'pɣa nɛtsta'hals ma kl'aka'ɣa'ms. ta'ɣas ne_i nɛtsta'hal ɣuna'ɣe ne_is a_a'kɛnmɛ'tuks. ta'ɣas n'itkɛ'n-

ing they started. Fox was to paddle, || Young Coyote was to spear 265
 (the fish), and the boy was to carry the torch. | Coyote was to remain (in
 the tent). Coyote was told: | "Don't sleep. Look at the | fire. If
 you should fall asleep, they will kill you." Then they paddled away. |
 Fox paddled. Young Coyote was the one to spear || the salmon, and 270
 the boy was to hold the torch. | Coyote remained (in the tent) for
 some time. | Coyote looked out. Coyote was told: | "If you should
 see a small fire, then come out. Then | we are about to kill one an-
 other. For that reason the fire will be thus." || It was not long before 275
 he looked out again. Then he saw that the fire | in the canoe was
 small. Then he knew that they were about to kill | one another.
 There on each side of the doorway stood an old person. | They were
 holding a hammer each, ready to strike with it | if any one should
 want to go there. Then they would strike from each side. When
 he saw the light in the canoe getting smaller, || he intended to go out. 280
 It was not long before | the boy came running in, and said: | "The
 manitous have killed us!" Coyote thought: | "I shall certainly die.
 That hammer is terrible. Although only an old woman | is holding
 it, nevertheless the hammer is made of stone, and she will || kill me 285
 with it." Coyote jumped there. He thought: | "I'll fool them!"
 When that old woman saw that he | was about to go out, then the
 old people lifted their hammers | to hit him. They both stood with
 legs apart, ready to strike Coyote. | They were about to knock him
 down. Then Coyote jumped there. || He stopped quickly. The 290
 old people thought | he would jump through between them, and
 they struck; | but since Coyote stopped quickly, the old people |
 struck each other right on their heads. They | hit each other and
 killed each other. Then || Coyote started to go to the place where they 295
 had landed. He went there | and got there. Then Fox and Young
 Coyote paddled ashore. | They were just telling each other: "Certainly
 the old woman has knocked down | Coyote, therefore he has not come
 to the shore." | Then Coyote talked, and said: "I am here. The
 old people have not killed me. || I have made trouble for them." Then 300
 he laughed aloud. | He laughed thus: "So, so, so!" Fox knew now |
 that he had killed the old people, and that he laughed for this reason.
 He said to him: | "Hurry up! Come aboard! Those who | make war
 on us are coming." ||

(e) FOX KILLS SALMON

Then Fox saw a youth coming out—the same one | whom he had seen 305
 the day before when he arrived and entered the tent. | The youth
 went down to the river. Then | he transformed himself into a salmon.

- me'k, n'nqa'pte'k qaye'k!na'mo's. tsxalsa nilwiyna'a te swo'timo's na'a'k!e'yu's. qalwi'yne' ktsxal'u'pi'l ma kqa'ke'l-
 310 klumna'ntaps ne_s k.l'a'xalwa'ts!xa. (pal husla'ti'yifts'k!ma'-
 lank'z'n'e'. m'ka sk'z'n'ku'tsna'na n'z'si'ne'!haqu'!ne'; na'a'k!e'yu
 n'z'si'ne'!a_ako'u'ne' qaye'k!na'mo's.) ta'xas ne_s kulqo'l. qana-
 qu'!ne'. n'u'p'xane' qaye'k!na'mo's. no'h'one' na'a'k!e'yu ke'e'ns
 ne_s wa'lk_uwa's ma k!aka'xa'ms n'tsta'hals. n'u'p'xane'
 315 k.l'e'nqapta'ke's qaye'k!na'mo's. tsxal'a'a'ko' at ne_s lu'qu'a-
 q!a'lk'z'n'e' ne_i n'tsta'halna'na a'a'k'nq!u'ko'ps. sa'qana'a'ne'
 ma_ats k.l.sukqa'o'xal'a'a'ko's na'a'k!e'yu's. pal ke'e'ns ta't!e's
 ne_s ktsxal'a'a'ko'!e's. n'u'p'xane' na'a'k!e'yu ya'qaq'na'-
 pske' ne_s n'tsta'halna'nas. qalwi'yne': "bul'a'qane'is."
 320 ne_s luk'i'ka'se' ne_s kia'kxo's ne_s lu'qu'ank!on'z'!ne'.
 qak'z'!ne' ne_s n'tsta'hals ne_s n'z'n'e' ka'mke' qaye'k!na'-
 mo. sd'aqan'z'tse' ne_s yaqaka'ske'. qanaq!alk'z'n'e' a'a'k'n-
 q!u'ko'ps ne_i n'tsta'hal. ta'xas suk.la_ako'u'ne' na'a'k!e'yu.
 kl'u'p'xa ne_i n'tsta'hal pal sla'qane'tsa'pse' na'a'k!e'yu's
 325 qak'z'!ne': "ma_ats qa'o'xal'a'a'ko'n' a'a'k_uwu'm'e's. qa'-
 o'xal'a'a'ko'n' a'a'qat!e's." a'a'ke' ne_i n'tsta'hal sdqalwi'yne'
 ktsxal'u'pi'l na'a'k!e'yu's. ne_sts qa'o'xal'a'a'ko' a'a'qat!e's
 na'a'k!e'yu. ta'xas xma yk!ta'se' yaqso'm'!e's. ne_s kqa'k.laps:
 "ma_ats a'a'k_uwum'z'se's." qats'nk!apatiya'xane' qao'xal'a'a'ko'u-
 330 ne' a'a'k_uwum'z'se's. n'u'k!u'ni'!u'k!qanuxonu'q'ne' qaye'k!na'-
 mo. n'u'p'xane' ne_i n'tsta'hal pal sd'updz'si'ne' ta't!e's. ta'xas
 qao'xal'ank'z'me'k ne_s o'k!e'haks yaqso'mils. yk!talqo-
 k'z'n'e'. ta'xas n'nqa'pte'k qaye'k!na'mo's ne_i n'tsta'halna'na.
 ta'xas lats!l'nal'upa'xe' a'a'kz.la'e's k.lala'xa'm. ta'xas sd'aqa-
 335 ke'!ne': "n'uplawa'sane'," qalwi'yne' m'ksa ta'xas ktsup'!e's
 ne_s k!uk!qa'pe's. a'a'ke' n'a'sil'upla'pse'; ta'xas qalsa'kilkina'-
 pse'. ta'xas na'a'k!e'yu swo'timo lats!naqu'!ne' ne_s k!u'pil n'ts-
 ta'hals. naqa'pse' a'a'ko'k!u'atsk!ak!o'z'se's. lolama'a'ne' n'oqo-
 xak'z'n'e' yaqso'm'!e's. a'a'ke' wur'q!la'mse'. (at qaqana'a'ne'
 340 ne_s p'k!a'ks aqlsma'k!nk!. wa'naqana'nam qa'la n'u'pil
 naso'v'k'e'ns at lulama'ne' at lats!nalk'z'n'e' am'a'k!e's.)
 ta'xas s'dkanmiy'z'tse' qakil'!ne' xale'!timo sk'z'n'ku'ts: "ma_ats
 hantslama'n_uwtski'k'!ne'." qa'naqu'!ne'. ta'xas yuwa'kme-
 nuqka'se'; ta'xas yu'naqa'a'ne' ne_i aqlsma'k!nk! ne_i ha_ak.lo'u'-
 345 k'e'. taxas wanaqana'n'e' na'a'k!e'yu's. qalwi'yne' sk'z'n'ku'ts:
 "m'ka p'k!a'k huna'qanla.dqana'qulna'a'la." lana'n_uwts-
 k'z'k!ne'. qake'!ne': "suk'akate'!ne' k_uwa'naqana'na'wa's."
 qak.la'pse' na'a'k!e'yu's: "qa'psim at knsdqatso'v'k'at ko'v'tsxa
 ma hu'qu'ak.l'z'si'ne': 'ma_ats kznla'qanaw'z'tske'k.'" ta'xas
 350 n'z'twtsqu'!ne' swo'timo sk'z'n'ku'ts. m'ka k!als'z'nte'k ka'qol
 qatal'awanxa'mse' yaqso'm'!e's. ta'xas laxa'se' k_uwana-
 qna'naps. tsuk'a'te' ne_s a'a'k.lam'z'se's ne_s n'tsta'hals.

He was going to attack | Fox and his friends. He thought he would
kill them, because he had been beaten || when he had gone to play 310
with them. (I have been all the time making a mistake. | It was
Young Coyote who paddled, and Fox | who speared the salmon.)
Then they paddled along. | They saw a salmon. Fox knew it was |
the youth who had come out the day before. He knew || that he had 315
turned into a salmon. When Fox was ready to throw his spear, |
the boy put the torch to the other side. He did this so | that Fox
should not hit the salmon, | for the one to be speared was his elder
brother. Fox knew what | the boy was doing. He thought: "I'll
fool him!" || The fish was coming along on one side, but he pointed 320
the other way. | He said to the youth: "Salmon is coming there." |
He fooled him in regard to the side whence it was coming. | The
youth turned the torch, and Fox speared him. | When the youth saw
that Fox had fooled him, || he said to him: "Don't hit it in the belly; | 325
hit its tail!" The youth thought | the salmon would kill Fox if he
should hit its tail, | because then he would upset the canoe. When
Fox was told: | "Don't hit its belly," he would not listen, but he
hit it || in the belly. The salmon at once turned sideways. | The boy 330
saw that his brother was killed. Then | he stepped on one side of the
canoe, fell into the water, | and became a salmon. | Then he went back
to his tent and arrived there. Then || he said: "They have killed us." 335
He thought the one remaining might also be killed, | as two had been
killed. Then three had been killed.¹ | Then Fox and his friends went
on paddling. | The youth who had been killed wore ear ornaments.
They cut off his head | and put it into the canoe. He also had a long
braid. || (In olden times the people used to do this. When they 340
made war and some one killed | a chief, they cut off his head and took
it back to their country.) | Then in the morning Coyote and his son
were told: "Don't | look back!" They paddled on. At sunrise |
many people from a large camp || came to make war on Fox. Coyote 345
thought: | "They are already paddling after us." He looked back |
and said: "A great many are making war on us." | Fox told him:
"Why don't you obey me and do | what I tell you? Don't look
back!" Then || Coyote and his friends stopped. No matter how hard 350
they tried, | they could not move their canoe. Then the warriors
arrived. | (Fox) took the head of the youth. | He lifted it up and

¹ The two old people and the Salmon.

n'ɔtkkək'ne' qək'ine: "a: na' kən'o'tki'l?" pɔsuqk'ne'.
 n'iktse-nuqu'se: ɬahaqu'ine'. n'u'k!nɪl'awa'nɔa'mse' yaqso'-
 355 nɪ'fes. paɬ sɬɔtəknu'kune'. ne_i k_iyu'na'qa ta'ɔas qa'o'ɔal'-
 t'ɔwitsqu'ine' ne_is ya'qa'nal'ɔktsenoqu'ske' a_a'k.lam'z'se's
 nɪtsta'hals. ta'ɔas na'ak!e_iyu sɬ'ats!na'ɔe' ɬaqatse_ikat'ine':

(f) TURTLE RESCUES THE SALMON HEAD

Qək'ine_i ne_i yaqa'snqa'ltke' ne_is nɪtsta'hals: "qa'ɬa
 ɬatso'uk^ua't na_as a_a'k.lam'z'se's kanɔale'"mi'l. ma ko'o'k!qa'p-
 360 qa'lt na.u'te'. tsɔalsale't'e't_ine'." ta'ɔas q!a'pe' aqlsma'k_ink!
 n'an_awa'ts!ne'. paɬ k!o'ulo' qatak_in'ine'. ta'ɔas qa'ɬn
 k_iyu'k_iyit qək'ine' ka'ɔaɔ—n'uk!^ue'ine' nɪtsta'ha'l qal'a-
 t'ine' ka'ɔaɔs—: "hutsɔalk!an_uwa'ts!ne'. qak.la'p_une' ka'ɔaɔ
 ne_i tuqltsqa'mna ka'ɔaɔ, at ku'tsqaqana'p_mil, paɬ k_inupɔa'-
 365 kil ka'ɔaɔ at kqasts!u'mqa'qa k!a'n_uwats!. hutsɔal'ako'-
 k^unm'ine', ke'_itsɔa ka'ɔaɔ." ta'ɔas ne_i nɪtsta'haɬ qək'ine':
 "hutsɔalk!an_uwa'ts!ne'. ta'ɔas hɪntsla.upa'qulke'ine' a_a'kɪt.la-
 nɪ'ski'l. kanmi'yɪt, qa'ɬn k_iyu'k_iyit ta'ɔas hutsɬaa'wa_aka-
 wa'ts!ne'. ta'ɔas he_in'ɪsɬa_o'kwaqo'lk'ine'." ta'ɔas ɬats!naɔa'z'-
 370 mne'. kanmi'yit qa'ɬin k_iyu'k_iyit qakiya'mne': "ta'ɔas ma
 ktsɔal'aa'wa_aka'wa'ts! ka'ɔaɔ. ta'ɔas ɬaqunam'lkil." ta'ɔas
 q!a'pe' ɬaholq!a'mne'. na'wɪtskpayat'ine'. qa'ɬin k_iyu'k_iyit
 ɬaa'wa_aka'wa'ts!ne'. ɬahalk'ne' a_a'k.lam'z'se's ne_is nɪtsta'hals.
 ta'ɔas ts_uk^ua'te' ne_is na.u'te's. naqsanme'yɪt.s ke'e'ns
 375 tɪnamu''e's. naqan'okunmi'yɪt.s a's at qatsɔa'se'. ta'ɔas
 at tsɪn'malatik'ne' k.l'e'_itsɔa's at qat!aq!tala'pse'. ta'ɔas
 q!utse'_ite'. u'uma'tse' paɬ n'uktuk^ue'ise' a_a'k!alma'z'se's.
 ɬama'te'.

Ta'ɔas husɔq!apqalq!anuxwa'te' qaye_ik!na'mo.

59. COYOTE AND THE DUCKS

Ho'ya's, hutsɔalɬaqaq!anux^ua'te' skz'n'ku'ts ɔale't_imo ne_is
 pɪ'k!a'ks ya_aqaɪetkz'nke' kia'q!ɬa's.

Qahana'ɔe skz'n'ku'ts. nalɔo'ne' ɔale'e's. ɔuna'ɔe'. skz'kq!a-
 nu'kse'. qak.layi'z't_ine' ya_aqa'wɪsilqo'uk!awa'ts!e'kina'ɔa'nam-
 5 na'mke'. n'u'pɔane' skz'n'ku'ts qo_us lu'n'qo's yunaqa'pse'
 kia'q!ɬa's. nonu'q!u'witsta'pse'. qaa'lo'qalnu'k!ne'. qalwi'yne':
 "ho'yas hu'a'qane'ts kia'q!ɬa." qak'ine' ɔale'e's: "ho'yas,
 e_i'ɬa'n'. qalo'uk^uin': 'a:ɬká'tles katátó:'." ta'ɔas ne_i lka'm'u
 qək'ine' ne_is yaqak.la'pske' tɪtu''e's. ta'ɔas skz'n'ku'ts a'_a'kē'
 10 n'e'_iɬa'ne'. qalo'uk_une': "a:l'ka'skat, a:l'ka'skat." ta'ɔas
 n'uk!^ue'ine' kia'q!ɬa qo_us a'ndqa'ha'ks qawzsqul'e'k. qək'ine'
 aɬaqa'ltle's: "ma'qa'k tsnk!apa'ɬe'ɔa'ki'l qo_us n'z'ne' nöp'k!a
 yo'q'ake'_ike'." ta'ɔas ne_i k_iyuna'qa kia'q!ɬa tsnk!apalt'e'k
 paɬ sɬa'se' qo_us nöp'k!a's. qakila'mne': "ts!z'nal'upam'lkil,

said to them: "Is this what you want?" He put it into the water. | It sank. Again they paddled, and their canoe moved right away. || They were saved. Then the crowd stopped | on the water when the 355
head of the youth sank. | Fox went on. They did not look back again. |

(f) TURTLE RESCUES THE SALMON HEAD

Then the one who was the father of the youth said: "Who | will get this head of my son? I have one more child, || a daughter. He 360
shall marry her." Then all the people | dived. They went into the water, but could not get it. Just at | noon Turtle—a young man called | Turtle—said: "I'll dive. Turtle, | the animal, said to me | I should do it, because you know || Turtle is an expert diver. I'll try." | 365
Thus said Turtle. Then that youth said: | "I'll dive. You shall paddle back to the shore to your tents. | To-morrow, just at noon, I'll come out of the water; | then paddle back here." Then they went back. || On the following day, just at noon, they said to one another: | 370
"Turtle was to come up at this time. Go back to him." Then | they all paddled back and waited for him. Just at noon | he emerged, carrying the head of the youth. | Then he took the girl. For several days she was || his wife. For one or two days she did not talk. Then | 375
he teased her to make her talk, but she wouldn't talk with him. Then | he tickled her, and she laughed. Her mouth had a bad smell. | He left her. |

Now, I have told you about the Salmon. |

59. COYOTE AND THE DUCKS¹

Well, I'll tell you about Coyote and his children |—what they did, a long time ago, to the Ducks. |

Coyote was going along, carrying his son. He went down to a lake. | It is named Where-they-fight-with-Broken-Pieces-of-Wood in-the-Lake. || Coyote knew that far away there were many | Ducks. 5
He was hungry for them, but had no way of getting at them. He thought: | "I'll fool the Ducks." He said to his son: "Go on; | shout. 'O my father's brothers-in-law!'" Then the child | said what his father had told him. Then Coyote also || cried. He shouted: "O 10
my brothers-in-law! O my brothers-in-law!" Then | one Duck was swimming farther away on the water. He said | to his children: "Wait; listen [to] what the manitous | are saying!" There were many Ducks. They listened | to what the manitous were crying.

¹ See p. 19.

Some one said: "Go ashore || and ask him something." Then one of 15
 them went ashore. | He said to him: "Why do you say that?"
 Coyote said: | "We wanted you. You are playing nicely. | We are
 not able to go on the water." The Duck started, and said: | "They
 are wishing for us. They want to have our way of playing." Then ||
 one of them said: "Go ashore. Take them | and play with them." 20
 Then the Ducks went ashore. They made it so that | Coyote and his
 son should not sink, but they did not give them | their feathers.
 Coyote and his son were told: "Now | let us go together!" Then
 they went out together—Coyote, his son, and the Ducks. || Then they 25
 played with the Ducks. While they were at play, all the Ducks | flew
 along to another lake. They flew there. | Coyote went ashore over-
 land. When he came to the water, he swam, | but the Ducks flew
 again to the other lake. | All at once Coyote laid down a rule. He 30
 said to them: || "It is bad for you to fly away. Don't do it any
 more. | Swim there through the middle of the water. | Arrange your-
 selves in a line right across, and all of you dive together." Then | the
 Ducks said to one another: "It is good, what the manitou says. | Let
 us do it!" Then the Ducks did so. || At night Coyote went ashore. 35
 He stepped on shore. | Then Coyote made something to stretch
 across | the brook. Then the Ducks came diving along, and did not do
 anything. | The first one he tied, the next one that came diving
 along | he let go, and the last one that dived coming along he tied
 again. He said || to the Ducks: "When you start diving, close your 40
 eyes. | Don't look!" Coyote was clever. | (He thought) they might
 see his trap. They | did so for several days. Then Coyote had much
 food. | The Ducks just knew that they ceased to be many. They
 said among themselves: || "We are getting few in number." One Duck 45
 said: | "The wind is blowing from the place where Coyote's tent is. |
 It gives a smell of burnt fat. Now go and look into his | tent." One
 Duck was called Great Diver.¹ | He dived and came to Coyote's
 tent. He went ashore, and saw || many dried ducks. Then he 50
 knew that it was | Coyote. He went back; and when he came
 back, he said: "It is | Coyote. He is killing all of us." Then the
 Ducks cried. | The Ducks said among themselves: "He will do the
 same to us to-morrow. | Look out when you dive! You will see ||
 whether there is anything in the stream." Then | on the following 55
 day the Ducks started diving to another lake. | The first ones all
 looked, and it was not long before they saw | something right across

¹ Mot-head (?).

- sa'atqaqo'na'kse' qa'psins. lahuqawa'ts!ne'. qake'ine' skz'n-
 ku'ts: "a: hna'l_uwiyktse_ikz'ne'¹ ma.ots!o_uktzskz'ne'." ta'xas
 60 laqa'qa'qna'ane' kia'q!la. ta'xas at laho'hoxu'ne'.
- Qa_anit.la'ane'² klo'q!u_{ne}'. n'anaxa'mne' ne_is qakalom'ze'.
 n'aqlu'k!u_{ne}' ts!an'z'mse' k!a'hikwa.ɛ'tse'. ts!n'mek!u'ne'.
 laxa'xe' ne_is a_a'ku'q!u_{no}ks. n'u'p_xane' pal snɔdaxna'kse' skz'n-
 ku'ts. qona'a_kina'xane' q!u'mne''nis. xa'tsini!q!u'mne'ine'
 65 xale'timo skz'n'ku'ts. tsuk'a'te' ne_is kia'q!la's klo'q!u_{ne}'.
 qonya'xane' a_a'qat!z'se's skz'n'ku'ts. nakunkz'n'e'. wo'qapqa't.se'
 a'a'ke' xale.ɛ'se's. qakz'n'e'. tsuk'a'te' a_a'kaq!ane.ɛ'se's. nakun-
 kz'n'e'. wo'qapq!ane'ise'. lats!na'xe'. naq!ama'le'itse' xale'e's
 skz'n'ku'ts. tse_ikata'pse' sak.le'itsne'. n'up_xana'pse'. wo'qap-
 70 q!ne'ine', wo'qapqa'tine'. ta'xas n'umatsinata'pse' xale''e's
 ne_is k!aqaqa'pka. naq!nuka'haxwata'pse'. tse_ika'te' xale''e's.
 n'u'p_xane' k!aqaqa'ppaps ne_is ya_aqa'qa'ake'. a'a'ke' qa'qa'p-
 se'. tse_ika'te' ne_is kia'q!la's. laho'use' ke'e'k. qahao'sa'qa'ane'.
 qakz'ne' xale''e's: "ne_i hu'tsqana'xo'." ts!na'xe' skz'n'ku'ts.
 75 n'u'p_xane' sanɔ.lanam'z'sine'. n'u'p_xane'. n'zsnit.la'ase' k!oq!_u-
 ne's. n'u'p_xane' pal n'zsinil'aynda'pse' ki'e'k. q!u'mne'tse'ite'.
 latsuk'a'te' ne_is kia'q!la's. qonya'xane' a_a'qat!z'se's tsa-
 qanakz'ne'. a'a'ke' qakz'ne' xale'z'se's. tsz_n qasɔkakaq!p_uwzts.
 qatnana'se'. qonya'xane' a_a'kaq!ne.ɛ'se's ne_is qalyaptsakz'ne'.
 80 klo_uqa'pqlenana'se'. lats!na'xe'. naq!amale'itsine' xale'it-
 timo klo'q!u_{na}, n'u'p_xane' ya_aqaqapqa'ake' laho'use' ki'e'k.
 ta'xas slaqaqu'ane' skz'n'ku'ts k_uwok!u'nka'k k_uwo'qa't.
 n'ula'se' klo'q!u_{ne}'s. sa'qa'qa'ane' klo'q!u_{ne}' kk!o'qu'na's
 a_a'k!unka'k!e's kk!oqu'na's a_a'qa't!e's. n'ula'se' skz'n'ku'ts.
 85 Ta'xas husɔq!apqatq!anuxwa'te' skz'n'ku'ts yaqal'atckz'nke'
 kia'q!la's ne_is p'z'k!a'ks.

60. COYOTE KILLS PANTHER AND LIBERATES THE SALMON

Ho'yas, hutsqatq!anuxwa'te' swa' k!u'pla'ps skz'n'ku'ts.

(a) COYOTE KILLS PANTHER

- Qa_ant.la'ane' skz'n'ku'ts saletz'tine' xa'atsins. ts!mi'yit.s
 qake'ine' xa'atsin: "kanmi'yit.s xma hants!na'mefkz'ne' ala-
 tsa'nz'skiɔ' ne_i sanɔ.la'ane'. qa'k.le'k swa's. at qahuwa'sine'
 5 m'ksa'n at n'u'p_iyit!e'ine'." kanmi'yit.s no'kunoxa'mne-
 skz'n'ku'ts. qake'ine': "ts!kakz'ne' ka'ku'qla'nt." ta'xas xa'-
 a'tsin namatz'ktse' n'ztuqla'ntz'k.le'k skz'n'ku'ts. ta'xas ts!z-
 na'xe'. laxa'xe' sanɔ.la'e's swa's. t_inaxa'mne'. ha: yunaqa'pse'
 a_a'ku'ha'ks. tɔnamo.ɛ'se's sla'tnts!ɔko'se'. ala'qalt!z'se's la:ɔz-
 10 tkins a'qu'qt!e's, swa's la'tinilkaxanz'kse'. qatse_ikata'pse'.

¹ Barnaby: *hen'a'l_uwiyktseychz'ne'*.

² Barnaby: *qahand.la''ne'*.

the wäter. They dived and went back. Coyote said: | "Oh, you have a (good) mind! I was going to kill you all." || The Ducks did 60 not do it any more, but flew again. |

There was the tent of Lynx. He went out. The wind was blowing this way, | and he smelled the burning fat. He started, following the smell, | and arrived at the lake. He saw that Coyote had much to eat. | Then he made him sleep; and both slept, ||—Coyote and 65 his son. Lynx took the Ducks. | He took Coyote by his tail and pulled it. Then he had a long tail; | and he also took his son. He took his face and pulled it | so that he had a long face. Then he started back. Coyote's son woke up, | and he saw (his father) sleeping. He saw that he had a long face || and a long tail. Then the 70 son laughed at him | because he was that way. He woke him up. He looked at his son, | and he saw that he was different from what he had been; | and he looked at the Ducks, and there was no food. They staid there. | He said to his son: "I'll go that way." Coyote started || and saw a tent. He knew it was the tent of Lynx. | He 75 knew that he had stolen the food. He made him sleep, | and he took back the Ducks. He took hold of his tail | and pushed it in, and he did the same to his son. Just a little piece of the tail remained sticking out. | He took his face and pushed it in, || and he had a short 80 face. Then he went back. Lynx and his son awoke. | They saw how they were, and that there was no food. | Therefore Coyote has a long nose and a long tail. | Lynx did it. And therefore Lynx | has a short nose and a short tail. Coyote did it. ||

Now I have told you about Coyote, what he did to | the ducks 85 long ago. |

60. COYOTE KILLS PANTHER AND LIBERATES THE SALMON

Well, I'll tell you a story how Panther was killed by Coyote. |

(a) COYOTE KILLS PANTHER

Coyote had a tent. He was married to Dog. In the evening | Dog said: "To-morrow you shall go to your uncle. | His tent is there. His name is Panther. He is not hungry, but || he is very 5 stingy." On the following morning Coyote arose. | He said: "Give me my clothes." Dog gave | Coyote his clothing. Then he started, and arrived | where the tent of Panther was. He entered. Oh, there was much meat. | His wife was scraping fat off a skin. His children were cleaning guts. || Panther was putting feathers on his 10 arrows. They did not look at him. He sat down, and | thought:

qa.nqa'me'k. qalwi'yne: "lanqawo'kata'pne." la'ana'xa'mne.
laqa'o'xalk'kq'lowasxoneyik'/'me'k. latina'xa'mne. pał sdqa-
tse'kata'pse. qa'nqa'me'k. nanuq!u'w'le'k. pał ko'was. neis
k!u'p'xa a'ku'la'ks tsema'k'lihuwa'sane. laa'na'xa'mne. sda-
15 ts!na'xe. ltqawum'xo'/'me'k. k.lala'xa'm a'kt.la'es.

Ts'dmi'y'ts qake'ine: "kanmi'yit' hutsu'qna'neyafa'ane.
naqa'ane kak'w'/'se. hoq'ats!ka'xo'/'ne." qalwi'yne' xa'atsin:
"ma n'up'iyit'e'ine k.laqa'qana." kanmi'y't' nuq'na'me'k.
k.laxalo'ne's qak'/'lne' sk'/'n'ku'ts t'dnamu'e's: "a: wa'silqun-
20 yaxam'/'lin' a'ku'la'ks. ln'/'k'ine." ta'xas xa'atsin ts!na'xe.
qo'us a'kt.lana'me's. t.naxa'mne; qatse'kat'/'lne'. qa'nqa'-
me'k; qake'ine: "husiyaxam'/'lne' k'w'sz'/'n'e's sk'/'n'ku'ts."
qatse'kat'/'lne'. kwune'ke'ts laa'na'xa'mne. nonoq!w'/'le'k,
pał ko'was neis'ts k!u'p'xa a'ku'la'ks k!umnaqaqa'ane.
25 lalaxa'xe. qake'ine: "hoq'ama'te'kts'/'lne'."

Qake'ine' sk'/'n'ku'ts: "pa'mek k'nlamat'/'ktse'l. s a'k'la-
laxawu'e'ts ma ksa'q'la'nqakilho'/'itkin'/'lne'." laqao'xa'xe.
xa'atsin. t.naxa'mne' a'ke' laqa'tse'kat'/'lne'. wa'ha'w'ts-
k'/'k'ine. n'up'xane' na's pał sq!a'nse. pał nulu'ksal'/'sine.
30 qake'ine: "nasts ke'ens?" ta'xas tsuk'a'te. luq'aw'ts-
k'/'k'ine swa'. nu'p'xane' pe'/'k'laks pał tsxa'ltsil'o'k'ak'/'nse.
na's qa'kqa'pse. no'/'u'k'ueys. ts'uk'a'te. pał k'u'waha'la't!
xa'atsin qanaqkupa'lti'mu'/'lne' neis no'/'u'k'ueys. qa'ln' tsuo'/'e's
qao'xakupa'lti'mu'/'lne'. qake'ine' swa': "a: ksa'na'ti'ya'ka'te'
35 huln'/'ste. akaqa'/'t'imi'ł at ko'sil'anak'/'ts'imi'ł." laa'n-
muqkupno'x'o'/'nilkikwak'/'me'k xa'atsin.

K.lala'xa'm kulpa'le'n sk'/'n'ku'ts t'dnamu'e's. nalnq'o'ylo-
k'ua'me'k. n'annuqkupnu'xoqa'me'k. ts'kqlopna'xnaktse'/'te.
n'/'tk'/'ne' tlawu'e's; a'ke' xale'/'e's n'/'tk'/'ne' tlawuna-
40 na'/'se's; t'dnamu'e's n'/'tk'/'ne' popo'/'se's; a'ke' sw'/'n'e's
n'/'tk'/'ne' poponana'/'se's. qak'/'lne': "ta'xas hults!na'xa-
la'e's. hutsxa'ute'ma'/'lne' ka'nt'qtqa't!ma'ł; n'/'nko' hantsxa'ute'ma'/'lne'
ute'ma'/'lne' pa'/'lke'ma'/'lne's; n'/'nko' hantsxa'ute'ma'/'lne'
ntsta'hafna'nama'/'lne's; n'/'nko' hantsxa'ute'ma'/'lne' na'ute-
45 na'nama'/'lne's." ta'xas ts!na'xe. qao'xa'xe. qak'/'lne' t'd-
namu'e's: "hantsxalo'/'k'le'la:tikiniktsa'/'p'ane' laq!anxo'/'na'ł."
ta'xas xa'atsin o'k'/'n'ken'/'ktse' nulaqana'e's. t'naq!axo'/'u'x'ne'
swa's; a'ke' lat'naq!axo'/'u'x'ne'. ta'xas t'namit'ya'xane' swa's
sk'/'n'ku'ts. tsnk'/'ne'. qa'w'tski'/'ne'. ta'xas n'up'xane' pał
50 sd'/'pse. p'sk'/'ne'. tse'ka'te. qa'ha'le'n pał sd'wak'ni-
l'/'sine' t'dnamu'e's popo'/'se's. tsxals!qanalt'imu'/'sine'. mit-
ya'xane' lawak'/'lne' neis pa'/'lke's. lawak'/'lne' qanaqkupa-
la'te. q!akpa'kit'xo'/'ne'. tse'ka'te. qa'ha'le'n pał tsxals!mi't-
xamul'/'sine' tlawu'/'se's xale'/'e's. wak'/'lne' neis lka'm'u.
55 nu'txane' a'ke' n'up'/'lne'. tse'ka'te sw'/'n'e's. n'up'xane'

"Maybe they did not see me." He went out again. He went back coughing. | He went in again. They did not look at him, | and he sat down. They did not give him anything to eat, and he was hungry when he saw the meat. | He was very hungry. He went out and went home without anything to eat. || He arrived at his tent. | 15

In the evening he said: "To-morrow we will move. | My food is there. I did not bring it." Dog thought: | "He was stingy, therefore he did so." On the following morning they moved their camp. | When they got there, Coyote said to his wife: "Oh, go quickly || and get meat, that you may eat!" Dog left | for that tent. She entered, but they did not look at her. She sat down. | She said: "I came for the food that you gave to Coyote." | They did not look at her. After a long time she went out. She did not get anything to eat. | She was hungry when she saw the meat. She was poor. She went back || and said: "They didn't give me anything." | 20 25

Coyote said: "Try again. It may be given to you. It is | hanging ready made by the doorway." Dog went there again. | She entered, and they did not look at her. She looked up. | She saw it hanging here. It was all tied up. || She said: "Is this it?" Then 30 she took it. | Panther looked around, and saw that she was taking it down. | A stone was lying there. He took it; and when Dog put her arm up, | he struck her with the stone. He struck her hard right on the breast. | Panther said: "Oh, you bad-looking one! || This is 35 not for you. I am hunting for my children." | Then Dog ran out quickly, howling. |

When she came back, Coyote heard his wife. He uttered his war cry | and ran out quickly. He split a young tree | to make a bow, and made a small bow for his son. || He made a hammer for his wife, 40 and for his daughter | a small hammer. He said to them: "Let us go now! | I'll go against my fellow man;—you go against | your fellow woman.—You shall go against | your boy companion,—and you shall go against your girl || companion." Then they started. They reached 45 there, and he said | to his wife: "Open the door for me." | Then Dog opened the door for her husband, and he shot into the tent of | Panther. He shot in again. Then Coyote attacked Panther. | He took him and held him. When he knew that || he was dead, he put him down. 50 He looked, and just then (the female Panther) was taking | the hammer from his wife. She was about to strike her with it. | Then he attacked her and took it from that woman. He took it from her and | struck her down. He looked, and just then his son was about to shoot | with his bow. (The Panther boy) took it from him. || (Coy- 55 ote) shot him and killed him. He looked at his daughter, and saw |

qa'le'n pal tsxa'lsdqanaltimul'sine' po'ponana.'se's. mitiya'xane' q!akpakitxo'one' neis na.ute'na'nas. ta'xas nao'kte'.

Qakz'he': "ta'xas knla'qlakz'n'ki'l. ma'ats um'tskz'n'ki'l." ta'xas n'ztkz'ne'. q!apd'uqla'te'. ta'xas qana'xa''mne' ts!na-
60 ws'nok'e'ite' qo'us qa'ank!alu'k!o'poka'mse'. ta'xas t!nalu-
n'sine' neis a'a'kt.la.'se's swa's skz'n'ku'ts. ta'xas n'ztkaxan'le'k. t!namu''e's sla:tnts!k!o'use'; alaqa'tle's sla:t'd'ztkans
a'a'qu'qt!e's.

(b) COYOTE PRETENDS TO BE PANTHER

Ta'xas tsdmi'yzt.s n'u'p'xane' xa'altsin at yaqana'pske'
65 swa's. ta'xas tsxana'ate' skz'n'ku'ts. ta'xas qa'qana'ane'
neis at yaqaqana'pske' swa's. nowo'ukune' q!a'pe'. ta'xas
naqanke'ine'. naqankz'he' iya'm'o's. qake'ine': "o: kume-
no'ktsa'yki'l." n'o'k!unillulpalmitz'tine' neis a'a'ku'wok.le'e'ts
nak.le.'tse' xunanoqokupkz'n'e'. tka'xams iya'm'o; neis
70 u's'me'ks m'txane'. ta'xas tsxa'ki'ltkaxa''mne'. dna'ha'ks
a'a'ke' lamz'txane'. ta'xas sd'alo'use'. q!u'mne'ine'. kan-
ni'yit n'anaxa''mne'. ske'ksqa'pse' n'lya'ps. nomtse'ite'.
ta'xas n'itkaxan'le'k skz'n'ku'ts. xa'altsin lots!k!o'one';
alaqa'tle's n'ztkz'nse' a'a'qu'qt!e's. tsdmi'yzt.s a'a'ke'
75 laqaqana'ane'. qake'ine' skz'n'ku'ts: "a:, ksakqanq!le'l-
n'ke't." ta'xas laha'qankz'he' iya'm'o's. ta'xas ktkaxa'
ms m'txane'. ta'xas tsxakilmz'txane'; q!a'pe's m'txane',
m'txane', m'txane'. neis yisa'ske' a'a'k!e's qa'le'n la'lo'use',
a'a'ke' k.la'lo'us neis iya'm'o's. q!u'mne'ine'. kanmi'yzt.s
80 n'anaxa''mne'. n'askikqa'pse', neis ma'ksuk'aka'te's lo'use'.

Tsdmi'yzt nulpalmitz'he' a'a'k.luk.le'it.s neis a'a'ku'wok.le'e'ts.
ndk'kse' neis ma'kmz'txa' sd'uka'xa'nmetz't.se'. ta'xas
ktsdmi'yzt.s qak.la'mne' iya'm'o: "lnqa.'n'e' swa'.sd'aqakina-
wa'sine'. ts!na'ki'l. hntstse'katkz'he' qa'la'ke'e'n." ts!na'xe'
85 kanu'q!laqlena'na. k.la'xa'm neis qa'na'xe' yaqanawitso-
mz'ske'. n'aqlu'k!one' n'u'ktok.le.'t.se'. qao'xa'xe'. n'u'p'xane'
sanmo'xuna'kse' swa's alaqa'ltz'timo's. qao'xa'xe' a'a'kt.la.'se's.
tnawztskz'kine'. n'u'p'xane' pal n'z'nse' skz'n'ku'ts. ta'xas la-
ts!na'xe' laqawu'li'qana'xe' tlanukqlo'ukone'. qake'ine' skz'n-
90 ku'ts: "hoy, qa'psins klu'pski iya'm'u." a.nuwunikz't.se'
a.n'ilqa'ha'ks a'a'ke' lat!a'nukqlo'ukone'. a'a'ke' laqake'ine'
skz'n'ku'ts: "hoy, k!o'kuna'k iya'm'u." ta'xas la'axa'xe'
ka'nuq!laqlena'na. a'a'ke' n'z'k!namu''e's qakz'he': "pal
laqa.'n'e' swa', pal n'z'n'e' skz'n'ku'ts. huwu'kqone' swa' ala-
95 qaltz'timu' sanmo'xo'ume'k. pal n'o'uktz'he'."

Qake'ine' q!a'pe' iya'm'u: "hulsa'nilweynata'la skz'n'ku'ts."
q!a'pe' qake'ine': "ho'ya." ta'xas laowo'kone' skz'n'ku'ts

that she was about to be struck with her little hammer. | (Coyote) attacked that girl and knocked her down. He had killed them all. |

He said to them: "Now pull their skins off. Don't tear them." | They did so. They skinned them entirely. Then they put them outside. || They dragged them to an old fallen stump, and | Coyote 60 moved into Panther's tent. Then he put feathers on his arrows. | His wife scraped the fat off the skin, and his children cleaned | the guts. |

(b) COYOTE PRETENDS TO BE PANTHER

Then it was evening. Dog knew what Panther used to do, || and 65 she told Coyote about it. Then they did | what Panther used to do. He arose, and called all of them. | He called the Game. He said: "Oh, | come down quickly!" At once they heard noise coming down from the mountains. | They put pitchwood on the fire, and the Game came in. || The first one he shot. They began to come in, and the 70 last one | he also shot. Then there was no more. They slept. | The following morning they went out, and there were two sheep lying there. He skinned them. | Then Coyote put feathers on his arrow. Dog cleaned | the fat off the skin, and the children cleaned the guts. When it was dark, Coyote || did the same. He said: "Oh, it's no use 75 to try to do what you ought to do!" | Again he called the Game. Then, | when it came in, he shot. He kept on shooting all. | He shot, he shot, he shot, until his arrows were spent | and there was no more game. Then he slept. On the following morning || he went out. 80 There were only two of them. The big number (which he had shot) were not there. |

In the evening he heard a sound on the mountains. | Those whom he had shot were making a noise. It was the noise of their suffering. | Then in the evening the Game Animals said to one another: "That is not Panther. Why does he do that to us? | Go and look and see who it is." Little Flathorn started. || When he arrived, he 85 went where the wind was blowing. | He smelled a stench. He went there, and saw | Panther and his children piled up. He came to his tent, | looked in, and saw that Coyote was there. Then | he started back. He was not far away when he began to snort. Coyote said: || "Oh, what does the Game say?" After a little while, | when he was 90 farther away, he snorted again; and Coyote said again: | "Oh, the Game found something!" Then Little Flathorn got back | and told his relatives: | "That is not Panther; it is Coyote. I found Panther || 95 and his children piled up there, all killed." |

Then all the Game Animals said: "Let us make war on Coyote!" | All said: "Well." Then Coyote and his children arose. | He called

- ala'qalt't_imu. ta'xas laha'qauk'ine. iya'm'u's. ta'xas
 nulpalnet't_ine. a_a'kik.le'et.s ne_is n'a'a'ta's a_a'k_uwok.le'et.s.
 100 qalwi'yne. sk'z'n'ku'ts: "ktsxalsdts!ka'f'o'k^uas iya'm'u's."
 n'ok!unilwat!no'k!_une. q!a'pe. iya'm'u q!a'pilwat!no'k!^uin-
 xa'ine. sk'z'n'ku'ts. ta'xas n'u'p_xa_{ne}. sk'z'n'ku'ts pal sdsanil-
 wiynata'pse. iya'm'u's. ta'xas n'o'k!_und'td_{em}u'ma'f'qana'-
 me'k ne_is at yaqaqana'a'ke. wanaqana'me'k. nutsqanq!la'a'
 105 kinxa'me'k. n'apa'k!e'nlo_uk!onemu'ne. ma'a'ka's a_a'k_znuq!_l-
 ma'ana's. ta'xas na'lat.l_nq!oylo'ka'me'k. ta'xas naqa'nkik-
 qa'me'k. ta'xas q!a'pe'f'omi'tsit.laxumu'ine. no'k^ueys. ta'-
 xas q!akpakitxo'_uine. q!luta'ptse'k!. ta'xas qalsaq'a'pte'k m_sqo-
 lo'_uwum ala'kin'z'k!t_imo. qa'kqanq!la'ha'nk!a'te'k. taxas a'a'ke'
 110 q!akpakitxo'_uine. m_sqolo'_uwum. ta'xas n'asqa'pte'k t_dnamo'_u-
 t_imo sk'z'n'ku'ts. qa'a'kzsqank!a'te'k. ta'xas a'a'ke' q!akpakit-
 xo'_uine. xa'atsin. n'uk!qape'ine. sk'z'n'ku'ts. qakqa'nke_ikqa'-
 me'k. ta'xas halo'_une. no'k^ue_y ne_is n'a'a'ta's a'a'kuk.le'et.s.
 ta'xas laqawa't!e'no'k!_une. iya'm'u. ta'xas at hatsukok^u'n'e,
 115 at wune'ke't.se. lawu'k'qa no'k^ueys. ta'xas halo'_une. qa-
 wsqa'a'ne. sk'z'n'ku'ts. ta'xas s!qata'nuk!n_z'ine.

- Qo_s laqana'xe. kanuq!laqle'na'na. qa'kqa'pse. a_a'k_znuqla'a'-
 nuks tsaqona'se. ts!na!unafalt_imu'n'e. sk'z'n'ku'ts. qake'ine:
 "ho'ya, hak!watskz'tki'f sk'z'n'ku'ts." qa'wsqa'a'ne. sk'z'n'-
 120 ku'ts. nulpal'ine. naluk.lee'tse. qake'ine: "hoy." pal kpaqtse-
 na'na ne_i no'k^ue_y nafa't.lo_uk.lit'le'k n'ilkz'kse. ne_is qalmaq!_l-
 ala'mne. sk'z'n'ku'ts. sqanq!a'klapalt_iya'xane. ne_is kaluk-
 lit'ke's. maqu'pla'mxomo'ine. q!akpakitxo'_uine. sk'z'n'ku'ts.
 sa'ka'xmoxu'n'e. a_a'k_in_znmoxo'e's qake'ine: "kul'inqa'pte'k
 125 a_a'k_znu'q!^ula'k!a'ako." qakaxamoxu'ne. a_a'k_znu'q!^ula'k!a'ako.
 s_znm_tu'kse. qa'o'xalxunaku'n'e. ne_i a_a'k_znu'q!^ulak!a'ako.

(c) COYOTE STEALS THE SALMON

- Ts!naqu'ne. qanaqu'ne. sa'k.hunam's_ine. smkztsqa'pse.
 qao'xaltsinoqo'_ume'k. at yaqa'o'xalqsa'k!ol'iske. qawtsaq'a'ne.
 na.utek'ste'k. ts!nyaxha'k!o'_une. n'u'p_xa_{ne}. ne_is lo_uk!_us so'_u-
 130 kse. qake'ine: "ho'ya's hu!tsu'_uk^ua't. ktsxa'f'e'n' kaa'tsu."
 ts!nalz'n'e. ta'xas n'o'qo'xakz'n'e. kia'kxo's ne_is atsu''we's.¹
 qao'ka'xane. ts!mi'yzt q!ayakz'n'e. ktsilm'i'yzt ta'xas n'z'k_ine.
 sk'z'n'ku'ts ne_is kia'kxo's. n'aqsana'xamne. ne_is na.u'te's. kan-
 mi'yzt.s n'u'p_xa_{ne}. ne_is atsu''we's n'aqsa'k!kz'n'e. nao'k!e'.
 135 qak.la'pse. ala'e's: "qe'na, ndzn'o'k^ua'xane. ka'k_uw_zsen'a'la."
 ta'xas la.u'pkaqk_in'ine. ya'qa. lae'kz'ine. ts!mi'yzt.s a'a'ke'
 laq!a'yakz'n'e. k_uwzsz'n'e's. kq!u'mne. sk'z'n'ku'ts a'a'ke'
 la'k_ine. ne_is kia'kxo's kloqoha'kqa'ps. klo'kxa n'aqsa-

¹Felix Andrew: *atsu'e's*.

again for Game. Then | noise was heard high up on the mountains. || Coyote thought the Game would begin to come down, | but all at once 100 all the Game Animals threw down stones. They all threw stones at | Coyote. Then Coyote knew that | the Game Animals were making war on him. At once he got ready. | He did as he always does when going to war. He put stripes on himself || and pinned tail feathers 105 of the red flicker on himself. | Then he gave a war cry and jumped sideways. | His whole tent was torn up by the stones. | His son Q!uta'ptsek! was knocked down. Then three, Misqolo'wum | and her parents, were left over. They were jumping back and forth. Then || Misqolo'wum was knocked down. Now two were left, Coyote and 110 his wife. | They two jumped back and forth. Then Dog also was knocked down, | and Coyote alone was left over. He was jumping back and forth. | Then there were no more stones up on the mountain, | and the Game Animals did not roll down any more. They picked up some more, || and after some time they found stones. Then 115 there were no more. Coyote was standing there. | They could not kill him. |

Little Flathorn went that way. There a small sharp flat stone was lying. | He hit Coyote with it. He said: | "Well, look out, Coyote!" Coyote was standing there. || He heard a noise. He said: 120 "Hey!" It was a | thin stone which made the noise. Then he put his | head sideways quickly. He was listening for the noise. | He was hit hard on the head and was knocked down. | He began to fall, and as he was falling he said: "I'll turn into || a piece of wood." Then 125 a piece of wood fell from his body, and he fell | into the river in the form of a plank. |

(c) COYOTE STEALS THE SALMON

He drifted down. He drifted along. He came to a town. There was a fish trap. | He stopped where they went to dip water. There were | two girls, who went to get water. They saw a good piece of wood, || and one said: "Well, let me take it to use it for my dish!" | 130 She carried it and put fish into her dish. She did not eat all. | In the evening she put it up. At night | Coyote ate the fish. He went under the girl's blanket. | On the following morning the one looked for the dish, and it was with her. || Her friend said to her: "Oh, 135 you must have eaten all that was left over!" | They took the fish trap ashore and ate again. At night they again | put up the food that was left. When they were asleep, Coyote | ate again the fish that was in the dish; and when he had eaten all, | he went under the

naʒa'mne ne_is nao'k!u'e's na.u'te's. wɛ'la'ms k!ok_unu'x^ua'm
 140 hatsnao'k!u'e' na.u'te's. naqsakdk_ina'pse' ne_i a_a'kinu'qla'k!a'a-
 ko. qakila'mne' ne_i na.u'te': "qin^aa nifin'ok^ua'x^ane' ka'k_u-
 wse'na'la." qake'ine': "atoq^ua'e'k_ina'ane'. at k!aqa'qa?"
 qalwi'yne' skz'n'ku'ts: "a: qake'iki'l, 'knlqa'e'n skz'n'ku'ts,'
 knl_xunmitqla'pki'l." qake'ine' ne_i na.u'te': "a: knlqa'e'n
 145 skz'n'ku'ts." laxunmitqu'ine'. hats!naqu'n'e' skz'n'ku'ts.
 qa'naqu'ne'.

(d) COYOTE LIBERATES SALMON

N'u'p_xane' n'a'se' na.u'te's sakdhalq!at!e'ise' n'upa'xe'
 skz'n'ku'ts. n'ztkz'nme'k lka'm'u's qo_us qana'xe'. at la'qa'
 na_xu'n'e' pal ktsa'qu'na ne_i lka'm'u. nup_xana'pse' ne_is
 150 na.u'te's. qake'ine' ne_i na.u'te': "qo_us n'z'n'e' lka'm'u pal
 sds_o'u_kane'. hulmiti'yaxna'la qa'lam'a'tka tsxalsqa'lte'."
 ta'xas miti'ya'xane' ne_i ala't_imu. nao'k!u'e' qa'k.le'k ple'q!s;
 nao'k!u'e' qa'k.le'k wu'tswi'ts. pe'q! ho'paks n'zsnil'axa'xe'.
 ts_uk^ua'te' ne_is lka'm'u's. qake'ine': "hutsxal'asxomu'neya-
 155 la'ane'." ta'xas lats!nalkz'n'e' ne_is lka'm'u's. su'k^uilq!u'
 k_une' ka'qa'ps a_a'qa'lt!e's ke'e'ns n_tsta'halm'na's. kts!z-
 tak.le'ikin w'iqaps at kts!a'ana's. ta'xas k.lala'xa'm, ta'xas
 qaw:saqa'ane'. kanmi'y_t.s qa'lq!at!e'ine'. kanmi'y_t.s a'a'ke.
 laqa'lq!at!e'ine'. s_dk!utsxo'na'pse' ne_is a_a'qa'lt!es, pal k!a-
 160 n'ke's. s_dqatalhalxo'ane' a'a'ke' pal k!upskilqa'e'ns xma
 p'u'k!qa'pe's. ta'xas slaqaqa'pse' k.laqa'ta'ihalq!a't!e'. n'u'p-
 xane' skz'n'ku'ts yaqaqana'pske' nao'k!u'e's at lan'taqa-
 he'yse' at q!akpa'kitxo'use' s_uwa'q!amo's. at n'zki'na'pse'
 walk_uwa'yi'ts. lats!nao'k!u'e's at lan'taqahe'yse' at q!akpakit-
 165 xo'use'. tunwaka'kins at n'z'nse' a_a'k_nq!u'tsa'ks. at n'zki-
 na'pse'. so'ukse' ne_ists k!aqa'qa'ps. ta'xas yuna'nmiy't.se'
 k.laqa'halq!a't!e' ne_i na.u'te'kz'ste'k, o'k!u'q_una ke'e'ns a_a'qa'lt-
 t!e's. ne_is ts_dmi'y_t.s nao'k!u'e' at n'a'skik.le'itsma'ine', lats_d-
 mi'y_t.s lats!nao'k!u'e' at n'askik.le'itsma'ine'. qakila'mne':
 170 "ta'xas s_dtsa'mnaqapta'te'k a_a'kuq!le'e't kue_kna'la. ho'ya's
 hultse;kata'la na lka'm'u xma n'a'qa'nhoq!u'tsko' ne_is hola'
 q!at.lak_uwala'e's." nao'k!u'e' qo_us qa'o_xanq!okupko'ane'. qa-
 kz'ine' ne_is lka'm'u's: "ho'ya's hoq!u'tsko'n'." ne_i lka'm'u
 ts_uk^ua'te' a_a'k_nq!a'wo'ks; nuq!u'tsk_une'. qake'ine' ne_i na.u-
 175 tekz'ste'k: "pa'l silqa'sts!o'mqaqa'ane'. ta'xas lqaosa'qa
 kula'lq!at!nala'e's." ta'xas ts!na'xe' la'halq!at!e'ine'. tse'ka'te'
 skz'n'ku'ts qo_us la'nta's. n'u'p_xane' pal skz'k!nu'kse' pal
 slit!qa'pse' s_uwa'q!amo's. qao'xa'xe' nao'k!u'e's. tse'ka'te'
 qo_us la'nta's. n'u'p_xane' pal slit!qa'pse' a_a'k_nq!u'tsaks. ta'xas
 180 qalwi'yne': "hule'ay!" ta'xas n'ztk!a'mok!o'ane'. qa'o'xa-
 k!amok!o'ane' ne_is a_a'k_nm'!tuks. k_uwalk_uwa'y_t.s lawa'se'

blanket of the other girl. Early the other || girl arose. The plank 140
 was with her. | Then the girls said to each other: "Oh, you must
 have eaten all the food that was left!" | They said: "We did not eat
 it. How does it happen?" | Coyote thought: "Oh, say: 'May you not
 be Coyote?' | Throw (the dish) into the water!" Then the girls said:
 "Oh, may you not be || Coyote?" and they threw it into the water. 145
 Coyote swam on and | drifted along. |

(d) COYOTE LIBERATES SALMON

He saw two girls picking berries. Coyote went ashore | and trans-
 formed himself into a baby. He went there. | A small child fell
 from his body, and a girl saw him. || The girl said: "There is a child. | 150
 It is nice. Let us run for it, and the one who gets there first shall
 have it for her child!" | Then the friends ran for it. One was
 named Night Hawk, | the other was named Snipe.¹ Night Hawk
 reached there first | and took the child. She said: "We will both
 own it." || Then she carried the child back. She was glad | to have 155
 the child. She was going to raise the boy; | and when he was big, he
 was to hunt. Then they got home and | staid there. In the morning |
 she did not pick berries, and also the following day | she did not pick
 berries. She was prevented by her child. || It was heavy. She 160
 could not carry him on her back, and | he could not stay alone.
 Therefore she could not pick berries. | Coyote saw what the one was
 doing. She put her hands behind | the tent and knocked down
 salmon. Then she ate with him. | In the evening the other one put
 her hand back behind the tent. She knocked at it, || and she took out 165
 a fawn. He ate with her. | That was a nice way. For many days
 the two girls | did not go to pick berries on account of that child. |
 When it was dark, he staid with the one; | and when it was dark
 again, he staid with the other one. (The girls) said to each other: ||
 "There are not many berries left for us to eat. Let us | see whether 170
 the boy can put out a fire if our home should be on fire." | The one
 then started a fire, and said | to the child: "Now put out the fire."
 The child | took a stick and put out the fire. Then the two girls said: ||
 "He is clever. He may stay here. | Let us go and pick berries." 175
 Then they started to pick berries. Coyote looked | there at the back
 of the tent, and he saw a lake | there which was filled with salmon.
 He went to the other side and looked | behind the tent, and he saw
 that it was full of fawns. Then || he thought: "Let me steal them." | 180
 He dug a ditch along toward the river. In the evening | his mother

¹ The species is uncertain. It was described as a bird smaller than a snipe, whose call is "Hust!"

- ma'e's. suk'ilq!u'kse' kqaha'q!at.la'a'ko'. naqsanmi'yzt.s at
 qaqa'na'ane'. ta'xas skz'n'ku'ts qaya'qak!amok!o'ne' tsdmi'-
 yzt.s. qalwi'yne' skz'n'ku'ts. "ta'xas kanmi'yzt.s kutsxa'y'ay."
 185 tsdmi'yzt.s. kkanmi'yzt.s lats!e'nalq!at!e'ine'. ta'xas laqa'-
 pitsqalwi'yne' pal ta'xas kqasts!u'mqa'qaps xale'e's. skz'n'-
 ku'ts no'y't!te' su'wa'q!amo'sts a'a'knq!u'tsa'ks. ta'xa's tu-
 no'xa'xe' neis k!a'lma'nmz'tuks su'wa'q!amo. n'o'k!ilq!a'k-
 pakitxo'ne' a'a'knq!u'tsa'ks. ta'xas naq!akuptse'ite' neis
 190 a'a'kt.lana'me's. neis a'a'knq!u'tsa'ks xunm'te'. ta'xas
 ts!na'xe'. qaakilhaq!at!e'ine. ala'timo'. nao'k!ue' laqana'-
 witskz'kine'. n'u'pxane' a'a'knq!u'kups a'a'kt.la'e's. qake'ine':
 "a:ma ko,pxa'mi'l to'xa ktsxalqala'fke'n's fka'm'u's.
 tseika'te'n' yo'q'ale.'tke' kakz.lana'la naq!a'ko'ne'." ta'xas
 195 lats!na'xe'. la!axa'xe'. n'u'pxane' lafo'se' a'a'kt.la'e's q!ap-
 ku'pse'. qo's qayaqa'wo's swzsku'pse' xale''e's mak!se's.
 pal noku'pse'. qa.u'pxane' neis ke'e'ns a'a'knq!u'tsa'ks
 mak!se's. ta'xas n'da'n'e'. nao'k!ue' qao'xa'xe' neis ke'e'k.
 tseika'te' la:fo'se' a'a'knq!u'tsa'ks. nao'k!ue' qao'xa'xe'.
 200 tseika'te' a'a'ke' la:fo'se' su'wa'q!amo's' k!aqa!e't.s pal
 sdqakxanmitu'kse' qao'xanmitu'kse' neis k!almanmz'tuks.
 tseika'te'. n'u'pxane' qo's shuyt!t.se' skz'n'ku'ts neis ke'e'k
 pal sd'ay'nlap'se'. qakila'mne': "pal n'e'n'e' skz'n'ku'ts ne
 fka'm'u qo's n'e'n'e' pal sd'ayndawa'sine'." ta'xas miti-
 205 ya'xane'. nao'k!ue' qananfukpqa'ane' naqaps fka'm'u's. nao'-
 k!ue' qananfukpqa'ane', a'a'ke' naqa'pse' fka'm'u's. qa.u'pxane'
 neis at ma klaskik.le'itsma! pal sdhaqa'!ta'la'pse'. qakz'ine'
 skz'n'ku'ts. qake'ine': "hoy, pa'me'k lae'sawa'sano. naqa'ane'
 fka'm'u." skz'n'ku'ts n'anuxo'ndat,mo'me'k. tsamna'se' la!u-
 210 qalqa'a'tse'. neis ysa'ske'. qakz'ine': "hayo', ho'." ta'xas
 q!a'pe's noy't!t. ta'xas n'ila'n'e' ne₁ ala'timo. klayn'faps
 skz'n'ku'ts ke'e'k.

(c) COYOTE MEETS THE FISHERMAN WOLVERENE

- Ta'xas qa'na'xe' skz'n'ku'ts. n'u'pxane' san'ktsqa pse'.
 qakz'ine' su'wa'q!amo's "ma'qa'k, hutsxa'!u'pxane' na aqlsma'-
 215 kin'k!." ta'xas su'wa'q!amo qahaqa'ane'. qao'xa'xe' skz'n'ku'ts
 qakilhaqawi'ise'. la'axa'xe'. n'upxana'pse' neis na.utenz'nta'ke's.
 la'axa'xe'. n'upxana'pse'. nok!e'ine' nctstahalna'na qak.la'pse'
 altsu'e's: "lu'n'u's la ts'na'n titu'e's. tsxalqakz'ine' ke'wa's
 nöpz'kla's." lats!na'xe'. k.la!a'xa'm. qakz'ine' titu'e's:
 220 "wa'xe' nöpz'kla. qake'ine' alka'tsu kulatska'mi'l." qake'ine'
 a'ts!pu: "ka's k!aqa'qa?" qake'ine' ne₁ nctstahalna'na: "slama'l-
 ne' a'a'q!u'na'qs, n'apa'k!inluk!unemu'ne' ma'a'ka's a'a'kinuq!u-
 ma'ana's. nutsqanq!alakz'umek." qake'ine' a'ts!pu: "n'i'n'e'
 skz'n'ku'ts. at qa.apse'ine'. ma₂ts tse'ka'tke.il." lats!na'xe' ne₁

arrived. She was glad, for the tent was not burned. It happened thus several days. | Then Coyote had completed the ditch. At night | Coyote thought: "To-morrow I shall steal them." || It was night. 185
 On the following day they went again to pick berries. | They were not afraid now, because their child was clever. | Then Coyote began to drive the salmon and the fawns. | The salmon reached the large river. At once he knocked down | the fawn. Then he burned || the 190
 tent. He threw the fawn into the fire. Then | he started. The friends had gone to pick berries. One of them | looked back and saw their tent on fire. She said: | "Oh, I almost knew what would happen to the child! | Look how our tent looks! It is burning." Then || they 195
 went back. When they arrived there, they saw that their tent was gone. | It was all burned, and there in the middle the child's bones | were burning. He was burned. They did not know that they were the fawn's | bones. They cried. The one went to get food. | She looked, and there were no more fawns. The other one went there, || and she also saw that there were no more salmon, | and she saw the 200
 water running down in a stream to the wide river. | She looked, and she saw that Coyote was driving their food | which he had stolen from them. Then they said to each other: "Oh, that child was Coyote, | he who robbed us!" Then || they pursued him. The one ran along, 205
 and gave birth to a child. | The other one was running along, and also gave birth to a child. They did not know | that he had slept with two. They said to Coyote, | they said: "Coyote, oh, leave us something to eat for this child! There are | children." Coyote shook his blanket, and a few turned back. || He said to the others, "Hayo ho!" 210
 Then | he drove all of them. Then the friends cried because | Coyote had stolen their food. |

(c) COYOTE MEETS THE FISHERMAN WOLVERENE

Then Coyote went along. He saw people fishing. | He said to the Salmon: "Wait until I see the people!" || Then the Salmon stopped. 215
 Coyote went there, | and arrived where they were dancing. Some girls saw him; | and when he arrived, a boy was told by | his elder sisters: "Go to your father and tell him that | a manitou has arrived." The boy went back. When he came there, he said to his father: || "A manitou has arrived. My elder sister told me to come." 220
 Wolverine said: | "How does he look?" The boy said: | "He has a white blanket, and the feathers of the flicker are pinned to it. | He is striped." Wolverine said: "That is | Coyote. He is not straight.

225 nɛtsta'hahna'na. la'la'xa'm. qakz'ine' altsu''e's: "qakz'kse' katitu'mil ke'e'ns skz'n'ku'ts. ma_ats k.ltse'ika't at kqa-apz'se's." ta'xas lahaq_uwz'ine'. lats!na'xe' skz'n'ku'ts. qakz'ine' s_uwa'q!_amo's: "ta'xas ts!na'ki'l. tsak.l_uwa's_ane' a'ts!pu." ne_i ta'xa hak.luna'mke' qa'k.le'k naso'_uk^ue'n ats!pu.

(f) COYOTE MEETS THE FISHERMAN SPARROW.

- 230 Qa'na'xe' skz'n'ku'ts. la'xa'xe' sa'k.lunamz's_ine'. ne_i ta'xa hak.luna'mke' qa'k.le'k naso'_uk^ue'n mɛts!qa'qa's. qakz'ine' s_uwa'q!_amo's: "ma'qa'k hutsqonamz'ine' na aqisma'k_ink!" qao'xa'xe' skz'n'ku'ts. n'u'p_xane' sakilaq_uwz'lse' na.utenz'n-ta'ke's. klu'p_xana'ps no'k!^ue''se' nɛtstahahna'nas. qakilz's_ine':
- 235 "lats!na'm tɛtu''e's tsxalqakz'ine' ke''wa's n_opz'k!a's." lats!na'xe' ne_i nɛtsta'hahna'na. k.la'la'xa'm tɛtu''e's qakz'ine': "wa'xe' aqisma'k_ink!" qak.la'pse' tɛtu''e's: "ka's k!a'qa'qa'?" qakz'ine': "slama'ine' a'q!o'_una'qs setsa'ane' ma'a'ka's. nutsqa'nq!la'lakz'nme'k." qakez'ine' mɛts!qa'qa's:
- 240 "lu'n'u's lats!namz'ine' altsu''ne's. tsxalts_uk^ua'te'. n'z'nse' skz'n'ku'ts. ka'as n'alkzkz'n'e' k!z'k.le's." ta'xas lats!na'xe'. la'la'xa'm qakz'ine' altsu'we's: "pa'l n'z'nse' skz'n'ku'ts; qakz'kse' su''e's k.ltsu'k^uat. ka'as atkkz'ike'ns k!z'kle's." ta'xas ts_uk^ua'te' a'key'z'se's skz'n'ku'ts. ne_i na.u'ten''nte'k.
- 245 yawztslatlkz'n'e'. ta'xas naq_uwilma'ine'. ne_i.sts ka'q_uwil qalq!anz'ine': "pa'l n'z'n'e' skz'n'ku'ts; hulsak'te'tna'la." ta'xas kula'q_uwe'l. ta'xas lats!na'xe'. laqao'xaxuna'xe' skz'n'ku'ts. qakz'ine' s_uwa'q!_amo's: "ho'q^ua'tsakz'ha'latz'ine'."

(g) COYOTE LEADS THE SALMON INTO THE FISH TRAP

- Ta'xas qao'saqa'ane'. tsɛmi'yzt.s na'wasxo'_ume'k skz'n'ku'ts.
- 250 qake'ine': "xma lqsa'nma'k_inz'ke't; xma lqsa'nma'k_inz'ke't; kqa'k_iyam ksano'kts.yz'nkz'tsqa xma ktsqa'q_xalxatki'nu'-k_unam." ta'xas kqu'mne' skz'n'ku'ts. wz'lna'ms qakz'ine' s_uwa'q!_amo's: "hentsxal'o'k!ilo'qo'xakz'ine' ne_i a'a'kz'tsqa." wz'lna'ms qakz'ine' tɛnamu'e's: "qakz'le'n' su''ne's k.lqo'_una'm a'a'kz'tsqa'e's." qakz'ine' ne_i pa'lke_i su''e's. qakiya'mne': "knlxu'na'm a'a'kz'tsqa''ne's." ts!na'xe' mɛts!qa'qa's. xuna'xe'. n'u'p_xane' n'o'k!^ue''se' s_uwa'q!_amo's sawzsqapse'. ta'xas ha.upa'xe'. tsxa'n'e'. qake'ine': "upkaqk!o'uke'z' s_uwa'q!_amo. n'o'k!_uwzsq_aane' a'a'kz'tsqa'ps." ta'xas n'a_ako'ine'. ta'xas n'z'lqa'o'xal'zkz'ine'. tsɛ-
- 260 mi'yzt.s a'a'ke' laha'wasxo'_ume'k skz'n'ku'ts. qakz'ine' s_uwa'q!_amo's. "tsɛmi'yzt hentsxal'a'sdo'qo'xakz'ine' a'a'kz'tsqa." wz'lna'm's qakz'ine' tɛnamu''e's: "qakz'le'n' su''ne's k.lxu'na'm a'a'kz'tsqa'e's." qao'xa'xe' mɛts!qa'qa's. n'u'p_xane' n'aswzsqapse' s_uwa'q!_amo's. ha.upa'xe'. tsxa'n'e'. qake'ine': "a'a'ko'uke'f
- 265 s_uwa'q!_amo. n'a'swzsq_aane'. ta'xas xo'na'xa'mne'. n'ako'ine'.

Don't look at him." The boy went back. || When he came back, he 225
 said to his sisters: "Father said, 'That is | Coyote. Don't look at
 him. | He is not straight.'" They continued to dance, and Coyote
 started on. | He said to the Salmon: "Go ahead! Wolverine does
 not want us." | The chief of that town was named Wolverine. ||

(f) COYOTE MEETS THE FISHERMAN SPARROW

Coyote went along. He came to a town. | The chief of that town 230
 was named Sparrow. He said to | the Salmon: "Wait! I'll go to
 the people." | Coyote went there, and he saw the girls dancing. |
 When they saw him, they said to a boy: || "Go to father and tell him 235
 that a manitou has arrived." | The boy started; and when he ar-
 rived at his father's, | he said to him: "A person has arrived." His
 father said to him: "How | does he look?" He said to him: "His
 blanket is white, and he has tail feathers | of the flicker pinned to it.
 He is striped." Then Sparrow said: || "Go back to your sisters and 240
 tell them to take him. It is | Coyote. Sometimes he carries food."
 Then the boy went back. | When he arrived, he said to his sisters:
 "That is Coyote. | Your father says you should take him. Some-
 times he carries food." | Then the girls took Coyote's hand. || They 245
 took him by the arms and danced with him; and while they danced, |
 they sang, "This is Coyote; we will marry him." After | they had
 danced, they went there. Coyote went back to the river, | and said
 to the Salmon: "They want us here." |

(g) COYOTE LEADS THE SALMON INTO THE FISH TRAP

Then they staid there. In the evening Coyote sang. || He said: 250
 "It would look strange (?). | Although they have a trap, they are
 starving. They ought to be saved (?)." | Then Coyote slept. Early
 he said to the Salmon: | "One of you shall go into the trap." Early |
 he said to his wife, 'Tell your father to go to his trap.'" || The
 woman said so to her father. She said: "Go to the water, | to 255
 your trap." Sparrow started and went down, and he saw one | sal-
 mon in it. Then he went ashore and spoke, | and said: "Take the
 salmon ashore. There is one in the trap." | Then it was speared.
 They assembled and ate it. || In the evening Coyote sang again, he 260
 said to the Salmon: | "In the evening two of you shall go into the
 trap." | In the morning he said to his wife, 'Tell your father to go
 down | to his trap.'" Sparrow went there, and he saw the salmon in
 the trap. | He went ashore, spoke, and said: "Go and spear || the 265
 salmon in the trap." Then they went to the water. The two were

n'upkaksilk_inz'ine. a'a'ke' la.t!qao'xal'ikz'ine. tsdmi'yzt a'a'ke'
 laha'wasxo'u me'k skz'n'ku'ts. qakz'ine' suwa'q!_amo's: "tsdmi'-
 yzts hntsxalqalsalo'qohakz'ine' a'a'kz'tsqa." ta'xas q!u'mne'ine'
 skz'n'ku'ts. wz'lna'ms qakz'ine' tdnamu''es: "qakz'le'n' su''ne's
 270 k.lxu'na'm a'a'kztsqa'e's." qao'xa'xe' mts!qa'qa's. n'u'p_xane'
 qalsa'se' suwa'q!_amo's. la.upa'xe'. tsxa'n'e'. qake'ine':
 "a_ako'u'ke'f suwa'q!_amo qalsa'n'e' a'a'kz'tsqa'ps." xuna_xa''mne',
 n'a_ako'u'ine'. a'a'ke' la.it!qa'o'xal'ikz'ine'. ta'xas to'x_a'a' no-
 wumna'mne' o'k!_uq_una kqa'lsa suwa'q!_amo'. tsdmi'yzt xu-
 275 na'xe' skz'n'ku'ts. qakz'ine' suwa'q!_amo's: "ta'xas hntsxal'
 t!qapkz'ine' a'a'kz'tsqa." wz'lna'ms qakz'ine' tdnamu''es:
 "qakz'le'n' su''ne's k.l_uwa'silxu'na'm' a'a'kztsqa'e's." wz'lna'ms
 xuna'xe' mts!qa'qa's. n'u'p_xane' n't!qa'pse' suwa'q!_amo's ne_is
 yzle.'tske'. la.upa'xe', tsxa'n'e'. qake'ine': "n'tsta'hahn''nte'k,
 280 tsuk^u'a'te'n' kn'a_ako''mo' suwa'q!_amo'. kn_iupkanu'qk!o'
 suwa'q!_amo'. to'x_a'a' tsxa'f'omzslu'xo'natz'tine' a'a'kz'tsqa'ps.
 suk^u'akate'ine'." ta'xas xuna_xa'mne'. n'up_xa'ine' tu'x_a'a'
 tsxa'f'omzslu'xo'natz'tine' suwa'q!_amo'. ta'xas n'a_ako'u'ine'
 q!a'pe' tz'tqat!. pa'lke_inz''nte'k n'upkawz'silxo'one'. ta'xas
 285 n'itk!a'nel'ine'. ta'xas suk^u'akate'ine' k!zt_imase'itil. qao'sa-
 qa'a'ne' skz'n'ku'ts. pe'z'k!a'ks naqa'nqo'_uq^u'a'f'a'sqa'it.

Qake'ine': "ta'xas huts!a_oqana'xe'." ta'xas sd'amatka'a'ne'.
 ta'xas kts!ama'tka skz'n'ku'ts ma'nilyaqkz'nme'k.¹ qakz'ine'
 suwa'q!_amo's: "ma'ts at na_a hintsqanakz'ine'. na_a k.luq^u'an-
 290 m'tuk atzsqanakz'ine'."

Ta'xas husz!q!apqalq!a'nuxwa'te'.

61. ORIGIN OF THE SEASONS

Ho'yas, hutsxalhaqalpalne'ine' ne_i pz'k!a'k yaqalez'tke' na
 a'm'a'k. qa'hakilaqawu'mne' ne_i pz'k!a'k at wuku'tine' wanu-
 yztna'mots aqsu'k!witna'm'o.

Qa'hak.luna'mne'. n'z'n'e'. wanu'yitna'm'o. n'ok!e'ine' tz't-
 5 qa't! qak.le'k skz'n'ku'ts. tna_xa''mne' tdnamu's namatiktsa'
 pse' ke'e'ks. ta'xa ne_i tdnam'u qa'k.le'k ta'k!a'ts. qake'ine'
 ta'k!a'ts: "ta'xa's si'falo'one' ko'e'k. pa! k!u'pski'iwunz'ke't
 ktsxa'uma'yit. ka_a kuts!aqa'qana la'fo_u ko'e'k." qake'ine'
 skz'n'ku'ts: "ho'yas, e'lan'. ta'xas tkaxa''mna'm hzn'qakz'le'i:
 10 'qa'psin knsil'e'i'la?' atzsqatsxa'n'e'. lalo'ona'm hzn'o''kulqa-
 kz'le'f ta'xas dna'hak hutsxalqak.l'sine': 'kn'u'pske' k!a'qa'f-
 wunz'ke't ktsxa'uma'yit ksi'f'alo' kz'n'e'k. hntsxalqake'ine':
 'he'i.'" ta'xas skz'n'ku'ts laana_xa''mne'.

Ta'xas ta'k!a'ts qalwi'yne' pa! silso'v'kse' nas yaqake'ike'.
 15 ta'xas n'i'la'n'e'. wdke'ine' k!e'ila. ne_i a'a'kz.ku''nam qaki-

¹ This is the portage between Columbia Lakes and the Kutenai River.

speared | and were taken up. Then they assembled and ate them. In the evening | Coyote sang again. He said to the Salmon: | "In the evening three of you shall go into the trap." Then Coyote slept. | In the morning he said to his wife: "Tell your father || to go 270 down to his trap." Sparrow went there, and saw | three salmon. He went ashore, spoke, and said: | "Spear the three salmon in the trap." They went down | and speared them. Then they assembled and ate them. Then they had almost | enough to eat, because there were three salmon. In the evening || Coyote went down and said to 275 the Salmon: "Now | fill up the fish trap. In the morning he said to his wife, | 'Tell your father to go down early to his trap.'" In the morning | Sparrow went down. He saw that the fish trap was full at | that place. Then he went ashore, spoke, and said: "Boys, || take your 280 spears and spear and throw | ashore the salmon. They are almost breaking the trap. | There are plenty of them." Then they went down. It was seen that the salmon almost | broke it. Then all the men speared them, | and the women carried them ashore. Then || they 285 were cut. Then they were plenty, and they were dried. | Coyote staid there. He already had two children. |

He said: "Now I'll go to some other place." Then he left his wife. | When Coyote was about to leave, he put himself across the water. He said to the | Salmon: "Don't go this way. You shall go || the other way."¹ | 290

Now I have told the whole story. |

61. ORIGIN OF THE SEASONS

Well, I will tell you a story of what happened long ago in this | world. They were staying at a certain place a long time ago, | and summers and winters were long. |

There was a town. It was winter time. A man || named Coyote 5 went into the tent of an old woman, who gave him | food. The old woman was named Squirrel. Squirrel said: | "There is no more food, and it is a long time | before spring will come. What shall I do? There is no more food." Coyote said: | "Well, cry. Then if the people come in and ask you, || 'Why do you cry?' don't answer. 10 When they have all spoken to you, | I shall say to you, 'Do you say | that your food will be gone long before spring comes?' Then you will say, | 'Yes!'" Then Coyote went out. |

Squirrel thought that what he had said was good. || Then she 15 cried. She cried aloud. The people in the town said: | "What is

¹ This is the portage between Columbia Lakes and Kootenay River.

ya'mne: "qa'psins klu'pske tɔna'mu?" qunaɣam'sine.
 n'ak.hil'ne, at qatsɣa'n'e tɔn o_uk!e'ise kle'ila wdke'ine.
 ta'ɣas q!a'pe's n'ak.hil'ne. qatsɣa'n'e tɔna'mu. quna'xe
 skz'n'ku'ts. qak'ne ne_{is} tɔna'mu's: "kzn'u'pske k!a'q!wu'
 20 ko't ksd'a'lo' kz'n'e'k?" laqa.ila'n'e ne_i tɔna'mu. qake'ine:
 "hê'." qakiya'mne: "ka_s kula'qakina'lats k.luma'yit."

A'a'ke' laa'k!la'k sa_ak.luna'mne qo_usts qa'ha'kilk_in'ne
 a_a'kilk!aku'ko't. ta'ɣas n'z!womla'a's nata'nk!, ta'ɣas qo
 aqlsma'k_ink! at naqte'ite' luma'yitna'mo's, aqsuk!uitna'mo's,
 25 ts!upna'ku'tna'mo's. ta'ɣas at laɣtuk!sa'ane wanu'yitna'mo's.
 sd'aqakiya'mne: "ka_s ts!a'qakz'n'i'l." qakiya'mne: "hults!
 nalayna'la."

Ta'ɣas ts!naɣa'mne. ta'ɣas ne_i haq!a n'ukk'a'ke'. sd'zn'mi-
 sa'n'e nata'nk!k_uwanu'yit, tsɣa'a.z'nme'sa'n'e nata'nk!ktsɣa-
 30 luma'yit. laɣaɣa'mne ne_i a_a'kz.k.lu'na'm. qakiya'mne: "qa'la
 ya'k!a'tsqana, tsɣal'z's_inilqana'xe." n'ok!e'ine nɔtsta'ha'ɔ.
 n'upɣa'ne ke'e'n k!a'tsqana. qakil'ne: 'z'snil'a'yen.'" ta'ɣas
 ts!na'xe. to'ɣ^ua ktsɣala'ɣam ne_{is} a_a'kit.lana'me's, n'ztk'n'e
 nöp'k!a's. ta'ɣas kul'e'tke'n tsɣanaltap'se nöp'k!a's tsɣalya-
 35 qa_qana'ke' t_ina'ɣa'm qo_us yaqahaq!a'nske. tsuk'a'te' z'lwa's.
 tnaɣa'mne ne_{is} a_a'kit.lana'me's. ta'ɣa ne_i k.laɣa'ɣam qa-
 kiya'mne: "ya:k_uwul'le'k tsɣal'z's_iniltuk'a'te' ne_{is} n'a'kal-
 kz'ne's. tsɣal'dqanm'te'. ya_aktsema'k!qa_a qo_us tsɣalqa_asa'qa'a-
 ne' qo_us haq!a'nuqle'ztske' tsɣalqawaɣamz.k's_ine. natska'ke'n
 40 tsɣal'uk!u'ni'omztskz'n'e."

N'ok!e'ine t'z'tqat! tsemak!qa'ane n'z'nse' nöp'k!a'e's
 k.la'wla's. qakil'ne: "n'z'nko' hants!z's_ini'omztskz'n'e." ta'ɣas
 ne_i nɔtsta'ha'ɔ ktina'ɣa'm. n'u'pɣane sawzsaqa'pse' tɔna'mu's.
 qak.la'pse: "ta'ɣas sd'z'n'e qayaqa'wok'anu'yet." qak'ne:
 45 "ka_s ke'e'n luma'yitna'mu." qak.la'pse: "ne_{is} q!a'n'e."
 qak'ne: "ka_s ke'e'n aqsuk!uitna'mu?" a'a'ke' tsɣaneta'pse.
 nawztskz'n'e ne_{is} z'lwa's. qao'ɣawzse'ine a_a'kznq!o'kups. qal-
 wi'yse ne_{is} tɔna'mu's ksd'u't_imiyaku'mek pał k!zsqat!le'et.s.
 qa.upɣa'se ne_{is} ksd'u't_imz'uko' ne_{is} z'lwa's. wune'kz't.se' ta'ɣas
 50 tsema'k!lifo'q'z'nkup'se. mit_iya'ɣane ne_{is} tɔna'mu's, t!ap!ts!
 e'ite' a_a'k!alma'z'se's. ta'ɣas mit_iya'ɣane ne_{is} kqa'kiks ke'e'ns
 lumayitna'mu's. luk'z'n'e, n'analkz'n'e. ta'ɣas ne_i tɔna'mu'n'a'n-
 muqkupnuɣunqa'me'k. qalwi'yne' ktsɣa'!tsɣa. qa'taltsɣa'ne.
 pał kt!a'p'tse' a_a'k!alma'e's. Tse.n'upɣal's_ine' pał qo_us n'z'n'e'
 55 tɔna'm'u at wana't!ne' at ne's qa'nank!un'ne'. mte'ɣa'ne.
 k.laɣaɣa'me's qao'ɣank!un'ne' a_a'kt.la'e's ne_{is} qanank!un'ne'
 ne', tznawztskz'knaz'sine' lo'vse'ne_{is} lumayitna'mo's. tse_ika-
 t'ne', n'upɣa'ne' pał qo_us n'z'n'e' aqlsma'k_ink! nałkz'n'e.
 wanaqana'ne'. qalwi'yna'mne' ktsɣal'o'kti'ɔ ne_i ki'ay. ta'ɣas
 60 to'ɣ^ua tsɣal'ɣa'uxo'ne' pał qo_us n'z'n'e' laa'k!la'k nuq!e'yu'n-

the old woman saying?" They went there, and questioned her. She did not speak. She was just crying aloud. Then all had questioned her, but the old woman did not speak. Coyote went there. He said to the old woman: "Do you say || that you will have no more 20 food for a long time?" Then the old woman cried no more. She said: | "Yes!" The people said: "What shall we do to make spring come?" |

There was another town, and there they kept | the seasons. After twelve months had passed, these | people would untie the springtime and the summer time and || the fall of the year. Then they would tie 25 up again the winter. | Therefore they said: "What shall we do with them?" They said among themselves: | "Let us go and steal it!" |

Then they started. Now, those up in the sky counted that the winter would last six | months, and that six months more would pass || before spring came. They arrived at that town, and said: "Who- 30 ever | can walk secretly shall go there." There was a boy. | It was known that he could walk secretly. He was told: "You shall steal it." Then | he started. He almost came to the tent. He worked | his manitou power. After he had done so, his manitou spoke to him, and told him || what he was to do when he entered, and where it was 35 hanging. He took some gum. | He entered the tent; and when he arrived, they said: | "Whoever can throw farthest shall take it, after it has been thrown out. | Then he shall throw it away; and the one who is strongest shall stay on | the prairie on the hillside. It will be thrown there; and when he catches it, || he shall tear it at once." | 40

There was one very strong man. His manitou was | Grizzly Bear. He was told: "You shall tear it." Then | the youth went in. He saw an old woman standing there. | She said to him: "It is midwinter." Then he said to her: || "Where is the springtime?" He was 45 told: "It is hanging there." | He said to her: "Where is the summer?" and she told him. | He was holding the gum. He held it in his hand close to the fire. | The old woman thought that he was warming his hands, for it was cold. | She did not know that he was heating the gum. After some time || it melted. Then he attacked 50 the old woman and stuck | (the gum) on her mouth. Then he went to get the thing in which she had said | the springtime was kept. He pulled it off and carried it out. Then the old woman | ran out quickly. She intended to speak, but could not speak. | (The gum) was stuck on her mouth. It was just seen that || the old woman was moving her 55 arms, pointing in a certain direction. They went that way. | When they got there, she pointed to her tent. She pointed that way. | They looked in, and the springtime was gone. They looked for it, | and it was known that the people were carrying it away. | Then they made war on them. They wanted to kill all those who had stolen it. When || they were about to overtake them, another one | 60

kɛ'n'e ne₁s kalkɛ'nle's. ta'xas n'ɛ'n'e ne₁ kwulɛ'le'k paɪ ta'xas
 tu'x^a a ktsɛ'ala'xa's kwanaqna'naps. ts!nmɛ'te' qo_us aq la'nuk.ɛ'ɛ'
 tske'. sla:twɛsq_a'ane ne₁ ktsema'k!qa. n'ɛ'kɛ'n'e nöp_k!a'ɛ's.
 n'nqa'pte'k k.la'wla's. natskalkɛ'n'e. paɪ ktsema'k!qa tsema-
 65 k!e''se' ne₁s kloqoha'kqaps n'umɛtskɛ'n'e. naɪumɛ'se'. qa'talye-
 ku'ne' kqawunɛ'kit k.lalɛ't.lu. ta'xas sɛ'umayɛ't_ine'. ta'xas at
 sɛ'aq_aqa'ane k!nmɛ'sa nata'nɛk! luma'yit a'a'ke' at k!n'mɛ'sa
 nata'nɛk! wanu'yit. nula'n'e' ne₁ tɛna'mu. k.la'lo's ke'e'k.

Ta'xas husɪ!apqal!anux_uwa'te' ne₁ pɛ'k!ak yaqale.ɛ'tke' na'
 70 a'm'ak.¹

62. COYOTE JUGGLES WITH HIS EYES

Ho'yas, hutsɛ'altɛ'xamɛ'ne' yaq_aqa'pske' k!e'tkin skɛ'n'kuɛ'ts
 a_a'kaqlɪna'me's ne₁s pɛ'k!a'ks.

Qa'na'xe' skɛ'n'kuɛ'ts. n'u'p_xa'ne' tɛ'tqat!s qo_us qaha'n-
 lukpqa'pse'. n'itwɛsq_a'pse'. qao'xa'xe' skɛ'n'kuɛ'ts. n'u'p_xa'ne'
 5 ne₁s tɛ'tqat!s nutsnqk_upikna'kse'. la:twɛsq_a'pse'. n'u'p_xa'ne'
 paɪ ne₁'s qanaɪwa_ahakɛ'wtskɛ'kse'. lahats!na'se'.² ta'xas laxa'-
 xe'. qa.up_xana'pse'. n'u'p_xa'ne' la:twɛsq_a'pse'. paɪ sɛ'akakɛ'nse'
 a_a'kaqlɛ'ɛ'se's. paɪ sɛ'ɛ'tikmɛ't.se' ne₁s yaqanmoxu'ske' a_a'ka-
 qlɛ'ɛ'se's qanmuq_up'noxonakna'kse'. n'itwɛsq_a'pse' ne₁s qa-
 10 naɪwa'kɛ'wtskɛ'kse'. laqawa_akaɪ'uka_xu'se' a_a'kaqlɪɛ'ɛ'se's. la-
 haqlɛ'lse'.

Qalwi'yne' skɛ'n'kuɛ'ts: "hoya'sutsuk^a'tmeɪ a_a'kaqlɛ'ɛ'se's."
 ta'xas hunikqao'xa'xe'. qawo_ukata'pse' a'a'ke' la:twɛsq_a'p-
 se'. n'akakɛ'nse'. n'iktikmɛ't.se'. nutsnqk_upikna'kse' a''ke'
 15 skɛ'n'kuɛ'ts mit_iya'xane'. n'atskalkɛ'n'e ne₁s a_a'ka'qlɪna'me's.
 ta'xa ne₁ tɛ'tqat! qanaɪwa'wtsla'mne'. laqao'ka_xu'se'
 a_a'kaqlɛ'ɛ'se's. paɪ sih'altqɛ'ne'. ts!na'xe'. ta'xa ne₁ k.lalɛ'tqɪɪ
 qaɪ'atɛ'ne' nu'ktsnaqla''nkam. halitqɛ'ne' nuktsnaqla''nkam.
 ts!na'xe'. qo_us u's'me'ks qao'xa'xe' skɛ'n'kuɛ'ts n'itwɛsq_a'ane'.
 20 qaka'wtsɛtsq!ahe'yne' qa'h_alin' a_a'ka_xapak!se's. qao'xats-
 q!ahe'yne'. tu'x^a a qana_xu'ne' nuktsnaqla''nkam. la'hats!na'xe'
 a'a'ke' laq_aqana'ane skɛ'n'kuɛ'ts, a'a'ke' tu'x^a a la'q!akpakit-
 k!o_une' a_a'ka'xapak!se's. qalwi'yne' nuktsnaqla''nkam "paɪ
 sɛ'qapsq_aqa'ane' naqa'ane' nula'n'e'. napit a''ke' laqa'qa,
 25 mɛ'ka n'ɛ'se' ma_ats ku'tsɛ'altɛ'ntse₁t ku'tsɛ'altqanaqla'ley." a''ke'
 laq_ahaqlana'ane'³ skɛ'n'kuɛ'ts mɛ'ka k!ɛ'se's nuktsnaqla''nkam
 nas qana'q_upq!ale'yne'. n'u'p_xa'ne' tɛ'tqat!s nalk_ine'ise'
 tsɛnkɛ'n'e'. k!u'p_xa skɛ'n'kuɛ'ts ksɛtsɛnkɛ'neɪ qake'yne': "a:
 ma_ats qo_uqakɛ'nu. hutsɛ'altɛ'ama'tiktsɛ's_ine' a_a'kaqlɛ'ne's." qa-
 30 tsɛnk!a'paɪɛ'le'k nu'ktsnaqla''nkam. tsɛnk_ine'ne' skɛ'n'kuɛ'ts.

¹ The youth who stole the spring was Lynx (*k!o'uqune'*).

² Pierre: *lahats!na'se'*.

³ Pierre: *laq_aq!ana'ane'*.

took hold of what they were carrying. It was he who could throw farthest. When the pursuers were almost | about to overtake them, he threw it. There on the prairie on the hill | the strong one was standing. He worked his manitou power | and turned into a Grizzly Bear. He caught it because he was strong. || The thing that con- 65 tained it was strong. He tore it. | There was wind. It was not long before there was no more snow, and it was spring. | Therefore spring has six months, and there are six | months winter. The old woman did it when there was no food. |

Now I have told you how || the world was long ago.¹ | 70

62. COYOTE JUGGLES WITH HIS EYES

Well, I'll tell you what Coyote did with | eyes long ago. | Coyote went along. He saw a man | running along and stopping. Coyote went there. He saw || the man running along and stopping again. 5 He saw | that he was looking up. He went on and arrived there. | The man did not see him. He saw that he stopped again and that he was taking out | his eyes to throw them up. | Then he ran to the place where the eyes were going. The man stopped || and looked up. 10 His eyes came back down, and | he had his eyes again. |

Coyote thought: "Well, I'll take his eyes." | Then he went behind him. (The man) did not see him. He stopped again. | He took them out and threw them up. He started to run. || Coyote also 15 ran after them and caught the eyes. | Then the man looked up, but his eyes did not come down again. | He was without eyes. He went on. The one without eyes was named Snipe. | Now Snipe had no eyes. | He went on. Coyote went ahead there and started. || He stretched 20 out his fingers and just put them into Snipe's orbits. | Snipe almost fell down. Then he went on, | and Coyote did the same again, and he almost put his fingers again | into his orbits. Snipe thought: "It is just as though | somebody was doing this. If it should happen again, || even if it hurts, I shall not mind it. I shall just stretch my 25 hands out." | Coyote did so again. Even though it hurt him, | Snipe just stretched out his hands. He felt that there was a man, | and he took hold of him. When Coyote knew that he was caught, he said: "Oh, | don't do anything to me! I will give you your eyes." || Snipe 30 would not listen. Coyote was caught. | His eyes were taken out, and

¹ The young man who stole the bag containing the spring was Lynx.

- nakaqlilk_n'ne'. t!aptslak_n'ne'. nuktsnaqla''nkam ne_is a'_a'ka-
 ql_i'se's sk_n'ku'ts. ta'xas lawo_ukat.lit_i't_ine'. n'u'p_x_ane' s_uw_i-
 tsk_n'ne'se' a_a'kaql_i'e's. wak_in_i'ne' nutsznqkupek_i'me'k nuk
 tsnal_i'nkam. lalitql_i'ne' sk_n'ku'ts. lats!na'xe' nuktsna-
 35 q!_i'nkam a_a'kik.luna'me's. k.lala'xa'm qake'_ine' huwalk_nme'_i-
 ne' a_a'kaql_i'e's sk_n'ku'ts. qaha'na'xe' sk_n'ku'ts. ta'xas
 k'lumnaqaqa'_ane'. n'u'p_x_ane' k.lats!la'e'ns. qalwi'yne' at ma
 ke'_iso_uks' z'!wa's qakqankike'_ine'. n'u'p_x_ane' pal sq!_i'ne'se'
 z'!wa's. luk_u'ne' n'oqo_uxak_n'ne'. wo_ukat.le't_i't_ine'. n'ztsk_i'ne'
 40 laa'k!laks. ta'xas ke'_iso_uks. tsuk_u'te'. t!aptslak_n'ne'. lahaq-
 l_i'ne' sk_n'ku'ts. ts!na'xe'. n'u'p_x_ane' ya_aqake_ika'ske' nukts-
 naql_i'nkam. qahana'xe'. pal k!lut_imele'it.s, luq_u'n'ku'pse' ne_is
 z'!was. n'unaxu'se'. laltql_i'ne' sk_n'ku'ts. qa'hana'xe'. ta'xas
 lak'lumnaqaqa'_ane'. n'u'p_x_ane' naknuxonu'kse'. qalwi'yne' at
 45 ma ke'_iso_uk a_a'qo_uq!_i'!bp. qanaqankike'_ine'. n'up_xalkne'_ite'
 t!aptslak_n'ne'. lahaql_i'ne' sk_n'ku'ts. ts!na'xe' qahana'xe'. pal
 at ktspu'q_u'e' ne' a_a'qo'q!_i'!bp. paql_ime'_ise' laa'psila'lit-
 ql_i'ne' sk_n'ku'ts. qa'na'xe'. nulpa'ne' lka'm'u's sqank_i'kse'.
 qak_i'kse': "tsu'â:." a'_a'ke' naqankiyam_i'sine'. "qa'psin?"
 50 qake'_ine' ne_i lka'm'u. "na_s sk_i'kil'w_ilk!lala'xapa'kse'." qal-
 wi'yne' sk_n'ku'ts: "k.la'qa lawi'ya'l." qanaqankike'yne'.
 n'u'p_x_ane' pal naqa'pse' lawi'yals. luk_u'ne' ne's kwz'!qaps.
 n'oqo_uxak_n'ne' a_a'kaql_i'e's. lahaql_i'ne' sk_n'ku'ts. la_apsaq!_i-
 ne' lawi'yals. qalwi'yne': "ta'xas ku'sd'aha'qhil." qao'xa'xe'
 55 ne_is lka'm'u's ne_is ma kaqa'nki'ls tsu'ze's. qalwi'yne' ne' lka'-
 m'u ke'e'ns tsu'we's. qatse_ika'te'. ta'xas k.la'xam sk_n'ku'ts
 tsnk_n'ne' ne_is lka'm'u's. luk_u'ne' a_a'kaql_i'se's. ta'xas laha-
 qa'pse' a_a'kaql_i'e's. qo_us qao'xa'xe' qa'kilyunaqa'pse' lawi'-
 yals. qake'_ine': "tsu'â:'. na's ski'kil'w_ilk!lala'xapa'kse'." ta'-
 60 xas n'zaknu'ne'. ta'xas qao'xa'xe' ne_i na.u'te'. n'zsq_una-
 ka'na'kse' tsiya'e's. ta'xas nalq!at!e'_ine'. n'owo'k_une' sk_n'ku'ts.
 qao'xa'xe'. tsnk_n'ne' ne's na.u'te's. nakak_n'ne' a_a'kaql_i'se's.
 Ts!na'xe'. laxa'xe' a_a'k_ik.luna'me's. qo_us a:n'ilqa'haks
 qa'nz't.la's t_ina'mu's. tna'xa'mne'. ta'xas n'z'k_ine'. qak_i'ne':
 65 "ka at k!la_aqan'kit na ha_ak.luna'mke'?" qak.la'pse' qakilwal-
 k_nl_i'sine' sk_n'ku'ts a_a'kaql_i'e's sa'k_ik.lukmul_i'sine'. a:n-
 wunz'kit.s tsxalwa'xe' alkat_i'te'. tsxalts!malxuna'p_ine'. qa-
 k_i'ne': "at kinawasxo'_ume'k?" qake'_ine' ne_i t_ina'mu. "pal
 ku'silhu'a'k.le'; tsny_ake'_iso_uk t_i'tqat!ts pa'!ke' at n'z'si-
 70 n'ilhaqaw_i'ne'." q!akpakitxo'_une' ne_is t_ina'mu's. luqla'a'te'.
 n'dqanm_i'te' ne's a_a'ku'lak_i'se's. a_a'kuqla._i'se's qana'xa'mne'.
 n'zaknu'ne'. qawunek_i't.se' ta'xas wa'se' ne_is tte._i'se's.
 n'a's_ane' ne_i na.u'te'. ke'wam qak_i'ne': "kat_i'te' ta'xas
 husya'xnawa'sine'. ta'xasts laha'q_uw!na'mne'. hutsts!malxu-
 75 nawa'sine'." ta'xas malaxo'ne' sk_n'ku'ts. ts!malxo'_une'.

Snipe put on | Coyote's eyes. Then he could see again. He knew
(Coyote) | had taken his eyes from him. Then Snipe ran away, | and
Coyote had no eyes. Snipe went back || to his town. When he ar- 35
rived, he said: "I brought | here Coyote's eyes." Coyote went
along. | He was poor. He knew there were trees. He thought | the
gum would be good. He felt for it, and noticed gum hanging down. |
He took it off and put it in. He could see with it. He looked for ||
another one. Then it was good. He took it and stuck it on. | Then 40
Coyote had his eyes back. He started. He saw the place from which
Snipe | had come. He went along. It was hot, and the gum melted. |
It fell down, and Coyote was again without eyes. He went along.
Then | he was poor again. He knew there was a creek there. He
thought: || "The foam will be good." He felt for it. He found it 45
and | stuck it on, and Coyote had eyes again. He started and went
along. | The foam was soft. It burst, and Coyote was again with-
out eyes. | He went along and heard a child speaking. | He said:
"Sister!" He also heard some one calling. "What is it?" || said 50
that child. "Here is a big berry patch." | Coyote thought: "There
must be huckleberries." He felt for them with his hands. | He
knew there were huckleberries. He picked off a big one | and put it
in his eyes. Then Coyote had eyes again. He had huckleberries
for his eyes. | He thought: "Now I have eyes again." He went to
where || the child was calling for his sister. The child thought | that 55
his sister was coming. He did not look. When Coyote arrived, | he
took hold of the child, took out his eyes, and so | he had eyes again.
Then he went there where there were many huckleberries. | He said:
"Sister, here is a big berry patch." Then he || sat down. The girl 60
went there where | her younger brother was sitting. She picked ber-
ries. Coyote arose and | went there. He took hold of the girl and
took out her eyes. |

Then he started and came to the town. There at one end | was
the tent of an old woman. He entered and ate. He said to her: ||
"What are they doing in this town?" He was told: | "Coyote's eyes 65
were brought here. They are using them to obtain good luck. |
After a little while my granddaughters will come. They will carry
me." | He said to her: "Do you sing?" The old woman said: | "I
am old. Only young men and women dance." || Then he killed the 70
old woman, took off her skin, | and threw away her body. He went
into her skin | and sat down. After a short time her granddaughters, |
two girls, came. When they arrived, they said: "Grandmother, | we
came to get you. They are dancing again. We will take you over
there." || Then they took Coyote on the back. He was carried 75

k.laxa'lxo_ul qakz'ine' ne_is na.u'te's: "hutsxalhawaxo'_ume'k, a'_a'ke' hutsxalhaq_uwz'ine'."

Ta'xas k.la'xa'm qake'ine' ne_i na.u'tekz'ste'k; qake'ine':
 "t'lna' a'_a'ke' ktsa'q_uwil." qake'ine' nuktsnaqla''nkam:
 80 "so'_ukse' a'_a'ke' tsxalhaq_uwz'ine' t'dna'mu." ta'xas naq_uwil-
 na'mne. ta'xas skz'n'ku'ts n'u'p_xane' ya_aqane'kz'tske'. qaki-
 lz'ine' t'dna'mu: "ta'xas n'z'ko' hawasxo'_una'm." ta'xa ne_i
 ha'kilhaq_uwz'ina'mke' at qakiya'mne.:

"a: ksak.lukmo'te's skz'n'ku'ts skz'n'ku'ts a'_a'kaqlz'Ye's."

85 Ta'xas t'lna' nawaxo'_ume'k ne_is ya_aqakiyam'ske'. a'_a'ke'
 qake'ine'. pal kqa'e'n t'dna'mu, pal ke'e'n skz'n'ku'ts. ltk!a'l-
 muk^ua.z'ti_{ne}: ne_i ya_akilhaq_uwilna'mke'. qakil'ine' ne_i na.u'te-
 kz'ste'k: "owokz'nki'l t'dna'mu, k'nlhanu'lkz'nki'l, pal k'lum-
 naqa'qa." ta'xas ne_i na.u'tekz'ste'k n'owokz'n'e' t'ete'e's. ta'xas
 90 naq_uwilna'mne'. n'alsnt,ya'mne'; o'k!^uq_una t'dna'mu k!z_iniha-
 wasxo'_ume'k. suk'ilq!ukna'mne'. ta'xas wo'nikz'ti_{ne}: ka'q_uwz't-
 nam. ta'xas qake'ine' ne_i t'dna'mu: "k.lpzskz'n'i'l ya_akawas-
 xo'_ume'k." at nalkz'n'e' ne_is a_akzqlz'ze's skz'n'ku'ts. ta'xas
 skz'n'ku'ts nalkz'n'e' ne_is a_a'kzqlz'Ye's. qa_akilha'q_uwz'ina'mne'.
 95 ta'xas n'upxal'si_{ne}: ne_i t'dna'mu laqaa'psilpalnzxu'ne'. ta'xas
 slq!awa'ts'ne_ina'xwa'te'k. ta'xas to'x^ua t'slaqawz'lpaln'ine'.
 ta'xas la'xa'li'lq!anlo'_uku'ne' a_a'k!a'la'xwe'ts. ta'xas halzke'i-
 ne'. n'zt_uwzsq_uwu'mne'. laqaha'q_uwilna'mne'. qakiya'mne'.
 "tsukomz'lki'l, tsejka'tki'l t'dna'mu. lnsd'upekz'me'k." tsu-
 100 ku'ine'. tsejkatz'ine' ne_i t'dna'mu. n'upxa'ine' sakqa'pse'
 a_a'kuqla'e's ne_i t'dna'mu. lo'_une' tszn a_a'kuqla'e's n'znqap-
 ta'kse'. nulpalnz'ine' skz'n'ku'ts qo_us a:n'dqa'ha'ks. sd'u-
 ma'ts_{ine}: qakiya'mne': "pal n'z'n'e' skz'n'ku'ts, pal qa.z'n'e'
 ne_i t'dna'mu ka'q_uwil. pal n'upz'ine' skz'n'ku'ts, pal tsn
 105 n'z'n'se' a_a'kuqla'ze's."

Ta'xas husd'q!a'pqaqla'nuxwa'te' skz'n'ku'ts yaqal'ztkz'nke'
 a_a'kzqlz'Ye's.

63. COYOTE AND DEER

Hutsxalhaqaqlanuxwa'te' skz'n'ku'ts ne_is yaqal'ztkz'nke'
 tsu'pqa's.

Qa'liak.luna'mne'. ne_is pz'k!a'ks tsu'pqa at n'zt!xaka'ane'.
 at qa.upsla'ti_iyil'ana'xamne'. tszn ya'kqasts!umqa'qa t'tqat!
 5 at n'z_ini'ana'xe'. ya_ak.litaka'te' at n'zt!xana'pse' tsu'pqa's.
 ta'xa ne' hak.luna'mke' o'k!^uq_una ksa'han tsu'pqa nowasina'-
 mne'. qalwi'yne' skz'n'ku'ts: "hults!zna'a'ana'm." qakil'ine':
 "ma_ats a'na'n' l'zt!xane's tsu'pqa." qake'ine' skz'n'ku'ts: "a'
 hutsxal'ztkz'n'e' nöpz'k!a. tsxalqa.et!xana'p_ine' tsu'pqa." ta'xas
 10 ts!na'xe' skz'n'ku'ts. qo_us qana'xe' n'itkz'n'e' nöpz'k!as.

along. | While he was being carried there, he said to the girls:
 "I will sing, | I will dance." |

When the two girls arrived, they said: | "The old woman also
 wants to dance." Snipe said: || "Well, she also shall dance." Then 80
 they danced. | Coyote knew what was done. | The old woman¹ was
 told: "Now you sing!" Then, | while the dancing was going on,
 they sang— |

"Try to get good luck out of Coyote's, Coyote's eyes!" ||

The old woman sang that which was said. She also | said so. She 85
 was not an old woman; she was Coyote. There was no | light where
 they were dancing. The two girls were told: | "Let the old woman
 stand up. Lead her. She is poor." | Then the two girls made their
 grandmother stand up. || They danced. They tried hard, because 90
 the old woman was singing. | They were glad. They danced for a
 long time. | Then the old woman said: "Let go what you sing about." |
 They carried the eyes of Coyote. Then Coyote carried | his eyes.
 They were dancing about. || Then it was noticed that (the voice) of 95
 the old woman was going down. | She was almost out of breath.
 Almost they could hear her no more. | Then she was heard singing
 by the doorway. Then she was not heard any more. | They stopped,
 and did not dance any more. They said: | "Bring a light! Look for
 the old woman! She may have died of fatigue." || Light was made, 100
 and they looked for the old woman. Then they saw the skin lying
 there. | The old woman was gone. | Only her skin remained. They
 heard Coyote some distance away. He laughed, | and they said: "It
 was Coyote, it was not the old woman, | who danced. Coyote killed
 her. It was only || her skin." | 105

Now I have told you what Coyote did to | his eyes. |

63. COYOTE AND DEER

I'll tell you how Coyote made the | Deer. |

There was a town. Long ago the Deer used to bite the people. |
 They never went out hunting. Only the men who were skillful || went 5
 hunting. Those who were unskillful were bitten by the Deer. | There
 was that town. They were hungry because the Deer was bad. |
 Coyote thought: "Let me go hunting!" He was told: | "Don't go
 hunting! The Deer might bite you." Coyote said: "Oh, | I'll work
 my manitou power. The Deer shall not bite me." || Coyote started. 10

¹That is, Coyote.

- qake'ine nöp'k!a: "tsxana" tu ka_{as} kuts!aqa'ke'n tsu'pqa. ho-
qalwi'yne hutsxal'itk'n'e. ta'xta ne_i yuna'qa aqlsma'ki_nzk!
na_{as} a'm'a'ks ka_{as} at kts!aqa'qana. pal ktsxal'f'e'ns ke'e'k at
xma ktsxal'upsla't_iyil'u'plaps." qak.la'pse nöp'k!a'e's: "so'
15 k^une. hutsxalqak.l'e'sine. ta'xa lu'n'u. ts!na'n' mit_iya'xa-
ne's tsu'pqa. hantsxaltsnk'ne hantsxal'uk^uinm'ine a'a'q'lo-
na'n'e's. hants!tkinm'ine a'a'kula'k'e's tsxal'so'kse; a'a'ke
hants!tkinm'ine a'qa't'e's." ta'xas ts!na'xe sk'z'n'kurts. qo_{us}
qa'na'xe at n'a'qlo'k! tsu'pqa. ta'xas at mte'xaka'ane. qa'ha-
20 kq!anqlup'z'nse ne_{is} ya_aqa'kalom'z'ske. ne_{is} luna'xe sk'z'n'kurts.
n'u'p_xane ne_{is} a'q!a's nak.huxonat'z'tse tsu'pqa's n'u'p_xane
ksdm't_iya'xanaps. psk'z'n'e t!awu'e's. ta'xas n'u'p_xane tun-
waka'se tsu'pqa's mit_iya'xane; tsnk'z'n'e. qao'xaya'xane
a'a'k!alma.z'se's. luk^uz'n'e a'a'q!onan'z'se's. ta'xas naw'z'sk'z'n'e.
25 q!apilso'k^uz'n'e a'a'kulak!z'se's. tsuk^ua'te tsa'ha'ls, so'ukse ne_{is}
tsa'ha'ls. t!aptslak'z'n'e. kul'e'tki'n lap'sk'z'n'e. qak'z'ine:
"ho'ya's t!anukqlo'uk^ue'n' na ke'n!qa'na'n'." ta'xas tsu'pqa
t!anukqlo'uk^uz'n'e ne_{is} qana'xe. ne_{is} qalyuwa'kaq!adqa't_ine.
tsnlakate'ine tsu'pqa. pal ke'so'uks a'a'kula'k'e's, ke'iso'uks
30 a'a'qa't'e's. qak'z'ine sk'z'n'kurts tsu'pqa's: "ta'xas hosdul'tki-
n'z'sine tseika'ta'm' hnyuq^ua'tslnlakate'ike. ta'xas at ma_{ats}
hantsla.z't!xane aqlsma'ki_nzk!. ta'xas atnts!o_um'ine hn'u'p_xa
atntsxalt!anukqlo'uk^une; atntsxalhosanu'xon'qa'ane. tsn
ya'kqasts!umqa'qa at tsi_{is}nifupl'z'sine. ya'k.litaka'te. at tsxal-
35 qa.upl'z'sine. taxta' yuna'qa aqlsma'ki_nzk! pal ktsyuma'qaps
k!u'plaps a'a'ke at xma knts!u'pe'l." ta'xas sdhol'tk'z'n'e
sk'z'n'kurts ke'iso'uks qa'psins.

Lahats!na'xe sk'z'n'kurts, n'u'p_xane tsu'pqa's. n'dwa'ne.
a'a'ke la'ts!na'xe. a'a'ke la'e'dwa'ne laa'k!laks. ta'xas
40 lahats!na'xe la.aimaxo'ane tsu'pqa's. lalaxa'xe a'a'kz.k-
luna'me's qo_{us} a.ndqa'haks qahaqa'pse lkamn'nta'ke's.
tse'n tseikata'pse. si'laq!maxomu'n'e ne_{is} k.la.aima'xo' tsu'p-
qa's, o'k!q_una at k!up'z'ka's. qak'z'ine ne_{is} lkamn'nta'ke's:
"qa'psin tsn k'nsiltseikata'pke;l; awu'tke;l. at tsxalqake'ine
45 lkamn'nte'k taxta' yuna'qa aqlsma'ki_nzk! n'u'p_xa lkam-
n'nte'k lawaq!awu'na'me's at tsxal'awu'te ta'xa ne_i a'a'kz.k-
lu'nam. at tsxal'up_xa'ine k.lapska'q!awu'na'me's k!u'pske
lkamn'nte'k." qa.u'p_xane ne_i lkamn'nte'k ka_{as} f'aqa'ke.
qak.la'pse sk'z'n'kurts. qake'ike'l: "hó' hó' wú." ta'xas lkam-
50 n'nte'k q!a'pe qake'ine ne_{is} kulpa'nil lkamn'nte'k ne_{is}ts
k!aqa'ke. qakiya'mne: "qa'psin sk!u'pske lkamn'nte'k."
n'anaxa'mna'mne. qakiya'mne: "tseika'tke;l sk'z'n'kurts
sd'awaq!awu'n'e. la.aimaxo'ane tsu'pqa's." tseikat'z'ine
sk'z'n'kurts pal sd'awaq!awu'n'e. qake'ine sk'z'n'kurts: "ta'xas

Then he worked his manitou power. | He said to the manitou power:
 "Tell me, what shall I do to that Deer? | I want to change it. Later
 on there will be many people | in this world. What will they do for
 their food? | It might always kill them." His manitou said: "It is
 good. || I will tell you. Go on! and if the Deer runs after you, | take 15
 it and pull out its teeth | and make it so that its meat shall be good,
 and | make a tail for it." Then Coyote started. | He went, and the
 Deer smelled him. Then the Deer pursued him. || There was a bunch 20
 of little trees in the direction from which the wind came. Coyote
 went around this way. | He saw a thicket. Deer made noise, and he
 noticed | that it would go for him. He put down his bow. Then he
 saw | the Deer coming out. Coyote ran after it and took it. He took
 it | by the mouth and pulled out its teeth. Then he held it, || and he 25
 made its body good. He took grass, nice | grass, and stuck it on.
 After he had changed it, he let it go, and said to it: | "Go on, snort!
 Go this way!" Then Deer | snorted and went along. It put up its
 tail quickly. | The Deer was nice. Its body was nice. Its tail was
 nice. || Coyote said to the Deer: "Now I have finished with you. | 30
 Look at yourself! Look how nice you are! Now don't | bite people!
 You shall be afraid of them. When you see them, | you shall snort.
 You shall run away. | Only skillful people shall kill you. Unskillful
 ones || shall not kill you. Later on, when there are many people and 35
 when there will be enough | to kill animals, you may be killed." |
 Then Coyote finished making things good. |

Coyote started on, and he saw a Deer and killed it. | He went on
 and killed another one. Then || he went back. He carried two Deer. 40
 He reached the town. | A little ways from the town, children | were
 playing. They just looked at him, and he scared them with the two
 Deer he was carrying, | because they used to kill people. He said to
 the children: | "Why are you looking at me? Shout for joy! || That 45
 is what children will say. Later on, when there are many people and
 when children see | somebody carrying meat, they will shout for joy.
 Then it will be known in the town | that somebody is bringing meat.
 Therefore the children shall shout." | The children did not know how
 to do it. | Coyote said to them: "Say 'Hohowu!'" Then || the chil- 50
 dren all said so. When they heard what the children were saying,
 they all said: | "Why do your children say that?" | They came out
 and said: "Look at Coyote! | He is carrying two Deer." Coyote
 was looked at. | He was carrying meat. Coyote said: "Now || go out 55

55 ana'ke:l. hun'itkz'n'e. tsu'pqa. tsxal'aqa.zt!x_aniskz'ne. n'o-
kwe'iqapqa'a_ane. tsu'pqa."

Ta'xas husdq!a'pqa!lanuxwa'te. skz'n'ku'ts ne_is pz'k!a'ks
yaqal'itkz'n'ke. tsu'pqa's.

64. COYOTE AND TREE CHIEF

Ho'ya's hutsqa'lanuxwa'te. k!a'k!lan'aq!o'x_umale'et.

(a) COYOTE BECOMES TREE CHIEF'S FRIEND

Qao'sa'qa'a_ane. skz'n'ku'ts. nulpalnetz't_ine. ka'qa'ps ntsta'-
ha'ls ka'qa'ps ntsta'ha'ls ksao'sa'qa'ps. qalwi'yne: "hults!
ma'm-i-t. ktsxa'f'e'n ka'swu ne_i ntsta'hal pal kqa'kyam
5 kqasts!o'mqa'qa." ta'xa ne_i ntsta'hal qal'atz'ne. k!a'k!lan-
n'aq!o'x_umale'et. ts!na'xe. skz'n'ku'ts. qo_us qana'xe. n'ztkz'ne.
k_uwz'lq_uwa't!e's. n'u'pste. skz'n'ku'ts yu'hanqa'me'k. pal k.l.t-
q!uxma'saq! tsuk^ua'te. a'l'a's. qanakz'n'e. a_a'ksa'q!e's. ta'xas
wz!k'sq!e.k!a'ne. qa_anmz'tu'kse. yaqa_anet.la'ke. k!a'k!lan'a-
10 q!o'x_umale'et. le'ine's qo_us qa'qalxona'pse. kwz'lq_uwat!s
skz'n'ku'ts. klupxa ma'e's k!a'k!lan'aq!o'x_umale'et, qake'ine.
ne_i t_dna'mu: "a: kse'idsok qo ha'mke. le'ins swu'e's
kanxa'le." nulpalnit'z't_ine. qo_us ktsxana'me's skz'n'ku'ts.
qayaqana'xe. ma'te. ne_is xaltsz'n'e's k_uwz'lq_uwat!s. laxa'xe.
15 ne_is t_dna'mu's. t_naxa'mue. qakz'ne: "ka. kz'nskil'a_aqa'ke.
qo_u ku'q^ua'ham le'ine." n'u'p_xa_ane. ne_i t_dna'mu ne_is pal
n'z'nse. ne_is ntsta'hals. ma kskdydna'a_antstaps. qakz'ne.
skz'n'ku'ts: "a: ma koq^ua'ke. le'e'ns swu'e's kanxa'le."
qao'one. ne_is ke'e'ns skz'n'ku'ts. ta'xas sla'qa'qa'pse.
20 ktso'uk^uat ktsxa'f'e'ns swu'se's xale'e's. n'u'p_xa_ane. ne_is
xale'e's ktsxa'f'e'ns naso'ukwe'ns. qao'sa'qa'a_ane. skz'n'ku'ts
a_a'kt.la.z'se's swu'e's.

(b) COYOTE TRIES TO KILL TREE CHIEF

Naqsanmi'yzt.s qakz'ne. swu'e's: "hults!naxa'la a_a'kk.lo'u-
na'm." n'u'p_xa_ane. pal tsmak!kiyamz's_ine. pal tsxal'itkz'nse.
25 qa'psins ne_is ntsta'ha'ls. nulpalnetz't_ine. qo_us a_a'kk.luna'me's
ne_is kqao'wzsa'qa qaki'kse. naso'ukwe'ns ktsxalhama'tkts.
swin'z'se's ne_is ntsta'hals. ta'xas sdaqqa'pse. kqa'hwiy kxal'-
e'tkz'n swu'e's ktsxal'u'pilt. ktsxal'z's_iniltsu'uk^uat ne_is naso'uk-
k^ue'ns swan'z'se's. ta'xas ts!na'xe. ne_is a_a'kmana'me's. ta'xa
30 ne_i ntsta'hal at qa.dqana'xe. a_a'kt.la.z'se's ma'e's. at qa_aqo-
na'xe. ya_a'kilwz!k.lunamz'ske. skz'n'ku'ts ta'xas ke'e'ns swu'e's,
ta'xas n'dqanama'ne. n'u'p_xa_ane. skz'n'ku'ts ksank!a'me's. ke'-
e'ns a_a'kinu'kwe!t!z'se's ka'a'ke'n's. qalwi'yne. skz'n'ku'ts: "ne_is
ku'tsxalqa'a'kil'u'pil ka'swu." ta'xas laxa'xe. ta'xas yuna'qalpal-

hunting. I will change the Deer, and it will not bite you; | but the Deer is wild." |

Now I have told what Coyote did long ago | to the Deer. |

64. COYOTE AND TREE CHIEF¹

Well, I will tell you about Tree Chief. |

(a) COYOTE BECOMES TREE CHIEF'S FRIEND

There was Coyote. He heard about a youth. | There was a youth. He thought: "I'll go, | and the youth shall be my friend, because it is said || that he is clever." The name of this youth was Tree Chief. | 5
Coyote started. He went along. He met | a mule. Coyote took him and rode him. Because his legs were lean, | he took moss and stuffed his legs. Then | he had big calves. Tree Chief's tent was on a river. || Coyote came riding along on the mule | opposite (the tent). When 10
Tree Chief's mother saw him, the old woman said: | "Oh, I wish the passer-by would be my son's friend!" | Coyote heard her talking. | He went past. He left his mule and came || to the old woman. He 15
entered, and said to her: "What did you say | when I passed there on the other side?" The old woman saw that | he was a youth. She was pleased with him. She said | to Coyote: "I said this: 'I wish you would be my son's friend.'" | She did not know that it was Coyote. Therefore || she took him to be her son's friend. She 20
knew that | her son was to be a chief. There was Coyote | in his friend's tent. |

(b) COYOTE TRIES TO KILL TREE CHIEF

After several days he said to his friend: "Let us go to the town!" | He knew that it was true that || the youth was going to do something. 25
He had heard there in the town | while he was there [he was told] that the chief would give | his daughter to that youth. Therefore he thought | he would make him his friend. He wanted to kill him and take the | chief's daughter for himself. They went along a trail. || The youth did not want to leave his mother's tent. He would never 30
go | to the big town. When Coyote had become his friend, | he took him along. Coyote saw a pit. It was | a trap of Wolf. Coyote thought: "Here | I shall kill my friend." Then they arrived there.

¹ Literally, "different kind of tree."

- 35 n'z ne' sk'z'n'ku'ts. at qo_uq^uanaqa'lenk!on'z'!ne'. ta'xas saq_ana''-
ne' ma_ats k.ltse_ikat.le'ite'ts nasts yaqao'xaxa'nq'lankinak'!ske'.
ta'xas to'x^ua tsxal'axa'xe' ne_is a_a'k!a'ame's. ta'xa ne_i a_a'k!a'ame'
natsle.'t_ine' o'k^u!q_una ke'en a_a'ka'k!o. qa'nam qa'psin, at
qao'xala_aqapwa_ax_amoxu'n'e' q!a'pe' qa'psin, tsu'pqa, k.la'w!a;
- 40 q!a'pe' qa'psin at qao'xal'z'p_ine' ne_is a_a'k!a'ame's. qao'xak'z'k-
ne' sw_o't_imo. ta'xas laxa'xe' ne_is laqa'nank!on'z'!ne' sk'z'n'ku'ts
wuqkuxo'_une' sw_o'e's. na_aqapwa_ax_am_itxo'_une' ne_is a_a'k!a'ame's.
tse_ika'te' sk'z'n'ku'ts. qake'_ine': "hyá: ka'swo. hutsxal'a-
qa'lo_uqaluk!n'z's_ine' pal kslwit!k!a'ame'." tsnske'_ine' pal ksil-
- 45 qoqu'nte'k. qak'z'!ne': "yuwa_akaqa'nme'te'n' a_a'kuqla''ntne's.
ta'xas hutslayuwa_akakuz's_ine'." pa'me'k sk'z'n'ku'ts nakun-
k'z'ne' sw_o'e's. laqa'talyuwa_akaken'mu'n'e' a_aqa't!e's. se't!e's
n'z'nse' a_aqa't!e's. ta'xas sd'aqak'z'!ne' ksd'aqata'a'ke'n. sluts-
ke'_ine'. qa.akunxa''mne'. ta'xas k!ak!lan'aq!ox_umale'et yuwa_a-
- 50 km'z'te' a_a'kiyukwa'e's. q!a'pe's qa'psins yuwa_akm'z'te'. ta'xas
la'ltq!a''nte'. qake'_ine' sk'z'n'ku'ts: "a_a'ke yuwa_akaqa'nmit-
q!u'k!o'mak!o'_unam." ta'xas la'ltq!uk.luma'ne' k!a'k!lan'aq!o'_u-
x_umale'et. ne_is a_a'q!uk.luma'e's at n'z'nqapta'kse' klu''mtsaks.
a_a'k.la'm'e's at qa_awztsq!anu'se' kiaq!aku'tats ne_ists n'ilqa'n-
- 55 mitq!uk.lumak!o'_umek pal at k!z'nqapta'ke's klu''mtsaks, ne_ists
kiak!aku'tats at n'z'kse' ne_is klu''mtsaks. ta'xas kq!a'piltso'_u-
k'at sk'z'n'ku'ts qa'psins. ta'xas ts!na'xe'. na'ate' qa'snal's
naqa'pse' a_a'knuqle'it!e's; nayu'kwa'ane'. na'ate' kiak!aku'-
tats. q!apdhaqoka'mse' a_a'kuqla''nt!e's.
- 60 Laxa'xe' ne_is a_a'k!k.luna'me's. tunoxa'xe' a_a'kinuqle'ets
naqts!luk^ua'ame'k. qak_iya'mne': "ho'yas wa'xe' k!a'k!lan'aq!o'_u-
x_umale'et." tse_ikat'z'!ne' qo_uka'mke'. qawaka'xe'. wa'xe' a_a'-
k!k.luna'me's. qakil'z'!ne': "qo_us sznt.la'ane' naso'_uk^ue'n." qal-
wi'ynam'z's_ine' ta'xas ksdqo'_ukam ne_is k!laqa'ke'ks naso'_uk^ue'ns
- 65 ktsxal'sal'tit sw_n'z'se's. t_ina'xa''mne'. pe'z'k!a'ks nulso_uk!nl'z's_ine'
a_a'kmoxo'e's, o'k^u!q_una ke'en naso'_uk^ue'ns. t_inamu''e's naso'_u-
k^ue'n su'k^udq!u'kse' ne_is ke''wam. qa_u'p_xane' ne_i na_u'te' ne_is
ke'e'ns sk'z'n'ku'ts. p'z'k!a'ks qakilqao'sa'qa'pse' na_as a_a'kik-
luna'me's. ne_is k.laqa'_uk^ua's. laqa.o'_une' n'z'nse' nudaqana''e's.
- 70 suk^udq!u'k_une'. n'z'saknu'n'e' sk'z'n'ku'ts. na'ate' kiak!aku'tats.
n'ilqanmitq!uk.lumak!o'_ume'k. at n'unanuxu'se' ne_is kiak!a-
ku'tats at n'z'kse' ne_is klu''mtsaks. at laqao'xanuxu'se'
a_a'k.la'm'e's. ta'xas klu'p_xana'ps al'atsawa't!e's ne_is
k!laqa'qa'ps a_aq!uk.luma''e's. at ts_uk^ua't.se' at laqa.'z'kse' ne_is
- 75 tuq!tsqamna'e's. qawunek'z't.se' yanxu'se' ne_is kiak!aku'tats.
ta'xas sk'z'n'ku'ts yanxu'se' kiaq!aku'tats, a_a'ke' la'itq!u'k.luma'
ne'. ta'xas sd!k!u'mnaqalalk'ne' ne_i naso'_uk^ue'n. ta'xa ne_i
naso'_uk^ue'n qal'at'z'!ne' kiaq!ano'kwa_at.

Coyote was talking all the time. || He pointed at everything, so that 35
 his friend should | not look at the place where he was to step. | Then
 they had almost arrived at the pit. The pit was | hardly visible
 because it was a trap. If anything goes along there, | it falls into it;
 everything—deer, grizzly bear, || everything—dies there in the pit. 40
 The friends went there. | They arrived; and while Coyote was point-
 ing at different things, | he pushed his friend. He threw him into
 the pit. | Coyote looked, and said: “Hya, friend! I shall have no |
 way of getting you out, for the pit is deep.” He just said so on
 purpose. || He said to him: “Throw up your clothing, | then I’ll get 45
 you up.” Coyote pulled | his friend slightly. He could not get him
 up with his tail. His blanket | was his tail. Therefore he told him
 that he could not do any more, | but he was telling him a lie.
 He did not pull. Then Tree Chief || threw up his war bonnet. 50
 He threw up everything. | Then he was without clothing. Coyote
 said: “Spit up your spittle.” | Then Tree Chief had no more spittle. |
 It became sea shells. | A sparrow hawk was sitting on his head.
 When || he spat, his spittle changed into shells, and | the sparrow 55
 hawk ate them. When | Coyote had taken everything, he left. He
 had | a shield. He had a tomahawk. He had a war bonnet.
 He had the sparrow hawk. | His clothing was fringed. ||

He arrived at the town. He came out on a prairie, | and shouted. 60
 The people said: “Oh, Tree Chief has arrived!” | He was coming
 along. He came nearer, and arrived at | the town. He was told:
 “There is the tent of the chief!” They thought | that he was coming
 to marry the chief’s || daughter, according to what the chief had said. 65
 He entered, and the place was ready prepared for him, | because he
 was a chief. His wife | was glad when he came. The girl did not
 know | that he was Coyote. He had staid at this town already. |
 When he came back, she did not know that he was (not) her hus-
 band. || She was glad. Coyote sat down. He had the sparrow hawk. | 70
 When he spat, the sparrow hawk would fly down | to eat the shells.
 Then it flew back | to his head. When his sisters-in-law knew that |
 his spittle was thus, they took it, and || the bird would not eat any 75
 more. It was not long before the sparrow hawk was starving. | Then
 Coyote let the sparrow hawk starve, and he had no saliva. | Now,
 the chief had made a mistake. | The name of the chief was Golden
 Eagle. |

(c) WOLF RESCUES TREE CHIEF

- Qao'sa'qa'ane: ne_i nul'a'qana qa'k.lik ka'a'ke'ns. qastslo'm-
 80 qaqa'ane: k!ana'ktse:k s!aqa'at'ine: ka'a'ke'ns. kanni'yat.s
 ts!na'xe: a_a'knok_uwe'it!e's ka'a'ke'n. la'xa'xe: n'umatsle.'t.se.
 qalwi'yne: ktsxalha'qa qa'psin la'nyonawtsk'k_ine: ne_is
 a_ak!a'me's. n'u'p_xane: sanaqana'kse: lka'm'u's tsa'qona'se.
 qak'ine: "a: mats!ltatxana'pane." qalwi'k_ina'pse: ne_is
 85 lka'm'u's: "ma'ats u'plo'. lats!nam'le' tdnamo'ne's. hants-
 xalts!kakikma'ine." lats!na'xe: ka'a'ke'n. la'la'xa'xe: a_a'kt-
 la'e's. qak'ine: tdnamu'e's: "hults!na'xala'e's. sao'sa'qa'ane
 lka'm'u ka_a'kn'ok'e'it_imil. hutsxal'akak_ina'ane." ta'xas
 ts!nak'k_ine: tdnamo'ut_imo. k.la'xam tse_ika'te: ne_i tdnam'u
 90 ne_is lka'm'u's. qalwi'yne: pal s!dqa'psqaksq!ine: k!a'k!lan'a-
 q!o'x_umale'et. qalwi'yne: ne_i lka'm'u: "halwa'ts!ke'it qa'la
 ho'paks n'zsnitsuk^a'ta_ap tsxal'c'n'e: kapa'pa." ta'xas
 qake'ine: ne_i tdnamu's: "hula'lwats!na'la. qo_u qa'o'xa'u
 knits!ka'kitsm'ke'n'. ka'm_in ne_i hutsqao'xa'xe: a'a'ke huts-
 95 xaltskak'tsme'k'ne'. qala ho'paks n'zsn'daxa'kitsm'ke'n
 tsxaltsuk^a'te. na'pit ho'pa'k hn'z'snits^u'k_uat hantsxal'-
 up'ine: na'pit hun'z'sn_ilwa'sil'axa'kitsm'ke'n tsxal'c'n'e:
 kapa'pa." qake'ine: ka'a'ke'n: "ho'ya." qalwi'yne: ka'a'ke'n:
 "pal kilsa'han na lka'm'u. kutsxalq!akpak'c'txo." ta'xas
 100 nalwa'ts!ne: tdnamuts nul'a'qana. ts!nak'tsmek'ne'. xi'n'a
 ne_i t'tqa't! pal tsxalts!na'k_ine: ne_i tdnamu qats!e'ktsme-
 k'ne'. naq!a'naq!ane'ne. ta'xas qa'kxalwasaqana'ne: ne_i tdnam-
 mu. ne_i nul'a'qana la'qawasa'qana'ne. qaha'le'n' qayaqa'na-
 q!ale'yne: ne_i tdnamu ne_is a_a'k!a'me's. s!kne'ise: ne_is lka'm'u's
 105 nakunk'ne'. n'e'!qa'kak'ne'. ne_i nul'a'qana ta'xas a'a'ke:
 qayaqanaq!ale'yne:; lo'use: ne_is lka'm'u's. qake'ine: "ya:
 hoyu'k!k^aka'te." ta'xas laana'kzsa'mne: tse_ika'te: ne_is
 lka'm'u's tdnamu. qalwi'yne: "p'k!aks maon'u'p_xane: k!a'k!
 lan'aq!o'x_umale'et nas tsemak!qa'kzsq!ine: ne_is ke'e'n lka'-
 110 mu's." ta'xas lats!na'xe: a_a'kt.la'e's ka'a'ke'n. laso_uk'ne':
 a_a'kn'ukwe'it!e's. k.la'la'xa'fkin ne_is lka'm'u's ne_i tdnam'u
 ta'xas n'ktuqo'ne'. suk'dq!u'k_une: ka'qaps papa'e's.

(d) TREE CHIEF PROVIDES FOOD FOR HIS GRANDPARENTS

- Ta'xas to'ux^a w!dqa'ne: ne_i lka'm'u. qak'ine: papa'e's:
 "kapa'pa, ke'ilo: a_a'knq!a'lqa?" qak.la'pse: "a: kapa'pa,
 115 lo'ne ne_i n'ula'qana." qak'ine: ne_is lka'm'u's: "ka_as
 xma k!a_aqa'ke'ka'ke'n?" n'ztsk'ine: ne_i tdnam'u wu'kq_une:
 tsaqona'se. nanat'ktse: papa'e's. n'itk'ne: t!aqu'mo's ne_i
 lka'm'u. nanawtsk!o'ne', latkak'ne'. q!apxo'use: w'z'suk!s.
 lu'nte: a'a'ke la'ana'wtsk!o'ne'. latkak'ne'. a'a'ke laq!ap-

(c) WOLF RESCUES TREE CHIEF

An old man named Wolf lived there. He was an expert || hunter. 80
 Therefore he was named Wolf. In the morning Wolf | started for his
 trap. He got there, and it was broken. | He thought that there must
 be something in his trap. | He looked down into the pit and saw a small
 child sitting there. | He said to him: "You soiled this place for me."
 The child caused him to think: || "Don't kill me. Go back to your 85
 wife, | then come back with her." Wolf started back, and arrived at
 his tent. | He said to his wife: "Let us go! There is | a child in my
 trap. We will take him out." Then | the couple went. They arrived,
 and the old woman looked || for the child. She thought his eyes looked 90
 like those of Tree Chief. | The child thought: "Bet who | will get me
 first. He shall be my grandparent." Then | the old woman said:
 "Let us bet! Go over there | and start to dig, and I'll go here and ||
 I will also begin to dig. Whoever first gets down to him | shall take 95
 him. If you take him first, you may kill him. | If I get him first,
 he shall be | my grandson." Wolf said: "Well." Wolf thought: |
 "The child is bad; I will kill him." Then || the old woman and her 100
 husband raced digging. Oh, | the man was digging fast! The woman
 was not digging fast. | She nodded her head. Then the old woman
 began to dig fast, | and her husband was not fast. The old woman
 just went through | to the pit. She felt of the child || and pulled him 105
 out. She pulled him away. Then the old man also | pushed his hand
 through, but there was no child. He said: "Ya, | I missed it." Then
 both went out. The old woman looked | at the child. She thought:
 "Long ago I saw Tree Chief. | His eyes were like those of this || child." 110
 Then Wolf went back to his tent. He fitted up | his trap. When
 the old woman brought back the child, | she washed him. She was
 glad to have a grandson. |

(d) TREE CHIEF PROVIDES FOOD FOR HIS GRANDPARENTS

Then the child was almost grown up. He said to his grandmother: |
 "Grandmother, is there no sinew?" She said to him: "O grand-
 son! || there is none here." The old man said to the child: "Where | 115
 should he get it from?" The old woman looked for it and found | a
 small piece. She gave it to her grandchild, and the child made a
 netted ring. | He held it outside on the point of a stick. He brought
 it in, and it was loaded with birds.¹ | He took them off and held it

¹A bird smaller than a robin, yellow at the tips of the feathers, with a single feather on top of its head.

- 120 xo'use wɛ'suk!ⁿs. qakz'ine papa'e:s: "kapa'pa". qanawts-kz'kine neᵢ tɔna'm'u. sɛn moxuna'kse tuqltsqa'mna's. qak-la'pse: "ɛtkz'n'e'n' kul'ikina'la." suk'ilqu'kuᵢne neᵢ tɔna'm'u.
- Kanme'yit.s qakz'ine papa'e:s: "ke'ilo aₐ'k!a'q!yu qayaqa'la'm?" qake'ine neᵢ tɔna'm'u: "lo'ne." qake'ine neᵢ
- 125 nu'la'qana: "tɔna'm'u kɛnsuwaka'wisilkz'nke'ts xma ksila'qaps." n'ɛtskz'ine neᵢ tɔna'm'u. n'u'pɛane sawtsqa'pse. qakz'ine: "naₐs n'z'n'e tsaquna'ne." qake'ine neᵢ lka'm'u: "pa-me'k tskakz'ne'n'." n'itkz'n'e t!aqo'mo's neᵢ lka'm'u. n'analkz'n'e. nuk!i'inkz'n'e laq!an xo'unals qo's a:n'dqa'ha'ks qao-
- 130 xa'xe. qakz'ine papa'e:s: "hants!link!oma'tek." ts!naqa'yte neᵢs t!aqo'mo's qoₐs aₐ'k!a'axwe'et.s. qakz'ine neᵢs t!aqo'mo's: "pa-me'k hants!luqlaxo'ne neᵢ nu'la'qana. at qatslak-la'pne." qao'xaq!a'yne neᵢ t!aqo'mo. qake'ine neᵢ nɛsta'halna'na: "yu'wa, yu'wa, yu'wa, kapa'pa. tsɛal'aₐkonz'sine
- 135 iya'mo." nalokumz'se. qa.okunoxa'mne neᵢ tɔna'm'uts neᵢ nu'la'qana. n'ok!inq!alkz'n'e sɛ't!e's. n'u'pɛane iya'mo's pal sɛtkakumlasxu'se aₐ'kɛ.la'e's. ta'xas to'xᵃa ts!aₐkuna'pse. neᵢ nɛsta'halna'na qunaₐkina'xane. n'upz'ine. laqao'xa'xe. qakz'ine: "kapa'pa. ta'xas omɛtse'itke'l." n'ukunoxa'mne
- 140 neᵢ tɔna'm'u. n'u'pɛane sakqa'pse qayaqa'la'ms. suk'ilqu'kuᵢne. ta'xas n'omitse'ite. qakz'ine papa'e:s: "maₐts yz'kltan' aₐ'kuwum'a'lq!ol la'ntaoxakz'ne'n', a'ke a'ku'qla'm." n'oqoₐxakz'ne'ya't!aps. qakz'ine: "kapa'pa, a'ke la'ntaoxakz'ne'n'." ta'xas tɔna'm'u n'ɛtk!anz'ine. n'itmasɛ'ite. tsɛmi'yɛt.s q!o'mne'ine. wɛ'lna'ms n'ukunoxa'mne neᵢ
- 145 nɛsta'halna'na. qakz'ine: "kapa'pa, hutsɛal'z'kine kdku'lka." qake'ine neᵢ tɔna'mu: "lo'ne kilku'lka." qake'ine neᵢ lka'm'u: "ma kɛna'ntaaxa'ke'n. tseᵢka'te'n." qao'xa'xe neᵢ tɔna'm'u. tseᵢka'te neᵢs aₐ'kuwum'a'lq!ols. n'ɛnqapta'kse kil-
- 150 ku'lka's. qasɛuk!o'uktse papa'e:s a'ke neᵢ nu'la'qana. a'ke n'z'kine kilku'lka's. kanmi'yit qake'ine neᵢ nɛsta'halna'na: "kapa'pa, ke'ilo aₐ'k!a'q!iyu lu'kpo." qake'ine: "lo'ne." qake'ine neᵢ nu'la'qana: "ma ka'qaps. lka'm'u hamat'ktse'n'." n'ɛtskz'ine. wu'kqane. qakz'ine papa'e:s: "naₐs
- 155 n'z'n'e tsa'quna'ne." qakz'ine papa'e:s: "pa-me'k tskakz'ne'n'." namatksa'pse. n'ɛtkz'n'e a:nwdqa'pse t!aqo'mo's neᵢs ma qa'kilyaₐqakz'n'ke; a'ke laqakz'n'e neᵢs wa'lkuwas k!o'pi qayaqa'la'ms n'z'nse sɛ't!e's. neᵢ nɛsta'halna'na neᵢstsoₐsanmiy't.ske k!o'pil lu'kpo's n'ɛtkz'n'e sɛ't!e's papa'e:s.
- 160 Neᵢs yaₐqaₐnit.la'ke le'ine's aₐ'kmmz'tuks qaₐk.lunamz'sine neᵢsts qa'o'xaltsuk'atka'ane skz'n'ku'ts neᵢ nɛsta'hal qakz'ine papa'e:s: "kapa'pa; hamat'ksu kilku'lka. hutsts!nyaxa-k!o'ne." namatiksa'pse papa'e's kilku'lka'ps. pe'k!aks n'u'pɛane neᵢ nɛsta'halna'na neᵢs aₐ'kmmz'tuks tsɛal'u'pɛane

out again. He took it in, and again || it was loaded with birds. He 120
 said to his grandmother: "Grandmother!" | The old woman looked,
 and there was a pile of birds. | She was told: "Prepare them. Let
 us eat." The old woman was glad. |

In the morning he said to his grandmother: "Is there no leg skin |
 of a yearling buffalo calf?" The old woman said: "There isn't
 any." The old man said: || "Old woman, do you bring it, that there 125
 may be some!" | The old woman looked for it. She saw some. She
 said to him: | "Here it is. It is a little piece." The child said: |
 "Give it, anyhow." The child made the netted ring. He took it
 out. | He opened the door a little farther. He went there. || He said 130
 to his grandmother: "Cover your head with your blanket." Then
 he began to roll | the netted ring to the door. He said to the ring: |
 "Surprise them a little; the old man does not like me." | Then the
 netted ring rolled along there. The boy said: | "Go away, go away,
 go away, grandmother! The game will hook you." || There was noise 135
 of running, but the old woman and the | old man would not get up.
 When he threw back his blanket, he saw the game | jumping into the
 tent. It was about to hook them. Then the | boy threw his lance
 and killed it. He went there. | He said to her: "Grandmother, cut
 it up." The old woman arose, || and saw a yearling. She was glad. | 140
 Then she skinned it. He said to his grandmother: "Don't | spill the
 guts. Put them behind in the tent, and also the hair." | She put the
 coagulated blood inside. He said to her: "Grandmother, put it also
 behind in the tent." | Then the old woman cut it up and dried the
 meat. || In the evening they slept. Early next morning the boy 145
 arose, | and he said: "Grandmother, I'll eat pemmican." | The old
 woman said: "There is no pemmican." The | child said: "You put
 it away. Look!" The old woman went there. | She looked at the
 guts. They had become pemmican. || His grandmother took a piece, 150
 and also the old man, | and they all ate pemmican. In the morning
 the boy said: | "Grandmother, is there no edge piece of the skin of a
 buffalo cow?" She said: | "There is none." The old man said:
 "There is some; give it to the child." | She looked and found it.
 She said to her grandson: "There is a || small piece." He said to his 155
 grandmother: "Anyway, give it to me." | She gave it to him. He
 made a larger netted ring, | the same as before, and he made it in the
 same way as the day before, when he killed | the yearling. That was
 his blanket. On the same day the boy | killed a cow and made a
 blanket for his grandmother. ||

Across the river from where the tent was there was the town | 160
 where Coyote was married. The youth said to | his grandmother:
 "Grandmother, give me pemmican; I'll draw water." | His grand-
 mother gave him pemmican. | The youth knew already that at the

- 165 nas_o'_uk^ue'nssuw_n'z'se's. ta'xassd_ts_uk^ua'te'kd_{ku}'lka's. ts!na'xe. xona'xe. n'u'p_xane' na.u'te's. namatiktse'. qakz'ine: "lats!makz'n'en'. hantsxal'e'kz'ine'. ma_ats tsxal'u'p_xane' ne_i t'tqat! qak'le's ma''ne's 'qa'la kl'z'se'n na_s kilku'lka's,' hantsxalqakz'ine: 'n'z's_ine'lamatiktsa'p_ine' xunya_xak!ona'we'."
- 170 ta'xas lats!na'xe' ne_i na.u'te'. n'z'nse' suwz'n'e's kiaq!_anu'k^uat nas_o'_uk^ue'n. a'_a'ke' ne_i ntsta'hal lats!na'xe'.
 Kanmi'y_ts qakz'ine' papa''e's: "ke'_ilo' a'_a'k!_aq!_iyu n'z'se'k?" qake'_ine' ne_i t_dna'm'u: "lo'_une'." qake'_ine. ne_i nu'la'q_ana: "maka'qa'ps. hamatz'ktse'n'lka'm'u." wu'k_qne:
- 175 namatz'ktse'. qakz'ine: "na_s n'z'n'e' tsaq_una'ne'." qake'_ine: "me'ka kts_aqu'na hamatz'ktsu." n'z'tk_n t!aqo'mo's wdqa'pse. at sd'itkz'n'e' nöpz'k!_a's at sd'aaqa'pse' mi'ka ts_aqu'nas ne_is ak!_aq!_iyu's at k_uwz'lqa'ps t!aqo'mo's. ne_is at ya_axqakz'n'ke' ne_is qaya_aqa'la'ms qa'_alin at laqa'latikz'n'e' n'upz'ine' n'z'se'ks.
- 180 ta'xas a''ke' naqa'pse' sz't!e's ne_i nu'la'q_ana. qaya_aqa'wa_a-q!anq!_l'z'se'. ne_is n'oq_uxa'ke'n ya't!aps a'_a'ku'qla's. nupa'ke'n. kanmi'y_et.s latu'nwa_a ka'ke'n at n'mqapta'kse' k!_tq!_an_xo'lis; at qaya_aqawa_aq!_anq!_l'z'se' sz't!e's. ta'xas n'o_ukulhalama'ine' alpapa't_imo. ta'xas yunaqa'pse' kilku'lka's, yunaqa'pse' a'_a'qulo-
- 185 ma''e's.
 Qakz'ine' papa''e's: "hamatz'ktsu' kilku'lka. hutsts!nyaxak!_o'_une'. hutsxalp_t'tsek'me'k." qak.la'pse' papa''e's: "atnsd_w'sdq!_a'p_xane'." qakz'ine: "atunamatz'ktse' xunya_xak!_o'na'we'." ta'xas ts!nyaxa_ak!_o'_une'. kxu'na'm a'_a'ke' laxokwa'-
- 190 se' ne_is na.u'te's. namatz'ktse'. qakz'ine: "hantsxal'e'kz'ine'. qa'k.le's ma''ne's: 'qa'la at k!_zsnilamatz'ktse's,' hantsxalqakz'ine: 'at n'z'sn_ilamatiktsa'p_ine' xunya_xak!_o'na'we'." qakz'ine' "ma_ats atzntsxalh_s'kz'ine' ne_i t'tqat! ne_is nu'la'q_a'na''e's tsu''ne's."

(c) TREE CHIEF VISITS THE TOWN OF GOLDEN EAGLE

- 195 Ne_i a'_a'kik.lu''na'm ta'xas tsema'kle'fowask.luna'mne'. lo'_u'ne' iya'm'u lu'kpo'. sd't.latsu'te' k!_a'k!_lanaq!_o'x_umale'et. sds_anilweyna'_ate' skz'n'ku'ts'. sd'aaqa'pse'. k!_t.la'atsu't lu'kpo's. qakz'ine' ne_is na.u'te's: "kanmi'yit hantsxal_so_uk^u'n'e' kala'xa. hutslaxa'xe' a'_a'k!_t.lanz'ski'l." lats!na'xe' ne_i
- 200 na.u'te'. k.lati'na'xa'm a'_a'kit.la'e's namatz'ktse' ma''e's ne_is kilku'lka's. ta'xas n'z'kse'; a'_a'ke' n'z'kse' su''e's. a'_a'ke' namatz'ktse' ne_is tsu''we's, ne_is skz'n'ku'ts' t_dnamu''e's, ne_ists kskz'k.le'its skz'n'ku'ts'. nuk^una'k_ane, n'upinqanawitskz'ine' tilnamu''e's. qakz'ine: "qapsqaqa'_ane' n_zsd'z'k_ine' qa'psin."
- 205 qatse_itaka'pse' t_dnamu''e's. qak.la'pse' ma''e's: "qa'la kl'z'sin na_s kilku'lka's?" qakz'ine: "n'z's_inilhamatiktsa'p_ine' xunya_xak!_o'na'we'." kiaq!_anu'kwa't nas_o'_uk^ue'n qalwi'yne: "ta'xas ho'u'p_xa qa'la kl'z'sin na_s koz'k_imil." n'a'na_xa'mne'

river he was going to see || the chief's daughter. He took the pemmi- 165
 can, started, | and went to the river. He saw the girl and gave it to
 her. He said to her: | "Take it back home and eat it. Don't let
 that man see it. | If your mother asks who owns this pemmican, say
 to her, | 'The one who draws water all the time gave it to me.'" ||
 Then the girl started back. She was the daughter of the | chief 170
 Golden Eagle. The youth also went back. |

In the morning he said to his grandmother: "Is there no leg part
 of the skin | of a bull?" The old woman said: "There is none."
 The old man said: | "There is some; give it to the child." She
 found it || and gave it to him. She said to him: "Here! It is small." 175
 He said: | "Even though it is small, give it to me." He made a large
 netted ring. | He worked his manitou power; and although the edge
 of the skin was small, | it became a large netted ring. He did the
 same way | as he had done with the yearling. Just as he had done
 that, he killed the bull. || Then the old man also had a blanket. 180
 There was a painting in the center of it. | When she had put the
 coagulated blood in the skin and put it away, | and when she
 brought it out the next day, it was tanned, | and there was a paint-
 ing in the center of the blanket. Then the grandparents and the
 grandson all had blankets. | They had much pemmican and many ||
 parflèches. | 185

He said to his grandmother: "Give me pemmican. I'll draw
 water. | I'll eat it on my way." | She said to her grandson: "You
 eat it too quickly." He said to her: "I give it to the water carrier." |
 Then he went to draw water. When he came to the water, || the girl 190
 also came. He gave it to her. He said to her: "Eat it. | If your
 mother asks you who gave it to you, then | say to her, 'That one
 gave it to me himself who goes to the river to draw water.'" He
 said to her: | "Don't give any of it to the man, your | elder sister's
 husband." ||

(e) TREE CHIEF VISITS THE TOWN OF GOLDEN EAGLE

The people in that town were very hungry. There were no | buffa- 195
 loes. Tree Chief had hidden them. | He was angry at Coyote.
 Therefore he had hidden the buffaloes. | He said to the girl: "To-
 morrow prepare | my seat; I'll go to your tent." The girl went
 back. || When she entered the tent, she gave the pemmican to her 200
 mother. | Then she ate. Her father also ate, and | she gave some to
 her elder sister, Coyote's wife, while | Coyote lay asleep. He felt
 uneasy. He looked sideways | at his wife. He said to her: "It looks
 as though you were eating something." || His wife did not look at 205
 him. Her mother said: "Who owns | this pemmican?" She said
 to her: "The one who always draws water gave it to me." | Chief
 Golden Eagle thought: | "Now I'll see who owns what I eat."

- kiaq!anu'kwa't. luk^u'n'e. a_a'q!u'k.lupqa''e.s. n'zktikm'te'.
 210 qa_antslla'use. qawax_am'te'. n'zqapta'kse. kiaq!anu'k^ua't.s.
 ne_is at qakal'itkz'n'e. kiaq!anu'k^ua't.s; sl'aqaqa'pse. kqa'k.fik
 kiaq!anu'k^ua'ts. tsxa'n'e. qake'ine: "na_as swtsq!anu'ne'
 kiaq!anu'k^ua't. mt_xa'ke'l q!a'pe. lka'm'uts ntsta'ha'hts
 kw'lqa t'z'tqa't!ts kul'a'k.le. t'z'tqa't!. qa'la n'z'tk!o. tsxal'z'nse'
 215 t_dnamu''e.s kaswz'nmi'l. ma k'lok!qa'pe's." ta'xas q!a'pe. tsu-
 k_uat'!ne. t!a'wu. n'ana_xa'mna'mne. ne_i a_a'kik.lo'una'm pał
 k_uwłk.lo'una'm. yunaq_uwu'mne. lka'm'uts ntsta'halts
 t'z'tqa't!ts kul'a'k.le; q!a'pe. mt_xa'!ne. qake'ine. kiaq!anu'-
 k^ua't. "at tsxal'o'k!q!anq!axu'xwa'!ne.'" ta'xas mt_xa'!ne.
 220 skz'n'ku'ts n'o'k!i'ilmz't_xa'ne; m't_xa'ne; m't_xa'ne. ta'xas
 numatsnat'!ne. skz'n'ku'ts. ta'xas q!a'pe. mt_xa'!ne. lo'one'
 k!z'sk!o. n'u'p_xa'ne. k!a'k!lanaq!o'x_umale'et ksakilmit_xa'le's
 kiaq!ano'k^ua't.s. qatsxanat'!ne. pał ktsaqu'na. qalwiyna'mne.
 kqa'nkqa'k_ana. tsn'öpk!a'qal'u'p_xa'ne. ne_is klaqan'ke'ts.
 225 n'ztk'z'n'e. t!awunana'e's a_a'k!nana'e's. ts!na'xe. qao'xa'xe.
 laxa'xe. ne_is a_a'kz.k.luna'me's, pał q!a'pe. k.lalaha'q_uwom.
 n'up_xa'!ne. qo_s qaka'xe. lka'm'u s!a_tqan'mita_ak!onz'le'k
 qo_s ysalha'q_uwomz'ske. qo_usts qake!kaq!axo'x_uno'. ts-
 mma'ne. k!u'p_xa. ne_is lka'mu's. skz'n'ku'ts n'u'k!i'islahat_i-
 230 yilmz't_xa'ne. m't_xa'ne. qaha'!n h_mmz't_xa'ne. skz'n'ku'ts ne_ists
 k_znmz't_xa's lka'm'u's n'up_xa_al's_ine. ne_i lka'm'u n'zsk!o'one'
 ne_is kiaq!anu'k^ua'ts. ske_ikmitk!o'one'. n'u'p_xa'ne. skz'n'ku'ts
 ske_ikmu'xos. m_tya'x_ane. k!oka'x_us n'uq!i'yunkz'n'e. n'u'p_xa-
 ne. ne_is kqa'e'ns a'k!e's. n'a'kaq!alkz'n'e. a'k!e's, lo'q!alqana-
 235 q!alkz'n'e. lahotsnqkupekz'me'k. lahalk!o'one'. qake'ine.:
 "nawa'spa'l, nawa'spa'l." w!ke'ine. qakz'!ne. nawaspa'l'e's:
 "hon'itk!o'one' kiaq!anu'k^ua't." n'uk!e'ine. t'z'tqa't! qakz'!ne:
 "skz'n'ko'uts, at qo_uq^ua_akilso'uk^ue'n' na_aqanz'ke't ka_as ks'!e'n
 tseika'te'n'; n'z'n'e. kts!z'q!la m k_zna'lk!o. qo_us sdk!o'one'
 240 lka'm'u ma ks!z'z'tk!o." tseika'te. skz'n'ku'ts ne_is ka'lk!o; pał
 n'z'nse. kts!z'q!la's. ta'xas numatsna'mne ne_is k!aqa'q_una
 skz'n'ku'ts. qalwi'yne. a'ke. kts!atsu'uk^ua't kiaq!anu'k^ua'ts
 swn'z'se's, pał k!omna'ane't kiaq!anu'k^ua't.s kqa'lwiy
 x_ma k_xa'tsuilsakz'tet swn'z'se's. ta'xas lat_ina_xa'mna'mne'
 245 a'kzt.la'na'm. qakiya'mne: "pał s!tsaqu'na'ne. ne_i lka'm'u
 ktsxalha'qaps t_dnamu''e.s." m'ksan kiaq!anu'k^ua't qalwi'y-
 ne: "m'ka ktsaqu'na. ne_i lka'm'u kutstso'uk^uat. ktsxa'l'ins
 nul'aq_ana'e's ka'swi'n."

Ta'xas ts!mi'yit q!o'mne'na'mne. k.lala'xa'm k!a'k!lana-
 250 q!o'x_umale'et papa''e's la_alkz'ne. kiaq!anu'k^ua't.s. qak.la'p-
 se. papa''e.s: "qa'la k!z's_ini'z'tk!o?" qake'ine: "ka'min."
 qak.la'pse: "qapsins k_znsz'itk!o'umo?" qakz'!ne: "na_as n'z'n'e
 kat.la'wu." pał ktsaqu'na's ne_is t!awu''e's. qalwi'yne. ne_i

Golden Eagle went out, | took a feather of his body, and threw it up. || There was a tree. Where he threw it, (the feather) became an eagle. | He always used to make eagles, and therefore his name was | Golden Eagle. He spoke, and said: "Here on the tree | a golden eagle is sitting. Let all the children, youths, | big men, and old men, shoot at it! Whoever kills it shall || marry my daughter, the one who remains." Then they all | took their bows. The people of that town went out. | It was a big town. There were many boys, youths, | men, and old men, and all shot at it. Golden Eagle said: | "Every one shall have one shot." Then they all shot. || Coyote shot once. He shot, shot. Then | they laughed at him. They all shot, but no one | hit it. Tree Chief knew that they were shooting | at the golden eagle. He was not told about it because he was small. They thought | he would not be able to do it. He just discovered through his manitou power what was happening. || He made a small bow and a small arrow. He started. He went there. | He arrived, and all the people were outside. | They saw the boy coming, shooting away while he was coming along. | Then just from the edge where they were he shot. | Only a few saw the boy. Coyote was still shooting, || shooting. Coyote just shot again. When | the child shot, they knew that he had hit | the golden eagle. It fell down. Coyote saw it fall down. | He ran after it. When it reached the ground, he took hold of it. He | saw that it was not his arrow. Then he took out his arrow and exchanged it (for Tree Chief's arrow). || He began to run. He had (the bird) on his arrow. He said: | "Father-in-law, father-in-law!" He shouted. He said to his father-in-law: | "I killed the golden eagle." One man said to Coyote: | "Try to be sensible. Whatever may have happened, this is not it. | Look at it! It is a prairie chicken you are carrying. There, that || boy has it on his arrow. He shot it." Coyote looked at what he was carrying. | It was a prairie chicken. Then they all laughed at what Coyote had done. | He thought he would take Eagle's other | daughter, because he had fooled Golden Eagle before. He thought he | ought to marry both his daughters. Then all went into || the tent. They said: "The boy | is too small to have a wife." But Golden Eagle thought: | "Even if the boy is small, I'll take him to be | the husband of my daughter." |

At night, when the people slept, Tree Chief's || grandmother came. She carried the golden eagle. | His grandmother said to him: "Who killed it?" He said: "I did." | She said to him: "What did you kill it with?" He said to her: "With | my bow here." His bow was

- 255 tɔna'm'u: "ta'xas naqan tsɔlama'tap kapa'pa paɔ kqa'e'n k.l'tk!am kiaq!anu'k^ua't nasu'k^ue'n. qa.ɔ'nsilqao''la."
- Kwalkwa'yɔts ts!nyax^ak!o'ne. la.u'p^xa^{ne} ne_{is} na.u'te's. qakz'he: "kanmi'yit kiyu'kiyit hutsɔaxa'xe." n'u'p^xa^{ne} ne_i na.u'te' ne_{is} k!t'k!o's kiaq!anu'k^ua't.s ne_{is}sts
- 260 ke'ens ne_{is} at kz'saps kɔku'ka's. ta'xas lats!na'xe. kanmi'yit.s qakz'he' papa''es: "ta'xas hutsɔal'ama'tskz'he. wa'k_uwa ne_i k_uwa'ke'n kiaq!anu'k^ua't n'z'n'e' kohoq^ua'ka nalwats!na'mne'. hunoq^uaq^u'ne' pa'ke_i hutsɔalts!na'xe." qake'ne' ne_i tɔna'm'u: "qa'la s_uwz'n'es?" qake'ne' ne_i
- 265 nɔsta'halna'na. "kiaq!anu'k^ua't swz'n'es." qake'ne' ne_i tɔna'm'u: "lqa'e'n nasu'k^ue'n xma hoq^uaha'matz'sine'." n'ila'n'e' ne_i tɔna'm'u qak.la'pse' papa''es: "ma_{ts} e''la'n'. hutsɔalqamatz'sine'." qake'ne' ne_i tɔna'm'u: "kan-tsɔala'lɔx^o a_a'ku'la'k?" qake'ne' ne_i nɔsta'halna'na: "kanmi'yit tsɔalyu'naqa''ne' a_a'ku'la'k ne_i a_a'kik.lu''na'm. hutsɔal'atkz'n'e'." qake'ne' ne_i tɔna'm'u: "so^uk_une'. tɔna-mu''ne's tsɔaltskaya'x_ane' a_a'ku'la'ks. tsɔal'z'k_ine' kiaq!anu'k^ua't."
- Tsɔmi'yit.s taxas ts!na'xe' ne_i nɔsta'halna'na. n'an-
- 275 tsuxa'xe. ta'xas la.tkz'nme'k ne_{is} ma ya_aq_aq_a'ake' ne_{is} qa'wz'sa'qa ma'es. laq_aq_a'ne' naqoka''mse' a_a'koqla''ntle's. naqa'pse' qasna'y'e's a_a'ke' lahaqa'pse' a_a'kinuql'e'itle's. naqa'pse' poponana'es. lahaqa'pse' a_a'kiyuk^ua'es; lahaqa'pse' ak.la'm'es kiak!aku'ta't.s a_a'ke' la.ɔ'nse' a_a'q!uk.luma'es
- 280 k!u''mtsaks. ta'xas q!a'pe's lahaqa'pse' ne_{is} ma ya_aq_a-qa'pske' a_a'k.lz'tle's, ne_{is} kqao'sa'qa ma'es. ta'xas ts!na'xe' a_a'kik.luna'me's; a_a'ke' la.ɔ'n'e' k^uwz'lqa nɔsta'hals. kt_iu'a'xam a_a'k^unuql'e'et.s naqts!lu'k^ua'mik. nuɔpalz'he' qo_{us} a_a'kik.luna'me's. qakiya'mne': "ho'ya's sɔlwa'xe' k!a'k!la-
- 285 naq!o'x_umale'et." tse_ikatz'he'. n'up^xa'ine' ska'xe'. ta'xas n'ana^xa'mna'mne'. qawaqa'xe'. qakilz'he': "qo_{us} sn'ɔt.la'ane' nasu'k^ue'n." qa.oho'he' ne_{is} wa'k_uwa's ma k!t'k!o' kiaq!anu'k^ua't.s. m'ksan ne_i na.u'te' a_a'ke' kiaq!anu'k^ua't n'u'p^xa^{ne} ne_{is}sts ke'zns ne_{is} wa'l-
- 290 k_uwa's ma k!t'k!o's kiaq!anu'k^ua't.s. ta'xas ne_i na.u'te' t.laxo'ne' laxa.'se's suk.lk_inatz't_ine' tsɔalya_aq_ana'q_anak'ske' nu'q_ana''es. ta'xas qona'xe'. t_ina^xa'mne'. pe'k'laks nuɔkna.ɔ'tse' a_a'kmoxo'es. ta'xas n'zsak_inu'ne'. p'k'laks ne_i na.u'te' n'ztkz'n'e' tsɔalya_aq_awzsq!anu'ske' kiaq!a-
- 295 ku'ta't.s. sanqa'me'k skz'n'ku'ts. ta'xas n'a's_ane' ki'ha_at kiaq!aku'ta't.s s_uwz't_imo. at. wunekz't.se' n'dqanmet-q!ok.lmak!o'umik, at n'zngapta'kse' k!u''mtsaks, at t.lalo'k_une' kiaq!aku'ta't. at n'unanoxu'ne'. at n'z'k_ine' ne_{is} k!u''mtsaks. ta'xas skz'n'ku'ts sa'niɔwi'yne'. nahu'kp_ine'.

small. || The old woman thought: "Now my grandson may leave me. | 255
because Eagle Chief was not without high rank. | Maybe he did not
do it." |

In the evening he went to get water, and again he saw the girl. |
He said to her: "To-morrow at noon I shall come." The girl knew |
that he had shot the golden eagle. || It was he who had given her 260
pemmican. Then she started again. | On the following day he said
to his grandmother: "I shall give you | the golden eagle that I brought
yesterday. This is what I won | by playing. I won a woman. I
shall go there." | The old woman said: "Whose daughter is she?"
The youth said: || "She is Golden Eagle's daughter." The old woman 265
said: | "If he were not chief, I should not give you up." | The old
woman cried. Her grandson said to her: "Don't | cry! I shall not
leave you." The old woman said: | "Do you want to carry meat
along?" The boy said: || "To-morrow there will be much meat in 270
that town. | I shall make it." The old woman said: "It is well. |
Your wife will come for meat. The eagle will eat | it." |

In the evening the boy started. || He went behind the tents. He 275
made himself look the way he used to be | when he was with his
mother. His clothing was fringed. | He had a shield and he had a
tomahawk. | He had a little hammer and he had a war bonnet, and |
on his head was a sparrow hawk. His saliva was || shells. He had 280
everything that he used to have | when he was with his mother. He
started | for the town, and he was a large youth. | When he came
out of the prairie, he shouted, and the people in the town heard it. |
They said: "Well, Tree Chief arrives." || They looked at him, and 285
they saw him coming. Then | they went out. He arrived. He was
told: "There is the | chief's tent." On the day before, | when he shot
the eagle, he was not recognized. Only the girl and | Golden Eagle
knew that he was the one who had || shot the golden eagle on the pre- 290
vious day. Then the girl | shook his bed. She prepared the seat |
where her husband was to sit. Then he went there. He entered. |
His place was prepared. He sat down. | The girl had prepared the
place for Sparrow Hawk to sit down. || Coyote was sitting there.
Then there were two | friends who had each a sparrow hawk. After
some time he spat, | and his saliva turned into shells. | The Sparrow 295
Hawk screeched, flew down, and ate | the shells. Then Coyote was
angry. He was ashamed. ||

(f) TREE CHIEF PROVIDES FOOD FOR THE PEOPLE

- 300 Tsɬmi'yits kq!o''mne n'u'pɣane k!a'k!lanaq!o'ɣu'male'et
 nowas'nam'si neis a'kik.luna'me's. wɣ'lna'ms qakz'ine.
 tɬnamu''e's: "hɬntsɣalqakz'ine su''ne's, tsɣaltseika'te a'ku-
 q!ilme'e's." ta'ɣas ts!na'xe. wɣ'lna'ms qakz'ine su''e's ne_i
 pa'lkei: "qak,ya'mne kɛntstse'ikat a'kuq!ilme''uis." ta'ɣas
 305 kiaq!anu'k^{ua}'t tseika'te a'kuq!ilme'e's. n'u'pɣane yuna-
 k'kse lu'kpo's. n'anaxa''mne kilpa'inek'ime'k. qake'ine
 nɛtsta'hahu''nte'k: "latsema'k!k'ne'n' a'kuqla'la'ka." ta'ɣas
 latsemak!k!n'ine a'kuqla'la'ka. qa.na'xe k!a'k!lanaq!o'ɣu'ma-
 le'et. skzktsl!a'nuqlɛ.ɛ't.se. tsɣa'kd'itqana'a'qane a'q!ul'ise's
 310 lu'kpo's. yunaqa'pse klitqana'qa. ta'ɣas ku'itqana'qa. ta'-
 ɣas naluk.lt,ya'ɣane. qakz'ine: "hú'hú'hu'yá'." ta'ɣas
 neis a'q!u'pe's lu'kpo' q!a'pe n'uwo'ku'ne n'ɛnqa'pte'k lu'kpo'.
 ta'ɣas nanuxu'nqa''ne. ta'ɣas ts!na'xe. qa:ln kiyu'kiyi'ts
 ta'ɣas la'xa'xe a'kuqla'la'ks. n'upɣa'ine ska'xe yunaqa'a'ne
 315 lu'kpo'. qakilamna'mne: "ska'xe lu'kpo' so'uk'nik!i. ma'as
 lsa'nqa." ta'ɣas wa'xe lu'kpo'. ta'ɣas qasa'nqa''ne. q!a'pe
 wat!qa'me'k. sanmoxo'ume'k lu'kpo'. yunaqa''ne n'z!qa'a'ne
 neis a'kuqla'la'ks. ta'ɣas q!a'pe aq!sma'k!n!k! tsuk'a'te.
 qak,ya'mne: "q!a'pe tsukwa'tki!l, hɬntsqaqa'naltsukwat'ine
 320 a'ku'qla." ta'ɣas tsuk'at'ine q!a'pe qo'us yu'n'o's a'kuq!-
 yum'n'a's. laqawa'qalyuwa'ka'xe k!a'k!lanaq!o'ɣu'male'et.
 n'zak,nu'ne. ta'ɣas q!a'pe tsuk'at'ine. kiaq!anu'k^{ua}'t
 naso'uk'e'n tsu'k^{ua}'te s'k'se lu'kpo's. n'u'pɣane nawaspa'pe's
 qaok'ua'se. qo'us slat,inaqana'kse. ta'ɣas q!a'pe's tsuk'at.l's'ine
 325 ke'is'ks lu'kpo's. qakz'ine sw'z'n'e's: "pa! ku'k.lo'k k!a'k!lana-
 q!o'ɣu'male'et, sɛqao'kwa'xe na'as. n'z'ne ke'ise'k lu'kpo'.
 tsu'k^{ua}'te'n'. a'ke' sukqu'wa'ate. tsɣal'z'n'e s'z't!ne's." neis
 tsk.la'wam k!a'k!lanaq!o'ɣu'male'et, dna'haks wa'xe lu'kpo'
 n'uk!we''ne, nu'ak.le'ine, tuna'kane q!apq!ulqa''ne. a'ke'
 330 wat!kaxo'ne qo'us na'ata'as. qawa'kalts!n'xo'ume'k at qa.ikz'ine
 qo'u kqa'qa pa! kshul'a'k.le. sɛ'a'qalqatseikat'ine. n'u'pɣane
 k!a'k!lanaq!o'ɣu'male'et neis k!aqa'ke'ks nawaspa'pe's ktso'u-
 k'ats k!u'k!e's ke'isiks lu'kpo's. ta'ɣas la.una'xe. qao'xa'xe
 neis ktu'na'ks lu'kpo's q!apq!u'lqaps. wat!k!m'z'te. qawa-
 335 ka'xe tɬnamu''e's. qakz'ine: "qa'psins kɛnsɛtso'uk'at na
 lu'kpo' pa! kiyuna'qa aq!sma'k!n!k! xma tsuk'a'te qo'u ku'wa't!-
 ki'me't. hulqonaxa'la, hutsɣal'unitse'ite." ta'ɣas qona'xe
 n'unitse'ite. ta'ɣas numats:nata'pse skz'n'ku'ts, k!o'k!lil-
 q!apq!u'lqaps ksd'um'z'te't. ta'ɣas tsɣa'ne skz'n'ku'ts.
 340 qakz'ine: "qa'psins kɛn'u'pske'n? at qa.ikz'ine ɛn kqa'qa.
 ma'te'n' neis skikqa'pse lu'kpos ma kɛtso'uk'at kiaq!anu'-
 k^{ua}'t s'k'se; a'ke' sukqu'wa'ate. tsɣal'slama'ine tɬnamu''ne's."

(f) TREE CHIEF PROVIDES FOOD FOR THE PEOPLE

At night, when Tree Chief slept, he knew | that the people in the 300
town were starving. In the morning he said | to his wife: "Tell your
father to look at the fortune-telling place." | Then she started. In the
morning the woman said to her father: | "He says you shall look at
your fortune-telling place." Then || Golden Eagle looked at his fortune- 305
telling place. He saw many | tracks of buffalo cows. He went out
and shouted. Then | the youths said: "Make the buffalo fence
strong." Then | the buffalo fence was made strong. Tree Chief went
along. | There was a large prairie. He began to pile up the manure
of || buffaloes, much of the same kind. After he had piled it up, | he 310
shouted at it. He said to it: "Hu, hu, hu, ya!" Then | all the buffalo
dung arose and became buffalo cows. | Then he rounded them up.
Then he started. Just as soon as he arrived | at the buffalo fence, he
saw many buffaloes coming. || The people told one another: "The buffa- 315
loes are coming. Be careful! Don't | let them disperse!" The buffaloes
arrived. They did not disperse, and they all | went over the precipice.
They were piled up. Many buffaloes filled up | the buffalo drive.
Then all the people took them. | They said: "Take everything.
Take even || the skin." Then they were all taken up the hillside. | 320
Tree Chief came up the hill. | He sat down, and all were taken.
Chief Golden Eagle | had taken the fat of the buffaloes. He saw his
son-in-law, | who did not go down. He remained sitting on top. Then
all the || fat buffaloes had been taken. (The chief) said to his daughter: 325
"Tree Chief is tired. | Therefore he did not come down. Here is
a fat cow. | Take it. It also has good hair. That shall be your
blanket." | When Tree Chief came back, one buffalo cow came along
behind the others. | It was old, thin, and full of sores. It also ||
slid down from above. It stopped up there. It was so old that 330
it was not good to be eaten, | therefore it was not looked at. Tree
Chief knew | what his father-in-law had said when he took | one fat cow.
Then he went down. He went to | the lean buffalo, the sore one.
He let it slide down. || His wife came, and he said to her: "Why did 335
you take that | buffalo? There are many people. They ought to take
what slides down. | Let us go and skin it!" She went and | skinned
it. Then Coyote laughed | at them because they skinned one sore one.
Coyote spoke, || and said to him: "Why do you do that? That kind 340
is not eaten. | Leave this cow lying there. Eagle has taken | a fat
one with good hair on it for a blanket for your wife." | They did not

qatse₁katz'ine· skz'n'ku'ts. ne₁sts k!aqa'ke'. qatwi'yne· kiaq!_a-
nu'k^{ua}'t pał ksdqa'łwiyts, ksa''q_ana qatsxa'ne· m'ksa'n
345 skz'n'ku'ts nomats₁natka''ne'. ta'xas n'umtse'₁te· k!a'k!
łanaq!o'x_umale'et.

Namat'ktse· a'kle's tđnamu''e's· k!a'k!łanaq!o'x_umale'et.
qak'ine': "at ma_ats wuxo'_umun' xa'ałtsin a'a'ke'łka'm'u." ta'xas
n'umitse'₁te· tse₁ka'te· naso'_uk^{ue}.n qa'łas n'ne'ns u's'me'ks
350 ke'isiks k!om'tse₁ts q!a'pe's s'kse'. qao'xa'xe· nawaspa'Pe's.
ma ksd'um'tse₁ts ku'a'k.le's. tse₁ka'te· pał n'z'nse u's'me'ks
ke'ise'ks lu'kpo's.

N'u'p_xa_{ne}· skz'n'ku'ts ne₁s kama'_atkits tđnamu'ze's a_ak!ze's
swu'e's. a'a'ke' namat'ktse· tđnamu''e's a'kle's. qak'ine':
355 "hawtskz'n'e'n'. ma_ats at wuxo'_umo'n' qa'psin." qa'wsqa'pse·
tđnamu''e's k!a'k!łanaq!o'x_umale'et. q!akpa'me'k ne₁ pa'łki₁
ne₁s ma' k!aqa'k.łaps nułaq_ana''e's. pał ko'wa's xa'ałtsin ne₁s
k!u'p_xa a_aku'ła'ks. ta'xas n'ałtsz'n'te'k ke'e'k wa'nmo's.
qa.u'p_xa_{ne}· ne₁ pa'łke₁ pał sdwuxomu'n'e ne₁s kaw'tsken' a_ak!s.

360 qanaxu'se· pał sd'u'pse'. qak'ine· tđnamu''e's k!a'k!łana-
q!o'x_umale'et: "ma hoqak.l's₁ne· ma_ats kznłwu'xo'. ne₁s łaqal-
wuxo'_umon' z's a_ak!s." ławuxomu'n'e· ne₁ pa'łke₁ ne₁s xa'ał-
tsins a_ak!s ła.itq!a'nxa''mse'.

N'u'p_xa_{ne}· skz'n'ku'ts ne₁s k!aqanz'ke'ts. na_as qaha'se·
365 xa'ałtsins qanaqkupał'te· q!akpakitxo'_une'. qak'ine' tđna-
mu''e's: "qa'psins kzn'u'pske'n? ma_ats kznłwu-
xo'_umo z's kaa'a'k!mił. ne₁s łaqalwuxo'_umon'." ne₁ pa'łke₁ ne₁s
łaqalwuxomu'n'e· slaha'tkikqa'pse· łaqa.itq!a'nxa''mse'.

Qak'ine· tđnamu''e's k!a'k!łanaq!o'x_umale'et: "qonam'le'n'
370 ne₁s kznłqalwuxo''mo z's kaa'a'k!mił qo_u xa'ałtsin. qa'ła n'z'nł-
ntslak'ine'." qao'xa'xe· ne₁ pa'łke₁ ne₁s qadwoxomu'n'e· ne₁s
ak!s xa'ałtsins. ła.itq!a'nxa''mse'. ta'xas skz'n'ku'ts n'umats₁-
nat'ine· ne₁s k₁yunaqxowu'me's.

Ta'xas kuł'um'tse₁t k!a'k!łanaq!o'x_umale'et qak'ine':
375 "ta'xas qo_u nawzsil'nen' a_a'ku'łak ka_akt.łanala'e's." pał
k!zsku'ma'łs qa.ato_uqak'ne· ne₁ pa'łke₁. qak'ine' tđnamu''e's
k!a'k!łanaq!o'x_umale'et: "oqo_unalxo'_umon' sz!n'łsmił."
ta'xas ne₁ pa'łki₁ noqo_una'wzsq!owomu'n'e sz'tle's. qatwi'yne·
ne₁ pa'łke₁ ktsxalyz'k!ta a_a'k_uwum'łq!o!s. qak.łap'se': "ma_ats

380 yz'k!ta. qaqa'nalts!nalxo'_umo'n' z's a'a'k_uwu_ums." ta'xas ne₁
pa'łke₁ ts!nalxo'_une· ne₁s a'a'k_uwu_ums qa.yz'k!ta'a_{ne}·
a_a'q!ul'ze's.

Ta'xas tsđmi'yzt.s pał k!zsku'ma'łs sz'tle's. ne₁ pa'łke₁ qal-
wi'yne· ktsxal'ktu'qo' sz'tle's. qak.łap'se· nułaq_ana''e's: "ma_ats
385 ktö'qo'n'. qaqa'nal'upak'ne'n'; a'a'ke' ne₁ a'a'k_uwum ne₁
qa'qaps a_a'q!u'łe's a'a'ke' upak'nen'; a'a'ke' ne₁ a_a'ku'q!a

look at Coyote, (and did not listen to) what he said. Golden Eagle thought: | "He wants it, therefore he did not speak." But || Coyote 345 laughed at them. Then Tree Chief | skinned it. |

Tree Chief gave his arrow to his wife. | He said to her: "Don't touch it! Don't touch the dogs and children with it!" Then | he skinned it. The chief looked (to see) who had most || fat when they 350 scraped off all the fat. He went to his son-in-law. | He was skinning the old cow. Then he saw that it was | the fattest buffalo. |

Coyote saw that his friend had given his arrow | to his wife, and he also gave his arrow to his wife. He said to her: || "Keep it. Don't 355 let it touch anything." | The wife of Tree Chief stood there. The woman forgot | what she had been told by her husband. When her hungry dog | saw the meat, it tried to eat the blood. | The woman did not know that she touched it with the arrow that she was holding;|| (but when she did so, the dog) fell down and died. Tree Chief said 360 to his wife: | "I told you not to touch it. | Touch it again with your arrow." The woman touched the dog | with the arrow, and it came to life again. |

Coyote saw what had happened. He passed by || a dog, struck it, 365 and killed it. He told his wife: | "Why did you do that? I told you not to touch it | with the arrow. Touch it again with it." The woman | touched it again, but it still lay there. It did not come to life again. |

Tree Chief said to his wife: "Go there and || touch the dog with my 370 arrow! Whoever owns a dog likes it." | The woman went there and touched | the dog with the arrow. It came to life again. Then Coyote was laughed | at by the crowd. |

Tree Chief said to his wife after she had skinned (the buffalo):|| "Carry the meat there into our tent!" | It was bloody, and the woman 375 did not know what to do. Tree Chief said to his wife: | "Carry it in your blanket!" | The woman carried it in her blanket. The woman thought | she would spill the guts. He said to her: "Don't || spill 380 them! Carry them in with the stomach." Then | the woman carried the stomach, and did not spill | the guts. |

Night came. Her blanket was bloody. Then the woman thought | she would wash her blanket. Her husband said to her: "Don't || wash 385 it! Just put it aside; and also the stomach | and the guts, put them

oqo_uxakz'ne'n'; ya't!ap a'_a'ke kzn'upa'ke'n." ta'xas qaqa-na''ne' nei pa'lke_i nei_s ya'qak.la'pske nulaqana''e's.

390 Skz'n'ku'ts k!u'p_xa nei_s k!aqa'qanaps su'wu'e'sts ats_awa'ts!e's
a'_a'ke qakz'ine' tdnamu''e's lqa'qanaps noqo_una'wzsq!o_u-
womu'se' s_t!/'se's. ta'xas tsdmi'y_t.s nei_s yaqaqana'pske.
tdnamu't_imo's k!a'k!lan'aq!o'x_umale'et.e's a'_a'ke qala'ta'qnap-
ma'ine' tdnamu''e's.

Kanmi'y_t.s w_t'ma'ns k!ok_unu'x_ua'm tdnamu't_imo k!a'k!la-
395 n'aq!o'x_umale'et. ta'xas n'z'k_ine'. qakz'ine' tdnamu''e's:
"ka_s ke'en kdku'lka hutsxal'z'k_ine'." qak.la'pse: "tu_x^ua la'q'a
kdku'lka?" numa'ts_ine'. qakz'ine': "ts'ma_n.quk^ualxo'one' z's
kzkqa''ne'." qak.la'pse' tdnamu''e's: "tu_x^ua le'e'n' kdku'lka
ma n'z'n'se' a_a'q!u'l'e's." qakz'ine': "tunwakakz'ne'n'. k_nltse'i-
400 kat." ta'xas nei_i pa'lke_i tunwaka'qkatkz'ne'e' pa'l k!anz'ke_is.
tse_ika'te' pa'l n'znqapta'kse' kdku'lkas. laqa.z'n'se' a_a'q!u'l'/'se's
lu'kpo's. ta'xas n'ikz'ine'. qakz'ine': "tunwakakz'ne'n' s_t!/'ne's."
qak.la'pse: "tu_x^ua la'q'a ksa'kqa; ma n'ok!u'e'ine' ma q!apku-
ma'ine'." qakz'ine': "tu'nwakakz'ne'n'. k_nltse'ika't." ts_uk^ua'te'
405 nei_i pa'lke_i nei_s ma k!z'sku'ma'is s_t!/'e's. laqaqo_uqaqa'pse'
n'znqapta'kse' wu'p_inz'k!s. sukuq!l'/'l'se'. qakz'ine' tdnamu''e's:
"a'_a'ke' nei_i ma kin'upa'ke'n tse_ika'te'n'." tse_ika'te' nei_i
pa'lke_i nei_s a_a'ku'qla's ma k!upa'ke'n. n'znqapta'kse'
k!tq!anxo'ules. qayaqa'wa_aq!anq!l'/'l'se'. nei_s ma kq!apq!u'l-
410 qaps ma ksa_nqo'wa'ts, o'k!u_qna ma ks_zhul'a'k.le's nei_s
lu'kpo's, q!a'pils_o'kse' a_a'q_uwat!/'se's.

Ta'xas skz'n'ku'ts kulatk'ki'lwz'tske'l swu''e's yaqaqa-
na'pske. ta'xas a'_a'ke qaqa'na'a'ne'. hitilqaqa'pse'. xasenmi-
tu'qse' s_t!/'se's tdnamu''e's, nei_s a_a'ku'qla's ma k!upa'ke'n
415 qa_aqala'til'z'n'se' a_a'ku'qla's; nei_s a'_a'k_uwums ma k!upa'ke'n
qaoqala'til'z'n'se' a_a'q!u'l'/'se's lu'kpo's. nei_ila'se' tdnamu''e's
nei_s k!a'qalk!umna'a'net. qakz'ine' nei_s ats_awa'ts!e's k!a'k!la-
n'aq!o'x_umale'et: "ma_ats lae'ila'n' la.upa''nte'n'." ta'xas nei_i
pa'lke_i skz'n'ku'ts tdnamu''e's la.upa''nt.se' nei_s qa'qals_t!/'-
420 se's ma kxas_znm'z'tuqs; nei_s a_a'ku'qla's nei_s a_a'kwum'a'lq!o_ls.
m'ksa'n kiaq!anu'k^ua't qa:lan ya'qaqa'pske' k!a'k!lan'a-
q!o'x_umale'ets kle'tk_ns, a'_a'ke' qal'z'tk_nz'ktsa'pse' suk'ni-
kit'naha'pse' k!u'p_xa nawaspa'l'e's yaqaqa'pske' kle'tk_ns.
m'ksa'n nao'k!u'e's nawaspa'l'e's nahu'kp_itsta'pse' nei_s
425 k!a'qal'ahukpqa_aka'te'na'la_aps.

Ta'xas nei_s kwun'kit.s qakz'ine' ats_awa'ts!e's k!a'k!lana-
q!o'x_umale'et: "ta'xas latse_ika'te'n' nei_i kzn'upa'ke'n. kzn'z'k_i-
ma'l lkam'z'nte'k.kdku'lka's." tse_ika'te' nei_i pa'lke_i. pa'l n'zn-
qapta'kse' kdku'lka's nei_s skz'n'ku'ts ma kqatal'e'itkin. a'_a'ke
430 nei_s ki'a's s_t!/'e's, a'_a'ke' tse_ika'te' a'_a'ke' xa'ts_ini_lso'kse'. ta'-
xas sdho'atkz'ne'e' ke''so_uks qa'psins k!a'k!lan'aq!o'x_umale'et.

aside too, also the skin; | put the coagulated blood into it and put it
aside." Then | the woman did as her husband told her. |

Coyote saw what his friend and his sister-in-law were doing, || and 390
he told his wife to do the same. She carried it | in her blanket.
When evening came, Coyote's wife did the same | as Tree Chief's
wife was | doing. |

Early in the morning Tree Chief and his wife arose. || Then they 395 .
ate. He said to his wife: | "Where is the pemmican? I'll eat." She
said to him: "Is there any | pemmican?" He laughed, and said to
her: "You brought it in. | There it is." His wife said to him: "Is
that pemmican? | Those were guts." He said to her: "Bring it out
and look at it." || Then the woman pulled it out slowly. It was 400
heavy. | She looked at it, and it had turned into pemmican. There
were no more | buffalo guts. Then it was eaten. He said to her:
"Pull out your blanket." | She said to him: "Is there one? There
was one, but it was all bloody." | He said to her: "Pull it out and
look at it." The woman took || the bloody blanket. It was no more 405
that way. | It had become a new one with beautiful stripes. He said
to his wife: | "Look also at the other things we put aside." The
woman looked | at the skin which she had put aside. It had become |
a tanned skin with a painting in the middle, although it had been
full of sores || with bad hair, for it had been an old | buffalo cow. 410
Its fur was very good. |

After Coyote had watched what his friend was doing, | he did the
same, but nothing happened. | His wife's blanket remained stiff, and
the skin that she had put aside || remained rawhide, and the stomach 415
which she had put aside | remained as before. It was buffalo dung.
His wife cried, | because he had given her trouble. Tree Chief said to
his sister-in-law: | "Don't cry! Put them back again." Then the|
woman, the wife of Coyote, put back again her || own blanket, the 420
rawhide, and the guts, | but Golden Eagle did just the same as Tree
Chief. | He did the same to him. He was glad | when he saw what
his son-in-law had done, | but his other son-in-law made him
ashamed. || He was ashamed on account of what he had done. |

After a while, Tree Chief told his sister-in-law: | "Look again at 425
the things you have put aside. Eat | pemmican with the children."
The woman looked at it, and it had turned | into pemmican. Coyote
had not been able to do it. And there || were also two blankets.
She looked at them, and both were good. Then | Tree Chief finished 430
his good work. |

- Tsdmi'yit.s qakz'ine' tdnamu''e's skz'n'ku'ts: "a: hnts-qak'ine' su''ne's tsxaltse₁ka'te' a₂ku'q'lihne'e's." tslna'xe' skz'n'ku'ts. ta'xas tsxalsdskn'ku'tstik. w'lna'ms tse₁ka'te' 435 a₂'kuq'lihne'e's kiaq'lnu'k^ua't. l₁t.li'kse' qa'psins. lat₁na-xa''mne'. qana'xe' skz'n'ku'ts. skikilhaqa'pse' a₂q'lul'z'se's. tsxa'kil'ztqana'qane'. kul'itqana'aqa ta'xas naluk.lit₁ya'xane' lu'kpo's. qawana'xa''mse' ne₁s a₂q'lul'z'se's lu'kpo's. qak.la'ti-yil'd_uwa't'lte', pal'sdqataf'z'nse' lu'kpo's. lahutsinqkupek'z'me'k. 440 la qana'xe'. lalaxa'xe'a₂'k₂k.luna'me's. layuxa'xe' a₂'koq'lyumz'n'as. qake'ine': "kqa'sdsa''nqa iya'mu." Wlke'ine' ne₁s ke'it'sxa. qake'ine': "wu'ptse₁l la'psa'ke'so₂sa'qapna'ka''ne'." nl'kte'k'la'k'flan'aq'lo'x_umale'et.s ne₁sts k₁qa'ke'. (ne₁ k₁qa'k-ya'm wu'ptso₁l at qakya'mne' qawunz'ke't.s kts_uk^ua'tka.) 445 ta'xas la.una'xe' a₂'k₂k.luna'mes ne₁s k'la'qa'ke' skz'n'ku'ts. ta'xas n'umatsnatz'ine' pal'wa'lk_uwas k₁yuna'qa lu'kpo' k'lupz'le₁l. slaqaqa''ne' kqawanxa''mnam. n'atkz'z'ine' a₂'ku'la'kts a'ke'a₂'ku'qla'. ta'xas skz'n'ku'ts lat₁na'xa''mne' a₂'kz'la''e's. sl₁a:tkikqa'a'ne' k'la'k'flana'q'lo'x_umale'et. a'ke' laqa₂ke'ine' 450 skz'n'ku'ts ne₁s ma yaqake'ike'. qo_us kqa₂ke'it'sxa a₂'kuq'lyumz'n'a's n'uk_unuxa''mse' k'la'k'flan'aq'lo'x_umale'et qak.la'pse': "ka₂ kzn'aqa'ke'? a'ke' laqa'ke'n'. kznltke'kq'la'naqana'me₁k ne₁ ma k₂na'aqapwa'x'mitxo'nap a₂'kinokwe't'le's ka'ke'n?" ta'xas tsuk'a'te' a₂'kuk'lapaxma'kups k'la'k'flan'aq'lo'x_umale'et, 455 lqa'lwiy ktsxal'u'pe' l skz'n'ku'ts ts xma n'upz'ine' slaqaqa'pse' ksztso'uk^uat a₂'kuk'lapaxma'kups. ta'xas qandaltz'ine' skz'n'ku'ts. la.a'naqa'yilxo'ine'. qakilz'ine': "ta'xas hutsxal'aqa.upxana'mna-la'ane'. hmqal'wiy kntsxa'l'ip hntsxal'aqu^ua'xe' na ka'min." Ta'xas huslq'la'pqaq'lanuxwa'te' k'la'k'flan'aq'lo'x_umale'et. 460 to'x^ua' n'z'n'e' k_uwz'lqa qa'psins ne₁sts lqa'k.laqa₂nane'imal skz'n'ku'ts ka₂sts xma n'aqa'qa.

(g) THE END OF THE WORLD

Ho'ya's, ta'xas hutsxalq'lapqaq'lanuxa'te' k'la'k'flan'aq'lo'x_umale'et naso'uk^ue'n k₂laqa₂nane'imal skz'n'ku'ts.

- Ta'xas ne₁sts k₂laqa₂na'na'm skz'n'ku'ts swot'mo' tslna'a- 465 qayilxo'ine' skz'n'ku'ts, ne₁s ya₂qa'n'aqa'n'uqka'ske' qanaqayilxo'ine' skz'n'ku'ts. pal'koq^ua'opxana'la ka₂ n'z'n'e'ns at yaqa'o'xal'aona'mke' nata'nk! qa'o'xalqa'qask₁z'ine' skz'n'ku'ts. qakilz'ine': "na ta'xa qao'sa'qa'. ma₂tsmtslakqa'atse' q'la'pe' a'm'a'k. taxta' o'ne'k kiyu'k₁yit ta'xas 470 hutsla'upxana'z'sine'. ka'min ne₁ hutslaqana'xe' qo's at yaqa'qa'lyuwaka'mke' nata'nk! qo' hutsqanaqa'mik. ta'xas ne'ntsxa naso'uk^ue'n ktsxal'a'lo' na a'm'a'k, ta'xas hutslaow'k_une'. hutslatska'xe'. n'z'nko' skz'n'ku'ts a'ke' hntsla-

At night Coyote said to his wife: "Oh, | tell your father to look at his fortune-telling place." Coyote started. | Now, Coyote was going to play. Early in the morning || Golden Eagle looked at his fortune- 435 telling place. There were no tracks. He came in again. | Coyote went along. There was some manure. | He piled it up; and after piling it up, he yelled | at the buffaloes; but the buffalo manure did not move. He tried to drive the buffaloes, | but he could not move them. He ran back. || He went along, and came to the town. 440 He went up a hill, | and he said: "The buffaloes have dispersed." He shouted | his words. He said: "The bridegroom is staying with his wife!" | He meant Tree Chief by these words. (They | used to call bridegrooms those who had not been married long.) || Then the people 445 of the town went down when Coyote had said this. | They laughed at him, because the day before many buffaloes had been killed; | but now they did not move. The people prepared the meat | and the skins. Then Coyote entered his tent, | and Tree Chief lay there. Coyote said also || what Tree Chief had said before, when he spoke on 450 the hill. | Tree Chief arose. He said to Coyote: | "What did you say? Say it again. Don't you know what you did | when you pushed me into the trap of Wolf?" | Then Tree Chief took a firebrand. || He 455 wanted to kill Coyote. He might have killed him. Therefore | he took up the firebrand. Then Coyote was struck. | He was struck while he was running out. He was told: "We shall never meet again. | If you want to die, come back to me." |

That is the end of the story of Tree Chief. || He would have been 460 the greatest one | if he had not fought with Coyote. |

(g) THE END OF THE WORLD

Now I'll finish the story of Tree | Chief's fight with Coyote. |

When Coyote and his friend fought, || Coyote was beaten away west- 465 ward. | Coyote was being beaten. Although we do not know | the place where the sun goes down, there Coyote was left. | He was told: "You shall stay here. Don't | go about any more through the whole world. Later on, at the end of the world, || I'll see you again. I shall 470 go back that way | where the sun rises. There I shall stay. When | the chief says that this world shall be no more, then I'll | arise. I'll

owo'k_une. a'_a'ke hantslats!na'xe. qaya_aqa'wo a'm'a'k huts-
 475 xalqa'a'kil'upx_anamnala'a'ne; hutsxaltsxamalktsalam'nala'a'ne."
 Ta'xas hutsemak!dsdq la'piltxam'ine. yaxqal'atk'ne.
 swu't_imo k!ak!la'n'aq lo'x_umale'e'tts sk' n'ku'ts ne_is p'k!a'ks
 a'_a'ke ne_is taxta' tsxalya'qa'qna'a'ke. o'n'ks kiyu'k_iyit.s.

65. RAVEN

Ho'ya's hutsqalqlanuxwa'te. qu'k^ue'n.

(a) THE ORIGIN OF DEATH

Qa'k.luna'mne. tsxa'ne. naso'_uk^ue'n. qake'_ine: "at tsxa-
 la'sq!a'ilupna'mne." q!a'pe. qalwiyna'mne. ne_is yaqake'_ike.
 naso'_uk^ue'n. qu'k^ue'n qaqalwi'yne, o'k!quna at ke'e'k a_a-
 5 ka'qle'ls, pal ke'en naso'_uk^ue'ns tsuk_uat.l's_ine. ke'tsx_a.

Naqsanmi'yit tsxa'ne. naso'_uk^ue'n. qake'_ine: "hul'ipilna-
 la'e's alaqa'lt!e's qu'k^ue'n." qakiya'mne: "m'txa'ki'l tsa'tsa,
 a'_a'ke. na.utenz'nte'k ztkupk' n'ki'l. hantsxala'qatsk!o'mi'l-
 k'ine. xale'e's qu'k^ue'n; a'_a'ke. hantsxalyu'witsxomdk'ine.
 10 s_uwu'n'e's." ta'xas m'txa'ine. tsa'tsa. naqatsk!ul's_ine. xale-
 e's qu'k^ue'n; ne_i kan'tslla' n'xo. na.utenz'nte'k ne_is tsxal-
 yaqa'nmoxu'ske. a_a'ktslla'e'ns qawaxm.t.l's_ine. swu'n'e's qu'-
 k^ue'n. tsxana'mne. qakiya'mne: "na'qatsk!ul's_ine. xale'e's
 qu'k^ue'n." a'_a'ke. latsxana'mne. qakiya'mne: "yuwitsxu'se.
 15 swu'n'e's qu'k^ue'n." qake'_ine. qu'k^ue'n: "ta'xas at'a'sq!a'il-
 up'na'me's." qak.l'ine: "pal k' n'e'n naso'_uk^ue'n. p'k!a'k
 ma ke'ntsxa."

(b) WHY THE ANT HAS A THIN WAIST

Ta'xa ne_i ha'kilhakqlayz'tke, ta'xas ts!a'xu'na at tsemak!-
 ka'mt'le'k, sa'qana'a'ne. k.l'te'tda'mna'me's. tu'xa n'alasxa'-
 20 m'e'k. n'o'ktsqapxomna'ne.

(c) RAVEN HIDES THE GAME

Ta'xas qataz'n'e. qu'k^ue'n pal qa'qa'la'sqa'lt. ta'xas
 sa_an!wi'yne. qu'k^ue'n. n'e'latsu'n'e. q!ape'l'datsu'te. iya'm'u's
 lu'kpo's, kamqoqlu'ko'ls iya'm'u's. ta'xas n'zskaxame't'ine.
 qu'k^ue'nts a'_a'ke. i'ya'm'u. q!a'pe'lkqa'tsa'mne. pal sd'zskaxa-
 25 met'ine. qa.upxa'ine. ka_as naqa'nam qu'k^ue'n. n'upxal's_i-
 ne. klo'la. ta'xas wune'k't_ine. nowasna'mne. wune'k't_ine;
 ta'xas q!a'pe. tunak_ina'mne.

Qalwi'yne. qu'k^ue'n: "hults!na'm a_akik.lu'nam na'qanba'qa
 kiya'n'xo." ta'xas ts!na'xe. n'ztk' nme'k qu'k^ue'ns. nulnu-
 30 xu'n'e. laxanoxu'n'e. a_a'k'k.luna'me's. na'ata's qanu'xu'n'e.

come back. You, Coyote, will also | arise, and you shall come back. In the middle of the world || we shall meet. Then we shall shake 475 hands." |

This is the very last of the story of what | the friends Tree Chief and Coyote did | long ago, and what they will do at the end of the world. |

65. RAVEN

Well, I'll tell you about Raven. |

(a) THE ORIGIN OF DEATH

There was a town. The chief spoke, and said: | "Everybody shall die twice." Everybody wished for what the chief said: | but Raven did not want it because he eats || eyes. Since he was chief, his word 5 was taken. |

After some days the chief spoke, and said: "Let us kill | Raven's children!" They said: "Shoot at a grass figure, | and the girls shall get fuel. Then you shall shoot | Raven's son, and you shall chop a tree down and make it fall on || his daughter." Now they shot at the 10 grass figure, and Raven's son was shot. | The girls chopped down a tree; and when the tree was about | to fall, Raven's daughter was thrown under it. | They talked, and said: "Raven's son has been shot," | and they said: "A tree fell || on Raven's daughter." Raven 15 said: "Now they shall die twice." | He was told: "You are a chief, and already | you have spoken." |

(b) WHY THE ANT HAS A THIN WAIST

Then, when they were talking, Ant tightened his belt | in order to bury the dead. He almost || cut himself in two, and was small after 20 that. |

(c) RAVEN HIDES THE GAME

Then Raven could not succeed. He had had two children. Then | Raven was angry. He hid himself and hid all | the buffaloes. (Both) were lost, | Raven and the game. All went on, but he was lost. || It 25 was not known where Raven had gone. It was known | that he had done it. For a long time they were hungry. After a long time | they all became thin. |

Raven thought: "Let me go to the town to see if | they are starving." Then he started. He transformed himself into a raven. He flew || away and flew back to the town. He flew about above 30

n'u'p_xa_ne' lətq'la'nle:.'t.se'. n'u'p_xa_ne' k.lo'wasna'me's. lats!na-
noxu'n'e'.

Qakiya'mne': "ka_a kul'a'qak_ina'la qu'k^ue'n kułts:nkna'la?"
qakiya'mne': "kanmi'yit ma_atsznts!a'na_xak'ine'. s'z'n'a
35 tsxalqaqalo:k'le'e'ine' k!ana'xa pał k!łk:łwiy. tsxal'u'p_xa_ne'
ka_as tsxal'a'qa'qana." ta'xas kanmi'yit qawanxa'mna'm-
ne'. n'anaxa'mne'. qo_us a:n'ilqa'haks qao'xa'xe' n'itxo'u-
me'k, ne:s qaltowukqa'ane' pał ko'wa's. laltqawu'mne' qaps-
qakqa'ane' op'na'mo's.

40 Qawza'qa'ane' qu'k^ue'n. qalwi'yne': "a'a'ke' hufats!e'nam
a_a'kik.lu''na'm." a'a'ke' lae:tkz'nme'k qu'k^ue'ns. nułnuxu'n'e'.
łaxa'noxu'n'e' a_a'kik.luna'me's. n'u'p_xa_ne' s'z'n'a's qo_us
a:n'ilqa'haks sakqa'pse'. qalwi'yne': "hā', ma k!łk:łwiy
s'z'n'a. qa.u'p_xa ka_as naqa'a'kila'qaps lu'kpo's." pał k!nqa'pte'k

45 qu'k^ue'ns, słaqa'qa'pse' qalwi'yne': "hule'e'k a_a'kaql'e'f'es
s'z'n'a." ta'xas n'unanuxu'n'e. yuwa_xam:tnka'me'k a'a'k^u-
wum'z'se's s'z'n'a's. pał kqa'łwiy ks:ł'e'ps. qa.oz'ine'. tsnk-
ina'pse' s'z'n'a's. qake'ine' s'z'n'a: "huts:nk'ne' qu'k^ue'n."

Ta'xas q!a'pe' n'anaxana'mne'. mitiyaxa'ine' qu'k^ue'n.

50 tu'x^ua at xatk'ne' s'z'n'a pał ko'wa's qatsemak!qa'ane'.
qu'k^ue'n pał ke'ise'k tsemak!qa'ane'. ta'xas łaxaxa'mne'.
ta'xas tsinkin'ine' qu'k^ue'n. ts!inałkin'ine' naso'uk^ens
a_a'kit.ła.'se's. ta'xas q!a'pe' qonaxa'mne'. tuk'xo'ine'
a_a'kit.ła''na'm. pał k_uwłk.lo'u'na'm q!ape'!q!u'ntkałhaq_uwu'm-

55 ne'. sk'niku'ts wa'q!anu'n'e' a_a'k!a''nqo's. ta'xas qa'nal-
tnak!wtsk'k_ine' sk'niku'ts. ta'xas tsxana'mne'. qaki-
ł'ine' qu'k^ue'n: "ta'xas tsxanatawa's'nu ka_as kn'aqa'ke'n
iya'm'u. nowas'na'mne'. kn'it.ła'a'tso't. k!umnaqaqa'ane'
łka'm'u." qatsxa'n'e' qu'k^ue'n. yk!ta'kse' a_a'kaql'e'f'es. sd'i-

60 ła'n'e ktsxa'f'e'p. tsxalqa.u'pel'ine' pał ke'en naso'uk^en,
pał ke'en a_a'kik.lu''na'm. n'z'nse' a'na'e's a_a'ka'ql'e'f's lu'k-
po's. ta'xas łuknł'sine' a'na'e's. n'ikł'sine'. qakil'ine':
"wasa'qana'n' he'itsxan." qatsxa'n'e' qu'k^ue'n. wa'wtsk'k_i-
ne'. n'u'p_xa_ne' sk'niku'ts pał n'z'nse' qo_us a_a'k!a''nqo's.

65 n'u'p_xa_ne' ma kqawd:łwiys sk'niku'ts. qalwi'yne': "ta'xas
pał hutsxatk_inu'k_une'." qake'ine' qu'k^ue'n: "ka_a kul'a'qa-
qa'la'm." włke'ine'. n'u'p_xa_ne' sk'niku'ts nank!ata'kse'.
qalwi'yne': "ta'xa's palutsqa.'p_ine'." qakil'ine': "wasa'-
qana'n' he'itsxan." a'n'z'silpalne'xu'n'e'. qake'ine': "ka_a

70 kul'a'qqa'la'm." łahulu'xu'n'e' sk'niku'ts. łao'k!onzn'-
me'n_{xo}u'na'ane' qu'k^ue'n. łaananuxu'n'e'. yuk!k^uaka-
t'ine'. skn'ku'ts ta'xas n'łkil'ine'.

Qala'k'ne's qa'nalwanuxu'n'e' qu'k^ue'n. ta'xas łaqawo-
kat'ine'. a'n'a'n naqts!ql'ine'. qake'ine': "qò' qò' qò'."

75 sa'nilwi'yne' sk'niku'ts. ts_uk^ua'te' a'm'a'ks qawa_xam'te'

the town. | He saw that there was nothing moving. He knew that they must be hungry. | Away he flew. |

They said: "What shall we do with Raven that we may catch him?" | They said: "Don't go out to-morrow. Beaver || shall be the 35 only one to go out, for he is wise. He will know | what to do." Then the next day they did not move. | He went out. He went some distance, lay down, | and lay on his back hungry. His stomach was empty, and he lay there | just like dead. ||

Raven staid there. He thought again: "I'll go back to | the 40 town." He transformed himself into a raven. He flew away | and flew to the town. He saw Beaver lying | a little ways off. He thought: "Oh, Beaver is wise, | but he doesn't know where the buffaloes are." Since he had become || a raven, he thought: "Let me eat 45 Beaver's eyes." | He flew down. He sat down on Beaver's belly. | Because he thought he was dead, he was not afraid. | Beaver took him. Then Beaver said: "I caught Raven." |

All ran out to get Raven. || He almost got away from Beaver, 50 because Beaver was hungry and weak. | Raven was fat and strong. Then the people arrived. | Raven was caught and taken to the chief's | tent. They all went in. The tent was ballasted. | It was a big tent, and they were all around it. || Coyote climbed up to the top 55 of the tent. | Coyote was looking in through the smoke hole. Then they spoke. | They said to Raven: "Now, tell us, what did you do with | the game? The poor children are hungry. You have hidden it." | Raven did not speak. He wept. || He cried, because he was to 60 die. They were not to kill him, because he was a chief, | because it was a town. He wore around his neck the eyes of buffaloes. | They took off his neckwear and ate it. They told him: | "Quick, speak!" Raven did not speak. He looked up, | and saw Coyote there in the smoke hole. || He knew that Coyote was a coward. He thought: 65 "Now | I'll be saved." Raven said: "Which way | shall I put my head?" He shouted. He saw Coyote, who was scared. | He thought: "Now I shall not die." They said to him: "Quick, | speak!" He shouted louder, and said: "Which way || shall I put my head?" Then 70 Coyote flew up, and | Raven jumped out. He flew out. | He was saved. Coyote was scolded. |

Raven flew straight up, and was lost to sight. | Magpie had clear eyes. He said: "Qo, qo, qo!" || Coyote became angry. He took dirt and threw 75

a_a'kaqlil'/'se's. qats!upenaql/'lne' a'n'a'n. snak'lwtsk/'kine'.
ta'xas yiklta'kse' a_a'kaql/'e's pal kl/'tqaps a'm'a'ks sd'aqa-
qa'pse'. qake'ine': "ne_is lalū'q^uanoxu'n'e'."

- Ta'xas tsdmi'y_it nakq!ey/'tine'. qakiya'mne': "qa'la' ktsxał-
80 ts!/'na'm ne_is layaqananoxu'ske'?" qakiya'mne' qaqanu'k.lo'
a'a'ke' tilna'ako'. kanmi'yit ts!na'xe' ne_i n_tsta'halk/'ste'k.
qa.na'xe'. sdqawa'kanmitu'kse' qakaltunwa'kawi'tsom/'se'.
na'qtse'k!a'sl'aka'kane'. ta'xas ts!nalts_aqana'xe'. qa.na'xe'.
n'u'p_xane' sant.la'nam/'sine'. n'zsnit.la'ase' tdnamuksta'ke's.
85 lāxā'xe'. qa.u'p_xane' ka_s at naqa'qanaps. n'u'p_xane' yuna-
k'kse' lu'kpo'. qakila'mne': "ka_s kul'a'qakina'la'?" qake'ine':
"hul'kna'la nōp/'k!a." nao'k!e' n'zqa'pte'k qaqanu'k.lo's,
nao'k!e' n'zqa'pte'k no'k^ueys. qao'sa'qa'ane' tdnā'm'u
nao'k!e' ts!znyaxak!o'ne'. xuna'xe' a'a'k!a_aqs.
90 n'u'p_xane' ts_aqu'na's xa'a'itsins sao'sa'qa'pse' qo_s a'a'k!a_aqs.
sa'nk'pkakta'pse'. xunaqkz'n'e' ne_is a'a'k!a_aqs. ta'xas net!ko'ne'
ne_i tsz!na'na. hats!na'xe' ne_i tdnā'm'u. nao'k!e' tdnā'm'u
a'a'ke' ts!znyaxak!o'ne'. n'u'p_xane' tsz!na'nas; qo_s a'a'k!a_aqs
sao'sa'qa'pse'. tu'x^ua tsxalhut!n'nmitqa'pse'. k!u-
95 mna'nli'kpakta'pse'. tunaknana'se'. tsuk^ua'te', ts!nal'kz'n'e'.
k.lat_ina'xa'm qak.la'pse' ne_is tdnamuma'/'e's: "qa'psins kn'-'
u'pske_in?" qak!ne': "k!umnaqaqa'ane' at tsxal/'kine' ma'k!s.
ta'xas q!a'pe'zn'o'k^uinoktsiyam/'sine', sdtska'xe' na tsz!na'-
na." nao'k!e' tdnā'm'u ts!znyaxane' a'a'qanu'ks tsxal'a'qtsxo'
100 wa'tskana's. qana'xe'. skkqa'pse' so'v'kse' a'qanu'ks. ts!nal-
kz'n'e'. qa.u'p_xane' ma'kskilxunmi'tqul ne_is n_tsta'hals, nao'-
k!e's n'z'nse' ne_is a'qanu'ks. tnal'kz'n'e'. ta'xas sd'itkz'n'e'
nōp/'k!as ne_i n_tsta'halk/'ste'k. ta'xas qao'sa'qa'ane' a'a'kz-
t.la.'/'se's tdnā'mu's a'a'qla's. qao'sa'qa'ane' naqsanmi'y_it.s,
105 ta'xas n'z'kine' ne_i n_tsta'halk/'ste'k. at qa.u'p_xane' ne_i tdnā'-
muk/'ste'k at n'askik.le'itse' ne_is tsdmi'y_it.s. kanmi'y_it.s at
la'z'n'se' nao'k!e's xa'a'itsins, nao'k!e's at la'z'n'se' no'k^ueys.
ta'xas n'u'p_xane' ne_i n_tsta'halk/'ste'k at yaqaqna'pske' at
lawa'se' lu'kpo's ne_is a'a'kz.t.la.'/'se's ne_is tsdme'y_itna'mu's.
110 nao'k!e's qo_s qaq!a'nse' a'a'ko'kts/'ke'ns a'a'k!a'laxwe'/'e'ts,
nao'k!e's qo_s qaq!a'nse' a'a'kilq!a'lukps. ta'xas k.la'wa's
lu'kpo's ta'xas at wankz'nse' nao'k!e's a'a'kokts/'ke'ns, nao'-
k!e's at wankz'nse' a'a'kilq!a'lukps.

- Tsdmiy/'t.se' qak.la'mne': "ta'xa's hulats!na'xa'la a'a'kik.lu'-'-
115 na'm ma' kowa's'na'm. hul'atsuk'ata'la lu'kpo'." ta'xas
ts!na'xe'. n'u'p_xane' pal su'k'akate'ise' lu'kpo's. nao'k!e'
ne_i n_tsta'hal paq!ame'k!o'ne' ne_is a'a'kok'uts/'ke'ns. nao'k!e'
ts_uk^ua'te' ne_is a'a'kilq!a'lukps. ta'xas ts!na'xe' nao'k!e'.
ta'xas la'z'n'e' u's'me'ks. nao'k!e' ts!na'xe'. qo_s ts_aqa'haks
120 yz_ouxa'fhaqa'pske' lu'kpo's. ta'xas wankz'n'e' a'a'kilq!a'lukps.

it | into his eyes. Magpie did not shut his eyes. He was looking up. | Then his eyes began to water. They were filled with dirt. Therefore | they are this way. He said: "Raven flew back this way." |

Then at night they held a council. They said: "Who will || go the way he flew back?" Then they said: "Jack Rabbit | and Hare." 80

On the following day the two youths started. | They went along. There was a river there. The wind blew toward them, | and they took his scent. Then they started, going up the river. | They saw a tent. It was the tent of two old women. || They arrived there. 85

They did not know what it was. They saw many | tracks of buffaloes. They said to each other: "What shall we do?" | One said: "We will work our supernatural powers." One turned into a jack rabbit.¹ | The other became a stone. They staid there. | One of the old women went to draw water. She went to a water hole in the ice. || There she saw a little dog near the water hole. | She did 90

not like it, and pushed it into the water hole. Then | the young dog was cold. The old woman went back. The other old woman | also went to draw water. She saw the pup there at the | water hole. It was almost frozen to death. || She pitied it. It was thin. She took 95

it and started carrying it. | She went in, and said to her companion: "Why did you | do that?" She said to her: "It is poor; it will eat bones. | They must all be starved. Therefore this pup came here." | The other old woman went to get an anvil stone to pound || dried 100

meat. She went along, and there was a good stone. | She started to carry it. She did not know that she had thrown into the water the one young man, | and that the other one was a stone. She carried it in. Then | the two youths worked their manitou powers. They staid there | in the tent of the old women. They staid there several days. || Then the two youths ate. The old women did not 105

know it. | The two slept together during the night. On the following morning | the one was again a dog, and the other was a stone. | The two youths saw what happened | when the buffaloes came to that tent every night. || There was a bladder hanging by the door, | and 110

there was a bunch of claws hanging there. When | the buffaloes came back, they shook the bladder | and the claws. |

At night they said to each other: "Let us start back to the town || where they are hungry! Let us take back the buffaloes!" Then | they 115

started. They saw a great number of buffaloes. One | of the youths burst the bladder with a stick; the other | took the bunch of claws. Then the one started. That one was | first. Then the other one started. There at the source of the river, || where the buffaloes were, 120

¹ Evidently an error, for later on he is a pup.

ta'xas nawasxo'ne'k. qake'ine: "qwa:, qwa:, qaqanu'k.lu;
qwa:, qwa:, qaqanu'k.lu ts!ka'm'a'le' iya'm'u."

N'u'p_xane' tdnamuk^u'ste'k pa'l sɬaqayaqaha'se' iya'm'u's.
qakila'mne: "a: pa'l sɬaqayaqa'xe' iya'm'u'." nao'k^ue' wan-
125 k'ne' a_a'kuqts'k'ens. ltkk.k.le't'k'se' pa'l kpa'q!ame'klo'ule's.
nao'k^ue' mit_iya'xane' a_a'kilq!a'lukps. lo'use'. tse_ika'te'ne_s
tsɬlna'nas. qalwi'yne' ktsɬwa't!e't ktsxal'ama'nme'te'xa's.
lo'use'. n'u'p_xane' nawasxona'kse'. pa'l n'ilk'k'se'. qake'ine:
"qa'psin kinsdtso'v^ukat ne_i tsɬlna'na? n'ula'n'e' sɬ'aynila-
130 wa'sine' iya'm'u's. ma hun'o'k'sqlz't!ne' qaqanu'k.lo'. ma
husɬxunaqk'ne'. kntka'!ke'n."

Ta'xas tdnamuk^u'ste'k ts_uk^ua'te' popo'e's. qao'xa'xe' ne_s
a_a'k!aloko'z'se's iya'm'u's. yaoxal'etuwsqa'ane'. ta'xas
naw:ts_inulxo'ne'. qalwi'yne' ktsxalq!akpak'txo' qaqanu'k.-
135 lo's.

N'uk!u!matz'!ne' kaq!u'lqa. ta'xas lala'xa'xe' ne_i nztsta'hal
n'u'p_xane' ne_s tdnamuk^uista'ke's pa'l qo_{us} n'z'nse' nawts-
nulxona'pse'. mit_iya'xane' ne_s kaq!u'lqa'ps. n'ztk'nmek' qaq-
nu'k.lo's. tsna'xane' a_a'kulats!se's. qayaqa'wo's a_a'ksaq!/-
140 se's qa'wisnuxo'nxu'ne'. qanaqkupa'lte' ne_i tdnam'u. n'i-
tanme'tnu'qlasaq!xo'ne'. nao'k^ue' tdnam'u a_a'ke' qanla'te'
nao'k^ue'saq!z'se's; a_a'ke' n'it'nm'e'tnu'qlasaq!xo'ne'. ta'-
xas ne_s a_a'kz!la'es q!a'pe's a_a'qulo'ma'es ts!naqayqa'pse'.
o'k^uq_una'ts ho'q!^uka'es ts!naqayqa'pse' nao'k^ue' mit_iya'x-
145 ne' t!namo'es. tsnk'ne' qo_{us} qana'ka_nnuqxuna'pse'. nao'-
k^ue' mit_iya'xane' ne_s qa'qayqa'pse' ho'q!^uka'es. tsnk'ne'
qo_{us} qanak_anuqxuna'pse'. ta'xas xa'tsnlxa'tke'n. qo_{us} qao'-
xaksnm:tnaxowa'tik kle'la'.

Ta'xas hu'sdq!apqalq!anuxwa'te' qu'k^ue'n ki'ay iya'm'u's.

66. THE DELUGE .

Ho'ya's, hutsqalq!anuxwa'te' z'nla'k yawo'ne'k! ne_s klu-
p'lam.

Qa'nt.la'ane' z'nla'k n'z'nse' tdnamu'es kia'wa'ts; at n'a-
na'xe' z'nla'k; kia'wa'ts at nalq!at!e'ine' lawi'ya'ls. naqsan-
5 mi'yit.s qa_aq!anu'kse' at yaqa'o'xalq!at!e'ike' kia'wa'ts. ta'-
xas tsxal'ats!na'xe' naq!ako'ne', a_a'ke' tsxal'iku'!ne'.
qao'xalxuna'xe' ne_s a_a'ku'q!huks kia'wa'ts. ta'xas
n'iku'!ne'; ta'xas a_a'ke' na'qtse'k. qa.kila'qktse'k ta'-
xas la.upka'xe'. n'u'p_xane' ne_s wu'os n'o'k!^uni'hotsu'kse'.
10 tse_ika'te' pa'l qo_{us} n'z'nse' ka'upka'ske' qapsins n'upka'se'.
n'u'p_xane' pa'l n'z'nse' yawo'ne'k!s. ta'xas n'upka'se'. qak-
la'pse': "hun'otz'sine'. hutsxaltsuk^uat'z'sine'." pa'l ktsla'kil

there heshook the claws | and sang, saying: "Qwa, qwa, Jack Rabbit! | Qwa, qwa, Jack Rabbit! Bring the game!" |

The two old women saw the game going by. | They said to each other: "The game is passing along." The one shook || the bladder. 125 It made no noise. It had burst. | The other one went to get the claws. They were not there. She looked for | the dog. She thought she would send it in pursuit to get them back. | It was not there. Then she knew that he was singing, and that he was the one. She said: | "Why did you take that little dog? He has done it. He has stolen || our game. I knew by his eyes that he was Jack Rabbit. | 130 Therefore I put him into the water, and you brought him in." |

Then the two old women took hammers, and they went | to the trail of the game in the snow. They stood on each side, ready to strike with their hammers. | They thought they would strike Jack || Rabbit. | 135

One scabby bull was left behind. The youth came back, | and saw the two women ready to strike him. | Then he ran after the scabby bull. He transformed himself into a | jack rabbit. He held on with his teeth to the bull's testicles, and was || hanging down between his 140 legs. One of the old women struck it | and flattened out one leg (of the scabby bull). The other old woman struck him | on the other leg and made it flat. Then | all the parflèches in the tent began to roll out; and | because the fat and marrow began to roll, the other old woman ran after it. || She caught it, and it dragged her along. | 145 The other one ran after it, and the fat and marrow were rolling this way. She took it, | and it dragged her along. They could not hold it. | They fell down crying. |

Now I have told how Raven stole the game. |

66. THE DELUGE¹

Well, I'll tell how Chicken Hawk | killed the Water Monster. |

There was the tent of Chicken Hawk and his wife Grouse. | Chicken Hawk went hunting, and Grouse picked huckleberries. || For 5 several days Grouse picked berries near a lake. | Then she would start again. She perspired and wanted to drink. | Grouse went to the water of that lake. Then | she drank and she swam. After swimming, | she went to the shore again. Then she noticed that the water was rising. || She looked at it, and there it was where something came 10 ashore. | She saw that it was the Water Monster. He came ashore, and | said to her: "I want you; I'll take you!" She loved | Chicken

¹ See p. 40.

- 15 *ɛ'nlɑ'ks*; *ne₁sts k!ɑqɑ'k.lɑps yawo'_unik!s n'o'n'ɫne' pɑl at k!u-
p'ɫkɑ's. tɑ'xɑs qɑlwi'yne'*; *qɑk.lɑ'pse* "hutsxɑl'z'k_ine' lɑ-
wi'yɑl." *tɑ'xɑs namat'ktse'*. *tɑ'xɑs pɑl ktsɔwɑkwa'yɫ.s*
tɑ'xɑs ktslɑts!nɑ'm pɑl ktslɑ'kil nulaqɑnɑ''e's ɛ'nlɑ'ks. lɑlɔ'_u-
se lɑwi'yɑ'ɫs ktsxɑ'ɫ'e'ks ɛ'nlɑ'ks. m'kɑ ksɔwɑkwa'yit.s lɑ-
hɑlq!lɑt!e'ine'. *sɑ'hɑnk'z'n'e'*. *tɑ'xɑs lɑts!nɑ'xɛ' a'_a'kɫ.lɑ'e's. k.lɑ-*
lɑ'xɑm tsema'kɫiltsɔmeɪ'ɫ.se'. *k.lɑlɑ'xɑm pe.'k!ɑ'ks lɑ_apsɑ-*
 20 *osɑqɑ'pse' ɛ'nlɑ_aks. namat'ktse'*. *n'o'n'ɫne'*. *qɑk'z'ine'*: "hoq^uɑso_u-
k^u'n'e' nɑ lɑwi'yɑl. husɑ'hɑnɫxone'ine'. huq^uɑ'hɑlq!lɑt!e'ine'.
hɔnupsɫɑtqɑ'nkikqɑ'_ane' yɔs:nwunme'yɫ'tke'." *ne₁sts k.lɑts!-*
nɑm kɪɑ'wɑ'ts n'u'p_xɑne' *ne₁s tuq!tsqɑ'mnɑ's kɪɑ'wɑ'ts, n'z'n'se'*
nɔp'k!lɑ'e's. sɔ'ɑqɑ'k.lɛ'k kɪɑ'wɑ'ts. q!ɑkpakitxɔ'_une'. *tsu-*
 25 *k^uɑ'te'*; *qɑ'sɔtsukwɑ'te'*. *ne₁s ktsilmi'yit.s n'aqtuq!_uwɑk'z'n'e'*.
qɑke'ine': "n'ise'ine' kɑɑ'k.lɑ'm'. hutsxɑlqɑ.ɫ'k_ine'." *tɑ'xɑs*
n'itxɔ'_ume'k. nɑlɔkɑxɑnmit'ɫ_ine'. *ɑt qɑwunɛk'ɫ.se'*, *ɑt*
fɑo'k_unuxɑ'mne'. *ɑt lɑwɑ'ɫne'*. *ɑt n'z'n'se'* *a'_a'k_mɑ'kɫtsuks*
ne₁s k_uwɑ'ɫnɑ't. n'z'n'se' *ne₁s mɑ k!ɑqtuk!wɑ'kin tuq!ts-*
 30 *qɑ'mnɑ's. qɑ_apsɫsɑ'nɫxone'ine'* *o'k!^uq_unɑ ksɔ'o'nɫ nula-*
qɑnɑ''e's, sɔ'ɑqɑqɑ'pse' k!ɑ'qɑne'ts.

- Kɑnmi'yɛ't.s lɑɑnɑ'xɛ' ɛ'nlɑ_ak. qɑke'ine' kɪɑ'wɑ'ts:* "m'kɑ
koq^uɑpsɔxɔ'_une' hutsɫɑts!e'nɑlq!lɑt!e'ine' mɑ ksɑ'hɑnk'z'n'e'k
lɑwi'yɑl *ne₁s wɑ'ɫk_uwɑ's.*" *tɑ'xɑs ts!nɑ'xɛ' kɪɑ'wɑ'ts, a'_a'ke'*
 35 *lɑqɑ.ɫ'ɫk_nmɑ'ɫne' yawo'_unik!s. a'_a'ke' lɑqɑqɑ'pse' kɑlq!lɑt!e'_i-*
ke'ts ɛ'nlɑ_aks. k.lɑxɑ'xɑm a'_a'kɫ.lɑ'e's tɑ'xɑs n'z'se.d'uk^uɑ'xɑn-
mɫ'ɫ_ine' kɪɑ'wɑ'ts. kɑnmi'yɛ't.s w'ɫnɑ'ms qɑke'ine' kɪɑ'wɑ'ts:
"pɑ'mɛ'k hutsxɑlɑ'hɑlq!lɑt!e'ine' m'kɑ k_usɑ'nɫxɔ'_une'. tɔ'x^uɑ
hulɛ'e'p pɑl k.ntsɫɑqɑ'e'k qɑ'psɫn a'_a'koq!lɛ'et hɔmɑlq!lɑ't!e'."
 40 *a'_a'ke' lɑts!nɑ'xɛ' kɪɑ'wɑ'ts.*

- Tɑ'xɑs nuko'yɫxone'ine' ɛ'nlɑ'k. qɑlwi'yne'*: "pɑl sɔlqɑpsqɑ'-
qɑ'pse' qɑ_apsɛ'ɫsɑ'nɫxone'ine' kɑt!nɑ'mu. hɔ'yɑ's huɫts!nɑ'm
qo_us *ɑt yɑqɑ'o'xɑlq!lɑt!e'_ike'."* *tɑ'xɑs ts!nɑ'xɛ' ɛ'nlɑ_ak. lɑxɑ'xɛ'*
sɑo'sɑ'qɑ'pse' tɔnɑmu''e's sɫɑ:t_iyɫhɑwɑsɫɔnɑ'kse'. qɑlwi'yne'
 45 *n'u'p_xɑne' pɑl qɑsɑ'nɫxone'ise'. qɑo'sɑ'qɑ'ane'. tɑ'xɑs tu'x^uɑ*
wɑk_uwɑy'ɫ.se'. ts!nɑ'xɛ' kɪɑ'wɑ'ts qo_us a'_a'k_uq!nɫks.
qɑke'ine': "hɔ'yɑ's huɫts!nɑ'lpe'st kɑnɫ'ɑ'qɑnɑ yawo'_unik!"
tse_ikɑ'te' ɛ'nlɑ_ak qo_us yɑqɑo'xɑ'ske' nɑwɑsɫɔnɑ'kse' tɔnɑ-
mu''e's. kxɔ'nɑ's n'u'p_xɑne' qo_us wu'o's qɑwɑ_akɑl'upkɑ'se'
 50 *yawo'_unik!s. qɑo'xɑ'xɛ' kɪɑ'wɑ't nɑk'z'n'e' lɑwi'yɑl.s. tɑ'xɑs*
k!u'p_kɑ'm yawo'_unik!. mɑɫɛnk!ɑmɑ'n'e' n'aqtu'q!wɑqɑ'xɑ'ktse'
ne₁s lɑwi'yɑl.s. tɑ'xɑs n'z'sɑk_inɫn'u'n'e' kɪɑ'wɑ'ts ne₁s qɑwɑ'ɑqɑ-
lupkɑqo'_ume'k yawo'_unik!. tɑ'xɑs ɑt wɔkɛ'ine' kɪɑ'wɑ'ts
k!o'mɑ'ts wɔkɑ'nɫpɑ'ɫne'xɔmɑ'ɫne' yawo'_unik!s. tɑ'xɑs
 55 *tɔ'x^uɑ ktswɑk_uwɑ'yit.s tɑ'xɑs lɑ'hulqɑ'_atse' yawo'_unik!.*
tɑ'xɑs lɑts!kɑ'xɛ' kɪɑ'wɑ'ts. nɑwɑsɫɔ'_une'. qɑke'ine': "tɑ'xɑs

Hawk when the Water Monster spoke to her. She was afraid that he would | kill her. Then she thought thus, she was told: "I'll eat || huckleberries." Then she gave them to him. In the evening | she 15 started back. She loved her husband, Chicken Hawk. | There were no huckleberries which Chicken Hawk was to eat. Even though she had picked until the evening, | she had done badly. Then she went back to her tent, | and arrived when it was very dark. When she arrived, Chicken Hawk || was already there. She gave it to him. She 20 was afraid. She said to him: "I did not | get many huckleberries. I felt ill. I did not pick berries. | I have been lying down all day." When Grouse was going back, | she saw the bird grouse, who was | her manitou. Therefore she was called Grouse. She knocked it down. || She took it, and at night she took a piece of it into her mouth. | She 25 said: "I have a headache; I will not eat." | She lay down. She groaned. After a little while | she got up again. She vomited. She vomited yellow water. | That was the bird that she had swallowed. || She was not sick at all. She did so because she was afraid 30 of | her husband, whom she deceived. |

In the morning Chicken Hawk went out hunting. Grouse said: "Even | though I am not feeling well, I'll go to pick berries. | Yesterday I did badly picking huckleberries." Grouse left, and || she did the 35 same with the Water Monster. She did also the same, and | picked berries for Chicken Hawk. When she arrived at the house, she groaned still more. | Early the next day Grouse said: | "Although I am sick, I'll go and pick berries. | If I should happen to die, you would not eat any more of the fruit that I pick." || Then Grouse 40 started again. |

Chicken Hawk felt uneasy. He thought: "Maybe | my wife is not sick. I'll go there | where she is picking berries." Chicken Hawk started. He came to | the place where his wife was. She was singing. He thought || he knew that she was not sick. He stood there. 45 When it was almost | evening, Grouse started for the lake. | She said: "I'll give something to eat to my husband the Water Monster." | Chicken Hawk looked on, (and saw) his wife going and singing. | She went to the shore. He saw the Water Monster coming out of the water. || Grouse went there. She carried the huckleberries. | When 50 the Water Monster came ashore, he opened his mouth, and she emptied | the huckleberries into his mouth. Then Grouse sat down. | The Water Monster was coming ashore. Then Grouse shouted, | and she and the Water Monster laughed and made noise. || When it was almost 55 evening, the Water Monster went back into the water. | Then Grouse started for home. She sang. She said: | "It is getting evening,

ksdwalk_uwa'yit me'ka husa'nk'nmil kuwalq!at!e'_ike'ts
lawi'yals kanul'a'qana'c'nlak."

- Ta'xas sa_andwi'yne' c'nlak. lats!na'xe'. qalwi'yne' c'nlak:
60 "kutsxal'u'pil yawo'_unik! pal at ksa'ha'n; pal at k!up'ika.
ksdqal'wiy ktsxal'u'plap ksd'aqa'ke'n katdnamo'mil." ta'xas
lats!na'xe'. lalaxa'xe' a_a'kz.la'e's. wo'q!ma_ane'k'z't.se' ktsd-
mi'y'z.t.s nulpa'he' tdnamu''e's ne_is a_a'kmana'me's. naluk^ua-
xa'umet'zse'. n'u'p_xane' ma' kqa_apsilsa'hanilxo'_une's. latkaxa'-
65 mne' kia'wa'ts. naluk'atsla'mne'. namatz'ktse' nulaqana''e's
lawi'yals. qak'he': "ta'xas a'nutsemak'lilsa'ndxone'ine'.
a'_a'ke lasaha'n'e' zn lawi'yal." qa.c'kine' c'nlak ne_is lawi'yals.
laqao'xak'ne'. qak'he' tdnamu''e's: "hutsxalqa.c'kine' at
saha'n'e' a_a'qo_ulaqpika'e'sts a_a'q!utsk!a'la'kna'na. hznqa'lwiy
70 kule'e'k iktu'qo'n. ta'xata huts!k'kine'." n'zxo'_ume'k kia'-
wa'ts. qake'ine': "hutsxalqa.ktuqo'_une'. hutsema'k'lilqa_apsil-
xone'ine'. hutsakqa'a_ane'." ta'xas kq!u'mne' w'lnams
qake'ine' kia'wa'ts: "a'_a'ke hutslaha'lq!at!e'ine'. yunaqa'a_ane'
lawi'yal sd'a'qalyd_antsta'p_ane'."
- 75 Qake'ine. c'nlak: "at suk^ua'qana'n'." ta'xas laqatsxa'ne'
laa'k'la'ks c'nlak. ta'xas sdtsxanat'he' kia'wa'ts ktsxa'p'e'p
a_a'ke yawo'_unik!s. ta'xas ts!na'xe' kia'wa'ts. tsuk^ua'te' c'nlak
a'kle's n'a'se'. n'ztk'ne' nöp'k!a's ne_is a'kle's. pal kqasts!
o'mqa'qa yawo'_unik! sd'aqaqa'pse' c'nlak k!e'itke'n nöp'k!a's
80 ne_is a'kle's, ktsxalmitxa'm'o yawo'_unik!s. ta'xas ts!na'xe'.
k.la'xam qao'sa'qa'a_ane' nulpa'he' kia'wa'ts sla_at_iyilawasxo-
na'kse'. ta'xas qao'xa'se'. ta'xas a'_a'ke n'upka'se' yawo'_u-
nik!s. ta'xas n'upxana'mse'. laxa'xe'. qawo_uka'ta'pse' k.la'-
xa'm. pe.c'k!a'ks nul'c'kine' yawo'_unik! ne_is lawi'yals kalq!a'-
85 t!e_is kia'wa'ts. laxa'xe' c'nlak. qak'he': "a: swo'." tse_ikata'p-
se' yawo'_unik!s pal pe.c'k!a'ks sdm'txane'. qake'ine' yawo'_u-
nik!: "hoyasulu'mqo'l." c'nlak qa.onila'pse'. ta'xas mt_xa'he'
yawo'_unik!. ta'xas lahulqa'a'tse' ne_is wu'o's. kia'wa'ts mit_iya'-
xa'ne' c'nlak. qak'he': "kanul'a'qna'c'nlak. ma kuts!ak-
90 le's." qake'ine' c'nlak: "hantsxalqak!u'mna'nlikpayaxwuta'-
p_ane'. n_unk!umna'nta'p_ane'." mit_xa'he' kia'wa'ts. n'upi-
l'he' ne_ists yaqa'hakqa'a_ake kia'wa'ts qakxanoxu'n'e' toq!ts-
qa'mna. qake'ine' c'nlak: "ta'xas hantsxal'n'e' kia'wa'ts.
atantsxal'k'he'."
- 95 Ta'xas lats!na'xe' c'nlak. yawo'_unik! ne_is k.la.kts'nqa'ts
wu'o's qo_us qayaqa'wo's a_a'ko'q!nuks qa'o'xal'itxo'_ume'k
pal k!sk_uwu'm'a'l. natstkilqa.ö'p_ine'. ta'xas n'e'ku'he' ne_ists
y_zsq!lu'kske'. n'o_ukoku'x_une' na a_a'qanm'c'tu'k a_a'qan'o_xu'
nukna'na a_a'qana'q!nukna'na. q!apel'ale'tu'k_une'. n'aqsanmi'i-
100 yit ta'xas n'ztskil'he' wu'o pal sdq!a'p'ilhoma'sle.c'tine'. ta'xas
to'x^ua tsxalo'k_unuk_una'mne'. n'ola'n'e' ko'k!u_uq!luma'nam

and I have done badly picking | huckleberries for my husband
Chicken Hawk." |

Then Chicken Hawk was angry. He went back. Chicken Hawk
thought: "I'll kill the Water Monster. He is bad. He kills people. | 60
He wants to kill me doing this to my wife." Then | he went back.
He arrived at home. After a while, | when it was dark, he heard his
wife groaning on the trail. | He knew that she was not sick. Grouse
came in. | Her head was tied up. She gave huckleberries to her 65
husband, | and said to him: "I was still more sick, | and the berries
are bad." Chicken Hawk did not eat the huckleberries. | He put
them back, and said to his wife: "I'll not eat them. | The leaves
and twigs are bad. If you want | me to eat them, wash them. Then 70
I'll eat them." Grouse lay down. | She said: "I will not wash them.
I am very ill. | I will lie down." Then, after she had slept, in the
morning | Grouse said: "I'll pick berries again. There are many |
huckleberries. I like to do it." ||

Chicken Hawk said: "Take care!" Chicken Hawk did not say | 75
anything else. Then it was said that Grouse | and the Water Monster
should die. Grouse started. Chicken Hawk took | his two arrows,
and he worked his manitou power over his arrows. | The Water Mon-
ster is skillful. Therefore Chicken Hawk worked his manitou power ||
over his arrow, to shoot the Water Monster with it. Then he started. | 80
When he arrived where she was, he heard Grouse singing along. |
Then he went there. The Water Monster also came ashore. | Then
they met on shore. He arrived there. They did not see him | when
he came there. The Water Monster had already eaten the huckle- 85
berries || which Grouse had picked. Chicken Hawk arrived. He said
to him: "O friend!" | The Water Monster looked at him, and at
once he shot at him. The Water Monster said: | "I'll swallow him."
Chicken Hawk was not afraid of him. The Water Monster was hit. |
Then he went towards the water. Grouse went to | Chicken Hawk,
and said to him: "My husband Chicken Hawk, I love you." || Chicken 90
Hawk said: "I will not take pity on you. | You brought me into
trouble." Grouse was shot and | was killed. There where Grouse lay
a bird flew up. | Chicken Hawk said: "You shall be grouse. | You
shall be eaten." ||

Then Chicken Hawk started. When the Water Monster sank 95
down | in the water in the middle of the lake, he lay down, | for he was
wounded in the belly. After a while he died. He drank | the whole
lake. He drank all the rivers and all | the creeks and little lakes.
There was no more water. || For several days the people looked for 100
water, but everything was dry. | They were about to die; it happened

- 105 *č'nlak pal klo'ula. qake'ine:* "hutsxal'akuk'č'n'e' wu'o, na'pe't hoq^uasts!u'mqa'qa, hutsxal'ae'ko'lnala'ane'. m'ksa'n nokuyakate'ine' yawo'unik! a:nts!ak.la'nalsan'dwiynata'pane'."
- 110 *N'upxa'ine' pč'k!ak pal sđhotsu'kune'. a:n'u'palu'nisna'mne'. laxaq!asu'kune'. a:n'upalu'nisna'mne'. a'a'ke' lala'xaq!asu'kune'. ta'xas nutsnqatsa'mne' a'a'kuwuk.le'et. ta'xas notsu'kune', notsu'kune', notsu'kune'. ta'xas yo'xaxa'mne' a'a'kuwuk.le'et. n'upsna'đhotsu'kune'. ta'xas tsxadqawunek'tine' ktsxal'a'fo*
- 115 *a'm'ak. o'k^uwina'm'o č'nlak nawasxo'ume'k. č'nlak n'č'n'se' nčpk!a'e's neis tuq!tsqa'mna's č'nlak sđ'aqal'at'ine' č'nlak's. n'akak'ne' a'a'knuq!ma'ana's neis tuq!tsqa'mna's č'nlak's. n'eyak'ne'. qak'ine' aq!sma'k!nčks: "hakđwitsk'iki'č' na'a'a'knuq!ma'ana. na'pe'it n'asqa'lsama'q!le!no'ke'!qaya'qa'-*
- 120 *qa'q!a'souk, ta'xas tsxalalo'une' na a'm'ak. hutsxalalonala'ane'. ts!ouktawa'sane' yawo'unik! na'pe'it hoq^uasts!o'mqa'qa tsxal-a'unakxo'une'; hutsxatki'nuknala'ane'." ta'xas nakilwitskil'ine' neis kleya'ke'n č'nlak a'a'kenuq!ma'na's. ta'xas nawasxo'ume'k č'nlak. ta'xas n'ok^uilqayaqa'qaq!aso'ukune' neis a'a'kuq!le's*
- 125 *a'a'ke' qayaqaaq!aso'ukune' kqayaqa'wuha'q!il. nawasxo'umek č'nlak. a'a'ke' laxaq!asu'kune' ne' k!oukoqa'pq!il. n'upxa'ine' tsnukxo'ume'k. qakil'ine' č'nlak tsnukxo'ume'k. qake'ine: "hakilwitsk'iki'č'." nawasxo'ume'k č'nlak. qakil'ine: "la.unakxu'ne'." qake'ine: "ta'xas hosđq!ta'u'pnala'ane'." nawas-*
- 130 *xo'ume'k. ta'xas lats!nal'unakxu'ne'. ta'xas lats!nal'unalo'n:nsna'mne'. ta'xas la.unaxa'mne' a'a'kuk!ple'et. ta'xas wu'o lalaxaq!asu'kune' ne' ma yisaq!aso'ukue'. souk^uilq!lukuna'mne'. Ta'xas husđq!a'pqaq!anuxwa'te' č'nlak yawo'unik yaqal'č'k'ne' neis pč'k!ak's.*

67. WOLF

Ho'ya's, hutsxaltsxa'ne' yaqal'č'k'ne' ka'ake'n neis pč'k!ak's.

- Qa'hak.luna'mne'. qak.lik t'č'qat! ka'ake'ns. salit'č'ine' laa'k!laks a'a'kik.luna'me's pa'ke's qak.la'kse' ndo'uat's. n'e'tkns
- 5 la'n'e's tđnamu'e's at saha'nse'. n'e'tkns lan'č'se's tat!se's at so'ukse'. sa'nilwi'yne' ka'ake'n. lama'te' tđnamu'e's. lats!ena'xe' neis a'a'kik.lu'e's. k.lala'xam qake'ine: "hult!na'xala'e's a'a'kč'lu'e's katđna'm'u. hutsxalwanaqanana'ane'." ta'xas ts!na'xe'. k.la'xam n'upxa'se' ska'tle's. neis ska'tle's nčpk!a'-
- 10 qa'qa'pse', sa'qa'qa'pse' k!u'pxa's neis ksa'hanilwi'yna't.

on account of thirst. | Chicken Hawk did it. He said: "I'll try to get back the water. | If I am clever, we shall drink again, but | it is dangerous. The Water Monster may make war on me in another way." || Chicken Hawk sang, then he went along to the place where | the 105 Water Monster lay. Chicken Hawk pulled his arrow | out of the wound of the Water Monster. Then the water came flowing out, and | the people drank. They were all saved. Then | the people of the town went back to the shore. ||

Now, it was seen that the water was rising. They went farther 110 away from the shore. | The water reached up there. They went still farther away from the shore, and again the water reached there. | They climbed the mountains. The water rose, | rose, rose. They went to the top of a mountain. | It was still rising, and it seemed that in a little time all the land would be gone. || Then Chicken Hawk 115 sang in the same way. The chicken hawk was | his manitou; that is, the bird chicken hawk. Therefore he was called Chicken Hawk. | He opened his sacred bundle (which contained) the tail of the bird chicken hawk. | He placed it upright, and said to the people: "Watch this | tail. If the water passes the three stripes of the tail, || then the world will come to an end. We shall all be drowned. | The 120 Water Monster will kill us all. If I am clever, | the water will go down, and we shall be saved." Then they watched | the tail that Chicken Hawk had put up. Chicken Hawk sang. | Then the water reached the first stripe. || The water also passed the second stripe. 125 Chicken Hawk was singing, | and the water also reached the third stripe. Then it was seen | that the water ceased to rise. They said to Chicken Hawk that it had ceased to rise. He said: | "Watch it!" Chicken Hawk was singing. He was told: | "The water is going down again." Then he said: "Now we shall not die." He sang. || Then the water went down. Then they all went down. | They came 130 down to the foot of the mountain. Then the water | reached back to its own place, and everybody was glad. |

Now I have told you what Chicken Hawk and the Water Monster | did in elden times. |

67. WOLF

Well, now I will tell you what Wolf did | long ago. |

There was a town, and a man was named Wolf. He was married | to a woman in another camp. Her name was Doe. || When his wife 5 made moccasins for him, they were bad. When she made moccasins for her elder brothers, | they were good. Wolf was angry. He left his wife. | He went back to his town. When he arrived, he said: "Let us start for | my wife's town. Let us fight them!" Then | they started. When they arrived, his brother-in-law knew it. He had manitou || power. Therefore he knew that they were angry at him. | 10

- nawasxo'umik kianq!alena'na. qakz'ne. tdnamu'e's: "p'k!a'ks tsxalsa'niłwi'ynatawa'sane. ka'ake'n. n'atk!ame'ine. qanaxantse'ite tdnamu'e's a'ake' xafe'e's. ta'xas laxa'xe nei kiyuna'qa k_uwanaqana'mik neis a'a'kmoxo'e's kianq!alna'na. o'k^{lu}q_una ks'd'e'tken nöp'k!a's n'atk'nmik tsu'pqa's. n'inqa'pte'k neis yaqak.le'ike. n'iktka'xe qo_us qa'witsq!ayule.ł't.se. qao'xal'yuxa'xe qan'yu'n'o's. ta'xas ka'ake'n klo'k'z'tka. n'atsk'z'ne' ska't!e's neis ya'qanumu'xo'nakz'ske' neis klo'k'z'le's. n'u'pxane' pa'lo'use' ska't!e's. n'u'pxane' ma k_inöp'k!aqa'qaps. qalwi'yne: "ku'tsxalqatanu'k^{lu}e'n." qao'xax'e a'a'kmoxo.ł'se's. nawasxo'ume'k, n'inqap'te'k ka'ake'ns. wo_uka'te. o'k^{lu}q_una ks'd'e'tken nöp'k!a's s'!aqaq'pse' k_uwo'uka't a'a'k.lik!se's ska't!e's. neis yaqanal'kske' qanawiskz'k_ine. wo_uka'te' qo_us qa'witsq!ayule.ł't.se' qo_us qanyu'n'o's sđqaka'ob'w'sqa'pse' ska't!e's. n'ztkka'xe' ka'ake'n. n'u'pxane' nei k!n'qa'ptek kianq!alna'nas ksđts!n'as ka'ake'ns. n'anko'e's n'ztkka'xe. qa'alin'iktka'xe' laxa'se' ka'ake'ns neis la'witsq!ayule.ł't.se. qao'xal'una'xe' ts layo_uxax'e' qanyu'n'o's neis ts k!u'n'a'm ka'ake'n qo_us ma yaqa'wisqa'pske' ska't!e's. sawzsl'kse'. tseika'te' qo_us le'ine's hawztsq!ayule.ł't.ske' qo_us qanyu'n'o's s_uw'sqa'pse'. a'ake' la.iktka'xe' ka'akm. n'u'pxane' kianq!alna'na ksđts!na's ka'ake'ns. ts!nal'una'xe' a'a'kzm'!tuks. qalwi'yne: "hults!na'm'il kapa'pa k!k!o_um'." k!k!o_um' san'at. la'ane' qo_us le'ine' a'a'kzm'!tuks. ta'xas ka'ake'n k.laxal'wulik!na'ate't qo_us ma yaqa'aw'sqa'pske' ska't!e's. lo'use'. sđqanal'unaq!mal'kse'. m'at_iya'xane'. qalwi'yne' ka'ake'n: "ma ksa'han k!k!o_um. qa.msđtsxalhamatz'ksa'p. na'pet huq^ualaxa'"nxo' t_ina'xam' papa'e's, ta'xas kutsdyuk!ka'aka't." ts!na'xe. k.la'xam kianq!alna'na kt_ina'xam' la'atanqa'mik k!k!o_um' qak.la'pse' papa'e's: "a: qo_uqalet'!o. s_imuta'pane' ka'ake'n." qatse'katka'ane' k!k!o_um. a'ake' laqake'ine. kianq!alna'na. qatse'ikata'pse' k!k!o_ums. neis ts n'zki'no'qu'ko' k!k!o_um at qake'ine: "sa_ak, sa'k sak sa'k sak." a'ake' laqake'ine: "wa'saq_anapm'!e'n'. a_aqa't!a'ks ma qaska'xe' ka'ake'n." qake'ine' k!k!o_um: "ksa'nha'!uk.le'ite't; ma ke'e'n ska't'ne's, ma kintslakile'imal. qa'psins ksđsa'ndwiyna'ate's." qake'ine' kianq!alna'na: "wasa'qanan'. tox^ua tsxalwa'xe' ka'ake'n. tsxal't!xna'pane'." qake'ine' k!k!o_um: "ke'e'n ka'ake'ns?" qake'ine. kianq!alna'na: "hê, n'inqa'pte'k ka'ake'ns." qake'ine' k!k!o_um: "n'zko' km'ztkz'nme'k iya'm'u tsu'pqa'?" qake'ine' kianq!alna'na: "hê, ta'xta na' la'a husd'a.tkz'nme'k t'tqa't! ta'xas husdtkaxa'mne'." qake'ine' k!k!o_um: "n'qa'o'xal'txo'una'm'." n'zxo'ume'k kianq!alna'na. qunya'

¹ Felix: *tina'xam*.² Felix: *ktna'xam'*.

The two-year-old Buck sang. He said to his wife: | "The Wolves are mad at us." He dug a hole, | and let his wife and his son go in. Then | the many warriors arrived where the young Buck was sitting. || Because he was working his manitou power, he had become a deer, | 15 and he became what his name was. He went up a mountain. | He went up there to the top. Wolf | killed all the people. He looked for his brother-in-law. Where those who had been killed were piled up, | he did not see his brother-in-law. He knew that he had manitou power. || He thought: "I shall not be able to kill him." He went | 20 to his seat and sang. Then he became a wolf. | He looked; and because he was working his manitou power, he saw | the tracks of his brother-in-law. Then he went that way. | He looked, and saw him on top of a mountain. || His brother-in-law was standing there, facing 25 this way. Wolf went up. Then the one | who had become a young buck saw him. Wolf started to go up to him. | He just began to go up; and when Wolf arrived, there was another high mountain. | He went down, and went up toward the top. | When Wolf was going down, at the place where his brother-in-law had been standing, there were his tracks. || He saw another high mountain on the other side, and he 30 was standing on top. | Again Wolf went up. The Buck saw | the Wolf starting, and went down to a river. | He thought: "I'll go to my father's mother, Fish."¹ Fish's | tent was on the other side of the river. When Wolf stepped || down to the place where his brother-in- 35 law had been standing, he was not there. | He saw his tracks going down. He followed them. Wolf thought: | "Fish is bad. Maybe he will not give him to me. If I | do not catch him, and if he enters his grandfather's tent, I shall not be able to get him." | He started. When the Buck arrived and went in, Fish was sitting inside. || Fish 40 was told by his grandson: "Put me somewhere. | Wolf is pursuing me." Fish did not look at him. Buck spoke again. | Fish did not look at him. | He said while he was smoking: "Sak, sak, sak, sak, sak!" | (Buck) said again: "Hurry up! The Wolf is close by. He is coming along." || Fish said: "What you say is bad. - He is | your brother-in- 45 law. You loved each other. Why is he angry at you?" | Buck said: "Hurry up! Wolf has almost arrived. | He'll bite me." Fish said: "Is he a wolf?" | Buck said: "Yes, he has become a wolf." || Fish 50 said: "Can you transform yourself into a deer?" | Buck said: "He is just outside. I became | a man again when I came in." Fish said: | "Lie down there!" The Buck lay down. | Fish touched his

¹ Species unknown; a small fish with large head and small tail.

- x_ane', k!/'k!o_m a_a'q!at!/'n'e's; n'/'n'se a_a'q!at!/'n'e's tsu'p-
 55 qa's. yuwa_xmetz'ktse' kianq!alna'na's. qakz'ine.: "ma_ats
 wan_xa_m'le'n'." qalwi'yne' kianq!alna'na: "koq^ualwi'ymi'ł
 ktsqoq^uakz'n'ap, kusłtkaxa''mi'ł." pal tsn k!o'k!u_eis pa'ł'ya's
 kiwa'x_ame't k!/'k!o_m. pal k_uwz'łqa kianq!alna'na. tunwaka-
 k_zwi'ts'a'q!ane.: 'ta'xas n'u'p_xane' t_ikaxa''mse' ka'ake'ns.
- 60 Qalwi'yne' kianq!alna'na taxas kts!u'k!nił'u'p_xanaps ka'a-
 ke'ns. qaps'nofa'akatql'ł!ne.: qatse,kata'pse.: a'_a'ke' ka'a-
 ke'n ha.łtkz'nme'k t'łtqa'łs. ne_ists ktsxaltina'xa'm a_a'kt.ła-
 ł'se's k!/'k!o_m's. qakz'ine.: "k_mqa.u'p_xa kianq!alna'na?"
 qatse,kata'pse' ne_is ma skilyaqakz'nske_i kiaq!alna'nas, a'_a'ke'
- 65 qa'kina'pse.: natstawitsnu'te. taxta'łts ke'łtsxa k!/'k!o_m.
 qakz'ine.: "ksa'naluk.łe'_ite't ma ke'e'n ska't'ne's; ma kintslá-
 ke'łe'_ima'ł. qa'psins kinsłsa'niłwi'yna_at?" qake'ine' k!/'k!o_m:
 "k!łtkz'nme'k iya'm'u's kianq!alna'na?" qake'ine' ka'ake'n:
 "hê, n'znqa'pte'k." qake'ine' k!/'k!o_m: "qa'psins tsma'qsi'łt-
- 70 ka'xa'm ka_akt.ła''mi'ł. pal ke'e'n tsu'pqa's, at tkaxa''mne'
 ka_akt.ła''mi'ł ne_is ke'e'n t'łtqa'łs. ana_xa'm'le'n'. łn xunmłt-
 qu'łe'k. at qa_ana''ne' iya'm'u." laana_xa''mne' ka'ake'n. n'łtkz'-
 n'e' tsa'atsa's k!/'k!o_m. wasa'qana'ane.: a_a'k!anqu'tle's qanał'-
 anm'łte. n'znqapta'kse' tsu'pqa's ne_is tsa'atsa's qo_us le'ine's
- 75 qawłtsnu'qse. ne_is k.łaana'xam ka'ake'n, n'u'p_xane' qo_us
 le'ine's pal s_uwłtsnu'qse' ne_is kianq!alna'nas. łat_ina_xa''mne'
 ka'ake'n. qakz'ine' k!/'k!o_ms: "hamat'ktsu yaqso''mil. hun'-
 u'p_xane' tsu'pqa qo_us le'ine's." qake'ine' k!/'k!o_m: "pal k_m-
 qa'ke' k_mznqa'pte'k ka'ake'n; a'_a'ke' kianq!alna'na k!nqa'p-
- 80 te'k tsu'pqa's. taxta' ka'ake'n młte'ł'xa tsu'pqa's xunmłtqu'-
 k_ue's a_a'k_mnmł'tu'ks, a'_a'ke' ka'ake'n at tsxalalqana'qane.'"
 qake'ine' ka'ake'n: "ha: pal qaqa'ane.'" laana_xa''mne' ka'ake'n.
 n'łtkz'nme'k. ka'ake'ns n'znqa'pte'k. ta'xas n'łqana'qane'. sł'a-
 qanłtsa'pse' k!/'k!o_ms pal kqa'e'ns tsu'pqa's qo_u sawłtsnu'q-
- 85 ske', pal ke'e'ns tsa'hal's k!e'łtk_zns tsu'pqa's. qa.ł'n'e' tsu'pqa
 qawłtsnu'qk_ue', n'/'n'e' tsa'hal. ne_ists k.łaana'xams ka'akens;
 kianq!alna'na łao'k_unu_xa''mne'. qakz'ine' k!/'k!o_ms: "łqana-
 n'ntap'm'łe'n'. hutsxal'upz'ine'. pal k!o'k'uit ka'ak_znk!na-
 mo'umil." ta'xas k!/'k!o_m n'owo'k_une.: tsuk^ua'te' s'ł'le's.
- 90 nalakz'n'e'. tsuk^ua'te' aka''młle's. tsuk^ua'te' a'k!yuk^ua'e's. tsu-
 k^ua'te' pa'ł'ya'e's. qake'ine' kianq!alna'na: "wasa'qana'n',
 p'k!aks tsxal'łqana'qane.'" qake'ine' k!/'k!o_m: "ka_a: taxta'
 na's n'/'n'e'." ta'xas n'anaxa''mne'. xun'akz'n'e' yaqso'm'ł'e's.
 qawasa'qna'ane. ta'xas tu'x^ua tsxal'łqana'qane' ka'ake'n.
- 95 ta'xas n'oqo_uxaxa''mne' k!/'k!o_m a'_a'ke' kianq!alna'na. tsu-
 k^ua'te' łse'łe's k!/'k!o_m. xunaqkz'n'e' nakun'kz'n'e'. tu'x^ua
 łaxa'nxo'ne' ka'ake'ns ne_is ło_ux^uakz'n'e' łse'łe's. naqu'ine'.
 ta'xas łaxa'nxo'ne' ka'ake'ns. ta'xas kianq!alna'na tsxalm'łt-

mitten, which were mittens of deer (skin). || He threw them on Buck, 55
and said: "Don't | move!" Buck thought: "I thought he | would
do something for me, therefore I came in." There was just one
mitten | which Fish threw on him. Buck was big, | and his legs
stuck out. Then he saw Wolf come in. ||

Buck thought he would be seen by Wolf, | and did not turn 60
his eyes from those of Wolf, who did not see him. Now Wolf |
retransformed himself into a man. When he was about to enter the
tent | of Fish, he said to him: "Didn't you see Buck?" | He did
not look at him. He did the same as he had done with Buck. || He did 65
the same. (Wolf) was coaxing him. After a while Fish spoke, | and
said to him: "Your talk is bad. He is your brother-in-law. |
You loved each other. Why are you angry at him?" Fish said: |
"Did Buck transform himself into game?" Wolf said: | "Yes, he
transformed himself." Fish said: "Why should he || come into my 70
tent if he is a deer? If he should come | into my tent, he would
become a man. Go out. Maybe | he went into the water. Game
does that." Then Wolf went out. | Fish made a figure of grass.
He hurriedly threw it out of the smoke hole. | The figure became
a deer, which stood there on the other side of the water. || When 75
Wolf went out, he saw | Buck standing in the water on the other side.
Wolf went in again, | and said to Fish: "Give me a canoe. I | see
a deer on the other side." Fish said: "You | said you became a
Wolf, and Buck became || a deer. Later on, when a wolf runs after a 80
deer and it goes into the water | of a river, then a wolf also will swim
across." | Wolf said: "Is that so?" Wolf went out. |

He transformed himself into a wolf. He became one. Then he
swam across. | Fish had told a lie. It was not a deer standing in
the water; || it was grass that he had made into a deer. It was not 85
a deer | that was standing in the water: it was grass. When Wolf
had gone out again, | Buck arose, and said to Fish: | "Take me
across, so that I may kill him, for he killed all my relatives." |
Then Fish arose, took his blanket, || and put it on him. He took his 90
belt and took his hat. He took | his mittens. Buck said: "Hurry
up! | He is about to swim across." Fish said: "He is still here." |
Then he went out and launched his canoe. | He did not hurry. The
Wolf had almost gotten across. || Then Fish and Buck went aboard. | 95
Fish took his paddle, put it into the water, and pushed with it. He
almost | caught up with Wolf. Then he put the paddle in on the
other side. He paddled, | and caught up with Wolf. Then Buck

x_ane' ka'ake'ns. qawukata'pse' ne_{is} qal_uwoxo'ne' yaqso'-
 100 m'le's naqlmak'k.le't'k'se'. ka'ake'n nulpal'ne' yaqso'mils.
 tse_ika'te' ne_{is} ma swats_inu'qse' kianq!alna'nas: p'k'la'ks pał
 tsxalsdm_tx_ana'pse'. qak'ine: "a: ska't_uwa' ma kutsla'k.le's
 ma_ats ü'plo." qake'ine: kianq!alna'na: "h_n'tsqaklu'mnan-
 lükpayaxwuta'p_ane'. h_n'o'kt'e' ka_ki_nk'lna'hu." ta'xas mit-
 105 xa'ine' ka'ake'n. n'upil'ine: qake'ine' k!k'lo_m: "ta'xas lats!-
 nam'le'n' t_dnamu'ne's. xale'ne's klumnaqqa'a'ne'."

Ta'xas husq!apke'ine' yaqanik'tke' ne_i p'k'lak.

68. SKUNK

Ho'ya's, hutsxalhaqałpalne'ine' ya_aqqa'pske' k!e'tke'n tsa'a-
 t_imo xa'xa'sts wu'qt!e' ne_{is} p'k'la'ks.

Qa'hanit.la'a'ne' tsa'a_ti_{mo} xa'xa's n'z'n'se' tsa'e's wu'qt!e's.
 a'a'ke' qanit.la'a'ne' wa'ta'k n'a'se' altte'e's, n'z'n'se' na'mlat!sts
 5 q!u'tsa'ts.

Nuwa'sine' q!u'tsa'ts a_a'ku'la'ks. qake'ine': "hao'm'
 hao'm'." qak.la'pse' tte'e's: "ha:k'sa kate'te', kate'te,
 qa'psin k_n'u'pske?" qake'ine' q!u'tsa'ts: "hunuwa'sine'."
 qak.la'pse' tte'e's: "tsuk^ua'te'n' qa'psin k_nsdho'was."
 10 qake'ine' q!u'tsa'ts: "a_a'ku'lak huslowa'sine'." qak.la'pse'
 tte'e's: "tsuk^ua'te'n' a_a'k_nxamulu'la'k k_nde'e'k." qatsu-
 k^ua'te' q!u'tsa'ts. qak.la'pse': "k_nsilho'was na qa'tsuk?"
 qak'ine': "héi." qak.la'pse' tte'e's wa'ta'ks: "ts!n'am'!ki'l
 wu'qt!e. tsxal'z'n'e' nula'q_anan'ski'l. ma_atsntsxaltse_ikatk'ine'
 15 xa'xa's. at saha'n'e. tsntsxalok!e'ine' wu'qt!e' nulaq_anan'z-
 ki'l. at qahowa'sine' wu'qt!e. qasts!u'mqaqa'a'ne' k!a'na'm."

Ta'xas ts!na'xe' nana'a_ti_{mo} na'mlat!ts q!u'tsa'ts. qak.la'pse'
 tte'e's: "h_n'la'xa'ki'l dqa'hak hantsqao's'qapk'ine'. taxta'
 wak_uwa'yit.s h_n'upxam'!ki'l la'wa'm wu'qt!e. ta'xas
 20 h_n'tsu'tsamilk'ine'." k.la'xa'm nana'a_ti_{mu} a:n'dqa'haks
 qana'o'saqa'ane'. n'u'pxane' xa'xa's .pe.'k'la'ks ka_aqat!o'_u-
 x^ua's na.u'te'k'sta'ke's pał k_inöp'k!aqa'qa. slaqqa'pse'
 k!u'p_xa qaho'saqa'ane'. sla_at_iyil'aqtsakxo'ne'. n'atk'z'n'e'
 nöp'k!a's. tsuk^ua'te' sz!se's tsa'e's. n'alak'n'e'. n'anaxa'mne'
 25 ne_{is} nöp'k!a'e's ta'xas naqtsakxo'use'. qake'ine' q!u'tsa'ts:
 "ta'xas holhutsaxa'la qo_{us} n'z'n'e' wu'qt!e. pał saho'-
 saqa'ane'." qak.la'pse' tsu''we's: "qa.z'n'e' wu'qt!e qo_u
 k!aka'xa'm. n'z'n'e' xa'xa's." qake'ine' q!u'tsa'ts: "qo_{usts}
 k!aka'xa'm wu'qt!e. sla:t_iyilkikk.lu_xonat'tine' xa'xa's qo_{us}
 30 a'qla's." qak.la'pse' tsu''e's: "qao'la'ne' xa'xa's qo_u
 k^ua'k.lo'xuna'a'te't. n'ula'se' nöp'k!a'e's xa'xa's." wune'k'z't.se,
 ta'xas n'als'z'nte'k q!u'tsa'ts. qak.la'pse' tsu''e's: "ta'xa lu'n'o
 hol'quna'xa'la. ma_atsntsqo'q^ualwi'yne' qa'e'n wu'qt!e pał

was about to shoot | Wolf, who did not see him. He touched his canoe, || and it made a little noise. Wolf heard the canoe. | He looked 100 at it, and Buck was standing in the water, | about to shoot him. Wolf said to him: "O brother-in-law! I love you. | Don't kill me!" Buck said: | "I shall not take pity on you, for you have killed all my relatives." || The Wolf was shot and killed. Fish said: | "Go 105 back to your wife. Your son is poor." |

Now I have told all that happened in olden times. |

68. SKUNK

Well, I'll tell you what happened, what the brothers | Skunk and Fisher did long ago. |

Skunk and his brother lived in a tent. Fisher was his younger brother. | There also was the tent of Frog and her granddaughters, Chipmunk and || Big Chipmunk. | 5

Chipmunk was hungry for meat, and said: "Haom, | haom!" Her grandmother said to her: "O granddaughter, granddaughter! | what do you mean?" Chipmunk said: "I am hungry." | Her grandmother said to her: "Take whatever you hunger for." || Chipmunk said: 10 "I am hungry for meat." | Her grandmother said to her: "Take a little piece of dried meat. .Eat it." | Chipmunk did not take it. She was told: "Do you want fresh meat?" | She replied: "Yes." Then her grandmother, Frog, said to her: "Go to | Fisher. He shall be your husband. Don't look at || Skunk. He is bad. Only Fisher 15 shall be your husband. | Fisher never is hungry. He is a skillful hunter." |

Then the sisters Chipmunk and Big Chipmunk started. | Their grandmother said to them: "When you get there, stay at a distance. After a while, | in the evening you will see Fisher coming back. Then || you may go near." When the sisters arrived (at the tent), | they 20 staid at a little distance. Skunk knew already | that the two girls were coming. He had manitou power; therefore | he knew that they were there. He was always pounding bones. He worked | his manitou power. He took his younger brother's blanket, put it on, and went out, || and his manitou pounded bones. Chipmunk said: | 25 "Let us go near! There is Fisher. | He is at home." She was told by her elder sister: "That is not Fisher | who came out, it is Skunk." Chipmunk said: | "Where Fisher came out, there is always the noise of Skunk pounding (bones) || inside." She was told by her elder sister: 30 "It is not Skunk who | makes the noise. Skunk's manitou does it." After a while | Chipmunk insisted. Then her elder sister said: "Well, | let us go, but do not feel badly about it if it is not Fisher. |

kz'nsɬ'alsɬ'nte·k. ma kqa'ke· katz'tena'fa taɣta' walk_uwa'yit.s
35 kutsqunaɣala'e's la'wa's wu'qtle's."

Ta'ɣas ts!na'xe. k.la'ɣa'm t_inaɣa''mne· n'u'pɣane·
nok!u'e'yse· ɣa'ɣa's. hunamɬ'sine· namatɬktsa'pse· a_a'ku'la'ks
ɣa'ɣa's. ta'ɣas n'z'kine· qak.la'pse: "le'n'o'tiktszskz'ine·
kamɬ'nmil tɬte'n'skil." n'z.lk_inat:t_ine· ɣa'ɣa's qo_us la''nta's.
40 qakz'ine: "na qahosaqa'pki.l." ta'ɣas ne_i nana'a_ti_{mo} la'n-
tao'ɣa'xe. qaksusa'qa'ane. ta'ɣas ɣa'ɣa's sla:t_iyi'f'a'qts-
xo'one· wa'tskana's.

Ta'ɣas lawa'xe· wu'qtle. qakz'ine· ta'tle's: "ts!nyaxa'a-
k!o'one. hutse_iku'ine." qawaxame'tz'ktse· a_a'kuql'e'it_ile's.
45 wule't.se· wuo'e's wu'qtle. qalwi'yne· ɣa'ɣa's qa.z'nse·
ltsɣalqatso'uk^ua't na_as na.u'te's wu'qtle. ta'ɣas k!o'wo'k,
tsuk^ua'te· wa'tskana's ɣa'ɣa's. la'ntawaxame'tz'ktse· ne_is
nana'a_ti_{mo}'s. qake'ine· ɣa'ɣa's: "a'laseSES, a'laseSES."

ta'ɣas tu'ɣ^ua kts!ana'ɣa'm qake'ine: "ma_ats wa'nkzskzskz."
50 ta'ɣas kts!na'm ɣa'ɣa's qalwi'yne: "pał ksdwule'et.s
wuo'e's wu'qtle. hulqa'o'ɣam kawu'o." ta'ɣas laɣa'xe.
qsa_ak!o'one. la'hutsnqku'pek'm'ek ɣa'ɣa's. qalwi'yne: "hul-
wasɬ'alaxa'mi'l. qz'nsɬtsqatso'uk^ua't ne_is na.utekzsta'ke's."
la'laɣa'xe. namatɬ'ktse· tsa''e's ne_is wu'o's. tsuk^ua'te·

55 wu'qtle. n'u'pɣane· pał n'z'nse· wuo.z'se's ɣa'ɣa's. qo_us la'qa-
waxam'te. qakil'ine· ɣa'ɣa's: "ka_as ks:'Pe'n kawu'o.
n'z'n'e· wuo'ne's." namatiks'ine laa'k!aks a_a'ku'qle's.
qakil'ine: "ts!nyaxa'a_ak!o'n' kawu'o." ts!na'xe· ɣa'ɣa's.
qsa_ak!o'one. laska'xe. ta'ɣas lats!na'kine· yk!ltaqalku-

60 k^u'n'e. na ta'ɣa· sakilhaqa'naqlnu'kine· ne_is mula'se· ne_is
kuyz'k!ltaqalku'k^ue· ɣa'ɣa's. ta'ɣas k.la'la'ɣa'm. namatɬ'ktse·
tsa''e's wu'o's.

Kul'e_ikuł wu'qtle· qakil'ine· ɣa'ɣa's: "ts!nyaxa'q!u_uwun'."
ne_ists ksak_amu'xo· wu'qtle· n'u'pɣane· k.la'ɣa's na.u'tekzsta'-
65 ke's. k!o'utaps, ɣa'ɣa's p:'k!a'ks ktso'uk^ua't.s. ta'ɣas sɬsa-
handwiyna'ate· ta'tle's. tsuk^ua'te· a_a'qu'qtle's wu'qtle.
n'itnu'ste· ne_is a_a'qu'qtle's iya'm'u's. ta'ɣas ne_i aqu'qtle·
at qal'at'ine· wdma'pes. ne_ists kqakz'lil ɣa'ɣa's k.lts!nyaxa'-
q!o'. namatiks'ine· ne_is k!tnu'sle's a_a'qu'qtle's. qakil'ine:

70 "hntsɣalts!na'kine· pał ksdwalk_uwa'yit." ta'ɣas qalwi'yne·
ɣa'ɣa's ta'ɣas qa.z'n'siltsqatso'uk^ua't wu'qtle· na_as na.u'tekz-
ta'ke's. a'a'ke· latsuk^ua'te· wa'tskana's. qa'na'a'nta'wa'ɣ-
m'te. qakz'ine: "a'laseSES, a'laseSES. ma_ats wa'nkzskzskz."
ta'ɣas ts!na'xe· ɣa'ɣa's. k.la'ɣam ne_is ya_aqa_aha'kqa'pske¹

75 a_a'ku'la'k. ta'ɣas n'z'tuqluk!samu'n'e· ne_is a_a'kts!ka's.²
qa.u'pɣane· ne_is ke'e'ns a_a'qu'qtle's. qalwi'yne· ke'e'ns
a_a'kts!ka's. pał k!tnu'sle's. ta'ɣas n'alaxo'one. k.lao'wo'k

¹ Pierre: ya_aqa_akqa'pske'.

² Pierre: aa'kts!ka's.

You urge me very much. Our grandmother said after a while, in the evening, || when Fisher comes home, then we should go there." | 35

Then they started. When they arrived, they entered, and saw | Skunk alone, nobody else. Skunk gave them meat. | Then they ate. He said: | "Your grandmother wants me to marry you." Skunk prepared a place in the rear of the tent. || He said to them: "Stay 40 here." Then the sisters | went to the rear of the tent and staid there. Skunk was | pounding dried meat all the time. |

Then Fisher came home. He said to his elder brother: "Go | and get some water. I want to drink." He threw his drinking horn to him. || Fisher's water was far away. Skunk thought: | "Fisher might take 45 the girls." Then he arose. | Skunk took dried meat and threw it backward to | the sisters. Skunk said: "Divide-de-de-de it." | When he was almost going out, he said: "Don't move-ve-ve-ve!" || Then 50 Skunk started. He thought: | "Fisher's water is far away. I shall go to my water." Then he arrived there | and dipped it up. Skunk started to run. He thought: "I | want to get back quickly. He might take those girls." | He came back and gave the water to his younger brother. Fisher took it, || and knew that it was Skunk's 55 water. Therefore he threw it back. | Skunk was told: "This is not my water, | it is your water." He was given another horn, | and was told: "Draw some of my water." Skunk started. | He just dipped up the water and came back. He came back quickly, || and 60 spilled it while running. Now there remain many little lakes, the result of | what Skunk spilled while walking. Then he came home and gave | the water to his brother. |

After Fisher had drunk, he said to Skunk: "Go and get my game." | Fisher had known while he was away that the two girls had arrived, || and that they wanted him, and that Skunk had already taken them. 65 Therefore | he was angry at his elder brother. Fisher took entrails. | He painted the entrails of the game red. These entrails | are called "rectum." Then Skunk was told to bring in | the meat. He was given the painted entrails. He was told: || "Go quickly, because the 70 sun is getting low." Then Skunk thought | that Fisher might take those two girls. | Again he took dried meat and threw it backward. | He said: "Divide-de-de-de it. Don't move-ve-ve-ve!" | Then Skunk started. When he came to the place where the meat was, || he 75 tied it with that line. | He did not know that it was entrails. He

- q!aqa'pse' ne_is a_a'kts!/'ka's. qake'ine' xa'xa's: "hyà.
ko'q!u'a'kakz'nimo ka'tsa." ta'xas n'esqa't.le.'t.me'.
- 80 Ta'xas ne_is kts!/'nam xa'xa's. qake'ine' wu'qt!e': "ta'xas
tu'n_uwaka'ki'l. qa'psin k_{ns}!wa'se'lhutska'ki'l. taxta' kula'-
wam ta'xta xma h_{nh}utskakz'ine'. ta'xas e'ke'l a_a'ku'la'k.
h_{nh}ul'e'ike'l hutsu'q_ananiyala'ne'." ta'xas n'z'k_ine' nana'a-
t_imo a_a'ku'la'ks.
- 85 Ku'f'e'k qakil'ine': "ta'xas ho'luqna'neya'la. saha'ne'
xa'xa's. nöpkl_aq_aqa'a'ne'. tsxal'o'ktawa's_ane'." qake'ine' wu'q-
t!e': "z_s la'nta's q!a'pilhaqa'pse' hoq!ka'e's. q!a'pe's aka'-
kin'm'iki'l." ta'xas ne_i nana'a_ti_{mo} naka'nte' ne_is huq!ka-
z'se's xa'xa's.
- 90 Qake'ine': "ka_a ko'f'a'qanaxa'la no_ulitz't_ine' ka_akit.la'a'mil
xa'xa's." qake'ine' q!u'tsa'ts: "hults!na_axa'la ka_akz't.la."
ta'xas ts!na'xe'. t_ina_axa'mne'. qa'talt_ina_axa'mne' wu'qt!e'
pa'l tsa'le.z_inana'se'. qake'ine' na'mlat!: "hults!na_axa'la ka_a-
kz't.la." k.la'xam kt_ina'xa'm, a'a'ke' qa'talt_ina_axa'mne' wu'q-
- 95 t!e'. qake'ine' wu'qt!e': "ta'xas hults!na_axa'la ka_akz't.la,
m'ksa'n no_ule'tz't_ine' xa'xa's ka_akz't.la'mil." ts!na'xe' n'itkz'-
n'e' nöpz'k!a's wu'qt!e'. qa_akz'snzt!_{la}.z'nse'. n'ztkz'nme'k.
n'nqa'pte'k ne_is tsema'k!i'iwu'qt!e's. n'ztkz'n'e' nao'k!e's
tdnamu'e's. n'nqapta'kse' ne_is tsema'k!i'na'mlat's. a'a'ke'
- 100 n'ztkz'n'e' nao'k!e's tdnamu'e's. n'nqapta'kse' ne_is tse-
ma'k!ilq!u'tsa'ts. ta'xas waq!anu'n'e' ne_is a_a'kzts!la'e'ns.
Qahosaqa'a'ne'. ta'xas xa'xa's ne_is kwa_a'mihz'ke'ts, nu-
la'n'e' wu'qt!e'. sd'a'qal'zsqat!le.'t.se', qalwi'yne' ktsxalhot!
n_{nm}itqa'ptse'it ta't!e's. ta'xas xa'xa's n'z!ko'ne'. at laq!
105 a_akqa'pse' ne_is a_a'kts!e'ka'e's. qa.u'pxane' ne_is ke'e'ns wd-
ma'pis. qalwi'yne': "ta'xas hule'imat na_a a_a'ku'la'k." pa'l
ta'xas ks_{ds}dm_i'yzt.s ta'xas ma'te'. hats!na'xe'. k.lala'xam
n'u'pxane' pa'l nuq_una'ne'yamz's_ine'. l_tnq!oku'pse'. ta'xas
n'da'ne'. qalwi'yne': "kultsxa'f'e'p pa'l ksil'zsqat!le'et."
110 qake'ine' xa'xa's: "ka'yap! naso'uk_e'n, naso'uk_e'n." tse_i-
ka'te' hoq!ka'e's. lalo'use'. q!a'pe_is lo'use'. n'u'pxane' n'o-
k!z'se' sawztsqa'pse' hoq!ka'e's. ts_aqana_axa'mne'. sukwi'
q!u'k_une'. qalwi'yne': "ta'xas kusdxa'tk_ino'k'." qawzsa-
qa'a'ne' ne_is ktsdme'yzt.s. w'lna'ms nulpa_{nz}'ine' sdtsxa'ne'.
115 qakil'ine' ne_i nana'a_ti_{mo} na'mlat!: "kzn'o'ukul'akak_{nm}'iki'l
hoq!ka'e's?" qake'ine' na'mlat!: "ma kuo'uk_i'i'aka'kz'n mi'l."
qake'ine' q!u'tsa'ts: "ma kou'k!i'f'qaakakz'nmi'l." qake'ine'
wu'qt!e': "ta'xas tsxal'o_uktawa's_ine' xa'xa's. saha'ne'.
n'z'n'se' nöpz'k!a'e's ne_is hoq!ka'e's. ta'xas sdqa'ta'f'p_ine'.
120 ta'xas tsxals_andwiynatawa's_ine'."
- Laaka_axa'mne' xa'xa's. nawasxo'ome'k. n'ztkz'n'e' nöpz'k!a's.
n'nqa'pte'k ne_is tsema'k!ilxa'xa's. ne_is pz'k!a'ks wdqa'a'ne'

thought it was | a line. It was painted red. He put it on his back. When he arose, | the tump line broke. Then Skunk said: "Oh, | I broke my brother's tump line!" Then it became cold.||

When Skunk started, Fisher said: "Now | come out! Why did you 80
come here early? Later on, | when I came back, then you ought to
have come. Now eat meat! | After you have eaten, we will move
away." Then the sisters ate | meat.||

When they had eaten, they were told: "Now let us move! Skunk 85
is bad. | He has manitou power. He will kill us all." Fisher said: |
"There in the corner of the tent are all his rotten bones. Take
them all out." | Then the sisters took out Skunk's | bones. |

Fisher said: "Where shall we go? Skunk knows the place where 90
my tent is." | Chipmunk said: "Let us go to my tent!" | Then
they started. They entered; but Fisher could not | go in, for it was
too small. Then Big Chipmunk said: "Let us go | to my tent!"
When they arrived, they went in, but Fisher could not go || in. Fisher 95
said: "Then let us go to my tent, | although Skunk knows the place
of my tent!" | Then Fisher worked his manitou power, and two trees
stood there. He transformed himself, | and became a real fisher. He
transformed one | of his wives, and she became a real big chipmunk;||
and he transformed his other wife, and she became | a real chipmunk. 100
Then they climbed one of the trees. |

They staid there. Then Skunk, when there was a wind storm, |
which Fisher had made, and therefore it was cold, thought his | elder
brother would cause him to freeze to death. Then Skunk was cold.||
He left his tump line at the door. He did not know that it was 105
entrails. | He thought: "I'll leave this meat." | Then, when it was
dark, he left it. He went on. When he came back, | he knew that
they had moved camp. There was no fire. Then | he cried. He
thought: "I'll die, because it is cold." || Skunk said: (?) "Chief, 110
chief!"¹ | He looked for his rotten bones. They were all gone.
Then he saw | that there was one rotten bone in a hole. He went in.
He was glad. | He thought: "Now I am saved." | He staid there
that night. Early in the morning he was heard talking. || Then the 115
sisters were asked: "Big Chipmunk, did you take out all | his rotten
bones?" Big Chipmunk said: "I took them all." | Chipmunk said:
"There is one bone that I did not take." Then Fisher said: | "Then
Skunk will kill us all. He is bad. | That rotten bone is his manitou.
Now he can not die. || He will make war on us." | 120

Skunk came out. He sang. He worked his manitou power. | Then
he became a real skunk. Long ago the skunk was large. | He killed

¹My interpreter could not translate this sentence.

- xa'xa's. at n'up'e'ne q!a'pe's qa'psins, m'ka tsema'kle's.
 ne_{is}ts k!nqa'pte'k tsema'k!l!xa'xas'. nawasxo'ume'k. qake'i-
 125 ne: "a'q!ono'uko' no'uk^uey, a'q!ono'uko' no'k^ue; a_a'ki'iq!a-
 n'otsa'ko ma_a'k!." kulawasxo'ume'k. qake'ine: "pa'me'k
 k.la_{qo}ka'luqle'et ne_{is} lunik!le'et.s." luq^ua'q!o'lu'kp_ane. la:hi-
 t_{ts}!la.'nse'. ne_{is} lunik!le'et.s luq^ua'q!o'lu'kp_ane; a_a'ke'
 la:ht_{ts}!la.'nse'. n'asqa'pa_nts!la.'nse'; nao'k!u'e's qao'xaq!o-
 130 lu'kp_ane'. n'akaqku'pilqaqana'pse'. alt_dnamo'_ut_imo's wu'qt!e's
 ne_{is} k.lohan_{ts}!la'e'ns qahoxaqa'n muq!u'k!u'atsq!a'nse'.¹ la'tsi-
 ne'is lo_uxa'q!olu'kp_ane'.² la'tsine_{is} lahu_uqwaqkupi'lqaqana'ne'
 alt_dnamo'_ut_imo wu'qt!e'. qahakilatsu'kp_ane'² xa'xa's. nuk.lu'-
 k_une' q!u'tsa'ts. n'uk^uaxu'n'e'. qao'xa'xe' xa'xa's ne_{is} q!u'-
 135 tsa'ts qanaqa'n'q!o'lu'kp_ane' a_a'k!ahma.'se's q!u'tsa'ts. nutka-
 wumaku'pse'. ta'xas lam'tx_ane' ne_{is} t_dnamo'_ut_imo's wuqt!e's.
 a_a'ke' n'uk^uaxu'n'e' namlat!. ne_{is} ma skilya_aqak'nke' q!u'-
 tsa'ts. a_a'ke' qak'z'n'e'. ta'xas n'uk!u'qape'ine' wu'qt!e'.
 wune'k't.se' k!a'tsukpu'x_anaps xa'xa's. ta'xas ku'k.luk
 140 wu'qt!e' a_a'ke' n'uk^uaxu'n'e' n'o_ukt'e'ne' alt_dnamo'_ut_imo
 wu'qt!e'.

Qao'xa'xe' xa'xa's. tsuk^ua'te' ne_{is} nana'_at_imo's, la.tk'n'e'.
 la.tq!a'nxa'mse'. ta'xas n'z'nse' t_dnamu''e's.

- Qake'ine: xa'xa's: "ta'xas ka_a ko!a_aqanaxa'la? saha'n'e'
 145 wu'qt!e'. la.tq!a'nxa'm' tsxa!o_uktawa'sine'." qake'ine'
 na'mlat!: "hults!na_axa'la ka_ak't.la." ne_{is}ts k!o_uk^u'tka xa'xa's
 ta'xas la.tk'z'nme'k t'tqa'ts. a_a'ke' la.tk'z'n'e' pa'lke_{is} ne_{is}
 nana'_at_imo's. laqa.'nse' ne_{is} tsema'k!d_na'mlat!sts q!u'tsats.
 ta'xas ts!na'xe' a_akt.la'w'e's na'mlat!. t_naxa'mne'. tsale'itna-
 150 na'se'. qake'ine' xa'xa's: "laa'kaxa'm'e'n'." laakaxa'mne'
 na'mlat!. ta'xas xa'xa's n'atsu'kp_ane'. ta'xas n'un'atsk'z'n'e'
 no'uk^ueys. ta'xas wd'e't.se'.³ t_naxa'mne'. ta'xas kts_dmi'y_zt.s
 n'ztxo'ume'k. qaya_aqawahakqa'ne'⁴ xa'xa's, yanaxuma'kse'
 alt_dnamu''e's. ta'xas wune'k't.se'. kts_dmi'y_zt.s qaq!u'mne'i-
 155 se' alt_dnamu''e's. qak'z'ne': "ta'xas hulq!u'mne'na'la.
 hunuk.lu'k_une'." qats_n'k!apaltiyaxna'pse' at q!utseta'pse'.
 sk_ina'pse' ma_ats k.lq!u'mne'. ta'xas tsema'k!l!hats!ahaqa'ne'
 xa'xa's. qak'z'ne': "ta'xas, ta'xta' atutsla'k.lnq!oyala'ne';"
 at laq!utse,ta'pse'. ta'xas q!u'mne'ine' xa'xa's; m'ka kq!u-
 160 tse'til qa'tal'a'haq!male'itsin. n'u'p_xa'ne' ne_i nana'_at_imo
 ta'xas ks'itsema'k!l!q!akpak't.le'its xa'xa's. qakila'mne':
 "ta'xas ho'ats!na_axala'e's wu'qt!e'. ta'xas laowo'k_une'. tsuk^u-
 at'ne' xa'xa's. pa'l ke'e'n a_a'k_uwuk.le'et ne_{is} ya_aqahank!an-
 me'ike';⁵ ne_{is} loq^uak_in'ne' xa'xa's. n'z'nse' a_a'k la'm'e's ne_{is}

¹ Pierre: qao'xaga'n' muq!u'k!u'atsq!a'nse'.

⁴ Pierre: qaya_aqawahakqa'ne'.

² Pierre: qak!itatsu'kp_ane'.

⁵ Pierre: ya_aqahank!anme'ike'.

³ wd'e'tsc' FAR.

everything, even strong animals. | When he became a real skunk, he sang, || and said: "Burnt rocks, burnt rocks, remains of a burnt | bone!" 125
 He finished singing. He said: | "There is a faint sound on the other side." Then he sent out his fluid, | and the tree was no longer standing there. Then he sent his fluid to the other side, and | the tree was no longer standing there. There were two trees left. He sent his fluid to one of them. || Fisher and his wives came out quickly | and jumped 130
 across to the other tree. | He sent his fluid to the other side, and | they jumped again to the other tree, Fisher and his wives. Skunk sent out his fluid. | Then Chipmunk was tired and fell down. Skunk went to Chipmunk || and sent his fluid into her mouth. | Then her 135
 belly swelled up. Then he shot with his fluid at Fisher's (other) wife, | and Big Chipmunk also fell down; and as he had done to Chipmunk, | he did to her also. Then only Fisher remained. | After some time Skunk shot his fluid again. Then Fisher became tired || and 140
 also fell down. He killed Fisher's wives and | Fisher. |

Skunk staid there. He took the sisters, and he restored them to life. | Then they became his wives. |

Skunk said: "Where shall we go now? Fisher is bad. || If he should 145
 come to life, he will kill us all." Big Chipmunk said: | "Let us go to my tent!" When Skunk had killed them all, | he became a man again, and the sisters became women. | They were no more a real big chipmunk and a chipmunk. | Then Big Chipmunk started for her tent. They entered. || It was too small. Skunk said: "Come out!" Big Chip- 150
 munk came out. | Then Skunk shot his fluid, and the stone broke. | Then it was a large place. They entered. At night | they lay down. Skunk lay in the middle, | and his wives were on each side. After some time, when it was dark, || his wives did not sleep. He said to 155
 them: "Let us sleep! | I am tired." They did not listen to him, but they tickled him. | They did this so that he should not go to sleep. Then Skunk became very sleepy. | He said to them: "It's enough. Let us play later on." | They tickled him again. Then Skunk slept; and even though they tickled him, || he did not wake up. The sisters 160
 saw | that Skunk was really dead asleep; and they said to each other: | "Now let us go to Fisher!" They arose. | They took Skunk. The helo was on a mountain, | and they turned Skunk the other way. His

head was || toward the door, and his legs lay toward the mountains. | 165
 Then the sisters went out again. They sang. | They worked their
 manitou power, and the size of Big Chipmunk's hole | was almost the
 size of Skunk. The stones squeezed him all over. Then | Big Chip-
 munk and her sister went back to where Fisher lay. ||

When they got there, they restored him to life; and when Fisher 170
 arose, | he saw his wives. He said to them: "Where is | Skunk?"
 They said to him: "He is in a hole in the mountain." | He said to
 them: "Let us go to a far-away country. | Skunk is bad. No matter
 how strong the stones || you made, he will break them, he will come out 175
 again." Then | Fisher and his wives started and left the country. |

Skunk was asleep. He woke up, and knew | that his wives hurt him.
 He said: "Move away a little! | You hurt me!" They did not move;
 and || he said again: "Move away a little!" He pushed them, | and 180
 he noticed that (what he touched) was hard. Then he moved, | and
 everything was tight on his body. He was in a hole in the rock. It
 was all | around him on each side of his body and on top of his body. |
 He could not move. Then he cried. || He thought: "I must die." He 185
 knew that he even | used to break rocks. Then he sent out his fluid.
 He went on sending out his fluid, | sending out his fluid, sending out
 his fluid. After he had sent out his fluid for some time, | he could
 move a leg. He went on sending out his fluid, and | he could move
 all around. For a long time he sent out his fluid, and then the space
 was large. || He could not see the daylight. He thought: "Let me | lie 190
 the other way," and he turned the other way. Then he sent out his
 fluid again. | After some time he saw a little hole. The rocks opened. |
 He said: "Oh, it looks like a star!" | He sent his fluid again. Then
 the hole was larger. Now || he was tired sending out his fluid. He 195
 thought: "Now let me see | how large the hole is." He took out his
 musk bag and put it on the end of | his bow. He stuck it out. |

Raven was going along at this time. He saw what Skunk was
 doing. | He stood there outside; and when Skunk put out his musk
 bag || here in front of Raven, he passed it in front of him. | He did not 200
 look at it. After some time Skunk took his musk bag in again. | He
 smelled of it, and said: "It might smell like the eye of Raven. |
 Maybe he is coming this way. He is one who is always going about."
 (Raven) had not looked at it, | because he knew that (Skunk) would
 smell of it. Therefore || he had not looked at it. (Skunk) put it out 205
 again. Skunk sang, | and said: |

"Hap ho he ha! hap ho he ha! hap ho he ha!" |

- N'tkz'nme'k qu'k^uens. n'nqa'pte'k ne_{is} tsema'k!ilqu'k^uins.
 nuq!_iyu'k!o'une' ne_{is} a_a'q!ulukp!_i'se's xa'xa's. nu_nuxu'n'e'
 210 pa! k!nqa'pte'k ne_{is} tsema'k!ilqu'k^uins, sd'aqa_hulnu_{xu}'n'e'.
 n'u'p_xane' xa'xa's ne_{is} a_a'kikqap_xuneyi'ze's qu'k^uins. qake'ine':
 "Yà:." latkaq!alkz'n'e' a_a'k.lak_uwo'ut!e's. lo'use' a_a'q!olu'kp!_i-
 e's. ta'xas n'ila'n'e'. qake'ine': "ka'yap! naso:k^ue'n, ka'yap!
 naso:k^ue'n, naso:k^ue'n." pa! ke'e'ns ktsemak!qa'p_imo ne_{ists}
 215 ktsuk^ua't.le's sil'a'qalw_dke'ine' k!e'la. qake'ine': "h_n'-
 upsla't_iyilma'n'lo_uk!a'palnu_x'wat'lik. tse'n k!a'paltz'la'm' ka_a
 kts!a_aqa'nalu'k^uilmi'yit." ta'xas ts_n k!a'paltz'fik xa'xa's.
 n'u'p_xane' qa'lakna'sqa'nalwa_akikqa'p_xuna'kse' qu'k^uins. la_aps-
 ke_ika'ok^ua'kikqap_xuna'kse'. ta'xas q!a'kqap_xuna'kse'. qa-
 220 ke'ine': "qo_u lu'n'u at ma kuqa'ha'alkqa_ats na_a la'n'a
 qa'o'xa'la.u'n'alu'k^udmi'yit." qahakqa'ne' xa'xa's. tsuk^ua'te'
 a_a'kts_ama'f'e's. lu'q_une' a_a'ksa'q!e's. n'anakz'n'e'. pa! k!u'kts-
 le. tna'nas. tsxa'la'qa'ta'ana'xa'mne'. sd'aqaqana'ne' k.lu'q^ua
 a_a'ksa'q!e's. k!ana'ke'n. a'a'ke' lu'q_une' nao'k^ue's. a'a'ke'
 225 n'anakz'n'e'. lu'q_une' a_a'k.la't!e's. a'a'ke' n'anakz'n'e'. ne_{is}
 k!uk!qa'pe's a_a'k.la't!e's. lu'q_une'. n'anaqayqa'pse'. ta'xas
 lafo.u'se' a_a'q!onakilma'k!e's. nawasxo'ume'k. qake'ine':

"Hu'la'naqa'yuk!a'la'kka'me'k;
 hu'la'naqa'yuk!a'la'kka'me'k."

- 230 Ta'xas sa'kxaqayqa'pse' a_a'ko_uk!ala'ak!e's. ta'xas la.a-
 naqayqa'pse'. qao'xaqayqa'm'e'k nao'k^ue's a_a'k.la't!e's
 tsuk^ua'te' nao'k^ue's lat!apts!akz'n'e'. tsuk^ua'te' a_a'ksa'q!e's
 a'a'ke' la'xa'tsi'nilt!apts!akz'n'e'. ta'xas lao'wo'k_une' xa'xa's.
 ta'xas xa'xa's qaw'sqa'ne'. saha'n'se'. k.la'lo's a_a'quqt!e's.
 235 qao'xa'xe'. tsuk^ua'te' a_a'ku'la'ls. qanakz'n'e'. to'ux^ua so'uk^use'.
 Ts!na'xe' ne_{is} ma ya_aqana'nuxu'ske' qu'k^uins. ne_{is} lawat!
 z'naks. qana'xe'. wat!a'xe'. ts!malhulqa'atse' a_a'k_nnuqle'e't.s.
 wufe.'t.se'. ta'xas la'xa'xe' a_a'kik.luna'me's. ne_{ists} k.la'xam
 qu'k^uin la.tkz'nme'k t'tqa't!s qu'k^uin. ta'xas qake'ine':
 240 "hus'walkinm'ine' a_a'q!olu'kp!e's xa'xa's." ta'xas q!a'pe'
 suk^uilq!ukna'mne'. qakiya'mne': "ta'xas xa'xa's at tsxa'la-
 qa.up'ine' q!a'pe's qa'psins. k.la'lo_us a_a'q!olu'kp!e's." ta'xas
 at k.lnq!oymol'sine'. ta'xas wune'kz't.se' kk.lnq!o'ymo'l,
 ta'xas la'xa'xe' xa'xa's. n'up_xa'ine' k.la'xam t'tqa't! qakil'f-
 245 ne': "qa'la kz'n'e'n?" qake'ine' xa'xa's: "ne_i lu'n'qo' a_a'ki-
 nuqle'et hoq^uaqa'xe'. hoq^ua'k.le'k k.lu'n'qo'ke'ikaqts!da-
 m'a'lwuxon'fikhnma'wo." qakil'ine': "qo_{us} sn't.la'ne'
 naso'uk^ue'n qa'k.le'k qu'k^uins. n'z'n'e' ta'xta' ke'wam na_as
 a_a'kik.luna'me's, nalkz'n'e' xa'xa's a_a'q!ulukp!_i'se's. a'a'ke'
 250 n'z'n'e' naso'uk^ue'n qa'k.le'k k.la'wla. n'a'sine' naso'uk^ue'n
 na a_a'kik.lu'n'am." quna'xe' xa'xa's a_a'kt.la'se's qu'k^uins.

Raven transformed himself into a raven. He became a real raven. | He took hold of Skunk's musk bag with his bill. Then he flew away, || because he had become a real raven, therefore he could fly. | Skunk 210 noticed the flapping of the wings of Raven, and said: | "Oh!" He pulled in his bow quickly. His musk bag was gone. | Then he cried, and said: "(?) . . . chief, | chief!" for his power || had been taken 215 away from him; therefore he cried. He said (to himself): | "You always make too much noise about your ears. Now, listen whether | the sky will make noise!" Then Skunk listened. | He noticed that Raven went right up. | Then it came down making a noise. Then the noise stopped. || He said: "There, farther along, I walk about. 220 Here, on this side, | went down the noise from the sky." Skunk was lying there. He took | his knife and cut off his leg. He pushed it out. | Because the hole was small, he could not get out. Therefore he did so. He cut off | his leg. He pushed it out. He also cut off the other one and || pushed it out. He cut off his arm and put it out, 225 too. | Now there was one arm left. He cut it off, and it rolled out. Then | all his limbs were gone. He sang, and said: |

"Let my back roll out, |
Let my back roll out." ||

Then his back rolled out. Then he rolled out. | He rolled himself 230 on his one arm. He took | the other one and stuck it on. He took his leg, and he | stuck on both of them. Then Skunk arose. Then | Skunk stood up. He was bad. He had no entrails. || Then he 235 went and took leaves and put them in. Then he was almost good. |

He started to the place where Raven had flown, there across the mountains.¹ | He went along. He went across the mountains, and he went along the prairie. | Far away he came to a town. When Raven had arrived, | he had transformed himself into a man. Then he said: || "I have brought with me Skunk's musk bag." Then 240 they were all | glad. They said: "Now Skunk will | no longer kill everything. He has no musk bag." Then | they played with it. They played with it for a long time. | Then Skunk came. A man was seen coming along. He was told: || "Who are you?" Skunk said: 245 "I come from that prairie | over there. I am named | Coming-from-the-Prairie-far-away-with-Head-washed-with-White-Clay-carrying-my-Bow-Sideways." He was told: "Over there is the tent | of the chief. His name is Raven. He just came | to this town and brought Skunk's musk bag. Now, || there is also a chief named Grizzly 250 Bear." There were two chiefs | in this town. Skunk went to Raven's

¹ Through Crow's Nest Pass.

- ne_{is} k.laxa'fke'n qu'k'in a_a'q!ulukp!:'se's xa'xa's n'ztk'ne',
 n'nqapta'kse' tsct!na'nas. ne_{ists} kt_ina'xa'm xa'xa's na_{as}
 a_a'ka'faxwu'e'ts qa_anluk!:'a'tse' tsct!na'nas. mit_iyaxna'pse'.
 255 suk'iflu'ksé. qake'ine: "k_la_aqake'n'ap tso_{ut}?" s_d'o_una'pse'
 ts'if'aqakna'pse'. m'ksa'n qu'k'in qao'ne' qalas n'e'ns.
 ta'xas n'esaknu'ne' xa'xa's. namat_zkt_z'lne' ke'e'k. ta'xas
 n'z'k_ine'. saha'n'se' ne_{is} ke'e'k pal k.la'lo_{us} qa'psins
 oqon'k!e's. qawd'if'z'k_ine'. k.laqa'e'k. saha'n'se' oqon'k!e's,
 260 o'k!u_qna k!oq'o_usaxasnmz'tko. qakil'ine'. qake'ine' k.la'wla:
 "k_nlts!z_a'mi'l." n'owo'k_une'. laanaxa'mne' xa'xa's ne_{is}
 ya_aqa'kxal'owo'k_ue' qahakqa'pse' a_a'ku'la'ks. qake'ine' fka'
 m'u: "wa'nasksk'kqa a_a'ku'la'k." qake'ine' qu'k'in: "ma_ats
 z'ke'n'. n'z'ne' kxa'tkxa'l. at qa.z'k_ine' fka'm'u. huts!:'s_i-
 265 nil'z'k_ine'." t_ina_a'mne' xa'xa's a_a'kt.la.'se's k.la'wla's a'_a'ke'
 namat_zkt_z'lne' ke'e'k. a'_a'ke' qawd'if'z'k_ine'. kqaqa'ske'n
 laanaxa'mne'; a'_a'ke' qaha'kqa'pse'¹ a_a'ku'la'ks ne_{is} ya_aqa'
 kxal'owo'k_ue'. a'_a'ke' n'z_inil'z'k_ine' k.la'wla. n'z'nse' ne_{is} ke'e'k
 xa'xa's ne_{is} at k!z'k.l'e's o'k!u_qna k.la'lo_{us} a_a'k_uwu'm'e's. ne_{is}
 270 n'z'ne'k at s_d'aqa'ya'aqanmu_{xo}'se'.

- Ta'xas tu'x_a tsxalwalkwayz'tse' n'anaxa'mne' qu'k'in.
 qake'ine': "ta'xa's akaxa'mki'l k_nla'k.lnq!o'yki'l, ma ka'qa
 k_z'nk.lnq!oymu'k'i'l." ta'xas q!a'pe' n'anaxa'mna'mne'. ta'xas
 n'analkin'ine' ne_i tsct!na'na. qo_{us} a:m'dqa'haks p_zsknz'lne'.
 275 ta'xas qanaqlkxa'ine'. nutsnqku'pe'k'imek. mit_iyaxa'ine'.
 laxa''n_{xo}l at qanaqlkxa'ine'. ta'xas xa'xa's k'lumna'nluk-
 pakitmu'ine' a_a'q!ulu'kp!e's. ne_{ists} k!u'p_xanaps to'x_a mit_i
 yaxna'pse' laqu'lqaq!ana'q!nen'ine'. qalwi'yne' xa'xa's. "pa-
 ko'xasnmz'tko; xma ktsxa'l'o'plap. ta'xta: kanmi'yit.s kutsla-
 280 tso'uk_at." ts_hni'yit.s qa:'qasknz'lne' kk.lnq!o'ya'm. ta'xas
 xa'xa's xuna'xe' a_a'k_nmz'tuks. xunakuxu'mne'. nt_zk.lu'mqu'l-
 ne'. kanmi'yit.s q!apenma'tsw_zsk.lo'mqu'lek. k!o'nanu'qkwas
 ta'xas k.lak.lnq!o'yam. qalwi'yne': "ta'xas kutslatso'uk_at
 ka'q!o'lukp." qa:kilk.lnq!oya'mne'. ta'xas xa'xa's qo_{us}
 285 a:m'dqa'haks qa'o'xal'zsaknu'ne'. ta'xas qalwi'yne': "qa.z'n-
 s_ztsqa.u'plap." na_{as} laqahanut.l's_ine'. qo_{us} w'zil'dqana'se'.
 lahu'q_alqa'tse'. hats!ka'se'. ta'xas n'aq!ana'q!ane'n'ine' lahuts-
 qa'nkaqkupz_kina'kse'. qawaka'se'. laqalaxa'n_{xo}l's_ine'. ta'xas
 xa'xa's qana'we'tsnk!a'k_ine'. laqao'xa'se' a_a'q!olu'kp!e's.
 290 hatsaqanaxa'mse' qanmitxuna'pse'. la.owo'k_une' xa'xa's. qaki-
 lamna'mne': "ta xas ma_ats tse_ikatemo'k'i'l xa'xa's pal n'z'ne'
 s_d'atsuk_a'te' a_a'q!olu'kp!e's." lafo'ne' kk.lnq!o'ymul.

Ta'xas hus_zhults_xamu'ne' ya_aqa'qna'a'ke' tsa'at_imo xa'xa's.

¹ Pierre: *qaakqa'pse'*.

tent. | Raven brought out the musk bag. He worked over it, | and it became a pup. Skunk did not go in. | The pup was tied up at the doorway. It went to him || and was glad. He said: "What did they 255 do to me, Tso't?" It knew him; | therefore it did so. But Raven did not know that it was he. | Then Skunk sat down. He was given food. Then | he ate. The food was bad, for there was nothing | in him. He did not eat much. He did not eat more, because his insides were bad, || because he was dry inside. He was told by Grizzly 260 Bear: | "You should go on." He arose. Skunk went out, and where | he stood up, there was meat. A child said: | "There lies some meat." Raven said: "Don't | eat it. He dropped it from his mouth. Children must not eat it. I'll || eat it myself." Skunk 265 entered Grizzly Bear's tent and | was given food. Here again he could not eat much. When he stopped, | he went out; and there was meat again where he stood up, | and Grizzly Bear himself ate it. It was what Skunk had eaten. | Because he had no belly, when he ate, || it went right through him. | 270

Then, when it was about evening, Raven went out. | He said: "Come out and play! | You have a toy." Then they all went out. Then | they brought out the pup. A little distance away they put it down. || Then they kicked it. It ran, and they ran after it. | When they 275 caught up with it, they kicked it. Then Skunk had pity | on his musk bag. When it saw him, it almost | ran up to him. Then he nodded his head the other way. Skunk thought: | "I am thirsty. It might hurt me. Later on, to-morrow, || I'll take it back." At 280 night they stopped playing. Then | skunk went to the river. He jumped in and soaked himself. | In the morning and all day he soaked himself. When the sun was going down, | they played again. He thought: "I'll take back | my musk bag." They went on playing. Then Skunk || sat down a little ways off. He thought: | "It 285 might hurt me." They chased it toward him, and it went there. | Then it turned back and came back. Then he nodded his head to it, | and it came running this way. It came, and they could not catch up with it. Then | Skunk turned himself toward it, and his musk bag went to him. || It got into him again and threw him down. 290 Skunk got up. | They said to one another: "Don't look at him, for it is Skunk. | He himself took back his musk bag." Their toy was gone. |

Now I have told what Skunk and his brother did. |

69. FROG AND ANTELOPE

Ho'ya's hutsxalhaqalpalne'ine neis pɛ'k!a'ks ya_aqalhoq^ua'ke.
nɛ'ltuk!^upts wa'tak.

- Qa_ahak.huna'mne. qal'at.lititna'mne. ts!o_uts!u'q!^ua. nɛ'ne.
naso'_uk^ue'ns nɛ'ltuk!^up. nɛnukupqa'_ane. nɛ'ltuk!^up. mɛ'ka ya_a-
5 kalnuku'pqa at nuq^una'pse. nɛ'ltuk!^ups. ta'xas q!a'pe. nuq^ua'ine.
nɔ'pɛ'k!a. qa_ak.lo'one. wa'ta'kn^u'nte.k. ta'xa naso'_uk^ue'n
wa'ta'k qalwi'yne: "ho'ya's hul'a'yne'ɪ nɛ'ltuk!^up." qakz'ine.
a_a'kik.lu'^es: "holalwats!malna'la nɛ'ltuk!^up." qak.la'pse:
"ka_as kul'a'qakina'la nɛ'ltuk!^up? paɪ kalnuku'pqa." qakz'ine:
10 "huts!na_aala'e's q!a'pe. hutsxalhalwats!malna'ane." ta'xas
qakz'ine. a_a'kik.lu'^es tsxalya_aqaqna'pske. qake'ine. q!a'pe.
wa'ta'k: "ho'ya's paɪ sɔso'_uk_une. knknɛ'ndwi'yte.k." qake'ine.
ne_i naso'_uk^ue'n: "hutsts!na'xe, huts!uk!^ue'ine. ta_xta' na'pit
qa'lwiy kanmi'yit.s ta'xas hutsquna_aala'ne." qake'ne.
15 wa'tak: "so'_uk_une." ta'xas ts!na'xe. k.la'xam nɛ'ltuk!^ups
qakz'ine. nɛ'ltuk!^up wa'taks: "qa'psin knsdqo'_ukam ka_ak't.la?"
qake'ine. wa'ta'k: "hosdqok^ua'xe. ha'ra'qantsqaon'lap kutsa'ɪ-
wats!na'la." n'uma'tsine. nɛ'ltuk!^up. qalwi'yne: "ts'namts
ya_akkalnuku'pqa kuse'ɪmat. k!aqa'ke. wa'ta'k." qakiz'ine.
20 wa'tak: "tsn'a'pe't hɛnqa'lwiy k.lɛ'e'n ka_a'k.lɛ'ɛ't a_a'k.lit'ɛ-
tine's. tsn tsamatiktsa'p'ne." qake'ine. wa'ta'k: "ha. hosu-
k'ɪlq!u'k_une. kutstso'_uk^uat a_a'k.lit'ɛ'tine's." ta'xas n'omatsina-
t'ine. paɪ kqa'e'n ke'ma't nɛ'ltuk!^ups k!aqa'ke. qake'ine.
wa'ta'k: "kanmi'yit qa'alⁱn¹ kiyu'kiyit hutsxalwa'xe. huts-
25 qsama'ine. ka_akz'k.lu'." ta'xas lats!na'xe. wa'ta'k. k.lala'xam
qakz'ine. a_a'kik.lu'^es: "ta'xas huts!ayninala'ane. nɛ'ltuk!^up
ala'_aqalt'ɛ'mo." kanmi'yit.s ts!na'xe. wa'tak. q!a'pe. yuna-
qa'ane. pa'ɪke. kqsa'maɪ ne_is tɛ'tqa'tls wa'taks. ta'xas tu'x^ua
ktsla'xam a_a'kik.lu'ɛ's. qake'ine. wa'ta'k ne_i naso'_uk^ue'n.
30 "su'k'ɪlqaaka_axana'mne. ta'xas ts!na'ki't hɛnts!tɛxone_ikz'ine.
ne_i at ya_aqana_a'mke. qa'alⁱn atny_ssnwon_nmitk!one_ikz'lk_ie.
hɛn'tsqasⁱn'wun'ɪlkik'ɪlamkz'ine." ta'xas quna'xe. watak^u-
nte.k qo_us at ya_aqa'kxa'xam'ske. ta'xas n'ɛx^ume'k q!a'pe.
ne_is at ya_aqa'na_axam'ske. laxanoqoy:qa'ane. qo_us at ya_aqa'o'-
35 xalakam_nqatsam'ske. ta'xas kul'e'itke'n. ta'xas ne_i ysa'k'e.
quna'xe. a_a'kik.huna'mis. qakiya'mne: "ta'xas wa'takn^u'nte.k
sɛwa'xe, ma ktsalwats!nalawa's." ta'xas n'anaxa'mna'mne.
q!a'pe. ta'xas quna_a'mne. at ya_aqakxaxa'mke. ta'xas
n'itɛtiya'mne² suk.lit'ɛ'tine. wa'tak. q!a'pe's na k!aqo'x'ma-
40 qa'pse. a_a'k.lit'ɛ'tie's. ta'xas n'itɛtal'ine. wɛtiya'mne. paɪ
kqalwi'yna'm ktsxalhu'qu'a'ɪ wa'tak. nɛnko'e's paɪ k!u'p_xa
ktsxalhoq^ua'ka, qakiya'mne. ta'xas nɛ'ltuk!^up n'itw_sqa'ane.

¹ Barnaby: qaha'tin.² Pierre: n'itɛya'mne.

69. FROG AND ANTELOPE¹

Well, I'll tell you how, long ago, | Frog won over Antelope. |

There was a town. It was named Fish Hawk Nest.² | Antelope
was chief. Antelope runs fast. Even || the best runners were beaten 5
by Antelope. He was a manitou, and won over everybody. | There
was a town of Frogs. Then Chief | Frog thought: "I'll cheat Antelope."
He said to | his tribe: "Let us play with Antelope!" They
said to him: | "What shall we do with Antelope? He runs fast."
He said to them: || "We shall go, all of us. We shall play with him." 10
Then | he told his people what to do. All the Frogs said: | "Well,
your thoughts are good." That chief said: | "I'll go alone. Later
on, if | he agrees, to-morrow we shall go." The Frog said: || "It is 15
well." Then he started. When he arrived at Antelope's (tent), |
Antelope said to Frog: "Why do you come to my tent?" | Frog said:
"I come here to see if you are not afraid to run a race with me." |
Antelope laughed. He thought: | "Even if he runs fast, I can easily
do (leave behind) what Frog says." Frog was told: || "If you agree, 20
my property shall be your property. | You may give it to me."
Frog said: "Go; | I am glad. I'll take your property." Then they
laughed at him | because he could not do (leave) what Antelope said.
Frog said: | "To-morrow just at noon I'll come, || accompanied by my 25
tribe." Then Frog started. When he came home. | he said to his
tribe: "Now we will cheat Antelope | and his children." On the fol-
lowing morning the Frogs started, all of them. | There were many.
The women went along with the men Frogs. When they almost | came
to the town, the chief Frog said: || "Before any one comes out, go and 30
lie down | on the trail they go. Just at that distance jump! | You
shall be that far apart." Then the Frogs went | to the starting
place, and all of them lay down | on the way they were to run. ||
They lay down up to the point where the track turned. When this 35
was all done, others went | to the town. They said: "The Frogs |
have come to play with us." Then all of them went out. | They went
to the starting place. Then | the Frogs bet their property. All
their clothing was blue. || Then they bet with them. They staked 40
much, | because they thought the Frogs would be beaten. They
thought | they themselves would win. Thus they spoke among them-

¹ See p. 42.² A place in Tobacco Plains.

n'umatsna'ate'ne'n'k'le's. sakqa'ane'wa'tak. ta'xas tseika'te'
 n'ltuk!ps. qakiya'mne.: "ta'xa hu'n'u." ta'xas wa'tak
 45 pe'k'laks n'ktkmnxo'nqa'ane'. ta'xas n'ltuk!p n'uma'tsine'.
 suk.likpakta'pse' n'en'k'le's. qats!na'kine', neists k.la-
 xa.mnxo'naqa wa'tak, n'txo'mek' laa'k!lak wa'tak. n'k-
 tkmnxo'nqa'ane'. ta'xas q!a'pe' qaqana'ane' wa'tak. ta'xas
 n'ltuk!p qats!na'kine'. qawule.'t.se', ta'xas mata'pse'.
 50 ta'xas a.mts!na'kine' n'ltuk!p. ta'xas tsema'klimata'pse'.
 ta'xas ts!na'kine'. m'ka kts!'na'k n'ltuk!p, ta'xas wa'tak
 u's'me'ks n'z'ne'. ta'xas k.la'xam tsxalya'akilakam, nqa'a'tske'.
 neists wukkina'ate't wa'tak at neis lal'u'q'af'itxo'mek'. ta'xas
 k.lalu'qa'tqa'ts n'ltuk!p. ta'xas pe'k!a'ks wa'tak w'd'a.d-
 55 qana'xe'. ta'xas tsema'k'li'fals'n'te'k n'ltuk!p. n'u'pxane'
 pal tsxals'mata'pse' n'u'pskil'akta'akxa'xe' n'ltuk!p. k.la-
 xa'xam wa'tak ta'xas n'umatsina'mne' q!a'pe', m'ksa'n
 n'ze'sine' a'a'k'wi'yam neis kuqa'ka wa'ta'k. tseikat'he'
 wa'ta'k. qaq!awats!e'nmik,¹ o'k!qu'na naas kqao'xa'qum-
 60 la'sxo'. kqaqa'nal'haqawa'nxa'm. k.laqa'ke'ka'qo'm'la'sxo'
 sla'qa'qa'pse' kqaqawats!'n'mek', m'ksa'n n'ltuk!p n'ze'i-
 kik_u'wa'sane'. neis qa'o'xaltu'wul'txo'mek'. qake'ine': "s!ho-
 qona'pine' wa'tak." ta'xas ts_u'ka'te' neis kuqa'ka wa'ta'k.
 lats!na'xe' neis kqa'nanoqo'yqa'haqawanxa'mne'. ta'xas ktsd-
 65 mi'yzt.s, ta'xas lats!na'xe' q!a'pilkilpalne'nam'sine' kma'taps
 wa'taks n'ltuk!p.

Ta'xas husiq!apqalpalnem'ine' yu_aqalhuqna'mke' wa'takts
 n'ltuk!p neis p'k'laks.

70. THE STAR HUSBAND

Ho'ya's, hutshaqalpalne'ine' yaqalsalit'tke' klo'k!e'
 na.u'te' a_a'k'huo'ho's.

Qanit.la'ane' p'k!a'knk!. n'a'sane' na.u'te' n'anaxa'mne'.
 ta'xas ktsxalq!u'mne' nao'k!e' wa_a'witsk'kine'. n'u'pxane'
 5 yunalnoho'se'. n'u'pxane' klo'k!e's tsa'qona'se'. qake'ine':
 "pal sdsukuqts!ta'te'k qo'aq!a'nihoho'ske' hul'sal'tit." ta'xas
 n'uma'tsine' ne_i na.u'tek'istik neists k!aqa'ke'. ta'xas lat,na-
 xa'mne'. kq!u'mne'. w'ha'ms naq!_male'tsine'. nakq!_y'tse'.
 n'u'pxane' qa.dk'kse' alak_in'k'le's. n'o'k_u'no'xa'mne'. n'u'pxane'
 10 qa.o'h_u'ne' neis aq!sma'k_in'k'ls. nul'ak'le'ise' qa'ksna'q_a'nema'-
 hne'. n'u'pxane' pal salit'tne'. laa'k!laks n'u'pxane' yunaqa'-
 pse' nctsta'hahn'ta'ke's. qalwi'yne.: "qa'psin ksd'aqa'qa ksd-
 yuna'qa nctsta'hahn'tantik. kqa.'s_niltsuk'a'tap? ksdhul'a'k.le'
 na_a kanul'a'qana." qak.la'pse': "ta'xa na_a hun'z'ne' ne_i ktsd-
 15 mi'yit ma kznqa'k.la'p: 'ku'sdsukuqts!eta'te'k he_pilsalta'a-
 tap.' ta'xas husiltsuk_u'at'sine'." tseika'te' ne_i k_u'w'lqa a_a'kiho'-

¹ Pierre: qaq!awats!'n' mik.

selves. Then Antelope stood up. | He laughed at his enemy. Frog was lying there. Then he looked | at Antelope. They said: "Now start!" Then Frog || jumped up. Antelope laughed. | His enemy 45 looked funny to him. (Antelope) did not run fast | when Frog gave his first jump. Then another Frog lay there and | jumped up, and all the Frogs did so. Then | Antelope did not go very fast. He had not gone far when he was left behind. || Then Antelope ran more 50 quickly. He was left far behind. | He ran fast; but even when he ran fast, the Frogs | were ahead of him. Then he arrived at the turning place; | and when he got there, the Frogs lay down in the opposite direction. Then | Antelope turned back, but the Frogs were always ahead of him. || Then Antelope tried hard. He knew | 55 that he would be beaten. Antelope was not yet near the starting point | when Frog arrived. Then all laughed; but | the people were sick at heart, because Frog had won. Frog was looked at. | He was not out of breath, because he had just given one jump || and then had 60 not moved any more. He just jumped back from there. | Therefore he was not out of breath, but Antelope was puffing. | He lay on his back, and said: | "You beat me, Frog." Then Frog took what he had won. | He went back, and those who lay down did not move. || In the evening they went back, and it was heard by all that | Frog 65 had beaten Antelope. |

Now I have told how Frog beat | Antelope in olden times. |

70. THE STAR HUSBAND

Well, I'll tell a story of how a girl was married | to a star. |

The people of olden times lived in a tent. Two girls went out. | When they were about to go to sleep, one of them looked up. She saw || many stars. She saw a small one, and said: | "That is a 5 nice little star [hanging] there. I'll marry him." Then | the two girls laughed when she said so. They went in again. | After they had slept, early in the morning she woke up. There was talking, | and she knew that those were not the voices of her parents. She arose, and she saw || that she did not know the people. She was sit- 10 ting down next to an old man. | She knew that she was married to him. She saw many other | young men. She thought: "When there are many | youths, why don't they marry me? My husband is old." | He said to her: "Here I am! The other || night you said to me, 15 'You little nice one! Marry me.' | Now I have taken you." She looked

- hos. ta'xas n'z'n'e' n n'tsta'hahz''nte'k. ne_i ktsaqu'n'a
 a_a'kilno'ho's, n'z'n'e' kul'a'k.le'. ta'xas n'ila'n'e' ne_i na.u'te',
 20 klu'pxa ke'_imat am'a'k'le's. qo'ṣaqa'a'ne'. n'akak'lo'u'ne'
 a_a'kuqle its a_a'kilno'ho's palke'nz''nte'k. qsama'ine' ne_i
 na.u'te'. qakilz'ine': "at ma'atsantsomz'skz'n'e' a'm'a'k na
 qa'hanq'luna'wo'uk." qalwi'yne' ne_i na.u'te': "qa'psins klu'ps-
 ki a_a'kilno'ho's?" qa'hanq'lunawo'ukse' qana'omz'skz'n'e'
 a'm'a'ks. pal pa'qtsnana'se' a'm'a'ks. qaya_aqa'nawz'skz'k_ine'.
 25 n'u'pxa'ne' qo_us u'm'e's pal n'z'n'se' am'a'k'le's. no'h_une'
 a_a'k_inz'k'lamo'e's sla:tq'luna'xoq'a'atse'. ta'xas n'ila'n'e'.
 n'z'kz'n'e' qa'psins. n'ituk!sa'a'mik, la.unaxa'mek'. la.u'pxa-
 ne'ma'ine' a_a'k_inik'lamo'e's. qak.la'pse': "ka_a kinaqa'-
 na'm? kusd'isqa'xamita'was." qake'i'ne': "ne_i ma koq'a'ke',
 30 hulsa'z'tit ne_i ktsaqu'na a_a'kilno'ho's, ta'xas kuqlu'mne' ku-
 haq'ima'a'le'ts, hum'u'pxa'ne' a_a'kdno'ho's. pal nuka'ya'xana'p_ine'.
 husalit't_ine' a_a'kilno'ho's ne_i ma ktsaqu'na pal n'z'n'e' ku-
 l'a'k.le'; ne_i k_uw'lqa a_a'kdno'ho's pal n'z'n'e' n'tsta'ha'f."
 ta'xas qake'i'ne' yaqqa'ua'a'ke'ts ksdao'k'am. n'u'pxa'ne'
 35 a_a'kilno'ho's laqawa'se' ne_is na.u'te's. tse_ika'te' pal lao'na'se'.
 tsdmi'yit.s kq'lu'mne''nam, k'lo'k_unu'xa''mnam. wz'ina'ms n'up-
 xa'ine' ne_i na.u'te' qa.o'k_unu'xa''mne'. wunek't.se' tse_ikatz'ine'.
 n'upxa'ine' pal n'z'n'e' upna'mo. pal n'upla'pse' a_a'kdno'ho's
 n.e_is k.la'mat pal nuk'a'alta'pse'.
 40 Ta'xas husiq'la'pqa'palnemz'ine' ya_aqaqana'a'ke' k'lo'uk'le'
 na.u'te'.

71. LITTLE SUN.

Ho'ya's, hutsaqalq'lanuxwa'te' nata'nzk'lna'na.

- Qa_ak.luna'mne' ts!o_uts!u'q_ua. qake'i'ne' naso'uk^ue'n: "huts-
 xal'ana'xaka'a'ne'. qa'la n'tsta'hahz''ntik ya_akahn'ku'pka?"
 qake'i'ne' nata'nzk'lna'na: "hutsxalts'lna'xe'." ta'xas p'k'la'ks
 5 slyuk_iy'z't_ine' qats'lna'xe'. qalwiyna'mne' ksdqats'l'na'm.
 ta'xas n'unanuqk^ua'n'e', ta'xas qaixuktsiya'mne'. ta'xas kqa'-
 qaskz'n'i'f qo_us qana'xe' nata'nzk'lna'na. qalwiyna'mne' ktsxal-
 qala'xa'm pal kwule'et.s. qa'f'at.li't'nam'z's_ine' ne_ists ya_aqao'-
 xa'mke' kqawa'k_am'z'tuk. qa'hak.huma'mne' kqawa'k_am'z'tuk.
 10 k'lunanu'qk^ua kqaixuktsiya'mne'. qa'kilkqaixuktsiya'mne' n'up-
 xa'ine' nata'nzk'lna'na ne_is qaka'xe' la:t_inu'k.latmu'me'k.
 qalwiyna'mne' wa'lk'a's ksiltz'l'ka'm ts!o_uts!u'q_ua's. pal qqa_ap-
 sa_aka'te' tsa'quna'ne'. sdqa.upxal'z's_ine' pa'f'nalnu'kupqa'a'ne'.
 qakilz'ine': "qo_us snz't.la'a'ne' naso'uk^ue'n." ta'xa ne_i naso'uk^ue'n
 15 qa'k.le'k qa.e'txa'me'nqa'me'k. t'naxa'mne'. ta'xas t'naxa'mna-
 m'z's_ine' ktsxaltuq'!tsqa'ke' ne_is ya_aqakya'mke' ne_is naso-
 k^u'n'e's nata'nzk'lna'na qala at.l'z's_ine' ku'p'z'qa t'dna'm'u.

at the large stars. | Now, these were the young men. The little | stars were the old ones. Then the girl | cried when she saw that she had [left] been taken away from her country. She staid there. || The star women were digging roots. The girl went along with them. | 20 She was told: "Don't break the ground where | there is a tree." The girl thought: "What do | the stars mean?" There was a tree, and she dug up | the ground. The ground was just thin. She thought she would look, || and down below she saw this world. She recog- 25 nized | her relatives walking about. Then she cried. | She made something, and tied herself to it, and let herself down. | Then she met her relatives. They said to her: "Where did you go? | We lost you." She said: "When I said || I would marry the little star, then 30 after I had slept, | when I woke up, I saw a star coming down for me. | I married the star. That little one was an | old man. The large stars were young people." | Then she told what she had done and how she had come down. || The Star noticed that the girl was not 35 coming back. He looked for her. She had gone down again. | At night they slept. The next morning when they got up, | it was noticed that the girl would not rise. They looked at her for a long time. | Then it became known that she was dead. She was killed by the Star | whom she had left. He struck her down. ||

Now I have told you what a | girl did. |

40

71. LITTLE SUN

Well, I'll tell you about Little Sun. |

There was a town, Chicken Hawk Nest. The chief said: "I'll | go out to fight. Who among the young men can run fast?" | Little Sun said: "I'll start." It was already || noontime, but he did not 5 start. They thought he would start. | When the sun was nearly setting, they began to play ball. | When they had finished, Little Sun went there. They thought he would | not get there, for it was far. The place where he was to go was called | Kqawakmituk ([?] River). There was a town at Kqawakmituk. || When the sun was setting, 10 they played football. The game was going on, | and Little Sun was seen going along dragging his blanket. | They thought: "He must have started from Fish Hawk Nest." | He did not look as though he were strong. He was small. They did not know that he was a fast runner. | They said to him: "There is the tent of the chief." The name of this chief was || Not-sitting-down-Long. He went in. Then 15 they all went in | to hear the news. The chief from whom | Little Sun came was called Crazy Old Woman. |

- Ta'xas kulna'k'luktsa'pse naso'u'k^ue'n qa.etxamnaqana'ke's.
 qake'ine naso'u'k^ue'n: "ta'xas he'itsxan'. qa'psin kause'ik-
 20 qa'ts?" qake'ine nata'nk!na'na: "a: n'd^uwat!tka'ane naso'u-
 k^ue'nk.itskaxa'me's k.itsxal'anaxa'ka l'tdsmik'tine, husfts!
 ka'xe." qa'hanqa'me'k naso'u'k^ue'n. qake'ine: "ktslaqsanmi'-
 yit.s ktsxalts!na'm k!anaxa'ka?" qake'ine nata'nk!na'na:
 "w'!na'ms pal kskilse'!tsxa. qake'ine tsxalqa'lsanmiy:'t.se.
 25 kts!ktmase'i'te'l a'k!u'wo'kts a_a'k!h_a'k_uwo, kts!tkaxni'yam.
 ta'xas q!aptxalo'f'itk!n'ine. ta'xas kxa'tsa'nmi'yit, ta'xas tsxal-
 ts!naxa'mne." qakil'ine nata'nk!na'na: "kni'aqaso'u'salts!
 kam!" qake'ine: "taxta na_a k!lananu'qk^ua." n'upxal'sine pal sd-
 hahukupqa'ane. qakil'ine: "a'a'ke tsxalqaqa'ne. tsxalqa-
 30 lsanmiy:'tine. ta'xas a'a'ke tsxalts!naxa'mne. q!a'pe lantsu-
 n'e'k'tine. kxa'tsa'nmi'yit tsxalqawu'lip'dqa'nakupmalna'mne.
 kiye,ko_unmi'yit ta'xas tsxal'upxanamna'mne a_a'k!am'na."
 Tsdmi'yit qa'kiy'ks'le'k nata'nk!na'na. kanmi'yit.s
 qao'saqa'ane. kiyu'kiyit qawana_akat'ine nata'nk!na'na.
 35 k!lananu'qk^ua's ta'xas sd'ats!na'xe. latinu'k.lati_umu'm'e.k.
 la'til'e'two'kaxan'le'k a'a'k!wo_uks qa.k.luna'mne ts!o_utslu-
 q^ua. k!lananu'qk^ua kqai'xuktsiya'mne. qa'le'n s'lo'lkqai'xuktsi-
 ya'mne n'upxa'ine nata'nk!na'na ne_i haka'nuk.lati_umume'ke.
 tna'xa'mne naso'u'k^ue'ns a_a'k!t.la.'se's. n'it!qaoxaxa'mne
 40 ktsxalhulpa'huil qa'stsxalaqa'ki'ks naso'u'k^ue'ns. qake'ine:
 "wa'lk_uwa ne_i ma kuts!'nam qa'le'n sdo'lkqai'xuktsiya'mne
 kula'xam." qakil'ine: "kqa'su'wo'kts knla'xam?" qake'ine:
 "tsusdqake'ine." qakil'ine: "ts!m'ase'lkqai'xuktsiya'mne
 knnts!'na'm." qake'ine: "tsqa'psints qo_u ta'xo'yaqao'xa'm-
 45 ke sdo'itqai'xuktsiya'mne kula'xam." n'upxal'sine pal
 sdhahu'kupqa'ne. qakil'ine: "qa'sts k!a'qa'ke naso'u-
 k^ue'n?" qake'ine: "qaha'lin he'nyaqakim'lke a'a'ke
 game'l'le'k. na ho'sanmiy'tke ta'xas sdxa'tseqa'pte'k ki-
 yu'kiyit kints!upxana'mki'l a_a'k!am'na. tsxalqats!na'xe
 50 naso'u'k^ue'n. xale'e's tsxal'is_inilt!na'se. ta'xas huslo-
 tuq!tsqake'ine." q!a'pe'leheta'mne.

Ta'xas n'itkin'ine a_a'k!ts t!a'wu. kxa'tsanmi'yit, ta'xas
 ts!na'hwats!xakana'mne.¹ qao'xaku'pma'na'mne a'a'ke ka-
 qawa'kam'tuk ts!naxa'mne. a'a'ke qaw'li'f'elqanakup-
 55 ma'na'mne. kanmi'yit a_a'k!am'na, qa'lin kiyu'kiyit qao'-
 xalya'qaxa'mne. ts!naxa'mne yunaqawu'mne. qa'na-
 xa'mne at ts!na'xe k!e'itik ka_ake'ns. at qa.upxa'ine qa'psin.
 qa'naxa'mne. ta'xas nuwasna'mne.

N'aqa'ane s_uwu'timo, nao'k!e' qa'k.lik ktsuku'p_xa. p'k!a'ks
 60 qak'ine s_uwu'e's ktsuku'p_xa tsxalya_aqaqana'a'ke. q!akpa'kse

¹ Pierre says the modern word would be *ts!nst'a'naxakana'mne*.

Then they filled the pipe for Chief Not-sitting-down-Long. | The Chief, said: "Now speak! Why did you come?" || Little Sun said: 20
 "The chief made a request | that some one should go on the warpath. Nobody wanted to come, but I came." | The chief was seated. He said: "After how many days | shall the warriors start?" Little Sun said: | "He spoke this morning, and said, 'For three days || work on 25
 arrow wood and bow staves. Put feathers on your arrows. | Then, when everything is done, on the fourth day they shall start.'" | They said to Little Sun: "When did you start?" | He said: "This evening." Then it was known that he was a runner. | They said to him: "It shall be so. In three days they || also shall start. They 30
 will all be ready. | On the fourth day they will not go far and stop. | On the fifth day they will meet on Low Hills." |

It was dark, and Little Sun staid over night. He staid there in the morning. | At noon Little Sun was not ready to go. || At sun- 35
 set he started back, dragging his blanket. | They began to peel their arrow wood. In the town Fish Hawk Nest | they played ball in the evening. Just when they had finished their game, | Little Sun was seen. He came dragging his blanket. | He entered the tent of the chief. They assembled, || and they were going to listen to what the 40
 chief would say. He said: | "Yesterday after I started, I reached there just after the game was over." | He was asked: "How high was the sun when you got there?" He said: | "I just said so." He was told: "They were playing ball | when you started." He said: "Why, at the place to which I went || they had just finished their game 45
 when I arrived." Then it was known | that he was a runner. He was told: "What did the chief say?" | He said: "He will do just as you said. | Four days from to-day | you will meet at Low Hills. The chief will not go, || but his son will go. Now I have told the news." | 50
 And all said: "Yes." |

Then they made arrows and bows. After four days | they went on the warpath. They stopped over night. | The people of Kqawakmituk started also. They did not go far, and staid over night. || In 55
 the morning they went to Low Hills, and just at noon | they met. Many started—a crowd—and they went along. | Scouts went ahead. They did not see | anything. They went on. Now they were hungry. |

There were two friends. One was called Pipe Lighter. Some time before this, || Pipe Lighter had told his friend what he would do His 60

- suwu'e's. ta'xas nuwa'se' swu'e's ktsuku'p̄xa. tse:n naqa'tsi-
 ne'kpa'kse' nei's ma'klaqa'ke'l. qanaḡa'mne'. qalwi'yse'
 swu'e's ktsuku'p̄xa: "ho'ya's hul'ako'k^ue'n." qan'tslla-
 z'ne' qaha'qkupq^lan'luxamako'ne'. qakil'ine' ktsuku'p̄xa:
 65 "ktsuku'p̄xa." qake'ine': "qa'psin?" qakil'ine': "nū'p̄qo:"
 qake'ine': "ka^s ke'e'n?" qakil'ine': "lu'n'u's suwtsqa-
 nu'u'e." qakilamna'mne'. ma'qa'k nalatsukiya'mne' o'k^lu-
 q^una k'loko'yqa nū'p̄qo. s^laqalhala'tsu'kkdamna'mne'.
 tsxal'oyt^laxwa'te'l. tse^lkat.k'sine' nei's ya^qqalk'z'tke'. sq^lan-
 70 luxamaku'pse'. taxas n'akak'ne' a'k^le's ktsuku'p̄xa.
 qao'xal'atsqana'a'ne'. qak.lamna'mne': "q'na' tsxalsdklum-
 naqa'lalk'ne'." ta'xas tse^lkat'ine'. ta'xas n'umatsinat'ine'.
 qawdkiyam'sine' nei's klomats'na'a'te'l. qao'xa'xe' ktsuku'p-
 xa, at' lao'p̄nqana'wtsk'ine'. ta'xas suk^unu^lk'lo'ne'.
 75 ta'xas n'umatsna'mne'. m'z'xane'. sqku'pki'kq^lmukupk'lo'ne'.
 a'a'ke' p'klaks hao'q^uwakm'z'tink^lakxo'ne'. ta'xas tsema-
 k^ll'omatsina'mne', o'k^lu^una ks^lzm'z'x^a lo^uk^s. a'a'ke.
 lam'z'xane' sqkupkikmulupk'lo'ne'. sq^lma'wi'tslnq^la''ntse'
 sqku'pkikwa'se' nū'p̄qo's. n'upxa'ine' nei' lo^uk^l wan'xa'mne'.
 80 qalwa'me'kztsqum'lasxu'ne' nū'p̄qo' n'et^uwtsq^lanu'u'e'. qa-
 xamkik'z'wtskil'ine' qa'iski'k^amoxu'u'e' nū'p̄qo'. pa^l s^l-
 dwana'mne'. ta'xas n'z'luq^ulaxok^ua'ne' ktsuku'p̄xa swu'ti^u.
 tsxakxa'ine' nū'p̄qo'.
 Ko:latkikx^ani'yam la:tslnaxa'mne'. qa:naxa'mne' nupsla-
 85 tiyil'qa.upxa'ine' qa'psin; a'a'ke' lahuwasna'mne'. a'a'ke'
 n'a'sne' swu'ti^umo' a'nlaa'k^lla'k, n'u'p̄xane' nao'k^le' ma
 ya'qak.la'pske' swu'e's. qa:nuxuno'k^une'. xonaxa'mne'.
 qak.la'pse' swu'e's: "nei ma k'ntsxa." (huq^ua.upxam'ine'
 ka^s na qa'k.le'k nei swu'ti^umo.) qak.la'pse' swu'o: "suwo'."
 90 qake'ine': "qa'psin?" qakil'ine': "z'wtsqa'ane' to'ho'l."
 qake'ine': "ma'qa'k, ta'xa nei kiyuna'q^uwum." qakilam-
 na'mne': "ma'qa'k, sawtsqa'ane' to'ho'l." ta'xas tse^lkat'ine'
 swu'ti^umo. nao'k^le' tlapts'lak'ne' nei's tsxalako'umo'.
 qawo'kal'sine' at qo^us laqa'o'xakqkupkik'z'wtsk'kⁱne'
 95 wu'o's. ta'xas qao'xal'atsqana'na. ta'xas n'upxal'sine'
 pa^l tsxalo'ute' qo^us lo^uk^s. ta'xas n'umatsna'mne' nala-
 tsuk^uya'mne'. ta'xas qu'na'kna'xane'. qkupkikmu'luxupk'lo'ne'
 ne'. wa'nxa'mne' nei' lo^uk^l, n'z'qa'pte'k to'ho'l. n'upkaq-
 k'lo'ne'. ta'xas n'z'k'ine'. pa^l ktsaqu'u'a qao'wumna'mne'
 100 pa^l kiyuna'q^uwum.
 La:tslnaxa'mne'. tslna'xe'. kle'te^lkk^a'kin. lawa'xe'.
 qa.u'p̄xane' qa'psin. ta'xas ts^lmiy'z'tine'. qa:naxa'mne' nei'
 ts^lmiy'z'ina'mu. nei' to'x^ua dna'hak tsxana'mne'. qakiya'-
 mne': "ma'qa'k. snzmsikqa'ane' aqlsma'kⁱnk^l!" pa^l kta-
 105 mo'xo. s^laq^lu'k^lnat'ine' aqlsma'kⁱnk^l!. qao'xaxa'mne'.

friend had forgotten. | Then the friend of Pipe Lighter became hungry. At once | he remembered what he had been told. They were going along, and | the friend of Pipe Lighter thought: "Well, let me try!" There was a tree, | and there was a burl on it. Pipe Lighter was addressed: || "Pipe Lighter!" He said: "What is it?" He was told: 65 "A bear." | He said: "Where is it?" He was told: "Farther on, on a tree." | They said to one another: "Hold on!" They whispered, | because the bear was wild. Therefore they whispered, | so as not to scare it away. They looked at what they referred to. || It was a 70 burl. Then Pipe Lighter took out his arrow. | He went there softly. Then they said to one another: "Behold, he will make a mistake!" | Then they looked at it, and they laughed at him. | They did not make any noise when they laughed at him. Pipe Lighter went there | and looked around to see it. Then he aimed at it. || The people were 75 laughing. He shot. There was a noise of an arrow striking wood, | but already he had another arrow ready to shoot. Then they laughed aloud, | because he was shooting at wood. | He shot again, and hit something soft. His arrow stuck out, | and there was the noise of a bear. It was seen that the wood was moving. || The bear started to 80 run up the tree. It stopped; | and while they were looking at it for a little while, it fell down. | It was killed. Then Pipe Lighter and his friend scared the people. | They began to eat the bear. |

After they had eaten it, they went on. They went along. || Nothing 85 was seen yet, and they were again hungry. Now, | there were two other friends. The one knew | what his friend had told him. There was a brook, and they went to the water. | His friend said to him: "What did you say?" (I do not know | the names of the friends.) The friend said: "Friend!" || He said: "What?" He was told: 90 "There is a charr." | He said: "Wait, wait! There are many." They said to each other: | "Wait! There are charrs." Then the friends were looked at. | The one put on what he was going to use as a spear. | He did not look. He was not looking there at || the water. Then he 95 went along softly. Then it was seen | that he was about to spear wood. Now they laughed | and whispered. Then he threw his spear, and it struck something soft. | It moved and became a charr. | It was taken out of the water. It was eaten. It was small. They were not satiated, || because there were many. | 100

They started again. They wanted to see what was happening. They arrived, | and did not see anything. Then in the evening they went on. | At night those who were the last talked, and said: | "Wait! It smells like people." || It was very dark. Then they smelled the 105

- tsu'kupk'lo'ne. n'upxa'ne sɔqahama'ane aqlsma'k_ink_il.
 qake'ne ka'ke'n-k!ayu'k^ua: "ta'xas hults!naɣa'la. na
 hutsyaqana'nke hantsqanaki'ne." pał ktamu'xo. ta'xas
 ts!na'xe ka'ke'n-k!ayu'k^ua. qa:naɣa'mne. na'nims'k_qa'ne.
- 110 ne_is aqlsma'k_ink_il_s ka'ken-k!ayu'k^ua. qa:naɣa'mne. ta'xas
 kanmiy't_ine, n'upxa'ne n'ahn'anma'ne k!anaɣa'ka. a'_a'ke
 pał n'z'ne k!anaɣa'ka tsɣalts!na'fana'xane ktuna'xa's.
 ts!na'nmancl'ne. qa:naɣa'mne.
- 115 Ts!na'xe kle'te'kka'kens swu't_imo. nao'k^ue qa'k.ɛ'k
 ku'tet!-k!ayu'k^ua, nao'k^ue qa'k.ɛ'k qu'k^ue'n-k!ayu'k^ua.
 qa'na'xe snk!am'na'se. qanałwat!a'xe. pe.'k!a'ks layaxawu-
 xa'xe. nao'k^ue qake'ne: "hyá:' hula'litqana'watal's_ine
 swu'o." n'u'p_xa'ne pał na_s .u'me's skekk.hunam's_ine.
 sk_ike'łita'qanapa'xaneyam's_ine. k!o'k^ue_is qa'le'n qaka'nk!
 120 on'łse. ta'xas n't_uw_sqa'a'ne ku'tet!-k!ayu'k^uats qu'k^uen-
 k!ayu'k^ua. a'_a'ke n't_uw_sqa'a'ne. ta'xas ne_i kqa'ka'nk!o'nił.
 ta'xa ne_i k_iyuna'qa q!a'pe qakawtsk'k_ine. qa'w_sqa'a'ne
 ku'tet!-k!ayu'k^ua. qak'ne swu'e's: "niłnqa'apske'f_aqa-
 qa'a'ne." lu'q^ua'iqak.ła'pse su'wu'e's: "wa's n'z'ngo n'finqa'aps-
 125 ke'f_aqaqa'a'ne." ta'xas tse_in tse_ikat'ne ne_i k!u's'mo-
 k^uaw'łsq_a. qa'luq^uan_zm'te'k qa'q_xalhuts!nqa'tse ku'tet!
 n'z'nqa'pte'k ku'tet!s ta'xa n'z'ne ku'tet!-k!ayu'k^ua.
 ne_i k!ław'łsq_a qa'w_sqa'a'ne. ne_is qa'nuxu'n'e to'q!uts-
 qa'mna. n'z'ne e'qo'ł. qao'xanoxu'n'e qo's saw'łsq_a'pske
 130 a_a'k.łam'ł'se's. qawaxam't_uw_ssq!anu'n'e. łaholoxu'n'e.
 ta'xa n'z'ne qu'k^uen-k!ayu'k^ua n'z'nqa'pte'k a_a'qulu'k!p-
 kups. ta'xas n'umats_ina'mne. k!umnaqalpalne'ı'xo ne_i t'ł-
 qa't! kqa'ke p'k!aks ksd'ayaxawa'ka's aqlsma'k_ink_il_s.
 qakil'ne: "ma ku'silqa'a'kilm_tx_anała'e's alak_in'k!e's qo
 135 ku'tet! sɔ'aa'ha'wosa'qa'a'ne. qo_u nao'k^ue snqufuk!p-
 ko'ne. hn'u'p_xa'ne tuq!tsqa'mna sɔqao'xanoxu'n'e."
 ta'xas n'umats_ina'mne. qalwi'yne ne_i yaqa's_inił'upxa'ke:
 "ma ke'en aqlsma'k_ink_il. qo_us ła_antso'xam ne_i ku'tet! ta'xas
 n'z'nqa'pte'k t'ł'qa't!s. a'_a'ke qo_us k.ła.łtqananu'xo ne_i tuq!ts-
 140 qa'mna, a'_a'ke ła_nqa'pte'k t'ł'qa't!s."
- Ła.upx_ana'mne swu't_imo kutet!-kayu'k^ua qu'k^uen-k!a-
 yu'k^ua. qak.ła'mne: "pa'me'k hun'a'qaqana'a'ne." nao'k^ue
 qake'ne: "a'_a'ke pa' me'k hun'a'qaqna'a'ne." qakila'mne:
 "pa'me'k hufakilwtskilna'la." ta'xas łaqao'xa'xe. na'k.ła-
 145 tsu'hwtsk'ne ne_is n_en'k!e's. wune'k'łt.se n'u'p_xa'ne
 ta'xas ła'tsɣal'taqnapaxna'kse. qakila'mne: "ta'xas hulats!
 naɣa'la." łats!na'xe. qa:na'xe.
- To'x^ua sɔtdsmiy't.se n'u'p_xa'ne ska'se ne_is k_iyuna'-
 qa'ps alswu'e's. k.łałaxa'm qak'ne: "hun'upx_anała'a'ne.
 150 ka.menzk!na'la. n'upx_anawa's_ine. pa'me'k hok!umnaqa'ka'ł-

people. They went there, | and started a fire. Then they saw tracks of people. | Wolf Hat said: "Let us start, here | where I am going. You go along." It was very dark. Then | Wolf Hat started. He went along. Wolf Hat smelled || the people. They went along. 110 Then | in the morning the wide trail of the warriors was seen. | There also were warriors. They were going to fight against the Kutenai. | They followed the trail, going along. |

The friends went ahead to see what was going on. One was named || Lamb Hat, the other was named Raven Hat. | They went to a val- 115 ley and went on. After they reached the other side, | one of them said: "Go, friend! I can not do much with you, | friend." He saw that down below there was a town. | They were about to put up a tent. One man pointed right toward them. || Then Lamb Hat and 120 Raven Hat stopped. | They stood there. When the one person pointed their way, | many looked at them. | Lamb Hat was standing there. He said to his friend: "You might be in some difficulty." | His friend said to him also: "You might be in some difficulty." || Then the one 125 standing ahead was looked at. | He jumped around, and a lamb started up the mountain. | Lamb Hat had become a lamb. | Then the one standing behind stood there. Then a bird flew that way. | A small magpie flew that way to the head of the one standing there. || It stopped there and flew away again. | Then Raven Hat had turned 130 into a stump. | The people all laughed, because that man had made a mistake | when he said that people had appeared on the one side. | They said to him: "We shot the parents of the lamb. || Therefore it 135 is there. The other one is a stump. | You see, a bird flew to it." | Then they laughed. The one who had seen it thought: | "They were persons. When the lamb goes behind there, | it will become a man: and when the bird flies away, || it will also become a man again." | 140

Then the friends Lamb Hat and Raven Hat | saw each other. They said: "Indeed, I did something." The other one | said: "Indeed, I also did something." They talked together. | "Indeed, let us watch for a while!" Then they looked secretly || at their enemies. 145 After a while they saw | that they were beginning again to make their tents ready. They said to each other: "Let us | start back!" Then they started and went along. |

When it was almost dark, their many | friends saw them coming. When they arrived there, they said: "We saw || our enemies. They 150

- te'nala'ane." ta'xas ts!na'xa'mne'. ta'xas tsdmiy'tine',
 qa.naxa'mne'. la'xaxa'mne' neis ya_aqa'hak.lo'u'ke' zne'n/'k'l-
 na'm. pa'i sa'hanle.'tine'. q!u'ntka'hak!anok'k!ine'. qa'ta'
 unaxa'mne'. qake'ine' o'k!na'mu ku'tet!-k!ayu'k^ua: "ta'xa
 155 la'n'a nawtsya_aqana'mke'. qaka'kil." ta'xas ts!na'xe'.
 qake'ine' ku'tet!-k!ayu'k^ua: "nawtsya'qa'o'xaxanq!ankime'i-
 ke', a'_a'ke' qaka'kil." ta'xas ts!na'una'xe'. ltkzkino'k^u'ine'.
 m'ka kanxamukna'na qa'tafha'kino'k^u'ine'. ta'xas q!a'-
 pe'qayaqalqatsa'mne'. ysalso'k^u!akowa'fke'. ta'xas q!u'nt-
 160 kahaqowu'mne' neis yaqa'hak.lohu'k^e' nin/'k!na'm. ta'xas
 n'tk'kink!a'le'xa'ine'. qa'k_uwu'mne'. ta'xas k!atawakan-
 mi'yit, at lae'ktkme't'ine' qa'psin. ta'xas su'k'iw_u-
 kat'ine'. qakiya'mne': "ta'xas wanaqana'ki'." ta'xas nala-
 t.lokaxaniya'mne' ku'sto'. ta'xas wanaqana'ine' zne'n/'k!-
 165 na'm.

- Kop^oqa-t!na'mu xale'e's n'ok!ultsa_aquna'se' at n'upski'qa-
 u'p_xane' k_uwanaqana'namna'me's. qalwi'yne': "kutsxal'a'sma'i
 qa.e'txamnqa'me'k naso'k^e'n ka_s na'qa'qana kutsxalqa'-
 qana." ta'xas mte'xalit'tine' qa.e'txamnqa'me'k. a'_a'ke' ne_i
 170 nztsta'hal qa'k.le'k ka'kiyaxa'kukp. ta'xas qapzsnula'ka'te'
 neis naso'k^e'ns qa.e'txamnaqana'ke's. ta'xas nulpahnit'tine'.
 ta'xas k!umitsk'ne's a_a'kik.luna'me's, at qakiyam'sine':
 "ha'he_i', ke'nlo' t'tqa't! ko'q^uaqaw'tsklo' naso'k^e'n ka-
 k!a'kit! ktsikle'nqo'k^ua'mle'ite't." qanak'kine' sw^o't_imo
 175 qa.e'txamnqa'me'kts ka'kiyaxa'kukp. p'k'laks wdd'uqlts-
 qana'xe'. qatse'ka'tse' su'wu'e's a_a'kt.lana'me's. ta'xas qaya-
 qawuxa'xe'. sa'nt.lanam'sine' qo_s qayaqa'wo_s. a'pkok!s
 qawoxaqu'm'iasxu'n'e qa.e'txamnqa'me'k. qana'ako'ne'.
 qake'ine': "ha'he_i', ke'nlo' t'tqa't! ho'paks ko'q^ua'qa-
 180 w'tsklo' naso'k^e'n kak!a'kit!." ta'xas ka'kiyaxa'kukp
 a'_a'ke' tsxa'ne'. qake'ine': "ha'he_i', ke'nlo' t'tqa't! ho'paks
 kohek!stz'ke't qa.e'txamnqa'me'k naso'k^e'n." ta'xas la-
 qaa'kak'n'e' tsuk!oteya'Pe's qa.e'txamnqa'me'k. a'_a'ke' ka'-
 kiyaxa'kukp a'_a'ke' neis k!a'ko' a'_a'ke' laqaa'kak'n'e'
 185 tsuk!oteya'Pe's. ta'xas q!afuk.le.'t.se'.

- Ta'xas tsema'kli'pata'wakanmiy't.se' klo'ktil'znen/'k!-
 nam. sak_swisqa'ane' s_uw^o't_imo. qao'xaxam'sine'. tse'kat-
 l'sine'. n'upxal'sine' pa'i sd'up'ine' naso'k^e'ns qo_u sw^o'-
 t_imo qa.e'txamnqa'me'kts ka'kiyaxa'kukp. ta'xas n'upxa'ine'
 190 ks'Pe'n naso'k^e'ns ka'kiyaxa'kukp. ta'xas lats!na'xa'mne'.
 Ne_i wa'fk_uwa's ma klo'k^una'k ma klu'p_xa aqlsma'k_nck!s
 n'upsa't_iyilqalwi'yne': "ma kusd'u'p_xa aqlsma'k_nck! ma
 ktsemak!le'n k!aqa'qa k!nqa'pte'k ku'te't!ts toq!tsqa'mna.
 ma_ats kutsq!u'mne' tsdmi'y_t." ta'xas qaqa'na'ane'. ta'xas
 195 ktsdmi'y_t, ta'xas kq!u'mne'na'mne's, n't.latsu'n'e'. n'dqana'-

saw us. We tried unsuccessfully | to do something." Then they started. Now it was night. | They went along, and they arrived at the town of their enemies. | It was a bad place. There were rough bowlders around there. They could not | go down. The same one, Lamb Hat, said: || "Come here, the way I am going!" They went 155 that way, and started. | Lamb Hat said: "When I am going to step, | come this way also." Then they started, going down. They did not make any noise on the stones. | Even though there were small stones, they did not make any noise stepping on them. Then | they all went down to the place where there was good grass, and || they sur- 160 rounded the place where the enemy was encamped. Then | they watched for them. They stood there. Early in the morning | they threw up something. They saw it clearly, | and they said: "Now fight them!" Then | they blew whistles and fought the || enemy. | 165

Crazy Old Woman's son was the youngest one. He had not seen | any fighting. He thought: "I'll go with Chief | Not-sitting-down-Long. Whatever he does, I'll do." | Then Not-sitting-down-Long began to pursue them, and the || youth named Rattling Claws did not 170 turn his eyes from | the chief, Not-sitting-down-Long. Then he heard | that the town was being destroyed. They said: | "Ha, he! There is nobody like me [no man]. I hold Chief Harelip with my knife. | His clothing is fringed on one side." The two friends, || Not-sitting-down- 175 Long and Rattling Claws, went along. The friends were already | way in the town. They did not look at the tents. | They went to the middle. There was a tent there in the middle. | Not-sitting-down-Long jumped quickly to the head of the tent and stabbed him there. | He said: "Ha, he! There is nobody like me. I am the first to hold down with my knife || Chief Harelip." Then Rattling Claws | 180 also spoke, and said: "Ha, he! There is nobody like me. I am the first | to count coup for Chief Not-sitting-down-Long." Then | Not-sitting-down-Long did not pull out his spear, and | Rattling Claws also did not pull out his spear || from the place where he had stabbed 185 him. Then the noise stopped. |

Very early in the morning all the enemies had been killed. | The two friends stood there. The people went there. | They looked, and it was seen that | the friends Not-sitting-down-Long and Rattling Claws had killed the chief. Then it was seen || that it was Chief 190 Harelip. Then they started back. |

The one who had seen the people the day before | always thought: "I have seen people. | It is sure that they have turned into a lamb and a bird. | I shall not sleep to-night." Then he did so. || At night 195 when they slept, he hid himself. He went away | higher up. There

- xe' ne_is a:n'a'ta's. qa:lats!la:'nse' qa'o'xal'txo'u_ume'k. qa-
 q!u'mne''ne'. qao'saqa'a_une'. n'u'p_xane' ta'xas sdkanmiy:'t.-
 se' nulpa!nt:'t_ine' k!a'qalo_uk.le'e't.s. pa'l sdwana'qanad's_ine'
 a_a'k'k.lu'e's. qalwi'yne': "ku!tk.l'ske'l?" qa'wtsk!a'palt:'le'k
 200 ta'xas tsema'kli'l'atawaka'nmiy:'t.se' n'u'p_xane' pa'l sd'o-
 k'u'il's_ine'. la.et!qao'xa'se' znen:'kle's, ta'xas nawasxuna'kse.
 n'alq!anqalo'u_ukse'. ta'xas lats!nas n'ila'n'e'. nulpa!n'ine' ne_is
 na'a'ta's. qakilam'nam:'s_ine': "a: ma_ats tse_ika'tki'l tsxal'a-
 ha!palne'ine' pa'l ksdo'k!qa'pe'." qa:qakqa'ilq!anlo'u_uku_une'.
- 205 Łats!naxa'mne'. naqsa'nmi'yit la!axaxa'mne' ne_i ma
 qa'kilya_akakxaxa'mke'. n'za'ka'nuna'mne'. ta'xa ne_i yisan-
 miy:'tke' kuwana'qanana'mnam. n'ups!a'tiyilqaki'kse' alta't!e's
 ka'kiyaxa'kukp: "ha: ka'kiyaxa'kukp, k'kle'std'ke't
 qa.e'txamnaqa'ke's ka'kiyaxa'kukp." ta'xas sd'ne' naso'u-
 210 k^ue'ns. ta'xa ne_i k!sakinu'nam ktsxal'ayanqa'a'tsam, lats-
 xa'se' alta't!e's ka'kiyaxa'kukp. qak:'kse': "ha: ka'kiyaxa'-
 kukp k'kle'std'kta'ps naso'u^uk^ue'ns qa.e'txamnaqa'ke's. qa-
 qaw'tsk!o' naso'u^uk^ue'ns kak!a'ke't!s." ta'xas k.lahuwo'k^unam.
 qake'ine' qa.e'txamzqa'me'k: "qa'psin knsd'aqake'ike't, m'ka
 215 ts:'ne'is k'kle'stil'kta'p. pe.'k!a'ks hun'itk'n'e' ktsxa'Pe'n
 kanaso'u^uk^ue'n ka'kiyaxa'kukp pa'l ke'e'n n'tsta'halna'na
 na'sts k!aqa'qana. na ta'xa kn'aqake'iki'l ta'xas tsxal'aqa-
 z'ne' kanaso'u^uk^ue'n. at qa'waq!wutz'ine' k.la'w!a." ta'xas
 sa'uke'ine' qa.e'txamzqa'me'k. ta'xas laya'nqatsa'mne'.
- 220 Łalaxaxa'mne' ts!o_uts!u'q!a. na!q!anq!a'lukna'mne'. n'ana-
 xa'mna'mne' ne_i a_a'kik.lo''nam. n'upxa'ine' ksda'wa'm
 k!anaxa'ka. tse_ikatz'ine' qa'la ktsxal'z'ne' naso'u^uk^ue'n. n'up-
 xa'ine' ne_is yaqa'halhaqwum:'ske' a:n'u'sme'ks laqasosa'xe'
 k!u'k^ue'. n'upxa'ine' qo_usts ktsxa'Pe'n naso'u^uk^ue'n. qao!u'l-
 225 ne'. ta'xas la'waxa'mne'. ta'xas nohu'ine' pa'l n'z'ne'
 ka'kiyaxa'kukp. ta'xas t_ina'xanam:'s_ine' kopö'qa-t!na'mu.
 tsxa'ne' kopö'qa-t!na'mu: "ho'ya's, tuq!tsqak.la'pki'l ka_a
 k!a'qan:'ke't." tsxa'ne' ne_i k.la'wa'm. qake'ine': "ka_a xa_ama ku-
 a_a'qakiya'la'. ka'kiyaxa'kukp qa'qaw'tsk!o'ne' naso'u^uk^ue'ns
 230 kak!a'kit!s. ktsk!ke'nqo'k^uamle'it!ts." ta'xas suk'ilq!o'u-
 ku_une' kupö'qa-t!na'mu xale'e's. ke'e'ns naso'u^uk^ue'ns wana-
 qanana'mna'me's. pa'l k!upsk:'t_us n'tsta'halna'nas. taxta'
 ktsxalqa'st!um'qa'qaps. ta'xas la_ana'xa'mna'mne'. ts!mi'yit
 n'ana'xa'mne' naso'u^uk^ue'n. tsxa'ne'. qake'ine': "alkaa'qa'tt.
 235 husuk'ilq!o'u_uku_une' na kzn!a'wa'm, kznqa'e'p kzn'ana'xa'ka,
 kzn'upile'ite't. kanmi'yit hntsxalqawanxa'mne'. lu'n'u kan-
 mi'yit ta'xas hntslaqabuk.lu'ku_une'. ta'xas hntsxal'ana'xe'.
 hntslana'xane' ku_uw:'lqle'. tsxalsuk_unzmse'ik!aqape'k'me'k
 alt!namu''ne's. ts!alamane'mo ku_uw:'lqle's a_a'k'z'nqa'ts."
- 240 Ta'xas kanmi'yit qawanxa'mna'mne'. ka'nmi'yit ta'xas

were trees where he lay down. He did not | sleep. Then he staid
there. When he saw that it was morning, | he heard some noise.
His people were fighting. | He thought: "Didn't I tell you?" Then
he listened. || Very early in the morning he saw that they were all 200
killed. | The enemies assembled and sang. | They shouted for joy.
When they went back, he cried. He was heard | above. They said
to one another: "Don't look at him! | He will carry the news back.
He is the only one left." He was left there crying. ||

They started back. After several days they arrived at | the place 205
from which they had started. They sat down. | During the days
when they were fighting, the elder brothers | of Rattling Claws always
said: "Oh, Rattling Claws counted coup for | Not-sitting-down-
Long." Now he was chief. || Then, when they sat down to separate, | 210
the brothers of Rattling Claws spoke again, and said: "O Rattling
Claws! | Chief Not-sitting-down-Long first counted coup for him. |
He held down with his spear Chief Harelip." Then they arose again. |
Not-sitting-down-Long said: "Why do you say that? He just ||
counted coup for me. I have made Rattling Claws | my chief, for 215
he did this, although he was a youth. | Now, if you say this, he shall not
be | my chief. The grizzly bear will never be taken away from him."
Thus | Not-sitting-down-Long spoke badly. Then they separated. ||

They went home to Fish Hawk Nest. They shouted with joy. | 220
The people of the town went out. The warriors were seen coming
home. | They looked to see who was chief. | The file of people was
seen, and one was walking far ahead. | It was seen that he was to
be the chief. || He was not recognized. When they arrived, it was 225
known that it was | Rattling Claws. Then they entered the tent
of Crazy Old Woman. | Crazy Old Woman spoke (and said): "Well,
tell the news! | What has been done?" Those who arrived spoke,
and said: "What must we say? | Rattling Claws held down with his
spear || Chief Harelip. He counted coup." Then | Crazy Old Woman 230
was glad on account of his son, who was chief | warrior, although he
was still a boy. | He was going to be clever. Then they went out.
At night | the chief went out. He spoke, and said: "My children, ||
I am glad that you have arrived, that your warriors are not dead, | 235
that you have killed (the enemy). To-morrow you shall not go out.
The day after to-morrow | you will not be tired any more, and you
may go out hunting. | You will hunt bighorn sheep. It will give
good smell | to your wives. They will grease their hair with the
tail fat of the bighorn sheep." ||

On the next day they did not go out. On the following day | one 240
son of Crazy Old Woman went out. | He ran fast. Then the hunter

- n'añaxa'mne ne_{is} klo'k!e's xale'e's kupö'qa-tña'mu.
 nalnokupqa'pse: ta'xas ts!na'xe k!a'ana'm. qalwi'yne ne_i
 kalnokupqa ktsaxalwa'sil'awa'q!a'wo. qa:na'xe n'u'p_xane
 kuw'!qle's. mit_iya'xane. q!apamatsnu'te. qala'xan'xo'üne.
 245 ka'k_iya_xa'kukp n'a'sma'ine klo'k!e's ta't!e's. qa:na'xe.
 qalwi'yse ne_{is} ta't!e's ka_s xma n'a'qaka'te ka'k_iya_xa'-
 kukp. "ho'ya's hul'a'qane'ts." qak'!ne: "p'k!a'ks sdmi-
 tiya_xnawa'sane k.la'wla, ka'k_iya_xa'kukp." nutsnqkupe'k/-
 me'k. n'umatsnata'pse ta't!e's. laha'ts!nake'kine. n'u'p-
 250 xane ne_i kw'!qa pa'i pe.'k!a'ks sdmit_iya_xana'pse
 k.la'wla's. qak'!ne tsa'e's: "p'k!a'ks sdmit_iya_xnawa'sane
 k.la'wla." nutsnqku'pek'!me'k ne_i kw'!qa. ka'k_iya'xkukp
 qalwi'yne: "ma ksd'aqan'tsa'p." qapsla't:qana'ne. tsnk-
 na'pse k.la'wla's. n'it!xana'pse ne_{is} klo'k!e's ta't!e's
 255 wat!axu'se.

- Tsdmi'y_t lalaxaxa'mne: tsxana'mne: "ka'k_iya_xa'kukp
 n't!xana'pse k.la'wla's." qawunik'tine tsxana'mne: qaki-
 ya'mne: "kupö'qa-tña'mu xale'e's wat!axu'se." wunik'tine
 ktsmi'y_t n'añaxa'mne kupö'qa-tña'mu nasou'k^ue'n. qa-
 260 ke'ine: "ka' k!aqan'ke't? hnl'nqo'qaqana'ane ne' kn'ana-
 xa'ka. slaqqa'ane knsa'nwtsqu'xa at qaqa'ane." ta'xas
 lat_inaxa'mne a_a'kit.la'e's. t_inaxa'mnam'sine. qakil'ine:
 "qaqa'ane; qa.e'txamnqa'me'k nasou'k^ue'n qaqa'wtsk!o'üne
 nasou'k^ue'ns kak!a'ke't!s ktsi'k!ke'nqokamle'itits. k.lats!
 265 ka'xa'm ta'xas n'ups!a't_iyilqakiya'mne: 'qa.e'txamnqa'me'k
 qa'qa'wtsk!o'üne nasou'k^ue'ns.' ta'xas k.lawa'xam a_a'k!a-
 m'n'a qa'kilt_sxana'mne: 'ka'k_iya_xa'kukp qa'qa'wtsk!o'üne
 nasou'k^ue'ns kak!a'ke't!s.' qae'txamnqa'me'k n_k!stil'kte
 ka'k_iya_xa'kukps. ta'xas qa'kilt_sxa'ne. qake'ine: 'qawa'q!a-
 270 wut'!ne k.la'wla.'"

Ta'xas hosdq!a'pqaql'anuxwa'te.

72. PINE CONE

Ho'ya, hutsaqadq!anux^ua'te kalqu'pa'i.

- Qa:nalunisna'mne. qao'xak.luna'mne a_a'kzkqla'yak!aq-
 lu'nuk. ts!nal'ana'xe sw'o't_imo qal'at.lititna'mne a_a'ko'qu-
 wit!. laxa'xe ne_i sw'o't_imo. qa'k!m'txane n'uk'!il'itwa'ne
 5 ne'l'ya'ps. qanukxuna'kse lawuq!o'ha'ks. qan_nq!u'kup-
 xan'le'k. sw'o't_imo. nao'k!e' qa'k.lek ku'tet!-k!ayu'k^ua,
 nao'k!e' qa'k.le'k a'ts!pu-k!ayu'k^ua. nao'k!e' sd'!kine
 a_a'kxa'ska'ks. qanqapxa'me'k qakila'mne: "a: swu'o
 ka_a xma kn'a'qa'qana." n'u'p_xane ne_{is} ksa'hanle'et.s ne_{is}
 10 yaqaka'mke. qa:qa'sama! suk.le.itnana'se. sl'aqake'la'mne.
 qakila'mne: "ka_a xma kn'aqa'qana hulwanaqana'nala'ti'."
 qake'ine ku'tet!-k!ayu'k^ua: "há: swu'o. ts xma hun'tk'n'e"

started. The fast runner thought | he would bring home meat early. He went along and saw | a bighorn sheep. He followed it the whole day, but he could not catch it. || Rattling Claws went with one of his 245 elder brothers. He went along. | His elder brother thought: "How is Rattling Claws going to look? | Let me deceive him." Then he said to him: | "Grizzly Bear is following us, Rattling Claws." He ran away quickly. | Then his elder brother laughed at him. They went on. || Now, the elder brother saw that a grizzly bear was follow- 250 ing them. | He said to his younger brother: "A grizzly bear is following us." | The elder one ran away. Rattling Claws | thought: "He is deceiving me." And he did not mind him. | Then the grizzly bear took him and killed him. The elder brother || rolled 255 down to the water. |

At night they came home. They told: "Rattling Claws | has been bitten by a grizzly bear." It was not long before they spoke, | and said: "Crazy Old Woman's son fell down." After some time, | late at night, Chief Crazy Old Woman went out, || and said: "What has 260 happened? You must have done something when you were out fighting; | therefore the misfortune happened. That is the reason." Then | he went back into his tent. They went in, and he was told: | "It is this way: Chief Not-sitting-down-Long held with his spear | Chief Harelip and counted coup. || When they started back, they 265 always said: 'Not-sitting-down-Long | held down with his spear the chief.' Then, when they arrived at | Low Hill, they said: 'Rattling Claws held down with his spear | Chief Harelip. Not-sitting-down-Long counted coup for | Rattling Claws.' Then (Not-sitting-down-Long) spoke there, and said: | 'The grizzly bear || will never be taken 270 away from him.'" |

Now, I have told it. |

72. PINE CONE

Now I'll tell about Pine Cone. |

There was a party traveling. They were encamped at Timbered Hollow. | Two friends went hunting to a place named Bottle. | The friends went along and shot a mountain goat. || There were rocks in 5 the center of the precipice. They made a fire to roast the game. | One of the friends was called Lamb Hat, | the other one was called Wolverine Hat. The one was eating | the brisket. They were sitting there eating. They said to each other: "O friend! | what would you do?" They knew that the place that they had passed was bad. The || only good place was narrow. Therefore they said so to each 10 other. | They said to each other: "What would you do if we should be attacked?" | Lamb Hat said: "O friend! I should work my

nöp'k!a. na xma huqana'xe' na' nanoqxome'ike'." qakil'ine' a'ts!pu-k!ayu'k!a: "n'anko' ka_a xma kn'aqa'qana?" qake'ine':
 15 "a'a'ke' xma hun'tkz'n'e' nöp'k!a. na' xma hulaqana'xe' na huyaqakaxala'ake'."

Qawunike't.se' nao'k!e' laqana_wwtskz'k!ine'. n'u'p_xane' pal p'k!a'ks sdwa'naqna'ine'. ne_{is} ya'qaka'amke' pal kqa'qa'sa-ma'f suk.le'et.s ne_{is}ts qaqa'se' ne_{is} znenz'k!e's. qakila'm-ne': "ho:wanaqna'fat'ine'." n't!nkz'szmmoqkupinu'xon'qa'me'k. nao'k!e' na's ya_aqaha'nukxunakz'ske' na_{as} qa'nalhutsn-qa'a'tse'. nao'k!e' ne_{is} ya_aqaka'ske' k_uwa'naqna'naps ne_{is} laqana'xe'. ne_{is} k!u'p_xana'ps znenz'k!e's ta'xas k!o'h_uwok qo_{us} yaqa_akilo'wo'uke'ste'ike', n'up_xa'ine' qo_{us} qakxalutsn-qa'a'tse' ku'tet!; qo_{us} a'a'ke' qake'ka'xe' a'ts!pu. nafa'x_ane. a_a'k_xa'skama'fa'ks ne_i a'ts!pu. ta'xas qatse'katz'ine' ne_i a'ts!pu. na_{as} yaqa'halyunaq_uwo'mz'ske' na s!aqa'halqaya-qaha'xe'. qalwiyna'mne' ke'e'n a'ts!pu. a'a'ke' qalwiyna'mne' ke'e'n ku'tet!. ta'xas sdqatse'katz'ine'. ta'xas
 30 k.laxaxa'me's qo_{us} yaqa'ningloku'pske'. ta'xas n'tske'z'ine'. q!a'pif'itsk.l'ine' pal sd'o'ne'. qakiya'mne': "lntsxa'z'n'e' ne_i ma kqa'n'am ats!pu, a'a'ke' lntsxa'z'n'e' ne_i ma kqa'n'am ku'tet!." ta'xas laa'ntsu_uxa'xe' ku'tet!. ne_{is} laqa'hal'una'xe'. la.nqa'pte'k aqlsma'k!nzkl. nao'k!e' ne_{is}
 35 qa'nal'omona'xe' a_a'k_muxona'ke's. a'a'ke' la.nqa'pte'k aqlsma'k!nzkl. ta'xas laqa.z'n'e' ku'tet!s, nao'k!e' a'a'ke' laqa.z'n'e' a'ts!pu's. ta'xas la.up_xana'mne'. pal tsmak!ke'ine' ktsxa'z'tke'n nöp'k!a's. ta'xas lats!ma'xe'.

Ta'xas ne_{is} znenz'k!e's swo'timo n'z'n'se' kuyo'uk_e's.
 40 ta'xas kuyo'uk_e' tse'kat.l'k!ine' ne_{is} swo'timo's. n'u'p_xane' ne_{is} ku'tet!s pal n'znpapta'kse' aqlsma'k!nzkl. ne_{is} a'ts!pu's ne_{is} ma kqa'fwiy ke'e'ns a'ts!pu's pal n'z'n'se' nao'k!e's. ta'xas su'k'iltse'kat.l'k!ine'. n'u'p_xane' qo_{us} k.laan-tso'uxa's pal'aqa.z'n'se' ku'tet!sts a'tspu's. pal xa'tsn-
 45 f'az'n'se' t'z'qat!s. tse'kat.l'k!ine'. nanuqka'n_xo'ne'. pal ta'xas la.up_xana'mse'. lats!mak'kse'. ta'xas mitiya'xane' yaqanakzsq!mal'kske'.

Laqana'xe' swo'timo' n'u'p_xane' sakq!anu'kse'. tunuxa'xe'. n'u'p_xane' t'z'qat!s qo_{us} a_a'ku'q!nuks. qao'xa'xe'. no'h_une'
 50 pal n'z'n'se' kalqu'pa'ls. kalqu'pa'f nul'ak.le'ine'. sdztskz'tse' ha'nq!o's. k.la'xam qakz'ine': "hosan'oxo'"nqa'n. ska'xe' kwanaqnana'was." qake'ine' kalqu'pa'f: "atu'tske'n ku'tet!-k!ayu'k!a." qakil'ine': "hutsmak!kiyala'ane'. kuyo'uk_e' ska'xe' skanutawa'sane'." a'a'ke' laqake'ine' kalqu'pa'f: "atu'tske'n
 55 ka_as xma k!a_aqa'kam k_uwa'naqnana'was." ta'xas laqana'wtskz'k!ine' ne_i swo'timo ne_{is} laya'aqaka'mke'. n'u'p_xane' ta'xas n'e's a_a'ku'q!nuks tun_uwaka'se' kuyo'uk_e's. qakil'ine'

manitou power, | and I should go right up this precipice." | Then
 Wolverine Hat was asked: "What would you do?" He said: || "I
 should work my manitou power, and I should go back | the same 15
 way we came through." |

It was not long before one of them looked, and he saw | that already
 they were pursued by enemies. The way they came | was a narrow
 ledge (good place). Then the enemies came. They said to each
 other: || "We are attacked." Both stood up quickly. | One climbed 20
 up the precipice. | The other one, when the attacking party came,
 went back. | When the enemies saw them stand up | at the place
 where the two stood, a lamb was seen going up, || and a wolverene 25
 also came from there. | The wolverene had in its mouth the brisket.
 They were not looked at. The | wolverene went past the place where
 the crowd was. | They thought it was a wolverene, and they also
 thought | it was a lamb, and then they were not looked at. When ||
 they arrived at the place where the fire was, they looked about for 30
 them. | They looked all over. There was nothing. They said to
 one another: "Maybe | that wolverene that went past us was he, and
 maybe | the lamb that went by was he." Then the lamb went out of
 sight. It | went around and went down. Then it became a man
 again. The other one || went along the bottom, below the precipice, 35
 and also became | a person again. Then there was no lamb, and the
 other one | was no longer a wolverene. Then they met again. |
 They spoke the truth when they said they would work their manitou
 power. Then they started. |

Now, the enemies of the friends were Kuyo'kwe. || Then the 40
 Kuyo'kwe looked for the tracks of the friends; and they saw | that
 the lamb had become a person, and that the | wolverene—what they
 thought was a wolverene—was the other one. | They looked carefully
 for the tracks. They knew that when | the lamb and the wolverene
 had gone out of sight, both had become || men again. They looked for 45
 their tracks and followed them. | Then they met again. The two
 went back. They were pursued | along their trail. |

The friends went back. They saw a lake. They went out to the
 water. | They saw a man on the shore of the lake. They went there.
 They knew || it was Pine Cone. Pine Cone was an old man. He was 50
 hunting | muskrats. When they arrived, they said to him: "Run
 away! They come | in pursuit of us." Pine Cone said: "You tell a
 lie, Lamb | Hat." He was told: "We tell the truth. The Kuyo'kwe
 come | in pursuit of us." Pine Cone said again: "You tell a lie. ||
 Where should they come from to pursue us?" Then | the friends 55
 looked back, and where they had come from they saw them. | The
 Kuyo'kwe came out to the lake. Pine Cone was told: | "Look! There

kalqu'pa:l: "tse₁ka'te'n' qo_us n'z'n'e' kuyo'_uk^ue'. yu'
 q^ua'lyunaqa'a'ke.'" ta'xas lamatz'ine' kalqu'pa:l. lahats!na-
 60 xam's_ine'. qanawtskz'k_ine'. n'u'p_xane' pal n'z'se'kate'ise'
 menz'kle's. ta'xas ts!na_xa:'me'nhukpqa'a'ne'. ta'xas laxa'xe'
 kuyo'_uk^ue'. n'u'p_xane' kuyo'_uk^ue' pal n'z'n'se' kul'a'k.le's.
 qakila'mne': "ma_uts upz'li'k'l. pal ks!hbu'a'k.le'."

Kuyo'_uk^ue' qana'xe'. kalqu'pa:l lo'k^uz'n'e' sz'tle's. n'ituk!
 65 samu'n'e' ta'na'ls. nalak_in'ktse' sz'tle's. qalwi'yne'
 ktsxalqa'hwys kuyo'_uk^ue's ke'e'n. n'up_xa'se' ts_zne's ke'e'ns
 sz'tle's. qatse₁ka't.se'. qa'qawisla_xama't_amuna'kse' ta'na'ls.
 ta'xas k.laxa''n_xo'z'l. ts_uk^ua'te'a'a'k'le's. n'a'qts_xane'a'a'kznq!
 qap!z'se's. m'z'xane' kuyo'_uk^ue's. qatak!o'ne'. kuyo'_uk^ue'

70 qalwi'yne' tsxal'u'plaps ne_is nul'a'qana's. tse₁ka'te'a'a'k!z'se's
 pal n'aqts_xa'se'. ta'xas ne_i kqa'tak!o'una'ps kalqu'pa'ls.
 ta'xas n'umats_inatz'ine'. na'qsa's a'k'le's k!a'qts_xa'
 a'a'kznq!aqap!z'se's at kqata'a'k!o' kuyo'_uk^ue's. ta'xas qa-
 k.lal'n'q'loyomu'ine' kalqu'pa:l. pal qalwiyna'me's ktsxal-

75 qa.upz'li'l. nu'lk.lznq!o'y_um^ul ta'xas tsxalts!na_xam's_ine'
 ne_is layaqana'mke' swo't_imo ku'tet!-k!ayu'k^ua. ta'xas laxa-
 xa'me's a_a'kik.lu'e's ktsxalwana'qana'l. n'uk!^uqape'ise'a'a'k'le's
 kalqu'pa:l. laltznq!aqap'se'. m'z'xane' kuyo'_uk^ue's. tsuk!o'ne'.
 n'upz'ine' kuyo'_uk^ue's. kuyo'_uk^ue' k!u'p_xa k!u'plaps kal-

80 qu'pa'ls, qakila'mne': "ta'xas upz'li'k'l, pal ks!d'upla'was."
 kalqu'pa:l ne_ists k.la'lo'ps a'a'k'le's. ta'xas ts!na'nhukpqa'a'ne'.
 qalwi'yne' ks!dqatano'k!na'ps kuyo'_uk^ue's. ta'xas ne_ists
 k.la'lo's a'a'k'le's. qalwi'yne': "ta'xas kuts_xa'l'e'p pa'l
 ks!a'lo' ka'a'k!" miti_ix_a'hne'. qalwi'yne' k!tsxalmz't_xa'l.

85 ta'xas tlawu'e's a_a'k.la'a'ke's qana'hwankz'n'e'. sa'qa'na'a'ne'
 m'z'xana'ps kuyo'_uk^ue's kts!dqan'mz't_xo' ak!z'se's. k.la-
 xa''n_xo'z'l qanaltz'ine'. q!akpakit_xo'ne'. ta'xas n'ila'n'e'
 kuyo'_uk^ue' ne_is k!u'plaps kalqu'pa'ls. ta'xas hats!na'xe'
 am'a'k'le's.

90 K.lala'xa'm swo't_imo ku'tet!-k!ayu'k^ua a_a'kzk.luna'me's,
 qake'ine': "skanutawa's_ane' kuyo'_uk^ue'. suk^uakate'ine'.
 qa.'n'se' Itsxalqa.upz'li'l kalqu'pa:l." qa'witskpaya'mne'
 kqa'wa'm kuyo'_uk^ue'. qakilamna'mne': "ta'xas hults!na_xa-
 la'e's kalqu'pa'l lnsakqa'nwitsnutz'ine'. sz'a'qa'lqawa'se'

95 kuyo'_uk^ue's." ta'xas ts!na_xa'mne' ne_is laya_aqaka'mke'
 swo't_imo. laxaxa'mne' ne_i a_a'ku'q!^unu'k. tunuxa'xa'm.
 n'up_xa'ine' kalqu'pa'l sakqa'ane', a'a'ke' n'uk!^ue'ine' ku-
 yo'_uk^ue' sa'kqa'ane'. n'up_xalz'sane' kalqu'pa'l pal n'upz'ine'.
 palats!na'xe' kuyo'_uk^ue' ne_is k!u'plaps kalqu'pa'ls, ne_i
 100 ta'xa a_a'ku'q!^unuk yaqa'kqa'a'ke' kalqu'pa'l na_a ta'xa
 qala't.lit_tna'mne' kalqu'pa:l.

Ta'xas husdq!apqalqlanuxwa'te' kalqu'pa:l.

are the Kuyo'kwe. | They are many." Then Pine Cone was left, and they went on. || He looked and saw them. The enemies looked 60
terrible. | Then he started to run. The Kuyo'kwe arrived. | The Kuyo'kwe saw that he was an old man, | and they said to one another: "Don't kill him, for he is old!" |

The Kuyo'kwe went along. Pine Cone took off his blanket || and 65
tied it with rushes.¹ He tied his blanket over them. He thought | the Kuyo'kwe would think it was he. They saw that it was only | his blanket. They did not look at it. The grass was standing there with the blanket on. | When he was overtaken, he took his pointed arrow | and shot the Kuyo'kwe. The point did not pierce them. The Kuyo'kwe || thought that the old man would kill them. They looked 70
at the arrow | which he shot. Then they laughed at him, because Pine Cone's arrow had not pierced them. | He shot all his arrows, and the points did not pierce | the Kuyo'kwe. They made fun | of Pine Cone, and they thought they would not kill him. || After playing with him, 75
they would go on | in the direction where Lamb Hat and his friend had gone. | After arriving at their camp, they were going to fight with them. Now, Pine Cone had one arrow | left. There was no point to it. He shot at a Kuyo'kwe, pierced him, | and killed him. When the Kuyo'kwe saw that Pine Cone || had killed one of them, they spoke 80
among themselves. "Kill him, for Pine Cone has killed one of us!" | He had no more arrows. He started to run. | He thought the Kuyo'kwe could not kill him. Then he | had no more arrows. He thought: "I must die, for | I have no more arrows." They pursued him. He thought he would be shot. || Then he moved about his bow 85
on his back. He did this for the purpose | that when the Kuyo'kwe should shoot him, he would throw off the arrows. | When they reached him, they struck him and knocked him down. Then the Kuyo'kwe cried | because Pine Cone had killed one of them. Then they started back | to their own country. ||

When Lamb Hat and his friend came back to the town, | they said: 90
"A great number of Kuyo'kwe are pursuing us. | Maybe they have killed Pine Cone." They were waiting for | the Kuyo'kwe to come. They talked among themselves: "Now let us go! | Maybe the Kuyo'kwe do not come because they are fighting with Pine Cone." || Then 95
they went the way the two friends had come. | They arrived at the lake. They went out to it, | and they saw Pine Cone lying there and one Kuyo'kwe lying there. | Then it was known that Pine Cone had killed him. | The Kuyo'kwe had gone back when Pine Cone had killed one of them. || That lake where Pine Cone was lying is now | 100
called Pine Cone.² |

Now I have told about Pine Cone. |

¹ A brittle grass with round stems growing in the lake, softer than reed and larger than rushes.

² Alkali Lake, about 20 miles south of Windermere.

73. THE KUYO'U^UK^UE

Ho'ya's, hutsxalhaqalqlanuɣwa'te: ya_aqal'o_uкта'pske' tɔna'-
mo's kuyo'u^uk^ue'.

Qa_akqa'nke.k.luna'mne'. klo'kunmi'yit laɣak.luna'mne' ya_a-
ksa_anu'qo qal'at.letɕtina'mne'. kanmi'yɕt nuqunaneya'mne'.
5 n'uk!uqape'ine' ne_{is} ko'o's tɔna'm'u. n'aqtsakɣo'one'. sɔ'aqal-
qats!na'ɣe'. ta'ɣta kanmi'yɕt.s tsɣalts!na'ɣe' ne_{is} ya_aqana'
na'wɕlo'nisnam'ske'. ta'ɣas ktsɔmi'yɕt.s nanmo'k_une' ne_{is}
ma'k!s. ktsɣaltso'u^uk^uat t!na'mo's. qalwi'yne': "kutsxalhan-
mu'ko' q!a'pe' na_as tsɔmi'yɕtina'mo's. kanmi'yɕt w'!na'm
10 kutsilts!na'm."

Ta'ɣas na'nma'nilk'a'ane' kuyo'u^uk^ue'. paɔ ke'e'n wanuyɕtna'-
mo so_uk!aluk^u'!ne'. laɣa'ɣe' kuyo'u^uk^ue' ya_aksa_anu'qus. laɣa'ɣe'
ne_{is} ko'o's. n'u'pɣ_ane' san'ɔnq!oku'pse'. qao'ɣa'ɣe' paɔ ke'e'n
k.lanaɣa'ka t₁nawɕtsk'k₁ne' ne_{is} a_a'kɕt.lana'me's. n'u'pɣ_ane' paɔ
15 n'ok!e'se' tɔna'mu's. qakila'mne': "hult₁na'ɣa'mnala'e's paɔ
kusilɕ!kwa'la'. hulqahak'yɕ'kse'yalala'e's a_a'kɕt.la'e's paɔ ksd'-
ɕqat!le'et." t₁naɣa'mne' qa'nqa'me'k. ne₁ tɔna'mo' n'u'pɣ_ane'
tkaɣa'mse' kuyo'u^uk^ue's. paɔ n'u'pɣ_ane' yunaqa'pse' paɔ n'ɕ'n'se'
k.lanaɣa'ka's. n'on'!ne'. ta'ɣas luqla'nt'kse' lan'ɕ'se's a_a'qa'ti-
20 k.luk^ua.ɕ'se's a_a'qa't_uwumlat!se's. sɔ'ɕ'tmase'itse'. nowo'u^uk_une'
tɔna'mu. n'anaɣa'mne'. tkalk'n'e' lo_uk^us. ta'ɣas ɣuna'mte'.
ta'ɣas wɔɔnq!ku'pse'. ta'ɣas kuyo'u^uk^ue' qake'ine': "paɔ sɔso'u-
k_une' tɔna'mu. k!u'pɣa kut!kwa'la'e's, k!ɕkuktsa'was." qao'-
ɣaɣe' tɔna'mo. a_a'quluma'e's n'aqte'ite'. n'akak'n'e' a_a'k_uwu-
25 m'a'lqaps. tsuk^ua'te' n'a'se' a_a'kɕnq!a'wo'ks. ɣunak!o'one' ne_{is}
a_a'q!u'ta'!s ne_{is} ya_akilwɔɔnq!oku'pske'. ta'ɣas luq^uinku'pse'.
ta'ɣas n'oma'ts₁ne' kuyo'u^uk^ue'. qakila'mne': "sɔso'u^uk_une' tɔ-
na'mu. k!u'pɣa kuit!kwa'la'e's. k!ɕkuktsa'was. k!u'pɣa kuhu-
wasnala'e's, k!e'tke'n ku.ɕ'k₁nala'e's." ta'ɣas n'u'pɣ_ane' ne₁
30 tɔna'mu ktsema'k!ɕ'uq'ɕ'uko'ps ne_{is} a_a'q!u'ta'!s. qanalwanq-
kupk'n'e'; paɔ q!a'pe' kuyo'u^uk^ue' k.la'lo_us a_a'kuqla'nt!e's. klit-
ma'se'it ne₁sts kwanqku'pkin tɔna'mu. ta'ɣas n'o_ukilho_uk_una'-
pse' t!na'mo's ne₁ kuyo'u^uk^ue'. nupa'q!alala'nk!a'tek. ne₁ tɔ-
na'mu ne₁sts k!u'pɣa k!aqa'qanaps n'anmuqkup'noɣunka'me'k.
35 nutsɔnqku'pek'me'k. ne₁sts kanmu'ku ma'k!s, ta'ɣas ktso'u^uk^uat
t!na'mo's qaa'lo'qa'witsk'n'e' a_a'k₁noq^ua'a'kups. nawɕtsnuq^ua'-
kupk!o'one'. qao'ɣakz'n'e' a_a'k.la'm'e's ne_{is} a_a'k₁nq!u'kups.
ne₁sts k!anaɣa'mktse'k. nutsɔnqkupek'me'k. n'u'pɣ_ane' qaki-
la'mne' kuyo'u^uk^ue': "mɕti₁ɣa'ki!l. kɔnq!akpakitɣo'u^uk^u!l."
40 qana'ɣe' ne₁ tɔna'mu. n'u'pɣ_ane' ne_{is} ya_aqana'mke'. qana'se'
kuyo'u^uk^ue's paɔ ktamo'ɣo's nupɣa'se' ya_aqana'mke'. ta'ɣta
n'u'pɣ_ane' paɔ nak!almukwa.ɕ't.se'. n'u'pɣ_ane' mɕ'ka ma kqao'-
ɣa'ke'n a_a'kɕn_uq!u'ko'ps paɔ laqalok^u'n'e' paɔ sɔ'aqqa'pse'

73. THE KUYO'KWE

Now, I'll tell how an old woman killed all the | Kuyo'kwe. |

They were camping about. One day they camped at | Smoky
Place, as it is called. On the following day they moved on. || Only 5
one old woman remained on the village site. She was pounding
(bones). | Therefore she did not go. On the following day she was
going to leave | in the direction where the others had gone. Then at
night she boiled | the bones. She was going to take the fat along.
She thought: "I'll | boil all of them to-night. Early to-morrow morn-
ing I || shall start." |

Then the Kuyo'kwe followed the tracks of the people. It was
winter | and good traveling. The Kuyo'kwe arrived at Smoky Place.
When they arrived | at the village site, they saw a fire burning. They
came there, and | the warriors looked into the tent. They saw || one 15
old woman. They said to one another: "Let us go in. | We are
cold. Let us stay here over night in her tent. | It is cold." They
entered. They sat down. The old woman saw | the Kuyo'kwe enter.
She saw that there were many | warriors. She was afraid. They
took off their clothes, || their moccasins, their leggings, and their shirts, 20
and dried them. The old woman arose. | She went out and brought
in fuel. She put it on the fire. | Then there was a great fire. The
Kuyo'kwe said: | "The old woman is good. She knows that we are
cold, and she makes a fire for us." | The old woman went there.
She untied a parflèche and took out lard. || She took two sticks and 25
put | the fat on the fire. Then the fire blazed up. Then it melted. |
The Kuyo'kwe laughed, and said: "That is a good | old woman.
She knows we are cold. She makes a fire for us. She sees | that we
are hungry, and she prepares food for us." Then || the old woman saw 30
that the fat was really melted. | She just stirred it. All the Ku-
yuo'kwe were without clothing. | They were drying it. The old
woman moved it about, and then all the grease caught fire. | The
Kuyo'kwe jumped back. When | the old woman saw what they were
doing, she ran out quickly. || She started to run. She took the fat 35
of the bones that she was boiling. | She did not know how to hold
the light. She was holding a torch. | She put it on her head to
serve as a light. | When she ran out, she ran. She noticed | that the
Kuyo'kwe said: "Pursue her! Strike her on the head!" || The old 40
woman went out. She knew which way she was going. | The Ku-
yuo'kwe went along. It was very dark. They saw which way she
went. | They began to know it, because she had a light. They knew
that she had just | put a fire on her head. She did not take it off.

klu'p̄xa's kuyo'uk^ue's yaqana'mke. tsuk^ua'te ne_is a_a'kzn-
 45 q!u'kups. nas sn'umu'k!se. qanalwat'hmite' ne_is lu'q^ua'qumlas-
 xu'n'e. n'itq!ankikqa'ane. ta'xas kuyo'uk^ue. k_imite'ixa ne_is
 tdna'mu's. ta'xas to'x^ua tsxal'axa'nxo'ne. ne_i kalnuku'pqa.
 qa.u'p̄xane p'k!a'ks ksɬ'oq!^ua'lke'ns ne_is a_a'knq!u'kups. nas
 kqanalwa't!mɬ.s a_a'kn^um'o'k!s. qalwi'yne. k!upsla'ti'yi'p̄n's
 50 ne_is tdna'mu's ne_is yaqana'moxu'ske. a_a'knq!u'kups. qanal-
 wa't!laqu'mlasxu'n'e. qa.u'p̄xane ne_is ksⁿu'm'o'k!s. ta'xas ne_i
 k_iyuna'qa kuyo'uk^ue. qanalwa't!laqan'qum'lasxu'n'e. ta'xas
 q!a'pe. k_uwat!mɬ'te'k pa! k_uwɬ!h^umo'k! ta'xas q!a'pe. q!ak-
 pakitxo'um'e'k. ta'xas tdna'mu laowo'uk^une. nulpa'ine. kuyo'uk^u-
 55 k^ue's ne_is u'me's nal'uk^ua'xanmitz'tse. laqao'xa'xe. a_a'kɬ.
 la'e's. lalo'use; pa! sd'o'kte.

Qalwi'yne: "ma kqa'en naso'uk^ue'n's kanxa'le. hults!na'-
 mil ktsxal'z'kam." ta'xas ts!na'xe ne_is yaqana'wzslon:zna-
 m'ske. ta'xas laxa'xe. t_ina'xam'ne. a_a'kɬ.la.'ze's xale'e's.
 60 qakz'ine: "lu'n'u. ts!na'n' ka'k't!la. hun'o'kte. kuyo'uk^ue.
 naqa'ne. kqa'e'p. hntsxal'upz'ine. a'ke. yunaqa'pse. a'k.
 lit'tle's. hntsxuk^ua'te. ya'ke'iso'k. ma knqa'en naso'uk^u-
 k^ue'n. ta'xas hntsl'n'e. naso'uk^ue'n." ta'xas ts!na'xe ne_i
 nɬsta'hal. a:nk_uwun'kit.s ta'xas tsxanatka'ane ne_i tdna'mu.
 65 ta'xas q!a'pe. ts!na'xam'ne. k.laxa'xam pa! pe.'klaks n'o'kte.
 ne_i nɬsta'hal ne_is ya'kqa'e'ps, pa! n'upz'ine. a'ke. yake'-
 suks a_a'k.le'et.s pa! tsuk^ua'te. ta'xas n'z'n'e. naso'uk^ue'n's
 ne_i nɬsta'hal.

Ta'xas huslq!a'pqa!lanaxwa'te. tdna'mu yaqal'o'k'z'tke.
 70 kuyo'uk^ue's.

74. THE GREAT EPIDEMIC

Ho'ya's, hutsaqalpalne'ine. ne_i p'klak yaqanek'z'tke.

Qa.kit.laqu'wum'ne. n'uk!^unilsa'nik.luna'mne. n'öp,na'mne.
 n'o'k_unukna'mne. taxas kqa'atsa'mne. tuq!tsqa'kil'amna'mne.
 q!a'pe. ktuna'xa pa! sa'nik.lo'ne. k.laxa'xa'm k!ok!^uk.lo'nam
 5 tuq!tsqakila'mnam pa! q!a'pe. qak_uwum'ne. taxas ne_i k!o'-
 k!k.lo. laqa'u'p̄xaka'ane. ta'xas q!a'pe. n'upna'mne. n'o'k!^u-
 qape'ine. naqsanmi'yit.s, ta'xas xatki'nu'k_une. ne_i k!o'k!^uqa'-
 pe, n'z'n'e. t'z'tqat! ne_i k!o'k!^uqa'pe. qalwi'yne: "ho'ya's
 hule'ikqa'ts na a'm'a'k, na'qa'nqaqó:qa'ki'ha'qwo'm ku'sil'a-
 10 qa.upxa'ka. qa.z'n'e. laha'qwo'm, ksl'a'qa laqawa'xam." ta'xas
 ts!naqu'ine. yaqso'mz'Pe's. sɬkqa'ts'mu'ne. ts!naqu'ine. ta'xa
 n'z'n'e. k_iyapt!akilha'qa ktuna'xa. laxa'qo'l ma n'aqa'kilha-
 qu'wum'e's at lunam'sine. n'z'nqa'ts at tsⁿupna'mu's, at
 sl'u'p̄xane at l'tikna.z'tse. n'u'p̄xane. k.ltsema'k!ilaluna'me's,
 15 ksɬ'z'tikna'e'ts. no:'lqa'ts qa.uk^una'k_ana't wunmana'mu's at
 la'ts!naqu'ine. k.laxa'm ma n'a'qa'hak.huna'me's n'z'nqa'ts at

Therefore | the Kuyo'kwe knew where she went. She had taken the fire. || There was a cliff, and she threw the torch down and jumped 45
 aside. | She lay down. Then the Kuyo'kwe | followed the old woman. Now the fastest runner had almost overtaken her. | He did not see that she had taken off the torch quickly, | and that she had just thrown it over the cliff. They thought it was still || the old woman. 50
 When the fire was falling, he just | jumped down. He did not know that there was a cliff. Then the | many Kuyo'kwe jumped down. | All went down over the high bank. Then they were all | killed. The old woman got up again. She heard the Kuyo'kwe || below groaning. 55
 She went back to her tent. | There was nobody there. She had killed them all. |

She thought: "My son is not a chief. I'll go to him. | He shall come." Then she started. She traveled the way they had gone. | Then she arrived, and entered the tent of her son. || She said to him: 60
 "Go on; go to my tent. I killed all the Kuyo'kwe. | Some of them are not dead. Kill them. Much is their property. | Take some good clothing. You are not a chief. | Then you will be a chief." Then the youth started. | After a while the old woman told about what had happened. || Then all started. When they got there, the 65
 youth had already killed | all those who were not dead. He had killed them and | taken their property. Then the youth became | a chief. | Now, I have told how the old woman killed all the || Kuyo'kwe. | 70

74. THE GREAT EPIDEMIC

Well, I'll tell a story of what happened long ago. |

The people were living there, and at once they had an epidemic. They died. | All died. Then they went about. They told one another the news. | Among all the Kutenai there was sickness. They arrived at one town, || and told the news to one another. It was . 5
 everywhere the same. | At one town they did not see anybody. They were all dead. | Only one person was left. One day the one that was left was cured. | He was a man. He was alone. He thought: "Well, | let me go around this world to see if there is any place where there is any one. If there is no one left, || I won't see it 10
 again. There is nobody. Nobody ever comes on a visit." Then | he started in his canoe. He went about in it. He started in his canoe, and | came to the last camp of the Kutenai. When he arrived by the water where the people used to be, | there was nobody; and when he went about, he saw only dead ones, | no signs (of a living person). He knew that nobody was left. || There were no signs (of 15
 life). After the one who was alive had left, not having seen anything, | he went along in his canoe. He arrived where there had been

- tsm upna'mu's at sck.lo'use. ne_{is} a_a'kck.luna'me's. at la-
 ts!na'xe. ta'xas sdqaga'so xalhaqa'pse ktuna'xa's kqa'a'tse.
 ne_{is} a_a'kck.luna'me's. q!a'pe's sak.lnmoχuna'kse up'na'mu's.
 20 ne_{is} a'qla's a_a'kzt.lana'me's. ne_{is}ts k.la'tiyilkqa'a'tske. klu'p_xa
 q!a'pe's pał sd'alo'use aqlsma'k_inckls. at n'ups!a'tiyil'ila'n'e.
 qalwi'yne: "kulsd'o'k!qa'pe' na a'm'a'k, o'k!q_una'ts xa'a-
 tsins at pał n'u'pse." qo_us k.la'xam k_iyapt!a'ki'haq_uwu'm'e's,
 ta'xas ke'ikqa'ts. n'u'p_xane' nalz'kse aqlsma'k_inckls, pał qani-
 25 t.la'a'se. ne_{is} yaqaha.k.lo'uske up_ina'mo's. a:n'dqa'haks qo_us
 qa'hakka'ase ko'o's. n'u'p_xane' naqa'n'a's naqanqa'lsa's
 m'ksa'n n'u'p_xane' nalz'kse k_uw'le'ks a:nktsa'l'k_ina'nas. qa.u'-
 p_xane' naqanqa'lsa's. n'u'p_xane' k.la'qaps k_xa'tk_ino'ks. la:ts!na-
 qu'ine. qalwi'yne: "ne_i hulqana'qo'! ne_{is} at ma kqanalk.lu'-
 30 ne's na ha'kilhaqa'ake; na'pit na'qa t'tqa't! na'qanhoqna'-
 me'k." ta'xas ts!naqu'ine. qa'naqu'ine. n'u'p_xane' qo_us na'atas
 n'a'se nū'p_{qo}. skikd'z'kse ma'xa's. qalwi'yne: "hults!na'mil
 kutsm'txa. hun'z'lwa kutsxa'l'e'k. kuts!tma'sit. pał kusd'-
 u'p_xa k.la'q_uwom honul'tma'set. ta'xas kuts!a.z'ts!ki'! ne_i
 35 kou'p_xal'kle'n aqlsma'k_inckl. lnqa'apskilhaqa'ane' t'tqa't!
 k.lu'wa's ne_i pa'ke_i ktsxa'l'e'k." ta'xas ts!na'xe. laxa'xe
 qo_us yaqaha'wsa'qa'pske nū'p_{qo}'s. laxa'xe. n'u'p_xa pał
 qa:z'n'se nū'p_{qo}'s pał n'z'n'se pa'ke_is. n'u'p_xane' nao'k!e's
 n'z'n'se k_uw'lqa'ps, nao'k!e's n'z'n'se na.u'te's. qalwi'y-
 40 ne: "kusdsuk'z'lq!o'k kuu'p_xa aqlsma'k_inckl. ke'e'n pa'ke_i
 hultso'uk^aat ktsxa'l'e'n katdna'mu." ta'xas qona'xe. tsnkz'n'e
 ne_{is} na.u'te's. tsxa'ne' ne_i na.u'te'. qakz'ine ma'e's "ka'ma,
 hon'u'p_xane' t'tqa't!." tse_ikata'pse ma'e's. n'u'p_xane' ne_i
 pa'ke_i pał tsemak!k'kse sw'n'e's. n'u'p_xane' t'tqa't!s pał
 45 sdtsuk^au't.se sw'n'e's. ta'xas n'ila'n'e ne_i pa'ke_i a'a'ke' ne_i
 na.u'te', a'a'ke' ne_i nztsta'hal, o'k!q_una klu'p_xa q!a'pe's
 ktuna'xa's ke'e'ps. ne'sts klu'p_xana'm sla'qa'qa'pse.
 klo'uk^ui'p'ilaχo'na'm. qake'ine ne_i k_uw'lqa pa'ke_i: "ma_ats
 ts_uk^ua'te'n' na kaa'qa'it, n'upski'lsa'quna'ne'. z's_iniltuk^ua'to.
 50 hantsxa'l'ne kanul'a'qana. taxta' w'lqa' na kaa'qa'it tsxa'l-
 z'n'e' tdnamu''ne's. ta'xa's hantsxa'l'tkz'n'e' a_a'qa'lt_ine's."
 ta'xa's ne_i nztsta'hal n'z'n'se' tdnamu''e's ne_{is} k_uw'lppqa'ps
 pa'ke_i's. qawunek't.se qake'ne' ne_i pa'ke_i: "ta'xa's hun'u'p-
 xane' n'z'n'e' k_uw'lqa' na.u'te' na kaa'qalt. ta'xas le'e'n'
 55 tdnamu''ne's. ta'xas tsxalso'ukse knts!tkz'nme'! a_a'qa'ltle's.
 ta'xas tsemakle'ise' a_a'kula'kle's." ta'xas ne_i nztsta'hal ts_uk^ua'te'
 ne_{is} na.u'te's n'z'n'se' tdnamu''e's. ta'xas qake'ikal'tt'xo'u-
 me'k ktuna'xa.

Ta'xas hus!q!a'pqa!ne'ine yaqaneke'tke ne_i p'k!ak ta'xas.

a town. He went out, | and there were only dead ones. There was nobody in the town. | He started to go back. Then he came to the last place where Kutenai lived. He went | to the town, and dead bodies were all piled up || inside the tents. He always went about, and 20 he knew | that all the people were gone. He was crying as he went along. | He thought: "I am the only one left in this country, for the dogs | also are dead." When he came to the farthest village, | he went about, and he saw some footprints of people. || They had a tent. 25 There were no dead bodies. Farther away there | was the village site. He knew there must be two or three (alive). | He even saw footprints—large ones and smaller ones. | He did not know if there were three. He knew some one was saved. He went on in his canoe, | and thought: "I'll paddle that way. Those who lived here used to go that way. || If it is a man, he might have moved." | Then he 30 started in his canoe. He went along in his canoe, and saw above there | two black bears eating berries. He thought: "I'll go | and shoot them. If I shoot them, I'll eat them. I'll dry them. Then I'll | see if any one is left. After I have dried the meat, || I'll look for 35 them. I have seen footprints of people. They might be hungry men | or women. They shall eat." Then he started, and went there | where the bears were. He arrived, and saw | that they were not bears, but women. He saw one older one, | and the other one a girl. He thought: || "I am glad to see people. Let me take that woman | 40 to be my wife." Then he went and took hold of | the girl. The girl spoke, and said to her mother: "Mother, | I see a man." Her mother looked. The woman saw | that her daughter was telling the truth. She saw a man || taking her daughter. Then the woman and | the girl 45 and the youth cried, because they saw that all | the Kutenai were dead. When they saw each other, | they all cried together. The older woman said: "Don't | take my daughter. She is still small. Take me. || You shall be my husband. Later on, when this my 50 daughter is large, | she shall be your wife. Then you shall have children." | Then the youth married the older woman. | It was not long before the woman said: "Now | I see that my daughter is grown up. Now she may be || your wife. It is good if you have children. | 55 Her body is strong now." Then the youth took | the girl for his wife. Then the | Kutenai increased from these. |

Now I have told what happened long ago. Enough. ||

75. THE GIANT

- 60 Qa_ak.luna'mne: n'ok^ue'ine: n^tsta'hal n'^t!x_ana'pse e'ika's. ta'xas t^dna'mu nul'a'q_ana at n'da'n'e: ke'eps a'qa'lt'e's. k!o-kunmi'yit.s lahutsa'xe: e'ika ne_{is} a_a'k_k.luna'me's ts^dmiy^tna'mu's. qo_{us} ahan'dqa'haks qa'n^t.lanam's_{ine}: qao'xa'xe:
- 65 n'u'p_xane: nul'a'q_ana's t^dna'mu's pał n'^tn^{se}: qalwi'yne: "hulq!u'mne: ta'xta kanmi'y^t.s kutsxa't'ik na nul'a'q_ana t^dna'mu." ta'xas q!u'mne'ine: w^t/lna'm's n'da'n'e: ne_i t^dnamuk^u'ste:k. kul'e'la n'uk_unuxa'mne: ne_i t^dna'mu ktsxa'f'eko: n'u'p_xane: sk^t/k.le_{is}ts qa'la's. tse_ika'te: pał n'^tn^{se}
- 70 e'ika's. qak'f'ne: nul'aq_ana''e's: "tse_ika'te'n' e'ika sk^t/k.le'it_{is}ne: kak^t.lanala''e's." n'uk_unoxa'mne: ne_i nul'a'q_ana. ts_uk^ua'te: a_a'ktsama't'e's, lu'fama'ne: e'ika's, nalq!a'nqalo'k_une: qakiya'mne: "qa'psins t^dnamuk^u'ste:k ks^dsok^u'lq!o:k. ma ksa'kil'e'la?" quna^xam's_{ine}: sakqa'pse: e'ika's pał sd'op'f'ne:
- 75 Ta'xas huslq!apqalpalnem'f'ne: yaqa'qa'na'ke: t^dnamuk^u'ste:k ne_{is} p^t'k!a'ks.

76. THE GIANT

- Ho'ya's hutsxaltsxa'n'e: ya_aqaq_ana'a'ke: k!o'k!e' p^tka'k^u! n^tsta'halq!lik!a'mał n'^tnqa'pte:k e'ika's.
- Qa_ak.luna'mne: n'uk^ue'ine: n^tsta'halq!lik!a'mał ts!na'f'ana'xe: ta'xa na_a n^tsta'halq!lik!a'mał n'^tn'e: kqasts!o'm-
- 5 qa'qa k!a'ana'm. (hoq^ua.u'p_xane: ka_{as} naqa'k.le'k.) n'ok^ue'ise: k!f'wa n'lyaps. n'umtse'ite: kul'um'tset nowa's_{ine}: qalwi'yne: "hul'it_ima'se't tsxalsd'x_ama'qa. hulaha'f'xo: kanmi'yit.s pał kwule'it x_ama kts!an'ke: ne_{is} hulqa.e_it_ima'se't." ta'xas n'^ttk'n'e: a_a'kowask!o'we's. ta'xas n'^ttk!an'f'ne: ne_{is}
- 10 a_a'ku'f'aks at q!ayak'n'e: ta'xas to'x^ua q!a'pe's tsxalq!a yak'n'e: ne_{is} a_a'kowask!o'we's n'^{as} qa_akqa'pse: a_a'ku'f'aks paq^tshana'se: qa.u'p_xane: ka_{as} na_aqake_ika'f'u'xo's. pał ko'wa's qalwi'yne: "hule'e'k." xunak'n'e: ne_{is} a_a'ku'f'aks. ku'kups ta'xas n'^t'k_{ine}: suk^uax_ane'ise: at qaqa'f'axne'ise:
- 15 ne_{is} k!f'wa. qalwi'yne: "qa'psin ke'e'n ks^d'a'qalsuk^ua'x_ane." qak.la't_iyiltse_ika'te', qa.u'p_xane: ka_{as} na_aqake_ikalu'xo's. ta'xas qa'hanqa'mek tslemiy^t.se: nas qa_akil'se'ise; ta'xas tse_ika'te: n'u'p_xane: ne_{is} a_a'ku'f'aks qa'sil'o'use: tse_ika'te', n'u'p_xane: a_a'ktsa'ma'f'is pał n'ula'se: ta'xas
- 20 n'u'p_xane: pał n'^tn^{se}: a_a'ku'f'aks ne_{is} ma ksuk^ua'x_ane's. qalwi'yne: "ho'ya's a'a'ke: hulqa'sil'u'q^ua ka_a'ku'f'ak." a''ke: f'laqa'sil'u'q^une: xunak'n'e: ku'kupsts n'^t'k_{ine}: n'u'p_xane: pał suk^uax_ane'ise: ta'xas ts^dmne_ix_a'a'me:k. tsxa'kil'uk!moxa'me:k a_a'ku'f'aks. m^t'ka ke'e'k nukuma'nxa'me:k.
- 25 ta'xas f'al^tq!o'x_umasa'q!ane: ta'xas wunek't.se: ktslmi'y^t

75. THE GIANT

There was a town. All the youths were eaten by a giant. | Then 60
 an old woman and her husband cried, for their children were dead. |
 Every day the giant went to that town at night. | There, at the far
 end, was a tent. He went there, | and he saw an old man and an old
 woman. He thought: || "I'll sleep, and in the morning I'll eat the old 65
 man and | the old woman." Then he slept. Early in the morning
 the old couple cried. | While crying, the old woman arose. She was
 about to start a fire, | when she saw some one sleeping. She looked
 at him. It was | the giant. She told her husband: "Look at the
 giant sleeping || in our tent!" The husband arose, took | his knife, 70
 and cut off the giant's head. He shouted. | The people said: "Why
 are the old couple glad? | They were crying." They went there, and
 the giant was lying there. They had killed him. |

Now I have told what the old couple did || long ago. | 75

76. THE GIANT¹

Well, I'll tell you what happened to a newly married man | among
 the people of olden times who became a giant. |

There was a town. There was a newly married youth. He went
 hunting. | The newly married youth was a skillful || hunter. (I do not 5
 know his name.) He killed | a mountain sheep. He skinned it. After
 skinning it, he felt hungry. | He thought: "I will dry some of it, so
 that it may be light. | I will carry it to-morrow. It is far, and it
 would be heavy if I should not dry it." | Then he made a place to
 dry it. He began to cut up || the meat, and hung it up. He was 10
 about to hang almost all | on his drying frame. There were two thin
 pieces of meat | lying there. He did not know where they fell off
 from. | He was hungry. He thought: "I'll eat it." He put the
 meat on the fire; | and when it was done, he ate. It tasted good. ||
 What he had killed did not taste that way. He thought: "What 15
 may it be, that it tastes so good?" | He looked at it for some time,
 but he did not see where it had come from. | Then he sat down.
 When it was dark, he felt a pain here. | He looked, and he saw that
 his own flesh was missing. | He looked at it, and he saw that a knife
 had done it. Then || he knew that it was his own flesh that tasted 20
 good. | He thought: "Well, I'll cut off another piece of my flesh." |
 He cut it off, put it on the fire, and when it was done he ate it
 Then he saw | that it tasted good. He wanted some more. He began
 to cook | his flesh on the fire, and, although he had eaten, he wanted
 some more. || Then there was no more flesh on his legs. It was late 25

¹ See p. 82.

- sakil'č'k_ine. a_a'kula'k_i'e.s. ta'xas kanmiyč't.se. sakč'č'k_ine.
 nuk_uma'nxa'me'k. qata'laqa.č'k_ine. ta'xas pč'k_ilaks a'_a'ke
 sč'awalkwayč't.se. ta'xas q_ila'pe's a_a'kula'k_i'e.s n'č'k_ine
 q_ila'pilkits!xa'me'k. ta'xas tsn ma'k_i'e.s n'čnqapta'kse. a_a'ka-
 30 ql'č'e.s n'č'k_ine. tsn sqap_ini'ala'xapa'kin o'k!^uq_una_ats walu-
 na'k_i'e.s n'č'k_ine. q_ila'pe_is n'č'k_ine a_a'kula'k_i'e.s. tsn qa_aqap-
 ki'kwu'mne. a_a'quqt!_ie'e.s m'č'sa'n sna'xuna'kse. a_a'k.luma'e.s.
 slaqaqa'pse. kqa'e'k a_a'quqt!_ie'e.s a_a'kwu'm'e.s. tsn sqapq_ila-
 no'k_uma'la'k_ine. n'č'nse. kqa'e'k a_iq_a's'e.s a_a'k_inuhma'k_i'e.s;
 35 o'k!^uq_una lačtq_ulo'x_umaqa'ne. a_a'k.la'mala'k_i'e.s. sanqa'me'k.
 ta'xas laqatse_ika'te. ne_is a_a'ku'la'ks n'č'yaps. ta'xas qalsan-
 miyč't.se. k.laqa'wa'm ne_is a_a'kik.luna'me's. ta'xas n'o-
 k!^ue'ise. ta'tle's ts!na'č'ts!k.la'pse. ne_is ya_aqanale'ike. ts!-
 na'nuqkanxuna'pse. qana'xe. n'u'p_xa'ne. pa'č qa_akil'dwa'se.
 40 n'č'yaps tsa''e.s. pa'č ts!na'noke'č't.se. qo_us u'me's. qa'na'xe.
 sč'qano'xunu'kse. n'u'p_xa'ne. a_a'k_inq_ilo'kups. pa'č saws_isaqa'pse.
 tsa''e.s pa'č qa'č'pse. qalwi'yne. na'qanya'qak k_isč'a'qal'aqa-
 ts!na'm. qaoxa'xe. sč'tsxa'se. qakč'kse: "hya' ma kutsla'-
 ke'č ka'tat. kutsxa'aymit'č'ti.mu." n'u'p_xa'ne. pa'č qos naqana'k-
 45 se. k_ilaqaqa'pqaps pa'č tsn'čnqapta'kse. mak!_i'se.s. qakč'č'ne:
 "ka_a k_in'aq_a'qana' k'nsč'aqqa'pqa." qak.la'pse: "holaqa.č'n'e.
 aqlsma'k_ink!. ho'n'čnqa'pte'k e'ika. ma_ats qo_uk^ua'n' ma
 kutsla'k_i'e.s." ta'xas laxa'xe. tsnkn_a'pse. qalwi'yne. pa'č
 tsn ke'e_is ma'k_i'e.s. k.lqatsma'k!qa. tsn'k_ina'pse. n'č'p_ia'se,
 50 a'_a'ke. n'č'k_ina'pse. kanmi'yets. a_a'k_in'ok!^ue'ise. tsa''e.s.
 qakč'kse: "hutsxa'č'ts!na'xe. na'pe't holaqa'wamts huts-
 xa'č'u'p_ine." ta'xas ts!na'xe. ne_i nč'tsta'ha'č, a'_a'ke. laxa'xe.
 a'_a'ke. n'up_ia'pse. kanmi'yit.s ne_is klukqa'pe's tsa''e.s.
 ts!na'se. qake'ine. ne_i nč'tsta'halm_a'na: "ta'xas a'_a'ke.
 55 hutsxa'č'u'p_ine. ma kutsla'ki'č alka'tat pa'č ksil'o'k^unu_uk
 a'_a'ke. hutsxa'č'u'p_ine." qo_us qana'xe. ne_i nč'tsta'halm_a'na.
 tsaq_una'ne. qa_akil'u'p_xa'ne. nč'pč'k_il_as qak.la'pse: "ts!na-
 m'č'e'n'. ho'paks ktsč'kam ta'tine's saosa'qa'ane. n'o_ukwa'x_ane.
 altat_in'č'mi'č. n'čnqa'pte'k e'ika's." ta'xas qa_ak_ilsu'k^uiltsxa-
 60 nata'pse. ne_is nč'pč'k_il_as ne_i nč'tsta'halm_a'na ya_aqa'č'nqa-
 ptak'ske. e'ika's a'_a'ke. ne_is ya_aqa'č'upč'lske. ne_is k.laxa'ke'ks.
 tsxanata'pse. tsxalya_aqaqa'na'ke. ta'xas ts!na'xe. laxa'xe.
 n'u'p_xa'ne. saosa'qa'pse. ne_is ta'tle's. n'č'e'kate'ise. k'lum-
 naqaqa'pse. qak.la'pse: "ka'tsa. ma kutsla'k_i'e.s. hun'čn-
 65 qa'pte'k e'ika. hutsxa'č'č'k_in'č'sine." ta'xas n'č'k_in'e. ne_is
 ma ya_aqak.la'pskč. nč'pč'k_il_as. ta'xas sč'qat'ala'up_ia'pse.
 čats!na'xe. ta'xas n'u'p_xa'ne. miti'yaxna'pse. čalaxa'xe.
 a_a'kik.luna'me's ne_i nč'tsta'halm_a'na. qake'ine: "skanuta'p_ine.
 e'ika. pa'č n'čnqa'pte'k ne_i ka'tat e'ika's. pa'č n'č't!x_ane.
 70 ne_is ma kts!na's alkatat'mi'č. qata'č't!x_ana'p_ine. sč'ats!

at night, | and he was still eating his flesh. Then in the morning he was still eating. | He wanted more. He could not stop eating. It was | evening again, and he had eaten all his flesh. | He had gnawed it off, and only bones remained. || He ate his own eyes, and only the 30 orbits remained. | He even ate his own tongue. He ate his whole body. Only | his intestines remained lying there. His intestines remained, and his throat. | It was that way; he did not eat his intestines and his stomach. | Only his bones remained; and he did not eat his brains and his marrow, || but there was no more flesh on his 35 skull. He was sitting down. | Then he would not look any more at the mountain sheep. | Three days passed, and he did not return to his town. Then | one of his elder brothers went to look for him. He followed his tracks. | He went along, and saw where his younger brother had killed || the mountain sheep. He could see his tracks 40 below. He went along. | There was a creek. He saw a fire. | His younger brother was there. He was not dead. He thought: "Maybe his leg is broken, | and therefore he does not go home." He went there and spoke to him. He said: "Oh, I love | my elder brother! I'll keep myself alive for two days with him." (The elder brother) saw him sitting there. || He looked strange. Only his bones remained. 45 He said to him: | "What did you do, that you look like this?" He was told: "I am no more | a human being. I have become a giant. Don't come near me! | I love you." Then (the elder brother) went there. He was taken hold of. He thought: | "There are only bones. He is not strong." The giant took hold of him and killed him || and ate him. On the following day his next younger brother | 50 said: "I'll go. If I do not come back, I shall have died." | Then the youth started. He also arrived, | and he also was killed. On the following day the remaining one | started. The boy said: "I also || may die. I love my elder brothers. They are all dead now, | 55 so I will die, too." The youth went on. | He was small. He saw a manitou. He was told: | "Go there! Your eldest brother who went out first is there. He ate all | your elder brothers. He became a giant." Then the youth was told plainly || by the manitou that 60 (his elder brother) | had been changed into a giant, and how he had killed the two who went there. | He was told what to do. Then he started. He arrived, | and saw his elder brother. He looked terrible. He was pitiable. | He said: "My younger brother, I love you. || I have become a giant. I'll eat you." Then (the boy) did | 65 what the manitou had told him, and he could not kill him. | (The boy) went back. He saw that (the giant) followed him. The boy arrived | at the town. He said: "A giant pursues me. | My brother has become a giant. He || ate my elder brothers who went there. 70

- kanuta'p_ine.'" ta'xas nuq_unaneya'mne'. ne_is tɔnamu'e's
 e'ika qaosa'qa'pse'. qake'ine' ne_i palke_ina'na: "hutsxal-
 qaosa'qa'ane'. ma kutsla'ke'l kanul'a'qana.'" qak.la'pse'
 ne_is ntsta'hahna'nas: "laqa.ɔ'n'e' ne_i at ma ktsla'k.le's
 75 n'ze_ikate'ine'.'" qaqalwi'yne' ne_i pa'fke_i. ta'xas nuq_una-
 neya'mne'. qaosa'qa'ane' ne_i pa'fke_i. qalwi'yne': "ma ktsia'-
 k.la'p.'" qawunek't.se' nulpal'ne' ne_is laya'qaka'ske' ne_is
 ntsta'hahna'na's qak_iyam'ne': "Hyá', ma kutsla'kil kanxa-
 lena'na kutsxa'f'e'k; ma kutsla'kil katɔna'muts kutsxa'f'e'k."
 80 ta'xas n'u'p_xane' la'ska'se'. n'u'p_xane' pa'l n'ze'kate'ise'. pa'l
 laqa.ɔ'nuse' aqlsma'k_in_kls. qalwi'yne': "ma_ats hul'o'nił pal
 ke'e'n kanul'a'qana.'" ta'xas qa'wanxa'mne'. ta'xas wa'se'.
 qak'ine': "kanul'a'qana, ma kutsla'k.le's. qa'pse'n k_insda-
 qaqa'pqa?" qake'ine' ne_i tɔtqat! ne_i e'ika: "hulaqa.ɔ'n'e'
 85 aqlsma'k_in_kl.'" ta'xas lawa'se' ne_is a'kit.la'e's. n'zak_une'se'.
 qak.la'pse': "ts!kak'ne'n' kanxa'le.'" ta'xas namat'ktse', naq_u-
 wiltse'ite'. tsemak!w_itsk'ne'. qake'ine' ne_i e'ika: "ma kutsla'-
 ki'l kanxalna'nats kutsxa'f'e'k.'" ta'xas pa'l ktsemak!w_itskin
 ne_is kaq_uw'itse't. ta'xas nuts_inuq^lkn'ine'. n'u'p_xane' ne_i
 90 pa'fke_i pa'l p'k!a'ks tsxals'up'ise'. qak'ine': "haq_iama'f'ats-
 kak'ne'; hutsxalts!na'f'ktoqo'ne'. saha'nse' a'a'q!u'le's.
 taxta'a' hulawa'fke'n h_intsxa'z'k_ine'.'" ta'xas hap_isk'ne'.
 ts!na'xe' ne_i pa'fke_i. kul'ktu'qo nuts_in_kkupe'k me'k ne_is ya-
 qana'lu'n'isnam'ske'. ta'xas wune'k't.se' laqawa'se' tɔna-
 95 mu'e's ne_i e'ika ta'xas haanxa'mne': tse'ika'te' tɔnamu'e's.
 n'u'p_xane' pa'l sɔ'a'qane'tsa'pse'. ta'xas ts!na'xe' ne_is ya_aqa-
 nawshun'snam'ske'. qa'na'xe' ne_i k_iyuna'qa aqlsma'k_in_kl.
 qakila'mne': "ka_s kul'a'qakna'fats kul'upilna'la?" qak_iya'-
 mne': "ho'yas hul'akok_una'la ho_unaqa'n'tsxal'upina'la.'" qa-
 100 har'mo'k!ne'. ta'xa ne_i u'me' skikq!anu'k_une'. n'o_ulu'ne'
 skkq!ano'k_une'. n'o_ulu'ne'. ta'xas ne_i a_a'k_in'u'muk!. n'ɔtk!a-
 me'ine'. ta'xas qa'hawtsqa'mek klo'k!e' tɔtqat!. qake'ine':
 "hutsxa'wat!mitk'ne' e'ika. tsxa'upu'q_une' qo_us a'a'q!a'-
 n'o'ks.'" ta'xas na a_aqa't!a'k qa'haqawu'mne'.¹ ta'xas
 105 n'up_xane' ska'xe' ne_i e'ika. ta'xas a_aqa't!aks qaska'xe'
 nulpal'ne'. pa'l sla'ti'yiltsxa'ne'. qake'ine': "hulaxa'an-
 xon'ske'l q!a'pe' hutsxalk_inisk'ine'. suk_ua'xn_ina'p_ine'
 alka'tsa ku'e'k.'" ta'xas ne_i k_iyuna'qa a'a'qlsma'k_in_kl!
 n'o_un'ne' ne_is k!aqa'kiks ktsxa'f'o_uka'xana'ps. qalwiyne-
 110 na'mne' ktso_usan'u'xon'a'q_uwum. qake'ine' ne_i ktsxa'f'u'pil:
 "ma_ats wanxa'mki'l taxta' hoq_ua'tal'u'pil, ta'xas h_intso_usa-
 n'u'xo_unqapk'ine'.'" ta'xas qaqa'na'f'aqawanxa'mna'mne'.
 ta'xas wa'xe' e'ika ne_is a_ak_in'v'muk!s a_aq!a'saks qanama-

¹ Pierre Andrew: qaqaawu'mne'.

He could not eat me. | Now he is pursuing me." Then they moved away. The giant's wife | staid behind. The young woman said: "I want | to stay. I love my husband." The youth said to her: | "He is no longer the one who used to love you. || He is terrible." The 75 woman did not want to leave. | Then they moved away. The woman staid behind. She thought: "He loves me." | It was not long before she heard him coming along | the way the boy had come. Some one said: "Oh, I love my little son! | I'll eat him. I love my wife. I'll eat her." || Then she saw him coming. She saw that he 80 looked terrible. | He was no longer a human being. She thought: "Don't let me be afraid; | he is my husband." Then she did not move, and he arrived. | She said to him: "My husband, I love you. What | makes you like this?" That man the giant said: "I am no longer || a human being." He arrived at his tent. He sat down. | He 85 said to her: "Give me my son!" She gave him to (her husband), | who made him dance. He held him tightly. The giant said: "I love | my little son. I'll eat him." He held him tightly | and made him dance. He made him defecate. Now the woman knew || that he 90 was about to kill him. She said to him: "Give him to me for a little while. | I'll go and wash him. His excrement is bad. | Then when I bring him back you may eat him." He let him go. | The woman started. After she had washed him, she ran away | where the people had gone. After some time, when his wife did not arrive, || the giant went 95 out. He looked for his wife. | He knew that she had deceived him. Then he started | the way they had gone. The many people were going along. | They said: "What shall we do with him? How shall we kill him?" | They said: "Let us try (and see) if we can kill him." || There was a cliff; and below it was a lake, a deep | lake. It was deep. 100 Then they dug a hole in the cliff, | and one man staid there. He said: | "I'll kick down the giant. He will be drowned in the deep lake." | • Then the people staid a little ways off. || The giant was seen coming 105 along. A little ways off he was heard coming. | He was talking. He said: "When I | overtake you, I'll eat all of you. My brother whom I ate tasted good to me." | Then the many people | were afraid when he said that he would eat all of them. They thought || of 110 running away. The one who was about to kill him said: | "Don't move! If I can not kill him, then you may run away." | Then nobody moved. | Then the giant arrived. The trail was close to | the

na'mne'. lak!n'ta' qanamana'mne'. qa'hank!amz'ne' ya_aqa'
 115 haosa'qa'ke' ne_i ktsxal'u'pil. ta'xas wa'xo' e'_ika. qana'qkup-
 qlkxa'ine' e'_ika. ne_is k!u'p_xa o'_ika p'k!a'ks pał tsxalsdts!
 qaqlkxa'ine', qalwi'yne' ktsxal'a'tskałsaq!kz'nka'. qawo_uk^uzn-
 ka'ane'. nuln:nmoxu'ne' pał k_uw_tlnw'm'o'k!. qo_{us} o'me's
 120 qawoxalxunaqu'ne' o'k!q^una tszn k!nqapta'ke's ma'kle's qa-
 talha'qne'. n'o'k!n^{il}:kts_inoqu'ne'. ta'xas tse_ikat'ine'. wu-
 ne'k't.se' laqa.up_xa'ine' pał sd'upel'ine' e'_ika'.

Ta'xas husdq!apqalpalnemz'ine'. k!u'k!e' p'k!a'k_inz'k!
 ya_aqal'nqapte'_ike' e'_ika's.

77. THE MOTHER-IN-LAW TABOO

Ne_is p'k!a'ks aqlsma'k_inz'k! at nalnu'kp_ine'la'mne'. nawas-
 pa'lt_imo at qa'talt!aqta'la'mne'. at qa'talsuk^uiltse_ikata'mne'
 a_a'kaq!ne'e's. n'u'p_xa_ana'm nawaspa'lt_imo at n'zsn'k!ateyxo-
 na'mne'. qa'la qa'alnu'kp_ini'ł nawaspa'Pe's at n'upxal's_ine'
 5 k.lqatsla'ke'ł nawaspa'Pe's. qa'la tsema'k!if'alnu'kp_ini'ł na-
 waspa'Pe's at n'upxal's_ine' k.ltsema'k!iltsla'ki'ł nawaspa'Pe's.
 ksł'a'qal'alnu'kp_ini'ł at k.lqa'sa'n^{il}wi'y_aat at k.lqa.'łki'ł
 nawaspa'Pe's. qa'la qa.alnu'kp_ini'ł nawaspa'Pe's at n'upxal's_i-
 10 'łki'ł nawaspa'Pe's. nasts qaqa'pse' k_uw'ztske'n ne_is p'k!a'ks
 aqlsma'k_inik!. nas ta'xas q!akpa'me'k ma yaqaqa'pske' kle't-
 ke'ns al'ats!mz'Pe's nula'se'; ne_is k!u'p_xa kamnu'qło's aql-
 sma'k_inz'k!s at ya'qakna'mske' nawaspa'lt_imo's sla'qa'qa'pse'
 k.laqa'alnu'kp_ine'łam nawaspa'lt_imo.

¹ Pierre Andrew: *ya_aqa'osa'qa'ake'*.

edge of the cliff. There staid || the one who was going to kill him. 115
Then the giant arrived. | He was kicked hard. When he saw that he
was about to be kicked, | he tried to take hold of the leg, but he
missed it. | He began to fall. The cliff was high. At the bottom | he
fell into the water; and because only his bones remained, || he could not 120
swim, and sank at once. They looked for him a long time, | but he
was not seen again. Thus the giant was killed. |

Now I have told you how a person long ago | became quickly
a giant. |

77. THE MOTHER-IN-LAW TABOO

Long ago the people used to be ashamed of each other. | Mother-
in-law and son-in-law could not talk to each other. They could not
look | at their faces. When mother-in-law and son-in-law met, they
were afraid of each other. | Those who were not ashamed of the
mother-in-law were known || not to love her. Whoever was much 5
ashamed of | his mother-in-law was known to love her very much. |
The reason why he is ashamed is that then his mother-in-law will
never get angry at him and never scold him. | Whoever is not
ashamed of his mother-in-law is known | to be always angry at her,
and never afraid to scold || his mother-in-law. The people held it this 10
way in olden times. | Now they forget how their grandparents used
to do, | because they met white people. | This is the way the mother-
in-law and son-in-law did, | and why they are not ashamed of each
other any more. |

III. ABSTRACTS AND COMPARATIVE NOTES

The folk tales of the Kutenai show intimate relations to the tales of the tribes of the plateaus, as well as to those of the plains east of the mountains. A considerable number of tales are common to the Kutenai and the neighboring Salish tribes, particularly the Okanagon. There are also a considerable number of identical tales found among the Kutenai and the Blackfeet.

It seems that the series of Transformer tales centering around Nałmu'qtse and Ya.uk^ue'ika'm are peculiar to the Kutenai, although the tale of the origin of arrows is also known to the Okanagon. These tales are quite distinct from the Transformer tales of the Shuswap and Thompson Indians, and also from the tales of Old One as found among the Blackfoot. In 1891 I was told that when human beings were first created, they arose before they were quite finished, and danced until they fell down dead. Then human beings were created who became the ancestors of the Indians.

So far as the incomplete material allows us to judge, one of the most characteristic traits of Kutenai folk tales is the systematic development of animal society. Frog is the old grandmother of Muskrat, the Chipmunks, and Doe. Her brother, Owl, is hostile to her grandchildren. The fish K!k!o'm is the grandfather of Doe, but his relationship to Frog is not stated. The Chipmunks are the wives of Fisher. Chicken Hawk's wife is Grouse. Coyote's wife is Dog. Their children are Misqolo'wum and Q!ota'ptsek!. Coyotes' brothers are Moose and Kingfisher. The only animal that is married to various people is Doe, but it is not certain whether the same Doe is meant every time. She is the wife of White Stone. Their child is Ya.uk^ue'ika'm. Ya.uk^ue'ika'm's brother is the father of Duck. The Doe is also married to Wolf, and at another place to Lynx. Lynx and Doe have two sons, who are Sun and Moon. The other animals do not seem to be related to this group, but live in the same village, and are either friends or enemies.

It is one of the characteristic traits of Kutenai and Okanagon mythology that the tales are welded together into connected groups. This tendency is not as marked as it is among the Navaho and probably also the Ute tribes, but it sets off the Kutenai tales clearly from the disconnected tales of the Shuswap and Thompson Indians.

In our series one group of tales centers around the creation of the sun. The first part of the story relates to the origin of the brothers who finally become sun and moon. Rabbit finds his sister Doe, whom he hides in the tent of his grandmother Frog. Lynx marries the Doe, and their children are two boys. The couple are deserted;

and when the boys grow up, they come to the place where the sun is being made (see p. 285).

The second part of the story begins with the origin of Ya.uk^ue'ikam, who also goes to the place where the sun is being made and tries his powers. The story of his origin is briefly as follows: Frog's granddaughter, Doe, is taken into the water by White Stone, whom she marries. Their son is Ya.uk^ue'ikam, who in a number of exploits obtains for the use of mankind arrow wood, the arrow straightener, sinew, flint, and the bow stave (see p. 290). Then he goes with Coyote to the place where the sun is being made. They pass a number of dangers—the fat, the giant, and the thunderbirds (see p. 285).

When the various parties meet, one after another tries to act as the Sun, and finally the sons of the Lynx are accepted.

We have no other incidents that are clearly connected with this tale, but I suspect strongly that the tale of the deluge produced by the Chicken Hawk may connect in a similar way with the story of the Sun (see p. 304).

On account of Ya.uk^ue'ika'm's great powers, the people are afraid of him and drown him. The fish resuscitate him; and he follows the people, finds his brother's wife and her son, and tells them to resist those who maltreat them. He kills the chief, and the people are even more afraid of him (see p. 291). This passage recalls the story of Coyote's son (see MAFLS 11:120). Finally Ya.uk^ue'ika'm goes to the east end of the world (see p. 291).

The second cycle, apparently independent of the former one, is that of the war against the sky.

Nalmu'qtse crawls about in the country, and his tracks form the rivers (see p. 288). During this period Muskrat kills his sister-in-law and escapes to the sky. The animals make a chain of arrows and climb up, but Wolverine tears the chain. The animals fight with Muskrat. When they find the arrow chain broken, they kill the thunderbird, and with its feathers they fly down. The Bat and the Flying Squirrel, who receive no feathers, sail down. The Sucker jumps down and breaks its bones. The Woodpecker family are not given feathers. They climb down the sky, and reach the earth in the west, passing through the horizon (see p. 288). They meet Nalmu'qtse and try to kill him by throwing into his mouth a red-hot stone wrapped in a goat heart. Nalmu'qtse causes it to fall aside. He warns the woodpeckers not to sleep in wooded places and not to touch a charr floating in the water (see pp. 288, 289). The Woodpeckers disobey; and when they sleep in a wooded place, a toad sticks to the body of one of them. When Flicker touches a charr, he and his wife Duck are swallowed by a water monster. In order to find out where Flicker is, Woodpecker sends out birds to invite the fish to his tent. They come led by their grandfather (a fish with

thick head). They smoke, and the fish indicates by signs that Flicker is in the lake. The Woodpeckers try in vain to kill the water monster, which escapes along the Columbia River. At Red Water, near Windermere, it is wounded: therefore the water is red there. It escapes into a cave. Nahmu'qtse is told to stop up the outlet of the river, and he makes the portage separating Columbia Lakes from Kootenai River by molding the soil with his knees. Fox kills the monster. They cut it up, and Flicker and his wife Duck come out. The flesh of the monster is thrown about to serve as food for the people (see p. 289).

Then Nahmu'qtse arises, his head touches the sky, his hat falls down, and he himself falls over and dies.

In the Okanagon tales the making of the bow and arrow, which forms a large part of the Ya.uk^ue'ika'm tradition, is connected with the war on the sky. The most connected form of the tale has been recorded by Albert S. Gatschet (*Globus*, vol. 52, p. 137). The animals make war against the sky in order to obtain the fire. They are unable to reach the sky with their arrows. The Wren decides to make a bow and arrow. First he kills an elk (here is introduced the story of Chickadee and Elk, p. 304). The Wolf tries to steal the elk, and Wren throws red-hot stones wrapped in fat into his mouth. He uses the rib of the elk for making his bow. He obtains the feathers for his arrow by allowing the eagle to carry him into his nest. He obtains flint by causing the owners of flint to fight. Then he goes to the place where the animals shoot the arrows up to the sky. He meets Coyote. (Here is introduced a story of the small animal that is able to shoot trees. See Blackfoot, de Josselin de Jong VKAWA 14:73; Uhlenbeck VKAWA 13:182; Pend d'Oreilles, Teit MAFLS 11:114.)

The Wren kills Coyote, and Fox resuscitates him. Coyote meets the Wren a second time. They gamble, and he wins Wren's clothing. He goes on, and meets young Grouse, whom he kills. The old Grouse then scares him so that he falls down a precipice (see p. 293). Wren recovers his arrows, makes the arrow chain, and the animals climb up. When Grizzly Bear climbs up, the chain breaks, owing to his weight. Then Eagle, Beaver, and Turtle are sent to obtain the fire. (See Lillooet, JAFL 25:299, where other references are given.)

The Turtle falls down from the sky and kills a person. Then follows the story of the Turtle who asks to be thrown into the water (see p. 305). The story closes with the return of the animals.

In the following I give brief abstracts of the tales recorded in the present volume and of those published by me in the "Verhandlungen der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte," 1891. The page references to both series are given in the margin. Those in parentheses refer to the series of Kutenai tales

published in the "Verhandlungen der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte." Comparative notes have been added, which, however, do not claim to be exhaustive. References to the Tahltan and Kaska relate to manuscripts by Mr. James A. Teit to be published in the "Journal of American Folk-Lore." I have used the following abbreviations:

AA.....	"American Anthropologist."
AmAnt.....	"American Antiquarian and Oriental Journal."
BAAS.....	Reports of the British Association for the Advancement of Science.
BAM.....	Bulletin of the American Museum of Natural History.
BArchS.....	Baessler-Archiv, Supplement.
BBAE.....	Bulletin of the Bureau of American Ethnology.
CNAE.....	"Contributions to North American Ethnology" (United States Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region, J. W. Powell in charge).
CI.....	Publications of the Carnegie Institution.
CU.....	Columbia University Contributions to Anthropology.
FL.....	"Folklore."
FM.....	Anthropological Publications of the Field (Columbian) Museum.
GSCan.....	Memoirs of the Geological Survey of Canada.
JAFLL.....	"Journal of American Folk-Lore."
JAI.....	"Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland."
JE.....	Publications of the Jesup North Pacific Expedition.
MAFLS.....	Memoirs of the American Folk-Lore Society.
PAES.....	Publications of the American Ethnological Society.
PaAM.....	Anthropological Papers, American Museum of Natural History.
RBAE.....	Annual Report of the Bureau of (American) Ethnology.
TRSC.....	Transactions of the Royal Society of Canada.
UCal.....	California Publications in American Archaeology and Ethnology.
UPenn.....	Anthropological Publications of the University Museum of the University of Pennsylvania.
VAEU.....	"Verhandlungen der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie, und Urgeschichte."
VKAWA.....	"Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam."

Boas, Sagen.....	Franz Boas, Indianische Sagen von der Nord-Pacifischen Küste Amerikas.
Curtin, Creation Myths..	Jeremiah Curtin, Creation Myths of Primitive America.
Curtin, Modoc.....	Jeremiah Curtin, Myths of the Modocs.
Curtis, N. A. Indians.....	Edward S. Curtis, The North American Indians.
Cushing, Folk Tales.....	Frank Hamilton Cushing, Zuñi Folk Tales.
Dühnhardt, Natursagen.....	Oskar Dühnhardt, Natursagen.
Grinnell, Lodge Tales.....	George Bird Grinnell, Blackfoot Lodge Tales.
Leland.....	Charles G. Leland, The Algonquin Legends of New England.
Matthews.....	Washington Matthews, Ethnography and Philology of the Hidatsa (Misc. Publ. No. 7, U. S. Geological Survey, F. V. Hayden in charge).
Merriam.....	C. Hart Merriam, The Dawn of the World.
Petitot.....	Emile Petitot, Traditions Indiennes du Canada Nord-Ouest.
Rand.....	S. T. Rand, Legends of the Micmacs.
Russell, Expl. in Far North.....	Frank Russell, Explorations in the Far North (University of Iowa, 1898).
Schoolcraft, Hiawatha.....	Jl. R. Schoolcraft, The Myth of Hiawatha (Philadelphia, 1856).

1. THE SUN (4 versions: Nos. 33, 48, 54, and VAEU 23:161). *First Version.*—Coyote asks Chicken Hawk to accompany him to the place where the Sun is being made. Coyote wants to try first to act as the Sun. Chicken Hawk tells him that on their way they will pass grease, and that in passing he may take one bite. Coyote disobeys, takes more than one bite, and the grease falls down and rolls down a precipice with Coyote. They reach the place where the Sun is being made. Coyote walks along the sky, but is found unsatisfactory. *Chicken Hawk follows, and is found to be a good Sun.*¹ Coyote is envious and tries to shoot him.² His bow and arrows catch fire, and the earth begins to burn. He lies down on a trail, which does not burn, and he is saved.³ 49

Second Version.—The animals try who is to be the Sun. When Raven acts as the Sun, it is dark. When Chicken Hawk tries, the sky is yellow. When Coyote tries, it is hot. He tells everything he sees. When he returns, they tell him that he is too hot and too talkative. A woman has two children, who arrive, and try in their turn. When the first one goes along the sky, it is comfortable; and when the sun sets, it is cool. *He is selected as Sun. The younger brother is selected to act as the Moon.*¹ Coyote is envious and shoots the Sun at sunrise.² His arrow catches fire, the earth begins to burn, and he saves himself by lying down on a trail. *For this reason trails do not burn.*³ 67

Third Version.—Coyote and Ya.uk^ue'ka'm are traveling along. Ya.uk^ue'ka'm tells Coyote that they will pass a piece of fat, and that he may take one bite. After they pass, Coyote turns back in order to have another bite, and the fat rolls down. He runs after it. The fat falls into the water and sinks. When he goes back on his tracks, all the fat has been transformed into white stone. In order to get the fat that 69 111

¹ See discussion in Boas RBAE 31:727 (references to Okanagon, Shuswap, Thompson, Tsimshian, Wasco, Wishram); see also, Coeur d'Alène (Teit MAFLS 11:123).

² Shoshoni (Lowie PaAM 2:252, 253).

Ute (Powell RBAE 1:52).

³ Thompson (Teit MAFLS 6:39, 74).

- has fallen into the water; he heats stones, intending to boil it. Ya.uk^ue'₁ka'm misses Coyote, and finds that the fat is gone. He follows down to the water, and sees Coyote engaged in heating stones. Ya.uk^ue'₁ka'm makes a spear and spears the fat, which
 113 breaks up and floats.—They go on, and Ya.uk^ue'₁ka'm tells Coyote not to pay any attention if he should hear a child crying. After they pass the child, Coyote turns back and puts his finger into the child's mouth. The child sucks the finger and pulls in Coyote's arm. When Ya.uk^ue'₁ka'm notices that the child is silent, he turns back and kills the child with his knife. All the flesh on Coyote's arm has been sucked off. The child was a giant.—They go on, and Ya.uk^ue'₁ka'm tells Coyote not to listen if he should hear birds crying. Coyote disobeys, and finds himself in the nest of the thunderbirds together with Ya.uk^ue'₁ka'm. Ya.uk^ue'₁ka'm asks the young thunderbirds when the old birds come back. They reply that they come back in the evening
 115 in the form of a thundercloud. Ya.uk^ue'₁ka'm tells Coyote that the thunderbird will ask whether he is tired, and that he is to reply that his younger brother Ya.uk^ue'₁ka'm is tired. When this happens, Ya.uk^ue'₁ka'm is told by the old thunderbird to stretch out his leg, because the bird wants to suck out the marrow. At this moment Ya.uk^ue'₁ka'm kills the thunderbird with his spear. The same is repeated when the old male thunderbird comes back. When the old birds are dead, Ya.uk^ue'₁ka'm sits on the back of one of the young thunderbirds, which flies up, and then carries him
 117 down, while Coyote is shouting. Then Coyote sits on the back of the other thunderbird; and when he shouts, the bird takes him down. Ya.uk^ue'₁ka'm ordains that thunderbirds may only scare people who lie about them.¹ Ya.uk^ue'₁ka'm and Coyote reach the place where the Sun is being made. Ya.uk^ue'₁ka'm is tried; but the day is red because his clothing is painted with ochre. Coyote is tried, but when he acts as the Sun, it is too hot; and he tells what the people are doing, and asks them to leave
 119 some food for him. The two sons of the Lynx arrive. They have been brought up by their mother, who had been deserted by Lynx. He had gone to catch salmon for making soup for his wife. The young Lynxes meet him, and he tells them that he is unable to catch salmon. The boys show him how to catch salmon. When the Lynx children arrive at the place where the animals try to make the Sun, *one of them goes*
 121 *up and is found a satisfactory sun.*² *Then they send the other one up as the Moon.* Coyote is envious and shoots at the rising sun,³ which sets his arrow on fire. The fire pursues him. He lies down on a trail and covers himself with a blanket. The fire passes over him without hurting him. *Therefore trails do not burn.*⁴

¹ Apache, Jicarilla (Russell JAF L 11:257).

Arapaho (Dorsey and Kroeber FM 5:383, 387).

Assiniboin (Lowie PaAM 4:170).

Beaver (Goddard PaAM 10:234).

Chilcotin (Farrand JE 2:12).

Chippewayan (Goddard PaAM 10:48; Lowie *ibid.* 192; Petitot 359; much distorted in Lofthouse, Transactions Canadian Institute 10:46).

Dog-rib (Petitot 323).

Gros Ventre (Kroeber PaAM 1:88).

Hare (Petitot 144).

Kaska (Teit J A F L 30:437).

Okanagon (Gatschet, Globus 52:137).

Ponca (Dorsey CNAE 6:30, 215).

Sanpoil (Gould MAFLS 11:108).

Shoshoni (Lowie PaAM 2:295?).

Shuswap (Teit JE 2:649; Dawson TRSC 32; Boas, Sagen 4).

Sia (Stevenson RBAE 11:48).

Thompson (Teit MAFLS 6:45; also 76; 11:57).

Ute, Uinta (Mason JAF L 23:318).

² See discussion in Boas, RBAE 31: 727 (references to Okanagon, Shuswap, Thompson, Tsimshian, Wasco, Wishram).

³ Shoshoni (Lowie PaAM 2:252, 253).

Ute (Powell RBAE 1:52).

⁴ Thompson (Teit MAFLS 6:39, 74).

*Fourth Version*¹ (VAEU 23).—Hare's wife (a small red bird) has deserted him and (162) lives with a red hawk. Hare finds tracks of elks (not moose, as given in the original), and goes home to make snowshoes. The animals start in pursuit of the elks. When Hare goes to get wood for his snowshoes, he meets Doe. He wishes to marry her. She refuses him. He goes home and tells his grandmother Frog what has happened. She informs him that the Doe is his sister. Hare takes her home, and she lives in the tent. Her presence is unknown to the other people. Hare goes out to pursue the elks. His grandmother tells him to put mittens on his feet in place of his snowshoes. When going out, he meets Raven and other hunters, who are returning empty handed. They maltreat him, but he goes on. He meets Woodpecker, a diver, and Wolf. He passes the game hunters, and meets Hawk and his wife, who pelt him with snow. Only Weasel, Fox, and young Wolf are ahead of him. On the following day he meets them. They return, because they are unable to overtake the elks.

Hare puts on his mittens and soon overtakes the elks. With one arrow he kills (163) one-half of them, and with the second the rest. He butchers them and shakes the fat, which becomes small in size. He fills the stomachs with blood, piles them up, and tells them to burst if any one should carry them. He carries the fat home, shakes it, and it assumes its former size. He feeds his child, and throws some fat into the fire in order to inform his brother Duck, who comes and is given food. He sends his brother to tell the people that they may go to bring in the meat. He wishes that Hawk should select the stomachs. Bear demands the ribs; Wolf, the legs; Raven, the eyes. Hawk loads the stomachs on the back of his wife. Hare follows them, steps on her snowshoes, so that she falls. The blood runs over her, and she freezes to death. The skins are carried into Frog's tent. When within a few days they are ready tanned, the people grow suspicious, and find the tracks of Doe. Lynx finds the place where the girl stopped, tears out four hairs, which he puts on the ground. The hairs impregnate her when she urinates. Doe gives birth to a child. The people hear it crying, and discover the Doe. In order to discover the unknown father of the child, Frog orders the men to take up the child.² Coyote, Raven, and others take it, but the child continues to cry. Lynx comes back from hunting. He buries his clothing and strike-a-light under stones. When the people see Lynx coming, the child quiets down; and (164) when he takes it up, it does not cry any more. They maltreat Lynx, extinguish the fires, and desert him, Doe, and their child.³

Lynx is a good hunter. After some time Doe has a second son. The people are starving. Lynx's grandmother, Magpie, comes to look after her grandson. He feeds her. In summer Lynx goes to fish salmon. He makes a fish weir. When the boys are grown up, their mother sends them to the place where the sun is being made. She tells them that they will pass their father's fishing-place. The boys start and reach the place where the sun is being made. Raven is the sun; it is dark and cold. Coyote acts as sun; it is very hot, and he tells the people to keep food for him. Because he runs home quickly the day is short. He tells everything he has seen in the daytime. The sons of Lynx are tried, and *one is made the sun, the other the moon*.⁴ Coyote is (165) envious, and shoots the sun at sunrise. His arrows catch fire, fall down, and set fire to the grass.⁵

¹ Shuswap (Boas, Sagen 9).

Thompson (Teit MAFLS 6:37, 11:11; JE 8:215; Hill-Tout BAAS 65:534).

² Lillooet (Teit JAF 25:328).

Nootka (Boas, Sagen 108).

Shuswap (Boas, Sagen 9; Teit JE 2:684).

Thompson (Teit MAFLS 6:37; JE 8:215; Hill-Tout BAAS 69:534).

³ See RBAE 31:784.

⁴ See discussion in Boas RBAE 31:727 (references to Okanagan, Shuswap, Thompson, Tsimshian, Wasco, Wishram).

⁵ Shoshoni (Lowie PaAM 2:252, 253).

Ute (Powell RBAE 1:52).

- 73 2. THE WAR ON THE SKY¹ AND NALMU'QTSE (3 versions: Nos. 50, 52, and VAEU 23:165). *First Version*.—Muskrat wants to marry his brother's widow. She refuses him, and he kills her with an arrow which differs in style from the tribal arrows.² The people try to find out who killed her, and call in Frog, Muskrat's grandmother. Although she knows what has happened, she declines to tell, and answers by signs. The people think that the Sky people have killed the woman, and decide to make war on the Sky. They shoot arrows up to the Sky and make a chain.³ Since it is not quite long enough, Raven puts his beak at the lower end. Then it reaches the ground. When the animals are ready to go up, Wolverine asks them to wait for two days because he has to put away his things. When he comes back, he finds the animals have gone. He becomes angry and tears down the chain of arrows. The remaining people pursue Wolverine, who, when almost overtaken, cuts up himself and becomes a squirrel, which he puts under his own belt. When somebody thinks he recognizes him, he says that he is hunting squirrels.—Muskrat has made a large lake in the sky and put up many tents around it. When the people attack the village, a left-handed man comes out. This happens in every tent, and the people recognize that there is only one person, Muskrat. They go back; and when they come to the place where the arrow chain had been, it is gone. They go to the drinking-place of Thunderbird, kill him, and distribute his feathers. While these are being distributed, two bats expect to be given the best feathers, but finally nothing is left for them.
- 75 They spread out their blankets and sail down. Flying Squirrel pulls out his skin and sails down. The Sucker throws himself down and is broken to pieces. When his brother's widow touches him, he is cured.—The warriors Flicker, the Woodpeckers and their sister (a bird with yellow breast and gray feathers), have been left in the sky. They walk to the place where heaven and earth meet. At Nelson they meet supernatural beings, who tell them never to touch a fish and not to stay over night in the woods. They find a charr which has drifted ashore. Flicker tries to kill it, but is swallowed by it and taken into the lake.⁴ They camp in the woods, and a toad crawls under Woodpecker's blanket and sticks to his body. The others go on and meet Nalmu'qtse, who was crawling along Kootenai River naming the country. He asks the Woodpeckers, his nephews, for some food. They put a red-hot stone into the heart of a mountain goat, and try to throw it into his mouth.⁵ They miss, and the place is called Little Heart. Woodpecker sends two water birds to invite in all the Fish, telling them that the lake will be dried up if they should not come. The birds dance at every bay, inviting the Fish. The chief of the Fish, K!k'lom', is the last to arrive. He is given a pipe; and Woodpecker, his brothers, and the Fish smoke. The Fish inquires for his grandson; that is, the Flicker that had been swallowed by the water monster; and he moves his eyebrows, showing that Flicker is in the lake. As a reward he is given meat, *which may now be seen as a red spot on each side of the body*. The Woodpeckers make ready to kill the water monster. The first who tries to attack him is Long Legs, who, however, is swallowed. Woodpecker tries next. He intends to kick the monster, but the blow glances off. The monster is chased along Kootenai River and comes back by way of Windermere to Red Water.
- 77 They spread out their blankets and sail down. Flying Squirrel pulls out his skin and sails down. The Sucker throws himself down and is broken to pieces. When his brother's widow touches him, he is cured.—The warriors Flicker, the Woodpeckers and their sister (a bird with yellow breast and gray feathers), have been left in the sky. They walk to the place where heaven and earth meet. At Nelson they meet supernatural beings, who tell them never to touch a fish and not to stay over night in the woods. They find a charr which has drifted ashore. Flicker tries to kill it, but is swallowed by it and taken into the lake.⁴ They camp in the woods, and a toad crawls under Woodpecker's blanket and sticks to his body. The others go on and meet Nalmu'qtse, who was crawling along Kootenai River naming the country. He asks the Woodpeckers, his nephews, for some food. They put a red-hot stone into the heart of a mountain goat, and try to throw it into his mouth.⁵ They miss, and the place is called Little Heart. Woodpecker sends two water birds to invite in all the Fish, telling them that the lake will be dried up if they should not come. The birds dance at every bay, inviting the Fish. The chief of the Fish, K!k'lom', is the last to arrive. He is given a pipe; and Woodpecker, his brothers, and the Fish smoke. The Fish inquires for his grandson; that is, the Flicker that had been swallowed by the water monster; and he moves his eyebrows, showing that Flicker is in the lake. As a reward he is given meat, *which may now be seen as a red spot on each side of the body*. The Woodpeckers make ready to kill the water monster. The first who tries to attack him is Long Legs, who, however, is swallowed. Woodpecker tries next. He intends to kick the monster, but the blow glances off. The monster is chased along Kootenai River and comes back by way of Windermere to Red Water.
- 79 Woodpecker hits it on the foot. Its blood makes the water red. At Long-Water Bay

¹ Lillooet (JAFL 25:311).

Okanagon (Hill-Tout JAI 41:146; Gatschet, Globus 52:137; Teit MAFLS 11:85).

Pend d'Oreilles (Teit MAFLS 11:118).

Shuswap (Teit JE 2:749).

Thompson (Teit JE 8:246; Boas, Sagen 17).

See also Sanpoil (Gould MAFLS 11:107, 108).

² Lillooet (Teit JAFL 25:326).

Shuswap (Teit JE 2:679).

Thompson (Teit JE 8:361, 362).

³ See discussion in Boas RBAE 31:864.

⁴ See discussion in Boas RBAE 31:611, 659, 687, 718, 868.

⁵ See discussion in Boas RBAE 31:682; also Alesia (personal communication from Leo J. Frachtenberg), Hidatsa (Matthews 67).

the monster hides in a cave under water. Flicker takes Woodpecker's war bonnet and spear and tries to chase the monster out of the water. When the monster appears, Flicker is afraid, and drops the spear. Nalmu'qtse is asked to dam up the end of the lake and to prevent the escape of the monster. He breaks off a piece of the mountain and solidifies it with his knees, *making the portage between Columbia River and Kootenai River*. Woodpecker continues the pursuit; but when the monster looks at him, he becomes afraid and is unable to kill it. The Fox finally takes a tomahawk, kills the monster, and cuts it up. Flicker and Duck come out. *They have become white* in the stomach of the monster. While in its stomach, they made a fire with their canoe. The monster had asked them not to make too large a fire, because it might melt its fat. *The Flicker had been worn down to its present size.*

They cut off the ribs of the monster and throw them down the river, *where they become a cliff*. The body is cut up and scattered about. It becomes the food of the people. They forget the Kutenai, and only a little blood is left, which they scatter over the country. *For this reason the Kutenai are few.*¹ 83

Second Version.—Nalmu'qtse is called the grandfather of the Kutenai. He is a man of giant size, and never stands up. He knows that he is about to die, and travels over the country, giving names to places. Wherever he crawls, a river flows.² He meets the Woodpecker brothers and their sister sitting on a mountain. They have come down from the sky after the animals have made war on Muskrat (as told before). They are angry because they have not been given any feathers to fly down. Woodpecker tries to kill the people; and when he meets his uncle Nalmu'qtse, he tries to kill him too. He throws a heart containing a red-hot stone at him, pretending that it is food.³ Nalmu'qtse nods, and it falls down, and the place is called Little Heart. Nalmu'qtse warns Woodpecker, telling him not to touch a charr and not to sleep in dense woods. The Woodpeckers disobey, and Flicker is swallowed by a water monster.⁴ Nalmu'qtse crawls along and decides to stand up. When he rises, his war bonnet touches the sky. It falls, and he also falls, saying that the place will be called Ear. 87 89

Third Version (VAEU 23).—The father of Muskrat⁵ has two wives. After his death (165) Muskrat wants to marry his second wife, who refuses him. He shoots her with an arrow of unknown design. He lies down, pretending to be sick. The people find the dead woman, and inquire for the owner of the arrow. Muskrat smells of it, and says it came from the sky. They make war against the sky. Coyote shoots up an arrow without reaching it. Other animals try in vain. Finally two Hawks shoot. Their first arrow strikes the sky after flying one day and one night. They make a chain of arrows,⁶ which Raven completes by putting his beak in the nock of the last arrow. Wolverine asks the other animals to wait, because he wants to look after his traps. They leave before he returns; therefore he is angry and tears down the *arrows, which are transformed into a mountain* (Mount Baker, near Cranbrook, B. C.). Muskrat has climbed up into the sky, where he makes tents along the shore of a lake. The houses are dirty. He shoots from the houses, passing under ground from one to the

¹ Cœur d'Alène (Teit MAFLS 11:122).

Nez Percé (Mayer-Farrand MAFLS 11:149).

Shuswap (Teit JE 2:661, 662, 665-667).

Thompson (Teit MAFLS 6:80; JE 8:255).

² Chippewayan (much distorted in Loft house, Transactions Canadian Institute 10:44).

Dog-Rib (Sir John Franklin, Narrative of a Second Expedition to the Shores of the Polar Sea [London, 1828], p. 293).

Ethneidell (Caribou-Eaters), (Samuel Hearne, A Journey from Prince of Wales's Fort in Hudson's Bay, to the Northern Ocean [London, 1795], p. 343).

Kato (Godtard UCal 5:188).

Kaska (Teit J A F L 30 :444).

³ See discussion in Boas RBAE 31:682. Also Hidatsa (Matthews 67).

⁴ See discussion in Boas RBAE 31:611, 659, 687, 718, 808.

⁵ Lillooet (Teit JAFL 25:326).

Shuswap (Teit JE 2:679).

Thompson (Teit JE 8:361, 362).

⁶ See discussion in Boas RBAE 31:864.

- other. Woodpecker discovers that there is only one person, Muskrat, whom they kill.
- (166) When they find the arrow chain broken, they snare thunderbird, put on his feathers, and fly down. *Those who receive feathers are transformed into birds; the others, into fish and land mammals.* Coyote sails down, steering with his tail. The Sucker breaks all his bones. He is given new ones: *therefore the sucker's body is now full of bones.*
- 89 3. YA.UK^uE'KA'M (No. 53).—Frog warns her granddaughter, Young Doe, not to drink at a water hole. She disobeys,¹ and is pulled down by a man named White Stone, who lives in the water, and marries her. Their son is Ya.uk^ue'ka'm.—White Stone's brother, Gray Stone, dislikes Ya.uk^ue'ka'm, who is sent by his mother to visit
- 91 his great-grandmother Frog. Ya.uk^ue'ka'm goes; and when he sees the old Frog Woman, he is afraid.² He makes her sleep and plays in the tent. He goes back to his mother, who wants him to stay with his great-grandmother. When Frog wakes, she notices that somebody has been there. She makes a small bow and a small basket, and hangs them up. Ya.uk^ue'ka'm gets back, makes her sleep again, and plays with the bow, which he breaks. When the Frog wakes, she says that her grandchild must have been a boy, because he had been playing with a bow. Next time the Frog captures him.
- 93 When Ya.uk^ue'ka'm is growing up, he asks the Frog Woman for arrow wood and service-berry wood.³ She warns him, but he sets out to obtain the wood from the Grizzly Bear, who owns it. Cranes, Marmots, and Beavers are Grizzly Bear's watchmen, appointed to warn him of the arrival of strangers. The youth bribes them to be quiet until he returns. He takes the service-berry bushes and makes his escape.
- 95 The animals make a noise; Grizzly Bear assumes his animal form, and pursues Ya.uk^ue'ka'm. The animals make excuses, but the Bear threatens to kill them after having overtaken Ya.uk^ue'ka'm, who causes a hill to rise behind him, which detains Grizzly Bear. *Thus arrow wood is obtained.* He goes to his mother's tent, and Gray Stone promises to kill Grizzly Bear. Gray Stone rubs himself with grease and becomes a stone, which is heated by the fire. He orders Ya.uk^ue'ka'm to stand next to the doorway. Grizzly Bear, when trying to bite him, closes his eyes; Ya.uk^ue'ka'm steps aside, and the Bear bites the post. Meanwhile Gray Stone becomes so hot, that the
- 97 stone almost bursts. Just when the Bear opens his mouth, the fragments of the stone fly about; Gray Stone goes right through Grizzly Bear, who dies. *After this the Grizzly Bear remains a bear.* Ya.uk^ue'ka'm skins the grizzly bear, and drags the skin which is attached to the head into Frog Woman's tent. She is afraid of the grizzly bear. She paints her legs red and stands in the doorway, holding a hammer. She had put up a sharp stone in the doorway. Ya.uk^ue'ka'm drags the grizzly-bear skin in, and Frog strikes it; but Ya.uk^ue'ka'm jerks it at that moment, so that she strikes the stone,
- 99 which she breaks. Ya.uk^ue'ka'm asks for feathers for his arrow. He is told that ducks on a lake own the feathers. He goes there, wearing ear ornaments. Ya.uk^ue'ka'm, who is painted red, asks one of the Ducks to come ashore, asks for his feathers, and promises to pay him with his ear ornaments. The Duck obeys, and becomes
- 101 very beautiful. When the other Ducks see it, they all go ashore, and he takes their feathers. *He adorns all of them.*⁴ *Thus feathers are obtained.*

Ya.uk^ue'ka'm goes to obtain the arrow straightener from Bighorn Sheep. He goes to Bighorn Sheep, who tells him that the arrow straightener is on the other side of the river. When he is climbing the mountain, Bighorn goes back across the river in his

¹ Blackfoot (Uhlenbeck VKAWA 13:156, 158).

Hidatsa (Matthews 68).

Shuswap (Teit JE 2:674, 694), etc.

Takelma (Sapir UPenn 2:125, 157).

² Shuswap (Teit JE 2:693).

³ Beaver (Goddard PaAM 10:235).

Gros Ventre (Kroeber PaAM 1:88-90).

Kaska (Teit JAF 30:437).

Okanagon (Gatschet, Globus 52:137).

Thompson (Teit MAFLS 6:76).

⁴ See p. 296, No. 18.

canoe. He puts the penis of the Bighorn into the water, by means of which he produces a snowstorm. Ya.uk^ue'ka'm knows what is coming. He finds a tent, and is taken care of by his brothers and sisters, (probably animals) that live there. The house owner counteracts Bighorn's charm by striking his testicles. Bighorn thinks he hears the bursting of Ya.uk^ue'ka'm's eyes, and Bighorn causes the cold to stop. While it is cold, Bighorn is throwing warm things on himself. After some time Bighorn Sheep returns to look for Ya.uk^ue'ka'm. After the Bighorn has crossed the river, Ya.uk^ue'ka'm goes into his canoe, crosses the river, and does the same as the Bighorn has done. A snowstorm arises, and he goes into Bighorn Sheep's tent and throws warm things on himself. When he hears the noise of eyes bursting, he says, "Don't let it be cold any more!" After all this has happened, the old man has been transformed into a mountain sheep, and Ya.uk^ue'ka'm takes the arrow straightener. *Thus man obtains the arrow straightener.*

In order to obtain sinew, Ya.uk^ue'ka'm goes to the tent of Mouse, who is afraid of the Bull Moose, which almost breaks the tent. He obtains first a poor bow, then a good bow, kills the Moose for Mouse, and takes the sinew. *Thus man obtains sinew.*¹

He goes to obtain Flint.² Flint is a man. If a person pays him well, he transforms himself into stone, and allows pieces to be broken off. When Ya.uk^ue'ka'm arrives, Flint retains the form of a man, because he expects high pay. Ya.uk^ue'ka'm tells Flint that Diorite Man claims to be stronger than Flint. By carrying tales from one to the other he causes them to quarrel and to fight. When they strike each other, large pieces of flint and diorite fall off, and he is able to obtain the stone he needs. *Thus he produces flint and tough stone for the use of man.*

Ya.uk^ue'ka'm goes to obtain bow wood. Two squirrels as large as grizzly bears stand on each side of a trail. He kills them. *From the body creeps the small squirrel of our times.* He passes between two moving trees, which crush any one who passes between them. He keeps them apart by putting his spear across.³ *Then he scatters the cedar wood.*

Ya.uk^ue'ka'm asks his mother where the sun rises, and he tells her that he is going there.

4. THE PEOPLE TRY TO KILL YA.UK^UE'KA'M (No. 55).—The people kill Ya.uk^ue'ka'm and throw him into the river. Then they break camp and order Crane to drag a young tree to cover their tracks. The fish nibble at the drowned man's body, and he awakes. He kicks the fish, but they say that they are restoring him. He follows the people, meets Crane, whom he kills. He also kills Crane's wife. When he approaches the people, he sees his sister-in-law, who is lagging behind and who is crying. She carries her child, Duck, on her back. The child recognizes him and tells his mother, who, however, disbelieves him. Ya.uk^ue'ka'm shows himself, and she tells him that the people take away his brother's game, and that Duck has to render menial services to the chief, that they also take away the tent site that she is preparing. Ya.uk^ue'ka'm tells his brother and his sister-in-law to resist the people.⁴ The people are afraid when the two act independently. The chief, after defecating, calls Duck to clean him, and Duck kills him with arrow points that he has attached to his head.⁵ Ya.uk^ue'ka'm shows himself, and the people are afraid of him.

¹ Kaska (Teit JAFI 30:438).

² Kalapooya (information given by A. S. Gatschet).
Shuswap (Teit JE 2: 645; Dawson TRSC 1891: 35).
Thompson (Teit MAFLS 6: 76).

Tillamook (Boas JAFI 11: 144).
See Boas, RBAE 31: 612, No. 5.

³ See Boas, RBAE 31: 613, No. 9.

⁴ Takelma (Sapir U Penn 2:29).

Thompson (Teit MAFLS 6:25).

⁵ Quinault (Farrand JE 2:100).

191 5. COYOTE AND TREE CHIEF¹ (2 versions: No. 64 and VAEU 23:166).—Coyote
 193 passes Tree Chief's tent. Tree Chief's mother likes him, and wishes him to become
 her son's friend. The two friends go out. When they pass Wolf's trap, Coyote diverts
 the attention of his friend and pushes him in. He pretends to be unable to pull him
 out. He induces him to throw out all his clothing, including a hawk, which he carries
 on his head, and his saliva. Then he leaves him and goes to the town where a
 195 Tree Chief. Wolf and his wife find Tree Chief in the trap. He has taken the form
 of a young child. Wolf wants to kill him; his wife wants to raise him. They agree
 that whoever reaches him first shall do with him what he pleases. Wolf's wife digs
 through the ground very quickly and rescues him.²

Tree Chief asks Wolf Woman for sinew, which the boy uses for making a netted ring.
 197 He holds it up, and it is full of birds. Next he asks for the leg skin of a yearling
 buffalo calf. He makes a netted ring, rolls it into the tent, and tells the woman to
 cover her head. It becomes a buffalo, which he kills. He tells the woman to put
 the blood and guts behind the tent. On the following day they are transformed into
 199 pemmican. Coyote has married one of the daughters of Golden Eagle. Tree Chief
 takes some pemmican, and goes to the river to draw water. There he meets the
 chief's daughter, to whom he gives the pemmican. Next the boy asks for the leg part
 of the skin of a buffalo bull. He obtains a buffalo in the same way as before. He
 puts the blood in the skin and puts it away. On the next day the blood has been
 transformed into pemmican; the skin, into a painted blanket. He goes again to draw
 water, and tells the girl to say that she has received pemmican from the one whom
 she saw at the river.

Tree Chief hides the buffalo, and the people in the village of Golden Eagle are
 201 starving. Golden Eagle throws up a feather of his body, which becomes an eagle,
 which is perched on a tree. He arranges a contest, and orders every one to try to
 shoot the eagle. Each is to have one shot. Coyote shoots repeatedly, but does not
 hit the eagle. Tree Chief appears, and hits the eagle. Coyote pretends that his
 arrow had hit it; but when he is carrying along the bird on his arrow, it is seen that it
 203 is a prairie chicken. The boy goes back to the Wolf. In the evening he meets the
 girl again, and tells her that on the following day at noon he will show himself. He
 goes to the village in the same form as he used to have. The people are puzzled,
 because he himself and Coyote look alike. Tree Chief's saliva turns into shells, which
 are eaten by the sparrow hawk that sits on the youth's head; while Coyote has lost
 this art, and his hawk is starving.

205 Tree Chief tells the chief, his father-in-law, to look at his fortune-telling place. The
 chief sees tracks of buffalo cows, and sends the people to go hunting. Tree Chief goes
 ahead, piles up buffalo chips, which he transforms into buffaloes. The people kill
 the buffaloes. Tree Chief takes an old mangy buffalo cow. He is laughed at by
 207 Coyote. Tree Chief takes it home. He gives his arrow to his wife, and tells her not

¹ Arapaho (Dorsey and Kroeber FM 5:348, 372).

Assiniboin (Lowie PaAM 134).

Blackfoot (Uhlenbeck VKAWA 12:30; 13:160; Wissler PaAM 2:47).

Cheyenne (Kroeber JAF 13:170).

Crow (Simms FM 2:291).

Hidatsa (Matthews 63).

Kutenai (Boas VAEU 23:166).

Nez Percé (Mayer-Farrand MAFLS 11:159).

Ojibwa (de Josselin de Jong BArchS 5:2; only beginning).

Okanagon (Teit MAFLS 11:85).

Omaha (Dorsey CNAE 6:55, 604).

Pawnee (Dorsey CI 59:159, 164, 280 *et seq.*).

Shoshoni (Lowie PaAM 2:274).

Shuswap (Teit JE 2:695).

Teton (Curtis, N. A. Indians 3:111).

² See Blackfoot (Uhlenbeck VKAWA 13:117).

to touch any one with it. When he is skinning the mangy cow, it turns into a fat buffalo. A dog tries to get some of the meat. The woman touches it with the arrow, and the dog falls down dead. When she touches it again, the dog revives. Coyote also kills a dog, and tries to revive it by touching it with an arrow, but he is unsuccessful. Tree Chief's wife carries the meat in her blanket into her tent. On the following morning the blood is transformed into pemmican: the skin, into a painted blanket. Coyote is unable to imitate this feat. Coyote tries to make buffalo out of buffalo chips, but is unable to do so. Finally Tree Chief gets impatient, and strikes Coyote with a firebrand, intending to kill him.

Coyote runs westward, while Tree Chief goes eastward. Tree Chief says both will come back at the end of the world.

Second Version (VAEU 23).—Tree Chief is Coyote's friend. Golden Eagle asks Tree Chief to marry his daughter. The two young men start, and on the way Coyote throws Tree Chief into a pit. He asks for the bird which Tree Chief carries on his head, for his blanket and saliva. He puts these on, leaves Tree Chief in the pit, and goes to the village of Golden Eagle, where he marries the girl. Tree Chief transforms himself into an infant. The owner of the pit and his wife try who can reach the child first. Tree Chief by magic makes the soil loose where the woman is digging, so that she reaches him first. When the boy is a few years old, he asks for a snare in order to catch birds. He sets it, moves his hands, and the snare is full of birds. He asks for the skin of a buffalo calf and makes a netted ring. He tells the old people to lie down, and rolls the ring against the tent. The ring becomes a buffalo calf, which he kills. The intestines, which the woman puts away according to the boy's orders, are transformed into pemmican. The same happens to the skin of a one-year-old buffalo, which is transformed into a young bull, which he kills. He tells the old people that he is Tree Chief. He goes to the river and meets Golden Eagle's younger daughter, whom he marries. The people are starving because the buffaloes have disappeared. Tree Chief tells the hunters to wait at a buffalo drive. By kicking buffalo chips he transforms them into buffaloes, which are driven to a precipice. There are two buffaloes for each hunter. Tree Chief selects an old lean one for himself. He tells his wife not to strike their dog. When she disobeys, the dog falls down dead. He tells her to strike the dog again, and the dog revives. Coyote is unable to imitate this. Tree Chief drives away Coyote, reminding him that he had tried to kill him.

6. COYOTE AND FOX¹ (No. 1).—Coyote asks Fox for his blanket. They race. (This is probably a reference to the tale of Coyote borrowing Fox's blanket and being carried away by the wind.)

7. COYOTE AND LOCUST (No. 2).—Coyote carries Locust. They meet a Grizzly Bear. Coyote puts Locust down at the edge of a cliff. Locust scares the female Grizzly Bear, who falls down the cliff and dies.² Coyote and Locust eat the body. Later on they meet the male Grizzly Bear. Coyote is put down and turns into a stump, which the Grizzly Bear tries to bite. Coyote is retransformed and gives fat to the bear to eat. He says it is beaver fat. The bear asks whether they have seen the female Grizzly Bear. After first denying to have seen her, Coyote tells the Bear that he

¹ Okanagan (Hill-Tout JAI 41:152).

Shuswap (Boas, Sagen 6; Teit JE 2:634, 742).

Thompson (Teit MAFLS 11:8).

² The idea of a person being frightened by the sudden flying up of birds or by a sudden movement, and caused to fall down a cliff, is rather widely spread.

Assiniboim (Lowie PaAM 4:110).

Lillooet (Teit JAF L 25:305, an incomplete version of the story of Coyote and Grouse).

Ojibwa ((Jones PAES 7:13, 191, 415).

Okanagon (Gatschet, Globus 52:138).

Pawnee (Dorsey CI 59:459).

Pend d'Oreilles (Teit MAFLS 11:114).

Sanpoil (Gould MAFLS 11:101).

Shuswap (Teit JE 2:629, 740).

(the Bear) has eaten his wife's fat. Coyote runs away, pursued by the Bear. Coyote falls, and his hands strike a buffalo horn, with which he scares away the Grizzly Bear.¹

141 8. COYOTE AND GRIZZLY BEAR¹ (No. 57).—Coyote sees Grizzly Bear feeding, and
143 calls him names.² Grizzly Bear pursues him. While they are running, Coyote jumps
over the Bear. The Bear chases him around a stone. Coyote falls down and falls
on the horns of a buffalo, which stick on his hands. Coyote rises, and with the horns
frightens away the Bear. The Bear swims the river, and is hit with the horns.

3 9. COYOTE AND LOCUST³ (No. 3).—Locust is carrying his leg. Coyote envies him,
4 and breaks his own leg too. The two make friends. Coyote goes ahead, and is kicked
by Locust, who kills him. When Magpie picks at Coyote's eyes,⁴ Coyote revives.
5 He slaps himself, and the dung tells him⁵ that he will become a knife attached to
Coyote's foot. Locust goes ahead, and Coyote kills him.

5 10. COYOTE AND GRIZZLY BEAR (No. 4).—Coyote makes fun of Grizzly Bear's dung.¹
6 In order to catch Coyote, the Bear first creates service berries, then wild cherries,
7 which Coyote does not eat. Then he creates rose hips; when Coyote is eating these,
Grizzly Bear catches him, together with the bushes. Coyote pleads that he did not
offend Grizzly Bear. When Grizzly Bear tries to hit him, Coyote runs away. He
8 calls for the help of his manitous. One of these becomes a river; another, a log which
lies across the river and bobs up and down; a third one becomes a tent. Coyote is
told to come out of the tent as soon as the Grizzly Bear appears, and to abuse him.
When the Bear reaches the river, he tries to cross on the bobbing log. Coyote holds
the log, but lets go of it while the Bear is crossing over it. The Grizzly Bear falls off
and is drowned.⁶

8 11. COYOTE GOES VISITING⁷ (No. 5).—Coyote's wife is Dog. Coyote sends his chil-
9 dren to visit their uncles. They go to Kingfisher, who stretches his hand back to get
his sharp horn. Kingfisher sends his two children to bring two switches. He ties his
10 hair over his forehead, and jumps from the top of the tent into the water through a
hole in the ice. He comes back carrying two switches filled with fish. The following
day Dog sends her children to visit their uncle Moose. Moose cuts off his wife's nose,
throws ashes on the cut, which heals up at once. He sends his children to get roots,
11 which are rolled in the ashes of the wife and become guts. He slaps himself, and
camas appears. On the following day Coyote tries in vain to imitate him.

¹ Assiniboin (Lowie PaAM 4:121).

Blackfoot (Wissler PaAM 2:32; Uhlenbeck VKAWA 12:63).

Cree (Russell, Expl. in Far North 209).

Shoshoni (Lowie PaAM 2:277; Lowie-St. Clair JAFL 22:266).

² Shuswap (Teit JE 2:654).

Ute (RBAE 1:54), etc.

³ Nez Percé (Spinden JAFL 21:23).

Perhaps Shuswap (Teit JE 2:655).

⁴ Nez Percé (MAFLS 11; Mayer-Farrand 151; Spinden 180).

⁵ Chilcotin (Farrand JE 2:16).

Chinook (Boas BBAE 20:92).

Flathead (Wilson, Trans. Ethn. Soc. of London, 1866, 4:312).

Kaska (Teit JAFL 30:444).

Kathlamet (Boas BBAE 26:45).

Lillooet (Teit JAFL 25:308, 317).

Nez Percé (Mayer-Farrand MAFLS 11:141).

Okanagon (Teit MAFLS 11:73-75).

Shoshoni (Lowie PaAM 2:237, 241, 254).

Shuswap (Teit JE 2:635).

Tahltan (Teit MS).

Takelma (Sapir U Penn 2:65, 83).

Thompson (Teit MAFLS 6:30, 60; MAFLS 11:2; JE 8:234).

⁶ See Waterman JAFL 27:43, "Crane Bridge."

⁷ See discussion in Boas RBAE 31:694; also Nez Percé (MAFLS 11; Mayer-Farrand 164; Spinden, 181); Osage (Dorsey FM 7:13, 15); Shoshoni (Lowie-St. Clair JAFL 22:266); Thompson (Teit MAFLS 11:6); Zuni (Edward S. Handy JAFL 31).

A number of Californian tales of unsuccessful imitation may perhaps be distantly related to the tale of the bungling host. See Wishok (Kroeber JAFL 18:102); Yana (Sapir U Cal 9:211).

12. COYOTE AND BUFFALO¹ (2 versions: Nos. 6 and 47). *First Version*.—Coyote finds the skull of a buffalo bull. He kicks it. After a while he hears a noise and sees Buffalo coming in pursuit. His manitous hide him in the stump of a burnt tree, which the Buffalo shatters; next in a stone, which he also shatters; in a pond, which Buffalo drinks; in a rose bush, which Buffalo can not tear to pieces. Coyote asks for peace and offers to smoke with Buffalo. Buffalo says that he lights his pipe by holding it up to the sun. Buffalo's wife had been taken away by other Buffaloes, and he had been killed. Coyote sharpens Buffalo's horns, and the two set out to recover Buffalo's wives. They overcome the other Buffaloes, and Coyote receives the larger Buffalo Cow, which is to be his wife. He sends her ahead, and tries to shoot her in a valley. The arrow does not enter her body. Finally he kills her. After butchering her, he sits on a stone. Wolf comes and eats the Buffalo, and Coyote is unable to get up until the meat has been eaten.² He pounds the bones and tries to extract the marrow. A bird tells him that he must not pound them,³ that Badger is to do so. While Badger is pounding, Coyote is asked to take hold of Badger's tail.

The marrow is put into a bladder. Badger runs away, eats it, and throws back the empty bladder. Coyote intends to break the remaining bones, and is told by a bird that the bird will do it. Coyote is sent away and told to return when he sees smoke. When he returns, the birds have flown away with what remains of the Buffalo.

Second Version.—Coyote finds the head of a Buffalo Bull,¹ passes it three times, and breaks it with a stone. He covers a flat rock with his blanket, and lies down singing. He hears Buffalo coming in pursuit. He runs away. When he is tired, he calls on his manitous. The first one has the form of a stump, in which Coyote hides. Buffalo breaks it in two. The next one is a stone, which Buffalo also breaks in two. The third one is a bush, which Buffalo can not tear. They make peace and smoke together. Coyote institutes the peace pipe. Buffalo tells Coyote that other Buffaloes took away his two wives and killed him. Coyote sharpens Buffalo's horns, and they overcome the other Buffaloes and take back the two wives. Buffalo gives to Coyote one of his wives, which Coyote selects because she is not as strong as the other one. Coyote sends his Buffalo wife ahead and kills her. He sits down on a stone and cries for the wife whom he has killed. Wolves come and eat the Cow, while Coyote is unable to get up.² After the Wolves have disappeared, the stone lets him go. He is about to break the bones to extract the marrow, when Badger forbids him to break the bones, and offers to break them himself. Coyote holds on to Badger's tail while Badger is pounding the bones. Badger puts the marrow into the bladder and runs away with the marrow, eating it. He throws back the bladder. Coyote intends to pound the remaining bones. Two birds forbid him to do so, and tell him that they themselves will pound them. Coyote is sent to make a spoon. When he comes back, the birds fly away with the chopped bone.

13. COYOTE AND BUTTERFLY (No. 17).—Coyote hears Butterfly singing. (The story is unintelligible.)

14. COYOTE AND GROUSE⁴ (No. 8).—While Grouse and husband are away, Coyote enters the tent, puts their children into a bag, and carries them away. The children break the bag and escape.

¹ Assiniboin (Lowie PaAM 4:122).

Nez Percé (Spinden MAFLS 11:190).

Okanagon (Teit MAFLS 11:76).

Shoshoni (Lowie PaAM 2:276 [first part only]).

Shuswap (Boas, Sagen 6).

Thompson (Teit JE 8:208; MAFLS 11:32).

See Thompson (Teit MAFLS 6:29).

² Assiniboin (Lowie PaAM 9:108, 112).

Shuswap (Teit JE 2:633 [here it is merely said that Coyote is too lazy to rise], 741).

Thompson (Teit MAFLS 11:7).

³ See Sanpoil (Gould MAFLS 11:104).

⁴ Caddo (Dorsey CI 41:102).

Pawnee (Dorsey CI 59:458).

Shoshoni (Lowie PaAM 2:258, 259, 261).

- 17 15. COYOTE AND STAR (No. 9).—(Unintelligible.)
- 18 16. COYOTE AND THE WOMAN¹ (No. 10).—A woman sees Coyote coming. She is afraid and lies down, pretending to be dead. Coyote comes up to examine her, and thinks she has been dead for a long time.
- 19 17. COYOTE AND THE MANITOU WITH THE HAT² (No. 11).—Coyote meets a manitou whose hat is made of fat. He eats of it and hurts the manitou.
- 19 18. COYOTE AND THE DUCKS (3 versions: Nos. 12, 59, and VAEU 23:167). *First Version*.—Coyote and his two children reach a lake on which there are many ducks. He tells his children to wait for his brother-in-law. A Mallard Duck comes ashore to hear what is going on. The others follow, and Coyote pulls out their feathers.³
- 161 *Second Version*.—Coyote tells his son to wait for his brother-in-law. The Ducks
163 hear him. One comes ashore, and says that he wants to play with them. They go from one lake to an adjoining one. The Ducks fly; Coyote and his son walk. Coyote stretches a net across the connecting river and induces the Ducks to swim. Then he catches them, takes them home, and dries them. The surviving Ducks
165 discover what he is doing and fly away. Lynx steals Coyote's ducks, and *pulls his face and his tail long*. When Coyote discovers this, and when he overtakes Lynx while asleep, he takes back the ducks and *pushes in his tail and face*.⁴
- Third Version*.—In this version the tale forms an incident of the tale of Coyote and Dog. (See p. 299.)
- 20 19. COYOTE AND OWL⁵ (3 versions: Nos. 13, 24, and 36). *First Version*.—Owl carries away crying children. Coyote pretends to be a child and cries. Owl asks for the child. He is put into the birch-bark basket of Owl, who carries him home. The children dance in Owl's tent. Coyote closes Owl's eyes with gum, and throws him into the fire. The children return.

¹ Assiniboin (Lowie PaAM 4:116, 204).

Blackfoot (Wissler PaAM 2:35; de Josselin de Jong VKAWA 14:18).
Crow (Simms FM 2:284).

² Blackfoot (de Josselin de Jong VKAWA 14:72; Uhlenbeek VKAWA 13:177).
Caddo (Dorsey CI 41:100).
Crow (Simms FM 2:285).
Hupa (Goddard UCal 1:167).

³ See p. 290, note 4.

⁴ Blackfoot (Uhlenbeek VKAWA 13:176).
Chippewyan (Lofthouse, Transactions Canadian Institute 10:44).
Nez Percé (Mayer-Farrand MAFLS 11:140, 142).
Shoshoni (Lowie PaAM 2:276).
Shuswap (Teit JE 2:678).
Sia (Stevenson RBAE 11:148).
Thompson (Teit MAFLS 6:38; JE 8:216).
Tillamook (Boas JAF 11:142).
Ute, Uinta (Mason JAF 23:301).

⁵ Arapaho (Dorsey and Kroeber FM 5:239 [Big Owl]).

Bellabella (Boas, Sagen 241).
Bellacoola (Boas, Sagen 249).
Chilcotin (Farrand JE 2:36).
Chinook (BBAE 20:110).
Comox (Boas, Sagen 89).
Cowichan (Boas, Sagen 49).
Fraser Delta (Hill-Tout JA 1 34:347).
Hopi (Voth FM 8:173).
Kato (Goddard UCal 5:236).
Kutenai (Int. Congr. of Anth., Chicago, 1894, 283, 284; E. F. Wilson, Our Forest Children, 1890, 3:166).
Lillooet (Teit JAF 25:314).
Miemac (Rand 183).
Nez Percé (MAFLS 11: Mayer-Farrand 176; Spinden 192).
Osage (Dorsey FM 7:41).
Rivers Inlet (Boas, Sagen 224).
Shoshoni (Lowie PaAM 2:288).
Shuswap (Teit JE 2:698).
Squamish (Boas, Sagen 57; Hill-Tout BAAS 70:545).
Stæ'lis (Hill-Tout JA 1 34:347).
Thompson (Teit MAFLS 6:63; 11:26; JE 8:265).
Ute (Powell RBAE 1:45).

Second Version.—Owl carries the children away in a bark basket, the inside of which is set with awls. Coyote pretends to be a child, and is carried away by an Owl. He sends the children to get gum. Owl dances; and when he gets hot, Coyote gums up his eyes and burns him. *The ashes are transformed into owls.*

Third Version.—Coyote transforms himself into a child. When he cries, he is thrown out of the tent, and Owl carries him along. He induces Owl to dance, and kills him.

20. COYOTE AND TROUT (No. 25).—In winter Coyote meets a Trout Woman, marries her, and follows her into the water, which they reach by jumping into a water hole. The Trout goes to a place where people are fishing, saying that there is much food there. Coyote breaks the hook. The people make a large hook, by means of which they pull him out of the water. When he is all out, the people club him. He shouts, saying that he is not a trout, but Coyote. He resumes his former shape.

21. COYOTE AND CARIBOU (No. 35).—Caribou grows fat by eating young grass. When he is fat, Coyote kills him and then mourns for him.

22. COYOTE AND DEER (No. 37).—Coyote intends to kill Deer, and in pursuing him is frightened by the wind. He kills Deer, who is holding his own head. He asks whether he is holding Deer's father's war bonnet. The story is not by any means clear.

23. COYOTE'S CONTESTS¹ (No. 49).—The people of several towns have killed Coyote's relatives. Coyote asks Woodpecker, Flicker, Hawk, Chicken Hawk, and

¹ The following are parallels of similar matches:

Climbing:

- Chinook (BBAE 20:57).
- Coos (Frachtenberg CU 1:91).
- Luiseno (Du Bois UCal 8:148).
- Nez Percé (Spinden MAFLS 11:194).
- Quinault (Farrand JE 2:103).
- Shuswap (Boas, Sagen 2; Teit JE 2:645).
- Wishram (PAES 2:57).

Diving:

- Aleas (personal communication from L. J. Frachtenberg).
- Chinook (BBAE 20:57).
- Comox (Boas, Sagen 79).
- Nez Percé (Spinden MAFLS 11:194).
- Pawnee (Dorsey CI 59:228).
- Quinault (Farrand JE 2:103).
- Shoshoni (Lowie PaAM 2:277).

Shooting:

- Chinook (Boas, BBAE 20:58).
- Kathlamet (Boas, BBAE 26:67).
- Nootka (Boas, Sagen 107).
- Thingit (Boas, Sagen 319).

Wrestling:

- Shoshoni (Lowie PaAM 2:277).
- Wishram (Sapir PAES 2:89).
- See also Kathlamet (Boas, BBAE 26:138); Thompson (Teit JE 8:244, 245, 340; MAFLS 6:67); Lillooet (Teit JAFL 25:319).

Eating:

- Luiseno (Du Bois UCal 8:148).
- Shoshoni (Lowie PaAM 2:277).

Sweat house:

- See Boas, BBAE 31:807, 808; also Yana (Sapir UCal 9:69, smoke test).

Waking:

- Kathlamet (Boas BBAE 26:115); Luiseno (Du Bois UCal 8:149); Quinault (Farrand JE 2:104)

Harpooning:

- Chinook (Boas BBAE 20:33, 58).
- Tillamook (Boas JAFL 11:25).
- Yana (Sapir UCal 9:71).

Gambling:

- Chinook (Boas BBAE 20:34).
- Quinault (Farrand JE 2:113).
- Tillamook (Boas JAFL 11:31).
- Wishram (Sapir PAES 2:81, 85).

See also Boas BBAE 31:812; Yana (Sapir UCal 9:69 *et seq.*); Luiseno (Du Bois UCal 8:148 *et seq.*).

Bluejay to accompany him and to have contests with these people. In the first town they have a diving-contest, in which Duck is matched against Beaver. According to Coyote's instruction, Duck hides under a canoe and breathes through a knot hole. After Beaver has come up, Duck comes up too. In the second town they have a wrestling-match. Flicker wrestles with Kneecap and is almost defeated. Hawk sends his supernatural power to help Flicker. When Kneecap is almost overcome, Flicker finishes the contest alone. In a third town they have an eating-match, which is won by Bluejay. Then Coyote and his friends begin to quarrel, each wanting to go to a different place. Coyote wants to go to swamps, Duck to lakes, Flicker to dry trees, Woodpecker to thick woods, Hawk to scattered trees. They separate accordingly.

127 24. COYOTE AND DOG (2 versions: No. 56 and VAEU 23:167).—Coyote's wife, Dog, and her two children, cut fuel. When the tree falls, a deer jumps out, which Dog holds. The children call Coyote to kill it. When they call him, he spills the rose hips on which they are living, makes a bow, and goes to shoot the deer. He tramps
129 down the snow and tells Dog to let go of the deer. His first arrow passes over the deer, which breaks through the snow. The second one passes under it. The deer escapes. Coyote travels along on his snowshoes, and finds that they are full of shrews, which he roasts. Dog is carrying her daughter on her back. She sees the fire, and
131 thinks that Coyote has killed the deer. Dog and her daughter leave Coyote and his son. Coyote reaches a lake and catches young beavers, which he ties to his son as ear ornaments. While he is away, the beavers revive, and drag the boy into the water.
133 Coyote returns to save the boy, and kills the beavers. He gives the beaver fat to his son, while he eats the meat, but afterwards he exchanges meat and fat. Coyote plays sliding down a hill. While he is doing so, his son freezes to death.¹ On going on, he
135 comes to a town in which he finds a woman and her child. The child knows his thoughts. He discovers that the child is his grandson. He rejoins his wife, the Dog. When the hunters return in the evening with venison, Coyote enters the tent; but
137 they pretend not to see him, and soil his blanket. When he returns, his wife tells him that only hunters are allowed to take part in the evening meal. On the following day he joins them, and says he will kill two bucks and a grizzly bear with seven young ones. When they are out, Coyote sits down at the head of the line of hunters. The people claim that this is improper, because he has not obtained any game. The chief of the hunters, Sun, carries pitchwood for starting a fire. Coyote puts flicker feathers in his moccasin, and when he runs fire starts. He surrounds the deer with
139 fire and kills them. The hunters say that every hunter must carry his own game. Coyote calls his manitous, who tell him that the hunters blow on their game to make it small. He does the same, and carries home seven bears and two bucks. When he kicks the game into the tent, it assumes its natural size. In the evening he does not join the feasters until his wife tells him that he may go. In the Sun's tent he sees a shield (drying-frame?), which he steals. After walking a long distance, he lies down
141 to sleep, and on the following morning finds that he is back in the Sun's tent. This is repeated until the Sun tells him that he must walk a whole day and a whole night before lying down.²

(167) *Second Version* (VAEU 23).—Coyote's wife, Dog, goes gathering wood and catches a deer. She sends her daughter to Coyote to kill it. Coyote has no arrows, and makes two. He travels slowly because the snow is deep. He tells his wife to let go of the
(168) deer. He misses it. He tells his wife that they will pursue the deer, and asks her to follow. The woman packs up the tent and follows. Coyote feels that his snowshoes are heavy, and finds that they are full of mice, which he fries. He gives one

¹ Blackfoot (Uhlenbeck VKAWA 13:191).

² For the attempted theft see:

Nez Percé (MAFLS 11; Mayer-Farrand 173; Spinden 186).

Okanagon (Hill-Tout JAI 41:144).

pile to his wife and daughter, and keeps another for himself and son. The dog and her daughter desert him. She goes to the Sun, who marries the daughter. Coyote consoles his son, saying that Dog will come back when she has nothing to eat. He catches beavers, and uses two young beavers as ear ornaments for his son. He goes to get wood. The beavers revive and pull the boy into the water. Coyote rescues him. He goes with his son to a place where two lakes are, connected by a small river. He cries, sitting on the shore of the lake. The Ducks ask him why he is crying. The Ducks offer to play with him. They dive and fly from one lake to the other. In this game Coyote is almost drowned. In order to take revenge, he splits a tree and spreads it. Thus he places it in the river. He tells the ducks to swim from one river to the other, and every day a few are caught in the trap.¹ Coyote takes them to his tent and sings off the feathers. Lynx smells the burning feathers, causes Coyote to sleep, steals the ducks, and pulls out the nose and legs of Coyote and of his son. In return Coyote and his son kick in Lynx's face and break his tail.² Lynx is frightened and runs away. Coyote goes to search for his wife, and finds her in the Sun's house. His daughter is holding an ugly child, which hears his thoughts when he thinks that the child is ugly. He wishes to kick the child. The child moves, and thus produces a gale, which starts their fire. The hunters come back, and all the women must leave before they begin to eat. Coyote is also sent away because he has not been out hunting. When he does not go, the hunters soil his blanket and do not give him anything to eat. The woman feeds him. Sun is blind. Wolf tries to restore her eyesight, and after four attempts he succeeds. On the following day Coyote joins the hunters, who go out carrying torches. Coyote does not carry any fire. When he puts feathers into his snowshoes, he produces fire with every step. The chief tests the running-powers of men by letting two run in a circle in opposite directions. Coyote kills seven grizzly bears and two deer. The hunters shake the game in order to make it small, and leave him. Coyote learns from his dung advisers what to do with the (170) animals. He blows on them, and they shrink. He puts them into his belt and runs home. He is allowed to eat with the hunters. One day he leaves in order to visit his son. He steals the Sun's torch. After walking some distance, he lies down to sleep; and when he awakes, he finds he is back in the Sun's house. After this has happened three times, the Sun tells him that he must run for three days and three nights without stopping, and then the Sun will not return to him.

25. COYOTE AND FOX³ (No. 58).—Coyote and Fox send their sons to obtain supernatural power. Coyote's son returns soon; Fox's son stays away the whole night. The one receives as his power moonlight; the other, darkness.⁴ The two boys go to a village in which the people play with a hoop. Young Coyote wants to steal it; Young Fox wants to wait until morning. When Young Fox is ready to start, Young Coyote is asleep. The hoop is in a tent in which two people stand watching the doorway, each holding a hammer.⁵ The two pass, take the hoop, which touches the doorway a little and makes a sound. The two old people awake and call the other people, who pursue the boys. Young Coyote carries the hoop. When he becomes tired, he gives it to Young Fox. Young Coyote is caught, and the people say they will not kill him. Young Fox rolls the hoop ahead and sings, saying that Young Coyote has been killed. Old Coyote understands that Young Fox has been killed. The hoop rolls into the tent, and falls down where Coyote is sitting. Then he knows that his own son has been captured. Old Coyote and Fox make war on the people

¹ See p. 296, No. 18.

² † See p. 296, footnote 4.

³ Compare the related tales:

Pawnee (Dorsey CI 59:231).

Shuswap (Teit JE 2:642).

Thompson (Teit MAFLS 6:32; JE 8:313; also Teit MAFLS 11:2).

⁴ Nez Percé (Mayer-Farrand MAFLS 11:142).

⁵ See p. 304, No. 30.

who have captured Young Coyote. They find the people using Young Coyote in place of their hoop. Fox makes a sign to him, and Young Coyote runs away and makes his escape.

153 Salmon hears about the hoop, and tries to win it by gambling with Coyote. Coyote and his partner Young Fox lose the hoop. Coyote sends Young Fox to Old Fox to borrow his partridge tail. Fox plays with Young Coyote as partner against Salmon, and wins back what Coyote has lost. Salmon loses his daughter, who is then married to Young Coyote.

155 The couple have a child. They travel in their canoe to the Salmon country. Fox accompanies them. The woman is seated in the bow of the canoe. They reach a dangerous place. Fox, Coyote, and his son enter a bladder. Fox has his pipe¹ in the hole of the bladder. The canoe upsets above the falls and sinks; but they come up unharmed below the falls, drifting down in the bladder. The same happens at another place.

When they reach the Salmon country, the woman climbs a steep precipice, on which she hopes to kill Coyote and Fox. Fox throws tobacco on it, and they are able to climb it. The woman asks her elder brother to kill Fox and Coyote. He throws dog manure into the fire in order to suffocate them, but Fox saves them in his bladder.²
157 They are sent out to fish salmon during the night. Coyote stays behind in the tent, and is warned not to fall asleep, because the people will kill him. He is also told to come out if he should see a small fire, which would indicate that Fox and Coyote were fighting with the Salmon people. Two old persons stand in the doorway; and when Coyote sees the light of the canoe getting small, he rushes out. Coyote deceives the old people, who kill each other with their hammers. Coyote goes aboard the canoe.

159 The woman's brother transforms himself into a salmon. A Salmon boy, who accompanies them, moves his torch so that Fox shall not hit the salmon with his spear. The boy tells Fox to strike the salmon tail. If he should have done so, the salmon would have upset the canoe. Fox knows this, and strikes the stomach of the salmon. They cut off its head. Coyote is told not to look back. He disobeys, and the canoe can not be moved. The pursuers are satisfied when Fox throws the salmon head into the water, and the canoe moves on.

The people are sent to dive for the salmon head, and the one who succeeds in getting it is promised the Salmon chief's daughter.³ Turtle succeeds, and marries the girl, who refuses to talk. When he makes her laugh by tickling her, he finds that her mouth has a foul smell, and he leaves her.

165 26. COYOTE KILLS PANTHER AND LIBERATES THE SALMON (No. 60).—Coyote's wife, Dog, sends him to visit Panther. He finds him engaged in making arrows, while his wife is cleaning skins. They refuse to give him food. He sends his wife, telling her that their meat is hanging close to the doorway. Panther scolds her. When she returns, Coyote makes a bow for himself and his son, and a hammer for his wife and his daughter. They attack Panther, and eventually kill him and his family. They skin them and throw the bodies out of the tent.

Coyote acts as Panther used to do: he calls the game, which appears, and which he shoots. Since he shoots too much, the game disappears, except two animals. The animals suffer, and say that they recognize that it is Coyote who has shot too many of them. They send Little Flatthorn, who discovers the bodies of the Panthers.
171 The animals make war on Coyote. They throw stones down from the mountains. Coyote paints himself and puts on his war dress. His wife and his children are killed by the stones, and finally he himself is hit.

¹ Shuswap (Teit JE 2:624).

² See Boas RBAE 31:808; also Blackfoot (Uhlenbeck VKAWA 13:157).

³ Okanagon (Hill-Tout JAI 41:160).

Shuswap (Teit JE 2:676).

Thompson (Teit MAFLS 6:64, 11:25; JE 8:240).

He transforms himself into a plank ¹ and drifts down the river. He lands at a fish trap. Two girls find him and carry him to the tent. When they put fish on the plank, it eats the fish. They recognize that he is Coyote, and throw him into the water. 173

He sees two girls picking berries, and transforms himself into an infant, which they carry home. The girls stay at home, watching the child. Coyote sees that when one of the girls stretches her hand backward, salmon fall down; and that when the other one stretches out her hands, a fawn falls down. When the berries are all eaten, they deliberate whether they may leave the child alone and tell him to put out the fire. Since he is able to do so, they go out. When the girls are gone, he discovers the salmon and fawns behind the tent. He digs a ditch to the river. On the following day he completes the ditch and drives the salmon into the river. He throws the fawn into the fire and leaves it. He sets fire to the house. When the girls come back, they find the salmon gone. They think that the bones in the fireplace are those of the child. Finally they recognize that they have been fooled by Coyote, and ask him to leave some food. He shakes his blanket, and a few of the salmon turn back. 175

He meets Wolverine, who is fishing. Wolverine's sister announces his arrival; and Wolverine says that the visitor is Coyote, and asks her not to look at him. For this reason Coyote does not give them salmon. He meets Sparrow, who is fishing. 177 When his arrival is announced, Sparrow accepts him, and his daughter marries him. Therefore he leaves salmon there. On the following morning he tells the salmon to go into the fish trap, first one, then two, then three, and finally many. Coyote leaves 179 his wife, and *closes the passage between Columbia Lakes and Kootenai River.*

27. ORIGIN OF THE SEASONS ² (No. 61).—Coyote goes to Squirrel to ask for food. She has no more, and tells him that spring is still far away. He tells her what to do. 181 Squirrel cries, and says there will be no food until spring. The seasons are kept in another town; and after twelve months of winter, the owners untie the bag containing spring, summer, and fall. The people start to steal the summer season. They go to a town in the sky, and Lynx is sent ahead to enter the tent. The people are placed outside at intervals, the strongest one farthest away from the tent.³ The Lynx boy goes into the tent, and two old women tell him where the springtime is hanging. He heats some gum by the fire; and when it is melted, he sticks it on the mouths of the old women. Then he takes down the bag containing the spring. The women can not speak, but finally the people discover that the bag containing the spring is being

¹ For the second part see:

Cœur d'Alène (Teit MAFLS 11:121).
 Flathead (Wilson, Trans. Ethn. Soc. of London, 1866, 4:313).
 Hupa (Goddard UCal 1:124).
 Lillooet (Teit JAF 25:303).
 Nez Percé (Spinden JAF 21:15; Mayer-Farrand MAFLS 11:139).
 Okanagon (Hill-Tout JAI 41:146; Teit MAFLS 11:67, 70).
 Sanpoil (Gould MAFLS 11:101).
 Seshelt (Hill-Tout JAI 34:43).
 Shoshoni (Lowie PaAM 2:275, 278).
 Shuswap (Teit JE 2:629, 741).
 Thompson (Teit MAFLS 6:27, 28; 11:7; JE 8:205, 301; Hill-Tout BAAS 1899:559; FL 10:207; Boas, Sagen 18).
 Wishram (Sapir PAES 2:3).
 Also Caddo (Dorsey CI 41:61, 108).

² Assiniboin (Lowie PaAM 4:101).
 Chippewayan (Petitot 373; a much-distorted version, Lofthouse, Transactions Canadian Institute 10:43).
 Crow (Simms FM 2:283).
 Gros Ventre (Kroeber PaAM 1:65).
 Ojibwa (Carson JAF 30:492; Jones PAES 7, pt. 2, 469).
 Shoshoni (Lowie-St. Clair JAF 22:279).
 Shuswap (Teit JE 2:624; see also 671).
 Slavey (Bell JAF 14:26).
 Thompson (Teit MAFLS 11:3).
 Yana (Sapir UCal 9:211).
 See also Chilcotin (Farrand JE 2:25).

³ Kaska (Teit JAF 30:443).
 Shoshoni (Lowie PaAM 2:245).
 Thompson (Teit MAFLS 6:33, 11:2).

carried away. The animals throw it from one to another, and at last to the grizzly bear, who tears the bag; then *the heat comes out*, and the snow melts.

183 28. COYOTE JUGGLES WITH HIS EYES¹ (No. 62).—Coyote sees a man, Snipe, who takes his eyes out of their sockets and throws them up. Then they fall back. Coyote steals the eyes. He puts his fingers into the eyes of Snipe, who finally catches him, 185 tears out Coyote's eyes, puts them into his own eye sockets, and takes Coyote's eyes to his tent. Coyote finds some gum and puts it into his orbits; but when it is hot, the gum melts. He puts some foam into his orbits; it bursts, and he is blind again. He picks huckleberries, which he uses for eyes. Then he meets two children who are picking huckleberries, takes out the eyes of one of them, and uses them for his own. On his way to the town he hears that the people are using Coyote's eyes to obtain good luck. He kills the old woman who gives him this information, shakes her body 187 out of her skin, and assumes her shape.² When the granddaughters of the old woman come, he asks them to take him to the place where the people are playing with Coyote's eyes. Then he dances, and during the dance he takes away the eyes.

189 29. COYOTE AND DEER³ (No. 63).—The deer kills the people. Coyote resolves to pull out its teeth. When the deer gets his scent, it pursues him. Coyote catches

¹ Apache, Jicarilla (Mooney AA 11:197).

Arapaho (Dorsey and Kroeber FM 5:52).

Assiniboin (Lowie PaAM 4:117).

Blackfoot (Wissler PaAM 29; Grinnell, Lodge Tales 153; Uhlenbeck VKAWA 13:195).

Caddo (Dorsey CI 41:103).

Cheyenne (Kroeber JAF L 13:168).

Comanche (Lowie-St. Clair JAF L 22:278).

Cree (Russell, Expl. in Far North 215).

Gros Ventre (Kroeber PaAM 1:70).

Hopi (Voth FM 8:194).

Navaho (Matthews MAFLS 5:90).

Nez Percé (Spinden JAF L 21:19; Mayer-Farrand MAFLS 11:155).

Shoshoni (Lowie-St. Clair JAF L 22:269; PaAM 2:272).

Shuswap (Boas, Sagen 7; Teit JE 2:632).

Sia (Stevenson RBAE 11:153).

Thompson (Teit JE 8:212).

Ute, Uinta (Mason JAF L 23:315).

Zuñi (Cushing, Folk Tales 262, 268; Handy JAF L 31).

² Aalsea (personal communication from L. J. Frachtenberg).

Assiniboin (Lowie PaAM 4:147, 157).

Blackfoot (Wissler PaAM 2:152).

Chippewayan (Lofthouse Transactions Canadian Institute 10:44).

Chukchee (Bogoras JE 8:45).

Coos (Frachtenberg CU 1:151, [169]).

Cree (John McLean, Canadian Savage Folk, 74).

Eskimo (Boas BAM 15:185).

Fox (Jones PAES 1:355).

Haida (Swanton BBAE 29:110, 118, 136, 160).

Menominee (Hoffman 133).

Nez Percé (Spinden JAF L 21:211; Mayer-Farrand MAFLS 11:156, 173).

Ojibwa (Jones PAES 7:147, 263, 401; Schoolcraft, Iliawatha 40; de Josselin de Jong BArch S 5:14; Speck GSCan 71:34).

Omaha (Dorsey CNAE 6:241).

Pawnee (Dorsey CI 59:170, 442, 506; see also MAFLS 8:250).

Shoshoni (Lowie PaAM 2:241, 243, 260).

Shuswap (Teit JE 2:676, 694).

Stsee'lis (Hill-Tout JAI 31:349).

Takelma (Sapir UPenn 161).

Thompson (Teit JE 8:[213], 239, 242, 266, 309; MAFLS 6:63).

Tillamook (Boas JAF L 11:137).

Wishram (Sapir PAES 2:111).

Yana (Sapir UCal 9:158, 216; Curtin, Creation Myths, 318, 359).

Zuñi (Cushing, Folk Tales 461).

³ Blackfoot (Grinnell, Lodge Tales 140).

Caddo (Dorsey CI 41:50).

Cheyenne (Kroeber JAF L 13:161).

Menominee (Skinner PaAM 13:411).

Pawnee (Dorsey CI 59:67).

Shuswap (Teit JE 2:653).

Tahltan (Teit MS).

Thompson (Teit MAFLS 11:3).

the deer and pulls out its teeth and makes a tail of grass for it. He tells the deer to snort when it sees people. He kills two deer and comes to the town, and people are scared when they see him carrying the deer.

30. RAVEN (No. 65).—A chief wishes that *everybody shall die* twice. Everybody 213 agrees except Raven, who wants to eat the eyes of corpses. His decision is accepted. The people kill Raven's two children, and he wishes in vain to have the previous decision reversed.¹

Ant tightens his belt in order to bury the dead. *For that reason the ant has a narrow waist.*²

Raven is hungry and hides the buffalo.³ The people are starving. They ask 215 Beaver to pretend to be dead. Raven appears and wants to eat Beaver's eyes. Beaver holds him, and the people capture him. Raven is taken into the tent where the people are assembled. Coyote sits on top of the smoke hole. Raven refuses to tell where he has hidden the game. Finally he shouts and frightens Coyote, who falls down. Then Raven flies away through the smoke hole. Magpie has good eyes, and sees in what direction Raven is flying. This makes Coyote angry, and he throws dust

¹ Apache, Jicarilla (Goddard PaAM 8:194; Russell JAFL 11:258).

Arapaho (Dorsey and Kroeber FM 5:17, 81).

Assiniboin (Lowie PaAM 4:104).

Blackfoot (Wissler PaAM 2:20, 21; de Josselin de Jong VKAWA 14:29; Grinnell, Lodge Tales 138, 272).

Caddo (Dorsey CI 41:14, 15).

Cheyenne (Kroeber JAFL 13:161).

Cœur d'Alène (Teit MAFLS 11:125).

Comanche (Lowie-St. Clair JAFL 22:279).

Coos (Frachtenberg CU 1:43; also 4:41).

Diegueño (Du Bois JAFL 14:183).

Dog-Rib (Sir John Franklin, Narrative of a Second Expedition to the Shores of the Polar Sea [London, 1828], p. 293).

Eskimo (David Crantz, Historie von Grönland 262).

Hare (Petitot 115).

Kaska (Teit JAFL 30:444).

Klamath (Gatschet CNAE 2:103).

Lillooet (Teit JAFL 25:356).

Maidu (Dixon BAM 17:43, 46, 47; PAES 4:29, 51; Merriam 55).

Miwok (Merriam 55, 132).

Navaho (MAFLS 5:77).

Pawnee (Dorsey CI 59:44, MAFLS 8:17).

Pomo (Merriam 213).

Quinault (Farrand JE 2:111).

Sanpoil (Gould MAFLS 11:106).

Shasta (Dixon JAFL 23:19; Frachtenberg-Farrand JAFL 28:209).

Shoshoni (Lowie PaAM 2:239).

Shuswap (Teit JE 2:746).

Tahltan (Teit MS).

Takelma (Sapir UPenn 2:99).

Thompson (Teit JE 8:329, 330; Teit MAFLS 11:1).

Ute (Powell RBAE 1:45).

Wintun (Curtin, Creation Myths, 163, 174).

Wishosk (Kroeber JAFL 18:96, 99).

Yana (Sapir UCal 9:91).

See also Luiseño (Du Bois UCal 8:134, 146).

² Thompson (Teit MAFLS 6:25).

³ Apache, Jicarilla (Goddard PaAM 8:212; Russell JAFL 11:259).

Arapaho (FM 5:275).

Beaver (Goddard PaAM 10:250).

Blackfoot (Wissler PaAM 2:50; Uhlenbeck VKAWA 13:164; Grinnell, Lodge Tales 145).

Chippewayan (Petitot 379; Lowie PaAM 10:184).

Comanche (Lowie-St. Clair JAFL 22:280).

Gros Ventre (Kroeber PaAM 1:65).

Kaska (Teit JAFL 30:441).

Nez Percé (Mayer-Farrand MAFLS 11:162).

Pawnee (Dorsey CI 59:43).

Thompson (Teit JE 8:241).

See also Caddo (Dorsey CI 41:10).

217 into Magpie's eyes. *Therefore magpies' eyes water.* The people send Jack Rabbit (Dog?) and Hare to look for game. They reach a tent inhabited by two old women. They see the tracks of buffaloes. The one transforms herself into a pup; the other one, into a stone. The dog lies down near a water hole. One of the old women wants to throw the pup into the water; the other one pities the pup and takes it home. The other woman takes the stone home in order to use it as an anvil. A bladder and a bunch of claws are hanging in the doorway. When the buffaloes come in, these two give notice by their noise. At night the one boy breaks the bladder with a stick; the other one steals the claws. When the boys are some distance away, they shake the claws and sing, calling the buffaloes. The game runs out of the tent. The women find that the bladder is broken and the rattle taken away. The women with lifted hammers stand by the side of the trail of the game. The two youths hang on with their teeth to the testicles of a buffalo bull. The women strike it, and *make its sides flat.* All the pemmican in the house rolls out. Thus the game is secured by the people.

41 31. THE DELUGE (2 versions: Nos. 27 and 66). *First Version.*—Chicken Hawk's wife picks huckleberries. A sea monster abducts her.¹ Chicken Hawk shoots the monster, which drinks all the water.² When Chicken Hawk pulls out his arrow, the water streams out,³ and there is a deluge. Chicken Hawk takes off his tail and puts it up, saying that if the water rises higher than the stripes on his tail the people will die. The water stops before reaching the last stripe, and then goes down again.⁴

219 *Second Version.*—Chicken Hawk's wife, Grouse, picks huckleberries. When swim-
221 ming in a lake, the water monster threatens to kill her. She pours the huckleberries into its mouth. When she goes home, she pretends to have been unable to pick huckleberries because she felt ill. When she goes out again, she meets the sea monster, who becomes her lover. When going home, she pretends to be sick. Finally Chicken
223 Hawk goes out to watch her. He sees her with the sea monster. When his wife comes home, he tells her that the huckleberries are bad, and asks her to wash them. On the following day Chicken Hawk follows her, and shoots the water monster with one of his two arrows. With the other one he shoots his wife, *whom he transforms into a grouse.* The water monster goes back into the lake and drinks lake and rivers.
225 Then he dies. The people almost die of thirst. Chicken Hawk pulls out the arrow, and the people are able to drink again. The water rises, and the people climb the mountains. He places his tail upright, and says that if the water should pass the third stripe of the tail the world would come to an end. The water stops rising before reaching the last stripe, and goes down again.

¹ Assiniboin (Lowie PaAM 4:177).

Bellacoola (Boas, Sagen 247).

Caddo (Dorsey CI 41:66).

Cheyenne (Kroeber JAFL 13:184).

Chippewayan (Petitot 407; Lowie PaAM 1:187).

Chukehee (Bogoras JE 8:26).

Cree (Russell, Expl. in Far North 202).

Lilloet (Teit JAFL 25:334).

Ojibwa (Jones JAFL 29:379, 387; Schoolcraft, Hiawatha 265).

Passamaquoddy (Leland 273).

Shuswap (Teit JE 2:724, 725).

Sioux (Wissler JAFL 20:195).

Thompson (Teit MAFLS 6:83; JE 8:372).

Ts'ets'a'ut (Boas JAFL 9:259).

Tungus (A. Schiefner, Baron Gerhard von Maydell's *Tungusische Sprachproben* [Mélanges asiatiques tires du Bulletin de l'Académie impériale des sciences St. Petersburg, 7:349]).

Yana (distantly related) (Sapir UCal 9:156).

² Chitula (Goddard UCal 10:361).

Huron (Hale JAFL 1:181).

Luisiño (Du Bois UCal 8:156).

Micmac (Speck JAFL 28:62 [frog keeps water in bladders]).

³ Kaska (Teit JAFL 30:439).

⁴ A Beaver story (Goddard PaAM 10:237) may refer to a similar deluge.

32. CHICKADEE AND ELK¹ (No. 14).—Chickadee wishes to cross a river, and asks Elk to take him across. While Elk is carrying him, Chickadee kills him. 21
33. FROG AND PARTRIDGE (No. 15).—Frog Woman marries Partridge. After a while Partridge finds his first wife, and they go back to their children.
34. BEAVER AND TURTLE² (No. 16).—Turtle goes after the head of a chief while he is asleep. He is captured the next morning. The people threaten to cut off his head; Turtle says he does not fear a knife. They threaten to shoot him: he says he does not fear a bow. They threaten to chop him up: he says he does not fear an ax. They threaten to drown him, and he asks them not to do it. When he is thrown into the water, he swims away, shaking the head of the chief. The people try to pursue him; but Beaver gnaws through their bows, and the pursuers go back. 22 23
35. SKUNK AND PANTHER³ (3 versions: Nos. 17, 26, and 34). *First Version*.—Panther sees Skunk coming, and pretends to be dead. Skunk carries him on his back. Skunk puts Panther down and covers him with his bucket, which Panther breaks. When Skunk comes back, he sees Panther's tracks. Panther climbs a tree. Skunk 23

¹ Apache, Jicarilla (Goddard PaAM 8:228; Russell JAFL 11:263).

Assiniboin (Lowie PaAM 4:202).

Chilcotin (Farrand JE 2:40).

Nez Percé (Spinden JAFL 21:21).

Okanagon (Gatschet, Globus 52:137).

Osage (Dorsey FM 7:15, 16).

Pawnee (Dorsey CI 59:453).

Sanpoil (Gould MAFLS 11:107).

Shoshoni (Lowie PaAM 2:267).

Shuswap (Teit JE 2:751).

Thompson (Teit MAFLS 6:76).

Ute (Kroeber JAFL 14:270).

Ute, Uinta (Mason JAFL 23:316).

Wichita (Dorsey CI 21:271).

Zuñi (Cushing, Folk Tales 243).

See also Caddo (Dorsey CI 41:99); Maidu (Dixon BAM 17:83).

² Biloxi (J. O. Dorsey JAFL 6:49).

Blackfoot (Wissler PaAM 2:160).

Cherokee (Mooney BBAE 19:278).

Cheyenne (Kroeber JAFL 13:189).

Dakota (Wissler JAFL 20:126).

Hopi (Voth FM 8:182).

Kickapoo (Jones PAES 9:39).

Laguna (Parsons Pueblo-Indian Folk-Tales, No. X, JAFL 31).

Menominee (Skinner PaAM 13:392).

Micmac and Passamaquoddy (Leland 56).

Natchez (Swanton JAFL 26:193).

Ojibwa (Jones JAFL 29:368; PAES 7 [pt. 2]: 117, 343; Radin GScan 48:61).

Okanagon (Gatschet, Globus 52:138).

Osage (Dorsey FM 7:16).

Pawnee (Dorsey MAFLS 8:275; CI 59:469).

Ponca (Dorsey CNAE 6:275; JAFL 1:207).

See also Celebes (Revue des traditions populaires 14: 547); Philippine I. (Bayliss JAFL 21:47); Visayan (Millington and Maxfield JAFL 20:316); Ceylon (Jātaka No. 543, ed. Fausböll, 6.161, 12); Burmah (Journal Royal Asiatic Society n. s. 24); China (Stanislas Julien, Les Avadānas 1.201); Angola (Chatelain MAFLS 1:154; A. Seidel, Geschichten und Lieder der Afrikaner 153); North American negroes (Harris, Uncle Remus 53; Parsons JAFL 30:171, 181, 225, where other references to American negro versions will be found).

Compare the corresponding tale of the crayfish (Schildbürgerbuch, edited by Bobertag 41) and of Brer Rabbit (JAFL 1:148; Harris, Uncle Remus 25; Fortier MAFLS 2:35; Parsons MAFLS 13:15); Brazil (Herbert Smith, Brazil, The Amazons and the Coast 551). (Quoted after Dähnhardt, Natursagen 4:44.) See also Chinook (Boas BBAE 20:121); Quinault (Farrand JE 2:91); Snohomish (Haeberlin, personal information).

³ Okanagon (Hill-Tout JAI 41:148).

Sanpoil (Gould MAFLS 11:106).

Shoshoni (Lowie PaAM 2:271).

- sees Panther's reflection in the water.¹ He tries to hit him in the water with his fluid. When he is unable to do so, he lies down and sees Panther in the tree. He turns to shoot him; but Panther kills him with his arrow, which he points with his claw.
- 41 *Second Version*.—Panther sees Skunk coming, and pretends to be dead. Skunk puts him into a bucket and carries him along. Skunk says he is afraid only of whistling. Somebody whistles. Skunk is scared, puts down Panther, who breaks the bucket. Skunk finds Panther's tracks. Panther climbs a tree. When Skunk drinks, he sees Panther's reflection, and tries to kill him in the water by means of his fluid. When he is tired, he lies down and sees Panther in the tree. He shoots him and kills him.
- 48 *Third Version*.—Skunk finds Fox, whom he puts into a pot. He says that he is afraid of whistling. Somebody whistles. Skunk runs away. Fox breaks the pot and escapes. Skunk pursues Fox, who hides in a tree. Skunk sees Fox's reflection in the water,² and tries to kill him. When Skunk is tired, Fox shoots him.
- 43 36. CHICKEN HAWK AND TOAD (No. 28).—(This story is almost unintelligible.) Chicken Hawk and Blue Hawk are hunters. Toad and Golden Eagle (?) marry them. Chicken Hawk kills Toad. Toad's parents find her, and try to kill Chicken Hawk. They capture him and put him over the fire. Blue Hawk knows what is happening to his brother, and rescues him.
- 46 37. CHIPMUNK AND OWL³ (2 versions: Nos. 32 and 46). *First Version*.—Frog is the grandmother of Chipmunk. She sends her to the river, where she gathers rose hips. She meets Owl, who pretends that Chipmunk's mother wishes her to accompany Owl. Chipmunk asks Owl to cover his eyes, and runs away. She runs back to her grandmother, and asks her to hide her. Frog puts her into a kettle of soup, in which Chipmunk is drowned.
- 50 *Second Version*.—Frog warns her granddaughter, Chipmunk, not to go to the river. She disobeys, and meets Owl, who tries to seduce her by saying that her relatives want her to accompany him. She always replies that the particular relative is dead. Chipmunk asks Owl to cover his eyes, and escapes. Owl just succeeds in *scratching Chipmunk's back*. Chipmunk asks her grandmother to hide her. When she puts her into a basket, Chipmunk makes a noise. When she puts her into her mouth, she can not hold her. She puts her into a kettle with soup. Owl arrives. Frog says that she has not seen Chipmunk. Owl asks for a drink, discovers the soup, drinks it, and
- 61 finds Chipmunk in the bottom. He kills her. Frog washes the bones of Chipmunk, and revives her.
- 25 38. MOSQUITO⁴ (No. 18).—Mosquito is invited to eat choke cherries and service berries, but declines. He is offered blood, and drinks a great deal. He is killed, and *small mosquitoes fly out of his body*.

¹ Assiniboin (Lowie PaAM 4:109).

Bellaçoola (Boas, Sagen 253; JE 1:84).

Blackfoot (Uhlenbeck VKAWA 12:64; Wissler PaAM 2:29; Grinnell, Lodge Tales 157).

Caddo (Dorsey CI 41:97).

Chileotin (Farrand JE 2:28).

Comox (Boas, Sagen 66, 80).

Haida (Swanton BBAE 29:329; JE 5:265).

Kaska (Teit JAFLL 30:433).

Kwakiutl (Boas, Sagen 168; Rep. U. S. Nat. Mus. 1895:373).

Nootka (Boas, Sagen 114).

Ojibwa (Jones PAES 7:117, 179).

Osage (Dorsey FM 7:17).

Quinault (Farrand JE 2:100, 123).

Shuswap (Teit JE 2:753).

Tahltan (Teit MS).

Thompson (Teit MAFLS 6:45).

Tsinshian (Boas RBAE 31:741).

See also Dähnhardt, Natursagen 4:230; Pochutla, México (Boas JAFLL 25:206); Chatino, México.

(Boas JAFLL 25:237); Bahama Islands (Parsons MAFLS 13:106).

² See note 1, above.

³ Okanagan (Hill-Tout JAI 41:143); Saupoil (Gould MAFLS 11:105).

⁴ Lillooet (Teit JAFLL 25:311).

Shuswap (Teit JE 2:709).

Thompson (Teit MAFLS 6:56; JE 2:229, 335).

39. RACE OF FROG AND ANTELOPE¹ (2 versions: Nos. 29 and 69). *First Version.*— 43
Frog and his friends go to Antelope's tent in order to play. They stake their clothing.
Frog makes his people lie down along the race course. When Antelope is running,
one Frog after another appears ahead of him.
- Second Version.*—Chief Frog goes with his people to Fish Hawk Nest, the town of 215
Antelope, in order to race with him. They stake their property. The men and
women Frogs lie down along the race track. Frog stakes his blue clothing. Antelope 217
laughs at Frog. In the beginning Antelope does not run fast; but when he finds that
Frogs are always ahead of him, he runs faster and faster until he is exhausted.
40. THE TWO TSA'KAP (No. 31).—There are a brother and sister Tsak'ap. The boy 45
bathes in a lake, and is swallowed by a charr. His sister catches the charr on the
hook, and cuts it open. The brother speaks inside, and comes out.² They go back to
their tent. The sister warns him not to shoot a squirrel. He disobeys. When he
shoots, his arrow falls down in a tent, in which he finds a woman, who compels him
to undergo a swinging-contest. When the Tsak'ap swings, the rope does not break.
When the woman swings, it breaks and she is killed.³ The sister warns him not to
go in a certain direction. He disobeys, and kills a beaver. The supernatural people
say that he stole it from them. He returns home and asks his sister for their father.
The sister first prevaricates, and then tells him that their father has been killed by 47
a grizzly bear. The brother goes to kill the grizzly bear. He shows his strength by
shooting at a tree, which falls over. He kills the grizzly bear with his arrow, skins
it, and takes his father's scalp. He returns, and he and his sister move camp.
41. THE MINK (VAEU 23).—Mink has three brothers. He is the lover of the Grizzly- (170)
Bear woman, and Grizzly Bear tries to kill the brothers. He gives them a basket
which he said contains berries. As soon as Bear is gone, Mink opens the basket

¹ Algonquin (E. R. Young, *Algonquin Indian Tales*, p. 246).

Apache, Jicarilla (Goddard PaAM 8:237).

Arikara (Dorsey CI 17:143).

Caddo (Dorsey CI 41:104).

Cherokee (Mooney BBAE 19:271).

Cora (K. T. Preuss, *Die Nayarit-Expedition*, Leipzig, 1912, p. 209).

Eskimo, Asiatic (Bogoras BBAE 68).

Natchez (Swanton JAFL 26:202 [No. 10]).

Oaxaca (P. Radin and A. Espinosa, *El Folklore de Oaxaca*, pp. 124, 193; Boas JAFL 25:214).

Ojibwa (Radin GSCan 43, 44).

Piegan (Michelson JAFL 29:409).

Sanpoil (Gould MAFLS 11:111).

Tarahumare (Lumholtz, *Unknown Mexico*, 1:302).

Thompson (Teit JE 8:395; JAFL 29:326).

Zuñi (Cushing, *Zuñi Folk-Tales*, p. 277).

See Dähnhardt, *Natursagen* 4:54: Araucanian, Brazil, Cherokee, N. Negro, Tupi; for North American negroes, also Parsons JAFL 30:174, 225; also Kamerun, Cross River (Alfred Mansfeld, *Urwald Dokumente*, Berlin, 1908, p. 224); Hottentot (Leonhard Schultze, *Aus Namaland und Kalahari*, Jena, 1907, p. 52s); Visayan (Millington and Maxfield JAFL 20:315).

² See discussion Boas BBAE 31:611, 659, 687, 718, 868.

³ Apache, Jicarilla (Mooney AA 11:210).

Arapaho (Dorsey and Kroeber FM 5:11).

Assiniboin (Lowie PaAM 4:157).

Blackfoot (Wissler PaAM 2:57).

Chinook (Boas BBAE 20:21).

Cree (Russell, *Expl. in Far North* 205).

Fox (Jones PAES 1:103).

Gros Ventre (Kroeber PaAM 1:57).

Hupa (Goddard UCal 1:128 [sea-saw]).

Lillooet (Teit JAFL 25:370).

Motoc (Curtin 154).

Osage (Dorsey FM 7:26).

Pawnee (Dorsey CI 59:179, 474, also 235 [slide]).

Ponca (Dorsey CNAE 6:161; JAFL 1:74; Am Ant 9:97).

Quinault (Farrand JE 2:82).

Seshelt (Hill-Tout JAI 34:49).

Shoshoni (Lowie PaAM 2:260, 262).

Thompson (Teit JE 8:252).

Yana (Sapir UCal 9:234 [elastic tree]).

and finds it contains bear hair with which he was to be poisoned. Bear sees this and rushes after them. He kills the brothers. Only Mink survives. Mink makes a small pit and throws something into it, which is transformed into a girl. He throws (171) her away. He repeats this experiment, and finds a boy, whom he raises. When he sees the Bear on the other side of the river, he jumps into the water. The Bear tries to get him, makes a raft, drifts down the river. Here Mink kills him. He meets Bear's brothers, transforms himself into a fly, but is seen by the Bears. Then he transforms himself into a very small fly, which the Bear swallows without noticing it. He kills the Bear with his knife.¹ At Bonner's Ferry he builds a salmon weir under an overhanging rock. Every day the weirs are found empty, except that of Mink. The people see a meteor coming down, which empties the weirs. The meteor is a basket. The thieves leave the basket and carry the fish back. The animals discover that the rope by which the meteor is let down is a snake. Owl and Lynx cut the snake. They find that in the basket there are a buffalo, a mountain goat, a frog, and a turtle. These are transformed into stones. The people try to kill the frog by striking it with sticks, but they are unable to do so. For this reason the place is named Strong Belly.

225 42. WOLF (No. 67).—Wolf is married to Doe. He does not like the moccasins that
227 his wife makes, and therefore goes to fight his brothers-in-law. The Buck hides his wife and son in a hole, and transforms himself into a deer. He goes up a mountain. The Wolves kill the people, but can not find Wolf's brother-in-law. Wolf follows the tracks of his brother-in-law; but whenever he reaches one mountain, Buck is on the following one. Finally Buck goes to his father's father, the fish K!/'lom', who is
229 smoking. The Fish throws his mittens on the Buck, and thus hides him. Wolf enters Fish's tent, but does not see his brother-in-law. He asks for him, but the Fish denies having seen him. Fish makes the figure of a deer of grass, throws it out of the smoke hole, and it becomes a deer, which stands on the other side of the river. When Wolf sees it, he swims across the river in order to get it. Then the Fish launches his
231 canoe and goes aboard with Buck. They catch up with Wolf and kill him.

43. SKUNK² (No. 68).—Skunk and his younger brother Fisher live in one tent; Frog and his granddaughters Chipmunk and Big Chipmunk, in another one. The Chipmunks want to get meat; and Frog sends them to Fisher, but warns them to beware of Skunk. She tells them that Fisher always gets home in the evening. The girls wait at some distance from the tent. Skunk causes his guardian spirit to pound bones in the tent, while he himself goes out dressed like Fisher. Big Chipmunk
233 insists that the person who came out is Fisher, and finally persuades her elder sister to go in with her. When Fisher comes home, he sends Skunk for water. Skunk is afraid to go far away, and goes to his own spring. Fisher sends him back to get water from his spring³ and to bring in the game. He gives him a tump-line made of entrails.⁴
235 Skunk is afraid that Fisher may take the girls, but has to go. Fisher causes a gale to overtake Skunk. The tump-line breaks repeatedly, and he is almost frozen to death. Meanwhile Fisher finds the girls, and with them leaves the tent. He tells them to

¹ See discussion in Boas RBAE 31:611, 659, 687, 718, 868.

² Achomawi (Dixon JAFLL 21:163).

Coos (Fraehtenberg-St. Clair JAFLL 22:35).

Kathlamet (Boas, BBAE 26:129).

Shuswap (Teit JE 2:752).

Takelma (Sapir UPenn 2:65).

Ute, Uinta (Mason JAFLL 23:311).

Yana (Sapir UCal 9:133).

See also Lillooet (Teit JAFLL 25:318); Shuswap (Teit JE 2:684); Thompson (Teit MAFLS 6:67; JE 8:243, 345).

³ Shoshoni (Lowie PaAM 2:238, 239).

Shuswap (Teit JE 2:718).

⁴ Lillooet (Teit JAFLL 25:309).

Thompson (Teit MAFLS 6:26; JE 8:297; Boas, Sagen 18).

Ute, Uinta (Mason JAFLL 23:321).

remove all the rotten bones, because one of these is Skunk's guardian. They go first to Chipmunk's hole, then to Big Chipmunk's, but both are too small. They climb a tree at the place where Fisher lives. When Skunk succeeds in getting home, he finds the tent empty, and after searching finds a single rotten bone that Big Chipmunk had left. Then he pursues the fugitives. By means of the bone, which is his guardian spirit, he finds the tree. He shoots it with his fluid, and it falls.¹ Fisher and his wife jump to another tree, but finally they fall down and are killed. Skunk restores the sisters, and they go to Big Chipmunk's tent. It is too small, but by shooting his fluid into it he enlarges it. They sleep in the tent. When Skunk is sound asleep, the women leave him and go to search for Fisher. They reduce the size of the tent by means of their supernatural power, so that it becomes as small as before. They restore Fisher to life and move away. When Skunk is awakened, he finds himself in the narrow hole, unable to move. He succeeds in enlarging it a little by means of his fluid, and sees an opening. He pushes out his musk bag at the end of his bow; and Raven, who happens to fly by, takes it away. Skunk cuts off his legs and his arms,² and puts one part of his body after another out of the hole. When outside, he puts himself together, but parts of his entrails have been lost. He puts leaves in their place. Raven takes the musk bag to his village. He transforms it into a pup, and they play with it. Skunk reaches the village and is given food, which, however, falls right through him. He goes out, and sees the children playing with the pup. He makes signs to it, and the pup runs towards him. It is retransformed into his musk bag, which he takes away.³

44. THE STAR HUSBAND⁴ (No. 70).—Two girls sleep outside and see many stars. One of them says that she wants to marry a small star that she sees there. When she wakes, she finds herself sitting next to an old man, who tells her that he is the star. The large stars are young men; the small stars, old ones. She goes out digging roots, and against the commands of the people breaks the ground near a tree. She can look down, and sees her relatives walking about. She makes a rope and lets herself down. At home she tells what has happened, and on the following morning she is found dead, killed by the star.

45. THE WOMAN AND THE GIANT⁵ (2 versions: No. 30 and VAEU 23:171). *First Version*.—A woman who is traveling with her child meets a Giant. The Giant asks

¹ Shuswap (Teit JE 2:636).

Takelma (Sapir UPenn 2:53).

Thompson (Teit MAFLS 6:35, 82; JE 8:208, 253).

See also JAFI 25:259.

² Takelma (Sapir UPenn 2:93).

Yana (Sapir UCal 9:124).

³ See Boas RBAE 31:569, No. 38; 706.

⁴ Arikara (Dorsey CI 17:14).

Assiniboin (Lowie PaAM 4:171).

Blackfoot (Wissler PaAM 2:58; W. McClintock, *The Old North Trail* 491).

Caddo (Dorsey CI 41:27, 29).

Chilcotin (Farrand JE 2:28).

Dakota (Riggs CNAE 9:90).

Gros Ventre (Kroeber PaAM 1:100).

Kaska (Teit JAFI 30:457).

Koasati (personal information from Dr. J. R. Swanton).

Miamac (Rand 160, 306).

Otoe (Kercheval JAFI 6:199).

Pawnee (Dorsey CI 59: 56; Grinnell JAFI 2:197).

Quinault (Farrand JE 2:108).

Shuswap (Teit JE 2:687).

Songish (Boas, Sagen 62).

Tahltan (Teit MS).

Thompson (Teit MAFLS 11:7).

Ts'ets'at (Boas JAFI 10:39).

Wichita (Dorsey CI 21:298).

See also Arapaho (Dorsey and Kroeber FM 5:321); Crow (Simms FM 2:301).

⁵ See discussion in Boas RBAE 31:762 *et seq.*; also Chippewyan (Lofthouse, *Transactions Canadian Institute* 10:50).

Sanpoil (Gould MAFLS 11:105).

- her how it happens that her son is so white. She tells him that she cooked him in order to make him white. He asks to be treated in the same way, and is killed.
- (171) *Second Version*.—A woman has gone out berrying, and puts her child down in the grass. A giant steps up to her and asks why the child, whom he calls his brother, is so white. The woman says that this is the result of roasting. The giant asks to (172) be roasted too. The woman puts him into an oven, covers him over with stones, lights the fire, and kills him.—A giant who sits on the bank of a river is overtaken by some boys, who kill him by shooting him from behind.
- 83 46. THE GIANT (2 versions: Nos. 51 and 76). *First Version*.—Two brothers go out hunting. The elder one shoots a bighorn sheep. He starts a fire, and dries the meat over the fire. He roasts a piece of the meat, and does not like the taste. Then he cuts a piece of flesh from his body, roasts it, and likes the taste. He eats himself entirely. The younger brother goes out to search after him. He sees a fire, and hears his brother saying, "I love my brother, and it will take me two days to eat him." The transformed brother pursues him, strikes him with his intestines, and kills him. The elder brother's wife goes out to search for her husband. Something tells her to (85) put sharp stones on her clothing. She does so. The man strikes her with his intestines, but tears them. She runs home and tells the people what has happened. They move camp. The man's wife and his son alone remain. Crane stays near by. The transformed man comes. He takes the child and tears it in two. The woman offers to wash it, goes out, and runs away. She tells the people what has happened. Crane hides in a hole near a steep bank. When the man pursues his wife, he passes this place, and Crane kicks him into the water, where he is drowned.
- 273 *Second Version*.—A young man goes hunting sheep and dries the meat. Suddenly he sees two slices of meat, which he eats and which he likes. When he sits down, he feels a pain, and sees that he has eaten of his own flesh. He cuts one piece after (275) another from his body until only bones and intestines remain. After three days one of his elder brothers goes to look for him. When he finds him, the transformed brother says that he loves him, but kills and eats him. Thus he kills all his brothers. The (277) youngest one is warned by his guardian spirit. The boy makes his escape, and tells the people to leave. The hunter's wife stays behind with her son. When the man arrives, he holds his son tightly and makes him dance. The woman pretends that she wants to wash the child, and runs away. When she reaches the people, they make (279) a hole next to a cliff, and one of them kicks him into the water, where he is drowned.
- 55 47. RABBIT, COYOTE, WOLF, AND GRIZZLY BEAR (No. 45).—Rabbit runs past Coyote, (56) saying that he has been scared. Coyote follows, passes Wolf, and tells him that he has been scared. Wolf passes Grizzly Bear and scares him. They all reach a prairie, (57) where they sit down and ask one another what frightened them. One accuses the other, while Rabbit finally says that snow fell from the trees and frightened him. They laugh and separate.
- 26 48. LAME KNEE¹ (No. 20).—The chief orders the people to break camp in order to plant tobacco. The young men tell Lame Knee to take away the chief's wife. He (27) holds her when she comes to draw water. The chief is told that Lame Knee is holding his wife. He sends repeatedly, ordering him to let her go, but Lame Knee refuses. (28) Then the chief cuts off Lame Knee's head, which rolls away smiling. He cuts off his arms and his legs. When the people are asleep, they hear the voice of Lame Knee, who has come back to life. He kills the chief and marries his wives.
- 28 49. THE YOUTH WHO KILLED THE CHIEFS² (No. 21).—The daughter of an old man (29) is married to a chief, who kills all her sons, while he allows her daughters to live. The chief hunts buffaloes, but is stingy, and does not give any food to his parents-in-law. The woman has a son, but conceals the fact from her husband.³ When the

¹ Blackfoot (Wissler PaAM 2:143).

² Arapaho (FM 5:298).

Blackfoot (Wissler PaAM 2:53; Grinnell, Lodge Tales 29).

See also Dakota (Riggs CNAE 9:101); Omaha (Dorsey CNAE 6:48).

³ See RBAE 31:857.

boy grows up, the woman tells her father to shoot a buffalo cow. The chief demands it, but the woman's father refuses to give it up. When the chief tries to kill the woman's father, her son shoots him. The youth enters the chief's tent, kills his wives, and gives the tent to his mother. He goes traveling, and reaches a village in which the people are hungry. A woman gives him a little to eat; and when he is not satisfied, she tells him that the chief is rich but stingy. The youth goes into his tent. The chief becomes a rattlesnake, which he kills. Then he gives meat to the people. He goes down the river to another village, where the same happens with the Grizzly-Bear chief. He goes on down the river, and the same happens to the Buffalo chief.

50. LITTLE SUN (No. 71).—The chief at Fish Hawk Nest, Crazy Old Woman, wants to go to war, and calls for a runner. Little Sun offers to go. He starts when the people begin to play ball in the afternoon. He arrives at the place to which he had been sent, which is far distant, before the people stop playing ball in the evening. He arrives dragging his blanket. He tells Chief Not Sitting Down Long what is wanted. He tells the chief that his people are to work for three days preparing bows and arrows, and then to start. They are to meet at Low Hills. In the afternoon Little Sun starts back, dragging his blanket, and arrives at Fish Hawk Nest in the evening. After four days they start, and meet at Low Hills at noon. Among the warriors are Pipe Lighter and his friend. They are hungry. Pipe Lighter shoots at a burl on a tree, which is transformed into a bear. The first time his arrow strikes, it sounds like wood. The second time he kills the bear. The people are afraid of him. When the people are hungry again, his friend spears a piece of wood in the water, which is transformed into a charr. The first time he strikes it, it is wood; the second time, it is a fish. In the evening they reach the village of their enemies. Two scouts, Lamb Hat and Raven Hat, go out and see the village of the enemy. The people (except one man, who is suspicious) think they are animals. Lamb Hat transforms himself into a lamb, and is able, with the other warriors, to go down a slope of loose stones without making any noise. Crazy Old Woman's son, Rattling Claws, goes with Not Sitting Down Long, who captures Chief Hare Lip, and shouts that he is holding him. Rattling Claws counts coup for the chief. Early in the morning all the enemies have been killed. The one man, who had been suspicious, keeps away. In the morning he sees that the village has been destroyed. The warriors spare him and let him carry the news back to his people. While the warriors are going back, Rattling Claws brags, and says that Chief Not Sitting Down Long counted coup for him. The chief becomes angry, and wishes him to be killed by a grizzly bear. They arrive at Fish Hawk Nest, Rattling Claws going ahead, indicating that he is chief warrior. Chief Crazy Old Woman tells them to rest and then to go out hunting. Rattling Claws and one of his elder brothers go hunting bighorn sheep. The elder brother tries to frighten him, saying that he is being pursued by a bear. When a grizzly bear is really coming, and the elder brother warns Rattling Claws, he does not believe him, and is killed by the bear. This is due to the wish of Chief Not Sitting Down Long, whom he had offended.

51. PINE CONE (No. 72).—Two friends, Lamb Hat and Wolverine Hat, are hunting mountain goat. When enemies come, the one transforms himself into a mountain goat, which climbs the steep mountain. The other one becomes a wolverene, and runs back along a ledge upon which they are standing. The enemies pursue them, and the friends reach an old man named Pine Cone, who is hunting muskrats. They warn him, but he disbelieves them. When he sees the enemies coming, he hides, and puts his blanket over a figure made of rushes, intending to deceive the enemies. The enemies find him, and he tries to shoot them. His arrows hit them, but do not pierce them. His last arrow has no point, and with it he kills one of the enemies, who then attack him. He tries to ward off their arrows with his bow, but is killed. The enemies go back. When the people of the two friends reach the lake, they find the body of Pine Cone.

- 267 52. THE KUYO'KWE (No. 73).—The people are moving camp, and a woman is left behind boiling bones. The Kuyo'kwe arrive and look into the tent. They enter, take off their clothing, and the woman makes a fire for them and gives them to eat. She throws melting fat into the fire, which startles the Kuyo'kwe. She takes this opportunity to run away. She carries a torch. The Kuyo'kwe pursue her. She reaches a cliff and throws down the torch, while she herself jumps aside.¹ The Kuyo'kwe believe that they are still following her, and fall down the precipice. The woman follows the people, and tells her son to take the property of the dead enemies. Thus the boy becomes a chief.
- 269 53. THE GREAT EPIDEMIC (No. 74).—During an epidemic all the people die. One man only is left. He travels from one camp to another, trying to find survivors. He sees some tracks, and thinks that some people must have survived. He notices what he believes to be two black bears, follows them, and finds a woman and her daughter. He marries first the woman, then her daughter, and the present Kutenai are their descendants.
- 273 54. THE GIANT (No. 75).—The people in a village are eaten by a Giant. An old couple live at the end of the village. The Giant enters their tent, and says that he will eat them in the morning. The old woman wakes up. She calls her husband, who cuts off the Giant's head.
- 26 55. THE MAN AND THE WASPS (No. 19).
- 33 56. THE WHITE MAN (No. 22).—A white man is chopping off a branch on which he is sitting. He is warned, but continues until he falls down.
- 34 57. THE FRENCHMAN AND HIS DAUGHTERS² (No. 23).—A Frenchman has three daughters. When walking in the woods, he finds a stump, which is the home of the Grizzly Bear. The Grizzly Bear demands to marry the Frenchman's daughter. He takes the eldest daughter to the stump. She marries the Grizzly Bear, but runs away in the evening because she is afraid. The same happens with the next daughter. The third daughter goes to the Grizzly Bear and stays with him. The young woman's mother goes to see how she fares. During the night the Grizzly Bear is invisible. In the morning she sees him again.
- 279 58. THE MOTHER-IN-LAW TABOO (No. 77).—The men were ashamed to talk to their mothers-in-law. Only those who disliked their mothers-in-law talked to them.

¹ Blackfoot (Uhlenbeck VKAWA 13:171, 197).

Kaska (Teit JAF L 30:431).

Shoshoni (Lowie Pa AM 2:273).

Ts'ets'ant (Boas JAF L 10:45).

Ute, Uinta (Mason JAF L 23:316).

² See Bolte und Polfyka, Anmerkungen zu den Kinder- u. Hausmärchen der Brüder Grimm, 2: 229.

IV. VOCABULARY

The following vocabulary contains a selection of the more important stem-words, prefixes, and suffixes, together with examples showing the use of these stems. So far as possible, these examples have been taken from the texts. The Kutenai-English vocabulary has been arranged in such order that sounds which are closely related stand near together. The order selected is, vowels, labials, dentals, palatals, velars, laterals. This results in the following order of sounds:

<i>a</i>	<i>y</i>	<i>p</i>	<i>t</i>	<i>k̄</i>	<i>l̄</i>
<i>ι, i</i>	<i>w</i>	<i>p'</i>	<i>t'</i>	<i>k'</i>	
<i>o, u, v</i>	<i>h</i>	<i>m</i>	<i>s</i>	<i>q</i>	
			<i>ts</i>	<i>q'</i>	
			<i>ts'</i>	<i>x</i>	
			<i>n</i>		

The long lists of nouns beginning with *a_a'k-* have been placed together. I have embodied in this list a long list of nouns collected by Dr. Chamberlain, which I have not checked. I have kept these separate, because it is impossible to distinguish between *a_a'k-*, *a_a'k!-*, *a_a'q-*, *a_a'q!-*.

In the verbal forms I have generally given the stem without ending and without prefix. This is indicated by hyphens at the beginning and at the end of the word. Prefixes have been marked by a following hyphen and the abbreviation *pr.*, although they may also take verbal prefixes. Suffixes have been marked by a preceding hyphen and the abbreviation *suff.* References are to page and line of the preceding texts; 256.161, for instance, means p. 256, line 161. Words marked *Kel.* were obtained from a young Lower Kutenai named James Keluwat; those marked *Aitken* were collected by Mr. Robert T. Aitken, who accompanied me part of the time I spent among the Kutenai.

KUTENAI-ENGLISH

a' oh!

a- *pr.* out of. (See *an-*, *ak-*)

-a- verbal stem 256.182

-ai- > *-as+n* (see *-as-* two)

(*n'*)*ao'k!uc'* the one, the other 64.120. (See *ok!u-*)

-ay- to steal, to cheat 38.8; 244.7

- awut-* to shout for joy 188.44
 -*apak!en-* to pin, to stick into 138.244; 170.105
 -*aps-* to be straight 174.224
apko'k'u head of tent 134.174
am'a'k land, country 76.73
 (*a'ma'le't* post 94.157 [perhaps *a_a'-male't*])
at but, however
 -*at-* to name 122.56
ata- pr. above 256.161. (See *na'_ata*)
 -*as-* to be two 236.129
ats- pr. stealthily, secretly 180.32
atsa'wats! husband's brother 122.44
a'tse' brother's wife
a'tso pottery dish, kettle, bucket 32.12
 (*a_a'tsu'la* bag 17.5 [perhaps *a_a'k-tsula*])
 -*atskup-* to break wind 48.40
ats!po' wolverene 74.19
ats!mil great-grandfather 278.12
an- pr. out of (away from speaker) 178.13
a:n- pr. more 56.10
a'na necklace 214.61
a'n'an magpie 4.15
 -*anaxa'm-* to go out 90.59
 -*anaxa-* to go to war (= to go out for something?) 76.72
 -*anaxe'* to hunt (= to go out?) 124.67
 -*ank!e-* to be heavy 128.45
 -*antsa-* to practice witchcraft 76.82
antsu- pr. behind 202.274
 -*a'nxo-* to reach, to overtake
ak- pr. out of (toward speaker) 180.37
akamen- pr. around 136.231
a_a'k- prefix of noun¹
 a_a'ma'le't tent pole, post
 a_a'tsu'la bag 17.5
 a_a'ka'wu tent cover
 a_a'kawu'k!o' parting of hair
 a_a'ka'mal corral (*-kamal*)
 (*akamen-* around. [See in alphabetical order preceding this group])
 a'_a'ka'mt belt 74.27 (*-ka'mt*)
 a'_a'ka'k water hole 38.9
 a_a'ka'k!o' trap 162.42
 a_a'kaql'ina'm eye 4.14 (*-qilil*)
 a_a'ka'q!ne' face 72.5 (*-q!ne'*)
 a_a'kaxapa'kna'm orbit 182.20 (*-xapak*). (See *a_a'k:n:l'ala'xapa'kna'm*)
 a_a'kaxa'pqle' rapids, cascade 154.226, 235 (*-xapqle'*)
 a_a'kaxmala'na'm flesh 42.37 (*-xma-la*)
 a_a'ka'l bag
 a_a'key hand 142.36 (*-hey*)
 a_a'kt.la'na'm tent 11.4 (*-t.la*)
 a_a'k!ts tent pole, stick 14.14 (*-[!ts]*)
 a_a'k!tsk!a'la'k branch of a tree 33.9 (*-tsk!a-lak*)
 a_a'k!tsqa fish trap 176.253 (*-k!ts-*)

¹ All nouns of this group have been entered here, because in many cases the exact form of the stem has not been ascertained.

a_a'k- prefix of noun

- a_a'katsq'ahc'yma'm* finger (-*ts-q'a-hey*)
a_a'katsq'ackama'lak talons of birds (-*ts-q'a-hey*[?]-*la-malak*)
a_a'katsq'a'kna'm toe (-*ts-q'a-k*) Kel.
u_a'k:tsq'a'kam a root found in swamps (Aitken)
a_a'k:tsq'alul'pta'k hoof of deer or cattle
a_a'k:tsla'ame' plain
a_a'k:tslaq'o'na berry cake (Aitken)
a_a'k:ts'qa'l bark of tree (-*ts'qal*)
a_a'k:ts'ka'ki'l coal (-*ts'kakil*)
a_a'k:ts'la'e'n tree 3.9 (-*ts'la'e'n*)
a_a'knu'k'na'm thigh, parents 98.244
a_a'knu'akaxapa'kna'm orbit 271.30. (See *a_a'kaxapa'kna'm*)
a_a'kno'malnoka'kna'm embroidered vest (Aitken)
a_a'knu'm'o:k! cliff 2.4 (-*nəm'ok!*)
a_a'kno'ka'kna'm rib 80.189 (-*no'kak*)
a_a'knu'suk!po'n place with scattered trees 72.74 (-*nusuk!po'n*)
a_a'knu'kwe't pitfall 190.33
a_a'knuk'wunc'k it is rock 112.80
a_a'kno'qa'a'ko pitchwood, torch 136.221; 266.36 (-*nu'qa-ko*)
a_a'knu'qo'yka'k fist (-*ni[u]-qoyka-k*). (See *u_a'qo'yka'k* wrist)
a_a'knu'qle' tomahawk 80.173
a_a'knu'qle'el prairie 192.60 (-*nuq-leel*)
a_a'knoq'ota'til a small hawk
a_a'knu'q'yuk ya'q'e't tobacco seeds (*a_a'knu'q'yuk* flower Kel.)
a_a'knu'q'ma'qna bird's tail 152.181
a_a'knu'q'la'nuk flat stones 170.117 (-*nuq'la-nuk*). (See *a_a'k:ks:ts'la'nuk*)
u_a'knu'q'la'nu'k'uc'n sharp, flat stones
a_a'knu'q'la'k'a'ko' plank, board 170.125
a_a'knu'q'wloxona'til a small, gray bird
a_a'knu'qlo'la'm bald-headed eagle
a_a'knu'xo'wuk brook 162.37 (-*nu'xomuk*)
a_a'knu'la'm snake 52.10
a_a'knu'bma'k marrow 15.14 (-*nu'lmak*)
a_a'knu'mi'tuk river 30.8 (-*nmit-uk*)
a_a'knu'ma'l (buffalo) calf
a_a'knu'la'bi'k toe (probably *a_a'knu'q'a'l:ik* [-*nu'q'a* point; -*li'k* foot])
a_a'knu'la'ma'l cradle 112.43 (-*nu'lamal*)
a_a'k'nu'qa'l fat on top of tail of bighorn sheep 258.239
a_a'k'nu'qa'n (*a_a'k'nu'qa'n* ? Kel.) top
a_a'knu'qanu'qla'm crown of head
a_a'knu'q'lna'm forehead
a_a'k'nu'qo' frame of tent
a_a'knu'qo'wa wing, feather 74.49 (-*nu'qowa*)
a_a'knu'q'm'yu shoulder
a_a'k'nu'qo'l stem of tobacco plant
a_a'knu'q'a'wo'k stick 118.192 (-*nu'q'a-wok*)
a_a'knu'q'a'qa arrow point 264.68 (-*nu'q'a-qa*)
a_a'knu'q'a'qa't fish tail (-*nu'q'a-qa't*)
a_a'knu'q'a'lqa sinew 74.26
a_a'knu'q'u'ts'ak fawn 172.165
a_a'knu'q'u'ko' fire 38.4 (-*nu'q'u-ko'*)
a_a'knu'qamulu'la'k a piece of dried meat 230.11
a_a'knu'q'u'min arm above elbow
a_a'knu'q'a'yka'k whirlpool

a_a'k- prefix of noun

(-ak:k- see in alphabetical order following this group)

a_a'k:kɛnqowaxoniyi'e's flapping of wings (-k-nqowa-xo-me'k)

a_a'k'e'kpuk! backside 18.7 (-kpuk!)

a_a'k:kts!la'nuk flat stone 64.84 (-k-tsl!a-nuk). (See *a_a'k:enuql'ta'nuk*)

a_a'k:kne'la'm hair rings made of brass spirals

a_a'k:kqapxoniyi'e's flapping of wings (-k-qa[p]-xo-me'k)

a_a'k:kqlalanni'tuk bend in river (Aitken) (-k-qlala-nmit-uk)

a_a'k:kqla'late'it hollow place in ground (-k-qlala-leit)

a_a'k:kqla'lawuql'e'it hollow place in mountain side (-k-qlala-wuq-leit)

a_a'k:kqla'lak!aql'u'nuk hollow place with dry timber 260.2 (-k-qlala-k!aqlunuk)

a_a'k:k.le'yam name 76.101 (-k.l-e-yam)

a_a'k:k.lite'yam noise 148.99 (-k.lit-e-yam)

a_a'k:k.lu'na'm village, town 31.10 (-k.lu)

a_a'k:q!ye't talking 138.275

a_a'k:ɬalaku'no'k cave under water 80.152 (probably *a_a'k:qlalaku'no'k*, from *a_a'k[ɬ]-qlala-qu-nuk*)

a_a'k:d!nagan cyclone, dust storm

a_a'k'e'lwey heart, mind, innermost part 62.49 (-lwey)

a_a'k'e'lma'k! cherry (Prunus demissa) 6.11 (-lma'k!)

a_a'k:ɬimi'yit sky 72.12 (-lmiy:it)

a_a'k:ɬno'hos star 17.9 (-lnohos)

a_a'k:ɬk!aku'ko't season 180.23 (-l!aku-kut)

a_a'k:ɬq!a'nil song Kel.

a_a'k:ɬq!an'otsa'ko maak! burnt bone. (See *a_a'q!ono'u'ko'*)

a_a'k:ɬq!aku'pk!o' fence post, rail

a_a'k:ɬq!a'ɬukp bunch of dew hoofs of deer 216.111 (-lq!al-ukp). (See *a'_a'kukp* claw, finger nail)

a_a'k:ɬq!ab!u'pwaq! (*a_a'k:ɬkalu'kwak*) a black bird with white spots, size of a robin (Aitken)

a_a'k'e'ɬxo' body Kel

(-akow- see in alphabetical list following this group)

a_a'k:owa'sk!o' place for drying meat 272.9 (-was-k!o')

a_a'ko'wat onion

a_a'k:owa'wo'k birch (-wo'k tree, wood)

a_a'kuwuk.le'it mountain 76.97 (-wuk-leit)

a_a'k:umaql'tna'm eyelashes (-qlil eye)

a_a'ku'me' wind

a_a'ko'mo' fruit of *Viburnus opulus*

a_a'kumle'it frost (-leit country, weather)

a_a'ko'wal three-pointed fish spear

a_a'ko'uka'k neck

a'_a'kukp claw, finger nail 58.20 (-ukp)

a_a'kukts'ke'n bladder 64.100

a_a'kuk.lako'wum locust 1.7

a_a'kok!uats'nko' hair ribbon, worn in front 126.15

a_a'kok!ua'tswum cinch (-wum belly)

a_a'kok!uatsk!a'k!o' ear ornament 130.103

a_a'kok!uats:tsq!a'yma'm finger ring (-ts-q!a-hey)

a_a'kok!uatska'lma bridle, halter

a_a'koak!ata'kna'm back (-k!a-lak)

a_a'kok!u'plo'ial red cedar

a_a'ku'k!pa'k heel (-k!p-a'k)

a_a'kuk!paɣma'ko' firebrand 210.454

- a_a'k-* prefix of noun
a_a'kuk!p^s'ka'm root 10.12
a_a'ku'k!pma'k! ear ornament 98.214 (-*k!p-ma'k!*)
a_a'kuk!pla'mka'kna'm nape of neck 114.99 (-*k!p-la'm-ka'k*)
a_a'kuk!ple't foot of mountain 224.131 (-*k!p-le't*)
a_a'ku'qwa't! ear (-*qwa't!*)
a_a'ko'q^wu'it! bottle (also place name) 260.3
a_a'ko'q^wma'l rattle
a_a'kuqmo'ko ashes Kel
a_a'ku'qtna'm intestines 11.14
a_a'kuqsala'na'm nose 11.11 (-*qsala*)
a_a'ku'q^la skin 210.448 (-*q^la*)
a_a'ku'q^la'nt clothing 9.3
a_a'kuq^la'wo fish line, fish hook 38.14; 39.2
a_a'ku'q^la'm hair (-*q^l[?]-la'm*)
a_a'kuq^lla'ka buffalo drive (-*q^lala* hollow in ground) 204.307
a_a'ku'q^le horn 3.10 (-*q^le*)
a_a'kuq^le't an edible root (?) 248.20. (See *a_a'kuq^lle't*)
a_a'kuq^lka'lna'm calf of leg 190.9 (-*q^lka'la*)
a_a'kuq^lu'pe'n young tree 188.19 (-*q^lu'pe'n*)
a_a'kuq^lo'loxa'na'm beard Kel.
a_a'ku'q^lua'l rice (*a_a'q^lu'qa'l?*)
a_a'ku'q^lo strawberry (*a_a'q^lu'ko?*)
a_a'kuq^lyum'n'a side hill 204.320 (-*q^lyu-m'n'a*)
a_a'kuq^lyu'muk! cliff 102.323 (-*q^lyu-muk!*). (See *a_a'k^wv'm'o'k!*)
a_a'kuq^lyuk'ala'xwe't doorway 94.147 (-*q^lyu-k'ala-xweet*)
a_a'koq^lyule't mountain 46.7 (-*q^lyu-le't*)
u_a'kuq^lm^u'ko ashes 10.10 (-*q^lm^u-ko*)
a_a'kuq^lno'kuat nest 114.101 (-*q^lnok^uat*). (See *a_a'qo'q^u*)
a_a'ku'q^lnuk lake 44.12 (-*q^lnuk*)
a_a'kuq^llay't!in corpse 5.3
a_a'kuq^lta'm hair. (See *a_a'ku'q^lu'm*)
a_a'kuq^lle't berry, fruit 172.170 (-*q^lle't?*)
a_a'ku'q^lli'l stripe, painting, writing 224.124 (-*q^lli'l*)
a_a'ko'xni'yam firewood 124.102
a_a'ko'ta pipe stem 78.124
a_a'kula'wo'k pipe-stem wood (*Alnus incana*)
a_a'ku'lats penis 102.325
a_a'ku'lak body, meat 2.7
a_a'ku'la'l leaf of pine; green boughs 16.6; 240.235
a_a'kⁱyu'kwa war bonnet 192.50
a_a'kwi'yat! side 142.22 (-*wiyat!*)
a_a'kwat! wing, shoulder 98.251
a_a'kwi't! ice
a_a'kwi'tsa'k elbow, ankle, wrist, knuckle
a'_a'kwum belly (-*wum*)
a'_a'kwo'k bark for canoe
a_a'kwak^ua('se's) its bushes 92.112
a_a'kwo'q^lta dried skin
a_a'kp'tsna'm food (-*pts*)
a_a'kma'na'm trail 68.68 (-*ma*)
a_a'kma'e's x^wa'ts:n (=dog's trail) Milky Way
a_a'kma'k'tsuk yellow fluid 220.28 (-*mak'ts-uk*)
a_a'kma'q^lan egg, testicle 102.309 (-*maq^lan*)

a_a'k- prefix of noun(-*akme-* see in alphabetical order following this group)*a_a'km_anuqlu'nuk* white stone 88.13 (-*menqlu-nuk*)*a_a'kmoqlo'ma'l* tobacco 62.44*a_a'kmoxo'na'm* seat 192.66 (-*mo-xo*)*a_a'kmölu'puq* lungs*a_a'ktaptse'kna'm* forearm 7.11 (-*taptseik*)*a_a'knuqtaptse'kna'm* elbow*a_a'k_nkataptse'kna'm* wrist*a_a'kte'imo'* whetstone, strike-a-light 76.105 (-*te*)*a' a'ksaq!* leg 3.13 (-*sag!*)*a_a'ktsa'ma'l* knife 106.383*a_a'kts!'/ka* rawhide strap 96.193*a_a'knenmo'xo* act of falling 170.124 (-*n_n-mo-xo*)(ak_n! see in alphabetical order following this group)*a_a'knu'tma'k* marrow 15.12 (-*nulmak*). (See *a_a'knu'tma'k*)*a_a'kxa'ska'k* breast piece of game 260.8*a' a'k.la'm* head 192.73 (-*la'm*)*a' a'k.la'!* arm 180.55 (-*la'!*)*a' a'k.lak* back 264.85*a_a'k.laqpe'sgap* tripe 15.12*a_a'k.la'xwe'* valley*a_a'k.la'xwe'k!* pit for cooking 44.2 (-*la'xwe'k!*)*a_a'k.le'ite't* property 90.38*a_a'k.l_etsate'yam* dream (-*le'its-at-eyam*)*a_a'k.l_e'kna'm* foot, tracks 142.38 (-*lek*)(-*ak.le'l* see in alphabetical order following this group)*a' a'k.lo'* snow 126.22 (-*lu*)*a' a'k.lo'm'* bat 74.51*a_a'k.luma'na'm* throat 274.32 (-*luma*)*a_a'k.lu'ma'k* cottonwood*a_a'k.luk.le'et* noise 168.81 (-*luk-leet*)*a_a'k.luktsum'o'en* wound 224.107*a_a'k.lo'uk'wa* shadow 116.144*a_a'k!* arrow 72.3*a' a'k!wo'k* arrow wood, service-berry wood 92.85*a_a'k!ayukwa'ana'm* hat 88.54 (-*k!ayukwa*)*a_a'k!awats!e'iko'* graveyard*a_a'k!a'ame'* hole, pit 192.37 (-*k!ame'*)*a_a'kam:'na* valley 14.13*a_a'kastaka'kna'm* nostril*a_a'k!ano'uko'* sharp stones 82.25*a_a'k!anu'le'k* rough, sharp stone (-*k!anu'lek*)*a_a'k!a'ngo'(t)* smoke hole 9.12*a_a'k!aku'xa* drinking-place 74.48*a_a'k!a'akpo'k!* hips*a_a'k!ak.lu'nuk* place with dry trees 72.69 (-*k!a-k.lunuk*)*a_a'k!aq* hole in ice 88.5. (See *a' a'ka'k*)*a_a'k!a'qayt* snowshoes 128.45*a_a'k!aqla'ha'l* swamp*a_a'k!a'q!yu* leg part of skin 196.123*a_a'k!a'lak* shore*a_a'k!alaka'kna'm* navel*a_a'k!ala'xkp* anus 96.169

- a*_a'*k*- prefix of noun
*a*_a'*k!alaxwe'et* doorway 96.191
*a*_a'*k!ale'et* largest rivers
*a*_a'*k!alukwil* tracks in snow 122.13
*a*_a'*k!aluk'o* trail in snow 218.133
*a*_a'*k!alma'na'm* mouth 64.102 (*k!a-lum*)
*a*_a'*k!almo'k* hoop 146.57
*a*_a'*k!almokua'et* light 156.279
*a*_a'*k!o'ne:s* saddle
*a*_a'*k!u'niku'k* nose, beak 164.82 (*-k!un-ku'k*)
*a*_a'*k!watsq!u'yna'm* finger ring (*-k!wa-tsq!a-hey*)
*a*_a'*k!ma'ma'l* cheek
(*ak!lan*) } (see in alphabetical order at end of this group)
(*aga*) }
*a*_a'*qa'o.xal* otter
*a*_a'*gay'ume'k* wave
*a'*_a'*qat* tail (*-qat*) 164.82
*a*_a'*qa'tik.lu'kuu* leggings 266.19
*a*_a'*qatwu'mlat* coat 1.8 (*-qat-wum-tat*)
(*agaqa't!*- see in alphabetical order at end of this group)
*a*_a'*qatskana'mke* joint
*a*_a'*qa'tsko'* flint 104.371
*a*_a'*qanaq!rono'n'a* hillside (a place name) 94.135 (*-qan-q!yu-men'a*)
*a*_a'*qan!knutixni'yam* bed
*a*_a'*qaxapk.lu't!na'm* armpit (*-qaxa-pk-lat!*)
(*aga* [!]- see in alphabetical order at end of this group)
*a'*_a'*qal* cloud
*a*_a'*qala'mla* scalp (*-qa-la'm-la*)
*a*_a'*qalwi'yut!* side of body
*a*_a'*qalpalno'yam* historical tale 126.117 (*-qal-pal-me'k*)
*a*_a'*qulq!ano.xwa'te* myth 142.1 (*-qal-q!ano.xwate*)
*a*_a'*qoyq!mlapskak.ic.'tske* name of place near Nelson
*a*_a'*qoy'tka'k* wrist (?). (See *a*_a'*ku'nuqo'yka'k* fist)
*a*_a'*qo'wat* fur, hair 208.410 (*-quwat*)
*a*_a'*qu'pa't!* bud
*a*_a'*qo'pal* cone of pine or larch 264.101
*a*_a'*qu'ta'l* ax 15.10
*a*_a'*qonak!mak!* limb (*-mak!* bone)
*a*_a'*qunk!a'lu'k* fog
*a*_a'*qoka'pma'l* infant (until the time when it is taken off the cradle board)
*a*_a'*qu'kam* fringes (*-qukam*)
*a*_a'*qoku'wum* housefly
*a*_a'*qok.lu'k!o* saddlebag
*a*_a'*qo'k!wam* beaver holes in water 130.91 (*-k!am*)
*a*_a'*qo'qol* bark rope
*a*_a'*qu'q!vruk* spruce-bark basket
*a*_a'*qo'qwat* nest. (See *a*_a'*ku'no'uat*)
*a*_a'*qu'qwat!* (or *a*_a'*ku'qwa't!*) ear
*a'*_a'*quqt* entrails 232.66
*a*_a'*qo.uq!l'wup* foam 184.45
*a*_a'*qo.uq!l'wup.nqo'wa* insides of quills
*a*_a'*quxma'uuk* gray stone 94.138 (*-quxma-uuk*)
*a*_a'*qo'l* calf of leg (*-qo'l*)
*a*_a'*qo'lu'a'ka'* a place name 104.353

a_a'k- prefix of noun

a_a'qoula'qpek leaf 222.69

a_a'qola'qpe's *Apocynum cannabinum*

a_a'qoula'kpe'kna'na *Salix desertorum*

a_a'qu'lum *parflèche* 128.42

a_a'qulu'k!pko stump 2.11 (*-qulu-k!p-ko*)

a_a'qwaq!al!ka'kna'm eyebrow

(*-aqte* see in alphabetical order at end of this group)

a'qto black bear, one year old

(*-aqtuq!u*) } (see in alphabetical order at end of this group)

(*aqsa-*) }

a_a'qsu'k!witna'mu summer 100.268

(*aqts-*)

(*aqts!xmalai-*) } (see in alphabetical order at end of this group)

(*-aqnits-*) }

a'qanuk anvil 216.99 (*-qa-nuk* ?)

(*a'qta*)

(*-aq!uk!-*) } (see in alphabetical order at end of this group)

(*aq!a*) }

a_a'q!asak edge (see also *aq!as* in alphabetical order at end of this group) 98.220

a'q!a'n handle

a_a'q!a'na'k knee 80.170; remains of broken bones 64.109

a_a'q!a'nuk deep water

a_a'q!anuk.le'et prairie on side of hill 182.62 (*-q!an-uk-leet*)

a_a'q!a'nkme' island

a_a'q!ank!tsqa beaver dam 130.96

a_a'q!anqats!la'e'n place with thick trees 72.72 (*-q!an-qa-ts!la'e'n*)

a_a'q!a'ng!ak notch of arrow 72.16

a_a'q!a'ng!me'wae'k throat (?) (*a_a'q!u'wa'e'k* windpipe [?])

a_a'q!a'nlup milt of fish

a_a'q!antlupxama'ko lump, wart

(*a_a'qakou-* see in alphabetical order at end of this group)

a'q!a'l gloves

a_a'q!a'le' antlers 124.99

a_a'q!al!ka'kna'm eyebrows 78.130 (*-q!al!k[ak]*). (Also *a_a'q!watq!a'l!ka'kna'm*)

a_a'q!o'wuk! thigh

a_a'q!u'ta'l fat 2.7

a_a'q!utsa'ne'k passer-oy (not used in modern speech) 60.15

a_a'q!utsk!a'lakna'na little twig 222.69. (See *a_a'k!utsk!a'la'k*)

a_a'q!uma'a'wo'k willow

a_a'q!u'na'n' tooth 188.16

a_a'q!onak!tma'k! (or *a_a'qonak!tma'k!*) limbs 240.227

a_a'q!u'na'q white blanket 174.222 (*a_a'q!u'nal*)

a_a'q!uk!ma't travois 29.2

a_a'q!ono'uko' no'ukwey burnt stones 236.125. (See *a_a'q!a'na'k*)

a_a'q!u'ko strawberry, raspberry

a_a'q!ok.lu'pqa small feathers, bird's down 86.19

a_a'q!uk.lu'mna'm saliva 192.53 (*-q!-uk-lum*)

a_a'q!oxmale'et bow and arrows; "plant standing up," used for arrowshafts 190.1

a'q!ul canoe calking

a_a'q!u'le' excrement 276.91

a_a'q!ulu'mko grave

a_a'q!u'lka vein, sinew

a_a'q!u'lukp backside 238.197

a_a 'k- prefix of noun

WORDS in a_a 'k- RECORDED BY CHAMBERLAIN¹

- a_a 'kauma'kso'k Skukum Chuck (below Finlay Creek)
 a_a 'kapmate's yu'wat! hornet. (See *yu'wat!*)
 a_a 'ka'm white pine, bark used for making canoes
 a_a 'kamo'kin a fish, sp (?)
 a_a 'kamtsinka'k(na'm) lower jaw. (See a_a 'kinkamtsinka'k[na'm] chin)
 a_a 'ka'tak Sand Creek, Warren Creek
 a_a 'kanakalmu'ko' field
 a_a 'kanu'xo' Tobacco River
 a_a 'kanu'k.le't Missoula, a place about four miles from Sand Point, Idaho
 a_a 'kanka'wok stick
 a_a 'kanka'nuk.tulmukna'et window
 a_a 'kankaltsi'ka noose (in rope)
 a_a 'kankome'ika fireweed (*Epilobium angustifolium*)
 a_a 'kanliḡuna'et lightning
 a_a 'kako'wo'k region inhabited by the Lower Kutenai
 a_a 'ka'k!o's Finlay Creek
 a_a 'kako'mite'yuk region of a camping-place on the trail to the Lower Kutenai
 a_a 'kak.lu'lal (also a_a 'kok.lu'lal) juniper (*Juniper communis*)
 a_a 'kalat.la'tna'm old lodge
 a_a 'kala'la'al sack-cloth, also name of a man
 a_a 'kal'kna'm stockings, socks
 a_a 'kalme'et eye of needle
 a_a 'kalnolatako'ko' steam
 a_a 'kiye'nik! Kutenai of Pend d'Oreille and St. Ignace
 a_a 'kskak.le'et Joseph's Prairie, at Cranbrook, B.C.
 a_a 'kutslak.lu'lal gum tree
 a_a 'kino'mukna'na crackers, biscuit
 a_a 'ken'tḡal gunpowder
 a_a 'ke'nuk thigh of bird
 a_a 'kinukota'tek a medium-sized, gray bird
 a_a 'knu'k'mak three-pointed fish spear
 a_a 'knu'k'luk Kicking Horse River
 a_a 'knuk.luḡona'ka *Artemisia discolor*; *A. frigida*; *Bigelovia graveolens*. (See
 a_a 'ku'o'k.laiḡuna'te't)
 a_a 'knuk.luḡokona'ka aw'mo medicine made of *Artemisia discolor*
 a_a 'knuk.lohona'te't a small, gray bird
 a_a 'knuḡle'etna'na Hot Springs, Ainsworth, B.C.
 a_a 'k'nhas breast of bird
 a_a 'k'nskwal *Carex scoparia*
 a_a 'k'nka'ma'k dragon fly
 a_a 'kinkamtsinka'k(na'm) chin
 a_a 'kinko'ko't sand
 a_a 'kinku'la't wheat (Lower Kutenai a_a 'kinkowa'la't)
 a_a 'kinqai kaḡlukua'tses handle of tin cup
 a_a 'kikaku'kwi'et a small, gray bird
 a_a 'k'k.luk longitudinal strips on sides and bottom of canoe
 a_a 'kila'ktsu (also a_a 'kola'ktsu) thread
 a_a 'kilaktsumu'in seam

¹The following words have been entered as a group by themselves, because it is impossible to distinguish from the collector's orthography the sounds *k*, *k'*, *g*, *q*.

a_a'k- prefix of noun

- a_a'kilalagai* eye of potato
a_a'kiluk'kwatspu'kna'm braces, suspenders. (See *a_a'kuk.lu'kwatskpu'k[na'm]*)
a_a'kilkanoskowo'k Cherry Creek
a_a'kilkaɣnīlko'tom strings for tying up parflèche
a'ko' points of bark canoe
a_a'koa'pla stomach of partridge
a_a'komu'na'm lower lip
a_a'kutskakīlukpo'çal small ornamental pieces on border of root kettle (*y'tske'*)
a_a'ko'nak apple peel, rind
a_a'ku'no'k Barnard, B.C.; also sluice box
a_a'kuno'kyo'k berries of Philadelphus Lewisii
a_a'kunwo'k binding strips at pointed ends of canoe
a_a'kunle'et frost, rime
a_a'ko'u'k *Aralia nudicaulis*
a_a'ku'kmat bladder of fish
a_a'ko'kna'm shin
a_a'ko'kyu bent side strips on top of canoe
a_a'kukwat'ilil wad of gun
a_a'koka'yuk!atmE(na'm) (also *a_a'kokwiyok!alEma*) upper lip
a_a'ko'ko' bridge
hutsitkokopk'e'n'e I shall make a bridge (*hu-ts-ət-koko[p]-kən-ne'*)
a_a'kuk!pūu stock of gun (*a_a'k[u]-k-p-wu*)
a_a'kukpanmitu'kxo' Bonner's Ferry (*a_a'k[u]-k-p[a]-nmituk-xo'*)
a_a'kukpatsk!a'la'k knot in tree (*a_a'k[u]-k-p-[?]-tsk!alāk* butt end of branch)
a_a'ku'kphle' quill end of feather
a_a'kukphu'lal pepper
a_a'kuk.la'ɨ(na'm) palm of hand (*a_a'k[u]-k-la[?]-hey-na'm*)
a_a'kuk.lak.l'k(na'm) sole of foot (*a_a'k[u]-k.lak[?]-lk-na'm*)
a_a'ku'o'k.laiɣuna'ate't *Artemisia discolor*, used for headache
a_a'kuk.la'çal Lower Kootenay River
a_a'kuk.lu'ku^a stalk
a_a'kuk.lu'kwatskpu'k(na'm) suspenders
a_a'kuk.luka'tslo' moccasin string, lacings
a_a'koquatse'qa gills (of fish)
a_a'kolawite'yāl moss (*Lillagenilla rupestris*)
a_a'ko'la'm eel
a_a'kolamka'k(na'm) hair of head
a_a'kola'na'm palate
a_a'kola'nak moss (*Lillagenilla rupestris*)
a_a'kula'ko bag, pouch, pocket
a_a'kole'kam powder flask
a_a'kobu'qwa's handle (of tin pail). (See *a_a'kuk.luka'tslo'* and *a_a'kuluqa'tshum*)
a_a'kuluqa'tshum shoe lacing
a_a'kobu'xpe' fence post
a_a'kya'mtu'p Nelson
a_a'kw'tsko' screw, buckle of belt
a_a'kwu'kxo' wicker fish weir
a_a'kwitsie'et hill
a_a'ktsa'k.le' Wild Horse Creek
a_a'k.la'qa fish spear
a_a'k.lEnatalak(na'm) turnip
a_a'k.la'lxo' square pieces forming border of root basket
a_a'k.lilkaku'pko' hoe (?)

- a_a'k-* prefix of noun
a'_a'k!am region of Fort Steele and St. Eugène Mission
a'_a'k!am a'_a'ku'q!nuk St. Mary's Lake
a'_a'k!am a'_a'k:nmī'tuk St. Mary's River
a'_a'k!ne's Wasa
a'_a'k!ne's a'_a'ku'q!nuk Hanson's Lake
a'_a'k!ne's a'_a'k:nuxo'w_unuk Hanson's Creek
-ak:k- to go (dual) 34.11
-ako_u- to stab 108.42
-ako_uku:n- to try 252.63
-akme- to call guardian spirit 8.1
akpnek! relatives, parents 96.188
-ak.ləl- to question 180.17
ak!la(n) different 72.15
aqā fat 80.187
aqā(l)- pr. therefore 92.84
aqat!- pr. a little ways off 276.104
-a_aqa- to be strange 90.45
-aqte- to untie 2.16
-aqtuq!w- in mouth 220.25
aqsa- pr. under blanket, under cover 102.298
-aqts- to break 64.117
aqts!(x_mala)- white (skin) 42.37 (*aqts!-x_mala*)
-aqn:ts- to fool 228.83
a'qla inside 90.45
-aq!uk!- to smell
aq!a thicket 188.21
aq!an- pr. into (woods)
aq!as edge 276.113
-aq!ako_u- to be on fire; to perspire 120.207
-axc' to go
ts!na'xc' he starts 1.1
wa'xc' he arrives 2.4
skaxc' he goes along 2.9
-axnc' to taste 82.7
-al suff. grass 256.159
-al- thick, stout, wide 39.3
al'a moss 190.8
ala friend (used by women to designate a woman friend) 170.135
-ala- verbal stem
-alak:n- to put on with hand 230.24
-alaxo_u- to put on back 232.77
-alas- to divide 232.48
al'tskeḷ reciprocal term used by brother and sister 44.8
-alīkwa.!'t(nc') burning food 162.47
-als:n(t)- to endeavor, to try hard 70.37
alqa brain
alqan- pr. across, 21.3
ē oh 86.39
-eya(k:n)- to put up 224.123
iyā'mu game, cattle, buffalo 212.23
-ip- dead 70.18. (See *-up-*)
-i'mqot- to swallow 80.174

- at-* to make, to do
-atagna- to get ready 78.136
-atetl to bury 212.19
-atet't(e'k) to bet 152.198
-atit.la- to make a house 74.34
-ate'k to act 66.34
-atetxo- to increase 82.204
-atken- to make with hand 1.5
-atk'ou- to do with a point (*i. e.*, to kill with arrow) 86.18
-atqa- to stop
-atxo'wme'k to lie down 60.9
-e'tax- to sharpen¹
-ituk'sa- to tie 2.8
-atwas(k'o)- to dry meat 82.5
-atwas(qa)-, -atwits- to stop, to stay 46.7; 158.350
-atmo(k'o)- to sow 26.5
-atnumo'ts(te)- to make a law 76.96
atk'k- pr. up (?) 4.10
-atklan- to butcher 196.144
-itqana(qa)- to pick up 204.310
-atqlan(k'k)- to lay down 268.46
-atql'a'nxam- to come back to life 4.16
-atql'anxo- to tan skin 208.409
(-e'txamen-)
qa.e'txa'me'nqa'me'k not sitting down a long time 248.15
-(i)t.la tent, house, lodge 1.5; 9.6
-t.latsu- to hide 42.13
-t.l'k'natit- to propose a plan 232.39
-t!(qa)- to be full 46.23
-t!u'wo'- to be ten 180.23
t!u'wu'nwo one hundred
-t!na- to stretch out 114.96
t!na- pr. over 60.9
-t!k'o- cold 126.105. (Also *-esqat!-*)
-t!qao(xa)- to come together, to put together, to pile up 66.18; 134.168
-t!(xa)- to bite 3.6 (perhaps *t-xa* to do with teeth)
-es- to own 198.168
-es(k'o)- to shoot 44.23
-esak'nu- to sit down 62.79
-ese- to hurt, to wound 182.26
-ese(qa)- sharp 62.57
-ese'(ka'te)- to look terrible 80.163
-ese't- pr. very 98.252
-esn- pr. self
-esni- pr. self
-eska'xamete- to lose 52.7
-esqawits- to stand holding 50.18
-esqaq'anaq'ne'nul- to nod 78.109
atskil- to look for or at something 24.6
(-witsk'k- to look, intr.) 180.57
-(i)fk'ala'k branch of tree 57.8
-atsqawa'qa'(l)- to walk along shore (?) 76.83

¹ Many of the verbs beginning with *at-*, *et-*, are derived from *at-* to do; but in many cases the derivation is uncertain.

- /ts!na'tl cedar 108.449
 -(i)ts!la'e'n tree 3.9
 -in- to be 62.69
 -inqa'pte'k to become 74.24
 -n'a'ke'smqame'ike' they two sat down 114.104 (-ks- two)
 -nalaga'a_gke' those who are in line 130.71
 (ts')nalqana'nte' he had something to put in 78.134
 me'n:ki! enemy 256.186
 me'si'n horsefly
 in'stin molar and canine teeth
 in'tska gopher
 inu't!ke' grouse
 (-nmak) to pay
 -t:nmak- to pay 106.384
 -in'm:sa- to be six 180.28
 /'nta edge, shore 2.4
 /'ntsuk! mouse
 -antse- to mind 76.93
 -ank!at-
 la'nta o_xak:snk!a'te'k the two jumped to the back of the tent 92.116 (lanta-
 o_xa-k:s-_{nk}!a-te'k)
 -(i)ngowa wing 74.49
 /'nla'k chicken hawk 42.2
 -ik- to eat 2.6
 -ik_y:ks'te'k to camp over night 76.91
 e'ka monster, giant 42.33
 -ik:(me'k) to run 3.4
 (-ik:t_uwo, see -t'!uwo- to be ten)
 qa.kr:t_uwo nine 136.208
 -ik:n suff. with foot 8.9
 (-ikpak[te]), -ukpak- to be disposed
 sa'n!kpakta'pse' he hated him 86.27; he disliked it 216.91 (sahan-l-)
 -ukpak-
 sa'hantlukpa'kte' he hated him 76.104
 suk.tukpa'kte' he likes it
 k!umna'nlukpakitmu'ine' he pitied it 242.276
 ikt:k- pr. up 256.162
 -ikt_xone(mu)- to rub (with) 124.70
 -ikt_qo- to wash 80.182
 -iks:a(t)- to scratch 58.19
 -ikts:n(uq)- to sink 78.141
 -ikts:k- to catch 52.10
 -ik_nat-t- to lay out place for tent 124.95
 -(i)k.ley name 84.5
 (i)k!na'mu relative 168.93
 e'qo'l a small magpie (?) 64.113
 il- pr. behind 4.8; 254.125
 -il(k:n)- to come (?) 78.116
 -ila- to cry 20.2
 -ilala cave 80.152
 den- pr. may be 86.30
 -ilnkloma'te'k to cover head with blanket 196.130
 -e'leik out of the top of something
 -ilikt to mean 152.182
 -ilwa- to shoot 82.3

- lwa* gum 20.9
 -*awat*- to work 66.1; 250.20
 -(*i*)*lwey*- mind, heart 76.106
 qalwe'yne he thought thus 122.52
 -*awatsk*- to watch 92.89. (See -*atsk-l*-)
 -*elma:k!* cherry 6.11
 -*lta(xa)*- to lick off 16.1
 -(*i*)*lno'hos* star 17.9
 -*lk:l*- to scold, to quarrel 72.64
 -*lk*-
 -*lklwey*- wise 214.35 (-*lk-lwey*)
 -(*i*)*ke* to say 218.128
 -*lko*- to make a fire 272.9
lqa- pr. some distance back 92.88
 -*lqaw:sgok^u*- to float 98.240
 -*lq!ok^u*- to be in danger 60.26
 -*lxo*- to feel 66.30
u- pr. down (always with -*n* if away from speaker, or with -*k* if towards speaker).
 (See *un-*, *uk-*)
o'u white goose
 -*o'ya*- to be warm 102.300
 -*oyt!axwa(t)*- to scare 252.69
uwa'ha no!
 -*uwok_w*- to arise 24.2
 -*oho*- (*o_w*-) to know 72.9
up- pr. from water to land 178.266
 -*up*- to die 8.10. (See -*ip-*)
 -*up:l*- to kill 4.9
 -*upq_w*- to drown 8.10
o'pa't! whitefish 150.341
 -*up:(qa)*- to be foolish
 -*upiy:t!e_i*- stingy 164.5
up:n- pr. sideways, about 74.29
 -*upt!nmit*-
 n'upt!nmit:lwe'yxome:k he trembled for fear 80.162 (-[*i*]lwey mind)
 -*ups(t)*- to take one's own 190.7
 (*n'*)*upsaw:tsa_aknxa'ane* he stood ready to spear 80.155 (*ups-awitsa-k:n-xa-ne'*)
upskil- pr. still 144.33
 -*upxa*- to know, to see 64.115
om(e') pr. below 254.118
 -*umats*- to laugh 5.12
 -*umts*- to break 26.6
 -*omo*- to walk 76.77
 (*n'*)*umnaqalpatne'ixo-* he makes a mistake 254.132
 -*u'mqol*- to swallow 222.87. (See -*i'mqol-*)
 -*ute*- to want, desire 62.107
 -*utime'*- to be warm 37.13
 -*us*- first 4.7
 -*utspat!*- to be helpful
un- pr. down (away from speaker) 184.43
one:k last 210.469
 (*n'*)*un'aqalo'qniya'x_wne* he helps 60.20
 -*on:l*- to be afraid 50.17
uk- pr. down (towards speaker)

- uk suff. fluid 82.197
 aak'kənmi'tuk river
 -oko ashes 10.10
 -okoy(*qa*)- wild 190.55
 -(*u*)*kot* season 180.19
 -o'ku(*e*)- to be all 66.31
 -ukp claw 58.20
 -uktuk- to smell bad 160.377
 -uktman(*qa*)- to be crazy, foolish
 -ukts(*qa*)- to be slim 240.223
 -(*u*)*kts:ken* bladder 64.100
 -ukumak- to see at a distance indistinctly 256.191
 -uknu- to rise 60.13; 138.275
 -ok!*u*(*e*)- to be one 72.65
 ok!u:l- pr. at once 30.6
 ok!u:nl- pr. at once 55.1
 uk!un:l- pr. at once 180.40
 (*n*')*uk'en(aʔe')* he walks about 62.77
 -uk!*u*(*n*)- to open 34.3
 -uq suff. in water 8.10; 21.3
 -(*u*)*k!puka'm* root 10.12
 o'*k!quna* because 60.15
 -ou*qa-* short 164.80, 83
 -oq*u**a*ko pitchwood 136.221 (-*ko* fire)
 oqo- pr. in 152.218
 o'*qo*u*ks* inside 136.233
 (*n*)*uqo'kʔamu'me'k* he went out of himself 70.46
 -oqoq'*u'ko'l-* to be black
 -uqt*aptse'k!* elbow 7.11
 -uq*u**na*(*me'k*) to move camp 46.18
 -uq*l**awo-* (-*uklawo*-?) to fish 38.12; 39.2
 -uq*l'a'nt* clothing 9.4
 -uq'*yu*(*leet*) mountain 46.7
 -uq'*wiya-* to swallow 76.88
 (*n*')*u*ʔ*te'k* to defecate 124.69
 -ula pipe stem
 -ula- to do 68.73
 -ulu- to be deep 110.12
 -ulaks meat, flesh, body 2.7
 -ula'l green boughs 16.6
ya- pr. on each side 62.73
ya—*ke'* (verbal noun) where there is 84.56
ya.uke'e'ka'm name of a culture hero 112.43
ya'wo below water 48.39; below 122.14
yawo'u'nek! bright red; water monster 80.161
 -*yapt!a-* to be farthest, last 268.12
 -*yaptsa(kn)-* to push in (?) 164.79
yama'kpa'l red-headed woodpecker 80.152
yam'u smoke 16.4, 7
ya't!aps curdled blood 196.143
yusu'l- (?) 94.153
 -*yanxu-* to starve 192.75
ya_akwu'la'k Longwater Bay 78.151
yaq(*le'et*)- to be steep 110.9

- yaq-* to break (a stick) 14.14 (*yaq!*- 64.94)
ya'qa fish trap 170.136
yaqa'nla't flying squirrel 76.63
yaqso'mil canoe 70.13
 -*yaq!*- to break. (See -*yaq-*)
ya'q!e;t tobacco 154.249
 -*yaḡ-* to come into contact, to reach, to get
 -*qunyaḡa-* to touch 19.2
 -*ts!nyaxa-* to go to get back 62.60
 -*ts!nyaxak!o-* to dip water 196.162 (*ts!n-yaḡ-ha-k!o*)
 -*mityaḡa-* to pursue 7.13
 -*y:t-* suff. time
wanuy:tna'm'u winter time 178.4
watkwa:y:tne evening 36.10
ys—ke entirety
y'ske size 108.437
ysa'ske number 168.78
ysle'tke world 92.82
y'tske cooking-basket
ytske'ime pottery vessel
 -*ye'iku-* to be five (from *hey* hand ?)
kye:ko_wnm'i'y:t the fifth day 250.31
yeiku'nwo fifty
 -*yks'le'k* to stay over night 76.81
 -*yk!ta-* to be spilled 196.142
 -*y:tna'nts(te)* to be pleased with something, to wish for something 222.74
yu- pr. up 20.9
yu'wa go ahead!
yu'wat! yellow-jacket, hornet, wasp 26.1
 -*yuna(qa)-* to be many, much 60.15; 74.34
 -*yukua* war bonnet 80.153
 -*yuk!kuaká(te)* to miss, to fail to obtain 78.149
 -*yuk!kuakat:l-* to be saved 214.71
w- pr. to arrive
wa'xe he arrives 184.67
wak!n'e he brings it 184.35
wa- pr. up (*waha-* 166.28)
wa:wtsk!kine he looked up 16.9
wa'mtak!o'wne he shot upward 72.14
waha' no! 134.193
wa'ma't! buck 136.204
 -*wa'milnik:t-* snowstorm 234.102
wa'tak frog 88.3
wat!- pr. across (over a high object)
wat!m'te'k!n'e he kicked him across 84.61
qanalwat!a'xe he went across 254.116
was- pr. quickly
wasaqana'ane he hurried 194.102
wa'sd!axa'xe he comes back quickly 62.78
wasaqana'n tobacco 13.12
wa'tskana dried meat 216.100
 -*wats!-* to dive 70.9
 -*wats!-* to play 72.55

- wan- to move 8.7
wanla't'ne' he moved his arm 180.55
wanuqk'ne' he moved it in the water 100.289
wanakate'ne' he is ready to go 250.34
 -wunaq_a(na)- to go to war 226.14
wanu(yt'na'm'o) winter 178.4
wunuy't'ne' it is winter time
wa'nmo blood 206.358
 -wu(k)- to take away
wakalt'ne' his wife is taken away from him 62.51
wak'ne' it is taken from him 166.54
wa'kuk's a bird sp.? 64.120
 -waq(c'ne') to be thick
 -waq_awu- to carry meat 104.362
waq'o'pe's rose hips 7.2
 -walnk!alatu'ne' it is snowing
walu'nak tongue 274.30
 -walne- to vomit 220.28
waldaq'kuku'ti'ne' (*waluk'ko'ku'ti'ne'*) it is raining 114.86, 106
wa'lkwa yesterday 250.41
walkway't'ne' it is evening 76.90
 w:- (?)
w:st'a'ta seven 136.207
wuxa'a'tsa eight
 -wiyat!- side of body 142.22
w:t!- to be deep 192.44; 278.118
 -w:t! wing, shoulder 98.251
w:t!qkupqo'qlam'ak'ne' a blow glances off from head 78.144 (-*qkup-qo'q-la'm-a-k:n-ne'*)
 -w:s- to stand
n'tw:sqa'ane' he stood still 82.13
la'awa'kme:w:su'kane' he emerges again 70.26 (*la-a-wa-k-me-w:s-uk-ne'*)
qa'w:sqa'ane' he stands thus 254.122
w:squ'le'k it floats
 -w:s(c'k) to sweat in sweat lodge
w:s'at sweat lodge
w'suk!u a small bird. yellow at tip of feathers, with tip on head 194.118
 -w:ts-
tunwakak:w:ts'a'q'ane' legs stick out 228.58 (*tunwa-k-a-kis-w:ts-saq!-ne'*)
naw:tskpayat!lne' he was waited for 78.123
w:tswe:ts a small, gray bird living on lake shore 78.113
 -w:tsk:k- to look 166.28
 -w:tskil- to watch for something 82.22
 -w:tsq'nu(ne') to climb 64.120
 -w:d(qa)- large 58.16
kw'iqle' bighorn sheep 82.3
w:ama'pe's rectum 232.68
w'ima'l rattlesnake 31.5
w'tna'm early 36.2; 66.39
 -wo' bow
a'a'k.lakwo'ute's his bow stave 15.7
swu'ute' he has a bow 52.10
n't'wukun'le'ik he made a bow for himself 68.59

- wu-* to touch
wuqkuxo'wne he touched him roughly 192.42
wuklo'wne he hits it 60.34
- wu(qa)-* to be long 164.66
wu'saq! long-leg 78.139
qawule'tgne not far 64.83
ys:snwosa'q!ke the length of his legs 84.53
- wu'u* water 70.12
- wup-* to be new 208.406
- wum* belly, stomach 80.185
wiwu'mne his belly is big 25:11
w'o'm'a:l wild rhubarb 5.12
w'ne gambling-bone 152.195
wunmana'mu alive 268.15
- wo_wku* wood 60.33
- wuku(at)-* to see 226.21 (*wo_w-ka-t*)
 -*wukuqa-* to find 72.5
- wu'q!e* fisher 230.2
wo'q!ka soup 46.35. (See *ho'q!ka*)
- ha!* oh! 86.31
hai oh! 86.30
- hao'm* (exclamation) 230.6
- Ja-* to have; to be 70.37;
 -*haqa'ane* to have 148.121; to be born 92.84
 -*hate* to have
 huna'ate I have it
 naka'ane he has an arrow
 -(*yu*)*ha(k'ne)* he rubs it on 20.9
- ha-ke* place 80.185
hank!am,nake place where there is a hole in a mountain 14.12
- ha-* demonstrative verbal prefix.¹
- hanams:qqa-* to smell 254.109
 -*hakams:ke₂(te)* to smell of 238.204
 -*hanok_we₂(te)* to drag 96.184.193
hakunk'n(e) to pull 44.17
 -*halukme-* noise 60.13
 -*halukwaxniyam* to whistle 40.9
 -*haw:sq'a_wne* he stands
 -*haw:skaxu'ktse* to swing 44.26
 -*haw:sk!akana'na'm* to dance squatting 52.8
 -*haw:tsk'n'e* he stands holding
naw:tsqatk'n'e it holds it by the tail 15.13 (*qat-* tail)
naw:tsxane he stands biting 94.157
 -*haw:tsno-t-* to coax 228.65
qanaw:tso'me wind blows a certain way 168.85
- hayax_a* to go and get 92.90
- hawasxo-* to sing 16.12
- ha'phohe'ha* (exclamation) 238.207
- ham-* prefix of color terms
 -*hamqoq!uku'lakat.le'tt:ne-* blackish sky 66.9
namqok!oko'wne it is black
- hamat-* to give 206.353

¹ Many of the following verbs in *ha* contain presumably this prefix.

- hamluykat'lek* to slide on snow 132.126
 -*hamaxu'kuc* to fall 88.56
ha'tsa mother's brother and sister's child (reciprocal term) 76.104
 -*hatslet-* it is a well-hidden place 192.38 (*ha-ats-let*)
 -*hats'ala(qa)-* to be sleepy 90.55
 -*han-*
 -*hanuq'uya'a(te)* to swallow (*-uq'wiya-*)
 -*hanuxo-* to fly
 -*hanmuko-* to boil 134.170 (*-huko-* to boil)
 -*hanquxol-* sun dance 50.24
 -*hanq'o'ko-* fire 64.115
 -*hanlukp(qa)-* to run 48.25
 -*hanaq-, hanqa-* to sit down
 ya'qaha'ngame'ke where he was seated 136.211
 sanaqna'kse sitting there 132.140
 -*hanil-*
 nanilwokunxa'luc they waited 74.48
 -(*ha*)*nohos* red 128.59. (See 78.135)
 -*han'u qo.i'xo'u(ne)* she broke it 96.204
ha'nq'o muskrat 74.33
hak'il- pr. (See *-k'it*)
 nak'iwtsqa'ane it stands in it 37.4
 -*hako-* to butt 60.23
 -*hakup(malna'mne)* to stop over night 250.53
 -*hakumat-* to be bloody 58.20
hako'l- to get (milk) 118.169
 -*hakwa-* to howl 140.20
 (*n*)*hakwase'kme'k* to pant 140.20
ha'ksa (exclamation) 90.47; 230.7
 -*haq'alikva.at-* to catch fire 120.229
 -*hakq'lyt-* to talk, to discuss 66.2; 216.79. (See *-uq'wiya-*)
 -*hakq'uwasxo'umek* to cough
 -*hakq'me-* to burst 104.339
 -*hak.latsulw'tskt-* to look secretly 254.144
 -*hak.tet-* noise 168.69
 -*hak.tuq'uwiya'a-* to wish
 -*hak!ak.lonuk-* dry trees 72.69.
 (*qa*)*hak'ow-* to pass (?) 238.200
 -*haqa-* to swim 218.8
 lo.u'pkak'ni'luc it was taken ashore 170.136 (*la-up-k-haq-ken-l-ne'*)
 na'qtse'k he washes his body, bathes
 -*haqai-* to roll 240.226
 -*haqanak!aqta'hal* swamp 72.65
 -*haqanil* to drive game 29.1. (See *-halaqanil-*)
 -*haqan(ke)-* to call 130.106 (*haqan-ke*)
 -*haqal-*
 naqalpatne'ne he talks 72.59. (See *-pat-*)
 -*haqosa-* (?)
 naqosaq'maxo'umek he sat down on top 12.9
 -*haqoka'm-* fringed 202.276
 -*haqut-* to travel by canoe 150.158
 -*haqwil-* to dance 37.11
 (*qa*)*haqowu'm'ne* they were assembled 138.279
 -*haqtuq'ua-* to put in 112.50

- haqts!qld-* to have clear eyes 214.74 (-*qld* eye)
 -*haqtoy!t(qa)*- green
 -*haq!awu-* to carry meat 188.47
 -*haq!a-ko-* to be on fire 174.182 (*aq!a-ko* ?); to perspire 120.207
 -*haq!a'naq!ne_i*- to nod 194.102
 -*haq!ank!o'!(te'k)* limping 26.9
 q!o'malq!a'n'ko' Wounded-Knee 26.9
 -*haq!anqots!lae'n* place with thick trees, forest 76.81; 86.43 (-*ha-q!ango-ts!lae'n*)
 -*haq!anqogwat(qa)*- round (-*ha-q!ango-qwat-ne'*)
 -*haq!axo'uxu(ne')* to shoot 166.47
 -*haq!al'kwat_i(ne')* to be on fire 68.65; (172.171)
 -*haq!ma-* to do suddenly
 -*haq!maxo-* to scare 116.130
 nuk^uhaq!ma'k'kqa'ane' suddenly he entered 12.13
 naq!male'itsne' he awoke 138.274
 qanaq!mak.leng'oku'pse' fire started 136.226
 -*haq!nuk-* lake (*ha-q!nuk*)
 n'aqa'nathoq!nukna'na little lakes 72.67
 -*haq!tsak-* to cut hair 148.129
 -*hal-*
 nalxo'unc' he carries on back 4.2
 nalk:'ne' he carries in hand 80.173
 n'atskalk:'ne' he takes it 134.182
 nal'ana'xe' he goes hunting 82.2
 natum:'ne' wind blows 164.61
 katnuku'pqa swift
 -*halqok!almax_a*- to kiss (-*k!a-lma* mouth)
 -*haluk.lit'ya'ya(ne')* to shout 210.437
 -*halatsuk'iyam(ne')* to whisper 252.67 (-*ats-* secretly)
 -*halaq_an_il-* to drive game 134.167. (See -*haq_an_il*)
 -*halnuqu-* to carry torches 156.266
 -*halk'kwas-* to pant
 -*halko_w*- to carry water 134.173
 yu'halhaq!aku'ne' it is burnt on top (-*haq!a-ku-*)
 -*hal'a(ne')* to faint 130.67
 -*hal'axwat(e'k)* to be proud 78.140
 -*halit-t-* to marry (*halahit't_i[ne']* to be married 152.208)
 -*halenq!oylo'kwa'ame'k)* to utter war cry 166.37
 -*halikinaqt't_i(ne')* there is evidence of some one having been present 90.49
 -*halonis-* to go away 128.42
 -*haluqk'nd'ne;mw'(ne')* to use a spoon 64.114
hal'ya oh! 12.6
 -*halwats!* to gamble 70.32
 -*halnukup(qa)*- to run 244.4. (See -*hantukp-* under -*han-*)
 -*halnukuxu-* to bleed from mouth 130.96
 -*halnukp-* to be ashamed 208.424
 -*halqo'ma't-* to surround 148.128
 -*halq!atle_i*- to pick berries 88.4
 -*halq!ahalt-* lehal 150.161
he oh! 94.140
he_i yes
he he ha burden of song 100.291

- hey-* hand
mane'ine' he covers it with his hand
wa'ntaqah'e'ine' he put his hand back 9.7
aa'ke'ie's his hand 72.11
heyá (exclamation) 82.17
he'm'o pine
-hs- to give food 29.3; 174.208
hesan- pr. away. (See *hosan-*)
-henche- a game, dancing in circle 52.8
-hik!st- to count coup 256.182
-hile'kxqak:n- to put into water 100.289 (*-hile'kxa-qu-k:n-*)
-hiduk- to be dry 78.116 (*hid-uk-*)
-hike- to make noise 82.16
--hikupxo_w- to blow 138.245
-hu- to finish
-huk^wm- to finish something (*-hu-k:n-*)
-hul'e-k- to finish eating 130.86
kulat'qna ready 96.195
-hut'ak.te' to be full grown 92.119
-hunme'jak.te' to be full grown 102.305
hu-te' to use
ho'ya well! go on! let me go on! 84.1
-hoy!lt- to drive 174.202
-huwas- to be hungry 82.4
-hupa- to be first 74.37
-hupū(qa)- to be crazy 256.166
-hupumak(ne') snow falls from trees 57.7
-humas- to be dry 222.100 (*-hu-mas-*)
-huto'qsa- to tie hair in knot (?)
-hutkawumako- belly swells up (*-wum* belly)
-hut!- to freeze 234.103
hosan- pr. away. (See *hesan-*)
no'sano'xunqa'ane' he ran away 68.65
hosanmiy'tke' to-day 250.48
-huts- pr. towards
nutsa'xe' he approaches 124.90
nutsu'k^wne' water rises 118.189
-huts- to lie
nutske'ine' he lies, speaks untruth 86.16
-hutsqan- to be lengthwise 170.104. (See *-maqan-* crosswise)
kutsqa'ng'le'l striped lengthwise
-hutsn- to start
no'tsinqkukek'me'k he started running 58.18
-hunug'me'- to skin 15.4
-huko- red-hot 68.75; to boil; cooked, done 272.14
-hukuya(kate_i)- to be dangerous 224.103
-hukoydxone_i- to feel uneasy 220.41 (*-ilxo* body)
-huk^wei(qapqa)- to be wild 190.55
-huk_wnu- to raise. (See *-uknu-*)
-huk.luk- tired 60.19
huk.lukpa(me'k) lonesome 148.122
-huk!we'n- to be open 144.52
ok!w:nk'ne'n' open it! 148.102

- huk!ukyt-* it is (day) light 68.52; -*hoq!ukiyt-* to shine 120.217
 -*huk!nuq!luma* thirsty 42.29
 -*hoq-* to win 72.63
 -*huqaxo-* to fall 110.8
 -*huqna(mek)* to break camp 84.40
 nuqunancya'mne they broke camp 276.71
 -*huq!utsko-* to extinguish fire 172.173
 -*huq!yu'k!o_w-* to grasp with beak 240.209
ho'q!ka rotten bone 234.87. (See *wo'q!ka*.)
 -*hoq!ko-* it melts 80.187
hul- pr. from land towards water 100.263; 240.209
 -*huluqa-* to swim 142.43 (-*hul-ug-*)
 -*hulpal-* to hear, to listen 92.107 (-*hul-pal*). (See *pal*)
 -*hulnak!o-* to fill pipe 62.39, 46
hya (exclamation) 148.95
pa brother's daughter
 -*payo't-*
 q!akpayot'lne it is forgotten 82.196
pa'pa grandmother (said by male), grandfather, grandson 88.27
papa'ta'm leaves of tobacco plant
pa'm:k nevertheless 86.41
pa'ts- pr. apart
 pa'ts:nm't- to scatter 106.418
pal! nephew 64.94
 -*paqts-* to be thin 272.12
 -*paq!ame-* to burst 184.47
pa'l weak disjunctive, but 78.125
 -*pal-*
 -*haqalpalne_i-* to talk 72.60
 -*k!apal(tle'k)* to listen 102.316
 -*hulpal(ne)* to hear, to listen 66.24; 92.107
 wilka'nilpalncxu'ne he made big noise 98.219; 220.54
pa'l'ya mittens 228.57
pa'lke_i woman 26.12
 -*pas-* to let go
 pas:k'n'e he let it go with hand 90.51 (-*kn-*)
 -*patsqa-* to be afraid
 patsqalwe'yne he is afraid 174.185 (*patsqa-lucy-ne*)
 -*pats* food
 a_a'k'p'tsna'm food
 p'tsa'k spoon
 p'tsek!me_ik he eats while going 198.187
 -*pats-*
 patsxo'wne he chops off 104.343
p'k!a'ks long ago 88.2
po'po hammer 128.35
p'stin American (=Boston)
p'e'q!s night hawk 172.152
ma mother 94.138
ma but 94.138
 -*ma* trail
 a_a'kma'na'm a trail 62.51
 n'atmama_a'ne trail is wide 254.111
 wu:nana'mne it is a long trail

-*ma-* (long objects)

k!atmanmi'tuk a wide river 86.10

-*may!t* season

luma'y!t spring of year 100.258

ma'yo:k weasel

-*mat-*

matqlaxwa'ate he spits it out 6.8, 12

-*mate* to leave 134.172

ma'te!t! whitefish

-*mas(ei)-* to be dry 64.117

mu_ats don't! 58.3

-*mats* to be dirty 194.84

-*matsqak*

k!a'le'matsqakema'ak big toe (-*al-* wide)

man- pr. past

manq!ank'me:k he went past 84.60

man- pr. back

lamanwatskik'tne' he looks back 158.343

-*man-* to cover 58.17

ma'aka flicker 80.180

ma:k! bone 84.31

-*maqan-* crosswise

ma'qak later on 126.106

-*maq!an* egg, testicle 102.300

-*maq!ne'(xo)-* to slap

ma'xu a berry, sp. (?) 270.32

mal(u)- pr. sideways 150.170

malu'q!lil striped sideways 150.170

-*mal* suff. together, with 130.85; 166.42

-*malen-* to open

malenk!alma'ne' he opened his mouth 220.51

-*matak* bone

a_a'k.lam'ala:k skull (*a_a'k-la'm-matak*)

-*me* suffix

a_a'k!a'me' hole

y:ts!ke'me' pot

-*miy!t* day

y:sinwunniy!tke' the whole night 144.9

naqsanmi'y!t several days 88.6

a_a'k!dmi'y!t sky 86.51

ts!dmi'y!t evening 68.52

kts!met!nu'qka going at night (=moon) 68.50

-*mat-* to throw 68.65

metxa- to shoot 74.32

msqulo'uwom name of Coyote's daughter 60.11

m!tsu:k a small water fowl, long, slender neck, white belly, dark back 98.246

mts!sqo'ko'!t!na' a bush with white berries, not edible 126.14

mits!qa'qas chickadee 176.231

-*m:nxo'qa-* to jump 96.168; 246.45

-*me:k* reflexive ending of verbs in -*ne'*

m'ka even 66.25

m'ksa'n but 98.219

-*mu(w:su'q)-* to emerge

n'awak!mosu'qune' it emerges 110.39 (*n-a-wa-k-mo-w:s-uq-ne'*)

-*mu* suff. by means of

kmɨʔa'm'u shooting with it 72.3

-*moʒun'e* to fall into, to hit 192.39

ksa_akm_u'ʔo' while he was away 232.64

sanmuʒo'me'k to pile up 168.87

sanmolk'n'e he had a pile 136.237

moʒkupnoʒung_a'me'k he runs 60.18

mo'q'ane' young beaver 130.92

-*mnuqka-*, *menuqka-*

yaqa'nalwat'menuqka'ske' where the sun sets 86.21 (*ya-qanl-wat'-menuqka-s-ke'*)

t- pr. into, always with *n* GOING, or with *k* COMING. (See *tn-*, *tk-*)

ta_aq oh if!

-*taptse'k* forearm, elbow 7.11

-*tamoxu(n'e')* it is dark 266.41

ta! elder brother 68.53

ta'nal reed (?), rushes (?) 264.65

-*takʒaxo_u(n'e')* to fall 132.124

ta'k!a'ts squirrel 74.27

ta'ʒa then 1.5

ta'ʒta later on 3.7

tal- pr. can

-*tɨmo* suff. mutually, together with

sw'tɨmo friends 1.2

ala'qalt'tɨmo parents and children

t'te' granddaughter of woman; grandmother of girl; mother-in-law 184.67; 58.22

t'tu father of male

t'tqa't! man 166.42

tn- pr. going into 88.32; 90.61

latnalk'n'e' he carried it back into 90.61

tk- pr. coming into 92.116

tkɨm'txane' he pulled it in 96.203

-*te'k* reflexive suffix of transitive verbs in -*te'*

t'tte't! father's sister (said by woman) 58.14

t'tna old woman 3.4

t'lna'mu wife, old woman 26.6; 62.55

t'lna'ako hare (?) 216.81

tuw- pr. back

tuwul'txo'ame'k he lay on his back 246.62

tuwun_unmuxu'n'e' he fell back 96.170

tuwukʒo'nal diorite 106.394

to'hol charr 44.14

tu'ts!a'k! thumb

-*tunak-* to be lean 216.95

tunwa- pr. out of, out of woods (Lower Kutenai *tun-*)

tunwakak:swts'aq!a'ane' his two legs stuck out 228.58

ktuna'ʒa Kutenai 254.112

-*tuk!ʒo(lne')* (tent) is covered 214.53

-*tuq'ts-* news 78.132

tuq'tsqake'ine' to tell news 250.50

tuq'tsq_a'mna bird, small animal 196.121

tu'x_a almost 66.30

-*t.la* tent, house

a_a'kt.la'na'm tent 8.5

n'dt.la'ate'k he made a tent for himself 74.34

sa'nt.la'ane' there is a tent 9.5

- t/a-* to knock
t/axo'wne' to knock at door 202.291
t/lamuxo- to drum
t/lawo gun 90.50 (*t/a-wu*)
t/a'wu'mka bowstring 128.27
t/a'pes(wukna'na) a little bush 60.33
t/aptsl'nwa's cricket
-t/apts- to stick on 98.234; 252.93
t/a'tka uvula
-t/lats!ancl'(k'e'n'e) to tramp on something 126.20
-t/lanoko'u(ne') to burst by heat 96.168
-t/lanukqlo'uk'u(ne') to snort 168.89
t/a'n'qu'ts partridge 152.181
t/aqu'mo' netted ring 194.117
t/aqta'la'mnc' they talk together 278.2
-t/aqts- to hurt
t/aqtsyxo'wme'k he hurt his hand 26.3 (*t/aqts-hcy-xo-w-me'k*).
-t/alo'uk'u(ne') to make noise 92.92 (*t/a-lo-uk'u-ne'*)
t/na'mu grease 110.2
t/uk.lun'maku'tne' two seasons
s- pr. along
sakqa'ane' it lies here
saq'a'n'e' it hangs
sa'n:t.la'mne' there is a house
sao-, saw- pr. there (demonstrative)
sa'usaga'ane' he staid there 2.14
-sahan-, -sa'n- to be bad
saha'n'e' it is bad 58.25
sa'hanle'tne' it is a bad place 256.153
sa'hanlukpa'kte' he hated him 76.104
sa'k:tsa'ni'we'yne' he is still angry 86.26
sa'nla Piegans 52.13
-sa'n(qa)- to be tired 204.316
sak (exclamation) 226.43
-sak-
ksak'me'k tired walking 114.109
sakd- pr. still
sa'k:tsa'ni'we'yne' he is still angry 86.26
-sakno'ktse'k he is starving 176.251
ksano'ktsiyenk'tsqa starving, although having a fish trap 176.251
-sen- there stands (*s-n-*)
senk!ala'xwi'tsne' there is a door 34.4
-saq- to lie
saq(qa)- to lie down
-saq'xal- there 96.201; 98.240; 130.105
-saq!- leg
a'a'ksa'q'na'm leg 3.13
wu'saq! long leg 78.139
lusaq'a'ine' leg is cut off 28.3
-salitt- to marry 164.2. (See *-halitt-*)
se'it! blanket 1.2; 154.260
s'n'a' beaver 70.11
-saw'akpa'me'k he wants to act his own way 74.30

- sk-* fat 50.4
 -*sl-* pr. continuative 35.9; 40.5
su father of girl
soya'pe Englishman 33.8
 -*so_uk-* to be good 58.39
 suk.le't_ine' it is a good place 100.260
 ksukwaka'te' plenty 168.80
 suk_unohu'se' bright red 90.71
 suk_uxo'_ume'k he took a good seat 68.62
 suk_ul'up_uane' he sees well 128.53
swa' panther 164.8
swa'q!_amo salmon 176.252
 -*sw_its-* there stands
 sw_itsle.'t_ine' there is a hill 12.2
 sw_itsnu'k_une' there is a stone 26.3
sw_in daughter 270.44
 sw_ina'le't sister's daughter (said by woman)
sw_i friend (used by man to designate male friend) 222.85
 -*st_il(e'k)* to stake in gambling 150.180
st!_uk_ual female
 -(*sts_u'm-* always with *qa-* NOT)
 qastsu'mqqa'_ane' he is wise, skillful 70.38
 -*sn_umsik(qa_a)-* it smells of 252.104
skat relation between sister's husband and wife's brother 224.9
sk'_n'ku'ts coyote 1.1
 s_isk_n'ku'w_itse'k to act foolishly 210.434
 -*sk:k-* a flat object is somewhere 12.1
 sk:ks!_l'na'nuql'e't flat country (=prairie) (see under *flat*)
 -*sk:kil-* a flat object is still there '82.197
sq!_u'm'o service berry 92.104
 -*ts* and 2.5
ts- pr. future 1.8
 -*tsa-* to be small
 hutsat.lanana'ne' I have a small house
 ktsaqu'na small 50.4
 tsale.t_ignana'ne' a place is small 234.93
tsa' younger brother 70.39
tsa'hal grass 50.4
 -*tsamal* knife 10.9
tsa'_atsa grass figure representing deer 90.60
tsa'kap a spirit (?) 44.8
 -*tsak:l-* to refuse 72.2
tsa'qa partridge berry 58.8
tsaqan- pr. into a pile of things; up river
 tsaqanatsq!_lah'e'ne' he stretched his hand into it 18.8
 ts!_inaltsaqana'xe' he started up river 216.83
 ts_aqa'haks source of river 216.119
 -*tsEma'k!* very, strongly
 tsEma'k!_lke'ne' to speak the truth 98.215
 tsEma!_lqa'ane' he is strong 180.41
 tsEma'k!_le'!_ut_imile.'t_ine' it was really hot 116.152
 tsEma'k!_ld_uwu'qt!_le' the real fisher 234.98
tsiya younger brother 184.61
ts_imne'xa'_ame'k he wants to eat more 272.23
ts!_i!(na'na) pup (of dog) 216.92

- tsejtc'* suff. to cause 164.76
ts'!tsqo'm water ousel 78.113
ts!n only 74.24
 -*ts:n-* to catch, to hold
 ts:nk!'n'e' he catches it
 ts:nxu'n'e' it squeezes him
ts:nmał(qa'ane') something happens 55.4
ts!'nla shrew 128.46
ts:ns(k'e'ine') he did not mean it 192.44 (-*ke-* to say)
ts:nla(kut'e'ine') it looks nice 188.29
tsc_i(ku'te') he sees it 58.20
 -*ts:k!-* to destroy
 ts!'k!xane' to break with teeth
 ts:k!k!'n'e' to split with hand 44.19
ts:k'e'n- pr. on one side 256.174
 -*ts:k!malen(k'e'n'e')* he makes a mistake 128.55
 -*ts:d-* to be dark 66.30
tsu sister of girl 58.11
tsu'u milk 118.170; breast 166.33
tsu'wak! fish hook 39.3
tsu'm(o'ku) bubble (-*uk^u* water) 70.25
tsouł name of a dog 242.255
 -*tsutił-* to suck 112.51
 (k)*tsquna'a:k:nxu'm'u* spear 80.165
 -*tsunok!ou-* to open (rock) 238.193
tsu(k!o'wne') to pierce 264.78
tsuku(a'te') to take 2.7
 tsukokw'n'e' to take with hand 106.411
 tsukuqkw'n'e' to take with hand out of water 98.212
 tsukuatu'mał slave
tsuk(la'ma'ne') to comb (-*la'm* head)
 -*tsuku-* to start a fire 136.221
 tsuku'pxane' to light a pipe 13.13
tsuk!na'a(ne') to invite to a feast 78.115
tsuk!ot'yal spear 80.153
 -*tsula* bag
 a_a'tsu'la bag 17.5
 -*tspuq!ue_i-* to be soft 184.47
 -*tska(kn)-* to give 104.361
 -*tsk!alak* branch. (See [-*tsk!ala:k*)
 p!tsk!alakxo'wne' he chops off a branch
 -*tsq!ahcy* finger (-*hcy* hand)
 -*tsxa(n'e')* to talk 66.3
 tsxa'malktsala'mne' to shake hands 62.73
 -*tslakeł-* to like 206.371
 (k)*ts!ak!ana'ke'* a different way. (See *ak!la*)
 -*ts!aq_a-* to rub, to oil 94.143
ts!axu'na ant 212.18
ts!n- pr. to start away from speaker 2.2
ts!Ema'k!- hard
 -*ts!nał-* to run
ts!k- pr. to start towards speaker 152.189
ts!łq!cnku'pse' it burnt quickly 68.64

- ts!upna-* to shut 46.29; 94.157
ts!up'na'kot autumn 100.257
ts!o'us!o' fish hawk
ts!o_uts!u'q!ua fish-hawk nest 244.3
-*ts!kak!l-* coal
yu'nats!kak!l'nc there is much coal
-*ts!qa_l* bark of tree
huluts!qa!xo'unc I tear off bark
-*ts!la-* pr. flat
a'k:kts!la'no_uk flat stone 64.84
sk:kts!la'nuql'e't prairie 204.309
-*ts!tae'n* tree
qa'a_lkilhaq!a'ngu'ts!ta'in there is a forest 86.43
n- prefix of indicative forms of all verbs beginning with an *h*
n'- prefix of indicative forms of all verbs beginning with a vowel
na this 60.21
na.w'te' girl 126.11
nao'k!uc the other one 68.48 (See *o!k!u-*)
nawa'spal son-in-law, father-in-law 29.3, 4; 200.236
na'he'k birch-bark basket 58.25; 90.51
na'pit if 90.52; 226.37
-*nam* suff. some one (indefinite subject)
nam't'a red paint 96.190
-*nam'te'xa* (?)
l'apko:k!una'm'te'xa he might jump to the head of the tent 96.200
na'mlat! a species of chipmunk 230.4
na'ata above 204.330; 212.30. (See *atu-*)
nata'ne'k! sun, moon 13.13; 120.224
naso'uk'uc'n chief 29.4
na'na younger sister of girl 58.14, 15
alna'na sisters 78.126
nana'at'mo sisters 230.17
-*nana* suff. small 44.13; 55.6; 76.92
na'nka orphan
kana'nka'qal orphan adopted by me
na'ka young gopher
na'ksaq master 50.25
na'k!ayo fox 1.1
-*naq-* to swim 58.27
naqa- some one 268.61; 270.30
naqan- pr. probably, about 36.3; 62.71; 270.26
naqanqa'tsa about three 270.26
naqa'al- pr. 62.71
na'qpo_uk soup 58.26, 34
a'qsa- pr. several 4.13; 88.6; 144.12, 19. (See *naqa-*, *naqan-*)
naq!an- pr. into woods
na'xanc caribou 50.1
-*na't-* to continue
nalaql'tk golden eagle 74.52
na'tme't! badger 64.96, 100
nalms'qtsc name of a hero 80.166; 84.1
nalmuxna'yi't (*nalme'xna'yc't*) a small woodpecker 80.153, 159, 161
ne' that one 8.12; 9.13; 86.9
natsta'hal youth 30.1; 126.11
natsta'halq'tik!a'ma't youth about to marry

- n̄tsna'pku* moose 10.7; 11.5
n̄'nhaks there is water 86.9
n̄'nko thou 44.28; thine 29.14
-neyax- to send for some one 72.6
n̄'le' shade 66.26, 41; 116.152
n̄ilo'wq^uat doe 88.3
n̄'lyap mountain sheep 168.72
n̄'tluk^up antelope 244.2
n̄'lsek buffalo bull 60.1, 5, 17
n̄'lko iron, money 52.6
n̄lko'wtslap arrow point of metal 106.383
n̄'lksaq porcupine
n̄lxamyu'wat! snail
n̄ōp:k!a manitou 5.1; 94.134; 224.9
nu'm'a thunder 74.48
-n̄m'ok! cliff 2.4; 84.52; 278.118
-nut- to pursue 15.15; 26.8; 58.22; 60.19
-not-
sk:k;notxon'lek there is a rattling noise 146.74, 75
-(nohos)-, nos- red 78.135, 147; 90.71; 96.190
-nusu'k!po'n place with scattered trees 72.74
a^a'knusu'k!po'n
nu'ku(ey) stone 60.7, 27; 94.142
-nuk^u- in compounds 60.8; 64.83; 88.19
-no'kak rib 80.189
-(nokwi)-
ts!naw:s'nok^ue'ile' they dragged them 168.59 (also 248.11; 250.35, 38)
nuktsa'qle'ɨl hummingbird
(k!uktsa'qle'ɨl pointed eye)
nuktsnaq'a'nka'm snipe 184.31
nu'k.lo^uk^u elk fawn
-(nuk!u)-
hun'onyilnu'k!u'ne' I know how to get it. (See 98.217)
-(nok!u:n)- to get out (to open) 76.72
-nuqa'ko^u pitchwood 168.69; 266.36
-nuq-
a^a'k.nuqle'et prairie 55.6; 180.39
-nuq^u- to smoke 266.3
-:knoquk^u- to smoke a pipe (= to eat smoke) 62.40
-nuqka- to go up, to rise 66.21; 68.43
kts!me'tilnu'qka moon (= the one going up at night) 68.55
yw'wa'kmnuqka'n'e' he went up on high 66.8
-nuqlum- white
a^a'kmnuqlu'nuk white stone 88.13
kianuqlu'mna rabbit
kianuqlu'q'u'lo'ep bumblebee (= white end)
nuqlu'k!ue'n loon
-noq!um- to break 90.60, 63
-nuq!- (?)
knu'q!lam' long-haired one (Chinaman)
-nuq!la-
a^a'knuq!la'nu'k!ue'n sharp, flat stones 96.191
-nuxu- to fly 212.29; 214.70; to run away 80.165
kalnuxu'kna'm a race 1.6

-*nul-*

-*nulk!o-* to aim, to stab 68.63; 80.159

naw:tsnulxo'wne' he stood ready to pound 96.192

nu''la old man

nu'v'a'qana husband 84.32; Frenchman 34.1

-*nulmak* marrow 64.101

-*nma-* to carry

qalsanma'xo' one who carried three

la'aimaxo'wne' he carried two 188.40 (*aim* < *as-nm*)

-*nmakut* year

-*nmiyt* day

-*nmituk* river 8.3; 80.190; 86.10

-*nmuk_w* to boil something 266.7, 8

-*nmok!* cliff. (See *-nm'ok!*)

-*nmu(xo)-* to pile; to throw many things 82.201; 118.195; 130.68

-*nk!un-* to point

qa'nank!un!'lne' it was pointed that way 180.55, 56

-*ngo* (?) frame of tent

-*nqowa* feathers 86.18; 98.208

k.lunqowa'xo' feathers coming off 98.213

-*nq'a-* point 9.7; 14.3; 62.56, 57

-*nq'oko-* fire 80.186; 128.57; 136.233; 266.13

-*nl'kxo'*

kiant!kxo' woodchuck

k- prefix of participle and interrogative 5.4

k- pr. coming, motion towards speaker. (See *ak-*, *ts!k-*)

ka- pr. my 58.14

-*ka-* to take

la'upkak!o'wne' he took it out of fire 2.7

klupka'anqo'l what he had taken out of water 130.98

-*ka* suff. some one (indefinite object) 92.92

tsxanatika'ane' she told some one 268.64

-*ka-* arrow 15.6

n'aimaka'ane' he had two arrows 68.59 (< *n-as-nma-ka-ne'*)

kaá (exclamation) 228.92

ka_a where 96.186; *ka'a* 78.129

-*kamal* corral

sk:kkska'ma'l there are two corrals

ka'min I 44.37, 38; 78.139. (See *ka-* my)

kamina'la we, our 70.11

-*ka'mt-* belt

a_a'ka'mta'm somebody's belt

-*kat(e)* to look

tse_ika'te' he sees

n'se:kate'ine' it looks terrible 90.42

koa'qaka'te' how do I look? 92.117

namak!tsa'akate'titine'ne' it looks yellowish 66.15

sukwakate'ine' plenty 92.100

kat:kak!tsaq! Blackfoot Indians

ka'tska'ts a bird, yellow breast and gray wings 78.126

kanq'usqwe'ikak mallard duck 19.8, 10

ka'kiya'a'kukp Rattling-Claws (a name) 256.175

ka'a'ke'n wolf 194.81

kak!a'akit! Hare Lip (a name) 256.173

kaqla'le' bull moose 104.350. (See *kiqla'le'* bull elk)

- ka'xax* turtle 160.362
 -*ka(xu)-* to fall
 n'o'nikaxu'n'e it fell down 96.196
kaxu'lo:k goose 17.10
kala'wo:k thorn bush (?)
ka'tta:t shrew 130.68, 86
ka'alka ghost
 -*ke-* to say
 qake'ne he said so 1.1
 slutsk'e'ne he lied 23.2; 58.38
kia'wats fool hen, grouse (?) 17.1; 218.3
kiapt'aha'netsq'ahai'na'm little finger
 kiapt'aha'nukp claw 25.2
kianu'kxo goat 86.23
kianuqlu'mna rabbit 55.1
kienuq'u'tu'pq bumblebee
kianq'al(na'na) two-year-old buck 226.11
kianl'k!xo woodchuck 92.96
kiakqa'to_uk a hawk, sp. (?) 70.5 (*kiakka'to_uk* 42.3)
kiakxu'xa't something tied together (?)
kia'kxo fish 118.182
kiq'nu'ku'ut golden eagle 42.1 198.207
kiq'aku'tats sparrow hawk 192.54, 76
kia'q!ta duck 98.210 (*kia'qla* 19.13)
kiyu'kmul digging-stick 52.11
k:t'muk! white clay
 -*k s-* dual
 lkamuku'ste:k two children 9.10, 13
 n'anakesxa'mne they two went out 9.9
 hnwilksgt'lne you have big eyes (*hn-w-l-k:s-ql-l-ne*)
 -*kits-*
 n'entakitsxo'wne he chopped it off close to edge 33.9
 qa_onkitsxo'wne he chopped along 33.11
 -*kits* tent pole
 a'a'kits tent pole
 -*katsqa* fish trap 176.253
 -*k:ts!xa* to gnaw (*-xa* with teeth) 274.39
 ksano'ktsiy:nk'tsqa they are starving with their fish trap 176.251
 -*ken* suff. with hand 188.11, 16
 tlapts'ak'n'e he stuck it on 188.26
 ksa_ona'aki'n bad gambler 150.157
kendzodz (King George) Canadian
 -*kn(dwiy)-* to think about something
 kinelwi'ytil he thinks about it 68.1
 silk'nitwiyteya'ate he is thinking about it 68.2
 -*ke:k-* to cook 42.37, 38
 -*kik-* to make noise, to puff, to howl 146.55, 64; 218.125 (-*kak-* 146.57)
 n'anmuqkupo_oxo'ne'ik:kwak'me:k she ran out howling 11.8 (*n-an-mu-qku-p-
 no_oz_onc-l-k:k-wa-kme:k*)
 l:tk:k:nok'u'lne without noise of stones 256.157 (*lt-k:k-nok'u-l-ne*)
 -*kik-*
 naqa'nikqa'me:k he jumped sideways 170.106
 -*ki-* (with demonstratives *yak:l-*, *hak:l-*, *sak:l-*, *qak:l-*)
 -k:thaq'anqots!ta'e'n thicket 76.81, 90 (*-ts!ta'e'n* tree)
 ya'ak:l'ana'mke when they had been hunting 82.12

-*kɪl-* plural

hɪnakɪwɪsqawala'ane we stand

kɪkɪu'lika pemmican 196.146; 208.396, 397

kɪlqɪa'le bull elk. (See *kɪqɪa'le* bull moose)

-*ko-* suff. fire

qɪlapku'pse everything is burnt 174.195

naq'ako'u'ne it is burning 174.194

ʔanoko'u(ne) it burst by heat 96.168

ko'o tent site 122.29; 266.5

-*kuɔp-* raw

k'iko'p raw, purple

ku'peɪ owl 58.7, 9

ku'po'k! black woodpecker

-*kumaɪ-* to be bloody 208.403, 405

ko's pipe 154.230

ku'sto'ɪ whistle 256.164

ko'uko toad 76.92

ko'kt mother's sister 58.13

ko'dli'dlus butterfly 16.13

-*kuɪ-*

kuɪwiya't'ne left-handed 74.37

kuɪ'se food 134.185; 166.22

-*kɪyukpuktsɛ(te')* to initiate, to send a boy to get manitou power 146.91

-*kpa(me'k)* to wait

nawɪtskpayat'ne he was waited for 116.141 (*n-hawits-kpa[ya]-tɪ-ne'*)

-*kɪpuk!* backside 18.7; 64.87

ktuna'za Kutenai (perhaps *k-tuvun-aɔe* going out to valley; modern Kutenai would be *ktu'na'm*)

kts'ɪsga'ɪ spruce

kts!q'ɪla prairie chicken 200.239

kqɪa'ɪaxa'altɪn horse 52.5, 14 (= elk dog)

-*kq'owas(xo)-* to cough

laqa'oɔalk:kq'owasxoneyik'me'k he came back there coughing 166.12 (*la-qaoɔal-*

k-kq'owas-xo-ney-k-me'k)

-*kq'ɪu-* to laugh

qakq'ɪu'n'e he laughed thus 156.301

wɪk:kq'ɪu'n'e he laughed aloud 132.127

k.la'wɪa grizzly bear 2.9, 12

-*k.laqa'nan-* to fight 106.407

-*k.ɪe* name 74.30; 226.16

-*k.lɪnq'lo-* to play, toy 52.9; 90.71; 98.219

-*k.lu* town, village 62.59; 74.24

haak.lo'u'ku'e those in the town 70.11, 39

-*k.luk-* to divine

sa'k:kk.lu'kmul used for divination 184.66

-*ku* water, fluid (compare *-qu* IN WATER)

n'utɪme'k'ku'ne water is warm 66.28

ya'knosɔ'ku'e where there is red water 78.150

kɪayu'ku'a hat 254.107; 260.12

-*kɪlapɪ-* to listen 170.122; 182.30

kɪlapɪt'le'k he listened 160.13

-*kɪla(me')* hole 23.10, opening. (See words beginning with *-k'la* and *-k'ala*)

n'ɪtkɪame'ne he made a hole 226.12

-*kɪla'mɪna* valley 14.12, 13; 254.116

- k!asla'akak nostril
 -k!a(no'uko') sharp (stones) 82.25
 -k!anqo't smoke hole 9.12
 -k!aqk hair of a deer, hole (?) 126.4, 5
 -k!aqayt snowshoes 128.45
 -k!aqlahal swamp 72.65
 -k!aḡ(me'k)
 ts!ənha'q!mak!aḡne'kse' he struck him suddenly 70.47
 -k!olakak navel
 a_a'k!alaka'kna'm navel
 a_a'ko_uk!ala'ak!e's his back 240.230
 -k!alaxapak- berry patch
 sk:k!l'wɛk!alaxapa'kse' there is a large berry patch 184.50
 -k!alaxekp anus 25.1; 26.2
 -k!alaxawuct doorway 144.48; 166.26 (-k!alaxwect 34.4)
 -k!alceet large river
 a_a'k!al'et Kootenay River
 -(k!a)lma mouth 96.167, 168
 -k!almukwa'e't light 186.86; 266.42
 ts_a'k!a_lmi'yitna'na a little light (shining) through a hole 238.192
 -k!a_lmo'k hoop 146.58, 59
 k!l'k!o_wm' a fish with large head and thin tail 78.123; 226.33
 -k!o- suff. with point 2.7; 72.16
 k!u''mtsak(s) shell 192.53
 -k!umna- to be poor
 k!umnaqqa'a'ne' he is poor 42.15, 16; 110.33
 k!u'sti't! larch
 -k!on nose (of man)
 -k!unkak bill, beak, nose (of an animal) 70.16; 96.197; 164.84
 k!u'q_wne' lynx (= short face)
 -k!p'kam root 11.12
 -q(a) suff. with knife
 lu'qwal'sne' it was cut off 28.1 (= it was deprived of it with a knife)
 lusaq!qa'tne' his leg was cut off 28.3 (lu-saq!qa-l-ne')
 qa- not 3.3, 5.11; 144.33, 35
 qa- thus
 qake'qne' he said thus 1.1
 qaqa'a'ne' he is thus 4.5
 qalo'uk_wne' he cried thus 19.7
 qatwe'yne' he thought so 62.69
 qa- pr. along
 qaosqa'a'ne' he staid 5.14; 9.15
 qaka'nk'on'tne' he pointed at them hither 254.119
 laqa'nank'on'tne' he pointed at them thither 192.41
 ya_aqanak!haqwu'mke' generations 68.2
 qanalwa'ts'ne' they play along 70.19
 qaknu'te' he came pursuing her 64.105
 qakal'akanoḡonu'k_wne' it came flying out 224.107
 qa'k!haqa'a'ne' it is right along there 92.88
 -qa- to be
 yunaqa'a'ne' there are many 1.5
 tsEMak!qa'a'ne' he is strong 180.41
 -qa.ikt!u'wu- (see also [=ikt!u'wo]) to be nine
 qaiḡo'ktse'k he plays ball with bat. (See qay- to roll)

- qao-*, *qaw-* pr. there (demonstrative) 48.8
qaosaqa'ane' he staid there 2.4; 6.6; 14.13
qaoxa'xe' he arrived there 2.6; 15.8
qooxal'ak'ne' just there he made it 6.11
qawakal'k'ne' he comes to his own tracks
-(ha)qay- to roll 196.130; 210.466
tsaxalhaqayeqa'mek he will roll himself 52.2 (*ts-xal-ha-qay[e]-qa-me'k*)
qayaya- pr. through 7.15; 74.59
qayaya'wo half, middle 8.8
qayaya'la'm yearling buffalo calf 196.124
qaha- pr. along
-qaps- pr. like
qapsqaqa'ane' it is like (it) 198.204
sdqa'psqak:sgl'ine' his eyes were like — 194.90 (*sd-qaps-qa-k:s-ql:l-ne'*)
qa'psin something, what 66.35 90.34
-qat tail 126.7
qatywawa'kaq'at'ine' he put the tail up quickly 188.29 (*qat-yu-wa'-kaq'at-qat-ne'*)
qatal- pr. can not. (See *qa-* not, *tal-* can)
qataltsxa'ne' he can not speak 70.38
-qa'twumta_at shirt 82.25
qas- pr. alongside of 80.175
-qas- to break to pieces
qa'sxane' he bit a piece off 48.10 (*qas-x-ne'*)
qasn:nqa'mek he cut himself to pieces 74.26 (*qas-n:n-qa-me'k*)
qasp'v'o'ku crane 84.37
qa'snal shield 192.57; 202.277
qa'sk'o male
-qast'oq'wek to be disappointed 130.74
-qa'ts- to come from a place 66.35; 86.8
qa'tsuk fresh meat 230.12
qan- pr. along there
qa'na'xe' he went along 60.2
qanla'tte' he struck it 3.11
-qan- plural 222.98
wuqanmitu'k_wne' rivers are long (*wu-qan-nmituk-ne'*)
t'naqanzaxa'mne' they went in 72.58
-qa'k.l.k- he was named thus 88.13. (See *-k.le'*)
-qaqas- to stop 62.36, 66
qaqask'ne' he stops
-qa'noxunuk- a creek is somewhere 274.41. (See *qa-* along)
-qal-
qalqa'atse' he went around in a circle 60.3
kuqa'ha'al'kqa_ats I who walk about 240.220
qa'la somebody 60.20, 92.90; who? 72.57, 248.3
qa'la'n whoever 70.34
qala'k'ne's straight upward 214.73
qa'al'en just 76.86, 87 (*qa'h_alen* 44.12)
(qalt) child 136.235; 160.358
aqal'ulle's his child 42.34
alaqa'ulle's his children 70.35; 92.111
n'asqa'tte' she had two children 66.33
-qalsu- to be three 60.5; 250.24
qalsaqal'tte' he has three children 34.1

- qe'na* (*qe'na*) behold 98.242; 170.135; 252.71
qo' there, that 14.12, 13; 15.11
-qu suff. in water. (See *-uq*)
nonaqv'n'e he fell into the water 8.10
-qupal spruce cone 260.1
a_a'qu'pal spruce cone
-qumlas(xo)- to jump 126.6; 156.285, 291
-quta'l ax 15.10
a_a'qu'ta'l ax
qu'sta! trout 39.1, 6
qun- pr. contact
qunya'x_ane' he touched it 60.1; 76.67
qo'na'xe' he visits 74.57
qunatsa'a'x_ane' he poked him 122.48
quna'k:nxamu'n'e' he stabbed him with it 114.99
qo'uka'n' come! 60.21, 27
-qok'am beaver's house 130.91, 104, 105. (See *-k[a]me'* hole)
qo'kue'n raven 74.17; (*qu'kue'n*) 212.1
-qoqu_at nest
qu'qo_uq swan
qoqu'ske' bluejay 72.59
-qoqu'n(te') to do something on purpose 192.44
-qoqu_ts'ala-
sk:kqoqu_ts'ala'ne' it lay there wet 134.190
-qoq'okul- black
kamqoq'o'kul black
(-quxma-) gray
a_a'quxma'nuk gray stone 88.19
-qutuk!pko stump 126.3, 4 (in derivatives *-quluk!pkup-*)
-quwa_a(te')
sukquwa'ate' it has good hair 204.327
-qu'wat ear
k_uw'e'lquwa'tle's mule (= his big-ears) 190.7
-qsa- to go, to move (?)
qsama'tne' to go together 126.2; 134.154
qsak!o'wne' to dip
-qsala nose 11.7, 9
a_a'k_uqsa'ta nose 11.11
-q_anuks- to crawl 86.25
-qkup- quickly 3.4; 12.3, 10; 70.41
-qqa'atse' he goes about 58.2, 3. (See *-qa'ts-*)
-qxa- (perhaps better *-kxa*, from *-k-* towards speaker)
lao'nil'a'qzaqku'platt'ine' he struck again from underneath 70.44 (*la-o'n-l(a)-qxa-qkup-lal-t-l-ne'*)
tsxatyaqxa'lalta'pse' will strike from each side 156.278 (*tsxal-ya-qxa-lal-tapse'*)
-qla(te'), *qla(kn)-* to skin 168.58, 59
-qla'l-
n'itk:kqla'lalqa'tse' he went way around 4.10; 7.14
-qle' horn 3.10; 14.3
a_a'ku'qle' horn 3.10; 62.56
-qilil eye 46.29; 94.153, 158
a_a'kaql!Ves his eye 58.18
-qlupin young tree 120.11; 126.14; 166.38; 188.15

- q/a- plural
ats!m!dq!atuk!puka'm'e's his grandfathers 72.60
kaq!ak!o'n!st my saddles
kaq!aka'ko' my traps
kaq!aka'ma't my corrals
q!awa'ts!e'nme'k he was out of breath 60.19, 25; 74.25; 94.136
- q!awuka- to scrape, to cut tobacco
kq!awu'uka'l plug tobacco
- q!aha- q/a- to hang, 180.35, 45
- q/a- to break
q!axo'wne' it is broken 126.3
q!axomu'n'e' he chopped with it 128.35
- q!ap- all, entire (before suffixes)
q!a'pe' all 20.10
q!apku'wne' he was burnt entirely 20.10
q!apxo'me'k he ate himself entirely 82.10 (*q!ap-xa-me'k*)
q!apil- all, entire (before independent verbs) 84.7; 94.143
q!a'pqa'l kingfisher 9.5, 7, 8
- q!an- to hang 166.29. (See -q!aha-)
- q!an- flat, spread out
qa'oxal'dq!ank!kqa'ane' he lay down there quietly 120.232
aa'q!ana'kana'm knee
yu'w!sq!a'na'k Knee-Cap (a name) 70.40
sk!kq!ano'ukwne' it is flooded
haq!an'uql'e'tke' where there is a level place (on a hill) 16.3
qa'q!a'nmoqts!nu'kwe' there was a flat prairie 154.245
aa'q!anqts!ta'e'n thickly-wooded place 72.71; 76.81
qayaaqawa!q!anq!l'w'ne' he made a mark in the center 198.183
-q!anquwat- round
naq!anquwatqa'ane' it is round
- q!an!upxamako- there is a lump, excrescence, on surface 252.64, 69
- q!akpa(me'k) to forget 50.19; 82.196; 114.89; 206.356
- q!akpa(kit) to kill by striking 70.34; 74.25; 250.60
- q!ax- to tie up (for shamanistic performance)
kq!axna'mnam some one who is tied up 52.1
- q!al- to stretch out 3.9
qa't!naqk!upq!alsa'q!ne' he stretched his leg out quickly 84.61
n'a'kaq!alk'e'n'e' he stretched it out 200.234 (*n-a'-ka-q!al-ken'e'*)
- q!al'kak- eyebrows 78.128, 130
- q!atuk!e.'t!tne'* noise stopped 256.185 (*-luk-le.it-ne'*)
- q!ey:t
nakq!ey't!tne' they talked 74.41
- q!o'mal to be dirty 27.6 (?)
sk!kq!uma'tne' he lay (there) dirty 134.190
- q!u'me* a fish sp. 76.65
- q!u'mne- to sleep 66.21
- q!u'tsa!ts* chipmunk 46.20; 58.1
- q!utse'!(te') to tickle 160.377; 236.156
- q!o'ukoxa'me'k* he made a fire 80.186, 187
- q!untka-* pr. around 256.159
q!untkathawasxo'me'k he sings going around 52.13
- q!uxma fleshy 190.7. (See -xma)
wa'ldq!o'xumasa'q!ane' he also had no flesh on legs 272.25
k!a'k!lan'aq!o'xumale't different kind of tree (?) 190.1

- q'u'wa_a* rose hip 7.1
 -*q'yu-* top (?)
a_a'kuq'yuk!alaxw'e't doorway 94.147
a_a'qanq'yum'e'w'a hillside 94.135
w_a'kaq'yulc.z'tke' end of mountain 136.217
qa'witsq'ayulc.z'tine' top of mountain 226.16
 -*q'wiy_a(t'e')* to swallow
k'wunug'uw'wiy_a'a'te' he swallowed him 86.46
 -*q'ma-* lightly
wu'q'maxo'wne' he touched it lightly 146.55
w_o'q'wma_ane'k't'ine' a little while
sq'ma'w'wits'lnq'a'w'ntse' it stuck out a little 252.78
 -*q'nu-* to climb
w_a'q'awu'n'e' he climbed up 214.55
nu'lganka'qoq'wuu'ne' he climbed across the water 8.8
 -*q'nuk* lake
a_a'ku'q'nuk 76.99; 78.112
kw'lg'nok a big lake 74.33
 -*q'nuk_ua't* golden eagle 17.10
kiaq'nu'k_uat golden eagle 198.170
 -*q'te_il* stripe, mark 208.406
kqayaya'wuh_a'q'lil middle stripe 224.125
 -*xa-* suff. with teeth, with mouth
q'a'p_xane' he ate all 64.89; 84.32
kaw'ts_xa standing biting 94.158
suk_uax_ane'ise' it tastes good 272.14
 -*xa-* to put, to place
n'oqoxak'n'e' he put it into it 76.106
lao'qoxaxa'mne' he went back aboard 152.218
xa uncle (father's brother) 88.25; 94.138
xa'pe_i camas 11.1
 -*xa_amu-* light (?)
lt_xamaqa'a_ane' it is heavy 272.7
 -*xa_t(k:nuk_u)-* to save
xatk'n'e' he saved himself 214.50
xatknuk_une' he was saved 68.71
xatknuk_u'n'e' he saves him
 -*atkax'niyat_u'mal* reciprocal relation between parents-in-law and children-in-law,
 intermediate relative dead
xa'tsa uncle (mother's brother)
 -*xa'a'tsa-* to be four 62.66
k_xa'tsa'nmi'y_t four days 250.26
xats_n- pr. both
xats_nqaw_ad'tne' both ears
x_a'ts_n:n_atsuk_ua'te' he took both 28.9
 -*xanxo* (-a'ngo?) to overtake 3.10
xa'xas skunk 23.12; 230.2
 -*xa(xe')* to reach
kyu'xa'xa'm one who reached the top 74.32
qaoxaxa'mne' they reached there 76.71
 -*xa_t-* pr. future, always with *ts-* (*ts_xal-*) 76.75; 84.33
 -*xa_t-* suff. with saw
xa'l(e') child 84.33
xale'ine' O child! 102.332
xalna'te_il nephew, niece (sister's child, said by woman)

- xá'átsin* dog 60.11; 164.2; horse 190.14
 -*xo-* suff. with back, with body, by striking
 pəxə'wnu put me off! 2.4
 nalxə'wne he carried him 2.2
 -*xo_w*
 qanaltsəgan'mə'nxəwqa'ane he flew into it 96.168
 qakilaq'maxoka'ane he scared them 136.227
xun- pr. into fire (*xun*—*qu* into water)
 xunakin'ine he was thrown into fire 37.13
 xunmatqu'ine he throws it into water
 xunmatqul'ine it was thrown into water 23.5
xma ought 26.8; 76.85, 93
 -*xma* flesh 42.37; 96.171
 a_a'kaxmala'na'm flesh
 -*l-* suff. passive
 pəxə'ine he was put off 2.4
 -*l-* suff. object
 qak'ine he said to him (*qa-ke-l-ne*)
l- pr. evidently, must be
 k.lsa'kq'nuk it must be a lake 72.12
la- pr. again, also
 lalo'wse again there is nothing 64.90
 las:k!we.ɛ'se one more 88.56
 -*la-* back, in turn 2.10
la'a outside 226.51. (See *la'la:k*)
 k.lalaha'q_wwom they were outside 200.226
lawi'ya'l huckleberries 184.51
la'wo female elk 21.1
laps- pr., *lapsil-* pr. again 60.25, 31; 148.117
la'm' a switch for stringing fish, twig (?) 9.9, 10
 -*la'm* head
 a_a'k.la'ma'm head 78.143
 -*la(mal)* blanket 264.67
 stama'ine it is a blanket 204.342
 n'anuxə'nlatimə'me:k he shook his blanket 174.209
 -*latiyil-* pr. always
 n'o'k!wɛnla'atiy'ltsha'qaiyɛlmo'xona'titmo'ine at once he was always rolling about
 70.42
 n'upsta'iyil'ekine he was always eating
 -*lat:qkat(kɛn)-* to go to get
 n'uk!lat:qkatk'ne he went to get one 118.194
 -*lat!* arm 180.55
la'tuq! duck 70.6; 80.180
la'tsine the other side 162.28; 236.131
la'n' moccasin 224.5
la'na come! 62.38; 240.220
la'nta rear part of tent, back of fire; outer side of tent, at bottom, all around 97
 sta'lyil'a'n'taqanaqua'ese he always sat with back to fire 88.32
la'q'a part of tent near door
 laq'onxə'wana'l door 94.146; 96.196
lalaq'aqa'ne he choked while eating
 -*laɣ-* to complete
 laxə'qo'l he arrived at water 268.12
 k.lalaxə'ukin one who carried it back 194.111
la'xa bed 198.199

- laŋlo'mal* widow, widower
lu'ta:k outside
 -*lal(tc)* to strike
 qanla'tte he struck it 15.5
 qaoŋala'tte he hit it there
 -*lehc'(tc)* to say "yes"
 -*le.t* weather, country 16.3
 y.sle.'t.sc there is a mountain 46.2
 sahanle.'tŋe it is bad weather 66.18
la- pr. without
 laqawu'mne it is empty 72.62
 lutu'kunc there is no water
 lukumal'ne it is not bloody
 -*lit* clothing
 aq'k.lit.'tŋe's your clothing 244.20
 suk.lit.'tŋe good clothing 244.39
 -*lit-*
 lsekabit.'tŋe he looked around 60.13
 hun'oulit.'tŋe I know a place
le'se paddle 228.96
 -*le:ts-* to sleep
 kaw'e'te:ts sound asleep 144.44
 sk:k.le'itsne he lay asleep 144.42
 n'askik.le'it:sc two were asleep 216.106
len pr. may 250.30
 hen:n'o'u'e you may want it 64.107
le'ŋe on the other side 100.281; 226.34
lik foot
 aq'k.l'kna'm foot, tracks 24.8
 qanaql'kxane he kicked it 24.3
 -*lik-* noise (?)
 qa'atsk:k.l'knat.'tŋe he made noise inside 58.24
lo'u awl 37.4
low fir
lu- nothing
 lu'n'e nothing 3.2
 lu'nte he made it nothing 98.233
 luqkupsala'ate quickly he cut off the nose 11.7
 -*lu* snow
 a'a'k'lu snow
lu- other side, far side
 k.luha'kq'nuk lake on other side 162.56
 k.lohan:ts!la'e'n tree on other side 236.131
 lu'n'o beyond, far away 72.61
 loa'q'maw:sqa'ane he jumped a little to the other side 91.155
luma'y:t springtime 100.258; 180.45
luna'te brother-in-law, sister-in-law (all kinds), intermediate relative dead,
 72.1; 76.69
lu'kpu buffalo cow 29.2, 7
lowk'lu wood 128.35; 130.99
 -*luk!puk-*
 ats'mlq'atuk!puka'm'e's his great-grandfather 72.60
 -*luk!mo-* to roast 128.50
 luk!moŋa'm'e:k he roasted it 82.7
luqa- (see *lu-* other side, far side)
 luqualitxo'ume'k he lay down the other way 94.151

- luqu^un'ko- to melt 184.42
 tsɛma^kl'il'oqu^unk^u'psc it melted strongly by heat
 -lwey mind, heart 60.14; 132.144
 k!upxatwi'yte one who knows mind 132.144
 -lnoho^us star 17.9
 k!agsa'ino'ho's how many stars?
 lka'm'u child 17.9
 lkann^u'ntik children 188.45
 -lq!ok^u- (-lq!ok^u-) to be in danger (?) 60.26
 nulq!o'k^une he is wise

ENGLISH-KUTENAI

- aboard, he went back lao'qoxaxa' mne (see -xa-)
 about, probably upin- pr. naqan- pr.
 about three naqanqa'lsa
 above ata- pr., na'ata
 across alqan- pr.
 (over a high object) wat/- pr.
 he climbed across the water nu'lqanka'qoq!unu'ne (see -q!nu-)
 he kicked him across wat!m^u'te'k'ne (see wat!-)
 he went across qanalwat!a'xe (see wat!-)
 act, to -ite:k (see -it-)
 to act foolishly s!sk:n'ku'tste:k (see sk'ne'ku'ts)
 he wants to act his own way -sin'akpa'me'k
 afraid, to be -onil-, -ptsqa-
 he is afraid ptsqatwe'yne (see -ptsqa-)
 again la-, laps-, lapsil-, pr.
 again there is nothing lalo'usc (see la-)
 aim, to -nulk'o- (see -nul-)
 alive wunmana'mu
 all, to be -o'k^u(e)-
 all (before independent verbs) q!apil- (see -q!ap-); (before suffixes) -q!ap-; q!a'pe'
 (see -q!ap-)
 almost tu'x^ua
 along s-, qa-, qaha-, pr
 along there qan- pr.
 he went along qa'na'xe (see qan-)
 it is right along there qa'k:lhaga'ne (see qa- pr.)
 they play along qanalwa'ts!ne (see qa- pr.)
 alongside of qas- pr.
 also la- pr.
 always -latiyil- pr.
 he was always eating n'upsla'tiyil'ekine (see -latiyil-)
 at once he was always rolling about n'o'k!u:nla'atiyi'ltsha'qaiy!mo'xona'titmo'ne
 (see -latiyil-)
 American (= Boston) po'sten
 and -ts
 angry, he is still sa'k!sa'n:tweyne (see -sahan-, -sakil-)
 animal, small tuq!tsqa'mna
 ankle a^a'kwi'tsa:k
 ant ts!axu'na
 antelope n'ltuk!up
 antlers a^a'q!a'le
 anus -k!alaxekp, a^a'k!ala'x:kp
 anvil a'qa'muk

apart *pa'ts-* pr.

Apocynum cannabinum *a_a'qola'qpe's* (see *a_a'qo_ula'qpk*)

approaches, he *nutsa'xe'* (see *-huts-*)

Aralia nudicaulis *a_a'ko'u'k* C

arise, to *-uwok_u-*

arm *a'_a'k.la't!*, *-lat!*

he moved his arm *wanla't!ne'* (see *-wan-*)

arm above elbow *a_a'kenlu'man* (see also FOREARM)

armpit *a_a'qaxapk.la't!na'm*

around *q'luntka-*, *akam:n-*, *qal-*, pr.

arrive, to *w-* pr.

he arrived at water *laxa'qo'l* (see *-lax-*)

he arrived there *qaoxa'xe'* (see *qao-*)

he arrives *wa'xe'* (see *w-* pr. and *-axe'*)

arrow *-ka-*, *a_a'k!*

he has an arrow *naka_a'ne'* (see *-ha-*)

he had two arrows *n'aimaka_a'ane'* (see *-ka-*)

arrow point *a_a'kang'a'qa*

(of metal) *n:lko'_uts!ap* (see *n'lko*)

arrow wood *a'_a'k!wo:k* (see *a_a'k!*)

Artemisia discolor, *frigida* *a_a'knuk.luɣona'ka* C; used for headache *a_a'ku'o:k.lai-xuna'ate't* C

medicine made of *a_a'knuk.luɣokona'aka aw'o'mo* C (see *a_a'knuk.luɣona'ka*)

ashamed, to be *-halmukp-*

ashes *a_a'kuqmo'o'kō*, *a_a'kuq!mū'ko*, *-oko*

ashore *up-* pr.

asleep, sound *k_uw'!e'ts* (see *-le'its-*)

he lay asleep *skik.le'itsne'* (see *-le'its-*)

two were asleep *n'askik.le'itse'* (see *-le'its-*)

assembled, they were *(qa)haqowu'm'ne'*

autumn *ts!up'na'kot*

away *hosan-* (*hesan-*), *ts!n-*, pr.

he ran away *no'sanoɣunqa_a'ane'* (see *hosan-*)

awl *lo'u*

awoke, he *naq'male'itsne'* (see *-haq'ma-*)

ax *a_a'qu'ta'l*, *-quta'l*

back *tuw-*, *man-* pr.; *-la-*

he fell back *tuwun:nmuɣu'n'e'* (see *tuw-*)

he lay on his back *tuwul'dxo'_ume'k* (see *tuw-*)

he looks back *lamanw:tskik!tne'* (see *man-*)

back *a'_a'k.lak*, *-k!atakak*, *a'ko_u!ata'akna'm*

with back *-xo-* suff.

backside *a_a'qu'tukp*, *a_a'k'kpuk!*, *-kpuk!*

bad, to be *-sahan-*

it is bad *saha'n'e'*

it is a bad place *sa'hanle'tne'* (see *-sahan-*)

badger *nu'tme't!*

bag *a_a'tsu'la*, *tsula*, *a_a'ka'l*, *a_a'kula'ko* (?) C

ball, he plays — with bat *-qaxo'ktse'k*

bark of tree *a_a'k'!ts!qa'l*, *-ts!qa'l*

I tear off bark *huluts!qatxo'_une'* (see *-ts!qa'l*)

bark for canoe *a'_a'kwo:k*, *a'_a'ka'm* C

Barnard, B.C. *a_a'ku'no'k* C

- basket, birch-bark *na'he'k*
 spruce-bark *a_a'qu'q!wuk*
 bat *a'ak.lo'm'*
 bathe, to *na'qtse'k* (see *-haqa-*)
 be, to *-qa-*, *-ha-*, *-en-*
 there are many *yunaqa'ane'* (see *-qa-*)
 beak *a_a'k!u'nka'k*, *-k!unkak*
 bear, black, one year old *a'qto'*
 beard *a_a'kuqlo'la'xa'na'm*
 beaver *s'n'a'*
 young beaver *mo'q!une'*
 beaver dam *a_a'q!ank!tsqa*
 beaver holes in water, beaver's house *a_a'qo'k!a'm*, *-qok!am*
 because *o'k!quna*
 become, to *-enqa'pte'k* (see *-en-*)
 bed *la'xa*, *a_a'qan!knuat!t'xi'yam*
 behind *antsu-*, *il-*, *pr.*
 behold! *qe'na*
 belly *a'akwum*, *-wum*
 belly swells up *-hutkawumako-*
 his belly is big *w!wuw'mne'* (see *-wum*)
 below *um(e)* *pr.*, *ya'wo*
 belt *a'akamt*, *-kamt-*
 bend in river *a_a'k:kqlalanmi'tuk*
 berry *a_a'kuq!le'et* (see also service berry, strawberry, etc.)
 partridge berry *tsa'qa*
 berries of *Philadelphus Lewisii* *a_a'kuno'kyo'k C*
 berry, a, sp. (?) *ma'xa*
 berry cake *a_a'k:tslaq!o'na*
 berry patch *-k!alaxapak-*
 there is a large berry patch *sk!k!t'w!k!alaxapa'kse'* (see *-k!alaxapak-*)
 bet, to *-at!l(e'k)* (see *-it-*)
 beyond *lu'n'o* (see *lu-*)
 big, large *-w!l(qa-)* *-w!l(qa)-*
 his belly is large *w!wuw'mne'* (see *-wum*)
Bigelovia graveolens *a_a'k:nuk.lu'xona'ka C*
 bill, beak *-k!unkak*
 birch *a_a'kowa'wo'k*
 bird *tuq!tsqa'mna*
 a small bird, yellow at tip of feathers, with tip on head *w!suk!u*
 a bird, yellow breast and gray wings *ka'tska'ts*
 a small, gray bird, living on lake shore *w!tswe'ts*
 a small, gray bird *a_a'kikaku'kw!et C*
 a small, gray bird *a_a'k:nuq!ulo'xona'tt*, *a_a'k:nuk.lohona'te't C*
 a medium-sized, gray bird *a_a'kanukota'te'k C*
 a black bird with white spots, size of a robin *a_a'k!q!aluq!pwaq!*
 a bird, sp. (?) *wa'kuks*
 biscuit *a_a'k:no'mukna'na C*
 bite *-tl(xa)*- (perhaps *it-xa*)- to do with teeth, see *-xa*)
 he bit a piece off *qa'sxane'* (see *-gas-*)
 black, to be *-oqoq!u'ko'l-*
 black *kamqoq!o'kul* (see *-qoq!okul-*)
 it is black *namqok!ok'o'ulne'* (see *ham-*)
 Blackfoot Indians *kat!kak!tsaq!*

- bladder *a_a'kukts:'ke'n, -(u)kts:ken*
 (of fish) *a_a'ku'kmat C*
- blanket *se'it!, -la(mal)*
 white blanket *a_a'q!u'na'q*
 it is a blanket *slama'lne'* (see *-la[mal]*)
- bleed from mouth, to *-halnukuxu-*
- blood *wa''nmo*
 curdled blood *ya't!aps*
 to be bloody *-hakumat-, -kumat-*
 it is not bloody *ltkuma'lne'* (see *l:t-*)
- blow, to *-halkupxo-*
 wind blows *natum'n'e'* (see *-hal-*)
 wind blows a certain way *qanawtso'me'* (see *-ha-*)
- bluejay *qoqu'ske'*
- board *a_a'kenuq'ulu'k!a'oko'*
- body *-ulaks, a_a'k:l'xo', a_a'ku'lak*
 with body *-xo-* suff.
- boil, to *-hanmuko-* (see *-hanuxo-*), *-huko-*
 to boil something *-nmuk_u-*
- bone *-malak, ma'k!*
 burnt bone *a_a'k:lq'an'otsa'ko ma_ak!*
 rotten bone *ho'q!ka*
 remains of broken bones *a_a'q!a'nu'k*
- Bonner's Ferry *a_a'kukpanmitu'kxo' C*
- bonnet, war *-yuku_a, a_a'kiyu'kwa*
- border, square pieces forming — of root basket *a_a'k.la'l'xo' C*
 small ornamental pieces on border of root kettle *a_a'kutskakilikupo'xal C*
- born, to be *-haqa'dne'* (see *-ha-*)
- both *xats:n-* pr.
 both ears *xats:nqawa't!ne'* (see *xats:n-*)
 he took both *xa'ts:n:ltukua'te'* (see *xats:n-*)
- bottle *a_a'ko'quwit!*
- boughs, green *-ula'l, a_a'ku'la'l*
- bow *-wo'*
 he made a — for himself *n't!wukun'te'ik* (see *-wo'*)
 bow stave, his *a_a'k.lakwo'ult'e's* (see *-wo'*)
- bow and arrows *a_a'q!oxumal'e't*
- bowstring *t!a'wu'mka* (see *-t!a-*)
- braces *a_a'kilu'kuatspu'kna'm C*
- brain *alqa*
- branch (of tree) *-a_a'ktsk!a'la'k, -(t)tsk!ala'k, -tsk!alal,*
 he chops off a branch *pa'tsk!alalxo'une'* (see *-tsk!a'-lab)*
- break, to *-q!a-, -umts-, -aqts-, -yaq!-, -noq!um-*
 (a stick) *-yaq-*
 (camp) *-huqna(me'k)*
 (to pieces) *-qas-*
 (wind) *-atskup-*
 (with teeth) *ts'e'k!x_ane'* (see *-tsk!-*)
 she broke it *-han'u'qo.i'xo'u(ne')*
 it is broken *q!axo'une'* (see *-q!a-*)
- breast *tsu'u*
 (of bird) *a_a'k'nhas C*
- breast pieces of game *a_a'kxa'ska'k*
- breath, he was out of *q!awa'ts!nme'k*
- bridge *a_a'ko'ko' C*
 I shall make a bridge *huts:ikokopkin'e'* (see *a_a'ko'ko'*) C

- bridle *a_a'kok^huatska'ima*
 bright red *suk^unohu'se'* (see *-so_ak-*), *yawo'u^hnek!*
 brings, he — it *walk'n'e'* (see *w-* pr.)
 brook *a_a'kenuxo'u^hwuk*
 brother (said by sister) *at'tske_il*
 brother, elder, *tal!*
 brother, younger *t_a'*, *t_{siya}*
 brother's daughter *pa'*
 brother's wife *a'tse'*
 brother-in-law (all kinds), intermediate relative dead *lund't'e'*
 bubble *tsu'm(o'ku)*
 buck *wa'ma't!*
 two-year-old buck *kianq'al(na'na)*
 bucket *a'tso*
 buckle of belt *a_a'kw'^htsko' C*
 bud *a_a'qu'pa't!*
 buffalo *iy^hmu*
 buffalo bull *n'^htse'k*
 buffalo calf *a_a'k^hnk^u'ma'i*
 yearling buffalo calf *qaya_aqa'la'm* (see *qayaqa-*)
 buffalo cow *lu'kpu'*
 buffalo drive *a_a'kuqla'la^hak'*
 bumblebee *kianuq'u'lupq*, (= white end) *kianuq^hlo'q'u'lo'kp* (see *-nuqlum-*)
 burden of song *he he ha*
 burning, it is *naq'^hako'u^hne'* (see *-ko-*)
 burning food *-alikwa.^ht_i(ne')*
 it is burnt on top *y^hu'halthaq'aku'n'e'* (see *-hal-*)
 it burnt quickly *ts!^hlq'anku'pse'*
 he was burnt entirely *q'apku'u^hne'* (see *-q'ap-*)
 everything is burnt *q'apku'pse'* (see *-ko-*)
 burst, to *-paq'^hame'-*, *-hakq!^hme'*
 to burst by heat *-!^hanoko'u(ne')* (see also *-ko-*)
 bury, to *-tetil* (see *-t-*)
 bush, a — with white berries, not edible *matsqo'ko'l'lna'*
 a little bush *!^ha'ps(wukna'na)*
 its bushes *a_a'kwak^hwa(^hse's)*
 but *at*, *m'ksa'n*, *ma*, (weak disjunctive) *pa'i*
 butcher, to *-tk'an-*
 butt, to *-hako-*
 butt end of branch (see *a_a'kukpatsk!^hla'k' C*)
 butterfly *ko'dli'dlus*
 calf of leg *a_a'kuqlk!^hlna'm*, *a_a'qo't*
 call, to *-haqan(kc)-*
 to call guardian spirit *-akme-*
 camas *xa'pe_i*
 camp, to, over night *-k^hy^hks!^hle'k*
 can *tal-* pr.
 Canadian *kendzerdz* (King George)
 can not *qatal-* pr.
 he can not speak *qataltsxa'n'e'* (see *qatal-*)
 canoe *yaqso'mil*
 canoe calking *a'^ha'qul* (?)
 canoe, longitudinal strips on sides and bottom of *a_a'k'^hk.luk C*
 canoe, side strips on top of, bent *a_a'ko'kyu C*
 canoe, binding strips at pointed ends of *a_a'kunwo'k C*

- Carex scoparia *a_a'k'nskwal*
 caribou *na'x_ane'*
 carry, to -*nma-*
 to carry meat -*haqlawu-*, -*waq'awu-*
 to carry torches -*halnuq^u-* (see -*hal-*)
 to carry water -*halko_w-* (see -*hal-*)
 he carried him *nalxo'wne'* (see -*hal-* -*xo-* suff.)
 he carried two *la.aimaxo'wne'* (see -*nma-*)
 he carried it back into *latnalk'n'e'* (see *t:n-*)
 one who carried it back *k.lalaxa'tkin* (see -*lax-*)
 one who carried three *qalsanma'xo'* (see -*nma-*)
 he carries in hand *nalk'n'e'* (see -*hal-*)
- cascade *a_a'kaxa'pql'e'*
 catch, to -*ts:n-*, -*ikt:k-*
 he catches it *ts:nk'n'e'* (see -*ts:n-*)
- cattle *iya'mu*
 hoof of *a_a'k:tsq'alaw'pta'k.*
- cause -*tse:te'* suff.
 cave -*ilala* (?)
 cave under water *a_a'k:lalaqu'no'k*
- cedar *'ts'na't!*
 red cedar *a_a'kok!uplo'lal*
- charr *to'hol*
- cheat, to -*ay-*
- cheek *a_a'k'ma'ma'l* *
- cherry *a_a'k'lma'k!*, -*e'lma'k!*
- Cherry Creek *a_a'kilkanoskowo'k* C
- chickadee *m:ts'qa'gas*
- chicken hawk *'nl'a'k*
- chief *naso'w'kue'n*
- child (*qalt*), *x'a'l(e)*, *lka'm'u*
 O child! *xale'ine'* (see *x'a'l[e']*)
 she had two children *n'asqa'lte'* (see [*qalt*])
 he has three children *qalsqa'lte'* (see -*qalsa-*)
- chin *a_a'k:nkamtsenka'k(na'm)* C
- Chinaman *knu'q'lam'* (=long-haired one) (see -*nuq!-*)
- chipmunk *q'u'tsa_ats*
 a species of chipmunk *na'mlat!*
- choked, he — while eating *lalalaqa'ne'*
- chopped, he — along *qa_ankitsxo'wne'* (see -*kits-*)
 he chopped it off close to edge *n'cntakitsxo'wne'* (see -*kits-*)
 he chopped with it *q'axomu'n'e'* (see -*q'a-*)
 he chops off *p:tsxo'wne'* (see -*p:ts-*)
 he chops off a branch *p:tsk!alalaxo'wne'* (see -*tsk!alal*)
- cinch *a_a'kok!u^atswum*
- claw -*ukp.* *a'akukp*, *kiapt'laha'nlu^kp* (see *kiapt'laha'n^utsq!ahai'na'm*)
- clay, white *k't_imuk!*
- cliff -*nmok!*, -*n'm'ok!*, *a_a'knw'm'o'k!*, *a_a'kuq!yu'muk!*
- climb, to -*q'nu-*, -*w:tsq!nu(ne')*
 he climbed across the water *nu'lqanka'qoq'u^une'* (see -*q'nu-*)
 he climbed up *wa'q'anu'n'e'* (see -*q'nu-*)
- clothing -*uqla'nt*, *a_a'ku'qla'nt* (see *a_a'ku'qla*), -*lit:t*
 good clothing *suk.lit:t_ine'* (see -*lit:t*)
 your clothing *a_a'k.lit:t_ine's* (see -*lit:t*)
- cloud *a'agal*

- coal *a_a'k:ts'ka'ki'l*, -*ts'kak:l*-
 there is much coal *yu'nats'kak:lne'* (see -*ts'kak:l*-)
- coat *a_a'qatwu'mlat*
- coax, to -*haw'tsno't*- (see -*ha*-)
- cold -*ik'lo*-
- color terms, prefix of *ham*-
- comb, to *tsuk(la'ma'ne')*
- come! *la'n'a*, *qo'u'ka'n'*
 to come (?) -*l(k:n)*- (see *il*-)
 to come back to life -*lq'a'n'xam*-
 he came back there coughing *laqa'oxalk:kq'owasxoneyik'me'k* (see -*kq'owas[xo]*-)
 he comes back quickly *wa'sit'axa'xe'* (see *was*-)
 to come from a place -*qa'ts*-
 to come together -*l'qao(xa)*-
 he comes to his own tracks *qawakal:k'ne'* (see *qao*-)
 coming, motion towards speaker *k*- pr.
 feathers coming off *k.lunqowa'xo'* (see -*nqowa*)
- complete, to -*lax*-
- cone of pine, larch, spruce *a_a'qu'pal*, -*qupal*
- contact *qun*- pr.
 to come into contact -*yax*-
- continuative -*sil*- pr.
- continue, to -*na'l*-
- cook, to -*keik*-
 cooked, to boil -*huko*-
 cooking-basket *y'tske'*
- corpse *a_a'kuq'lay'li'n*
- corral -*kamal*, *a_a'ka'mal*
 my corrals *kaq'laka'ma'lt* (see -*q'a*-)
 there are two corrals *sk:k:ska'ma'l* (see -*kama'l*)
- cottonwood *a_a'k.lu'ma'k*
- cough, to -*kq'owas(xo)*-, -*hakq'uwasxo'ume'k*
 he came back there coughing *laqa'oxalk:kq'owasxoneyik'me'k* (see -*kq'owas[xo]*-)
- country *am'a'k*, -*le.t*
- coup, to count -*h'k!st*-
- cover, to -*man*-
 to cover head with blanket -*l:nk!omu'te'k*
 he covers it with his hand *mane'ine'* (see -*hey*-)
 (tent) is covered *tuk!xo(lne')*
- coyote *sk'n'ku'ts*
- cracker *a_a'kno'mukna'na* C
- cradle *a_a'kenk'u'ma'l*
- crane *qasp'l'o'ku*
- crawl, to -*qanuks*-
- crazy, to be -*uktman(qa)*-, -*hupö(qa)*-
- creek, a — is somewhere -*qa'noxunuk*-
- cricket *l'aptsl'nwa's*
- crosswise -*maqan*-
- crown of head *a_a'k:nqanu'qla'm* (see *a_a'k'nqa'n*)
- cry, to -*ila*-
 he cried thus *qalo'u'kune'* (see *qa*-)
- cut, to — hair -*haq'lisak*-
 to cut tobacco -*q'awuka*-
 he cut himself to pieces *qasninqa'me'k* (see -*qas*-)

cut, to

his leg is cut off *lusaq!qa'lnē* (see *-saq!-*, *-q[a]*)

it was cut off *lw'qwal'snē* (see *-q[a]*)

quickly he cut off the nose *luqkupqsala'a'tē* (see *lu-*)

cyclone *a_a'k:l't'ngan*

dance, to *-haqwil-*

dance squatting, to *-haw:sk!akana'na'm* (see *-ha-*)

sun dance *-hanquxoi-* (see *-hamuxo-*)

danger, to be in *-ilq!ok^u-*, *(-lq!ok^u-)*

dangerous, to be *-hukuya(kate_i)-*

dark, to be *-ts:l-*

it is dark *-tamoxu(n'e)*

daughter *sw:n*

day *-nmiy:t*, *-miy:t*

(day)light, it is *-huk!uky:t_i-*

dead *-ip-*

deep, to be *-ulu-*, *-wt!-*

deer hoof *a_a'k:tsq!atu'pta:k*

bunch of dew hoofs of deer *a_a'k:lq!a'lukp*

defecate, to *(n')uxte:k*

desire, to *-üte-*

destroy, to *-ts:k!-*

die, to *-up-*

different *ak!la(n)*

a different way *(k)ts!ak!lana'ke*

digging-stick *kiyu'kmul*

diorite *tuwukxo'nal*

dip, to *qsak!o'wne* (see *-qsa-*)

to dip water *-ts!nyaxak!o-* (see *-yax-*)

dirty, to be *-mats*, *-q!o'mal*

he lay (there) dirty *sk:kq!uwa'lnē* (see *-q!o'mal*)

disappointed, to be *-qas!oq!wek*

discuss, to *-hakq!y:t-*

dish of pottery *a'tso*

disliked, he — it *sa'nl:kpakta'pse* (see *-:kpak[te]*)

disposed, to be *(-:kpak[te])*

distance, some — back *lq_a-* pr.

dive, to *-wats!-*

divide, to *-alas-*

divination, used for *sa'k:lk.lu'kmul* (see *-k.luk-*)

divine, to *-k.luk-*

do, to *-ula-*, *-it-*

to do something on purpose *-qoqu'n(tc')*

to do with a point (i. e., kill with arrow) *-:tk!o_u-* (see *-it-*)

doe *nilo'ug^uat*

dog *x_a'altsin*

done, cooked, to boil *-huko-*

don't! *ma_ats*

door *luq!anxo'una'l* (see *la'q!a*)

there is a door *snk!ala:xwi'tsne* (see *-s:n-*)

doorway *a_a'kuq!yuk!alaxw'e't* (see *-q!yu-*, *-k!alaxawuet*, *a_a'k!alaxuw'e't*)

down (away from speaker) *un-* pr.

towards speaker) *ux-* pr.

- down, bird's *a_a'q'ok.lu'pqa*
 drag, to *-hanok^uc_i(te')* (see *-ha-*)
 they dragged them *ts!naw:is'nok^ue'te'* (see [*-nok^ui-*])
 dragon fly *a_a'k:nka'ma'k C*
 dream *a_a'k.tetsate'yam*
 drinking-place *a_a'k!aku'xa*
 drive, to *-hoyet!t-*
 to drive game *-halaq_anii-* (see *-hal-*), *-haq_anii*
 drown, to *-up^uq_u-* (see *-up-*)
 drum, to *!lamuxo-* (see *-!la-*)
 dry, to be *-mas(c_i)-*, *-h_iluk-*, *-humas-*
 to dry meat *-itwas(k!o)-*
 dried meat *wa'tsk_ana*
 a piece of dried meat *a_a'k:nxamulu'la'k*
 dual *-k:is-*
 duck *ki'a'q!la, lu'tuq!*
 dust storm *a_a'k:lu'nqan*
 eagle, bald-headed *a_a'kenuqlo'la'm*
 eagle, golden *nalaq!l!k*. See *-q!nuk^ua't*, *kiq!nu'ku^ua't*
 ear *a_a'ku'qwa't!*, *a_a'qu'qwat!*, *-q_uwat*
 both ears *xats:nqawa't!ne'* (see *xats:n-*)
 ear ornament *a_a'kok!uatsk!a'k!o'*, *a_a'ku'k!pma'k!*
 early *w'!na'm*
 eat, to *-k-*
 he was always eating *n'ups!a'tiyil'kine'* (see *-latiyil-*)
 he eats while going *ptsck!me'k* (see *-pts*)
 he ate all *q!a'pxane'* (see *-xa-* suff.)
 he ate himself entirely *q!apxa'me'k* (see *-q!ap-*)
 edge *'nta, aq!as, a_a'q!asak*
 eel *a_a'ko'la'm C*
 egg *a_a'kma'q!a'n, -maqlan*
 eight *wuxa'atsa* (see *w:z-*)
 elbow *-uqtapts'e'k!*, *-taptse'k*, *a_a'kwi'tsa'k*, *a_a'kenuqtapts:'k_ina'm* (see *a_a'ktapts'e'kna'm*)
 elder brother *tat!*
 elk, bull *k!dq!a'le'*
 fawn *nu'k.lo_uku*
 female *la'wo*
 emerges, he — again *la'awa'kmev:isu'k_une'* (see *-w:is-*)
 it emerges *n'awak!mosu'q_une'* (see *-mu[w:isu!q]-*)
 empty, it is *!tqawu'mne'* (see *!t-*)
 endeavor, to *-ats:n(t)-*
 enemy *ne'n_ik!*
 Englishman *soya'pe*
 entered, suddenly he *nuk^uhaq!ma'k:kqa'ane'* (see *-haq!ma-*)
 entire (before independent verbs) *q!apil-* (see *qa!p-*), (before suffixes) *-q!ap-*
 he was burnt entirely *q!apku'ane'* (see *-q!ap-*)
 he ate himself entirely *q!apxa'me'k* (see *-q!ap-*)
 entirety *ys—ke'*
 the whole night *ys:nwunniy'tke'* (see *-miy:t*)
 world, the *ys:le'tke'* (see *ys—ke'*), *ys:le.'tske'* (see *-le.t*)
 entrails *a'q_uqt*
 Epilobium angustifolium, fireweed *a_a'kankome'ika C*
 even *m'ka*
 evening *ts!mi'yit* (see *-miy:t*), *walkwa.yitne'* (see *-yit-*, *wa'lkwa*)

- evidence, there is — of some one having been present *-halikinaqt'ti(nc')*
 evidently *l-pr*.
 (exclamations) *sak, ha'phoh'ha, hao'm', ha'ksa, kad, hcyd, hya, hul'ya, hé*
 excrement *a_a'q'u'te'*
 excrescence on surface, there is a *-q'anlupxamako-*
 extinguish fire, to *-hug'utsko-*
 eye *a_a'kaqt'lina'm, -qt:l*
 his eyes were like *s:laqa'psqak:sql'tinc'* (see *-qaps-*)
 of needle *a_a'katm'et C*
 of potato *a_a'kilala'qai C*
 eyebrow *a_a'qvatq'al:ka'kna'm*
 eyebrows *a_a'q'al:ka'kna'm, -q'al:ka-*
 eyelashes *a_a'kumaql'lina'm*
 face *a_a'ka'q'nc'*
 fail, to — to obtain *-yuk!kuaka(tc')*
 faint, to *-hala'a(nc')*
 fall, to *-ka(xu)-, -hugaxo-, takxaxo'u(nc')*, *-hamaxu'ku'c' (?)*
 he fell back *tuwun:nmuxu'n'e'* (see *tuw-*)
 it fell down *n'o:nilkaxu'n'e'* (see *-ka[xu]-*)
 to fall into *-moxun'e'*
 he fell into the water *nonaq'u'n'e'* (see *-qu*)
 act of falling *a_a'kncnmo'xo*
 snow falls from trees *-hupumak(nc')*
 far away *lu'n'o* (see *lu-*)
 far side *lu-, luqua-*
 not far *qawule'tinc'* (see *-wu[qa]-*)
 farthest, to be *-yapt'a-*
 father (of girl) *su*, (of male) *t'tu*
 father's brother *xa*
 father's sister (said by woman) *t'te't'*
 father-in-law *nawa'spal*
 fat *-s:k-, a_a'q'u'tu'l, aqa*
 fat on top of tail of bighorn sheep *a_a'ke'nqa't*
 fawn *a_a'k:nq'u'ts'ak*
 feather *a_a'kauqo'wa, -nqowa*
 quill end of feather *a_a'ku'kpl'e' C*
 small feathers *a_a'q'ok.lu'pqa*
 feathers coming off *k.lungowa'xo'* (see *-nqowa*)
 feel, to *-dxo, -ukpak-, -ikpak-*
 female *st'u'ku'al*
 fence post *a_a'kidi'aku'pk!o', a_a'kolu'xpe' C*
 field *a_a'kanakalmu'ko' C*
 fifth, the — day *kyc:ko_uumi'y:it* (see *-y'i'ku-*)
 fifty *yeiku'nwo* (see *-y'e'iku-*)
 fight, to *-k.laqanan-*
 figure, grass — representing deer *tsa'a'tsa*
 fill pipe, to *-hulnak!o-*
 find, to *-wuk_uqa-* (see *-wuk_u[at]-*)
 finger *a_a'katsq'ahc'yna'm, -tsq'ahcy*
 little finger *kiapt'aha'natsq'ahav'na'm*
 finger nail *a'a'kup*
 finger ring *a_a'khwatsq'a'yna'm, a_a'kok'uats:tsq'a'yna'm*
 finish, to *-hu-*
 to finish eating *-hul'e'k-* (see *-hu-*)
 to finish something *-huk_uen-* (see *-hu-*)

Finlay Creek *a^a'ka'k'lo's C*

fir *lo^u*

fire *a^a'k'ng'u'ko*, *-hanq'o'ko-* (see *-hanuxo-*), *-ko-* suff., *-ng'oko-*

to be on fire *-aq'ako_w*, *-haq'a-ko-*, *-haq!al:kwat_z(ne')*

to extinguish fire *-huq'utsko-*

to make a fire *-lko-*

into fire *xun-* pr.

he was thrown into fire *xunakin'!ne'* (see *xun-*)

to start a fire *-tsuku-*

firebrand *a^a'kuk!pa_zma'ko'*

fireweed (*Epilobium angustifolium*) *a^a'kancome'ika*

firewood *a^a'koxni'yam*

first (to be) *-hupa-*, *-us-*

fish *ki'a'kxo'*

a species of fish (?) *a^a'kamo'kin C*

a species of fish, *q'u'me*

a fish with large head and thin tail *kl'k'lo_wm'*

to fish *-uqlawo-*

fisher *wu'qt'e'*

the real fisher *tsema'kl'elwu'qt'e'* (see *-tsema'k!*)

fish hawk *ts'o'uts'o'*

fish line *a^a'kuqla'wo*

fish trap *a^a'k'tsqa*, *-k:tsqa*, *ya'qa*

fish weir, wicker *a^a'k'wu'kxo' C*

fist *a^a'k:nuq'o'yka'k*

five, to be *-ye'iku-*

flapping of wings *a^a'k:k'ngowaxoni'y'e's*, *a^a'k:kqaxoni'y'e's*

flat *-q'an-*, *-ts!la-* pr.

a flat object is still there *-sk:kil-*

flat stones *a^a'k:nuq!la'ano_wk*, *a^a'k:ts!la'no_wk*

a flat object is somewhere *-sk:k-*

flat country (= prairie) *sk:kts!la'nugle't* (see *ts!la-*)

flesh *a^a'kaxmala'na'm* (see also *-xma*), *-ulaks*, *-xma*

he also had no flesh on legs *la'!tq'o'xumasa'q'a'ne'* (see *-q'uxma*)

fleshy *-q'uxma*

flicker *ma'a'ka*

flint *a^a'qa'tsko'*

float, to *-lqaw:sqok_w* (?)

it floats *w:squ'te'k* (see *-ws-*)

flooded, it is *sk:kq!ano'ukune'* (see *-q'an-*)

flower *a^a'k'nu'q'yuk* Kel.

fluid *-uk* suff., *-ku*.

yellow fluid *a^a'kma'k!tsuk*

fly, to *-nuxu-*, *-hanuxo-*

he flew into it *qanaltsEQan'mi'nxo'qa'a'ne'* (see *-xo_w-*)

it came flying out *qakal'akanoxonu'kune'* (see *qa-* pr.)

flying squirrel *yaqa'nla'tt*

foam *a^a'qo_wq!t'lup*

fog *a^a'qunk!a'la'k*

food *-p:ts*, *a^a'kp'e'tsna'm* (see *-p:ts*), *kw'se'*

fool, to *-agn:ts-*

fool hen *ki'a'wa'ts*

foolish, to be *-upe:(qa)-*, *-uktman(qa)-*

to act foolishly *s:tsk:n'ku'tste'k* (see *sk'e'n'ku'ts*)

- foot *-lɪk*, *a_a'k.l.l'knam*
 with foot *-k:n* suff.
 foot of mountain *a_a'kuk!pl'e't*
 forearm *-taptse'k*, *a_a'ktaptse'ɪknam*
 forehead *a_a'kɛŋq'u'lɪnam*
 forest *-haq!anqots!lae'n*
 there is a forest *qa'a_akilhaq!a'nqu'wts!la'in* (see *-ts!lae'n*)
 forget, to *-q!akpa(m'e'k)*
 forgotten, it is *q!akpayot!tne'* (see *-payo't-*)
 four, to be *-x'a'atsa-*
 four days *kx'a'tsa'nmi'yɪt* (see *-x'a'atsa-*)
 fox *na'k!a_ayo*
 freeze, to *-hut!*
 Frenchman *nu'l'a'qana* (see *nu'la*)
 fresh meat *qa'tsuk*
 friend (used by women to designate a woman friend) *-ala*
 friend (used by man to designate male friend) *swɔ*
 friends *swɔ'tɪmo* (see *-tɪmo*)
 fringed *-haqoka'm-*
 fringes *a_a'qu'kam*
 frog *wa'ta'k*
 from land towards water *hul-* pr.
 from water to land *up-* pr.
 frost *a_a'kuml'e't*, *a_a'kuml'e'et* C
 fruit *a_a'kuq!l'e'et*
 fruit of *Viburnus opulus* *a_a'ko'mo'*
 full, to be *-at!(qa)-*
 fur *a_a'qo'wat*
 future *ts-*, *tsɛal-*, pr.
 gamble, to *-halwats!*
 gambler, bad *kɛa_ana'aki'n* (see *-k:n*)
 gambling-bone *wɔ'ne'*
 game *iya'mu*
 game, dancing in circle *-henche-*
 generations *ya_aqanak:ilhaqwu'mke'* (see *qa-* pr.)
 get, to *-yax-*
 to get (milk) *-hako'l-*
 to get out *-(nok!u:n)-*
 ghost *ka'alka*
 giant *e'ka*
 gills (of fish) *a_a'koq_ats'e'qa* C
 girl *na.u'te'*
 give, to *-tska(k:n)-*, *-hamat-*
 to give food *-his-*
 glances, a blow — off from head *wat!qkɛp_{qo}qlam'ak:n'e'*
 gloves *a'a'q!a'l*
 gnaw, to *-kɪts!x_a-*
 go, to *-axe'*, *-qsa-*, dual *-akɪk-*
 he goes about *-qqa'ats'e'*
 he goes along *skax'e'* (see *-axe'*)
 go ahead! *yu'wa*
 to go away *-halon:s-*
 go on! *ho'ya*
 to go out *-anaxa'm-*

go, to

go along, to *qa'na'xe'* (see *-qan-*)

they two went out *n'anak:sa'mne'* (see *-ks-*)

to go together *qsama'ine'* (see *-qsa-*)

to go up *-nuqka-*

he went up on high *yu'wa'kmnuqka'n'e'* (see *-nuqka-*)

to go and get *-hayaxa-*

to go to get *-lat:qkat(k:n)-*

he went to get one *n'uk!lat:qkatk'n'e'* (see *-lat:qkat[k:n]-*)

to go to get back *-ts!nyaxa-* (see *-yax-*)

to go to war *-wanaqana-*, *-anaxaku-* (= to go out for something?)

going at night (= moon) *kts:imet:lnu'qka* (see *-miy:t*)

going into *tn-* pr.

he went across *qana!wat!a'xe'* (see *wat!-*)

he went back aboard *lao'qoxaxa'mne'* (see *-xa-*)

they went in *tinaqanxa'mne'* (see *-qan-*)

he went out of himself (*n*)*uqo'kxamu'me'k*

he went way around *n'tk:kqla'!alqa'tse'* (see *-qla't-*)

he went around in a circle *qalqa'atse'* (see *-qal-*)

goat *kianu'kxo*

good, to be *-souk-*

it has good hair *sukquwa'ate'* (see *-quwa[at'e']*)

it is a good place *suk.te:tine'* (see *-souk-*)

he took a good seat *sukxo'ume'k* (see *-souk-*)

goose *kaxu'to'k*

white goose *o'u*

gopher *in'tska*

young gopher *na'ka*

granddaughter (of woman) *t'te'*

grandfather *pa'pa*

his grandfathers *ats!mlq!atuk!puka'm'e's* (see *-q'a-*, *-luk!puk-*)

great-grandfather *ats!mil*

grandmother (said by male) *pa'pa*

(of girl) *t'te'*

grandson *pa'pa*

grasp, to — with beak *-huq!yu'k!o_u-*

grass *tsa'hal*, *-al* suff.

grass figure representing deer *tsa'atsa*

grave *a_a'q'ulu'mko'*

graveyard *a_a'k!awats!e'iko'*

gray (*-quxma-*)

grease *t!na'mu*

green *-haqloyt(qa)-*

grizzly bear *k.la'wla*

grouse (?) *ki'wa'ts*, *inu't!ke'*

grown, to be full *-hul'ak.le'-*, *-hunme:lak.le'-* (see *-hu-*)

gum *-t'!wa'*

gum tree *a_a'katslak.hu'tal* C

gun *t!a'wo* (see *-t!a-*)

gunpowder *a_a'ken'tzal* C

hair *a_a'qo'wat*, *a_a'ku'q!a'm*, *a_a'kuq!la'm* (?)

hair of head *a_a'kolamka'k(na'm)* C

it has good hair *sukquwa'ate'* (see *-quwa[at'e']*)

long-haired one (Chinaman) *knu'q!lam'* (see *-nuq!-*)

half *qayaqɑ'vo* (see *qayaqɑ-*)

halter *aɑ'kok'watska'tma*

hammer *po'po*

hand *aɑ'key*, *-hey-*

his hand *aɑ'ke'ic's* (see *-hey-*)

he put his hand back *la'ntaqahc'ine'* (see *-hey-*)

he covers it with his hand *manc'ine'* (see *-hey-*)
with hand *-ken* suff.

to make with hand *-atkin-* (see *-it-*)

handle *a'ɑ'q'la'n*

(of tin pail) *aɑ'kolu'quats C*

(of tin cup) *aɑ'k:nqai kaɣlukwa'tse's C*

hang, to *-q'an-*, *-q'aha-*

it hangs *saq'ɑ'n'e'* (see *s-*)

Hanson's Creek *a'ɑ'k'ne's aɑ'kinuɣo'wɳuk C*

Hanson's Lake *a'ɑ'k'ne's aɑ'ku'q'ɳuk C*

happens, something *ts:ɳmal(qa!ane'*

hard *ts!ɛma'k!-*

hare (?) *t!ɳnɑ'ako*

Hare Lip (a name) *kak!ɑ'akit!*

hat *aɑ'k!ayukwa'ɑna'm*, *k!ayukwa*

hated, he — him *sa'ɳkɳpaktɑ'psc'* (see *-ɳpak[te]*), *sa'hantukpa'kte'* (= he felt bad)
(see *-sahan-*, *-ɳpak [te]*)

have, to *-ha-*, *-haqa'ane'*, *-hate'* (see *-ha-*)

I have it *huna'ate'* (see *-ha-*)

he has an arrow *naka'ane'* (see *-ha-*)

he had two arrows *n'aimaka'ane'* (see *-ka-*)

he has a bow *swu'ute'* (see *-wo'*)

you have big eyes *hanwɳkɳqɳ!ɳe'* (see *-kɳs-*)

to have clear eyes *-haqts!zqɳ!*

hawk, a species of (?) *kiakqa'loɳk*

a small hawk *aɑ'k:ɳnoq'ota'tit*

head *a'ɑ'k.la'm*, *-la'm*

of tent *apko'k!u*

hear, to *-hulpaɳ(ne')-* (see *-paɳ-*)

heart *aɑ'k:lwey*, *-lwey*, *-(ɳ)lwey-*

heavy, to be *-an:k!e'*

it is heavy *lɳxɑmaqa'ane'* (see *-xɑma-*)

heel *aɑ'ku'k!pa'k*

helps, he *(n')un'aqalo'qniya'xɑne'*

helpful, to be *-utspat!*

hide, to *-ɳ.latsu-*

hill *aɑ'kwitsɳe'ct (?) C*

hill *aɑ'qanq!yɳum'n'a* (see *-q'yɳ-*)

Hillside (a place name) *aɑ'qanq!yɳum'n'a*

hips *aɑ'k!ɑ'akpo'k! C*

hit, to *-moɣun'e'*

he hit it there *qaoɣala'te'* (see *-lal[te']*)

he hits it *wuk!o'wne'* (see *-wu-*)

hoe (?) *aɑ'k.lilkaku'pko' C*

hold, to *-tsɳn-*

it holds it by the tail *nawtsqatk'ne'* (see *-ha-*)

- hole (?) *-k!a_qk*, *-k!a(me)*, *a_q'k!a'a_qme'* (see also *-me'*)
 he made a hole *n'itk!ame'ine'* (see *-k!a[me']*)
 hole in ice, water hole *a'a'ka'k*, *a_q'k!aq*
 where there is a hole in a mountain *hank!am_inake'* (see *ha—ke'*)
 hollow place in ground *a_q'k_ikq_la'la_le't*
 hollow place in mountain side *a_q'k_ikq_la'lawuqle't*
 hollow place with dry timber *a_q'k_ikq_la'lak!aq_lu'nuk*
 hoof of deer or cattle *a_q'k_itsq!alw'pta'k*
 hook *a_q'kuq_la'wo*, *tsu'wak!*
 hoop *a_q'k!a'a_lmo'k*, *-k!a_lmo'k*
 horn *a_q'ku'qle'*, *-qle'*
 hornet *a_q'kapmate's yu'wat!* C
 horse *x_a'a_ltsin*, *kq!a'la_xa'a_ltsin* (= elk dog).
 horsefly *me'si'n*
 hot, it was really *ts_ɛma'k!e'v_ut_ime'le.ɔ't_ine'* (see *-ts_ɛma'k!*)
 Hot Springs, Ainsworth, B.C. *a_q'k_inuz_le'etna'na* C
 house, tent *-t.la*, *-(t)t.la*
 to make a house, tent *-t_it.la-* (see *-t-*)
 there is a house, tent *sa'nut.la'mne'* (see *s-*)
 housefly *a_q'goku'wum*
 however *at*
 howl, to *-hakwa-*, *-kik-*
 she ran out howling *n'anmuqkupnoxo'ne'lk:kwak'ne'k* (see *-kik-*)
 huckleberries *lawi'ya'l*
 hummingbird *nuktsa'qle_il*
 hundred *ɔ_lu'wu'nmo* (see *ɔ_lu'wo*)
 hungry, to be *-huwas-*
 hunt, to *-ana_xe'* (= to go out?)
 he goes hunting *na'ana_xe'* (see *-hal-*)
 when they had been hunting *ya'ak!ana'mke'* (see *-k_il-*)
 hurried, he *wasaq_ana'ane'* (see *was-*)
 hurt, to *-se-*, *-!aqt-*
 he hurt his hand *t!aqtseyxo'ne'k* (see *-!aqt-*)
 husband *nu'v'a'q_ana* (see *nu'va*)
 husband's brother *atsa'wats!*
 I *ka'min*
 ice *a_q'kwi't!*
 if *na'pit*
 in *oqo-* pr.
 in water *-qu*, *-uq*, suff.
 increase, to *-t_il_xo-* (see *-t-*)
 indicative forms of all verbs beginning with an *h*, prefix of *n-*
 of all verbs beginning with a vowel *n'*-
 infant (until the time when it is taken off the cradle board) *a_q'qoka'pma't*
 initiate, to (see manitou) *-kiyukpuktse (te')*
 innermost part *a_q'k'lwey*
 inside *o'qo_wks* (see *oqo-*), *a'q_la*
 (of water) *ya'wo*
 (of quills) *a_q'qo_wq!l:ɔ_lupenqo'wa* (see *a_q'qo_wq!l'ɔ_lup*)
 interrogative and participle, of verbs beginning with *h*, *w*, *y*, prefix *k-*
 of verbs beginning with vowel *k!-*
 of monosyllabic verbs *ki-*
 intestines *a_q'ku'qt_na'm*
 into *t-*, (away from speaker) *tn-* pr.
 (towards speaker) *tk-* pr.
 (a pile of things) *tsaqan-* pr.

- into fire *ʒun-* pr.
 into water *ʒun—q^u*
 into woods *aq'an-, naq'an-,* pr.
 invite to a feast, to *tsuk!ua'a(nc')*
 iron *n'uko*
 island *a^aq!a'nkmc'*
 jaw, lower *a^akamtsinka'k(na'm)* C
 joint *a^aqatskana'mk'*
 Joseph's Prairie, at Cranbrook, B.C. *a^ak:skak.le'ct* C
 jump, to *-m:ɲo'qa-, -qumlas(ɲo)-*
 he might jump to the head of the tent *l'apko'k!u^ana'm'te'xa* (see *-nam'te'xa* [?])
 he jumped sideways *naqa'nkikqa'mc'k* (see *-kik-*)
 he jumped a little to the other side *toa'q!maw:sq'a'ane*
 the two jumped to the back of the tent *la'nta ɲak:snk!a'te'k* (see *-nk!at-*)
 juniper *a^akak.tu'lal* C, also *a^akok.tu'lal*
 just *qa'a^ln*
 kettle of pottery *a'tso*
 kicked, he — him across *wat!m^ate'k:k'n'e* (see *wat!-*)
 he kicked it *qanaql'kɲanc'* (see *-tk'*)
 Kicking Horse River *a^akenu'k.tuk* C
 kill, to *-up:l-* (see *-up-*)
 by striking *-q!akpa(kit)*
 kingfisher *q!a'pqa'l*
 kiss, to *-halqok!atmax^a-* (see *-hal-*)
 knee *a^aq!a'na'k, a^aq!ana'k^ana'm* (see *-q'an-*)
 Knee-Cap (a name) *yuw:sq!a'na'k* (see *-q'an-*)
 knife *a^aktsa'mal, -tsamal*
 with knife *-q(a)* suff.
 knock, to *-t!a-*
 (at door) *t!aɲo'une* (see *-t!a-*)
 knot in tree *a^akukpatsk!a'la'k* C
 know, to *-upɲa-, -oho-*
 I know how to get it *hun'onɲilnu'k!une* (see *-[nuk!u]-*)
 I know a place *hun'o^alit'ti'ne* (see *-lit!t-*)
 one who knows mind *k!upɲalw'yte* (see *-lwey*)
 knuckle *a^akwi'tsa'k*
 Kootenáy River *a^ak!ale'ct* (see *-k!alce't*)
 Kootenay River, Lower *a^akuk.la'ɲal* C
 Kutenai *ktuna'xa*
 Kutenai of Pend d'Oreille and St. Ignace *a^akiye'nuk!*
 lacings *a^akuk.tuka'tslo'* C
 lair of a deer *-k!a^ak*
 lake *-haq!nuk-, a^aku'q!nuk, -q!nuk*
 a big lake *kw!tq!nok* (see *-q!nuk*)
 it must be a lake *k.lsa'kq!nuk* (see *l-* pr.)
 lake on other side *k.tuha'kq!nuk* (see *lu-*)
 little lakes *n'a'qa'nalhoq!nukna'na* (see *-haq!nuk-*)
 land *am'a'k*
 larch *a^aqo'pal, k!u'sti't!*
 large *-wi!l(qa)-*
 last, to be *-yapt!a-*
 last *one'k*
 later ou *ma'qak, ta'ɲta*

laugh, to *-kq'u-*, *-umats-*

he laughed aloud *wl:k:kq!u'n'e'* (see *-kq'u-*)

he laughed thus *qakq!u'n'e'* (see *-kq'u-*)

law, to make a *-tnumo'ts(te)-*

lay down, to *-itq!an(kk)-*

lay out place for tent, to *-ik:natit-*

leaf *a_a'qo_ula'qp:k*

leaf of pine *a_a'ku'la'l*

leaves of tobacco plant *papa'ta'm*

lean, to be *-tunak-*

leave, to *-mate'*

left-handed *kulwiyat!ne'* (see *-kul-*)

leg *a_a'ksaq!*, *-saq!*, *a_a'ksa'q!na'm* (see *-saq!*-)

leg is cut off *tusaq!a'tne'* (see *-saq!*-, *-q[a]*)

long leg *wu'saq!* (see *-saq!*-, *-wu[qa]-*)

leg part of skin *a_a'k!a'q!yu*

length of his legs, the *ys:nwosa'q!ke'* (see *-wuq[a]-*)

leggings *a_a'qa'tik.lu'ku_a*

lehal *-hatq!ahatt-*

lengthwise, to be *-hutsqan-*

striped lengthwise *kutsqa'nq!le't* (see *-hutsqan-*)

let go, to *-p:s-*

let me go on! *ho'ya*

he let it go with hand *ps:ks:'n'e'* (see *-p:s-*)

level place (on a hill), where there is a *haq!an'uqle't'tke'* (see *-q!an-*)

lick off, to *-lta(xa)-*

lie, to (to recline) *-saq-*,

it lies here *sakqa'ane'* (see *s-* pr.)

to lie down *saq(qa_a)-* (see *-saq-*), *-itxo'ume'k* (see *-it-*)

he lay on his back *tuwu'itxo'ume'k* (see *tuw-*)

he lay (there) dirty *sk:kq!uma'tne'* (see *-q!o'mal*)

it lay there wet *sk:kqoquts!ata'ine'* (see *-goquts!ala-*)

he lay down there quietly *qa'oxal'itq!ank:kqa'ane'* (see *-q!an-*)

he lay down the other way *luquatitxo'ume'k* (see *luqua-*)

lie, to (to speak untruth) *-huts-* (see *-ke_z-*)

light (not heavy) *-x_ama-*

light (?) *a_a'k!almok_a'et*, *-k!almukwa'e't*

a little light (shining) through a hole *tsaak!a_almi'yitna'na* (see *-k!almukwa'e't*)

light a pipe, to *tsuku'px_ane'* (see *-tsuku-*)

lightly *-q!ma-*

he touched it lightly *wu'q!maxo'une'* (see *-q!ma-*)

lightning *a_a'kantixuna'e't* C

like, to *-tshake_zl-*

he likes it *suk.lukpa'kte'* (see *-kpak[te]*)

like *-qaps-* pr.

it is like (it) *qapsqaqa'ane'* (see *-qaps-*)

his eyes were like *siqua'psqak:sql'ine'* (see *-qaps-*)

limb *a_a'qonak!l'mak!*

limping *-haq!ank!o'(te'k)*

line, those who are in *-nalataqa'a_ake'*

lip, lower *a_a'komu'na'm* C

upper lip *a_a'koka'yuk!atmE(na'm)*, also *a_a'kokwiyok!atEma* C

listen, to *-k!apat-*, *-hulpal(ne')* (see *-pal-*)

he listened *klapalt!le'k* (see *-k!apat-*)

- little, it stuck out a *sq!ma`wits!nq!a''ntsc`* (see *-q!ma-*)
 a little while *wo`q!u_ama_ane`k't!ne`* (see *-q!ma-*)
 locust *a_a'kuk.lako`wum*
 lodge, tent, house *-(i)l.la*
 old lodge *a_a'kalat.la'tna`m C*
 lonesome *huk.lukpa(m'e`k)* (see *-huk.luk-*)
 long, to be *-wu(qa)-*
 long ago *p!'k!a'ks*
 (long objects) *-ma-*
 long-haired one (Chinaman) *knu`q!lam'* (see *-nuq!-*)
 Longwater Bay *ya_ak_{wu}'la`k*
 look, to *-kat(e'), -w:tsk:k-*
 to look for or at something *-atsk:l-*
 how do I look? *koa`qaka'te`* (see *-kat[e']*)
 to look secretly *-hak.latsulw:tsk:l-*
 to look terrible *-se'(ka'te')*
 it looks terrible *n'se'kate'ine`* (see *-kat[e']*)
 he looked around *tse'kalit:'t!ne`* (see *-lit!-*)
 he looked up *wa:wtsk:'k!ne`* (see *wa'-* pr.)
 he looks back *lamanw:tskik:'t!ne`* (see *man-*)
 it looks nice *ts!nla(kate'ine')*
 it looks yellowish *namak!tsa_akat.le't!ne'ne`* (see *-kat[e']*)
 loon *nuqlu'k!ue`n* (see *-nuqlum-*)
 lose, to *-ska_amete-*
 lump *a_a'q'anlup_ama'ko`* (see *a_a'q!a'n!up*)
 there is a lump, excrescence, on surface *-q'anlup_amako-* (see *-q!an-*)
 lungs *a_a'km!u'pu`q*
 lynx *k!u'q_ane`* (= short face)
 magpie *a'n'an*
 a small magpie (?) *e`qo`l*
 make, to *-t-*
 I shall make a bridge *huts:tkokopk:'n'e`* (see *a_a'ko'ko` C*)
 to make a fire *-tko-*
 he made a fire *q!o_ako_a'me`k*
 to make a house, tent *-t!t.la-* (see *-t-*)
 he made a tent for himself *n't!t.la'_ate`k* (see *-t.la*)
 to make a law *-tnumo'ts(tc)-*
 to make with hand *-tk:n-* (see *-t-*)
 he made a bow for himself *n't'wuk_une'tc!k* (see *--wo'*)
 he made a hole *n'tk!ame'ine`* (see *-k!a[m'e']*)
 just there he made it *qoo_aal'tk:'n'e`* (see *qao-*)
 he made a mark in the center *qaya_aqawa_aq'anq!t:'t!ne`* (see *-q!an-*)
 he made it nothing *tu'nte`* (see *tu-*)
 male *qa'sk!o*
 mallard duck *kanq!usqwe'ikak*
 man *t'tqa't!*
 manitou *n!p!'k!a*
 to send a boy to get manitou power *-k!yukpuktse(tc')*
 many, to be *-yuna(qa)-*
 there are many *yunaqa_a'ne`* (see *-qa-*)
 mark *-q!le!t*
 he made a mark in the center *qaya_aqawa_aq'anq!t:'t!ne`* (see *-q!an-*)
 marrow *a_a'k_{nu}'lma`k, -nulmak*
 marry, to *-halit!-, -salit!-*

- married, to be *-halalit'ti(ne')*
 master *na'ksaq*
 may *-lin* pr.
 may be *in-* pr.
 mean, to *-il'kt*
 he did not mean it *tsins(ke'ine')*
 means, by — of *-nu* suff.
 meat *-ulaks, a_a'ku'lak*
 to dry meat *-twas(k'o)-*
 dried meat *wa'tsk_ana*
 a piece of dried meat *a_a'kenxamulu'tak*
 fresh meat *qa'tsuk*
 medicine made of Artemisia discolor *a_a'k_{nuk}.luxona'a_aka aw'o'mo* (see *a_a'k_{nuk}.luxona'a_a*) C
 melt, to *luquⁿ'ko-*
 it melted strongly by heat *ts_{ema}'k'il'oquⁿnk_a'pse'* (see *luquⁿ'ko-*)
 it melts *-hoq'ko-*
 middle *qayaga'wo* (see *qayaga-*)
 milk *tsu'u*
 Milky Way (= dog's trail) *a_a'kma'e's xa'a_altsin* (see *a_a'kma'na'm*)
 milt of fish *a_a'q'a'n_{lu}p*
 mind *a_a'k'lwey, -(i)lwey-, -lwey*
 mind, to *-inlse-*
 miss, to *-yuk!k_uaka(te')*
 Missoula, a place about 4 m. from Sand Point, Idaho *a_a'kanu'k.le'i* C
 mistake, he makes a (n') *unnaga_alpatne'xo'-, -tsik'malin(k'e'n'e')*
 mittens *pa'l'ya*
 moccasin *la'n'*
 money *n'ltko*
 monster, giant *e'ka*
 moon *nata'ne'k!*
 moon (=the one going up at night) *kts_{dme}'tilnu'qka* (see *-nuqka-, -miy_t*)
 moose *n_{tsna}'pku*
 bull moose *kaq'a'le'*
 more *a:n-* pr.
 one more *lao'k!ue.'se'* (see *la-*)
 moss *a_a'kola'a_{nuk} C, at'a,* (*Lillagenilla rupestris*) *a_a'kolawite'yal* C
 mother *ma*
 mother-in-law *t'te'*
 mother's brother *ha'tsa, xa'tsa*
 mother's sister *ko'kt*
 motion towards speaker *k-* pr.
 mountain *-uq!yu(leet), a_a'kuwuk.le't, a_a'koq!yule't*
 end of mountain *wa'kaq!yule.'tke'* (see *-q!yu-*)
 foot of mountain *a_a'kuk!ple't*
 there is a mountain *ys_{te}.'t.se'* (see *-le.it*), *sakq!yule't.s'* (see *-le.it*)
 mouse *i'ntsuk!*
 mouth *a_a'k!alma'na'm, (-k!a)lma*
 in mouth *-aqtuq!u-*
 with mouth *-xa-* suff.
 move, to *-wan-, (?) -qsa-*
 he moved his arm *wanla't!ne'* (see *-wan-*)
 he moved it in the water *waniuqk'e'n'e'* (see *-wan-*)
 to move camp *-uq_ana(me'k)*

much -yuna(qa)-

much coal, there is *yu'nats!kak'!ne'* (see -ts!kaki-)

mule (=his big-cars) *kuw'!quwa'tle's* (see -quwat)

muskrat *ha'nq!o*

must be *l-*

must be a lake, it *k.tsa'kq'nuk* (see *l-* pr.)

mutually -*lmo* suff.

my *ka-* pr.

myth *a_a'qalq!anoxwa'te'*

name *a_a'kik.le'yam*, -(*i*)*k.lcy -k.le'*

he was named thus -*qa'k.lk-*

name, to -*at-*

(names of culture heroes) *ya.ukue'ika'm*, *nalmo'qtse'*

(name of a dog) *tso_{ut}*

(of Coyote's daughter) *msqulo'uwom*

(of a man) *a_a'kala'taa'al* C

(of place near Nelson) *a_a'qeya'mlapkak.le.'tske'*

(place name) *a_a'qo'la'aka'*, *a_a'ko'quwit!*

(of region inhabited by Lower Kutenai) *a_a'kako'wo'k* C

(of region of a camping place on the trail to the Lower Kutenai) *a_a'kakolmit'yuk* C

(of region of Fort Steele and St. Eugène Mission) *a'k!am* C

(St. Mary's Lake) *a'k!am* *a_a'ku'q'nuk* C (see *a'k!am*) C

(St. Mary's River) *a'k!am* *a_a'k:nmi'tuk* (see *a'k!am*) C

(Wild Horse Creek) *a_a'ktsa'k.le'* C

(Skukum Chuck, below Finlay Creek) *a_a'kauma'kso'k* C

navel *a_a'k!alaka'kna'm*, -*k!alakak*

neck *a_a'ko'uka'k*

nape of neck *a_a'kuk!pla''mka'kna'm*

necklace *a'na*

Nelson *a_a'kya'mlu'p* C

nephew *pat!*, (sister's child, said by woman) *ʒalna'leil* (see *ʒa'!e'*)

nest *a_a'kuq!no'kwat*, *a'qo'quwat*, -*qoquwat*

fish-hawk nest *ts!o_{ut}!u'q'ua* (see *ts!o'uts!o'*)

nevertheless *pa'mk*

new, to be -*wup-*

news -*tuq!ts-*

to tell news *tuq!tsqake'ine'* (see -*tuq!ts-*)

niece (sister's child, said by woman) *ʒalna'leil* (see *ʒa'!e'*)

(brother's daughter) *pa'*

sister's daughter (said by woman) *swina'le'l* (see *swyn*)

night hawk *p'e'q!s*

nine, to be -*qa.ikt!uwo-* (see [-*ikt!uwo*]), *qa.ikt!uwo* (see -*qi-*)

no! *waha'*, *uwa'ha*

there is no water *litu'kune'* (see *lit-*)

nock of arrow *a_a'q'a'nq!ak* C

nod, to -*haq!a'naq!nei-*, -*sqaq!anaq!ne'ni-*

noise *a_a'k.tuk.le'et*, *a_a'k.k.lite'yam*, -*hak.let-*, -*halukme-* (see -*ha-*, -*lk-* [?])

to make noise -*h!ke-*, -*!alo'uku(ne)*, -*kik-*

he made noise inside *qa'atskik.lknat!tine'* (see -*lk-*)

he made big noise *w!ka'n!lpalncxu'n'e'* (see -*pal-*)

without noise of stones *l!k:k!nok'u'ine'* (see -*kik-*)

noose (on rope) *a_a'kankalts'ka* C

nose *a_a'k!u'uka'k*, -*k!unkak*; -*k!on*, *a_a'kutsal'nu'm*, -*qsala*

- nostril *-k!asla'akak*, *a_a'k!astaka'kna'm* (?)
- not *qa-*
not far *qawule't_ine'* (see *-wu[qa]-*)
- nothing *lu-*, *lu'n'e'* (see *lu-*)
he made it nothing *lu'nte'* (see *lu-*)
again there is nothing *lalo'use'* (see *la-*)
- number *ysa'ske'* (see *ys--ke'*)
- object *-l-* suff.
- off, a little ways *aqat!-* pr.
- oh *ε*, *a'*
oh! *hē*, *hab'ya'*, *hai*, *hā'*
oh if! *ta_aq*
- oil, to *-ts!aq_a-*
- old man *nu''la*
- old woman *t'lna*, *t_ilna'mu*
- once, at *ok!u:l-*, *ok!u:nl-*, *uk!unl-*, pr. (see *-ok!u[e]-*)
- one, to be *-ok!u(e)-*
the one *(n')ao'k!ue'*
one hundred *at!uwwu'nwo* (see *-at!uwo'-*)
- onion *a_a'ko'wal*
- only *ts!n*
- open, to *-matn-*, *-uk!u(n)-*, *-(nok!u:n)-*
to open (rock) *-tsunok!o_u-*
to be open *-huk!ue'n-* (?)
he opened his mouth *matnk!alma'n'e'* (see *-matn-*)
opening, hole *-k!a(m'e')*
- orbit *a_a'k:nl'alaxapa'kna'm*, *a_a'kaxapa'kna'm*
- ornamental pieces on border of root kettle, small *a_a'kutskakitukpo'xal* C
- orphan *na'nka*
orphan adopted by me *kana'nka'qal* (see *na'nka*)
- other, the *(n')ao'k!ue'*
the other one *nao'k!ue'*
the other side *la'ts_ine'*, on the other side *le'ine'*
other side *lu-*, *luq_ua-*
lake on other side *k.luha'kq!nuk* (see *lu-*)
he lay down the other way *luq_ualitxo_ume'k* (see *luq_uu'-*)
- otter *a_a'qa'o_xal*
- ought *xma*
- our *kamina'la* (see *ka'min*)
- out of *a-* pr.
out of (away from speaker) *an-* pr.
out of (towards speaker) *ak-* pr.
out of woods *tunwa-* pr. (Lower Kutenai *tun-*)
his two legs stuck out *tunwakakswi'ts'a'qlne'* (see *tunwa-*)
out of the top of something *-e'le_ik-*
- outer side of tent, at bottom, all around *la'n_ita*
- outside *la'a*, *la'la'k*
they were outside *k.lalaha'q_uwom* (see *la'a*)
- over *at!na-* pr.
- overtake, to *-xanxo*, (?) *-a'nxo-*
- owl *ku'pe_i*
- own, to *-is-*
- own way, he wants to act his *sn'akpa'me'k*
- paddle *l'se'*
- paint, red *nam't'a*

- painting *a_a'ku'q'li'l*
 palate *a_a'kolu'na'm* C
 palm of hand *a_a'kuk.la'z(na'm)* C
 pant, to *-halkkwas-* (see *-hal-*), (*n*)*hakwas'e'kme'k* (see *-hakwa-*)
 panther *sua'*
 parents *ak'nek!*, *a_a'kin'k'na'm*
 parents and children *ala'qalt'ti'mo* (see *-ti'mo*)
 parflèche *a_a'qu'lum*
 (participle and interrogative pr.) *k-*
 parting of hair *a_a'kawu'k'o'*
 partridge *tl'o'n'qu'ls*
 pass (?), to (*qa*)*hak!o_w-*
 passer-by *a_a'q'utsa'ne'k* (not used in modern speech)
 passive *-t-* suff.
 past *man-* pr.
 he went past *manq'ank'm'e'k* (see *man-*)
 pay, to (*-inmak*), *-tinmak-* (see [*-inmak*])
 peel, apple *a_a'ko'nak* C
 pemmican *k'lkw'lka*
penis *a_a'ku'lats*
 pepper *a_a'kukptu'tal* C
 perspire, to *-haq'a-ko-*, *-aq!ako_w-*
 Philadelphus Lewisii, berries of *a_a'kuno'kyo'k* C
 pick berries, to *-halq'at!e_i-*
 pick up, to *-itqana(qa)-*
 piece he bit off, a *qa'sxane'* (see *-gas-*)
 to break to pieces *-gas-*
 he cut himself to pieces *qasninqa'm'e'k* (see *-gas-*)
 Piegan *sa'nla* (see *-sahan-*)
 pierce, to *tsu(k'o'unc')*
 pile, to *-mmu(xo)-*
 he had a pile *sanmolke'n'e'* (see *-moxun'e'*)
 to pile up *sanmu'xo'm'e'k* (see *-moxun'e'*), *-tl'qao(xa)-*
 pin, to *-apak!en-*
 pine *he'm'o*
 white pine *a'_a'ka'm* C
 pipe *ko's*
 to fill pipe *-hulnak!o-*
 pipe stem *a_a'ko'la*, *-ula*
 pipe-stem wood (Alnus incana) *a_a'kula'wo'k* (see *a_a'ko'la*)
 pit *a_a'k!a'ame'*
 (for cooking) *a_a'k.la'xwe'k!*
 pitchwood *-nuqa'ko_w*, *a_a'kmoqu'a'ko*, *-oquako*
 pitfall *a_a'kznu'kwe'it*
 pitied, he — it *k!umna'nlukpakitmu'luc'* (see *-k'pak[tr]*)
 place *ha-ke'*
 place for drying meat *a_a'kowa'sk!o'*
 place with thick trees *a_a'q'anqats!la'e'n*, *-haq'anqots!la'e'n*
 thickly-wooded place *a_a'q'anquts!la'e'n* (see *-q'an-*)
 place with dry trees *a_a'k!ak.lu'nuk*
 place with scattered trees *a_a'knusu'k!po'n*, *-nusu'k!po'n*
 it is a bad place *sa'hante'lne'* (see *-sahan-*)
 it is a good place *suk.le't'ne'* (see *-soqk-*)
 it is a well-hidden place *-hatslet-*
 to place *-za-*

- plain *a_a'kɪtslɑ'ɑme'*
 plank *a_a'kɪnuq!wɪa:k!ɑ'ɑko'*
 "plant standing up," used for arrowshafts *a_a'q!oɾu'maɪ'et*
 play, to *-k.lɪnq!o-, -wats!-*
 they play along *qanaɪwa'ts!ne'* (see *qa-* pr.)
 he plays ball with bat *-qaiɾo'ktse'k*
 pleased with something, to be *-yɪtna'nts(te)*
 plenty *sukwakate'ine'* (see *-kat[e']*), *ksukwaka'te'* (see *-so_wk-*)
 plural *-kɪ-, -q!a-, -qan-*
 pocket *a_a'kula'ko* (?) C
 point, to *-nk!un-*
 point *-nq!a-*
 with point *-k!o-* suff.
 (pointed eye) *k!uktsa'qleɪl* (see *nuktsa'qleɪl*)
 he pointed at them hither *qaka'nk!onɪ'lnɛ'* (see *qa-* pr.)
 he pointed at them thither *laqa'nank!onɪ'lnɛ'* (see *qa-* pr.)
 it was pointed that way *qa'nank!unɪ'lnɛ'* (see *-nk!un-*)
 points of bark canoe *a'ɑ'ko* C
 poked him, he *qunatsa'ɑɾɑne'* (see *qun-*)
 poor, to be *-k!umna-*
 he is poor *k!umnaqqa'ɑne'* (see *-k!umna-*)
 porcupine *nɪ'kksaq*
 post *a'ma'te't*
 pot *yɪts!ke'me'* (see *-me'*)
 pouch *a_a'kula'ko* (?) C
 powder flask *a_a'kole'kam* C
 prairie *a_a'kɪnuqle'et* (see *-nuq-*), *skɪkts!la'nuqle't* (see *-ts!la-*)
 there was a flat prairie *qa'q!ɑ'nmoqts!nu'k_wne'* (see *-q!an-*)
 prairie on side of hill *a_a'q!anuk.le'et*
 prairie chicken *kts!q!la*
 probably *naqan-* pr.
 property *a_a'k.le'ɪte't*
 propose a plan, to *-t.lkɪnatɪ-*
 proud, to be *-ha'ɑɾwat(e'k)*
 puff, to *-kik-*
 pull, to *hakunk!n(e')* (see *-ha-*)
 he pulled it in *ɪkɪm'ɪɾɑne'* (see *tɪk-*)
 pup (of dog) *tsɪ!(na'na)*
 purple *ke'iko'p* (see *-kup-*)
 pursue, to *-mɪɾɑɾa-* (see *-ɾɑɾ-*), *-nut-*
 he came pursuing her *qaknu'te'* (see *qa-* pr.)
 push in, to (?) *-yaptsa(kɪn)-*
 put, to *-ɾɑ-*
 he put his hand back *la'nɪtaqahe'ine'* (see *-hey-*)
 to put in *-haqtuq!wa-*
 to put into water *-hɪle'kɾɑqkɪn-*
 to put on back *-ɑlɑɾo_w-* (see *-ɑla-*)
 to put on with hand *-alɑkɪn-* (see *-ɑla-*)
 to put together *-ɪ!qao(ɾɑ)-*
 to put up *-eya(kɪn)-*
 he had something to put in (?) *(ts')nɑlqana'nte'*
 he put it into it *n'oqoɾak!n'e'* (see *-ɾɑ-*)

put, to -*xa-*

put me off! *p:sxo'unu* (see -*xo-* suff.)

he was put off *p:sxo'tne'* (see -*l-* suff.)

quarrel, to -*lk:l-*

question, to -*ak.ləl-*

quickly -*qküp-*, *was-* pr.

quickly he cut off the nose *luqküpqsala'ate'* (see *lu-*)

he comes back quickly *wa's:l'axa'xe'* (see *was-*)

it burnt quickly *ts!lq!anku'pse'*

he stretched his leg out quickly *qal':d!naqküpq!atsa'q'ne'* (see -*q'al-*)

quietly he lay down there *qa\oxal':d!q!ank:kqa'ane'* (see -*q'an-*)

quill end of feather *a_a'ku'kple'* C

quills, insides of *a_a'qo_uq!l:lu_pnqo'wa*

rabbit *kianuqlu'mna* (see also -*nuqlum-*)

race, a *ku_lnu_{xu}'kna'm* (see -*nu_{xu}-*)

rail *a_a'kdq!aku'pk'o'*

raining, it is *waloq!ku'ku'ti(ne')*

raise, to -*huk_unu-*

rapids *a_a'ka_xa'pqle'*

raspberry *a_a'q'u'ko'*

rattle *a_a'ko'q_uma'l*

bunch of dew hoofs of deer *a_a'kdq!a'lu_kp*

rattlesnake *w:lma'l*

Rattling-Claws (a name) *ka'kiyaxa'kukp*

rattling noise, there is a *sk:k_inotxon'le'k* (see -*not-*)

raven *qo'k_ue'n*

raw -*küp-*, *ke'iko'p* (see -*küp-*)

reach, to -*xa(xe')*, -*a'nxo-*, -*ya_x-*

one who reached the top *kyu'xa'xa'm* (see -*xa[xe']*)

they reached there *qao_xaxa'mne'* (see -*xa[xe']*)

ready *ku_lat'qna* (see -*hu-*)

* to get ready -*tuqna-* (see -*it-*)

he is ready to go *wanakate'i(ne')*

he stood ready to spear (n') *upsaw:tsa_akn_xa'ane'*

rear part of tent, back of fire *la''nta*

rectum *w:ima'pe's*

red -(*nohos*)-, *nos-*, -(*ha*)*nohos*

bright red *suk_unohu'se'* (see -*so_uk-*), *yawo'unek!*

red-hot -*huko-*

reed (?) *ta'nal*

reflexive ending of verbs in -*ne'* -*me'k*

suffix of transitive verbs in -*te'* -*te'k*

refuse, to -*tsak:l-*

relation between sister's husband and wife's brother *skat*

relation, reciprocal, between parents-in-law and children-in-law, intermediate relative dead *xatka_x'niyat_u'mal*

relation, reciprocal, between brother and sister *al'tske_ll*

relative (i) *k!na'mu*

relatives *ak_inek!*

remains of broken bones *a_a'q'a'na'k*

rhubarb, wild *w'm'a'l*

rib -*no'kak*, *a_a'knoka'kna'm*

ribbon, hair, worn in front *a_a'kok!uats'niko'*

rice *a_a'ku'q!ua'l*

- rime *a_a'kunt'e't C*
 rind *a_a'ko'nak C*
 ring, netted *tlaqu'mo'*
 finger ring *a_a'kok'uatsetsq!a'y_am*
 hair rings made of brass spirals *a_a'kikne'la'm*
 rise, to *-nuqa-*, *-uknu-*
 water rises *nutsu'ku_{ne}'* (see *-huts-*)
 river *-nmituk*, *a_a'k:nmi'tuk* (see *-uk*)
 a wide river *k!almanmi'tuk* (see *-ma-*)
 rivers are long *wuqanmitu'ku_{ne}'* (see *-qan-*)
 largest rivers *a_a'k!ale't*, *-k!aleet*
 roast, to *-luk!mo-*
 he roasted it *luk!moxa'me'k* (see *-luk!mo-*)
 rock, it is *a_a'knukxu'me'k*
 roll, to *-haqai-*, *-(h)qay-*
 he will roll himself *tsxalhaqayeqa'me'k* (see *-[ha]qay-*)
 at once he was always rolling about *n'o'k!u_{ne}la'a'ty'ltsha'qaiy.lmo'xona'titmo'tne.*
 (see *-latyil-*)
 root *-k!p'kam*, *a_a'kuk!p'ka'm*, *-(u)k!puka'm*
 an edible root (?) *a_a'kuqle't*
 a root found in swamps *a_a'k:tsq!a'kam*
 rope, bark *a_a'qo'qol*
 rose hip *waq!o'pe's*, *q!u'wa_a*
 round *-haq!anqoq'wat(qa)-*, *-q!anquwat-* (see *-q!an-*)
 it is round *naq!anquwatqa'a_{ne}'* (see *-q!an-*)
 rub, to *-ts!aq-*
 rub (with), to *-k:txone(mu)-*
 he rubs it on *-yuhak'ne'* (see *-ha[k'ne']-*)
 run, to *-hanlukp(qa)-*, *-hanlukp(qa)-* (see *-hanuxo-*), *-k:(me'k)*, *-ts!nak-*
 to run away *-nuxu-*
 he ran away *no'sanoxunqa'a_{ne}'* (see *hosan-*)
 she ran out howling *n'anmuqkupnoxo'ne'lk:kwak'ne'k*, (see *-kik-*)
 he runs *moqkupnoxunqa'a_{ne}'k*
 rushes (?) *ta'nal*
 sack-cloth *a_a'kata'laa'al C*
 saddle *a_a'k!o'ne's*
 my saddles *kaq!ak!o'n_{est}* (see *-q!a-*)
 saddlebag *a_a'qok.la'k!o*
 saliva *a_a'q!uk.bu'mna'm*
 Salix desertorum *a_a'qo_ala'kpe'kna'na* (see *a_a'qo_ala'qp:ik*)
 salmon *swa'q!amo*
 sand *a_a'k:nko'ko't C*
 Sand Creek *a_a'ka'tak C*
 save, to *-xat(k:nuk_u)-*
 to be saved *-yuk!k_akat:l-* (see *-yuk!k_aka[te']*)
 he saved himself *xatke'n_e'* see *-xat[k:nuk_u]-*)
 he was saved *xatknu'ku_{ne}'* (see *-xat[k:nuk_u]-*)
 he saves him *xatk:nuk_u'n_e'* (see *-xat[k:nuk_u]-*)
 saw, with *-xat* suff.
 say, to *-ke:*, *-(t)ke'*
 he said so *qake'ne'* (see *-ke:*)
 he said thus *qake'ne'* (see *qa-*)
 he said to him *qak'ne'* (see *-t-*)
 to say "yes" *-lch!(te')*
 scalp *a_a'qata'mla*

scare, to *-haq!maʒo-* (see *-haq!ma-*), *-oyt!axwa(t)-*

he scared them *qakilaq!maʒoka'ane'* (see *-ʒow-*)

scatter, to *pa'ts:nm!'t-* (see *pa'ts-*)

scold, to *-ik:l-*

scrape, to *-q'awuka-*

scratch, to *-iks:a(t)-*

screw *a_a'kw'tsko'* C

seam *a_a'kilaktsumu'in* (see *a_a'kila'ktsu*) C

season *a_a'kalk!aku'ko't*, *-may:t*, *-(u)kot*

two seasons *t!uk.tun'maku'tinc'*

seat *a_a'kmoʒo'na'm*

where he was seated *ya'qaha'nqame'ko'* (see *-hanaq-*)

secretly *ats-* pr.

to look secretly *-hak.latsulwtsk:l-*

see, to *-wuk^w(at)-*, *-urʒa-*

to see at a distance indistinctly *-uk^wnak-*

he sees *tscika'te'* (see *-kat[e']*)

he sees it *tscika'te'*

seeds, tobacco *a_a'k:nu'q!yuk ya'q!e't*

self *-:sn-*, *-:sn:-*, pr.

send for some one, to *-neyaʒ-*

service berry *sq'u'm'o'*

service-berry wood *a_a'k!wo:k* (see *a_ak!*)

sets, where the sun *yaqa'nalwal!mɛnuqka'ske'* (see *-mnuqka-*)

seven *w:st!a'la* (see *w:-*)

several *na'qsa-* pr.

several days *naqsammi'y:t* (see *-miy:t*)

shade *n'te'*

shadow *a_a'k.lo'wk!wa*

shake hands, to *tɕa'malktsala'mnc'* (see *-tɕa[n'e']*)

shook his blanket, he *n'anuxo'nlatimo'me'k* (see *-la[maʒ]*)

sharp *-se(qa)-*

sharp (stones) *-k!a(no'wk'o')*

sharpen, to *-e'taʒ-*

sheep, bighorn *kw'!qle'* (see *-w:l[qa]-*)

mountain sheep *n'tya'p*

shell *k!w'mtsak(s)*

shield *qa'snal*

shin *a_a'ko'kna'm* C

shine, to *-hoq!ukiy:t-* (see *-huk!ukyit-*)

shirt *-qa'twumla_at*

shoe lacing *a_a'kutuga'tstum* C

shoot, to *-s(k!o)-*, *-twa-*, *mitɕa-* (see *-m:t-*), *-haq!axo'uxu(ne')*

he shot upward *wa'metak!o'wne'* (see *wa'-*)

shooting with it *km:tɕa'm'u* (see *-mu*)

shore *ɕ'nta*, *a_a'k!a'lak*

short, *-o_wqa-*

shoulder *a_a'k:nqu'm'yu*, *a_a'kwit!*, *-wit!*

shout, to *-hatuk.li'iyaxa(ne')* (see *-hal-*)

to shout for joy *-awut-*

shrew *ts:'nla*, *ka'ta't*

shut, to *-ts'upna-*

side *a_a'kwiyat!*

side of body *a_a'qalwi'yat!*, *-wiyat!-*

side *a₁'kwi'yat!*

on each side *ya- pr.*

on one side *tsik!e'n- pr.*

on the other side *le'ine'*

the other side *la'tsine'*

sideways *up:n-, mal(u)- pr.*

striped sideways *malu'q!lil* (see *mal[u]-*)

sinew *a_a'q!w'lka, a_a'k:nq!a'lqa*

sing, to *-hawaxo-*

he sings going around *q!untkathawasxo'me'k* (see *q!untka-*)

sink, to *-kts:n(uq)-*

sister (said by brother) *al'tske:l*

sister (of girl) *tsu*

younger sister (of girl) *na'na*

sisters *nana'a'timo* (see *na'na*)

sister-in-law (all kinds), intermediate relative dead *luna't!e'*

sister's child *ha'tsa*, (said by woman) *xatna'le:l* (see *xa't!e'*)

sister's daughter (said by woman) *swina'te'l* (see *sw:n*)

sit down, to *-sak:nu-, -hanaq-, -hanqa-*

they two sat down *-n'a'ke's:nqame'i'ke'*

he sat down on top *naqo_wsaq!maxo'wme'k* (see *-haqosa-*)

he always sat with back to fire *sla'tiyil'a'n'taqanaqna'kse'* (see *la'nta*)

not sitting down a long time *qa.e'txa'me'nqa'me'k* (see *-[e'txam:n]-*)

sitting there *sanaqna'kse'* (see *-hanaq-*)

six, to be *-n'm:sa-*

size *ye'ske'* (see *ys-ke'*)

skillful *qastsu'mqaga'a'ne'* (see *-sts'u'm-*)

skin, to *-qla(te'), -hunnuq!me'-*

skin *a_a'ku'qla*

dried skin *a_a'kwo'q!la*

tan skin, to *-tq'anxo-*

white (skin) *aqls!:(x)mala-*

skull *a_a'k.lam'ata'k* (see *-malak*)

skunk *xa'xas*

sky *a_a'k.limi'yel* (see *-miyel*), *a_a'k.l.miyel*

blackish sky *hamqoq!uku'lakat.le'titine'-* (see *ham-*)

slap, to *-maq!ne'(xo)-*

slave *tsuk^uat^umal* (see *tsuk^u[a'te']*)

sleep, to *-q!u'mne'-, -le:ts-*

sleepy, to be *-hats!ala(qa)-*

slide on snow, to *-ha'mduqkat!te'k*

slim, to be *-ukts(qa)-*

sluice box *a_a'ku'no'k C*

small, to be *-tsa-*

small *ktsaqu'na* (see *-tsa-*), *-nana*

I have a small house (or tent) *hutsat.lanana'ne'* (see *-tsa-*)

a place is small *tsale:t;nana'ne'* (see *-tsa-*)

smell, to *-aqluk!-, -han:ms:qqa-* (see *-ha-*)

to smell of *-hak:ms:kei(te')* (see *-ha-*)

it smells of *-sn:msik(qa_a)-*

to smell bad *-uktuk-*

smoke, to *-nuqu-*

to smoke a pipe (= cat smoke) *-knoquku-* (see *-nuqu-*)

smoke *yam'u*

smoke hole *-k!anqo't, a_a'k!a'nqo'(t)*

snail *n:lɣamyu'wat!*

snake *a_a'k:nu'ta'm*

snipe *nuktsnaq!a'nka'm*

snort, to *-t!anukqlo'_wk^u(ne')*

snow *-lu, a'_a'k'lu* (see *-lu*), *a'_a'k.lo'*

snow falls from trees *-hupumak(ne')*

it is snowing *-wal:nk!alalu'ne'*

snowshoes *-k!aqayt, a_a'k!aqayt*

snowstorm *-wa'mitnik:t-*

so, he thought *qalwi'ync'* (see *qa-*)

socks *a_a'kal't'kna'm* C

soft, to be *-tspuq'_wc:-*

sole of foot *a_a'kuk.lak.l'k(na'm)* C

some one *na'qa*, (indefinite object) *-ka* suff., (indefinite subject) *-nam* suff.

somebody *qa'la*

something *qa'psin*

son-in-law *nawa'spal*

song *a_a'k!q!a'nil*

soup *na'qpouk, w'o'q!ka'*

source of river *ts_aqa'haks* (see *tsagan-*)

sow, to *-tmo(k!o)-*

sparrow hawk *kiaq!aku'tats*

speak the truth, to *tsEma'k!ke'ync'* (see *-tsEma'k!*)

he can not speak *qataltsɣa'n'e'* (see *qatal-*)

spear *(k)tsquna'_ak:nɣa'm'u, tsuk!oti'yal*

fish spear *a_a'k.la'ɣa* C

three-pointed fish spear *a_a'ko'unał, a_a'knu'kmak* C

spilled, to be *-y:k!ta-*

spirit (?), a *tsa'kap*

spits it out, he *matqlaxwa'a'te'* (see *-mat-*)

split with hand, to *tsk!k'n'e'* (see *-tsk!-*)

spoon *p'tsa'k* (see *-p:ts*; see also *-haluqk:yn:lɣncimv'[n'e']*)

spread out *-q!an-*

spring of year, springtime *luma'y:t* (see also *-may:t*)

spruce *kts'tsqa'l*

squeezes him, it *ts:nɣu'n'e'* (see *-ts:n-*)

squirrel *ta'k!a'ts*

stab, to *-nuk!o-* (see *-nuk-*), *-ako_w-*

he stabbed him with it *quna'k:nɣamu'n'e'* (see *qun-*)

stake in gambling, to *-st:l(e'k)*

stalk *a_a'kuk.lu'k^ua* C

stand, to *-w:s-*

he stands *haw:sqa'ane'* (see *-ha-*)

he stands thus *qa'w:sqa'ane'* (see *-w:s-*)

we stand *hunak:lw:sqawala'ane'* (see *-k:l-*)

there stands *-s:wts-, -s:n-*

it stands in it *nak:lwtsqa'ane'* (see *hakil-*)

he stands biting *naw'tsɣane'* (see *-ha-*)

standing biting *kaw'tsɣa* (see *-ɣa-* suff.)

to stand holding *-sqaw:ts-*

he stands holding *-hawtsk'n'e'* (see *-ha-*)

stand, to *-wis-*

he stood ready to pound *naw:tsnulxo'ane'* (see *-nul-*)

he stood still *n'itwisqa'ane'* (see *-wis-*)

star *a_a'nlnohos*, *-(i)lno'hos*, *-lnoho_{us}*

how many stars? *k!aqa'lno'ho's* (see *-lnoho_{us}*)

start, to *ts!ma'xe'* (see *-axe'*), *-hutsin-*

to start away from speaker *ts!n-* pr.

to start towards speaker *ts!k-* pr.

to start a fire *-tsuku-*

fire started *qanaq!mak.lnq!oku'pse'* (see *-haq!ma-*)

he started running *no'ts:nqkupeki'me'k* (see *-hutsin-*)

he started up river *ts!naltsaqana'xe'* (see *tsaqan-*)

starve, to *-yanxu-*

he is starving *-sakno'ktse'k*

starving, although having a fish trap *ksano'ktsiyenk'tsqa* (see *-sakno'ktse'k*, *-ktsqa*)

stay, to *-itwis(qa)-*, *-itwits-*

to stay over night *-yiksule'k*, *-hakup(malna'mne')*

he staid *qaosaga'ane'* (see *qa-* pr.)

he staid there *sa.osaga'ane'* (see *sao-*), *qaosaga'ane'* (see *qao-*)

steal, to *-aq-*

stealthily *ats-* pr.

steam *a_a'kalnolatakoko'ko'* C

steep, to be *-yaq(le'et)-*

stem of tobacco plant *a_a'k'ngo'l*

stick *a_a'k:nq!a'wo'k*, *a_a'kanka'wok*, *a_a'k:ts*

stick into, to *-apak!n-*

to stick on *-tlapts-*

he stuck it on *tlapts!ak'n'e'* (see *-kn*)

legs stick out *tunwakakswits'a'q!ane'* (see *-wits-*)

his two legs stuck out *tunwakakswits'a'q!ne'* (see *tunwa-*,

it stuck out a little *sq!ma'wi'tsi'nq!a''ntse'* (see *-q!ma-*)

still *upskil-*, *sak!l-*, pr.

he is still angry *sa'k:tsa'ndwe'yne'* (see *sahan-*, *sak!l-*)

stingy *-upqyet!e-*

stock of gun *a_a'kuk!pwu'* C

stockings *a_a'kal'kna'm'* C

stomach *-wum*

of partridge *a_a'koo'pla'* C

stone *nu'ku(ey)*, *-nu'ku-*

flat stone *a_a'k:ts!la'nuk* (see *-ts!la-*)

gray stone *a_a'quxma'nuk* (see [*-quxma-*])

rough, sharp stone *a_a'k!amu'le'k*

white stone *a_a'km:nuqlu'nuk* (see *-nuqlum-*)

burnt stones *a_a'q!ono'uko'* *no'ukuey*

flat stones *a_a'k:nuqla_unuk*

sharp stones *a_a'k!ano'uko'*, *-k!a(no'uko')*

sharp, flat stones *a_a'k:nuqla'nu'k!ue'n* (see *-nuql!a-*)

stop (intransitive), to *itwis(qa)-*, *-itwits-*, *-itqa-* (see *-it-*), *-qaqas-*

he stops *qaqask'n'e'* (see *-qaqas-*)

stopped, noise *qlatuk.le.'tine'*

stout *-al-*

straight, to be *-apis-*

straight upward *qala'k'ne's*

strange, to be *-a_aqa-*

strap, rawhide *a_a'kts!'/ka*

strawberry *a_a'q'u'ko', a_a'ku'q'lo'*

stretch out, to *-t!na-, -q'al-*

he stretched his leg out quickly *qal't!naqkupq!als'a'q'ne'* (see *-q'al-*)

he stretched it out *n'a'kaq!alk'e'n'e'* (see *-q'al-*)

he stretched his hand into it *tsaqa'natsq!ah'e'ine'* (see *tsaqan-*)

strike, to *-lu!(te')*

he struck it *qanla'te'* (see *qan-*, *-la!(te')*)

will strike from each side *tsxatyaqxa'lalta'pse'* (see *-qxa-*)

he struck again from underneath *lao'nit'a'qxaqku'plalt!lne'* (see *-qxa-*)

he struck him suddenly *ts!nha'q!mak!uxne'kse'* (see *-k!ax[me'k]*)

by striking *-xo-* suff.

strike-a-light *a_a'kete'imō'*

string, moccasin *a_a'kuk.luka'tslo' C*

strings for tying up parfleche *a_a'kilkaxniko'lom C*

stripe *-q!leil, a_a'ku'q'li'l*

middle stripe *kqayaqa'wuha'q!lil* (see *-q!leil*)

striped sideways *mahu'q!lil* (see *ma[u]-*)

strong, he is *tsEMak!qa'a'ne'* (see *-qa-*, *-tsEMa'k!*)

strongly *-tsEMa'k!-*

stump *-quluk!pko, a_a'qulu'k!pko'*

suck, to *-tsutil-*

suddenly, to do *-haq!ma-*

suddenly he entered *nuk'haq!ma'k:kqa'a'ne'* (see *-haq!ma-*)

summer *a_a'qsu'k!witna'mu*

sun *nata'ne'k!*

sun dance *-haquxot-* (see *-hamuxo-*)

surround, to *-halgo'ma't-*

suspenders *a_a'kuk.lu'k'watskpu'k(na'm), a_a'kilu'k'watspu'kna'm C*

swallow, to *-u'mqot-, -'mqot-, -hanuq'uya'a(te')* (see *-han-*), *-uq'wiyā-, -q!wiyā(te')*

he swallowed him *k!unuq'u'wiyā'ate'* (see *-q!wiyā[te']*)

swamp *a_a'k!aqla'ha'l, -k!aqlahat, -haqanak!aqla'ha'l*

swan *qu'qo_wq*

sweat in sweat lodge, to *-wis(e'k)*

sweat lodge *wisi'al* (see *-wis[e'k]*)

swells up, belly *-hutkawumako-*

swift *kabnuk'pqa* (see *-hal-*)

swim, to *-naq-, -haqa-, -huluq_w-* (see *hul-*)

swing, to *-haw:skaxu'ktse'* (see *-ha-*)

switch for stringing fish *la'm'*

tail *-qat, a'_a'qat*

bird's tail *a_a'knuq!ma'a'na*

fish tail *a_a'knuq!a'qa't*

he put the tail up quickly *qalyuwa'kaq!alqa't'ine'* (see *-qat*)

take, to *tsuku(a'te')*, *-ka-*

to take away (?) *-wa-*

to take one's own *-ups(t)-*

to take with hand *tsukoku'n'e'* (see *tsuku[a'te']*)

to take with hand out of water *tsukuqku'n'e'* (see *tsuku[a'te']*)

it was taken ashore *la.u pkaqkin'ine'* (see *-haqa-*)

his wife is taken away from him *wakall'ine'* (see *-wak-*)

it is taken from him *wak'in'ine'* (see *-wak-*)

- take, to *tsuku(a'te')*, *-ka-*
 what he had taken out of water *k'upka'ango'l* (see *-ka-*)
 he took a good seat *sukuxo'yme'k* (see *-souk-*)
 he took both *xat'snitsukwa'te'* (?) (see *xatsin-*)
 he took it out of fire *la'upkak!o'yne'* (see *-ka-*)
 he takes it *n'atskalk'e'n'e'* (see *-hal-*)
- tale, historical *a_a'qalpalne'yam*
- talk, to *-tsxa(n'e')*, *-haqalpalne-* (see *-pal-*), *-hakq'iyut-*
 he talks *naqalpalne'ne'* (see *-haqal-*)
 they talk together *l'aqta'la'mne'*
 they talked *nakq'ey'tine'* (see *-q'eyit*)
 talking *a_a'kq'ye't*
- talons of birds *a_a'ktsq!aekama'lak*
- taste, to *-axne'*
 it tastes good *sukuxane'ise'* (see *-xa-* suff.)
- tear off bark, I *huluts!qatxo'une'* (see *-ts!qa_al*)
- teeth, with *-xa-* suff.
 molar and canine teeth *in'stin*
- tell news, to *tug!tsqake'ine'* (see *-tug!ts-*)
 she told some one *tsxanatk'a'ane'* (see *-ka-*)
- ten, to be *-t!awo-*
- tent *-t.la*, *-(e)t.la*, *a_a'k:t.la'na'm* (see *-t.la*)
 part of tent near door *la'q!a*
 he made a tent for himself *n'tut.la'ate'k* (see *-t.la*)
 (tent) is covered *-tuk!xo(lne')*
 tent cover *a_a'ka'wu*
 tent frame *-nqo'*, *a_a'k'e'nqo'*
 outer side of tent, at bottom, all around *la''nta*
 rear part of tent, back of fire *la''nta*
 tent pole *a_a'k:ts*; *a_a'ma'le't*; *-k:ts*, *-[t]ts*
 tent site *ko'o*
- terrible, it looks *n'ise'(kate)i*
- testicle *-maq'an*, *a_a'kmaq'a'n*
- that *qo'*
 that one *ne'*
- then *ta'xa*
- there (demonstrative) *sao-*, *saw-* pr., *-saqxul-*, *qao-*, *qaw-* pr., *qo'*
 along there *qan-* pr.
 it is right along there *qa'kilhaqa'ane'* (see *qa-* pr.)
 he arrived there *qaoxa'xe'* (see *qao-*)
 he staid there *sa'usaqa'ane'* (see *sao-*), *qaosaga'ane'* (see *qao-*)
 just there he made it *qooxal'tik'n'e'* (see *qao-*)
- there stands *-swits-*, *-sin-*
 there is a hill *switsle'tine'* (see *-swits-*)
 there is a stone *switsnu'kune'* (see *-swits-*)
- therefore *aqal(l)-* pr.
- thick, to be *-waq(e'ine')*
- thick *-al-*
- thicket *-k:lhag!anqots!la'e'n* (see *-k:l-*), *aq!a*
- thigh *a_a'kne'k!na'm*, *a_a'q'o'wuk!*
 (of bird) *a_a'ke'nuk* C
- thin, to be *-paqts-*
- thine *ne'nko*

think about something, to *-kn(ɫwiy)-*

he is thinking about it *silkɪnɪlwiyteya'a'te*, *kɪnɛlwɪ'yɪlɪk* (see *-kn[ɫwiy]-*)

he thought thus or so *qalwe'yne* (see *qa-*, *-[ɫ]wey-*)

thirsty *-huk'nuq'luma*

this *na*

thorn bush (?) *kala'wo'k*

thou *ne'nko*

thread *a_a'kila'ktsu* (also *a_a'kola'ktsu*) C

three, to be *-qalsa-*

he has three children *qalsaq'a'te* (see *-qalsa-*)

throat *a_a'k.luma'na'm*, *a_a'q'a'nq'me'wae'k*

through *qayaya-* pr.

throw, to *-mit-*

to throw many things *-nmu(xo)-*

he was thrown into fire *xunakim'lnɛ* (see *xun-*)

thumb *tu'tsa'k!*

thunder *nu'm'a*

thus *qa-*

he said thus *qake'ine* (see *qa-*)

he cried thus *qalo'u'k'wne* (see *qa-*)

he is thus *qaqa'ane* (see *qa-*)

tickle, to *-q'utse'ɛ(ɫe')*

tie, to *-ituk'sa-*

to tie hair in knot (?) *-huto'qsa-*

to tie up (for shamanistic performance) *-q'aɣ-*

some one who is tied up *kq'axna'mnam* (see *-q'aɣ-*)

something tied together (?) *kɪak'xa'xa'l*

time *-yut-* suff.

tired *-huk.tuk-*

to be tired *-sa'n(qa)-*

tired, walking *ksak'me'k* (see *-sak-*)

toad *ko'uko*

tobacco *ya'q'eɫ* (see *-yaq'-*), *was'a'qana'n*, *a_a'kmoq'o'ma'l*

plug tobacco *kq'awu'uka'l* (see *-q'awuka-*)

stem of tobacco plant *a_a'ki'nqo'l*

tobacco seeds *a_a'kɪnu'q'yuk ya'q'e't*

Tobacco River *a_a'kanu'xo* C

to cut tobacco *-q'awuka-*

to-day *hosanmiy'ɫke*

toe *a_a'k:tsq'a'kna'm*, *a_a'kɪnk'a'ɫɪk*

big toe *k'a'ɫɛ'matsqakɛma'ak* (see *-matsqak*)

together *-mal* suff.

together with *-ɫɪmo* suff.

tomahawk *a_a'kɪnu'qɫe'*

tongue *wal'u'nak*

tooth *a_a'q'u'na'n'*

top *a_a'ki'nqa'n* (*a_a'ki'nq'a'n*), (?) *-q'yu-*

to be on top of water *-mu(wisu'q)-*

torch *a_a'kmoq'a'a'ko*

touch, to *-qunyaɣa-* (see *-yaɣ-*), *-wu-*

he touched him roughly *wuqkupxo'wne* (see *-wu-*)

he touched it *qunya'xane* (see *qun-*)

he touched it lightly *wu'q'maxo'wne* (see *-q'ma-*)

- towards -*huts*- pr.
 motion towards speaker *k-* pr.
 towards speaker and out of *ak-* pr.
 towards speaker and into *uk-*
- town *a_a'k_k.lu'na'm, -k.l_u*
 those in the town *ha_ak.lo'uk^ue'* (see *-k.l_u*)
- toy *-k.l_uq'o-*
- tracks *a_a'k.l_u'knam*
 (in snow) *a_a'k!alu'kuil*
 his tracks *a_a'k.l_u'k!e's* (see *-uk*)
- trail *a_a'kma'na'm, -ma*
 it is a long trail *wumana'mne'* (see *-ma*)
 (in snow) *a_a'k!alu'ko* (see *a_a'k!alu'kuil*)
 trail is wide *n'al_umama'ane'* (?) (see *-ma*)
- tramp on something, to *-!ats!aane'(ik'ne)*
- trap *a_a'ka'k'o'*
 fish trap *a_a'k'!tsqa, -k_utsqa, ya'qa*
 my traps *kaq!oka'ko'* (see *-q!a-*)
- travel by canoe, to *-haqul-*
- travois *a_a'q!uk_u'ma'l*
- tree *-ts!lac'n, -(i)ts!la'e'n, a_a'k_uts!la'e'n* (see *place, thicket*)
 young tree *-q!upin, a_a'kuq!u'pe'n*
 different kind of tree (?) *k!a'k!lan'aq!o'x_umale'et* (see *-q!uxma*)
 tree on other side *k.lohan_uts!la'e'n* (see *lu-*)
 dry trees *-hak!ak.lonuk-*
- trembled for fear, he *n'upt!anmit!we'y_uome'k* (see *-upt!enmit-*)
- tripe *a_a'k.laqp'sqap*
- trout *qu'st:t!*
- try, to *-ako_uk^un-*
 to try hard *-als:n(t)-*
- turn, in *-la-*
- turnip *a_a'k.l_uemala'k(na'm) C*
- turtle *ka'xax*
- twig *la'm'*
 little twig *a_a'q!utsk!a'!akna'na*
- two *-as, -ai- > -us+n* (see *-as*)
 to be two *-as-*
 two children *!kamuk^u'ste'k* (see *-k:s-*)
 she had two children *n'asqa'tte'* (see [*qalt*])
 two seasons *!luk.lun'maku'tine'*
- uncle (father's brother) *xa*
 (mother's brother) *xa'tsa, ha'tsa*
- under blanket, under cover *aqsa-* pr.
- uneasy, to feel *-hukoy!xone-* (see *-hukuya[katei]*)
- untie, to *-aqte-*
- up *-ikt_k, !k_k- pr., yu-, wa-*
- up river *tsaqan-* pr.
- use, to *-hu-te'*
 to use a spoon *-haluq_k!n!x_une'mo(n'e')*
- uvula *!a'tka*
- valley *a_a'kani'n'a, -k!a'm_una, a_a'k.la'xwe'*
- vein *a_a'q!u'!ka*
- verbal stem *-a-, -ala-*
- very *-tsema'k!, -se'l* pr.
- vessel, pottery *a'tso, y_utske'ine'* (see *y'!tske'*)
- vest, embroidered *a_a'kno'malnoka'kna'm C*

- Viburnus opulus, fruit of *a_a'ko'mo'*
 village *-k.lu, a_a'k.k.lu'na'm*
 visits, he *qo'na'xe'* (see *qun-*)
 vomit, to (?) *-walne-*
 wad of gun *a_a'kukwat'lil C*
 wait, to *-kpa(me'k)*
 they waited *nanilwok_una'ne* (see *-hamil-*)
 he was waited for *naw:tskpayat'ine'* (see *-kpa[mé'k]*, *-wats-*)
 walk, to *-omo-*
 I who walk about *kuqa'ha'a'kkqa_{ts}* (see *-qal-*)
 to walk along shore (?) *-tsqawa'qa'(l)-*
 he walks about *(n')uk'ten(axe')*
 want, to *-ute-*
 you may want it *hnlén'o'u'te'* (see *-lin-*)
 he wants to act his own way *-szi'akpa'me'k*
 he wants to eat more *tsimne'xa'ame'k*
 war, to go to *-wanaqana-, -anaxaka-*
 war cry, to utter *-halenq'oylo'kua'a(me'k)*
 warm, to be *-utime-, -o'ya-*
 Warren Creek *a_a'ka'tak C*
 wart *a_a'q'unlu'paxama'ko'* (see *a_a'q'a'nlu'p*)
 Wasa *a'a'k!ne's*
 wash, to *-ktwqo-*
 he washes his body *na'qtse'k* (see *-haqa-*)
 watch, to *-lwtsk-*
 to watch for something *-wtskil-* (see *-wtsk:k-*)
 water *-ku, wu'u*
 water is warm *n'utime'ikune'* (see *-ku*)
 there is no water *litu'kune'* (see *lit-*)
 he arrived at water *laxa'qo'l* (see *-lax-*)
 deep water *a_a'q'a'nuk*
 there is water *n'nhaks*
 it was thrown into water *xunmitqu'ine'* (see *xun-*)
 he throws it into water *xunmitqu'ine'* (see *xun-*)
 where there is red water *ya'knoso'u'ku'* (see *-ku*)
 water fowl, a small (long, slender neck, white belly, dark back) *m'tsu'k*
 water hole *a'a'ka'k*
 water monster *yawo'unek!*
 water ousel *ts'tsqo'm*
 wave *a_a'qay'nme'k*
 we *kaminda'ta* (see *ka'min*)
 weasel *ma'yo'k*
 weather *-le.t*
 it is bad weather *sahanle.'tine'* (see *-le.t*)
 weir, fish *a_a'kwu'kxo' C*
 well! *ho'ya*
 well, he sees *suk_u'd'upxane'* (see *-souk-*)
 wet, it lay there *sk:kqoquts!ala'ine'* (see *-qoquts!ala-*)
 what *qa'psin*
 wheat *a_a'kenku'la'l, a_a'kenkwa'la'l* (Lower Kutenai) *C*
 where *ka_a*
 where there is (verbal noun) *ya-ke'*
 where there is a hole in a mountain *hank!um;na'ke'* (see *ha-ke'*)
 where there is a level place (on a hill) *haq'an'uqle'it'ke'* (see *-q'an-*)

- whetstone *a_a'kte'imo'*
 while he was away *ksc_a'kmu'xo'* (see *-moʒun'e'*)
 whirlpool *a_a'kniqa'yka'k*
 whisper, to *-halatsuk'uiya'm(ne')* (see *-hal-*)
 whistle *ku'sto'l*
 whistle to *-halukwaxniyam* (see *-ha-*)
 white *-nuqlum-*
 whitefish *ma'te'it!, o'pa't!*
 who? *qa'la*
 whoever *qa'ia'n'* (see *qa'ia*)
 whole night, the *ys:nuunmiye'tke'* (see *-miy:t*). (See *entirety*)
 wide *-al-*
 widow, widower *laʒlo'mal*
 wife *t'tna*
 wild *-okoy(qa)-*
 to be wild *-hukuei(qapqa)-* (see *-hukuya[katei]*)
 willow *a_a'q'umu'a'wo'k*
 win, to *-hoq-*
 wind *a_a'ku'me'*
 wind blows *natum'n'e'* (see *-hal-*)
 wind blows a certain way *qanawtso'me'* (see *-ha-*)
 window *a_a'kanka'nuk.tulmukna'et C*
 windpipe *a_a'q'awa'e'k* (see *a_a'q'a'ng'me'wa'k*)
 wing *-(z)ngowa, a_a'k:nqo'wa, -w:t!, a'a'kw:t!*
 winter *wanu(y:tna'm'o)* (see *-y:t-*)
 it is winter time *wanuy'ti'ne* (see *wanu[y:tna'm'o]*)
 (see *-y:t-*)
 wise *-lki:lwey-* (see *-lki-*)
 he is wise *qastsu'mqaga'ane'* (see *-tsu'm-*), *nulq'o'k_wne'* (see *-lq'ok-*)
 wish, to *-hak.luq'uwiyax_a-*
 to wish for something *-y:tna'nts(te)*
 witchcraft, to practice *-antsa-*
 with *-mal* suff.
 shooting with it *km:taxa'm'u* (see *-mu*)
 with body or back *-ʒo-* suff.
 with foot *-ken* suff.
 with hand *-ken* suff.
 with knife, *-q(a)* suff.
 with mouth, with teeth, *-ʒa-* suff.
 with point *-k!o-* suff.
 with saw *-xal* suff.
 without *lit-* pr.
 wolf *ka'a'ke'n*
 wolverene *ats!po*
 woman *pa'lke_i*
 wood *lo_wk'u, -wo_wku*
 woodchuck *kianl'k!xo', kianl'kxo'* (see *-nl'kxo'*)
 woodpecker, black *ku'po'k!*
 red-headed woodpecker *yama'kpa'l*
 a small woodpecker *nalmu:xa'yi't*
 work, to *-ilwal-*
 world *ysle'tke'* (see *ys-ke'*), *ysle.'tske'* (?)
 wound *a_a'k.tuktsum'o'in*
 to wound *-se-*
 Wounded Knee *q!o'malq!a'n'ko'* (see *-haq!ank!o'[te'k]*)

- wrist *a_a'qo'ytkak*; *a_a'kwi'tsak*; *a_a'kukataptse'kina'm* (see *a_a'ktaptse'kina'm*),
 writing *a_a'ku'q'li'l*
 year *-mmakut*
 yellow fluid *a_a'kma'k!tsuk*
 yellowish, it looks *namak!tsa'a'kat.le'titine'ne'* (see *-kat [e]*)
 yellow-jacket *yu''wat!*
 yes *he_i*
 yesterday *wa'lkwa*
 youth *ni'tsta'hal*
 youth about to marry *ni'tsta'halq!lik!a'ma'i* (see *ni'tsta'hal*)



SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES



3 9088 01421 8069